叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000001

2. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000002

3. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000003

4. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000004

5. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000005

6. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000006

7. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000007

8. 邪恶的客人(the Evil Guest) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邪恶的客人(The Evil Guest)
第1/8页

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [gest]
The Evil Guest
这 邪恶的 客人

邪恶的客人

[baɪ][dʒeɪ] . ['ʃəridən] LeFanu1895
By J . Sheridan LeFanu1895
经过 J . 谢里丹 LeFanu1895

作者：J. Sheridan LeFanu，1895年

" [wen] [lʌst] [hæθ] [kən'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [sɪn] : [ænd; ənd][sɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
" When Lust hath conceived , it bringeth forth Sin : and Sin , when it is finished ,
" 什么时候 欲望 有 构思 , 它 带来 前进 罪 : 和 罪 , 什么时候 它 是 完成的 ,
['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [deθ] .
bringeth forth Death .
带来 前进 死亡 .

“私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。”

" [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" About sixty years ago , and somewhat more than twenty miles from the
" 关于 六十 年 前 , 和 有些 更多的 比 二十 英里 从 这
['eɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃestər] ,
ancient town of Chester ,
古老的 镇 的 切斯特 ,

大约六十年前，在距离古镇切斯特二十多英里的地方，

[ɪn][ə; eɪ] ['saʊθwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [æn; ən][oʊld]
in a southward direction , there stood a large , and , even then , an old
在 一个 向南 方向 , 那里 站立 一个 大的 , 和 , 甚至 然后 , 一个 老的
- ['fæʃnd] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .
- fashioned mansion - house .
- 造型 大厦 - 房子 .

往南走，矗立着一座大型的，即使在当时也是一座老式的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd]
It lay in the midst of a demesne of considerable extent , and richly wooded
它 躺 在 这 中间 的 一个 领地 的 大量 程度 , 和 丰富 树木繁茂的
[wɪð; wɪθ]['venərəb(ə)l] ['tɪmbər] ;
with venerable timber ;
和 可敬 木材 ;

它位于一片面积相当大的庄园中央，周围遍布古树；

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒaɪənt] [gruːps] ,
but , apart from the somber majesty of these giant groups ,
但 , 除 从 这 忧郁 威严 的 这些 巨大的 团体 ,

但是，除了这些巨大群山的庄严雄伟之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,
and the varieties of the undulating ground on which they stood ,
和 这 品种 的 这 起伏的 地面 在 哪个 他们 站立 ,

以及他们所站立的起伏地形的种种变化，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
there was little that could be deemed attractive in the place .
那里 曾是 小的 那 可以 是 被认为 吸引人的 在 这 地方 .

这个地方几乎没有什么吸引人的地方。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [gluːm] [ænd; ənd]

A	certain	air	of	neglect	and	decay	,	and	an	indescribable	gloom	and
一个	肯定	空气	的	忽视	和	衰变	,	和	一个	无法形容	愁云	和

['meləŋkɑːli] , [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

melancholy	,	hung	over	it	.
忧郁	,	悬挂	超过	它	.

它笼罩着一种荒凉破败的气息，以及难以言喻的阴郁和忧伤。

[ɪn] ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [trækt] ;

In	darkness	,	it	seemed	darker	than	any	other	tract	;
在	黑暗	,	它	似乎	较暗	比	任何	其他	通道	;

在黑暗中，它似乎比其他任何区域都更黑暗；

[wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][ɪts] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] , [ðeɪ] [lʊkt] ['spektrəl] [ænd; ənd]

when	the	moonlight	fell	upon	its	glades	and	hollows	,	they	looked	spectral	and
什么时候	这	月光	跌倒	之上	它是	林间空地	和	空心	,	他们	看起来	光谱	和

['ɔːf(ə)l] ,

awful	,
可怕	,

月光洒在林间空地和洼地上时，它们看起来阴森恐怖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ['loʊnlinəs] ;

with	a	sort	of	churchyard	loneliness	;
和	一个	种类	的	墓地	孤独	;

带着一种墓地般的孤独感；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kɪst] [ɪts] [brɔːd] ['wʊdləndz] ,

and	even	when	the	blush	of	the	morning	kissed	its	broad	woodlands	,
和	甚至	什么时候	这	脸红	的	这	早晨	亲吻	它是	广阔	林地	,

即使当晨曦亲吻着它广袤的林地时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːt] [ðæt] ['sædnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃɪrd] [ðə; ði]

there	was	a	melancholy	in	the	salute	that	saddened	rather	than	cheered	the
那里	曾是	一个	忧郁	在	这	礼炮	那	悲伤	相当	比	欢呼	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

heart	of	the	beholder	.
心	的	这	旁观者	.

敬礼中带着一丝忧伤，这让观看者感到悲伤而不是振奋。

[ðɪs] [æn'tiːk] , ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [pleɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] , [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋktnəs]

This	antique	,	melancholy	,	and	neglected	place	,	we	shall	call	,	for	distinctness
这	古董	,	忧郁	,	和	被忽视的	地方	,	我们	将	称呼	,	为了	明显

[seɪk] , [greɪ] ['fɔːrɪst] .

sake	,	Gray	Forest	.
清酒	,	灰色的	森林	.

为了区分，我们将这个古老、忧郁、被人遗忘的地方称为“灰森林”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

It	was	then	the	property	of	the	younger	son	of	a	nobleman	,
它	曾是	然后	这	财产	的	这	年轻	儿子	的	一个	贵族	,

当时这处房产属于一位贵族的幼子。

[wʌns] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ,

once	celebrated	for	his	ability	and	his	daring	,
一次	著名	为了	他的	能力	和	他的	大胆	,

他曾因其能力和胆识而闻名，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] [wer] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

but	who	had	long	since	passed	to	that	land	where	human	wisdom	and
但	WHO	有	长的	自从	通过了	到	那	土地	在哪里	人类	智慧	和

['kɜːrɪdʒ] [ə'veɪl] [nɔːt] .

courage	avail	naught	.
勇气	可用	零	.

但他早已去了那个人类的智慧和勇气都无济于事的地方。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [ri'zaidid] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['sʌsɪks] ,

The	representative	of	this	noble	house	resided	at	the	family	mansion	in	Sussex	,
这	代表	的	这	高贵	房子	居住地	在	这	家庭	大厦	在	苏塞克斯	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'det] ,

and	the	cadet	,
和	这	学员	,

这个贵族家族的代表居住在苏塞克斯郡的家族宅邸，而这位学员，

[huːz] ['fɔːtʃənz] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

whose	fortunes	we	mean	to	sketch	in	these	pages	,
谁	财富	我们	意思是	到	草图	在	这些	页面	,

我们将在本书中勾勒出他们的命运，

[lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] [en'kʌmbəd] ['ɪnkʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]

lived	upon	the	narrow	margin	of	an	encumbered	income	,	in	a	reserved	and
居住地	之上	这	狭窄的	利润	的	一个	负担	收入	,	在	一个	预订的	和

[ˌʌn'soʊʃl] [ˌdɪskən'tent] ,

unsocial	discontent	,
不善交际	不满	,

他靠着微薄的收入勉强糊口，内心封闭，不善交际，感到不满。

[diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] ['fɔːrɪst] .

deep	among	the	solemn	shadows	of	the	old	woods	of	Gray	Forest	.
深的	之中	这	庄严	阴影	的	这	老的	树林	的	灰色的	森林	.

在灰森林古老树林庄严的阴影深处。

[ðə; ði] [ɑːn] . ['ritʃəd] ['mɑːrstən][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	Hon	.	Richard	Marston	was	now	somewhere	between	forty	and	fifty	years	of
这	尊敬的	.	理查德	马斯顿	曾是	现在	某处	之间	四十	和	五十	年	的

[eɪdʒ] — [pər'hæps] ['nɪrər] [ðə; ði] ['lætər] ;

age	—	perhaps	nearer	the	latter	;
年龄	—	也许	更近	这	后者	;

尊敬的理查德·马斯顿先生当时大约四十岁到五十岁之间——或许更接近五十岁；

[hiː; hi] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ri'teind] , [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjuːti] ,

he	still	,	however	,	retained	,	in	an	eminent	degree	,	the	traits	of	manly	beauty	,
他	仍然	,	然而	,	保留	,	在	一个	杰出	程度	,	这	特征	的	男子气概	美丽	,

然而，他仍然在很大程度上保留了男性俊美的特征。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [ʌn'kwestʃənəbli] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['kærəktər] .

not	the	less	remarkable	for	its	unquestionably	haughty	and	passionate	character	.
不是	这	较少的	卓越	为了	它是	毫无疑问	傲慢	和	热情的	特点	.

但它那傲慢而热情的性格却丝毫不减其引人注目之处。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

He	had	married	a	beautiful	girl	,	of	good	family	,	but	without	much	money	,
他	有	已婚	一个	美丽的	女孩	,	的	好的	家庭	,	但	没有	很多	钱	,

他娶了一个家境不错、容貌美丽的姑娘，但家境并不富裕。

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

somewhere	about	eighteen	years	before	;	and	two	children	,	a	son	and	a
某处	关于	十八	年	前	;	和	二	孩子们	,	一个	儿子	和	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

大约十八年前；育有两个孩子，一个儿子和一个女儿。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən] .

had	been	the	fruit	of	this	union	.
有	到过	这	水果	的	这	联盟	.

这是这段婚姻的结晶。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['hæri] ['mɑːrstən] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

The	boy	,	Harry	Marston	,	was	at	this	time	at	Cambridge	;	and	his	sister	,
这	男生	,	哈里	马斯顿	,	曾是	在	这	时间	在	剑桥	;	和	他的	姐姐	,

['skersli] [ˌfɪf'tiːn] ,

scarcely	fifteen	,
几乎	十五	,

男孩哈里·马斯顿当时在剑桥大学就读；他的妹妹当时还不到十五岁。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]

was	at	home	with	her	parents	,	and	under	the	training	of	an
曾是	在	家	和	她	父母	,	和	在下面	这	训练	的	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] ['gʌvərnəs] ,

accomplished	governess	,
完成	家庭教师	,

她和父母待在家里，接受一位优秀女家庭教师的教导。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['relətɪv] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən]

who	had	been	recommended	to	them	by	a	noble	relative	of	Mrs	.	Marston
WHO	有	到过	受到推崇的	到	他们	经过	一个	高贵	相对的	的	太太	.	马斯顿

.

:
.

他们是由马斯顿夫人的一位贵族亲戚推荐的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]

She	was	a	native	of	France	,	but	thoroughly	mistress	of	the	English	language
她	曾是	一个	本国的	的	法国	,	但	彻底	情妇	的	这	英语	语言

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她出生于法国，但精通英语，而且

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪtɪnəs] [tuː; tə] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

except	for	a	foreign	accent	,	which	gave	a	certain	prettiness	to	all	she	said	,
除了	为了	一个	外国的	口音	,	哪个	给予	一个	肯定	美丽	到	全部	她	说	,

除了她的外国口音，这反而给她说的话增添了一种别样的美感。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] ['eni] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

she	spoke	it	as	perfectly	as	any	native	Englishwoman	.
她	辐	它	作为	完美	作为	任何	本国的	英国女人	.

她的英语说得非常流利，不输任何一位以英国为母语的女性。

[ðɪs] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

This	young	Frenchwoman	was	eminently	handsome	and	attractive	.
这	年轻的	法国女人	曾是	非常	英俊的	和	吸引人的	.

这位年轻的法国女子容貌俊美，极具魅力。

[ɪk'spresɪv] , [dɑ:rk] [aɪz] , [ə; eɪ] [klɪr] ['ɑ:lɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [smɔ:l] ['i:v(ə)n] [ti:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Expressive	,	dark	eyes	,	a	clear	olive	complexion	,	small	even	teeth	,	and	a
富有表现力的	,	黑暗的	眼睛	,	一个	清除	橄榄	肤色	,	小的	甚至	牙齿	,	和	一个

['bju:tɪfli] - ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] ,

beautifully	-	dimpling	smile	,
非常漂亮	-	凹陷	微笑	,

深邃迷人的双眼，清澈的橄榄色肌肤，小巧整齐的牙齿，以及美丽的酒窝笑容。

[mɔ:r] [pər'hæps][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['strɪktlɪ] ['klæsɪk] [ˌregju'lærətɪ][ʌv; əv] [fitʃər] , [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['si:krɪts]

more	perhaps	than	a	strictly	classic	regularity	of	features	,	were	the	secrets
更多的	也许	比	一个	严格	经典的	规律性	的	特征	,	是	这	秘密

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

of	her	unquestionable	influence	,
的	她	毋庸置疑	影响	,

或许，她那毋庸置疑的影响力，其秘诀并不在于她外貌特征的严格经典规律，而在于其他方面。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['fænsi][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʌv; əv] [teɪst] [hu:] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] .

at	first	sight	,	upon	the	fancy	of	every	man	of	taste	who	beheld	her	.
在	第一的	视线	,	之上	这	想要	的	每一个	男人	的	品尝	WHO	观看	她	.

乍一看，她就俘获了所有有品位男士的心。

['mɪstər] . ['mɑ:rstənz] ['fɔ:rtʃən] , ['nevər] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] ['ɜ:rli] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

Mr	.	Marston's	fortune	,	never	very	large	,	had	been	shattered	by	early	dissipation	.
先生	.	马斯顿	财富	,	绝不	非常	大的	,	有	到过	破碎	经过	早期的	耗散	.

马斯顿先生的财富原本就不多，早年因挥霍无度而挥霍殆尽。

['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪg'zæktɪŋ] ['tempər] , [hi:; hi] ['æktɪvli] [felt] [ðə; ðɪ]

Naturally	of	a	proud	and	somewhat	exacting	temper	,	he	actively	felt	the
自然	的	一个	自豪的	和	有些	严格	脾气	,	他	积极	毛毡	这

['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərtɪ] .

mortifying	consequences	of	his	poverty	.
令人羞愧	结果	的	他的	贫困	.

他生性骄傲，性格有些苛刻，因此深切感受到了贫穷带来的羞辱后果。

[ðə; ðɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn]

The	want	of	what	he	felt	ought	to	have	been	his	position	and	influence	in
这	想	的	什么	他	毛毡	应该	到	有	到过	他的	位置	和	影响	在

[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'zaɪdɪd] ,

the	county	in	which	he	resided	,
这	县	在	哪个	他	居住地	,

他觉得自己在他居住的县里应该拥有的地位和影响力，但他却未能如愿。

['fretɪd] [ænd; ənd] [gɔ:ld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtər] [sens]

fretted	and	galled	him	;	and	he	cherished	a	resentful	and	bitter	sense
有格纹的	和	恼怒	他	;	和	他	珍爱	一个	不满	和	苦的	感觉

[ʌv; əv] ['evri] [slaɪt] ,

of	every	slight	,
的	每一个	轻微	,

这让他烦躁不安，耿耿于怀；他对每一项轻视都怀有怨恨和痛苦。

[ɪ'mædʒɪneri][ɔ:r]['ri:əl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fru:tf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

imaginary	or	real	,	to	which	the	same	fruitful	source	of	annoyance	and
假想	或者	真实的	,	到	哪个	这	相同的	卓有成效	来源	的	烦恼	和

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm] .

humiliation	had	exposed	him	.
屈辱	有	裸露	他	.

无论是虚构的还是真实的，同样的烦恼和羞辱的源泉都让他陷入其中。

[hi:; hi] [held] , ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒentrɪ] ,

He	held	,	therefore	,	but	little	intercourse	with	the	surrounding	gentry	,
他	握住	,	所以	,	但	小的	交往	和	这	周围	绅	,

因此，他与周围的乡绅阶层几乎没有往来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [kaɪnd] ; [fɔːr; fər] ,

and	that	little	not	of	the	pleasantest	possible	kind	;	for	,
和	那	小的	不是	的	这	最令人愉悦的	可能的	种类	;	为了	,

而且这点小事并不令人愉快；因为，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

not	being	himself	in	a	condition	to	entertain	,
不是	存在	他自己	在	一个	状况	到	招待	,

他本人状态不佳，无法进行表演。

[ɪn] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ,

in	that	style	which	accorded	with	his	own	ideas	of	his	station	,	he	declined	,
在	那	风格	哪个	同意	和	他的	自己的	想法	的	他的	车站	,	他	拒绝	,

他以符合他自身身份认同的方式拒绝了。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌhɔspi'tælitiz]

as	far	as	was	compatible	with	good	breeding	,	all	the	proffered	hospitalities
作为	远的	作为	曾是	兼容的	和	好的	选育	,	全部	这	提供的	热情好客

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

of	the	neighborhood	;
的	这	邻里	;

只要不违背良好的教养，就接受邻里提供的所有款待；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [pɑːrk] ,

and	,	from	his	wild	and	neglected	park	,
和	,	从	他的	荒野	和	被忽视的	公园	,

以及，从他那荒芜破败的公园里，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mə'rɔsənɪs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

looked	out	upon	the	surrounding	world	in	a	spirit	of	moroseness	and	defiance	,
看起来	出去	之上	这	周围	世界	在	一个	精神	的	忧郁	和	蔑视	,

['veri] [ˌʌn'laɪk] ,

very	unlike	,
非常	与此不同	,

他带着一种忧郁和反抗的神情审视着周围的世界，与以往截然不同。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪbərli] [gʊd] - [wɪl] .

indeed	,	to	that	of	neighborly	good	-	will	.
的确	,	到	那	的	邻里	好的	-	将要	.

的确，这体现了邻里间的友好情谊。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] ['krɪpld] [miːnz]

In	the	midst	,	however	,	of	many	of	the	annoyances	attendant	upon	crippled	means
在	这	中间	,	然而	,	的	许多	的	这	烦心事	服务员	之上	残疾的	方法

,

,

,

然而，在诸多伴随经济拮据而来的烦恼之中，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

he	enjoyed	a	few	of	those	shadowy	indications	of	hereditary	importance	,
他	享受	一个	很少	的	那些	阴暗的	症状	的	遗传	重要性	,

他确实拥有一些象征家族显赫地位的隐晦迹象。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪrli] [praɪzd] , [æz; əz] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [welθ]

which	are	all	the	more	dearly	prized	,	as	the	substantial	accessories	of	wealth
哪个	是	全部	这	更多的	亲爱的	珍贵的	,	作为	这	重大的	配件	的	财富

[hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

have	disappeared	.
有	消失	.

由于财富的实质性附属品已经消失，这些就显得更加珍贵了。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['æspekt]

The	mansion	in	which	he	dwelt	was	,	though	old	-	fashioned	,	imposing	in	its	aspect
这	大厦	在	哪个	他	居住	曾是	,	尽管	老的	-	造型	,	气势磅礴	在	它是	方面

,

,

,

他居住的宅邸虽然风格老旧，但外观却十分气派。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [əˌrɪstə'krætɪk] ; [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'sestrəl]

and	upon	a	scale	unequivocally	aristocratic	;	its	walls	were	hung	with	ancestral
和	之上	一个	规模	毫无疑问	贵族	;	它是	墙壁	是	悬挂	和	祖先的

['pɔːtrɪts] ,

portraits	,
肖像	,

而且规模完全是贵族式的；墙上挂满了祖先的画像。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] [rɪ'spektəbl]

and	he	managed	to	maintain	about	him	a	large	and	tolerably	respectable
和	他	管理	到	维持	关于	他	一个	大的	和	勉强可以接受	可敬

[stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

staff	of	servants	.
职员	的	仆人	.

他设法维持了一支规模庞大且颇具体面的仆人队伍。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [dɪ'meɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪr] - [pɑːrk] , [ænd; ənd]

In	addition	to	these	,	he	had	his	extensive	demesne	,	his	deer	-	park	,	and
在	添加	到	这些	,	他	有	他的	广泛的	领地	,	他的	鹿	-	公园	,	和

[hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] ['tɪmbər] ,

his	unrivalled	timber	,
他的	无与伦比	木材	,

除此之外，他还拥有广袤的庄园、鹿苑和无与伦比的林地。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'zeʃnz] ,

wherewith	to	console	himself	;	and	,	in	the	consciousness	of	these	possessions	,
以及	到	安慰	他自己	;	和	,	在	这	意识	的	这些	财产	,

他以此来安慰自己；并且，在意识到自己拥有这些东西之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'sweɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sə'prest] [skɔːrn]

he	found	some	imperfect	assuagement	of	those	bitter	feelings	of	suppressed	scorn
他	成立	一些	不完善	缓和	的	那些	苦的	情怀	的	被抑制	轻蔑

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,

and	resentment	,
和	怨恨	,

他发现，自己压抑的蔑视和怨恨这种痛苦的情绪得到了某种程度的缓解，尽管这种缓解并不完美。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːst] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [slaitid] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [en'dʒendəd] .

which	a	sense	of	lost	station	and	slighted	importance	engendered	.
哪个	一个	感觉	的	丢失的	车站	和	轻视	重要性	产生的	.

由此产生了一种地位丧失和重要性被轻视的感觉。

['mɪstər] . ['mɑːrstənz] ['ɜːrli] ['hæbɪts] [hæd; həd] , [ʌn'hæpɪli] , [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] ,

Mr	.	Marston's	early	habits	had	,	unhappily	,	been	of	a	kind	to	aggravate	,
先生	.	马斯顿	早期的	习惯	有	,	不幸地	,	到过	的	一个	种类	到	加剧	,

['rɑðər] [ðæn; ðən] [ə'liːvieɪt] ,

rather	than	alleviate	,
相当	比	减轻	,

不幸的是，马斯顿先生早期的习惯非但没有缓解病情，反而加剧了病情。

[ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'djʊst] [miːnz] .

the	annoyances	incidental	to	reduced	means	.
这	烦心事	偶然的	到	减少	方法	.

因经济拮据而产生的种种烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [vəˈlʌptʃueri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] .

He	had	been	a	gay	man	,	a	voluptuary	,	and	a	gambler	.
他	有	到过	一个	同性恋	男人	,	一个	享乐主义	,	和	一个	赌徒	.

他曾是同性恋者、享乐主义者和赌徒。

[hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [teɪsts] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

His	vicious	tastes	had	survived	the	means	of	their	gratification	.
他的	恶毒	口味	有	幸存下来	这	方法	的	他们的	满足感	.

他邪恶的嗜好并没有因为满足这些嗜好的方式而消失。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['viːəmənt]

His	love	for	his	wife	had	been	nothing	more	than	one	of	those	vehement
他的	爱	为了	他的	妻子	有	到过	没有什么	更多的	比	一	的	那些	慷慨

[ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] ['fænsis] ,

and	headstrong	fancies	,
和	固执己见	幻想	,

他对妻子的爱不过是一时冲动、一意孤行的幻想罢了。

[wɪtʃ] , [ɪn] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [men] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

which	,	in	self	-	indulgent	men	,	sometimes	result	in	marriage	,
哪个	,	在	自己	-	放纵的	男人	,	有时	结果	在	婚姻	,

对于一些自私自利的男人来说，这种情况有时会导致婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['seldəm] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] - [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	which	seldom	outlive	the	first	few	months	of	that	life	-	long	connection	.
和	哪个	很少	活得更久	这	第一的	很少	几个月	的	那	生活	-	长的	联系	.

而且这种关系很少能维持超过最初几个月。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .

Mrs	.	Marston	was	a	gentle	,	noble	-	minded	woman	.
太太	.	马斯顿	曾是	一个	温和的	,	高贵	-	有思想	女士	.

马斯顿夫人是一位温柔善良、心地高尚的女性。

['æftər] ['ægəni] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [nʌn] ['evər] [sə'spektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

After	agonies	or	disappointment	,	which	none	ever	suspected	,	she	had	at	length
后	痛苦	或者	失望	,	哪个	没有任何	曾经	怀疑	,	她	有	在	长度

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

learned	to	submit	,
学习	到	提交	,

经历了痛苦和失望（谁也没想到会是这样），她最终学会了顺从。

[ɪn][sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

in	sad	and	gentle	acquiescence	,	to	her	fate	.
在	伤心	和	温和的	默认	,	到	她	命运	.

她悲伤而温柔地顺从了自己的命运。

[ðoʊz] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Those	feelings	,	which	had	been	the	charm	of	her	young	days	,	were	gone	,
那些	情怀	,	哪个	有	到过	这	魅力	的	她	年轻的	天	,	是	已消失	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那些曾让她年轻时充满魅力的感觉已经消失了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [felt] , [fər'evər] .

as	she	bitterly	felt	,	forever	.
作为	她	苦涩地	毛毡	,	永远	.

她痛苦地感受到，永远如此。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'kɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

For	them	there	was	no	recall	they	could	not	return	;	and	,	without
为了	他们	那里	曾是	不	记起	他们	可以	不是	返回	;	和	,	没有

[kəm'pleɪnt] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] ,

complaint	or	reproach	,
抱怨	或者	责备	,

对他们来说，没有召回是他们无法返回的；而且，他们没有抱怨也没有责备，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

she	yielded	to	what	she	felt	was	inevitable	.
她	产生	到	什么	她	毛毡	曾是	不可避免的	.

她屈服于她认为不可避免的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] , [æt; ət]

It	was	impossible	to	look	at	Mrs	.	Marston	,	and	not	to	discern	,	at
它	曾是	不可能的	到	看	在	太太	.	马斯顿	,	和	不是	到	辨别	,	在

[ə; eɪ] [glæns] ,

a	glance	,
一个	瞥一眼	,

任何人只要看一眼马斯顿太太，就不可能不察觉到什么。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'paːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['weɪstɪd] , [peɪl] , [ænd; ənd]

the	ruin	of	a	surpassingly	beautiful	woman	;	a	good	deal	wasted	,	pale	,	and
这	废墟	的	一个	极其出色	美丽的	女士	;	一个	好的	交易	浪费	,	苍白	,	和

['tʃeɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,

chastened	with	a	deep	,
受了教训	和	一个	深的	,

一位绝世美人如今的凄惨境遇；面容憔悴，脸色苍白，神情黯然失色。

[ˌʌn'toʊld] ['saːroʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] , [bəuθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

untold	sorrow	,	but	still	possessing	the	outlines	,	both	in	face	and	form	,
不明	悲哀	,	但	仍然	拥有	这	概述	,	两个都	在	脸	和	形式	,

难以言喻的悲伤，但轮廓依然清晰可见，无论是面容还是身形。

[ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [greɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['hæpiːɚ]

of	that	noble	beauty	and	matchless	grace	,	which	had	made	her	,	in	happier
的	那	高贵	美丽	和	无比	优雅	,	哪个	有	制成	她	,	在	更快乐

[deɪz] ,

days	,
天	,

她拥有那高贵的容貌和无与伦比的优雅，这曾让她在更快乐的日子里.....

[ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [əb'zɜːvəz] .

the	admired	of	all	observers	.
这	钦佩	的	全部	观察员	.

令所有观察者钦佩不已。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

But	equally	impossible	was	it	to	converse	with	her	,	for	even	a
但	同样地	不可能的	曾是	它	到	交谈	和	她	,	为了	甚至	一个

['mɪnɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ,

minute	,	without	hearing	,
分钟	,	没有	听力	,

但同样不可能与她交谈哪怕一分钟而不听到她说话。

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

in	the	gentle	and	melancholy	music	of	her	voice	,
在	这	温和的	和	忧郁	音乐	的	她	嗓音	,

在她温柔而忧郁的嗓音中，

[ðə; ði][sæd] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [griːfs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] ,

the	sad	echoes	of	those	griefs	to	which	her	early	beauty	had	been	sacrificed	,
这	伤心	回声	的	那些	悲伤	到	哪个	她	早期的	美丽	有	到过	牺牲	,

她早年的美貌被牺牲于那些悲痛之中，而这些悲痛的回声至今仍在。

[æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːst] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

an	undying	sense	of	lost	love	,	and	happiness	departed	,	never	to	come	again	.
一个	不朽	感觉	的	丢失的	爱	,	和	幸福	已离开	,	绝不	到	来	再次	.

一种永难磨灭的失恋之痛，以及逝去的幸福，再也不会回来了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] [hæd; həd] [wɔːkt] ,

One	morning	,	Mr	.	Marston	had	walked	,
一	早晨	,	先生	.	马斯顿	有	步行	,

一天早晨，马斯顿先生散步时，

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	was	his	custom	when	he	expected	the	messenger	who	brought	from	the
作为	曾是	他的	风俗	什么时候	他	预期的	这	信使	WHO	带来	从	这

['neɪbərɪŋ] [poʊst] ['ɑːfɪs] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

neighboring	post	office	his	letters	,
邻接	邮政	办公室	他的	信件	,

他像往常一样，等待着从邻近邮局送来信件的信使。

[sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] , [streɪt] ['ævənuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['lɔːfti]

some	way	down	the	broad	,	straight	avenue	,	with	its	double	rows	of	lofty
一些	方式	向下	这	广阔	,	直的	大街	,	和	它是	双倍的	行	的	高远

[triːz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

trees	at	each	side	,
树木	在	每个	边	,

沿着宽阔笔直的大道走一段路，大道两旁各有两排高大的树木，

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['emɪseri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

when	he	encountered	the	nimble	emissary	on	his	return	.
什么时候	他	遭遇	这	灵活	使者	在	他的	返回	.

当他返回途中遇到身手敏捷的使者时。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] - [bæg] [ɪn] ['saɪləns] .

He	took	the	letter	-	bag	in	silence	.
他	采取	这	信	-	包	在	沉默	.

他默默地接过信袋。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [tuː] ['letərz] — [wʌn] [ə'drest] [tuː; tə] " [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [ʃeɪ] [em] . ['mɑːrstən] ,

It	contained	but	two	letters	—	one	addressed	to	"	Mademoiselle	de	Barras	,	chez	M	.	Marston	,
它	包含	但	二	信件	—	一	已解决	到	"	小姐	德	巴拉斯	,	chez	M	.	马斯顿	,

里面只有两封信——一封是写给“巴拉斯小姐，马斯顿先生家”的

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	and	the	other	to	himself	.
"	和	这	其他	到	他自己	.

而另一边则自言自语。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [ə'drest] [tuː; tə]

He	took	them	both	,	dismissed	the	messenger	,	and	opening	that	addressed	to
他	采取	他们	两个都	,	解雇	这	信使	,	和	开幕	那	已解决	到

[hɪm'self] , [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ,

himself	,	read	as	follows	,
他自己	,	读	作为	跟随	,

他接过两封信，遣走了信使，打开写给自己的那封，读了起来，内容如下：

[waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] : —

while	he	slowly	retraced	his	steps	towards	the	house	:	—
尽管	他	缓慢地	重走	他的	步骤	向	这	房子	:	—

他缓缓地沿着原路返回房子：——

[dɪr] ['rɪtʃəd] ,

Dear	Richard	,
亲爱的	理查德	,

亲爱的理查德：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['feloʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['leɪtli]

I	am	a	whimsical	fellow	,	as	you	doubtless	remember	,	and	have	lately
我	是	一个	异想天开	同伴	,	作为	你	毫无疑问	记住	,	和	有	最近

[groʊn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

grown	,	they	tell	me	,
生长	,	他们	告诉	我	,

想必你们还记得，我是一个喜怒无常的人，而且据他们说，最近我变得更古怪了。

['ræðər] ['hɪpɪʃ] [bɪ'saɪdz] .

rather	hippish	besides	.
相当	嬉皮士	除了	.

此外，还挺嬉皮士的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'fɜːrməti][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [ðæt]

I	do	not	know	to	which	infirmity	I	am	to	attribute	a	sudden	fancy	that
我	做	不是	知道	到	哪个	虚弱	我	是	到	属性	一个	突然	想要	那

[əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

urges	me	to	pay	you	a	visit	,
敦促	我	到	支付	你	一个	访问	,

我不知道是哪种疾病让我突然萌生了拜访你的念头。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː] .

if	you	will	admit	me	.
如果	你	将要	承认	我	.

如果你愿意接纳我的话。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] [dɪk] ,

To	say	truth	,	my	dear	Dick	,
到	说	真相	,	我的	亲爱的	迪克	,

说实话，我亲爱的迪克，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]

I	wish	to	see	a	little	of	your	part	of	the	world	,	and	,	I	will	confess	it
我	希望	到	看	一个	小的	的	你的	部分	的	这	世界	,	和	,	我	将要	承认	它

,

,
,

我想看看你们那边的世界，而且，我得承认，

[ɪn] [pɑː'sɑːn] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] .

en	passant	,	to	see	a	little	of	you	too	.
英文	过路人	,	到	看	一个	小的	的	你	也	.

顺便也想见见你。

[aɪ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] ;

I	really	wish	to	make	acquaintance	with	your	family	;
我	真的	希望	到	制作	熟人	和	你的	家庭	;

我非常希望能够认识您的家人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][maɪ] [helθ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ɪn] [self] -

and	though	they	tell	me	my	health	is	very	much	shaken	,	I	must	say	,	in	self	-
和	尽管	他们	告诉	我	我的	健康	是	非常	很多	摇晃	,	我	必须	说	,	在	自己	-

[dɪˈfens] ,

defense	,
防御	,

虽然他们告诉我我的健康状况非常糟糕，但我必须说，为了自卫，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnmeɪt] .

I	am	not	a	troublesome	inmate	.
我	是	不是	一个	麻烦的	囚犯	.

我不是个惹事的囚犯。

[aɪ][kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ænd; ənd] [niːd] [noʊ] ['nɜːrsɪŋ] [ɔːr] ['kɔːdl] [wəˈtevər]

I	can	perfectly	take	care	of	myself	,	and	need	no	nursing	or	caudling	whatever
我	能	完美	拿	关心	的	我	,	和	需要	不	护理	或者	考德林	任何

.

:
.

我完全可以照顾好自己，不需要任何护理或照料。

[wɪl] [juː; jʊ]['prez(ə)nt] [ðɪs] , [maɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

Will	you	present	this	,	my	petition	,	to	Mrs	.	Marston	,	and	report	her	decision
将要	你	展示	这	,	我的	请愿	,	到	太太	.	马斯顿	,	和	报告	她	决定

[ˌðerˈɑːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

thereon	to	me	.
其上	到	我	.

请你将我的请愿书呈递给马斯顿夫人，并将她的决定告诉我。

['sɪriəsli] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] ,

Seriously	,	I	know	that	your	house	may	be	full	,
严重地	,	我	知道	那	你的	房子	可能	是	满的	,

说真的，我知道你家可能住满了人，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈpræktɪkəbl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ]

or	some	other	contretemps	may	make	it	impracticable	for	me	just	now
或者	一些	其他	冲突	可能	制作	它	不切实际	为了	我	只是	现在

[tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [juː; jʊ] .

to	invade	you	.
到	入侵	你	.

或者其他一些突发情况可能使我现在无法入侵你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , ['fræŋkli] , [æz; əz][maɪ] ['muːvmənts] [ɑːr; ər]

If	it	be	so	,	tell	me	,	my	dear	Richard	,	frankly	,	as	my	movements	are
如果	它	是	所以	,	告诉	我	,	我的	亲爱的	理查德	,	坦率地说	,	作为	我的	移动	是

['pɜːrfɪktli] [friː] ,

perfectly	free	,
完美	自由的	,

如果真是这样，我亲爱的理查德，请坦诚地告诉我，因为我的行动完全自由。

[ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɔːl][maɪ] [oʊn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][suːt][jʊr; jər]

and	my	time	all	my	own	,	so	that	I	can	arrange	my	visit	to	suit	your
和	我的	时间	全部	我的	自己的	,	所以	那	我	能	安排	我的	访问	到	套装	你的

[kənˈviːniəns] .

convenience	.
方便	.

而且我的时间完全由我自己支配，所以我可以安排我的拜访时间以方便您。

— [jɔːrz] , & [siː] . ,

—	Yours	,	&	c	.	,
—	此致	,	&	c	.	,

——此致，敬礼！

- [iː] . ['bɜːkli]
WYNSTON E . BERKLEY
- E . 伯克利

温斯顿·E·伯克利

[piː] . [es] . — [də'rekt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] — — [hoʊ'tel] , [ɪn] ['tʃestər] ,
P . S . — Direct to me at — — Hotel , in Chester ,
P . S . — 直接的 到 我 在 — — 酒店 , 在 切斯特 ,

PS—请直接联系我，地址是切斯特的——酒店，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] .
as I shall probably be there by the time this reaches you .
作为 我 将 大概 是 那里 经过 这 时间 这 到达 你 .

等你收到这封信的时候，我可能已经到了那里。

" [ɪl] - [bred] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz] ['evər] , " [kwoʊθ] ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , ['æŋgrəli] ,
" Ill - bred and pushing as ever , " quoth Mr . Marston , angrily ,
" 患病的 - 繁殖 和 推动 作为 曾经 , " 引用 先生 . 马斯顿 , 愤怒地 ,

“一如既往地粗鲁无礼，咄咄逼人，”马斯顿先生愤怒地说。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
as he thrust the unwelcome letter into his pocket .
作为 他 推力 这 不受欢迎 信 进入 他的 口袋 .

他把那封不速之客的信塞进口袋。

" [ðɪs] ['feloʊ] , ['wɔləuiŋ] [ɪn] [welθ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['nɪrər] ['relətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][aɪ] ,
" This fellow , wallowing in wealth , without one nearer relative on earth than I ,
" 这 同伴 , 沉溺 在 财富 , 没有 一 更近 相对的 在 地球 比 我 ,

“这个人，富贵荣华，世上却没有一个比我更亲近的亲戚，

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [mɔːr] ['nɪrli] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] — [ʃɔː] !
and associated more nearly still with me the — pshaw !
和 联系 更多的 几乎 仍然 和 我 这 — 呸 !

而且与我关系更密切——呸!

[nɑːt] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] , [liːvz] [ˌem 'iː]
not affection — the recollections of early and intimate companionship , leaves me
不是 感情 — 这 回忆 的 早期的 和 亲密的 友谊 , 树叶 我
[ʌn'eɪdɪd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
unaided , for years of desertion and suffering ,
未受帮助 , 为了 年 的 逃兵 和 痛苦 ,

不是感情——而是对早年亲密陪伴的回忆，这让我孤立无援，独自承受多年的遗弃和痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
to the buffetings of the world , and the troubles of all but overwhelming
到 这 自助餐 的 这 世界 , 和 这 麻烦 的 全部 但 压倒
[pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] ,
pecuniary difficulties ,
金钱 困难 ,

面对世俗的冲击，以及除难以承受的经济困难之外的一切烦恼，

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['welkəm]
and now , with the cool confidence of one entitled to respect and welcome
和 现在 , 和 这 凉爽的 信心 的 一 标题 到 尊重 和 欢迎
,
,
,

现在，他带着一种理应受到尊重和欢迎的冷静自信，

[in'vaits] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
invites himself to my house .
邀请 他自己 到 我的 房子 .

他不请自来地来到我家。

['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] ['gluːmi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli]

Coming	here	,	"	he	continued	,	after	a	gloomy	pause	,	and	still	pacing	slowly
未来	这里	,	"	他	持续	,	后	一个	阴沉	暂停	,	和	仍然	踱步	缓慢地

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

towards	the	house	,
向	这	房子	,

“来这儿，”他沉默片刻后，继续说道，同时仍然缓慢地朝房子走去。

" [tuː; tə] [kə'lekt] [ə'mjuːzɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][nekst] ['siːzənz] ['gɑːsɪp] — ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mærɪd]

"	to	collect	amusing	materials	for	next	season's	gossip	—	stories	about	the	married
"	到	收集	有趣	材料	为了	下一个	本季	闲话	—	故事	关于	这	已婚

['benidik] — [ðə; ðɪ] ['bæŋkrʌpt] [boʊ] — [ðə; ðɪ] ['aʊtkæst] ['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeʃər] ['wɪldərnəs] " ;

Benedick	—	the	bankrupt	beau	—	the	outcast	tenant	of	a	Cheshire	wilderness	"	;
本尼迪克	—	这	破产	帅哥	—	这	被排斥者	租户	的	一个	柴郡	荒野	"	;

“收集一些有趣的素材，供下一季的八卦谈资——关于已婚的本尼迪克、破产的情人、被遗弃在柴郡荒野的房客的故事”；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

and	,	as	he	said	this	,
和	,	作为	他	说	这	,

就在他说这番话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

he	looked	at	the	neglected	prospect	before	him	with	an	eye	almost	of
他	看起来	在	这	被忽视的	前景	前	他	和	一个	眼睛	几乎	的

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

他用近乎仇恨的目光看着眼前这片被忽视的土地。

" [aɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Aye	,	to	see	the	nakedness	of	the	land	is	he	coming	,	but	he	shall	be
"	是的	,	到	看	这	裸体	的	这	土地	是	他	未来	,	但	他	将	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“是的，他要来一睹这片土地的荒芜，但他必将失望。”

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [meɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

His	money	may	buy	him	a	cordial	welcome	at	an	inn	,
他的	钱	可能	买	他	一个	亲切	欢迎	在	一个	客栈	,

他的钱或许能让他在旅店里受到热情款待。

[bʌt; bət] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['pɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɪr] .

but	curse	me	if	it	shall	purchase	him	a	reception	here	.
但	诅咒	我	如果	它	将	购买	他	一个	接待	这里	.

但如果我这么做能让他在这里受到欢迎，那就诅咒我吧。

" [hiː; hi] [ə'gen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['letər] .

"	He	again	opened	and	glanced	through	the	letter	.
"	他	再次	打开	和	瞥了一眼	通过	这	信	.

他再次打开信，快速浏览了一遍。

" [aɪ] , ['pɜːrpəsli] [pʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] ,

"	Aye	,	purposely	put	in	such	a	way	that	I	can't	decline	it	without	affronting	him	,
"	是的	,	故意	放	在	这样的	一个	方式	那	我	不能	衰退	它	没有	冒犯	他	,

“是的，他故意这样说，让我无法拒绝，否则就会冒犯他。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dɔːgɪdli] .

"	he	continued	doggedly	.
"	他	持续	顽强地	.

他继续坚定地说。

" [wel] , [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ə'frʌntɪd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

"	Well	,	then	,	he	has	no	one	to	blame	but	himself	—	affronted	he	shall
"	出色地	,	然后	,	他	有	不	一	到	责备	但	他自己	—	受辱	他	将

[biː; bi] ;

be	;
是	;

“那么，他只能怪自己——他必将感到愤慨；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['hjuːmərəs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

I	shall	effectually	put	an	end	to	this	humorous	excursion	.
我	将	有效地	放	一个	结尾	到	这	幽默	短途旅行	.

我将彻底结束这场滑稽的旅行。

[ɪ'gæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Egad	,	it	is	rather	hard	if	a	man	cannot	keep	his	poverty	to	himself	.
哎呀	,	它	是	相当	难的	如果	一个	男人	不能	保持	他的	贫困	到	他自己	.

哎呀，如果一个人无法掩饰自己的贫穷，那就相当难了。

" [sɜːr] - ['bɝːkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærənət][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

"	Sir	Wynston	Berkley	was	a	baronet	of	large	fortune	—	a	selfish	,	fashionable
"	先生	-	伯克利	曾是	一个	男爵	的	大的	财富	—	一个	自私	,	时髦

[mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['bætʃələr] .

man	,	and	an	inveterate	bachelor	.
男人	,	和	一个	根深蒂固	学士	.

“温斯顿·伯克利爵士是一位拥有巨额财富的男爵——一个自私、爱慕虚荣、终身未婚的人。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːrstən][hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌfɛloʊz] ,

He	and	Marston	had	been	schoolfellows	,
他	和	马斯顿	有	到过	同学们	,

他和马斯顿曾是同学，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l]

and	the	violent	and	implacable	temper	of	the	latter	had	as	little
和	这	暴力	和	冷酷无情	脾气	的	这	后者	有	作为	小的

[ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

impressed	his	companion	with	feelings	of	regard	,
印象深刻	他的	伴侣	和	情怀	的	看待	,

而后者暴戾无情的脾气，也丝毫没有给他的同伴留下任何好感。

[æz; əz][ðə; ði][frɪ'vɑːləti][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd][wʌn] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv]

as	the	frivolity	and	selfishness	of	the	baronet	had	won	the	esteem	of
作为	这	轻浮	和	自私	的	这	男爵	有	韩元	这	尊重	的

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] .

his	relative	.
他的	相对的	.

因为男爵的轻浮和自私赢得了亲戚的尊敬。

[æz; əz] [bɔɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

As	boys	,	they	had	little	in	common	upon	which	to	rest	the	basis	of	a
作为	男孩们	,	他们	有	小的	在	常见的	之上	哪个	到	休息	这	基础	的	一个

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

小时候，他们几乎没有什么共同点可以建立友谊。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ] .

or	even	a	mutual	liking	.
或者	甚至	一个	相互的	喜欢	.

甚至可能是彼此喜欢。

['bɜ:kli] [wʌz; wəz] [geɪ] , [koʊld] , [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] ; [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [fɔ:r; fər] ['kʌznz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Berkley	was	gay	,	cold	,	and	satirical	;	his	cousin	—	for	cousins	they	were
伯克利	曾是	同性恋	,	寒冷的	,	和	讽刺	;	他的	表哥	—	为了	表兄弟姐妹	他们	是

— [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , ['hɔ:ti] , [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .

—	was	jealous	,	haughty	,	and	relentless	.
—	曾是	嫉妒的	,	傲慢	,	和	狠	.

伯克利性格开朗、冷漠、爱讽刺；他的表弟——他们是表兄弟——则嫉妒心强、傲慢自大、毫不留情。

[ðer; ðər] ['negətɪv] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðɝz] [sə'saɪəti] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] [en'dʒendəd] [baɪ]

Their	negative	disinclination	to	one	another's	society	,	not	unnaturally	engendered	by
他们的	消极的	不情愿	到	一	另一个的	社会	,	不是	不自然地	产生的	经过

[ˌʌnkən'dʒi:niəl] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] [dɪspə'zɪʃnz] ,

uncongenial	and	unamiable	dispositions	,
忤	和	不友善的	性情	,

他们彼此之间对对方交往的消极厌恶，并非自然而然地源于性格不合、不友善，

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə]['æktʃuəl][hɑ:'stɪləti] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men]

had	for	a	time	given	place	to	actual	hostility	,	while	the	two	young	men
有	为了	一个	时间	给定	地方	到	实际的	敌意	,	尽管	这	二	年轻的	男人

[wɜ:r; wər][æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

were	at	Oxford	.
是	在	牛津	.

这两个年轻人还在牛津大学读书的时候，一度发展成了真正的敌对关系。

[ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tri:g] , ['mɑ:rstən] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [tu:] - [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ; [ðə; ði]

In	some	intrigue	,	Marston	discovered	in	his	cousin	a	too	-	successful	rival	;	the
在	一些	阴谋	,	马斯顿	发现	在	他的	表哥	一个	也	-	成功的	竞争对手	;	这

['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

consequence	was	,
结果	曾是	,

在一次阴谋中，马斯顿发现他的表弟是一个过于成功的竞争对手；结果是：

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['kwɑ:rəl] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][prɑ:mpt][ænd; ənd] [pə'remptəri]

a	bitter	and	furious	quarrel	,	which	,	but	for	the	prompt	and	peremptory
一个	苦的	和	狂怒	争吵	,	哪个	,	但	为了	这	迅速的	和	蛮横

[ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [frendz] ,

interference	of	friends	,
干涉	的	朋友们	,

一场激烈而残酷的争吵，若非朋友们及时果断地介入，恐怕早已酿成大祸。

['mɑ:rstən] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [pʊʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ɪʃu:] .

Marston	would	undoubtedly	have	pushed	to	a	bloody	issue	.
马斯顿	会	无疑	有	推动	到	一个	血腥	问题	.

马斯顿无疑会把事情闹到流血冲突的地步。

[taɪm] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [hi:ld] [ðɪs] ['rʌptʃər] ,

Time	had	,	however	,	healed	this	rupture	,
时间	有	,	然而	,	已治愈	这	破裂	,

然而，时间已经弥合了这段裂痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋz] ,

and	the	young	men	came	to	regard	one	another	with	the	same	feelings	,
和	这	年轻的	男人	来了	到	看待	一	其他	和	这	相同的	情怀	,

年轻人之间也开始有了同样的感情。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

and	eventually	to	re	-	establish	the	same	sort	of	cold	and	indifferent
和	最终	到	关于	-	建立	这	相同的	种类	的	寒冷的	和	冷漠

['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['æŋgri] [kə'lɪʒ(ə)n] .

intimacy	which	had	subsisted	between	them	before	their	angry	collision	.
亲密关系	哪个	有	生存	之间	他们	前	他们的	生气的	碰撞	.

最终，他们之间恢复了在激烈冲突之前那种冷漠疏离的亲密关系。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wət'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] ['mɑːrstən] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt]

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**whatever**	**suspicion**	**Marston**	**might**	**have**	**felt**	**on**	**the**	**receipt**
在下面	这些	情况	,	任何	怀疑	马斯顿	可能	有	毛毡	在	这	收据

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

of	**the**	**unexpected**	**,**
的	这	意外	,

在这种情况下，无论马斯顿收到意外之物时心存疑虑，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	**indeed**	**unaccountable**	**proposal**	**,**	**which**	**had**	**just**	**reached**	**him**	**,**
和	的确	无法解释	提议	,	哪个	有	只是	达到	他	,

而且，他刚刚收到的那份提议确实令人费解。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['frendʃɪp]

he	**certainly**	**had**	**little**	**reason**	**to**	**complain**	**of**	**any**	**violation**	**of**	**early**	**friendship**
他	当然	有	小的	原因	到	抱怨	的	任何	违反	的	早期的	友谊

[ɪn][ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] - [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

in	**the**	**neglect**	**with**	**which**	**Sir**	**Wynston**	**had**	**hitherto**	**treated**	**him**	**.**
在	这	忽视	和	哪个	先生	-	有	迄今为止	治疗	他	.

他当然没有理由抱怨温斯顿爵士此前对他的冷落破坏了早年的友谊。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] , [haʊ'evər] ,

In	**deciding**	**to**	**decline**	**his**	**proposed**	**visit**	**,**	**however**	**,**
在	决定	到	衰退	他的	建议的	访问	,	然而	,

然而，在决定拒绝他提出的访问请求时，

['mɑːrstən][hæd; həd][nɑːt] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [spaɪt] [ɔːr]['æŋgər] .

Marston	**had**	**not**	**consulted**	**the**	**impulses**	**of**	**spite**	**or**	**anger**	**.**
马斯顿	有	不是	咨询	这	冲动	的	尽管如此或者		愤怒	.

马斯顿没有考虑怨恨或愤怒的冲动。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['bærənət] [wel] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

He	**knew**	**the**	**baronet**	**well**	**;**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**cherished**	**no**	**good**	**will**	**towards**	**him**
他	知道	这	男爵	出色地	;	他	知道	那	他	珍爱	不	好的	将要	向	他

,

,

,

他很了解这位男爵；他知道男爵对他毫无善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brəʊtʃt] ,

and	**that**	**in**	**the**	**project**	**which**	**he**	**had**	**thus**	**unexpectedly**	**broached**	**,**
和	那	在	这	项目	哪个	他	有	因此	不料	已提出	,

而他却出人意料地提出了这个项目，

[wət'evər] [ˌɪndə'rekt][ɔːr] ['selfɪʃ] [skiːmz] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

whatever	**indirect**	**or**	**selfish**	**schemes**	**might**	**possibly**	**be**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**,**
任何	间接	或者	自私	方案	可能	可能	是	在	这	底部	的	它	,

无论其背后可能存在何种间接或自私的计划，

[noʊ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['mɪŋgld] .

no	**friendly**	**feeling**	**had**	**ever**	**mingled**	**.**
不	友好的	感觉	有	曾经	混合	.

彼此之间从未有过友好的情愫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**was**	**therefore**	**resolved**	**to**	**avoid**	**the**	**trouble**	**and**	**the**	**expense**	**of**	**a**
他	曾是	所以	已解决	到	避免	这	麻烦	和	这	费用	的	一个

['vɪzɪt][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

visit	**in**	**all**	**respects**	**distasteful**	**to**	**him**	**,**
访问	在	全部	尊重	令人厌恶的	到	他	,

因此，他决心避免这次令他厌恶的访问所带来的麻烦和费用。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [weɪ] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ]

and	in	a	gentlemanlike	way	,	but	,	at	the	same	time	,	as	the	reader	may
和	在	一个	绅士风度	方式	,	但	,	在	这	相同的	时间	,	作为	这	读者	可能

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

而且举止彬彬有礼，但同时，正如读者可能猜到的那样，

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [geɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

with	very	little	anxiety	as	to	whether	or	not	his	gay	correspondent	should	take
和	非常	小的	焦虑	作为	到	无论	或者	不是	他的	同性恋	通讯员	应该	拿

[ə'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

offence	at	his	reply	,
罪行	在	他的	回复	,

他几乎不担心他的同性恋通信者是否会因他的回复而感到冒犯。

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] [prə'poʊzd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

to	decline	,	once	for	all	,	the	proposed	distinction	.
到	衰退	,	一次	为了	全部	,	这	建议的	区别	.

彻底拒绝这种区分提议。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mænʃ(ə)n]

With	this	resolution	,	he	entered	the	spacious	and	somewhat	dilapidated	mansion
和	这	解决	,	他	进入	这	宽敞	和	有些	破旧的	大厦

[wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mæstər] ;

which	called	him	master	;
哪个	称为	他	掌握	;

下定决心后，他走进了那座宽敞但略显破旧的宅邸，宅邸称他为主人；

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [juːz] , [hiː; hi] [faʊnd]

and	entering	a	sitting	room	,	appropriated	to	his	daughter's	use	,	he	found
和	进入	一个	坐着	房间	,	挪用	到	他的	女儿的	使用	,	他	成立

[hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

her	there	,
她	那里	,

他走进专门为女儿准备的起居室，发现她就在那里。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] ['gʌvərnəs] .

in	company	with	her	beautiful	French	governess	.
在	公司	和	她	美丽的	法语	家庭教师	.

她与美丽的法国女家庭教师同行。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [pri'septris] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

He	kissed	his	child	,	and	saluted	her	young	preceptress	with	formal	courtesy	.
他	亲吻	他的	孩子	,	和	敬礼	她	年轻的	女导师	和	正式的	礼貌	.

他亲吻了自己的孩子，并以正式的礼节向她的年轻女导师敬礼。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['rəudə] , "

"	Mademoiselle	,	"	said	he	,	"	I	have	got	a	letter	for	you	;	and	,	Rhoda	,	"
"	小姐	,	"	说	他	,	"	我	有	得到	一个	信	为了	你	;	和	,	罗达	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

he	continued	,
他	持续	,

“小姐，”他说，“我这里有一封信要给你；还有，罗达，”他继续说道，

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] , " [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'kwest]

addressing	his	pretty	daughter	,	"	bring	this	to	your	mother	,	and	say	,	I	request
解决	他的	漂亮的	女儿	,	"	带来	这	到	你的	母亲	,	和	说	,	我	要求

[hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	to	read	it	.
她	到	读	它	.

他对漂亮的女儿说：“把这个带给你妈妈，告诉她，我请她读一下。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

"	He	gave	her	the	letter	he	himself	had	just	received	,
"	他	给予	她	这	信	他	他自己	有	只是	已收到	,

他把刚收到的那封信递给了她。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [trɪpt] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

and	the	girl	tripped	lightly	away	upon	her	mission	.
和	这	女孩	绊倒了	轻轻	离开	之上	她	使命	.

于是，女孩轻盈地踏上了她的使命。

[hæd; həd][hiː; hi] ['nærəʊli] ['skruːtɪˌnaɪzd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['frentʃwʊmən] ,

Had	he	narrowly	scrutinised	the	countenance	of	the	fair	Frenchwoman	,
有	他	勉强	仔细审查	这	面容	的	这	公平的	法国女人	,

如果他仔细端详了那位美丽法国女子的容貌，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ɪn]

as	she	glanced	at	the	direction	of	that	which	he	had	just	placed	in
作为	她	瞥了一眼	在	这	方向	的	那	哪个	他	有	只是	放置	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她瞥了一眼他刚刚放在她手里的东西所在的方向，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['sɜːrt(ə)n]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

he	might	have	seen	certain	transient	,	but	very	unmistakable
他	可能	有	已见	肯定	瞬态	,	但	非常	毋庸置疑

['evidənsiz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

evidences	of	excitement	and	agitation	.
证据	的	激动	和	搅动	.

他可能看到了一些短暂但非常明显的兴奋和激动迹象。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['letər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

She	quickly	concealed	the	letter	,	however	,	and	with	a	sigh	,
她	迅速地	暗	这	信	,	然而	,	和	和	一个	叹	,

然而，她迅速藏起了那封信，并叹了口气。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [səb'saidid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

the	momentary	flush	which	it	had	called	to	her	cheek	subsided	,	and	she
这	瞬间	冲洗	哪个	它	有	称为	到	她	脸颊	平静下来	,	和	她

[wʌz; wəz]['træŋkwɪl][æz; əz]['juːʒuəl] .

was	tranquil	as	usual	.
曾是	宁静	作为	通常	.

她脸颊上那一瞬间的红晕很快消退，她像往常一样平静下来。

['mɪstər] . ['mɑːrstən] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] — [faɪv] , [eɪt] , [ɔːr][ten] ,

Mr	.	Marston	remained	for	some	minutes	—	five	,	eight	,	or	ten	,
先生	.	马斯顿	剩余	为了	一些	分钟	—	五	,	八	,	或者	十	,

马斯顿先生停留了几分钟——五分钟、八分钟或十分钟。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [prɪ'saɪsli] — ['prɪti] [mʌtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

we	cannot	say	precisely	—	pretty	much	where	he	had	stood	on	first	entering	the
我们	不能	说	恰恰	—	漂亮的	很多	在哪里	他	有	站立	在	第一的	进入	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

我们无法确切地说出他刚进入房间时站在哪里，

['daʊtləs] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

doubtless	awaiting	the	return	of	his	messenger	,	or	the	appearance	of	his	wife	.
毫无疑问	等待中	这	返回	的	他的	信使	,	或者	这	外貌	的	他的	妻子	.

无疑是在等待他的使者归来，或是等待他的妻子出现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hɪm'self] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ]

At	length	,	however	,	he	left	the	room	himself	to	seek	her	;	but	,	during
在	长度	,	然而	,	他	左边	这	房间	他自己	到	寻找	她	;	但	,	期间

[hɪz; ɪz] [briːf] [steɪ] ,

his	brief	stay	,
他的	简短的	停留	,

然而，最终他还是亲自离开房间去找她；但在他短暂逗留期间，

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

his	previous	resolution	had	been	removed	.
他的	以前的	解决	有	到过	已移除	.

他之前的决议已被撤销。

[baɪ] [wʌt] ['ɪnfluəns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'muːvd] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz]

By	what	influence	we	cannot	say	;	but	removed	completely	it	unquestionably	was
经过	什么	影响	我们	不能	说	;	但	已移除	完全地	它	毫无疑问	曾是

,

,

,

我们无法说是何种影响造成的；但毫无疑问，它已被彻底消除。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] - ['bɝːkli] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [gest]

and	a	final	determination	that	Sir	Wynston	Berkley	should	become	his	guest
和	一个	最终的	决心	那	先生	-	伯克利	应该	变得	他的	客人

[hæd; həd] ['fɪksɪdli] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

had	fixedly	taken	its	place	.
有	固定地	已采取	它是	地方	.

最终决定由温斯顿·伯克利爵士担任他的客人，这一决定已成定局。

[æz; əz] ['mɑːrstən] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ,

As	Marston	walked	along	the	passages	which	led	from	this	room	,
作为	马斯顿	步行	沿着	这	段落	哪个	引领	从	这	房间	,

马斯顿沿着从这个房间延伸出来的走廊走去时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

he	encountered	Mrs	.	Marston	and	his	daughter	.
他	遭遇	太太	.	马斯顿	和	他的	女儿	.

他遇到了马斯顿太太和他的女儿。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] - ['letər] ? "

"	Well	,	"	said	he	,	"	you	have	read	Wynston's	letter	?	"
"	出色地	,	"	说	他	,	"	你	有	读	-	信	?	"

“嗯，”他说，“你读过温斯顿的信吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] , ['ritʃəd] , [duː] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	Yes	,	"	she	replied	,	returning	it	to	him	;	"	and	what	answer	,	Richard	,	do	you	purpose	giving	him	?
"	是的	,	"	她	回复	,	返回	它	到	他	;	"	和	什么	回答	,	理查德	,	做	你	目的	给予	他	?

“是的，”她回答道，把信还给了他；“理查德，你打算怎么回答他呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæzərd] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

"	She	was	about	to	hazard	a	conjecture	,	but	checked	herself	,
"	她	曾是	关于	到	冒险	一个	推测	,	但	已检查	她自己	,

她正要妄下断言，但又止住了话头。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][soʊ] [feɪnt] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [maɪt]

remembering	that	even	so	faint	an	evidence	of	a	disposition	to	advise	might
记住	那	甚至	所以	头晕的	一个	证据	的	一个	处置	到	建议	可能

['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ri'zentid] [baɪ][hɜ:r; hər][koʊld][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [lɔ:rd] .

possibly	be	resented	by	her	cold	and	imperious	lord	.
可能	是	怨恨	经过	她	寒冷的	和	专横	主	.

她要记住，即使是这种微弱的提建议的迹象，也可能会惹恼她那冷酷专横的主人。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	considered	it	,	and	decided	to	receive	him	,	"	he	replied	.
"	我	有	经过考虑的	它	,	和	决定	到	收到	他	,	"	他	回复	.

“我已经考虑过了，决定接他过来，”他回答说。

" [ɑ:] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [hoʊp] — [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['haʊski:pɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]

"	Ah	!	I	am	afraid	—	that	is	,	I	hope	—	he	may	find	our	housekeeping	such	as
"	啊	!	我	是	害怕的	—	那	是	,	我	希望	—	他	可能	寻找	我们的	家政	这样的	作为

[hi:; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,

he	can	enjoy	,
他	能	享受	,

“啊！我担心——或者说，我希望——他会觉得我们的家务活他能够喜欢，

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

"	she	said	,	with	an	involuntary	expression	of	surprise	;
"	她	说	,	和	一个	非自愿	表达	的	惊喜	;

“她说，脸上不由自主地露出惊讶的表情；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd]

for	she	had	scarcely	had	a	doubt	that	her	husband	would	have	preferred
为了	她	有	几乎	有	一个	怀疑	那	她	丈夫	会	有	首选

[i'veidiŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [frend] ,

evading	the	visit	of	his	fine	friend	,
逃避	这	访问	的	他的	美好的	朋友	,

因为她几乎毫不怀疑，她的丈夫宁愿避开这位好友的来访。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

under	his	gloomy	circumstances	.
在下面	他的	阴沉	情况	.

在他悲惨的处境下。

" [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dɪst] [fer] [dʌz] [nɑ:t][su:t][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɑ:rstən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['bɪtərnəs] ,

"	If	our	modest	fare	does	not	suit	him	,	"	said	Marston	,	with	sullen	bitterness	,
"	如果	我们的	谦虚的	票价	做	不是	套装	他	,	"	说	马斯顿	,	和	忧郁	苦味	,

“如果我们的简餐不合他的口味，”马斯顿阴沉着脸，带着一丝苦涩说道，

" [hi:; hi][kæn; kən][dɪ'pɑ:rt][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .

"	he	can	depart	as	easily	as	he	came	.
"	他	能	离开	作为	容易地	作为	他	来了	.

他可以像来时一样轻易地离开。

[wi:; wi] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [kæn; kən][bʌt; bət][du:]['aʊər; ɑ:r][best] .

We	,	poor	gentlemen	,	can	but	do	our	best	.
我们	,	贫穷的	先生们	,	能	但	做	我们的	最好的	.

我们这些穷先生，也只能尽力而为。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . "

I	have	thought	it	over	,	and	made	up	my	mind	.	"
我	有	想法	它	超过	,	和	制成	向上	我的	头脑	.	"

我仔细考虑过了，已经决定了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [su:n] , [maɪ] [dɪr] ['ritʃəd] , [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ?

"	And	how	soon	,	my	dear	Richard	,	do	you	intend	fixing	his	arrival	?
"	和	如何	很快	,	我的	亲爱的	理查德	,	做	你	打算	定影	他的	到达	?

“亲爱的理查德，你打算让他什么时候到达？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][wʌn][ə'pɑːn] [huːm] ,

"	she	inquired	,	with	the	natural	uneasiness	of	one	upon	whom	,
"	她	询问	,	和	这	自然的	不安	的	一	之上	谁	,

她带着一种与生俱来的不安问道，仿佛她对某人感到不安似的。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [huːz] [prɪ'tenʃənz] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [ɪts] ['riːsɔːrsɪz] , [ðə; ði]

in	an	establishment	whose	pretensions	considerably	exceeded	its	resources	,	the
在	一个	建立	谁	虚荣心	相当	超出	它是	资源	,	这

[pər'pleksɪŋ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [dɪ'vɑːlvd] .

perplexing	cares	of	housekeeping	devolved	.
令人费解	关心	的	家政	下放	.

在一个野心远超自身能力的机构里，繁琐的家务琐事都落到了下属手中。

" [waɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	Why	,	as	soon	as	he	pleases	,	"	replied	he	,
"	为什么	,	作为	很快	作为	他	请	,	"	回复	他	,

“为什么？只要他愿意，”他回答说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ruːm] [prɪ'perd] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] .

"	I	suppose	you	can	easily	have	his	room	prepared	by	tomorrow	or	next	day	.
"	我	认为	你	能	容易地	有	他的	房间	准备	经过	明天	或者	下一个	天	.

我想你明天或后天就能轻松地把他的房间准备好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [meɪl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

I	shall	write	by	this	mail	,	and	tell	him	to	come	down	at	once	.
我	将	写	经过	这	邮件	,	和	告诉	他	到	来	向下	在	一次	.

我将通过这封邮件告诉他，让他立刻下来。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [dɪ'saɪsɪv] [weɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Having	said	this	in	a	cold	,	decisive	way	,	he	turned	and	left	her	,	as	it
"	拥有	说	这	在	一个	寒冷的	,	决定性	方式	,	他	转向	和	左边	她	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

“说完这番冷酷果断的话，他转身离开了她，看起来是这样。”

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tiːzd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

not	caring	to	be	teased	with	further	questions	.
不是	关怀	到	是	戏弄	和	更远	问题	.

不愿再被追问。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][pɑːrk] , [wer] ,

He	took	his	solitary	way	to	a	distant	part	of	his	wild	park	,	where	,
他	采取	他的	孤	方式	到	一个	遥远	部分	的	他的	荒野	公园	,	在哪里	,

他独自一人前往他那片荒野公园的偏僻角落，在那里，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

far	from	the	likelihood	of	disturbance	or	intrusion	,
远的	从	这	可能性	的	干扰	或者	入侵	,

远离干扰或入侵的可能性，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɔːnt][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] ,

he	was	often	wont	to	amuse	himself	for	the	live	-	long	day	,
他	曾是	经常	惯于	到	娱乐	他自己	为了	这	居住	-	长的	天	,

他常常整天自娱自乐。

[ɪn][ðə; ði] ['sed(ə)nteri] [spɔːrt][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['ræbəts] .

in	the	sedentary	sport	of	shooting	rabbits	.
在	这	久坐的	运动	的	射击	兔子	.

在射击兔子这项静态运动中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	there	we	leave	him	for	the	present	,
和	那里	我们	离开	他	为了	这	展示	,

我们暂时就说到这里吧。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['inmeits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

signifying	to	the	distant	inmates	of	his	house	the	industrious	pursuit	of	his
表示	到	这	遥远	囚犯	的	他的	房子	这	勤劳	追逐	的	他的

[ˌʌn'soʊʃl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

unsocial	occupation	,
不善交际	职业	,

这向远在他家的亲友们表明了他勤奋从事着自己不喜社交的职业。

[baɪ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['faɪər] [ðæt] ['sʌlənli] , [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] , ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði]

by	the	dropping	fire	that	sullenly	,	from	hour	to	hour	,	echoed	from	the
经过	这	下降	火	那	闷闷不乐地	,	从	小时	到	小时	,	回声	从	这

[rɪ'moʊt] [wʊdz] .

remote	woods	.
偏僻的	树林	.

远处的树林里，一连串火苗阴沉地、一连串地回荡着。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ['ɪʃuːd] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ;

Mrs	.	Marston	issued	her	orders	;
太太	.	马斯顿	发布	她	订单	;

马斯顿夫人下达了命令；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [set][ɑːn] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][soʊ] [ʌn'woʊntɪd] [æn; ən]

and	having	set	on	foot	all	the	necessary	preparations	for	so	unwonted	an
和	拥有	放	在	脚	全部	这	必要的	准备工作	为了	所以	不寻常的	一个

[ɪ'vent] [æz; əz][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['vɪzɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [duː'reɪʃn] ,

event	as	a	stranger's	visit	of	some	duration	,
事件	作为	一个	陌生人的	访问	的	一些	期间	,

并且已经为迎接陌生人长时间的来访这种不寻常的事件做好了一切必要的准备，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]

she	betook	herself	to	her	little	boudoir	—	the	scene	of	many	an	hour	of
她	贝托克	她自己	到	她	小的	闺房	—	这	场景	的	许多	一个	小时	的

['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋ] ,

patient	but	bitter	suffering	,
病人	但	苦的	痛苦	,

她回到自己的小闺房——那里曾是她忍受无数个漫长而痛苦的时光的地方。

[ˌʌn'siːn] [baɪ]['hjuːmən] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

unseen	by	human	eye	,	and	unknown	,	except	to	the	just	Searcher	of	hearts	,
看不见	经过	人类	眼睛	,	和	未知	,	除了	到	这	只是	搜索者	的	心	,

肉眼无法看见，也无人知晓，唯有公正的探人者才能知晓。

[tuː; tə] [huːm] [biˈlɔŋz] ['mɜːrsi] — [ænd; ənd] ['vendʒəns] .

to	whom	belongs	mercy	—	and	vengeance	.
到	谁	属于	怜悯	—	和	复仇	.

怜悯和复仇都属于谁?

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][ə'pɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Marston	had	but	two	friends	to	whom	she	had	ever	spoken	upon	the
太太	.	马斯顿	有	但	二	朋友们	到	谁	她	有	曾经	说	之上	这

['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

subject	nearest	her	heart	—	the	estrangement	of	her	husband	,
主题	最近的	她	心	—	这	隔阂	的	她	丈夫	,

马斯顿太太只有两个朋友，她曾向她们倾诉过她最关心的话题——与丈夫的疏远。

[ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [taɪm] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] .

a	sorrow	to	which	even	time	had	failed	to	reconcile	her	.
一个	悲哀	到	哪个	甚至	时间	有	失败的	到	调和	她	.

即使时间也无法抚平她心中的悲伤。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðɪs] [griːf] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld] .

From	her	children	this	grief	was	carefully	concealed	.
从	她	孩子们	这	悲伤	曾是	小心	暗	.

她小心翼翼地向孩子们掩藏着这份悲痛。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

To	them	she	never	uttered	the	semblance	of	a	complaint	.
到	他们	她	绝不	说出	这	外表	的	一个	抱怨	.

她从未对他们说过一句抱怨的话。

['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [bleɪm] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðər]

Anything	that	could	by	possibility	have	reflected	blame	or	dishonor	upon	their	father
任何事物	那	可以	经过	可能性	有	反映	责备	或者	羞辱	之上	他们的	父亲

,

,

,

任何可能给他们的父亲带来责备或耻辱的事情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

she	would	have	perished	rather	than	have	allowed	them	so	much	as	to
她	会	有	遇难	相当	比	有	允许	他们	所以	很多	作为	到

[sə'spekt] .

suspect	.
怀疑	.

她宁愿牺牲生命，也不愿让他们产生丝毫怀疑。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [huː] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] , [wɜːr; wər]

The	two	friends	who	did	understand	her	feelings	,	though	in	different	degrees	,	were
这	二	朋友们	WHO	做过	理解	她	情怀	,	尽管	在	不同的	学位	,	是

, [wʌn] ,

,	one	,
,	一	,

虽然理解她感受的程度不同，但有两个朋友确实理解她的感受，其中一个是.....

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər] ['dænvɝz] ,

a	good	and	venerable	clergyman	,	the	Rev	.	Doctor	Danvers	,
一个	好的	和	可敬	牧师	,	这	牧师	.	医生	丹弗斯	,

一位德高望重的优秀牧师，丹弗斯牧师博士

[ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [gest] [æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] ,

a	frequent	visitor	and	occasional	guest	at	Gray	Forest	,
一个	频繁	游客	和	偶然	客人	在	灰色的	森林	,

格雷森林的常客和偶尔的客人

[wer] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

where	his	simple	manners	and	unaffected	benignity	and	tenderness	of	heart
在哪里	他的	简单的	礼仪	和	不受影响	仁慈	和	压痛	的	心

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] ,

had	won	the	love	of	all	,
有	韩元	这	爱	的	全部	,

他朴实的举止、真诚的善良和温柔的心赢得了所有人的喜爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

with	the	exception	of	its	master	,	and	commanded	even	his	respect	.
和	这	例外	的	它是	掌握	,	和	命令	甚至	他的	尊重	.

除了主人之外，它甚至赢得了主人的尊重。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] , [mædəmwə'zel] [di:]

The	second	was	no	other	than	the	young	French	governess	,	Mademoiselle	de
这	第二	曾是	不	其他	比	这	年轻的	法语	家庭教师	,	小姐	德

['bærəs] ,

Barras	,
巴拉斯	,

第二位不是别人，正是年轻的法国女家庭教师，巴拉斯小姐。

[ɪn] [hu:z] ['redi] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] ['kaunsəlz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [smɔ:l]

in	whose	ready	sympathy	and	consolatory	counsels	she	found	no	small
在	谁	准备好	同情	和	安慰	律师	她	成立	不	小的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她从他及时的同情和安慰的劝告中获得了莫大的幸福。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] , [nekst] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

The	society	of	this	young	lady	had	indeed	become	,	next	to	that	of	her
这	社会	的	这	年轻的	女士	有	的确	变得	,	下一个	到	那	的	她

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

这位年轻女士的社交圈，确实已经变得和她女儿的社交圈一样庞大了。

[hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

her	greatest	comfort	and	pleasure	.
她	最	舒适	和	乐趣	.

她最大的安慰和快乐。

[mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ðoʊ] ['ru:ɪnd] [frentʃ] ['fæməli] ,

Mademoiselle	de	Barras	was	of	a	noble	though	ruined	French	family	,
小姐	德	巴拉斯	曾是	的	一个	高贵	尽管	毁坏	法语	家庭	,

巴拉斯小姐出身于一个虽已破产但却显赫的法国贵族家庭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['neɪmləs] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'testɪd] , [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɔ:lən]

and	a	certain	nameless	elegance	and	dignity	attested	,	spite	of	her	fallen
和	一个	肯定	无名	优雅	和	尊严	已证实	, 尽管如此		的	她	倒下

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

尽管她身处逆境，却依然展现出一种难以言喻的优雅和尊严。

[ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'sent] .

the	purity	of	her	descent	.
这	纯度	的	她	下降	.

她血统纯正。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] ,

She	was	accomplished	—	possessed	of	that	fine	perception	and	sensitiveness	,
她	曾是	完成	—	拥有	的	那	美好的	洞察力	和	敏感性	,

她才华横溢——拥有敏锐的洞察力和同理心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['redi] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] [ænd; ənd] [mudz]

and	that	ready	power	of	self	-	adaptation	to	the	peculiarities	and	moods
和	那	准备好	力量	的	自己	-	适应	到	这	特殊性	和	情绪

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

以及那种能够迅速适应他人怪癖和情绪的自我适应能力，

[wɪtʃ] [wiː; wi][tɜːrm][tækt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl]

which	we	term	tact	—	and	was	,	moreover	,	gifted	with	a	certain	natural
哪个	我们	学期	策略	—	和	曾是	,	而且	,	天才	和	一个	肯定	自然的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

我们称之为机智——而且，他还天生具有某种优雅的气质。

[ænd; ənd] ['mænərz] [ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

and	manners	the	most	winning	imaginable	.
和	礼仪	这	最多	获胜	可以想象的	.

举止也堪称完美。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

In	short	,	she	was	a	fascinating	companion	;	and	when	the	melancholy
在	短的	,	她	曾是	一个	迷人	伴侣	;	和	什么时候	这	忧郁

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

circumstances	of	her	own	situation	,
情况	的	她	自己的	情况	,

总之，她是一位迷人的伴侣；而当她自身处境的悲惨境遇发生时，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli] , [wɜːr; wər]['teɪkən]

and	the	sad	history	of	her	once	rich	and	noble	family	,	were	taken
和	这	伤心	历史	的	她	一次	富有的	和	高贵	家庭	,	是	已采取

['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

into	account	,
进入	帐户	,

以及她那曾经富裕高贵的家族悲惨的历史，都被考虑在内。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [er] ,

with	her	striking	attractions	of	person	and	air	,
和	她	引人注目	景点	的	人	和	空气	,

她拥有令人瞩目的个人魅力和气质，

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] ['rendərd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv]

the	combination	of	all	these	associations	and	impressions	rendered	her	one	of
这	组合	的	全部	这些	协会	和	印象	渲染	她	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːsənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

the	most	interesting	persons	that	could	well	be	imagined	.
这	最多	有趣的	人	那	可以	出色地	是	想象	.

所有这些联想和印象的结合，使她成为人们所能想象到的最有趣的人之一。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dɪ'sent] [siːmd] [tuː; tə]

The	circumstances	of	Mademoiselle	de	Barras's	history	and	descent	seemed	to
这	情况	的	小姐	德	-	历史	和	下降	似乎	到

['wɔːrənt] , [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [pɑːrt] ,

warrant	,	on	Mrs	.	Marston's	part	,
保证	,	在	太太	.	马斯顿	部分	,

玛斯顿夫人认为，巴拉斯小姐的身世和出身似乎足以证明.....

[ə; eɪ]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səb'sɪsts] [bɪ'twiːn] ['pɑːrtiz]

a	closer	intimacy	and	confidence	than	usually	subsists	between	parties
一个	更近	亲密关系	和	信心	比	通常	存在	之间	各方

['mjuːtʃuəli] ['ɔkjupaɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

mutually	occupying	such	a	relation	.
相互	占领	这样的	一个	关系	.

与通常处于这种关系中的双方相比，这种关系更加亲密和信任。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [wen] [ə; eɪ] [laɪt]

Mrs . **Marston** **had** **hardly** **established** **herself** **in** **this** **little** **apartment** , **when** **a** **light**

太太 . 马斯顿 有 几乎 已确立的 她自己 在 这 小的 公寓 , 什么时候 一个 光

[fʊt] [ə'proʊtʃt] ,

foot **approached** ,

脚 接近 ,

马斯顿太太刚在这间小公寓里安顿下来，就听到一阵轻快的脚步声。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ['entərd] .

a **gentle** **tap** **was** **given** **at** **the** **door** , **and** **Mademoiselle** **de** **Barras** **entered** .

一个 温和的 轻敲 曾是 给定 在 这 门 , 和 小姐 德 巴拉斯 进入 .

门上轻轻一敲，巴拉斯小姐走了进来。

" [ɑː] , [mædəmwə'zel] , [soʊ][kaɪnd] — [sʌtʃ] ['prɪti] ['flaʊərz] .

" **Ah** **,** **mademoiselle** **,** **so** **kind** **—** **such** **pretty** **flowers** **.**

" 啊 , 小姐 , 所以 种类 — 这样的 漂亮的 花朵 .

“啊，小姐，您真好——这些花真漂亮。”

[preɪ] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] ,

Pray **sit** **down** **,** **"** **said** **the** **lady** **,** **with** **a** **sweet** **and** **grateful** **smile** **,**

祈祷 坐 向下 , " 说 这 女士 , 和 一个 甜的 和 感激的 微笑 ,

“请坐，”那位女士带着甜美而感激的微笑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪpərd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buː'keɪ] ,

as **she** **took** **from** **the** **tapered** **fingers** **of** **the** **foreigner** **the** **little** **bouquet** **,**

作为 她 采取 从 这 锥 手指 的 这 外国人 这 小的 花束 ,

她从外国人纤细的手指间接过那束小花束时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] ['gæðər] .

which **she** **had** **been** **at** **the** **pains** **to** **gather** **.**

哪个 她 有 到过 在 这 疼痛 到 收集 .

她费尽心思才收集到这些信息。

[mædəmwə'zel] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Mademoiselle **sat** **down** **,** **and** **gently** **took** **the** **lady's** **hand** **and** **kissed** **it** **.**

小姐 卫星 向下 , 和 轻轻地 采取 这 女士的 手 和 亲吻 它 .

小姐坐了下来，轻轻地握住女士的手，吻了一下。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [wɪl] [ˌoʊvər'floʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] — [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] , [ə; eɪ]

A **small** **matter** **will** **overflow** **a** **heart** **charged** **with** **sorrow** **—** **a** **chance** **word** **,** **a**

一个 小的 事情 将要 溢出 一个 心 带电 和 悲哀 — 一个 机会 单词 , 一个

[lʊk] ,

look **,**

看 ,

一件小事就能让一颗充满悲伤的心彻底崩溃——一句无意的话语，一个眼神，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mædəməzɛlz]

some **little** **office** **of** **kindness** **—** **and** **so** **it** **was** **with** **mademoiselle's**

一些 小的 办公室 的 仁慈 — 和 所以 它 曾是 和 小姐的

[buː'keɪ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [kɪs] .

bouquet **and** **gentle** **kiss** **.**

花束 和 温和的 吻 .

一些充满善意的小办公室——小姐的花束和温柔的吻就是如此。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [terz] ;

Mrs . **Marston's** **heart** **was** **touched** **;** **her** **eyes** **filled** **with** **bright** **tears** **;**

太太 . 马斯顿 心 曾是 感动 ; 她 眼睛 已填 和 明亮的 眼泪 ;

马斯顿太太深受感动，眼中噙满了泪水；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	smiled	gratefully	upon	her	fair	and	humble	companion	,	and	as	she
她	微笑	感激不尽	之上	她	公平的	和	谦逊的	伴侣	,	和	作为	她

[smaɪld] , [hɜːr; hər] [terz] [ˌoʊvɝ'floʊd] ,

smiled	,	her	tears	overflowed	,
微笑	,	她	眼泪	溢出	,

她感激地看着她美丽谦逊的同伴，脸上露出微笑，微笑的同时，泪水却夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	she	wept	in	silence	for	some	minutes	.
和	她	哭泣	在	沉默	为了	一些	分钟	.

她默默地哭了好几分钟。

" [maɪ] [pʊr] [mædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] .

"	My	poor	mademoiselle	,	"	she	said	,	at	last	,	"	you	are	so	very	,	very	kind	.
"	我的	贫穷的	小姐	,	"	她	说	,	在	最后的	,	"	你	是	所以	非常	,	非常	种类	.

“我可怜的小姐，”她最后说道，“您真是太好了。”

" [mædəmwə'zel] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz]

"	Mademoiselle	said	nothing	;	she	lowered	her	eyes	,	and	pressed	the	poor	lady's
"	小姐	说	没有什么	;	她	降低	她	眼睛	,	和	按下	这	贫穷的	女士的

[hænd] .

hand	.
手	.

“小姐什么也没说；她垂下眼帘，握住了那位可怜女士的手。”

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l]

Apparently	to	interrupt	an	embarrassing	silence	,	and	to	give	a	more	cheerful
显然	到	打断	一个	尴尬的	沉默	,	和	到	给	一个	更多的	快乐

[toʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

tone	to	their	little	interview	,
语气	到	他们的	小的	面试	,

显然是为了打破尴尬的沉默，并为他们的简短采访营造更轻松愉快的氛围，

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sed] —

the	governess	,	in	a	gay	tone	,	on	a	sudden	said	—
这	家庭教师	,	在	一个	同性恋	语气	,	在	一个	突然	说	—

家庭教师突然用欢快的语气说道——

" [ænd; ənd][soʊ] , ['mædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [mɪs] ['rəudə] [telz] [ˌem 'iː] —

"	And	so	,	madame	,	we	are	to	have	a	visitor	,	Miss	Rhoda	tells	me	—
"	和	所以	,	夫人	,	我们	是	到	有	一个	游客	,	错过	罗达	讲述	我	—

[ə; eɪ]['bærənət] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "

a	baronet	,	is	he	not	?	"
一个	男爵	,	是	他	不是	?	"

“夫人，罗达小姐告诉我，我们要接待一位客人——一位男爵，对吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [mædəmwə'zel] — [sɜːr] - ['bɝːkli] , [ə; eɪ] [geɪ] ['lʌndən] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Yes	,	indeed	,	mademoiselle	—	Sir	Wynston	Berkley	,	a	gay	London	gentleman	,
"	是的	,	的确	,	小姐	—	先生	-	伯克利	,	一个	同性恋	伦敦	绅士	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrstənz] ,

and	a	cousin	of	Mr	.	Marston's	,
和	一个	表哥	的	先生	.	马斯顿	,

“是的，小姐——温斯顿·伯克利爵士，一位风流的伦敦绅士，也是马斯顿先生的表兄，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [hɑː] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Ha	—	a	cousin	!	"	exclaimed	the	young	lady	,
"	哈	—	一个	表哥	!	"	惊呼	这	年轻的	女士	,

“哈——是我的表亲！”年轻女子惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæn; ðən] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [kɔːld] [fɔːr; fər] — "

with	a	little	more	surprise	in	her	tone	than	seemed	altogether	called	for	—	"
和	一个	小的	更多的	惊喜	在	她	语气	比	似乎	共	称为	为了	—	"

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ?

a	cousin	?
一个	表哥	?

她的语气中带着一丝似乎有些不合时宜的惊讶——“表亲？”

[oʊ] , [ðen] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

oh	,	then	,	that	is	the	reason	of	his	visit	.
哦	,	然后	,	那	是	这	原因	的	他的	访问	.

哦，原来这就是他此行的目的。

[duː] , [preɪ] , ['mædəm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

Do	,	pray	,	madame	,	tell	me	all	about	him	;	I	am	so	much	afraid	of	strangers	,
做	,	祈祷	,	夫人	,	告诉	我	全部	关于	他	;	我	是	所以	很多	害怕的	的	陌生人	,

夫人，请您务必告诉我关于他的事；我非常害怕陌生人。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	what	you	call	men	of	the	world	.
和	什么	你	称呼	男人	的	这	世界	.

以及你们所谓的世俗之人。

[oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,

Oh	,	dear	Mrs	.	Marston	,	I	am	not	worthy	to	be	here	,
哦	,	亲爱的	太太	.	马斯顿	,	我	是	不是	值得	到	是	这里	,

哦，亲爱的马斯顿夫人，我不配来到这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

and	he	will	see	all	that	in	a	moment	;	indeed	,	indeed	,	I	am	afraid	.
和	他	将要	看	全部	那	在	一个	片刻	;	的确	,	的确	,	我	是	害怕的	.

他很快就会看到这一切；恐怕真是如此。

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Pray	tell	me	all	about	him	.
祈祷	告诉	我	全部	关于	他	.

请告诉我关于他的一切。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['eldər] ['leɪdi] [smaɪl] ,

"	She	said	this	with	a	simplicity	which	made	the	elder	lady	smile	,
"	她	说	这	和	一个	简单	哪个	制成	这	长老	女士	微笑	,

她用一种朴实无华的语气说出这句话，让老妇人露出了笑容。

[ænd; ənd] [waɪl] [mædəmwə'zel] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [buː'keɪ]

and	while	mademoiselle	re	-	adjusted	the	tiny	flowers	which	formed	the	bouquet
和	尽管	小姐	关于	-	调整	这	微小的	花朵	哪个	形成	这	花束

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	had	just	presented	to	her	,
她	有	只是	呈现	到	她	,

小姐一边调整着她刚刚献给她的花束中的小花，一边

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][sɜːr] -

Mrs	.	Marston	good	-	naturedly	recounted	to	her	all	she	knew	of	Sir	Wynston	-
太太	.	马斯顿	好的	-	自然地	叙述	到	她	全部	她	知道	的	先生		-

['bɜːkli] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['sʌbstəns] ,

Berkley	,	which	,	in	substance	,
伯克利	,	哪个	,	在	物质	,

马斯顿夫人和蔼地向她讲述了她所知道的关于温斯顿·伯克利爵士的一切，其内容大致如下：

[əˈmaʊnt] [tuː; tə][nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] .

amounted	**to**	**no**	**more**	**than**	**we**	**have**	**already**	**stated**	**.**
金额	到	不	更多的	比	我们	有	已经	声明	.

结果与我们之前所说的并无二致。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃwʊmən] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈsaɪlənt] , [stɪl]

When	**she**	**concluded**	**,**	**the**	**young**	**Frenchwoman**	**continued**	**for**	**some**	**time**	**silent**	**,**	**still**
什么时候	她	结束	,	这	年轻的	法国女人	持续	为了	一些	时间	沉默的	,	仍然

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .

busy	**with**	**her**	**flowers**	**.**
忙碌的	和	她	花朵	.

她说完后，这位年轻的法国女子沉默地继续照料着她的花，过了好一会儿才回过神来。

[bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	**,**	**suddenly**	**,**	**she**	**heaved**	**a**	**deep**	**sigh**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**.**
但	,	突然	,	她	喘息	一个	深的	叹	,	和	摇晃	她	头	.

但突然，她深深地叹了口气，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [siːm] [dɪsˈkwaɪɪtid] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrstən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .

"	**You**	**seem**	**disquieted**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Marston**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**kindness**	**.**
"	你	似乎	不安	,	小姐	,	"	说	太太	.	马斯顿	,	在	一个	语气	的	仁慈	.

“小姐，您似乎有些不安，”马斯顿太太和蔼地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	**I**	**am**	**thinking**	**,**	**madame**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**still**	**looking**	**upon**	**the**	**flowers**	**which**	**she**	**was**
"	我	是	思维	,	夫人	,	"	她	说	,	仍然	寻找	之上	这	花朵	哪个	她	曾是

[əˈdʒʌstɪŋ] ,

adjusting	**,**
调整	,

“我在想事情，夫人，”她说着，目光仍然停留在她正在调整的花朵上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsaɪɪŋ] [prəˈfaʊndli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

and	**again**	**sighing**	**profoundly**	**,**	**"**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**a**
和	再次	叹息	深刻地	,	"	我	是	思维	的	什么	你	说	到	我	一个

[wiːk] [əˈgoʊ] ;

week	**ago**	**;**
星期	前	;

他再次深深叹了口气，“我在想你一周前对我说的话；

[əˈlæs] ! "

alas	**!**	**"**
唉	!	"

唉！

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [gʊd] [mædəmwəˈzel] — [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr]

"	**I**	**do**	**not**	**remember**	**what**	**it**	**was**	**,**	**my**	**good**	**mademoiselle**	**—**	**nothing**	**,**	**I**	**am**	**sure**
"	我	做	不是	记住	什么	它	曾是	,	我的	好的	小姐	—	没有什么	,	我	是	当然

,

,
,

“我不记得那是什么了，我的小姐——我肯定没什么事。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]

that	**ought**	**to**	**grieve**	**you**	**—**	**at**	**least**	**nothing**	**that**	**was**	**intended**	**to**	**have**	**that**
那	应该	到	悲伤	你	—	在	至少	没有什么	那	曾是	故意的	到	有	那

[ɪˈfekt] ,

effect	**,**
影响	,

这本应让你感到悲伤——至少，没有任何事是故意造成这种效果的。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" replied the lady , in a tone of gentle encouragement .
" 回复 这 女士 , 在 一个 语气 的 温和的 鼓励 .

“那位女士用温和鼓励的语气回答道。”

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪn'tendɪd] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən] , ['sɑːroʊfəli] .
" No , not intended , madame , " said the young Frenchwoman , sorrowfully .
" 不 , 不是 故意的 , 夫人 , " 说 这 年轻的 法国女人 , 悲伤地 .

“不，不是故意的，夫人，”年轻的法国女子悲伤地说。

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what was it ?
" 出色地 , 什么 曾是 它 ?

“那到底是什么？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [wʌt]
Perhaps you misunderstood ; perhaps I can explain what
也许 你 被误解 ; 也许 我 能 解释 什么

或许你误会了；或许我可以解释一下。

[aɪ] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ə'fekʃənətli] .
I said , " replied Mrs . Marston , affectionately .
我 说 , " 回复 太太 . 马斯顿 , 亲切地 .

“我说，”马斯顿太太亲切地回答道。

" [ɑː] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'lʌki] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['feɪntli] .
" Ah , madame , you think — you think I am unlucky , " answered the young lady , slowly and faintly .
" 啊 , 夫人 , 你 思考 — 你 思考 我 是 倒霉 , " 回答 这 年轻的 女士 , 缓慢地 和 淡淡的 .

“啊，夫人，您认为——您认为我很不幸，”年轻的女士缓慢而虚弱地回答道。

" [ʌn'lʌki] !
" Unlucky !
" 倒霉 !

“真倒霉！”

[dɪr] [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
Dear mademoiselle , you surprise me , " rejoined her companion .
亲爱的 小姐 , 你 惊喜 我 , " 重新加入 她 伴侣 .

“亲爱的小姐，你让我很惊喜，”她的同伴重新说道。

" [aɪ] [miːn] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [deɪt] [ʌn'hæpinəs] — [ɪf] [nɑːt][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" I mean — what I mean is this , madame ; you date unhappiness — if not its beginning ,
" 我 意思是 — 什么 我 意思是 是 这 , 夫人 ; 你 日期 不快乐 — 如果 不是 它是 开始 ,

“我的意思是——我的意思是，夫人；你与不幸约会——即使不是不幸的开始，

[æt; ət] [liːst] [ɪts] [greɪt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [dɪ'dʒektɪdli] ,
at least its great aggravation and increase , " she answered , dejectedly ,
在 至少 它是 伟大的 加重 和 增加 , " 她 回答 , 沮丧地 ,

“至少情况急剧恶化和加剧，”她沮丧地回答道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['mædəm] ;
" from the time of my coming here , madame ;
" 从 这 时间 的 我的 未来 这里 , 夫人 ;

“自从我来到这里，夫人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [jet] [aɪ]

and	though	I	know	you	are	too	good	to	dislike	me	on	that	account	,	yet	I
和	尽管	我	知道	你	是	也	好的	到	不喜欢	我	在	那	帐户	,	然而	我

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

虽然我知道你人很好，不会因为这个原因讨厌我，但我还是忍不住要这么说。

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [biː; bi] ['evər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'læməti] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs]

in	your	eyes	,	be	ever	connected	with	calamity	,	and	look	like	an	ominous
在	你的	眼睛	,	是	曾经	连接	和	灾害	,	和	看	喜欢	一个	不祥的

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

在你眼中，永远与灾难联系在一起，看起来像个不祥之物。

" [dɪr] [mædəmwə'zel] , [ə'laʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] ['entər] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	Dear	mademoiselle	,	allow	no	such	thought	to	enter	your	mind	.
"	亲爱的	小姐	,	允许	不	这样的	想法	到	进入	你的	头脑	.

“亲爱的小姐，千万不要让这种想法进入你的脑海。”

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] [rɔːŋ] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

You	do	me	great	wrong	,	indeed	you	do	,	"	said	Mrs	.	Marston	,
你	做	我	伟大的	错误的	,	的确	你	做	,	"	说	太太	.	马斯顿	,

“你对我太不公平了，真的太不公平了，”马斯顿太太说。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] , ['kaɪndli] .

laying	her	hand	upon	the	young	lady's	,	kindly	.
躺下	她	手	之上	这	年轻的	女士的	,	亲切地	.

她和蔼地将手放在那位年轻女士的手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [ri'zjuːmd] :

There	was	a	silence	for	a	little	time	,	and	the	elder	lady	resumed	:
那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	小的	时间	,	和	这	长老	女士	恢复	:

一阵短暂的沉默后，老妇人继续说道：

— " [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [dɪr] [mædəmwə'zel] — [ðə; ði] [ɪn'kriːst]

—	"	I	remember	now	what	you	allude	to	,	dear	mademoiselle	—	the	increased
—	"	我	记住	现在	什么	你	暗示	到	,	亲爱的	小姐	—	这	增加

[ɪ'streɪndʒmənt] ,

estrangement	,
隔阂	,

“我现在想起来您所指的是什么了，亲爱的小姐——日益加深的疏离感，

[ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] ['sevərz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] [ʌn'ʌtərəbli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

the	widening	separation	which	severs	me	from	one	unutterably	dear	to	me	—
这	扩大	分离	哪个	服务器	我	从	一	难以言喻	亲爱的	到	我	—

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

the	first	and	bitter	disappointment	of	my	life	,
这	第一的	和	苦的	失望	的	我的	生活	,

我与我无比珍爱的人之间日益加深的隔阂——这是我人生中第一次也是最痛苦的失望。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪn'kjʊrəbl] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

which	seems	to	grow	more	hopelessly	incurable	day	by	day	.
哪个	似乎	到	生长	更多的	绝望地	不治之症	天	经过	天	.

这种情况似乎一天比一天更加无可救药。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [sed] : —

"	Mrs	.	Marston	paused	,	and	,	after	a	brief	silence	,	the	governess	said	:	—
"	太太	.	马斯顿	暂停	,	和	,	后	一个	简短的	沉默	,	这	家庭教师	说	:	—

马斯顿太太停顿了一下，短暂的沉默后，女家庭教师说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪ'self] , [dɪr] ['mædəm] ,

"	I	am	very	superstitious	myself	,	dear	madame	,
"	我	是	非常	迷信的	我	,	亲爱的	夫人	,

“我本人也很迷信，亲爱的夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['ɪnmeɪt] — [ɪn]

and	I	thought	I	must	have	seemed	to	you	an	inauspicious	inmate	—	in
和	我	想法	我	必须	有	似乎	到	你	一个	不祥	囚犯	—	在

[ʃɔːrt] , [ʌn'lʌki] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ;

short	,	unlucky	—	as	I	have	said	;
短的	,	倒霉	—	作为	我	有	说	;

我想，正如我所说，我一定在你眼里是一个不吉利的囚犯——简而言之，就是一个倒霉的囚犯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] — [soʊ] [ʌn'hæpi] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	the	thought	made	me	very	unhappy	—	so	unhappy	,	that	I	was	going	to
和	这	想法	制成	我	非常	不开心	—	所以	不开心	,	那	我	曾是	去	到

[liːv] [juː; jʊ] ,

leave	you	,
离开	你	,

想到这一点，我非常难过——难过到想要离开你。

['mædəm] — [aɪ] [meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] — ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][set][maɪ] [dauts]

madame	—	I	may	now	tell	you	frankly	—	going	away	;	but	you	have	set	my	doubts
夫人	—	我	可能	现在	告诉	你	坦率地说	—	去	离开	;	但	你	有	放	我的	疑虑

[æt; ət] [rest] ,

at	rest	,
在	休息	,

夫人——我现在可以坦白地告诉您——我要离开了；但您已经消除了我的疑虑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] . "

and	I	am	quite	happy	again	.	"
和	我	是	相当	快乐的	再次	.	"

我又感到很开心了。

" [dɪr] [mædəmwə'zel] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , ['tendərli] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] ,

"	Dear	mademoiselle	,	"	cried	the	lady	,	tenderly	,	and	rising	,	as	she	spake	,
"	亲爱的	小姐	,	"	哭	这	女士	,	温柔地	,	和	上升	,	作为	她	说	,

“亲爱的小姐，”那位女士一边说着，一边温柔地站起身来，说道。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] ; " ['nevər] — ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

to	kiss	the	cheek	of	her	humble	friend	;	"	never	—	never	speak	of	this	again	.
到	吻	这	脸颊	的	她	谦逊的	朋友	;	"	绝不	—	绝不	说话	的	这	再次	.

亲吻她谦逊朋友的脸颊；“永远——永远不要再提起这件事了。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [fjuː] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

God	knows	I	have	too	few	friends	on	earth	,
上帝	知道	我	有	也	很少	朋友们	在	地球	,

天知道我在这世上朋友太少了。

[tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] ['tendə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

to	spare	the	kindest	and	tenderest	among	them	all	.
到	空闲的	这	最善良的	和	最嫩的	之中	他们	全部	.

饶恕其中最善良、最温柔的人。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [wʌt] ['kʌmfərt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['redi]
You little think what comfort I have found in your warm - hearted and ready
你 小的 思考 什么 舒适 我 有 成立 在 你的 温暖的 - 心地 和 准备好
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

你或许难以想象，你的热情和真挚的同情让我感到多么安慰。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [praɪz] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [maɪ] [pʊr] [mædəmwə'zel] .
and how dearly I prize your affection , my poor mademoiselle .
和 如何 亲爱的 我 奖 你的 感情 , 我的 贫穷的 小姐 .

我多么珍惜你的爱啊，我可怜的小姐。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmplɪŋ] , ['hæpi]
" The young Frenchwoman rose , with downcast eyes , and a dimpling , happy
" 这 年轻的 法国女人 玫瑰 , 和 沮丧 眼睛 , 和 一个 凹陷 , 快乐的
[smaɪl] ; [ænd; ənd] ,
smile ; and ,
微笑 ; 和 ,

“那位年轻的法国女子站起身来，低垂着眼帘，脸上带着迷人的酒窝和幸福的微笑；然后，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [druː] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
as Mrs . Marston drew her affectionately toward her , and kissed her ,
作为 太太 . 马斯顿 画 她 亲切地 朝向 她 , 和 亲吻 她 ,

马斯顿太太亲昵地将她拉向自己，吻了她。

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] .
she timidly returned the embrace of her kind patroness .
她 胆怯地 返回 这 拥抱 的 她 种类 女赞助人 .

她怯生生地回抱了这位善良的女赞助人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]
For a moment her graceful arms encircled her , and she whispered to
为了 一个 片刻 她 优美 武器 包围 她 , 和 她 低声说道 到
[hɜːr; hər] , " [dɪr] ['mædəm] ,
her , " Dear madame ,
她 , " 亲爱的 夫人 ,

她那双优雅的手臂环抱着她片刻，轻声对她说：“亲爱的夫人，

[haʊ] ['hæpi] — [haʊ] ['veri] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] .
how happy — how very happy you make me .
如何 快乐的 — 如何 非常 快乐的 你 制作 我 .

你让我多么开心——多么开心啊。

" [hæd; həd][i'θjuəriəl] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Had Ithuriel touched with his spear the beautiful young woman , thus for a
" 有 伊图里尔 感动 和 他的 矛 这 美丽的 年轻的 女士 , 因此 为了 一个
['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
moment , as it seemed ,
片刻 , 作为 它 似乎 ,

“如果伊图里尔用他的长矛触碰到了那位美丽的年轻女子，就像那样，仿佛只是一瞬间，

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] , [wʊd] [ðæt] [æn'dʒelɪk][fɔːrm][hæv; həv] [stʊd]
lost in a trance of gratitude and love , would that angelic form have stood
丢失的 在 一个 发呆 的 感激 和 爱 , 会 那 天使般的 形式 有 站立
[ðə; ði] [test] [ʌn'skeɪðd] ?
the test unscathed ?
这 测试 毫发无损 ?

沉浸在感激和爱的迷醉之中，那天使般的身躯能否毫发无损地经受住考验?

[ə; eɪ] ['spektɪtər] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,

A	spectator	,	marking	the	scene	,
一个	旁观者	,	标记	这	场景	,

一名旁观者，正在观察现场。

[maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

might	have	observed	a	strange	gleam	in	her	eyes	—	a	strange	expression	in
可能	有	观察到	一个	奇怪的	闪耀	在	她	眼睛	—	一个	奇怪的	表达	在

[hɜːr; hər] [feɪs] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][nɑːt][æn'dʒelɪk] ,

her	face	—	an	influence	for	a	moment	not	angelic	,
她	脸	—	一个	影响	为了	一个	片刻	不是	天使般的	,

或许有人会注意到她眼中闪过一丝异样的光芒——脸上浮现出一种奇怪的表情——那一刻，她不再像个天使。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['spɪrɪt] , [krɔːs] [hɜːr; hər] ['vɪzəbli] ,

like	a	shadow	of	some	passing	spirit	,	cross	her	visibly	,
喜欢	一个	阴影	的	一些	通过	精神	,	叉	她	明显地	,

像某个过路幽灵的影子一样，清晰可见地掠过她的身体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdiːz] [nek] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , " [dɪr] ['mædəm] ,

as	she	leaned	over	the	gentle	lady's	neck	,	and	murmured	,	"	Dear	madame	,
作为	她	倾斜	超过	这	温和的	女士的	脖子	,	和	低声说道	,	"	亲爱的	夫人	,

她俯身靠近那位温柔的女士的脖子，低声说道："亲爱的夫人，

[haʊ] ['hæpi] — [haʊ] ['veri] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] .

how	happy	—	how	very	happy	you	make	me	.
如何	快乐的	—	如何	非常	快乐的	你	制作	我	.

你让我多么开心——多么开心啊。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,

"	Such	a	spectator	,	as	he	looked	at	that	gentle	lady	,	might	have	seen	,
"	这样的	一个	旁观者	,	作为	他	看起来	在	那	温和的	女士	,	可能	有	已见	,

[fɔːr; fər][wʌn] ['driːmi] ['moʊmənt] ,

for	one	dreamy	moment	,
为了	一	梦幻般的	片刻	,

"这样的旁观者，当他凝视着那位温柔的女士时，或许会在某个梦幻般的瞬间看到……"

[ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['sɜːrpənt] , [kɔɪld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

a	lithe	and	painted	serpent	,	coiled	round	and	round	,	and	hissing	in	her
一个	轻盈	和	绘	蛇	,	卷曲	圆形的	和	圆形的	,	和	嘶嘶声	在	她

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

一条身姿矫健、彩绘精美的蛇，盘旋着，在她耳边嘶嘶作响。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

A	few	minutes	more	,	and	mademoiselle	was	in	the	solitude	of	her	own
一个	很少	分钟	更多的	,	和	小姐	曾是	在	这	孤独	的	她	自己的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

又过了几分钟，小姐就独自一人待在了自己的公寓里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	shut	and	bolted	the	door	,
她	关闭	和	螺栓连接	这	门	,

她关上门并闩上了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] ,

and	taking	from	her	desk	the	letter	which	she	had	that	morning	received	,
和	采取	从	她	桌子	这	信	哪个	她	有	那	早晨	已收到	,

她从办公桌上拿起早上收到的那封信，

[θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [prə'faʊndli] .

threw	herself	into	an	armchair	,	and	studied	the	document	profoundly	.
扔	她自己	进入	一个	扶手椅	,	和	研究	这	文档	深刻地	.

她一头栽进扶手椅里，认真地研究起这份文件来。

[hɜːr; hər]['æktʃuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [lɔːŋ]

Her	actual	revision	and	scrutiny	of	the	letter	itself	was	interrupted	by	long
她	实际的	修订	和	审查	的	这	信	本身	曾是	中断	经过	长的

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [æb'strækʃn] ;

intervals	of	profound	abstraction	;
间隔	的	深刻的	抽象	;

她对信件本身的实际修改和仔细审查被长时间的深刻思考所打断；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ðʌs] [spent] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ʌp] [ə'gen] ,

and	,	after	a	full	hour	thus	spent	,	she	locked	it	carefully	up	again	,
和	,	后	一个	满的	小时	因此	花费	,	她	已锁定	它	小心	向上	再次	,

就这样过了整整一个小时后，她小心翼翼地把门锁上了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] , [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['pjuːp(ə)l]

and	with	a	clear	brow	,	and	a	gay	smile	,	rejoined	her	pretty	pupil
和	和	一个	清除	眉头	,	和	一个	同性恋	微笑	,	重新加入	她	漂亮的	瞳孔

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	a	walk	.
为了	一个	走	.

她眉宇间透着清爽，脸上带着灿烂的笑容，和她漂亮的女学生一起散步去了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pæs] ['oʊvər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

We	must	now	pass	over	an	interval	of	a	few	days	,
我们	必须	现在	经过	超过	一个	间隔	的	一个	很少	天	,

现在我们必须跨越几天的时间间隔，

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] - ['bɜːkli] ,

and	come	at	once	to	the	arrival	of	Sir	Wynston	Berkley	,
和	来	在	一次	到	这	到达	的	先生	-	伯克利	,

立即迎接温斯顿·伯克利爵士的到来，

[wɪtʃ] ['duːli] [ə'kɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

which	duly	occurred	upon	the	evening	of	the	day	appointed	.
哪个	正式地	发生	之上	这	晚上	的	这	天	任命	.

此事如期在指定日期的晚上发生。

[ðə; ði]['bærənət] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][æt; ət]

The	baronet	descended	from	his	chaise	but	a	short	time	before	the	hour	at
这	男爵	下降	从	他的	躺椅	但	一个	短的	时间	前	这	小时	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

which	the	little	party	,
哪个	这	小的	派对	,

男爵从马车上下来时，距离小聚会开始的时间已经过去不久了。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

which	formed	the	family	at	Gray	Forest	were	wont	to	assemble	for	the	social
哪个	形成	这	家庭	在	灰色的	森林	是	惯于	到	集合	为了	这	社会的

[miːl] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

meal	of	supper	.
一顿饭	的	晚餐	.

在格雷福雷斯特，组成这个家庭的成员们经常聚在一起享用晚餐。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

A	few	minutes	devoted	to	the	mysteries	of	the	toilet	,	with	the	aid	of
一个	很少	分钟	奉献	到	这	谜团	的	这	洗手间	,	和	这	援助	的

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

an	accomplished	valet	,
一个	完成	代客泊车	,

在一位技艺精湛的男仆的帮助下，我们花了几分钟时间探索厕所的奥秘。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs]

enabled	him	to	appear	,	as	he	conceived	,	without	disadvantage	at	this
已启用	他	到	出现	,	作为	他	构思	,	没有	劣势	在	这

[də'mestɪk] [ˌriː'juːniən] .

domestic	reunion	.
国内的	团圆	.

这使他能够按照自己的设想，在这次家庭团聚中毫无劣势地亮相。

[sɜːr] - ['bɜːkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

Sir	Wynston	Berkley	was	a	particularly	gentleman	-	like	person	.
先生	-	伯克利	曾是	一个	特别	绅士	-	喜欢	人	.

温斯顿·伯克利爵士是一位特别有绅士风度的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] , ['iːzi] ['mænərz] ,

He	was	rather	tall	,	and	elegantly	made	,	with	gay	,	easy	manners	,
他	曾是	相当	高的	,	和	优雅地	制成	,	和	同性恋	,	简单的	礼仪	,

他身材高挑，体态匀称，举止开朗随和。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	something	indefinably	aristocratic	in	his	face	,	which	,	however	,
和	某物	难以定义的	贵族	在	他的	脸	,	哪个	,	然而	,

他脸上有一种难以言喻的贵族气质，然而，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɔːrn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] ['strɪktli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

was	a	little	more	worn	than	his	years	would	have	strictly	accounted	for	.
曾是	一个	小的	更多的	磨损	比	他的	年	会	有	严格	已记录	为了	.

他的外表比他实际年龄要憔悴一些。

[bʌt; bət][sɜːr] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ruː'eɪ] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['pɑːsəb(ə)l]

But	Sir	Wynston	had	been	a	roué	,	and	,	spite	of	the	cleverest	possible
但	先生	-	有	到过	一个	鲁埃	,	和	,	尽管如此	的	这	最聪明的	可能的

['meɪkɪŋ] [ʌp] ,

making	up	,
制作	向上	,

但温斯顿爵士是个浪荡子，尽管他使出了最巧妙的伪装，

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'ses] [wɜːr; wər] ['veri] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] [boʊ] [ʌv; əv] ['fɪfti] .

the	ravages	of	excess	were	very	traceable	in	the	lively	beau	of	fifty	.
这	蹂躏	的	过量的	是	非常	可追溯的	在	这	热闹	帅哥	的	五十	.

这位五十岁风华正茂的男子身上，明显能看出过度放纵的痕迹。

['pɜːrfɪktli] [wel] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [iːz] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɪt'self] ,

Perfectly	well	dressed	,	and	with	a	manner	that	was	ease	and	gaiety	itself	,
完美	出色地	穿着	,	和	和	一个	方式	那	曾是	舒适	和	欢乐	本身	,

衣着考究，举止轻松愉悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

he	was	at	home	from	the	moment	he	entered	the	room	.
他	曾是	在	家	从	这	片刻	他	进入	这	房间	.

他一进房间就感觉像在家一样自在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eniθɪŋ] [laɪk] ['dʒenjuɪn] [ˌkɔːrdʒi'æləti][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Of	course	,	anything	like	genuine	cordiality	was	out	of	the	question	;
的	课程	,	任何事物	喜欢	真的	亲切	曾是	出去	的	这	问题	;

当然，真正友好的关系是不可能存在的；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrstən] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

but	Mr	.	Marston	embraced	his	relative	with	perfect	good	breeding	,
但	先生	.	马斯顿	拥抱	他的	相对的	和	完美的	好的	选育	,

但马斯顿先生以极佳的教养接纳了他的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈbærənət] [ə'pɪrd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd]

and	the	baronet	appeared	determined	to	like	everybody	,	and	be	pleased
和	这	男爵	出现	决定	到	喜欢	大家	,	和	是	高兴

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

with	everything	.
和	一切	.

这位男爵似乎决心要喜欢所有人，对一切都感到满意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

He	had	not	been	five	minutes	in	the	parlor	,
他	有	不是	到过	五	分钟	在	这	客厅	,

他进客厅还不到五分钟，

['tʃætɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

chatting	gaily	with	Mr	.	and	Mrs	.	Marston	and	their	pretty	daughter	,
聊天	兴高采烈地	和	先生	.	和	太太	.	马斯顿	和	他们的	漂亮的	女儿	,

与马斯顿先生、太太和他们漂亮的女儿愉快地聊天，

[wen] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Mademoiselle	de	Barras	entered	the	room	.
什么时候	小姐	德	巴拉斯	进入	这	房间	.

当德·巴拉斯小姐走进房间时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [sɜːr] - [roʊz] , [ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər]

As	she	moved	towards	Mrs	.	Marston	,	Sir	Wynston	rose	,	and	,	observing	her
作为	她	已搬	向	太太	.	马斯顿	,	先生	-	玫瑰	,	和	,	观察	她

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

with	evident	admiration	,
和	明显	钦佩	,

当她走向马斯顿夫人时，温斯顿爵士站了起来，他带着明显的钦佩之情打量着她。

[sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [tuː; tə]['mɑːrstən] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] —

said	in	an	undertone	,	inquiringly	,	to	Marston	,	who	was	beside	him	—
说	在	一个	底色	,	询问地	,	到	马斯顿	,	WHO	曾是	旁	他	—

他压低声音，带着询问的语气问身旁的马斯顿——

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? "

"	And	this	?	"
"	和	这	?	"

“还有这个？”

" [ðæt] [ɪz] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [maɪ] ['dɔtɚz] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	That	is	Mademoiselle	de	Barras	,	my	daughter's	governess	,	and	Mrs	.
"	那	是	小姐	德	巴拉斯	,	我的	女儿的	家庭教师	,	和	太太	.

“那是巴拉斯小姐，我女儿的家庭教师，还有夫人。”

['mɑːrstənz] [kəm'pænjən] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['draɪli] .

Marston's	companion	,	"	said	Marston	,	drily	.
马斯顿	伴侣	,	"	说	马斯顿	,	干巴巴地	.

“马斯顿的同伴，”马斯顿冷冷地说。

" [hɑː] ! " [sed] [sɜːr] - ; " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [æt; ət] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Ha	!	"	said	Sir	Wynston	;	"	I	thought	you	were	but	three	at	home	just	now	,
"	哈	!	"	说	先生	-	;	"	我	想法	你	是	但	三	在	家	只是	现在	,

“哈！”温斯顿爵士说道，“我还以为刚才家里只有你们三个人呢。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ; [aɪ] [hɜːrd] [soʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [dʒæk] - .

Your	son	is	at	Cambridge	;	I	heard	so	from	our	old	friend	,	Jack	Manbury	.
你的	儿子	是	在	剑桥	;	我	听到	所以	从	我们的	老的	朋友	,	杰克	-	.

你儿子在剑桥大学读书；我是从我们的老朋友杰克·曼伯里那里听说的。

[dʒæk][hæz; həz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðer; ðər] [tuː] .

Jack	has	his	boy	there	too	.
杰克	有	他的	男生	那里	也	.

杰克也把他的儿子带在那儿。

[ɪ'gæd] , [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][læst] [wiːk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] . "

Egad	,	Dick	,	it	seems	but	last	week	that	you	and	I	were	there	together	.	"
哎呀	,	迪克	,	它	似乎	但	最后的	星期	那	你	和	我	是	那里	一起	.	"

“哎呀，迪克，好像就在上周你我还在一起呢。”

" [jes] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ,

"	Yes	,	"	said	Marston	,	looking	gloomily	into	the	fire	,	as	if	he	saw	,
"	是的	,	"	说	马斯顿	,	寻找	阴郁地	进入	这	火	,	作为	如果	他	锯	,

“是的，”马斯顿说着，阴郁地望着火堆，仿佛看到了什么似的。

[ɪn][ɪts] [smoʊk] [ænd; ənd] ['flɪkər] , [ðə; ðɪ] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['məːdəd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; "

in	its	smoke	and	flicker	,	the	phantoms	of	murdered	time	and	opportunity	;	"
在	它是	抽烟	和	闪烁	,	这	幻影	的	被谋杀	时间	和	机会	;	"

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

but	I	hate	looking	back	,
但	我	恨	寻找	后退	,

在烟雾和闪烁中，是逝去的时光和机遇的幽灵；“但我讨厌回头看，

- .

Wynston	.

- .

温斯顿。

[ðə; ðɪ][pæst][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['mænɪdʒmənt] . "

The	past	is	to	me	but	a	medley	of	ill	-	luck	and	worse	management	.	"
这	过去的	是	到	我	但	一个	混合曲	的	患病的	-	运气	和	更糟	管理	.	"

对我而言，过去不过是一连串的厄运和更糟糕的管理。

" [waɪ] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] - , ['geɪli] ,

"	Why	what	an	ungrateful	dog	you	are	!	"	returned	Sir	Wynston	,	gaily	,
"	为什么	什么	一个	忘恩负义	狗	你	是	!	"	返回	先生	-	,	兴高采烈地	,

“你真是条忘恩负义的狗！”温斯顿爵士兴高采烈地回答道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

turning	his	back	upon	the	fire	,	and	glancing	round	the	spacious	and
转弯	他的	后退	之上	这	火	,	和	瞥了一眼	圆形的	这	宽敞	和

['hænsəm] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

handsome	,	though	somewhat	faded	apartment	.
英俊的	,	尽管	有些	褪色	公寓	.

他背对着火堆，环顾四周，打量着这间宽敞漂亮但略显陈旧的公寓。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]

"	I	was	on	the	point	of	congratulating	you	on	the	possession	of	the	finest
"	我	曾是	在	这	观点	的	祝贺	你	在	这	拥有	的	这	最好的

[pɑːrk][ænd; ənd]['nəublɪst] [dɪ'meɪn] [ɪn] ['tʃeʃər] ,

park	and	noblest	demesne	in	Cheshire	,
公园	和	最高贵	领地	在	柴郡	,

“我正要祝贺你拥有柴郡最美的公园和最尊贵的庄园，

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .

when	you	begin	to	grumble	.
什么时候	你	开始	到	叽	.

当你开始抱怨的时候。

[ɪ'gæd] , [dɪk] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][dəunt] ['pɪti] [juː; jʊ] ,

Egad	,	Dick	,	all	I	can	say	to	your	complaint	is	,	that	I	don't	pity	you	,
哎呀	,	迪克	,	全部	我	能	说	到	你的	抱怨	是	,	那	我	不	遗憾	你	,

哎呀，迪克，对于你的抱怨，我只能说，我一点也不同情你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] [huː] [meɪ] ['ɑːnɪstli] ['envi] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	there	are	dozens	who	may	honestly	envy	you	—	that	is	all	.
和	那里	是	几十个	WHO	可能	诚实地	嫉妒	你	—	那	是	全部	.

或许有几十个人真心羡慕你——仅此而已。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] , ['mɑːrstən] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] ['saɪlənt] .

"	In	spite	of	this	cheering	assurance	,	Marston	remained	sullenly	silent	.
"	在	尽管如此	的	这	欢呼	保证	,	马斯顿	剩余	闷闷不乐地	沉默的	.

尽管得到了这样的令人振奋的保证，马斯顿仍然闷闷不乐地保持沉默。

['sʌpər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ə'suːmd] [ðer; ðər]

Supper	,	however	,	had	now	been	served	,	and	the	little	party	assumed	their
晚餐	,	然而	,	有	现在	到过	服务	,	和	这	小的	派对	假定	他们的

['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

places	at	the	table	.
地方	在	这	桌子	.

不过，晚餐已经上桌了，这群人各自在餐桌旁落座。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - , [aɪ][hæv; həv][noʊ][spɔːrt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [hɪr] ,

"	I	am	sorry	,	Wynston	,	I	have	no	sport	of	any	kind	to	offer	you	here	,
"	我	是	对不起	,	-	,	我	有	不	运动	的	任何	种类	到	提供	你	这里	,

“很抱歉，温斯顿，我这里没有任何体育运动可以提供给你。”

" [sed] ['mɑːrstən] , " [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [gʊd] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	said	Marston	,	"	except	,	indeed	,	some	good	trout	-	fishing	,	if	you	like	it	.
"	说	马斯顿	,	"	除了	,	的确	,	一些	好的	鳟鱼	-	钓鱼	,	如果	你	喜欢	它	.

“马斯顿说，‘当然，如果你喜欢的话，钓鳟鱼也是个不错的选择。’

[aɪ][hæv; həv] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] . "

I	have	three	miles	of	excellent	fishing	at	your	command	.	"
我	有	三	英里	的	出色的	钓鱼	在	你的	命令	.	"

“我这里有三英里绝佳的钓鱼水域供您使用。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːkni] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr] - ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]

"	My	dear	fellow	,	I	am	a	mere	cockney	,	"	rejoined	Sir	Wynston	;	"	I	am	not	a
"	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	一个	仅仅	伦敦东区口音	,	"	重新加入	先生	-	;	"	我	是	不是	一个

['spɔːrtsmən] ;

sportsman	;
运动员	;

“我亲爱的朋友，我只是个伦敦东区人，”温斯顿爵士回答说；“我不是运动员；

[aɪ] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

I	never	tried	it	,	and	should	not	like	to	begin	now	.
我	绝不	尝试	它	,	和	应该	不是	喜欢	到	开始	现在	.

我从未尝试过，现在也不想开始。

[noʊ] , [dɪk] , [wʌt] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ɪz] , [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [freʃ] [er] ,

No	,	Dick	,	what	I	much	prefer	is	,	abundance	of	your	fresh	air	,
不	,	迪克	,	什么	我	很多	更喜欢	是	,	丰富	的	你的	新鲜的	空气	,

不，迪克，我更喜欢的是你那里充足的新鲜空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːnəri] .

and	the	enjoyment	of	your	scenery	.
和	这	享受	的	你的	风景	.

以及欣赏周围的风景。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['ruːəŋ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — "

When	I	was	at	Rouen	three	years	ago	—	"
什么时候	我	曾是	在	鲁昂	三	年	前	—	"

三年前我在鲁昂的时候——”

" [hɑː] ! — ['ruːəŋ] ?

"	Ha	!	—	Rouen	?
"	哈	!	—	鲁昂	?

“哈！——鲁昂？”

[mædəmwə'zel] [wɪl] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][bɜːrθ] - [pleɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrstən] ,

Mademoiselle	will	feel	an	interest	in	that	;	it	is	her	birth	-	place	,	"	interrupted	Marston	,
小姐	将要	感觉	一个	兴趣	在	那	;	它	是	她	出生	-	地方	,	"	中断	马斯顿	,

“小姐会对那里感兴趣；那是她的出生地，”马斯顿打断道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

glancing	at	the	Frenchwoman	.
瞥了一眼	在	这	法国女人	.

他瞥了一眼那位法国女人。

" [jes] — ['ruːəŋ] — [ɑː] — [jes] ! " [sed] [mædəmwə'zel] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Yes	—	Rouen	—	ah	—	yes	!	"	said	mademoiselle	,	with	very	evident	embarrassment	.
"	是的	—	鲁昂	—	啊	—	是的	!	"	说	小姐	,	和	非常	明显	尴尬	.

“是的——鲁昂——啊——是的！”小姐非常尴尬地说。

[sɜːr] - [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [tuː] , [bʌt; bət] ['rælid] ['spiːdəli] ,

Sir	Wynston	appeared	for	a	moment	a	little	disconcerted	too	,	but	rallied	speedily	,
先生	-	出现	为了	一个	片刻	一个	小的	不安	也	,	但	集结	迅速地	,

温斯顿爵士似乎也略感慌乱，但很快就恢复了镇定。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [fer] [taʊn] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

and	pursued	his	detail	of	his	doings	at	that	fair	town	of	Normandy	.
和	追击	他的	细节	的	他的	行为	在	那	公平的	镇	的	诺曼底	.

然后他详细地记述了自己在诺曼底这座美丽小镇的所作所为。

['mɑːrstən] [nuː] [sɜːr] - [wel] ;

Marston	knew	Sir	Wynston	well	;
马斯顿	知道	先生	-	出色地	;

马斯顿与温斯顿爵士很熟；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['raɪtli] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [wət'evər] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ɪn'tensifaiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [ɔːr] ['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	he	rightly	calculated	that	whatever	effect	his	experience	of	the	world	might	have	had	in	intensifying	his	selfishness	or	hardening	his	heart	,
和	他	没错	计算	那	任何	影响	他的	经验	的	这	世界	可能	有	有	在	加剧	他的	自私	或者	硬化	他的	心	,

他正确地判断出，无论他的人生经历可能对他的自私或冷酷无情产生了何种影响，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ə'rɪdʒənəli] ['wɜːrθləs]

it	certainly	could	have	had	none	in	improving	a	character	originally	worthless
它	当然	可以	有	有	没有任何	在	改善	一个	特点	起初	毫无价值

[ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .

and	unfeeling	.
和	冷漠无情	.

它当然不可能对改善一个原本毫无价值且冷酷无情的角色起到任何作用。

[hiː; hi] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] ,

He	knew	,	moreover	,
他	知道	,	而且	,

而且他还知道，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['welθi] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['kʌnɪŋ]

that	his	wealthy	cousin	was	gifted	with	a	great	deal	of	that	small	cunning
那	他的	富裕	表哥	曾是	天才	和	一个	伟大的	交易	的	那	小的	狡猾

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæskɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skiːmɪŋ] [ʌv; əv] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [men] ;

which	is	available	for	masking	the	little	scheming	of	frivolous	and	worldly	men	;
哪个	是	可用的	为了	掩蔽	这	小的	心计	的	轻浮	和	世俗	男人	;

他的富裕表兄天生就具备那种用来掩盖轻浮世俗之人小伎俩的狡猾本领；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] - ['nevər] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɜːrpəs] ,

and	that	Sir	Wynston	never	took	trouble	of	any	kind	without	a	sufficient	purpose	,
和	那	先生	-	绝不	采取	麻烦	的	任何	种类	没有	一个	充足的	目的	,

而且，温斯顿爵士做任何事都必有充分的理由。

['hævɪŋ] [ɪts] ['sentər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

having	its	center	in	his	own	personal	gratification	.
拥有	它是	中心	在	他的	自己的	个人的	满足感	.

其核心在于满足他个人的欲望。

[ðɪs] ['vɪzɪt] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] ['mɑːrstən] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis]

This	visit	greatly	puzzled	Marston	;	it	gave	him	even	a	vague	sense	of	uneasiness
这	访问	非常	困惑	马斯顿	;	它	给予	他	甚至	一个	模糊的	感觉	的	不安

.

:
.

这次访问让马斯顿非常困惑，甚至让他感到一丝不安。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][ɪg'zɪst] ['eni] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [greɪ] ['fɔːrɪst] ?

Could	there	exist	any	flaw	in	his	own	title	to	the	estate	of	Gray	Forest	?
可以	那里	存在	任何	缺陷	在	他的	自己的	标题	到	这	财产	的	灰色的	森林	?

他对格雷福雷斯特庄园的所有权是否存在任何瑕疵?

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] , ['daʊtf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	had	an	unpleasant	,	doubtful	sort	of	remembrance	of	some
他	有	一个	令人不快的	,	疑	种类	的	纪念	的	一些

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

apprehensions	of	this	kind	,
担忧	的	这	种类	,

他对这类担忧有一种不愉快的、可疑的记忆。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

when	he	was	but	a	child	,	having	been	whispered	in	the	family	.
什么时候	他	曾是	但	一个	孩子	,	拥有	到过	低声说道	在	这	家庭	.

他还是个孩子的时候，就已在家人间耳语。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] ,

Could	this	really	be	so	,
可以	这	真的	是	所以	,

难道真是如此吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðə; ði]['bærənət][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ['mɪrli]

and	could	the	baronet	have	been	led	to	make	this	unexpected	visit	merely
和	可以	这	男爵	有	到过	引领	到	制作	这	意外	访问	仅仅

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pɜːrsənəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

for	the	purpose	of	personally	examining	into	the	condition	or	a	property	of
为了	这	目的	的	亲自	检查	进入	这	状况	或者	一个	财产	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ɪn'veɪdər] ?

which	he	was	about	to	become	the	legal	invader	?
哪个	他	曾是	关于	到	变得	这	合法的	侵略者	?

这位男爵是否仅仅是为了亲自查看他即将合法侵占的房产的状况，才进行了这次出人意料的访问呢?

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'fɔːrdz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

The	nature	of	this	suspicion	affords	,	at	all	events	,
这	自然	的	这	怀疑	提供	,	在	全部	活动	,

无论如何，这种怀疑的性质表明，

[ə; eɪ] [fer] [geɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrstənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kærəktər] .

a	fair	gauge	of	Marston's	estimate	of	his	cousin's	character	.
一个	公平的	测量	的	马斯顿	估计	的	他的	表亲	特点	.

这足以衡量马斯顿对他表弟品格的评价。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðiːz] [dauts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

And	as	he	revolved	these	doubts	from	time	to	time	,
和	作为	他	旋转	这些	疑虑	从	时间	到	时间	,

而当他时不时地反复思考这些疑虑时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] - ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

and	as	he	thought	of	Mademoiselle	de	Barras's	transient
和	作为	他	想法	的	小姐	德	-	瞬态

,

,

,

当他想到巴拉斯小姐短暂的.....

[bʌt; bət] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] [baɪ][sɜːr] - —

but	unaccountable	embarrassment	at	the	mention	of	Rouen	by	Sir	Wynston	—
但	无法解释	尴尬	在	这	提到	的	鲁昂	经过	先生	-	—

[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

an	embarrassment	which	the	baronet	himself	appeared	for	a	moment	to
一个	尴尬	哪个	这	男爵	他自己	出现	为了	一个	片刻	到

[rɪ'sɪprəkeɪt] — [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

reciprocate	—	undefined	,
往复	—	不明确的	,

但温斯顿爵士提到鲁昂时，他却莫名其妙地感到尴尬——男爵本人似乎也一时之间表现出同样的尴尬——这种尴尬难以解释。

['glɪmərɪŋ] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ['flɪkəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

glimmering	suspicions	of	another	kind	flickered	through	the	darkness	of	his	mind	.
微光	怀疑	的	其他	种类	闪烁	通过	这	黑暗	的	他的	头脑	.

另一种怀疑的微光在他黑暗的脑海中闪现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['pʌz(ə)ld] ; [hɪz; ɪz] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] ['bæfəld] ;

He	was	effectually	puzzled	;	his	surmises	and	conjectures	baffled	;
他	曾是	有效地	困惑	;	他的	推测	和	猜想	困惑	;

他感到非常困惑；他的猜测和推断都落空了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪ'pentid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]

and	he	more	than	half	repented	that	he	had	acceded	to	his	cousin's
和	他	更多的	比	一半	悔改	那	他	有	同意	到	他的	表亲

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

他非常后悔自己答应了表兄的求婚。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	admitted	him	as	an	inmate	of	his	house	.
和	承认	他	作为	一个	囚犯	的	他的	房子	.

并收留了他，让他成为自己家中的住客。

[ɔːl'ðoʊ] [sɜːr] - [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

Although	Sir	Wynston	comported	himself	as	if	he	were	conscious	of	being	the
虽然	先生	-	有举止	他自己	作为	如果	他	是	有意识的	的	存在	这

['veri] [moʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst]

very	most	welcome	visitor	who	could	possibly	have	established	himself	at	Gray	Forest
非常	最多	欢迎	游客	WHO	可以	可能	有	已确立的	他自己	在	灰色的	森林

,

,

,

尽管温斯顿爵士举止得体，仿佛他意识到自己是格雷森林最受欢迎的访客，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was	,	doubtless	,	fully	aware	of	the	real	feelings	with	which	he	was
他	曾是	,	毫无疑问	,	完全	意识到的	的	这	真实的	情怀	和	哪个	他	曾是

[rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] .

regarded	by	his	host	.
认为	经过	他的	主持人	.

他无疑完全清楚主人对他的真实感受。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [prə'loŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ,

If	he	had	in	reality	an	object	in	prolonging	his	stay	,
如果	他	有	在	现实	一个	目的	在	延长	他的	停留	,

如果他延长逗留时间确实有其他目的，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði][də'rekt] ['ɪntrəst]

and	wished	to	make	the	postponement	of	his	departure	the	direct	interest
和	希望	到	制作	这	延期	的	他的	离开	这	直接的	兴趣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] ,

of	his	entertainer	,
的	他的	艺人	,

并希望推迟他的离开能直接符合其娱乐公司的利益。

[hiː; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] [tʊk] [ɪ'fektʃuəl] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

he	unquestionably	took	effectual	measures	for	that	purpose	.
他	毫无疑问	采取	有效的	措施	为了	那	目的	.

毫无疑问，他为此采取了有效措施。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

The	little	party	broke	up	every	evening	at	about	ten	o'clock	,
这	小的	派对	打破	向上	每一个	晚上	在	关于	十	点钟	,

这个小聚会每天晚上十点左右结束。

[ænd; ənd][sɜːr] - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

and	Sir	Wynston	retired	to	his	chamber	at	the	same	hour	.
和	先生	-	退休	到	他的	房间	在	这	相同的	小时	.

温斯顿爵士也在同一时间返回了自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djʊs] ['mɑːrstən] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

He	found	little	difficulty	in	inducing	Marston	to	amuse	him	there	with	a	quiet
他	成立	小的	困难	在	诱导	马斯顿	到	娱乐	他	那里	和	一个	安静的

[geɪm] [ʌv; əv] [piːket; piː'keɪ] .

game	of	piquet	.
游戏	的	皮克特	.

他很容易就说服马斯顿陪他玩一场安静的皮克牌游戏来消遣。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['ðerfɔːr] ,

In	his	own	room	,	therefore	,
在	他的	自己的	房间	,	所以	,

因此，在他自己的房间里，

[ɪn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ]

in	the	luxurious	ease	of	dressing	gown	and	slippers	he	sat	at	cards	with
在	这	豪华	舒适	的	敷料	袍	和	拖鞋	他	卫星	在	牌	和

[hɪz; ɪz] [hoʊst] ,

his	host	,
他的	主持人	,

他身着舒适的睡袍和拖鞋，与主人一起玩牌。

['ɔːf(ə)n] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

often	until	an	hour	or	two	past	midnight	.
经常	直到	一个	小时	或者	二	过去的	午夜	.

通常持续到午夜过后一两个小时。

[sɜːr] - [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːrbɪtəntli] ['welθi] , [ænd; ənd] ['veri] ['rekləs] [ɪn] [ɪk'spendɪtʃər] .

Sir	Wynston	was	exorbitantly	wealthy	,	and	very	reckless	in	expenditure	.
先生	-	曾是	过分地	富裕	,	和	非常	鲁莽	在	支出	.

温斯顿爵士极其富有，而且花钱大手大脚。

[ðə; ði] [steɪks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ri'æləti] ['prɪti]

The	stakes	for	which	they	played	,	although	they	gradually	became	in	reality	pretty
这	赌注	为了	哪个	他们	玩	,	虽然	他们	逐步地	成为	在	现实	漂亮的

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

他们所参与的赌博，虽然逐渐变得相当沉重，

[wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

were	in	his	eyes	a	very	unimportant	consideration	.
是	在	他的	眼睛	一个	非常	不重要	考虑	.

在他看来，这些都是无关紧要的考虑因素。

['mɑːrstən] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [pʊr] ,

Marston	,	on	the	other	hand	,	was	poor	,
马斯顿	,	在	这	其他	手	,	曾是	贫穷的	,

另一方面，马斯顿很穷。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] .

and	played	with	the	eye	of	a	lynx	and	the	appetite	of	a	shark	.
和	玩	和	这	眼睛	的	一个	猞猁	和	这	食欲	的	一个	鲨鱼	.

拥有猞猁般的眼神和鲨鱼般的食欲。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] - [lɔːst] [wɜːr; wər] [nɑːt]

The	ease	and	perfect	good	-	humor	with	which	Sir	Wynston	lost	were	not
这	舒适	和	完美的	好的	-	幽默	和	哪个	先生	-	丢失的	是	不是

[ˌʌnɪm'pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] ,

unimproved	by	his	entertainer	,
未改进	经过	他的	艺人	,

温斯顿爵士输球时的轻松和完美幽默感，也得益于他的陪衬演员的助兴，更是锦上添花。

[huː] , [æz; əz] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [riːp] [ðɪs] ['goʊldən]

who	**,**	**as**	**may**	**readily**	**be**	**supposed**	**,**	**was**	**not**	**sorry**	**to**	**reap**	**this**	**golden**
WHO	,	作为	可能	容易	是	据称	,	曾是	不是	对不起	到	收割	这	金的

['hɑːrvɪst] ,

harvest	**,**
收成	,

不难想象，他并不后悔收获这丰硕的成果。

[prə'vaɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sækrɪfaɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] .

provided	**without**	**the**	**slightest**	**sacrifice**	**,**	**on**	**his**	**part**	**,**	**of**	**pride**	**or**	**independence**	**.**
假如	没有	这	丝毫	牺牲	,	在	他的	部分	,	的	自豪	或者	独立	.

而且，他丝毫没有牺牲自己的尊严或独立性。

[ɪf] , [ɪn'diːd] ,

If	**,**	**indeed**	**,**
如果	,	的确	,

如果，确实如此，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [luːz]

he	**sometimes**	**suspected**	**that**	**his**	**guest**	**was**	**a**	**little**	**more**	**anxious**	**to**	**lose**
他	有时	怀疑	那	他的	客人	曾是	一个	小的	更多的	焦虑的	到	失去

[ðæn; ðən][tuː; tə][wɪn] ,

than	**to**	**win**	**,**
比	到	赢	,

他有时怀疑他的客人更渴望失败而不是胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] [pə'sistid] [ɪn] , [naɪt]

he	**was**	**also**	**quite**	**resolved**	**not**	**to**	**perceive**	**it**	**,**	**but**	**calmly**	**persisted**	**in**	**,**	**night**
他	曾是	还	相当	已解决	不是	到	感知	它	,	但	平静地	持续	在	,	夜晚

['æftər] [naɪt] ,

after	**night**	**,**
后	夜晚	,

他决心不去察觉，而是平静地坚持了一夜又一夜。

['gɪvɪŋ] [sɜːr] - , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ; [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

giving	**Sir**	**Wynston**	**,**	**as**	**he**	**termed**	**it**	**,**	**his**	**revenge**	**;**	**or**	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**
给予	先生	-	,	作为	他	称为	它	,	他的	复仇	;	或者	,	在	其他	字	,

正如温斯顿爵士所说，这是他的复仇；或者换句话说，

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .

treating	**him**	**to**	**a**	**repetition**	**of**	**his**	**losses**	**.**
治疗	他	到	一个	重复	的	他的	损失	.

让他再次经历失败的滋味。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɑːrstən] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ,

All	**this**	**was**	**very**	**agreeable**	**to**	**Marston**	**,**	**who**	**began**	**to**	**treat**	**his**	**visitor**	**with**	**,**
全部	这	曾是	非常	同意	到	马斯顿	,	WHO	开始	到	对待	他的	游客	和	,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

马斯顿对此非常满意，他开始以各种方式款待他的访客。

[mɔːr] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] .

more	**external**	**cordiality**	**and**	**distinction**	**than**	**at**	**first**	**.**
更多的	外部的	亲切	和	区别	比	在	第一的	.

与最初相比，表面上更加热情友好，也更加引人注目。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] , [ə'kɜ:rd] , [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ði:z] ['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][æn; ən]

An	incident	,	however	,	occurred	,	which	disturbed	these	amicable	relations	in	an
一个	事件	,	然而	,	发生	,	哪个	不安	这些	友好的	关系	在	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] .

unexpected	way	.
意外	方式	.

然而，发生了一件事，以意想不到的方式破坏了这种友好的关系。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [hɪr] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [mædəmwə'zel] [di:] - ['sli:pɪŋ]

It	becomes	necessary	here	to	mention	that	Mademoiselle	de	Barras's	sleeping
它	变成	必要的	这里	到	提到	那	小姐	德	-	睡眠

[ə'pɑ:rtmənt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

apartment	opened	from	a	long	corridor	.
公寓	打开	从	一个	长的	走廊	.

这里有必要提一下，德·巴拉斯小姐的卧室是从一条长长的走廊通向的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dresɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [i:tʃ] ['oʊpənɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði]

It	was	en	suite	with	two	dressing	rooms	,	each	opening	also	upon	the
它	曾是	英文	套房	和	二	敷料	房间	,	每个	开幕	还	之上	这

['kɔ:rɪdɔ:r] ,

corridor	,
走廊	,

它配有两间更衣室，每间更衣室都通向走廊。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][ænd; ənd] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] .

but	wholly	unused	and	unfurnished	.
但	完全	未使用的	和	未配备家具	.

但完全未使用，也没有家具。

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['ʌðər] [ə'pɑ:rtmənts] ['ɔ:lsoʊ] ['oʊpənd] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

Some	five	or	six	other	apartments	also	opened	at	either	side	,	upon	the	same
一些	五	或者	六	其他	公寓	还	打开	在	任何一个	边	,	之上	这	相同的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

同一条通道的两侧还各开了五六间公寓。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['loʊk(ə)l] ['di:teɪlz] ['bi:ɪŋ] ['premɪst] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['mɑ:rstən] ,

These	little	local	details	being	premised	,	it	so	happened	that	one	day	Marston	,
这些	小的	当地的	细节	存在	前提	,	它	所以	发生	那	一	天	马斯顿	,

基于这些细微的本地细节，有一天，马斯顿碰巧……

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [traʊt] - [stri:m] [wɪtʃ]

who	had	gone	out	with	the	intention	of	angling	in	the	trout	-	stream	which
WHO	有	已消失	出去	和	这	意图	的	钓鱼	在	这	鳟鱼	-	溪流	哪个

[floʊd] [θru:] [hɪz; ɪz][pɑ:rk] ,

flowed	through	his	park	,
流动	通过	他的	公园	,

他原本打算去流经他公园的鳟鱼溪垂钓，

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

though	at	a	considerable	distance	from	the	house	,
尽管	在	一个	大量	距离	从	这	房子	,

虽然距离房子相当远，

['hævɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm]['tæk(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,

having	unexpectedly	returned	to	procure	some	tackle	which	he	had	forgotten	,
拥有	不料	返回	到	采购	一些	处理	哪个	他	有	被遗忘的	,

他意外地返回去取一些他忘记带的渔具，

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [θru:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] , [wen]

was	walking	briskly	through	the	corridor	in	question	to	his	own	apartment	,	when
曾是	步行	轻快地	通过	这	走廊	在	问题	到	他的	自己的	公寓	,	什么时候

, [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

,	to	his	surprise	,
,	到	他的	惊喜	,

他当时正快步走过那条走廊，走向自己的公寓，突然，令他惊讶的是，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

the	door	of	one	of	the	deserted	dressing	-	rooms	,	of	which	we	have
这	门	的	一	的	这	荒凉的	敷料	-	房间	,	的	哪个	我们	有

['spoʊkən] , [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

spoken	,	was	cautiously	pushed	open	,
说	,	曾是	谨慎地	推动	打开	,

我们之前提到的其中一间废弃更衣室的门被小心翼翼地推开了。

[ænd; ənd][sɜ:r] - ['bɜ˞:kli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	Sir	Wynston	Berkley	issued	from	it	.
和	先生	-	伯克利	发布	从	它	.

温斯顿·伯克利爵士就是从这里走出来的。

['mɑ:rstən][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

Marston	was	almost	beside	him	as	he	did	so	,
马斯顿	曾是	几乎	旁	他	作为	他	做过	所以	,

马斯顿当时几乎就在他身边，他这样做的时候，

[ænd; ənd][sɜ:r] - [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [ə'gen] ,

and	Sir	Wynston	made	a	motion	as	if	about	instinctively	to	draw	back	again	,
和	先生	-	制成	一个	运动	作为	如果	关于	本能地	到	画	后退	再次	,

温斯顿爵士似乎本能地做出了一个想要再次退缩的动作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ki:n] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [dɪ'stɪŋktli] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd]

and	at	the	same	time	the	keen	ear	of	his	host	distinctly	caught	the	sound
和	在	这	相同的	时间	这	敏锐的	耳朵	的	他的	主持人	明显地	捕捉	这	声音

[ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [sɪlks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪptoʊ] [tred] ['heɪstɪli] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]

of	rustling	silks	and	a	tiptoe	tread	hastily	withdrawing	from	the	deserted
的	沙沙声	帛	和	一个	脚尖	踏	草草	撤退	从	这	荒凉的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

与此同时，他主人敏锐的耳朵清楚地听到了丝绸的沙沙声和踮着脚尖匆匆离开空荡荡的房间的脚步声。

[sɜ:r] - [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən]

Sir	Wynston	looked	nearly	as	much	confused	as	a	man	of	the	world	can
先生	-	看起来	几乎	作为	很多	使困惑	作为	一个	男人	的	这	世界	能

[lʊk] .

look	.
看	.

温斯顿爵士看起来几乎和世故之人一样困惑。

['mɑ:rstən] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

Marston	stopped	short	,	and	scanned	his	visitor	for	a	moment	with	a	very
马斯顿	停止	短的	,	和	扫描	他的	游客	为了	一个	片刻	和	一个	非常

[pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

peculiar	expression	.
奇特	表达	.

马斯顿突然停住脚步，用一种非常奇特的表情打量了来访者一会儿。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:t] [ˌem 'i:] ['pi:pɪŋ] , [dɪk] .

"	You	have	caught	me	peeping	,	Dick	.
"	你	有	捕捉	我	偷窥	,	迪克	.

“迪克，你抓到我偷窥了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ɪk'splɔːrər] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] ,

I	am	an	inveterate	explorer	,	"	said	the	baronet	,
我	是	一个	根深蒂固	探险家	,	"	说	这	男爵	,

“我是一个十足的探险家，”男爵说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

with	an	effectual	effort	to	shake	off	his	embarrassment	.
和	一个	有效的	努力	到	摇	离开	他的	尴尬	.

他努力摆脱尴尬，并取得了显著成效。

" [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] — "

"	An	open	door	in	a	fine	old	house	is	a	temptation	which	—	"
"	一个	打开	门	在	一个	美好的	老的	房子	是	一个	诱惑	哪个	—	"

“一栋漂亮的古老房子里敞开的大门是一种诱惑——”

" [ðæt] [dɔːr] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [soʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	That	door	is	usually	closed	,	and	ought	to	be	kept	so	,	"	interrupted
"	那	门	是	通常	关闭	,	和	应该	到	是	保留	所以	,	"	中断

['mɑːrstən] , ['draɪli] ;

Marston	,	drily	;
马斯顿	,	干巴巴地	;

“那扇门通常是关着的，而且应该保持关着，”马斯顿冷冷地打断道；

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] . "

"	there	is	nothing	whatever	to	be	seen	in	the	room	but	dust	and	cobwebs	.	"
"	那里	是	没有什么	任何	到	是	已见	在	这	房间	但	灰尘	和	蜘蛛网	.	"

“房间里除了灰尘和蜘蛛网，什么也看不到。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [sɜːr] - , [mɔːr] ['iːzəli] , " [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Pardon	me	,	"	said	Sir	Wynston	,	more	easily	,	"	you	forget	the	view	from	the
"	赦免	我	,	"	说	先生	-	,	更多的	容易地	,	"	你	忘记	这	看法	从	这

['wɪndoʊ] . "

window	.	"
窗户	.	"

“恕我直言，”温斯顿爵士语气轻松些说道，“您忘记了窗外的景色。”

" [aɪ] , [ðə; ði] [vjuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrstən]

"	Aye	,	the	view	,	to	be	sure	;	there	is	a	good	view	from	it	,	"	said	Marston
"	是的	,	这	看法	,	到	是	当然	;	那里	是	一个	好的	看法	从	它	,	"	说	马斯顿

,

,
,

“是啊，景色确实不错；从那里看到的景色很好，”马斯顿说道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [soʊ] [suːn] ; [ænd; ənd] ,

with	as	much	of	his	usual	manner	as	he	could	resume	so	soon	;	and	,
和	作为	很多	的	他的	通常	方式	作为	他	可以	恢复	所以	很快	;	和	,

他尽可能地恢复了往常的举止；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kerləsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , [ə'kʌmpənid]

at	the	same	time	,	carelessly	opening	the	door	again	,	he	walked	in	,	accompanied
在	这	相同的	时间	,	粗心大意	开幕	这	门	再次	,	他	步行	在	,	伴随

[baɪ][sɜːr] - ,

by	Sir	Wynston	,
经过	先生	-	,

与此同时，他漫不经心地再次打开门走了进去，温斯顿爵士陪同他一起走了进去。

[ænd; ənd][bəuθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tə'geðər] ,

and	both	stood	at	the	window	together	,
和	两个都	站立	在	这	窗户	一起	,

两人并肩站在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:spekt] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] .

looking	out	in	silence	upon	a	prospect	which	neither	of	them	saw	.
寻找	出去	在	沉默	之上	一个	前景	哪个	两者都不	的	他们	锯	.

他们默默地望着窗外，却看不到任何景象。

" [jes] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] , " [sed] ['mɑ:rstən] ;

"	Yes	,	I	do	think	it	is	a	good	view	,	"	said	Marston	;
"	是的	,	我	做	思考	它	是	一个	好的	看法	,	"	说	马斯顿	;

“是的，我认为这确实是个好地方，”马斯顿说；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kerləsli] [ə'weɪ] , [hi:; hi]['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði]

and	as	he	turned	carelessly	away	,	he	darted	a	swift	glance	round	the
和	作为	他	转向	粗心大意	离开	,	他	飞镖	一个	迅速	瞥一眼	圆形的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他漫不经心地转身离开时，迅速地环顾了一下房间。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi:z] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['æktʃuəli]

The	door	opening	toward	the	French	lady's	apartment	was	closed	,	but	not	actually
这	门	开幕	朝向	这	法语	女士的	公寓	曾是	关闭	,	但	不是	实际上

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

通往那位法国女士公寓的门虽然关着，但实际上并没有完全关上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

This	was	enough	;	and	as	they	left	the	room	,
这	曾是	足够的	;	和	作为	他们	左边	这	房间	,

这就足够了；当他们离开房间时，

['mɑ:rstən] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;

Marston	repeated	his	invitation	to	his	guest	to	accompany	him	;
马斯顿	重复	他的	邀请	到	他的	客人	到	陪伴	他	;

马斯顿再次邀请他的客人与他同行；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]

but	in	a	tone	which	showed	that	he	scarcely	followed	the	meaning	of	what	he
但	在	一个	语气	哪个	显示	那	他	几乎	随后	这	意义	的	什么	他

[hɪm'self] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

himself	was	saying	.
他自己	曾是	说	.

但他说话的语气表明，他自己都很难理解自己所说的话的意思。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˌʌndi'saidid] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] .

He	walked	undecidedly	toward	his	own	room	,	then	turned	and	went	down	stairs	.
他	步行	犹豫不决	朝向	他的	自己的	房间	,	然后	转向	和	去	向下	楼梯	.

他犹豫地走向自己的房间，然后转身下了楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi][met][hɪz; ɪz] ['prɪti] [tʃaɪld] .

In	the	hall	he	met	his	pretty	child	.
在	这	大厅	他	遇见	他的	漂亮的	孩子	.

在大厅里，他遇到了他漂亮的女儿。

" [hɑ:] ! ['rəudə] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [tə'deɪ] ? "

"	Ha	!	Rhoda	,	"	said	he	,	"	you	have	not	been	out	today	?	"
"	哈	!	罗达	,	"	说	他	,	"	你	有	不是	到过	出去	今天	?	"

“哈！罗达，”他说，“你今天没出去吗？”

" [noʊ] , ['pɑ:pə] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [faɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [naʊ] . "

"	No	,	papa	;	but	it	is	so	very	fine	,	I	think	I	shall	go	now	.	"
"	不	,	爸爸	;	但	它	是	所以	非常	美好的	,	我	思考	我	将	去	现在	.	"

“不，爸爸；但是这里太美了，我想我现在就去吧。”

" [jes] ; [goʊ] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

"	Yes	;	go	,	and	mademoiselle	can	accompany	you	.
"	是的	;	去	,	和	小姐	能	陪伴	你	.

“是的，去吧，小姐可以陪你一起去。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['rəudə] , [mædəmwə'zel] [goʊz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]

Do	you	hear	,	Rhoda	,	mademoiselle	goes	with	you	,	and	you	had	better	go
做	你	听到	,	罗达	,	小姐	去	和	你	,	和	你	有	更好的	去

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

罗达，你听到了吗？小姐要跟你一起去，你最好马上走。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd]['mɑːrstən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] - ['wɪndoʊ] ,

"	A	few	minutes	more	,	and	Marston	,	from	the	parlor	-	window	,
"	一个	很少	分钟	更多的	,	和	马斯顿	,	从	这	客厅	-	窗户	,

再过几分钟，马斯顿从客厅的窗户里说道：

[bɪ'held] ['rəudə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgənt] [frentʃ] [gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʊdləndz] .

beheld	Rhoda	and	the	elegant	French	girl	walking	together	towards	the	woodlands	.
观看	罗达	和	这	优雅的	法语	女孩	步行	一起	向	这	林地	.

只见罗达和那位优雅的法国女孩并肩走向树林。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['gluːmɪli] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] [kən'siːld]

He	watched	them	gloomily	,	himself	unseen	,	until	the	crowding	underwood	concealed
他	观看	他们	阴郁地	,	他自己	看不见	,	直到	这	拥挤	安德伍德	暗

[ðer; ðər] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjərz] .

their	receding	figures	.
他们的	消退	数据	.

他阴郁地注视着他们，自己却隐身不见，直到茂密的灌木丛遮蔽了他们渐行渐远的身影。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] .

Then	,	with	a	sigh	,	he	turned	,	and	reascended	the	great	staircase	.
然后	,	和	一个	叹	,	他	转向	,	和	重新上升	这	伟大的	楼梯	.

然后，他叹了口气，转身重新走上了那座大楼梯。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪft] [ðɪs] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	I	shall	sift	this	mystery	to	the	bottom	,	"	thought	he	.
"	我	将	筛	这	神秘	到	这	底部	,	"	想法	他	.

“我一定要把这个谜团彻底揭开，”他心想。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔɪl] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] ; [ɑːrt]

"	I	shall	foil	the	conspirators	,	if	so	they	be	,	with	their	own	weapons	;	art
"	我	将	挫败	这	阴谋者	,	如果	所以	他们	是	,	和	他们的	自己的	武器	;	艺术

[wɪð; wɪθ][ɑːrt] ;

with	art	;
和	艺术	;

“如果真有阴谋者，我将以其人之道还治其人之身；以艺术对抗艺术；

[ʃɪ'keɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃɪ'keɪn] ; [duː'plɪsəti][wɪð; wɪθ][duː'plɪsəti] .

chicane	with	chicane	;	duplicity	with	duplicity	.
弯道	和	弯道	;	表里不一	和	表里不一	.

以曲折路接曲折路；以欺骗接欺骗。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

"	He	was	now	in	the	long	passage	,	which	we	have	just	spoken	of	,
"	他	曾是	现在	在	这	长的	通道	,	哪个	我们	有	只是	说	的	,

“他现在就在我们刚才提到的那条长廊里，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [noʊ] [tʃæns] [aɪ] [di'sə:nd]

and	glancing	back	and	before	him	,	to	ascertain	that	no	chance	eye	discerned
和	瞥了一眼	后退	和	前	他	,	到	探明	那	不	机会	眼睛	辨别

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他回头看了看，又向前看了看，以确认没有其他人无意中发现了他。

[hi:; hi]['boʊldli] ['entərd] [mædəməzɛlz] ['tʃeɪmbər] .

he	boldly	entered	mademoiselle's	chamber	.
他	大胆地	进入	小姐的	房间	.

他大胆地闯入了小姐的房间。

[hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [desk] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	writing	desk	lay	upon	the	table	.
她	写作	桌子	躺	之上	这	桌子	.

她的书桌放在桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ænd; ənd] ['ku:lli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['mɑ:rstən] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

It	was	locked	;	and	coolly	taking	it	in	his	hands	,	Marston	carried	it	into
它	曾是	已锁定	;	和	冷静地	采取	它	在	他的	双手	,	马斯顿	携带	它	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

his	own	room	,
他的	自己的	房间	,

它被锁上了；马斯顿冷静地拿起它，把它带进了自己的房间。

['boʊltɪd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ki:z] ,

bolted	his	chamber	-	door	,	and	taking	two	or	three	bunches	of	keys	,
螺栓连接	他的	房间	-	门	,	和	采取	二	或者	三	成捆	的	钥匙	,

他闩上房门，拿了两三串钥匙，

[hi:; hi] ['kerfəli] [traɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv]

he	carefully	tried	nearly	a	dozen	in	succession	,	and	when	almost	despairing	of
他	小心	尝试	几乎	一个	打	在	演替	,	和	什么时候	几乎	绝望	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

他仔细地连续尝试了近十二种方法，几乎绝望地认为不会成功时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)
第2/8页

[æt; ət] [læst] [faʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːk] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [desk] .

at	last	found	one	which	fitted	the	lock	,	turned	,	and	opened	the	desk	.
在	最后的	成立	一	哪个	适配	这	锁	,	转向	,	和	打开	这	桌子	.

最后找到一个合适的锁，转动锁芯，打开了桌子。

[sə'steɪnd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnərəbl] [tæsk] [baɪ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] ,

Sustained	throughout	his	dishonorable	task	by	some	strong	and	angry	passion	,
持续	自始至终	他的	不光彩的	任务	经过	一些	强的	和	生气的	热情	,

某种强烈而愤怒的激情支撑着他完成了这项不光彩的任务。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [,eskriː'twɑːr] [tʃekt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

the	sight	of	the	open	escritoire	checked	and	startled	him	for	a	moment	.
这	视线	的	这	打开	书桌	已检查	和	惊慌	他	为了	一个	片刻	.

看到敞开的书桌，他愣了一下，吓了一跳。

['vaiəleitid] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪn'veɪdɪd] ['siːkrəsi] , [beɪs] , [pər'fɪdiəs] ['espiənɑːʒ] [ʌp'breɪdid] [ænd; ənd]

Violated	privilege	,	invaded	secrecy	,	base	,	perfidious	espionage	upbraided	and
违反	特权	,	入侵	保密	,	根据	,	背信弃义	间谍	责备	和

['stɪgmətaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

stigmatized	him	,
受污名化的	他	,

侵犯特权、侵犯机密、卑鄙无耻的间谍活动使他受到谴责和污名化。

[æz; əz] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['sæŋktʃueri] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːsɪv] [geɪz] .

as	the	intricacies	of	the	outraged	sanctuary	opened	upon	his	intrusive	gaze	.
作为	这	错综复杂	的	这	义愤填膺	避难所	打开	之上	他的	侵入性的	目光	.

当他那充满窥探意味的目光所及，那座饱受愤怒的圣殿的错综复杂的面貌逐渐展现在他眼前。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] .

He	felt	for	a	moment	shocked	and	humbled	.
他	毛毡	为了	一个	片刻	震惊	和	谦卑	.

他一时感到震惊和惭愧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [desk] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

He	was	impelled	to	lock	and	replace	the	desk	where	he	had	originally
他	曾是	被迫	到	锁	和	代替	这	桌子	在哪里	他	有	起初

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	it	,
成立	它	,

他不得不把桌子锁好，然后放回原处。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [hɪz; ɪz] ['medɪˌteɪtid] ['triːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

without	having	effected	his	meditated	treason	;	but	this	hesitation
没有	拥有	受影响	他的	冥想	叛国罪	;	但	这	犹豫

[wʌz; wəz] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ;

was	transient	;
曾是	瞬态	;

虽然他尚未实施预谋的叛国行为；但这种犹豫只是暂时的；

[ðə; ði] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] [rɪ'tɜːrnd]

the	fiery	and	reckless	impulse	which	had	urged	him	to	the	act	returned
这	火热	和	鲁莽	冲动	哪个	有	敦促	他	到	这	行为	返回

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

to	enforce	its	consummation	.
到	执行	它是	圆房	.

促使他做出这一行为的那股冲动和鲁莽劲头再次涌上心头，促使他完成了这一行为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [aɪ] [ænd; ənd] ['i:gər] [hændz] ,

With	a	guilty	eye	and	eager	hands	,
和	一个	有罪的	眼睛	和	渴望的	双手	,

带着愧疚的眼神和急切的双手，

[hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['nɔrmənz] ['rɪt(ə)n]

he	searched	the	contents	of	this	tiny	repository	of	the	fair	Norman's	written
他	搜索	这	内容	的	这	微小的	仓库	的	这	公平的	诺曼的	书面

['si:krɪts] .

secrets	.
秘密	.

他仔细翻阅了这本小小的宝库，里面保存着这位英俊的诺曼人写下的秘密。

" [hɑ:] ! [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	Ha	!	the	very	thing	,	"	he	muttered	,
"	哈	!	这	非常	事物	,	"	他	低声说道	,

“哈！正是如此，”他低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['hændɪd] [tu:; tə]

as	he	detected	the	identical	letter	which	he	himself	had	handed	to
作为	他	检测到	这	完全相同的	信	哪个	他	他自己	有	递交	到

[mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .

Mademoiselle	de	Barras	but	a	few	days	before	.
小姐	德	巴拉斯	但	一个	很少	天	前	.

因为他发现这封信和几天前他自己交给德·巴拉斯小姐的信一模一样。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:]

"	The	handwriting	struck	me	,	ill	-	disguised	;	I	thought	I	knew	it	;	we	shall	see
"	这	手写	击	我	,	患病的	-	伪装	;	我	想法	我	知道	它	;	我们	将	看

.

:
.

“这笔迹让我印象深刻，伪装得并不高明；我觉得我认得它；我们拭目以待。”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] :

"	He	had	opened	the	letter	;	it	contained	but	a	few	lines	:
"	他	有	打开	这	信	;	它	包含	但	一个	很少	线条	:

他打开了信；信里只有寥寥几行字：

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

he	held	his	breath	while	he	read	it	.
他	握住	他的	气息	尽管	他	读	它	.

他屏住呼吸读完了这本书。

[fɜ:rst][hi:; hi] [gru:] [peɪl] , [ðen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

First	he	grew	pale	,	then	a	shadow	came	over	his	face	,	and	then	another	,
第一的	他	生长	苍白	,	然后	一个	阴影	来了	超过	他的	脸	,	和	然后	其他	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

他先是脸色苍白，然后脸上出现阴影，接着又是一层阴影，再一层。

['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] , [ʃeɪd] [ə'pɑ:n] [ʃeɪd] ,

darker	and	darker	,	shade	upon	shade	,
较暗	和	较暗	,	阴影	之上	阴影	,

越来越暗，一层又一层阴影。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['blækənɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt]

as	if	an	exhalation	from	the	pit	was	momentarily	blackening	the	air	about
作为	如果	一个	呼气	从	这	坑	曾是	片刻	变黑	这	空气	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

仿佛深渊中呼出的气息瞬间将他周围的空气染成了黑色。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [lɔːŋ] , ['dʒent(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]

He	said	nothing	;	there	was	but	one	long	,	gentle	sigh	,	and	in	his	face	a
他	说	没有什么	;	那里	曾是	但	一	长的	,	温和的	叹	,	和	在	他的	脸	一个

['mɔːrt(ə)l] ['stɜːrnnəs] ,

mortal	sternness	,
凡人	严厉	,

他一言不发，只是轻轻叹了口气，脸上带着一种死一般的严肃。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [desk] .

as	he	folded	the	letter	again	,	replaced	it	,	and	locked	the	desk	.
作为	他	折叠	这	信	再次	,	替换	它	,	和	已锁定	这	桌子	.

他再次折好信，放回原处，然后锁上了桌子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] ,

Of	course	,	when	Mademoiselle	de	Barras	returned	from	her	accustomed	walk	,
的	课程	,	什么时候	小姐	德	巴拉斯	返回	从	她	习惯	走	,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

she	found	everything	in	her	room	,
她	成立	一切	在	她	房间	,

当然，当德·巴拉斯小姐像往常一样散步回来时，她发现房间里的一切都已准备妥当。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

to	all	appearances	,	undisturbed	,	and	just	as	when	she	left	it	.
到	全部	外貌	,	未受干扰	,	和	只是	作为	什么时候	她	左边	它	.

从外观上看，一切都完好无损，和她离开时一模一样。

[waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

While	this	young	lady	was	making	her	toilet	for	the	evening	,
尽管	这	年轻的	女士	曾是	制作	她	洗手间	为了	这	晚上	,

当这位年轻女子正在准备晚上要用的盥洗用品时，

[ænd; ənd] [waɪl] [sɜːr] - ['bɜ˞ːkli] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə]

and	while	Sir	Wynston	Berkley	was	worrying	himself	with	conjectures	as	to
和	尽管	先生	-	伯克利	曾是	令人担忧	他自己	和	猜想	作为	到

['weðər] ['mɑːrstənz] ['iːv(ə)l] [lʊks] ,

whether	Marston's	evil	looks	,
无论	马斯顿	邪恶的	看起来	,

当温斯顿·伯克利爵士还在为马斯顿邪恶的眼神是否……而忧心忡忡的时候

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

when	he	encountered	him	that	morning	in	the	passage	,	existed	only	in	his	own
什么时候	他	遭遇	他	那	早晨	在	这	通道	,	存在	仅有的	在	他的	自己的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

那天早上他在走廊里遇到的那个人，只存在于他的想象中。

[ɔːr][wɜːr; wər] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , ['veri] [grɪm][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ri'ælitiz] ,

or	were	,	in	good	truth	,	very	grim	and	significant	realities	,
或者	是	,	在	好的	真相	,	非常	严峻	和	重要的	现实	,

或者说，它们确实是极其严峻和重要的现实。

['mɑːrstən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd]['dɑːrkəst]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv]

Marston	himself	was	striding	alone	through	the	wildest	and	darkest	solitudes	of
马斯顿	他自己	曾是	大步走	独自的	通过	这	最狂野的	和	最黑暗的	孤独	的

[hɪz; ɪz][pɑːrk] ,

his	park	,
他的	公园	,

马斯顿本人独自一人漫步在他公园里最荒凉、最黑暗的角落里。

['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hoʊli] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

haunted	by	his	own	unholy	thoughts	,	and	,	it	may	be	,
闹鬼的	经过	他的	自己的	不圣洁的	想法	,	和	,	它	可能	是	,

他被自己邪恶的念头所困扰，而且，或许，

[baɪ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['influənsiz] [wɪtʃ] ['wɑːndər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , " [ɪn]

by	those	other	evil	and	unearthly	influences	which	wander	,	as	we	know	,	"	in
经过	那些	其他	邪恶的	和	超凡脱俗的	影响	哪个	漫步	,	作为	我们	知道	,	"	在

['dezərt] ['pleɪsɪz] .

desert	places	.
沙漠	地方	.

那些游荡在沙漠中的邪恶和超自然力量，我们都知道。

" ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] [trækts] .

"	Darkness	overtook	him	,	and	the	chill	of	night	,	in	these	lonely	tracts	.
"	黑暗	超越	他	,	和	这	寒意	的	夜晚	,	在	这些	孤独	小册子	.

“黑暗笼罩了他，夜的寒意笼罩着这片荒凉之地。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wɔːk] , [wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kiːpɪŋ] !

In	his	solitary	walk	,	what	fearful	company	had	he	been	keeping	!
在	他的	孤	走	,	什么	可怕	公司	有	他	到过	保持	!

在他独自散步的时候，他究竟与怎样可怕的东西为伴呢！

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ['diːpənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

As	the	shades	of	night	deepened	round	him	,	the	sense	of	the	neighborhood
作为	这	色调	的	夜晚	加深	圆形的	他	,	这	感觉	的	这	邻里

[ʌv; əv] [ɪl] ,

of	ill	,
的	患病的	,

随着夜色渐浓，他感到周围环境变得恶劣起来。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] ['fænsis][ɔːr] [wɪtʃ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tredɪŋ] ,

the	consciousness	of	the	foul	fancies	or	which	,	where	he	was	now	treading	,
这	意识	的	这	犯规	幻想	或者	哪个	,	在哪里	他	曾是	现在	踩踏	,

他意识到自己正身处何地，脚下踩着的是那些肮脏的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði][spɔːrt] , [ə'prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

he	had	been	for	hours	the	sport	,	oppressed	him	with	a	vague	and
他	有	到过	为了	小时	这	运动	,	受压迫者	他	和	一个	模糊的	和

[ˌʌn'noʊn] ['terər] ;

unknown	terror	;
未知	恐怖	;

几个小时以来，这项运动一直让他感到一种模糊而未知的恐惧；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [θruː] [ðə; ði]

a	certain	horror	of	the	thoughts	which	had	been	his	comrades	through	the
一个	肯定	恐怖	的	这	想法	哪个	有	到过	他的	同志们	通过	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他突然对白天一直陪伴着他的那些想法感到一阵恐惧。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ʃeɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli]

which	he	could	not	now	shake	off	,	and	which	haunted	him	with	a	ghastly
哪个	他	可以	不是	现在	摇	离开	,	和	哪个	闹鬼的	他	和	一个	阴森

[ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,

and	defiant	pertinacity	,
和	桀骜不驯	坚韧	,

他现在无法摆脱这种阴影，它像一种可怕的、顽固的怨恨一样纠缠着他。

[skerd] , [waɪl] [ðeɪ] [hæf] - [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

scared	,	while	they	half	-	enraged	him	.
害怕的	,	尽管	他们	一半	-	愤怒	他	.

他们既让他感到害怕，又让他半是愤怒。

[hiː; hi] [stɔːkt] ['swɪftli] ['hoʊmwərdz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] [pər'suːd] .

He	stalked	swiftly	homewards	,	like	a	guilty	man	pursued	.
他	跟踪	迅速地	回家	,	喜欢	一个	有罪的	男人	追击	.

他像个被追赶的罪人一样，迅速地朝家的方向走去。

['mɑːrstən][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [ðoʊ] ['veri] ['nɪrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [naʊ] [ɪn]

Marston	was	not	perfectly	satisfied	,	though	very	nearly	,	with	the	evidence	now	in
马斯顿	曾是	不是	完美	使满意	,	尽管	非常	几乎	,	和	这	证据	现在	在

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

his	possession	.
他的	拥有	.

马斯顿虽然对目前掌握的证据非常满意，但还不是完全满意。

[ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði]['stoʊlən][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [bɔːr]

The	letter	,	the	stolen	perusal	of	which	had	so	agitated	him	that	day	,	bore
这	信	,	这	被盗	仔细阅读	的	哪个	有	所以	激动	他	那	天	,	钻孔

[noʊ] ['sɪgnətʃər] ;

no	signature	;
不	签名	;

那封信，就是那天让他心神不宁的被偷窥之信，上面没有签名；

[bʌt; bət] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnt]

but	,	independently	of	the	handwriting	,	which	seemed	,	spite	of	the	constraint
但	,	独立	的	这	手写	,	哪个	似乎	,	尽管如此	的	这	约束

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'temptɪd] [dɪs'gaɪz] ,

of	an	attempted	disguise	,
的	一个	尝试过	伪装	,

但是，撇开笔迹不谈，尽管试图伪装，笔迹似乎仍然清晰可见。

[tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

to	be	familiar	to	his	eye	,	there	existed	,	in	the	matter	of	the	letter	,
到	是	熟悉的	到	他的	眼睛	,	那里	存在	,	在	这	事情	的	这	信	,

就他眼中而言，信件中确实存在着某种熟悉感。

[ʃɔːrt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sɜːrt(ə)n][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evidənsiz] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuəli]

short	as	it	was	,	certain	internal	evidences	,	which	,	although	not	actually
短的	作为	它	曾是	,	肯定	内部的	证据	,	哪个	,	虽然	不是	实际上

[kən'kluːsɪv] , [reɪzd] ,

conclusive	,	raised	,
确凿	,	提高	,

尽管篇幅很短，但某些内部证据（虽然并非确凿无疑）提出了以下观点：

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][eɪd][ʌv; əv]

in	conjunction	with	all	the	other	circumstances	,	a	powerful	presumption	in	aid	of
在	连词	和	全部	这	其他	情况	,	一个	强大的	假定	在	援助	的

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

his	suspicions	.
他的	怀疑	.

结合其他所有情况，这有力地佐证了他的怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	resolved	,	however	,	to	sift	the	matter	further	,	and	to	bide	his	time	.
他	已解决	,	然而	,	到	筛	这	事情	更远	,	和	到	比德	他的	时间	.

但他决定进一步调查此事，并耐心等待时机。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['mænər] [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] .

Meanwhile	his	manner	must	indicate	no	trace	of	his	dark	surmises	and	bitter	thoughts	.
同时	他的	方式	必须	表明	不	痕迹	的	他的	黑暗的	推测	和	苦的	想法	.

与此同时，他的举止不能流露出丝毫阴暗的猜疑和痛苦的想法。

[dɪ'sepʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪts] [tuː] [greɪt] ['bræntʃɪz] , [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Deception	,	in	its	two	great	branches	,	simulation	and	dissimulation	,	was	easy	to	him	.
欺骗	,	在	它是	二	伟大的	分支	,	模拟	和	伪装	,	曾是	简单的	到	他	.

欺骗，无论是伪装还是掩饰，对他来说都易如反掌。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [gluːm] [wʊd] [daɪ'vest] ['eni] [ˌæksə'dent(ə)l] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɔːr] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

His	habitual	reserve	and	gloom	would	divest	any	accidental	and	momentary	disclosure	of	his	inward	trouble	of	everything	suspicious	or	unaccountable	,
他的	习惯性的	预订	和	愁云	会	剥离	任何	偶然	和	瞬间	披露	的	他的	向内	麻烦	的	一切	可疑的	或者	无法解释	,

他一贯的矜持和忧郁，使得任何偶然的、短暂的内心烦恼流露出来，都不会引起任何怀疑或无法解释的迹象。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærəktəraɪzd] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪz] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn] .

which	would	have	characterized	such	displays	and	eccentricities	in	another	man	.
哪个	会	有	特征化的	这样的	显示器	和	怪癖	在	其他	男人	.

如果换作其他人，这样的表现和怪癖就会被人们记住。

[hɪz; ɪz] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] ['ræmb(ə)l] ,

His	rapid	and	reckless	ramble	,
他的	迅速的	和	鲁莽	漫谈	,

他那快速而鲁莽的漫游，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [vent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

a	kind	of	physical	vent	for	the	paroxysm	which	had	so	agitated	him	throughout	the	greater	part	of	the	day	,
一个	种类	的	身体的	发泄	为了	这	发作	哪个	有	所以	激动	他	自始至终	这	更大的	部分	的	这	天	,

这是一种发泄他一整天以来一直困扰着他的强烈情绪的生理方式。

[hæd; həd] [sɔɪld] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [dres] ,

had	soiled	and	disordered	his	dress	,
有	脏的	和	混乱	他的	裙子	,

他弄脏并弄乱了自己的衣服。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['hægərd] ['waɪldnəs] ,

and	thus	had	helped	to	give	to	his	whole	appearance	a	certain	air	of	haggard	wildness	,
和	因此	有	帮助	到	给	到	他的	所有的	外貌	一个	肯定	空气	的	枯槁	野性	,

因此，这使得他整个人的外表呈现出一种憔悴而野性的感觉。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] ['heɪsnd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
which , **in** **the** **privacy** **of** **his** **chamber** , **he** **hastened** **carefully** **and** **entirely** **to**
哪个 , 在 这 隐私 的 他的 房间 , 他 加快 小心 和 完全 到
[rɪ'muːv] .
remove .
消除 .

在自己的房间里，他迅速而谨慎地将其彻底移除。

[æt; ət] ['sʌpər] , ['mɑːrstən][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪts] .
At **supper** , **Marston** **was** **apparently** **in** **unusually** **good** **spirits** .
在 晚餐 , 马斯顿 曾是 显然 在 异常地 好的 烈酒 .

晚餐时，马斯顿显然心情格外好。

[sɜːr] - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃæt] ['geɪli] [ænd; ənd] ['fluːəntli] [ə'pɑːn] ['meni] ['sʌbdʒekts] , [greɪv]
Sir **Wynston** **and** **he** **chatted** **gaily** **and** **fluently** **upon** **many** **subjects** , **grave**
先生 - 和 他 聊天 兴高采烈地 和 流利地 之上 许多 主题 , 严重
[ænd; ənd] [geɪ] .
and **gay** .
和 同性恋 .

温斯顿爵士和他愉快而流利地谈论了许多话题，既有严肃的，也有轻松的。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tɑːpɪk][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ,
Among **them** **the** **inexhaustible** **topic** **of** **popular** **superstition** **happened** **to** **turn** **up** ,
之中 他们 这 取之不尽的 话题 的 受欢迎的 迷信 发生 到 转动 向上 ,

其中恰好出现了关于民间迷信这个取之不尽的话题。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz]
and **especially** **the** **subject** **of** **strange** **prophecies** **of** **the** **fates** **and** **fortunes**
和 尤其 这 主题 的 奇怪的 预言 的 这 命运 和 财富
[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
of **individuals** ,
的 个人 ,

尤其是一些关于个人命运和运势的奇怪预言，

['sɪŋgjələrli] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æftərlaɪf] .
singularly **fulfilled** **in** **the** **events** **of** **their** **afterlife** .
单独地 已完成 在 这 活动 的 他们的 来世 .

他们在来世的种种事件中得到了独特的圆满实现。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪk] , [ðɪs] [ɪz] ['rædər] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] , " [sed]
" **By** **-** **the** **-** **by** , **Dick** , **this** **is** **rather** **a** **nervous** **topic** **for** **me** **to** **discuss** , **"** **said**
" 经过 - 这 - 经过 , 迪克 , 这 是 相当 一个 紧张的 话题 为了 我 到 讨论 , " 说

“顺便一提，迪克，这个话题让我有点不好意思谈，”他说。

[sɜːr] - .
Sir **Wynston** .
先生 - .

温斯顿爵士。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
" **How** **so** **?** **"** **asked** **his** **host** .
" 如何 所以 ? " 问 他的 主持人 .

“怎么说？”他的主人问道。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði]['bærənət] .
" **Why** , **don't** **you** **remember** **?** **"** **urged** **the** **baronet** .
" 为什么 , 不 你 记住 ? " 敦促 这 男爵 .

“怎么，你不记得了吗？”男爵催促道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrstən] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .
" **No** , **I** **don't** **recollect** **what** **you** **allude** **to** , **"** **replied** **Marston** , **in** **all** **sincerity** .
" 不 , 我 不 追忆 什么 你 暗示 到 , " 回复 马斯顿 , 在 全部 诚意 .

“不，我不记得你指的是什么了，”马斯顿真诚地回答道。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['iːtn] ? " [pər'suːd] [sɜːr] - .
" Why , don't you remember Eton ? " pursued Sir Wynston .
" 为什么 , 不 你 记住 伊顿公学 ? " 追击 先生 - .

“怎么，你不记得伊顿公学了吗？”温斯顿爵士追问道。

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɑːrstən] .
" Yes , to be sure , " said Marston .
" 是的 , 到 是 当然 , " 说 马斯顿 .

“是的，当然，”马斯顿说。

" [wel] ? " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
" Well ? " continued his visitor .
" 出色地 ? " 持续 他的 游客 .

“怎么样？”来访者继续问道。

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrstən] .
" Well , I really don't recollect the prophecy , " replied Marston .
" 出色地 , 我 真的 不 追忆 这 预言 , " 回复 马斯顿 .

“嗯，我真的不记得那个预言了，”马斯顿回答说。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [huː] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ,
do you forget the gypsy who predicted that you were to murder me ,
做 你 忘记 这 吉普赛人 WHO 预测 那 你 是 到 谋杀 我 ,

你难道忘了那个预言你会杀我的吉普赛女人吗?

[dɪk] — [eɪ] ? "
Dick — eh ? "
迪克 — 嗯 ? "

迪克——嗯?

" [ɑː] - [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" Ah - ha , ha ! " laughed Marston , with a start .
" 啊 - 哈 , 哈 ! " 笑了 马斯顿 , 和 一个 开始 .

“啊哈，哈！”马斯顿猛地大笑起来。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Don't you remember it now ? " urged his companion .
" 不 你 记住 它 现在 ? " 敦促 他的 伴侣 .

“你现在不记得了吗？”他的同伴催促道。

" [ɑː] , [waɪ] [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , " [sed] ['mɑːrstən] ;
" Ah , why yes , I believe I do , " said Marston ;
" 啊 , 为什么 是的 , 我 相信 我 做 , " 说 马斯顿 ;

“啊，是的，我想我的确如此，”马斯顿说；

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [prɪ'dɪkʃn] , [tuː] .
" but another prophecy was running in my mind ; a gypsy prediction , too .
" 但 其他 预言 曾是 跑步 在 我的 头脑 ; 一个 吉普赛人 预言 , 也 .

“但我脑海中却浮现出另一个预言；一个吉普赛人的预言。”

[æt; ət]['æskɑːt] , [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][gɜːrl][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːrd] ['tʃænslər]
At Ascot , do you recollect the girl told me I was to be Lord Chancellor
在 阿斯科特 , 做 你 追忆 这 女孩 讲述 我 我 曾是 到 是 主 校长
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

你还记得在阿斯科特赛马场，那个女孩告诉我我将成为英格兰大法官吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duːk] [bɪ'saɪdz] ? "

and	a	duke	besides	?	"
和	一个	公爵	除了	?	"

而且他还是个公爵?

" [wel] , [dɪk] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr] - , ['merəli] , " [ɪf] [bəuθ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ɔːr]

"	Well	,	Dick	,	"	rejoined	Sir	Wynston	-	,	merrily	,	"	if	both	are	to	be	fulfilled	,	or
"	出色地	,	迪克	,	"	重新加入	先生	-	,	兴高采烈地	,	"	如果	两个都	是	到	是	已完成	,	或者	

['niːðər] ,

neither	,
两者都不	,

“好吧，迪克，”温斯顿爵士兴高采烈地回答道，“如果两者都要实现，或者两者都不实现，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

I	trust	you	may	never	sit	upon	the	woolsack	of	England	.
我	相信	你	可能	绝不	坐	之上	这	羊毛袋	的	英格兰	.

我希望你永远不会坐上英格兰的羊毛袋。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [suːn] ['æftər] [broʊk] [ʌp] :

"	The	party	soon	after	broke	up	:
"	这	派对	很快	后	打破	向上	:

聚会很快就结束了:

[sɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət][piːket; piː'keɪ] ;

Sir	Wynston	and	his	host	,	as	usual	,	to	pass	some	hours	at	piquet	;
先生	-	和	他的	主持人	,	作为	通常	,	到	经过	一些	小时	在	皮克特	;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

and	Mrs	.	Marston	,
和	太太	.	马斯顿	,

温斯顿爵士和他的主人像往常一样，在皮克特牌桌上消磨了几个小时；还有马斯顿夫人，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [tuː; tə] , [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['buːdwɑːr] , ['oʊvər] [noʊts]

as	was	her	wont	,	to	,	spend	some	time	in	her	own	boudoir	,	over	notes
作为	曾是	她	惯于	,	到	,	花费	一些	时间	在	她	自己的	闺房	,	超过	笔记

[ænd; ənd] [ə'kaʊnts] ,

and	accounts	,
和	账户	,

她一贯喜欢在自己的闺房里待上一段时间，仔细研读笔记和账目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrɪɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] .

and	the	worrying	details	of	housekeeping	.
和	这	令人担忧	细节	的	家政	.

以及令人烦恼的家务细节。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tæp][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

While	thus	engaged	,	she	was	disturbed	by	a	respectful	tap	at	her	door	,
尽管	因此	已订婚的	,	她	曾是	不安	经过	一个	尊重	轻敲	在	她	门	,

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['sɜːrvənt] ,

and	an	elderly	servant	,
和	一个	老年	仆人	,

她正专注地想着这件事，突然被一阵恭敬的敲门声打断了，一位年长的仆人走了进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [prɪ'zentɪd]

who	had	been	for	many	years	in	the	employment	of	Mr	.	Marston	,	presented
WHO	有	到过	为了	许多	年	在	这	就业	的	先生	.	马斯顿	,	呈现

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

曾在马斯顿先生手下工作多年的那位人士前来应聘。

" [wel] , ['mɜːrtn] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Well	,	Merton	,	do	you	want	anything	?	"	asked	the	lady	.
"	出色地	,	默顿	,	做	你	想	任何事物	?	"	问	这	女士	.

“默顿，你想要什么吗？”那位女士问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

"	Yes	,	ma'am	,	please	,	I	want	to	give	warning	;	I	wish	to	leave	the
"	是的	,	女士	,	请	,	我	想	到	给	警告	;	我	希望	到	离开	这

['sɜːrvɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ;

service	,	ma'am	;
服务	,	女士	;

“是的，女士，请允许我提出警告；我想离开单位，女士；

" [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət] ['dɔːgɪdli] .

"	replied	he	,	respectfully	,	but	doggedly	.
"	回复	他	,	尊敬	,	但	顽强地	.

“他恭敬但又坚定地回答道。”

" [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['mɜːrtn] ! " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

"	To	leave	us	,	Merton	!	"	echoed	his	mistress	,
"	到	离开	我们	,	默顿	!	"	回声	他的	情妇	,

“离开我们吧，默顿！”他的情妇重复道。

[bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ,

both	surprised	and	sorry	for	the	man	had	been	long	her	servant	,
两个都	惊讶	和	对不起	为了	这	男人	有	到过	长的	她	仆人	,

她既感到惊讶又感到惋惜，因为这个男人长期以来一直是她的仆人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

and	had	been	much	liked	and	trusted	.
和	有	到过	很多	喜欢	和	可信	.

他一直深受大家喜爱和信任。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	he	repeated	.
"	是的	,	女士	,	"	他	重复	.

“是的，夫人，”他重复道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['mɜːrtn] ?

"	And	why	do	you	wish	to	do	so	,	Merton	?
"	和	为什么	做	你	希望	到	做	所以	,	默顿	?

“默顿，你为什么要这样做呢？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " ['ɜːrdʒd] [ðə; ði]['leɪdi]

Has	anything	occurred	to	make	the	place	unpleasant	to	you	?	"	urged	the	lady
有	任何事物	发生	到	制作	这	地方	令人不快的	到	你	?	"	敦促	这	女士

.

:
.

“是不是发生了什么事让你觉得这里不愉快？”那位女士问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	No	,	ma'am	—	no	,	indeed	,	"	said	he	,	earnestly	,	"	I	have	nothing	to
"	不	,	女士	—	不	,	的确	,	"	说	他	,	切实	,	"	我	有	没有什么	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] — ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] . "

complain	of	—	nothing	,	indeed	,	ma'am	.	"
抱怨	的	—	没有什么	,	的确	,	女士	.	"

“不，夫人——真的不，”他认真地说，“我没有什么可抱怨的——真的没有什么，夫人。”

" [pər'hæps] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [juː 'es] ? " [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz]

"	**Perhaps**	,	**you**	**think**	**you**	**can**	**do**	**better**	,	**if**	**you**	**leave**	**us**	?	"	**suggested**	**his**
"	也许	,	你	思考	你	能	做	更好的	,	如果	你	离开	我们	?	"	建议	他的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

“或许，你觉得离开我们之后，你能过得更好？”他的情妇建议道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**No**	,	**indeed**	,	**ma'am**	,	**I**	**have**	**no**	**such**	**thought**	,	"	**he**	**said**	,
"	不	,	的确	,	女士	,	我	有	不	这样的	想法	,	"	他	说	,

“不，夫人，我确实没有这样的想法，”他说。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] —

and	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**bursting**	**into**	**tears**	;	"	**but**	—	**but**	,	**somehow**	—
和	似乎	在	这	观点	的	爆发	进入	眼泪	;	"	但	—	但	,	不知何故	—

[mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

ma'am	,	**there**	**is**	**something**	**come**	**over**	**me**	,
女士	,	那里	是	某物	来	超过	我	,

她似乎快要哭出来了；“但是——但是，不知怎么的——夫人，我好像被某种东西控制了，

['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] , [bʌt; bət] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ,

lately	,	**and**	**I**	**can't**	**help**	,	**but**	**think**	,	**if**	**I**	**stay**	**here**	,
最近	,	和	我	不能	帮助	,	但	思考	,	如果	我	停留	这里	,

最近我总是忍不住想，如果我留在这里，

[mæm, mɑːm, məm] — [sʌm; səm] — [sʌm; səm] — [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [ænd; ənd]

ma'am	—	**some**	—	**some**	—	**misfortune**	**will**	**happen**	**to**	**us**	**all**	—	**and**
女士	—	一些	—	一些	—	不幸	将要	发生	到	我们	全部	—	和

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

that	**is**	**the**	**truth**	,	**ma'am**	.	"
那	是	这	真相	,	女士	.	"

女士，有些人，有些人，不幸会降临到我们每个人身上，这是事实，女士。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ['mɜːrtn] — [ə; eɪ] [mɪr] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ; " [juː; jʊ]

"	**This**	**is**	**very**	**foolish**	,	**Merton**	—	**a**	**mere**	**childish**	**fancy**	,	"	**replied**	**Mrs**	.	**Marston**	;	"	**you**
"	这	是	非常	愚蠢	,	默顿	—	一个	仅仅	幼稚	想要	,	"	回复	太太	.	马斯顿	;	"	你

[laɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ,

like	**your**	**place**	,
喜欢	你的	地方	,

“这太愚蠢了，默顿——简直是小孩子的幻想，”马斯顿太太回答说；“你喜欢你的地方，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['betər] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr]

and	**have**	**no**	**better**	**prospect**	**before**	**you**	;	**and**	**now**	,	**for**	**a**	**mere**
和	有	不	更好的	前景	前	你	;	和	现在	,	为了	一个	仅仅

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fænsi] ,

superstitious	**fancy**	,
迷信的	想要	,

而且你面前也没有更好的出路；现在，仅仅因为一时迷信的幻想，

[juː; jʊ] [prə'poʊz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

you	**propose**	**giving**	**it**	**up**	,	**and**	**leaving**	**us**	.
你	提出	给予	它	向上	,	和	离开	我们	.

你打算放弃它，离开我们。

[noʊ] , [noʊ] , ['mɜːrtn] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ,

No	,	**no**	,	**Merton**	,	**you**	**had**	**better**	**think**	**the**	**matter**	**over**	—	**and**	**if**	**you**	**still**	,
不	,	不	,	默顿	,	你	有	更好的	思考	这	事情	超过	—	和	如果	你	仍然	,

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

upon	**reflection**	,
之上	反射	,

不，不，默顿，你最好再仔细考虑一下——如果你仔细思考后仍然犹豫不决，

[prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] . "

prefer	**going**	**away**	**,**	**you**	**can**	**then**	**speak**	**to**	**your**	**master**	**.**	**"**
更喜欢	去	离开	,	你	能	然后	说话	到	你的	掌握	.	"

如果你宁愿离开，就可以去和你的主人交谈了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][mæm, maːm, məm] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wið'drɔiŋ] .

"	**Thank**	**you**	**ma'am**	**—**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**withdrawing**	**.**
"	感谢	你	女士	—	上帝	保佑	你	,	"	说	这	男人	,	撤退	.

“谢谢您，女士——愿上帝保佑您。”男人说完，便退了回去。

['mɪsɪz] . ['maːrstən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][meɪd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Mrs	**.**	**Marston**	**rang**	**the**	**bell**	**for**	**her**	**maid**	**,**	**and**	**retired**	**to**	**her**	**room**	**.**
太太	.	马斯顿	响铃	这	钟	为了	她	女佣	,	和	退休	到	她	房间	.

马斯顿太太按响了女佣的铃，然后回到了自己的房间。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['mɜːrtn] ? "

"	**Has**	**anything**	**occurred**	**lately**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**to**	**annoy**	**Merton**	**?**	**"**
"	有	任何事物	发生	最近	,	"	她	问	,	"	到	烦人	默顿	?	"

她问道：“最近发生什么事让默顿生气了吗？”

" [noʊ] , [mæm, maːm, məm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [tʃeɪndʒd] , [ɪn'diːd]

"	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**of**	**anything**	**;**	**but**	**he**	**is**	**very**	**changed**	**,**	**indeed**
"	不	,	女士	,	我	不	知道	的	任何事物	;	但	他	是	非常	已更改	,	的确

, [ʌv; əv] [leɪt] ,

,	**of**	**late**	**,**
,	的	晚的	,

“不，夫人，我什么都不知道；但他最近确实变化很大。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

"	**replied**	**the**	**maid**	**.**
"	回复	这	女佣	.

“女仆回答道。”

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ? " [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] .

"	**He**	**has**	**not**	**been**	**quarreling**	**?**	**"**	**inquired**	**she**	**.**
"	他	有	不是	到过	争吵	?	"	询问	她	.

“他没有吵架吗？”她问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [mæm, maːm, məm] , [hiː; hi] ['nevər] ['kwɔrəlz] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [kiːps] [tuː; tə]

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**ma'am**	**,**	**he**	**never**	**quarrels**	**;**	**he**	**is**	**very**	**quiet**	**,**	**and**	**keeps**	**to**
"	哦	,	不	,	女士	,	他	绝不	争吵	;	他	是	非常	安静的	,	和	保持	到

[hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ;

himself	**always**	**;**
他自己	总是	;

“哦，不，夫人，他从不争吵；他很安静，总是独来独往；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

he	**thinks**	**a**	**wonderful**	**deal**	**of**	**himself**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**servant**	**.**
他	思考	一个	精彩的	交易	的	他自己	,	"	回复	这	仆人	.

“他非常自负，”仆人回答说。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

"	**But**	**,**	**you**	**said**	**that**	**he**	**is**	**much**	**changed**	**—**	**did**	**you**	**not**	**?**	**"**	**continued**	**the**	**lady**	**;**
"	但	,	你	说	那	他	是	很多	已更改	—	做过	你	不是	?	"	持续	这	女士	;

“但是，你说过他变化很大——是吗？”那位女士继续说道；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mænər]

for	**there**	**was**	**something**	**strangely**	**excited**	**and**	**unpleasant**	**in**	**the**	**man's**	**manner**
为了	那里	曾是	某物	奇怪的	兴奋的	和	令人不快的	在	这	男人的	方式

, [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

,	**in**	**this**	**little**	**interview**	**,**
,	在	这	小的	面试	,

因为在这段简短的采访中，这个男人的举止中流露出一种奇怪的兴奋和不快。

[wɪtʃ] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

which	**struck**	**Mrs**	**.**	**Marston**	**,**	**and**	**alarmed**	**her**	**curiosity**	**.**
哪个	击	太太	.	马斯顿	,	和	惊慌	她	好奇心	.

这让马斯顿太太感到惊讶，也激起了她的好奇心。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l]['siːkrət] — [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

He	**had**	**seemed**	**like**	**one**	**charged**	**with**	**some**	**horrible**	**secret**	**—**	**intolerable**	**,**
他	有	似乎	喜欢	一	带电	和	一些	可怕	秘密	—	无法容忍	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] [derd] [nɑːt] [rɪ'viːl] .

and	**which**	**he**	**yet**	**dared**	**not**	**reveal**	**.**
和	哪个	他	然而	敢于	不是	揭示	.

他似乎背负着某种可怕的秘密——令人无法忍受，但他却不敢透露。

" [wʌt] , " [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , " [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	**What**	**,**	**"**	**proceeded**	**Mrs**	**.**	**Marston**	**,**	**"**	**is**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**change**	**of**	**which**	**you**
"	什么	,	"	继续	太太	.	马斯顿	,	"	是	这	自然	的	这	改变	的	哪个	你

[spiːk] ? "

speak	**?**	**"**
说话	?	"

“您所说的变化究竟是什么？”马斯顿夫人继续问道。

" [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [wʌn] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; "

"	**Why**	**,**	**ma'am**	**,**	**he**	**is**	**like**	**one**	**frightened**	**,**	**and**	**in**	**sorrow**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**;**	**"**
"	为什么	,	女士	,	他	是	喜欢	一	害怕	,	和	在	悲哀	,	"	她	回复	;	"

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt]['saɪlənt] ,

he	**will**	**sit**	**silent**	**,**
他	将要	坐	沉默的	,

“夫人，他就像一个受惊吓、悲伤的人，”她回答说，“他会沉默不语。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**now**	**and**	**then**	**shaking**	**his**	**head**	**,**
和	现在	和	然后	摇晃	他的	头	,

他时不时地摇摇头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æn; ən]

as	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**something**	**that**	**is**	**teasing**	**him**	**,**	**for**	**an**
作为	如果	他	通缉	到	得到	摆脱	的	某物	那	是	戏弄	他	,	为了	一个

['aʊər] [tə'geðər] . "

hour	**together**	**.**	**"**
小时	一起	.	"

仿佛他想摆脱某种让他烦恼的东西，两人一起待上一个小时。

" [pʊr] [mæn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**Poor**	**man**	**!**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	贫穷的	男人	!	"	说	她	.

“可怜的人！”她说。

" [ænd; ənd] , [ðen] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [miːlz] , [hiː; hi] [wɪl] , [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [get] [ʌp] ,

"	**And**	**,**	**then**	**,**	**when**	**we**	**are**	**at**	**meals**	**,**	**he**	**will**	**,**	**all**	**on**	**a**	**sudden**	**,**	**get**	**up**	**,**
"	和	,	然后	,	什么时候	我们	是	在	餐	,	他	将要	,	全部	在	一个	突然	,	得到	向上	,

“然后，当我们吃饭的时候，他会突然站起来，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd]['dʒɛm] ['boʊltər] , [ðæt] [sliːps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə]

and	**leave**	**the**	**table**	**;**	**and**	**Jem**	**Boulter**	**,**	**that**	**sleeps**	**in**	**the**	**next**	**room**	**to**
和	离开	这	桌子	;	和	杰姆	博尔特	,	那	睡觉	在	这	下一个	房间	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然后离开餐桌；还有睡在他隔壁房间的杰姆·博尔特，

[sez] , [ðæt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

says	,	that	,	almost	as	often	as	he	looks	through	the	little	window	between	the
说道	,	那	,	几乎	作为	经常	作为	他	看起来	通过	这	小的	窗户	之间	这

[tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

two	rooms	,
二	房间	,

他说，几乎每次他透过两间房间之间的小窗户向外看时，都会这样。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [siːz] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

no	matter	what	hour	in	the	night	,	he	sees	Mr	.	Merton	on	his	knees	by	the
不	事情	什么	小时	在	这	夜晚	,	他	看到	先生	.	默顿	在	他的	膝盖	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

无论夜里哪个时辰，他都看到默顿先生跪在床边。

[preɪɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] , [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət] , ['eni] [wei] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] — [pʊr]

praying	or	crying	,	he	don't	know	which	;	but	,	any	way	,	he	is	not	happy	—	poor
祈祷	或者	哭泣	,	他	不	知道	哪个	;	但	,	任何	方式	,	他	是	不是	快乐的	—	贫穷的

[mæn] !

man	!
男人	!

他不知道自己是在祈祷还是在哭泣；但无论如何，他都不快乐——可怜的人！

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . "

—	and	that	is	plain	enough	.	"
—	和	那	是	清楚的	足够的	.	"

——这一点显而易见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd]

"	It	is	very	strange	,	"	said	the	lady	,	after	a	pause	;	"	but	,	I	think	,	and
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	这	女士	,	后	一个	暂停	;	"	但	,	我	思考	,	和

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

“这很奇怪，”女士停顿了一下后说道；“但是，我认为，也希望，

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] . "

after	all	,	it	will	prove	to	have	been	no	more	than	a	little	nervousness	.	"
后	全部	,	它	将要	证明	到	有	到过	不	更多的	比	一个	小的	紧张	.	"

毕竟，这不过是有点紧张而已。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][duː] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'genst]

"	Well	,	ma'am	,	I	do	hope	it	is	not	his	conscience	that	is	coming	against
"	出色地	,	女士	,	我	做	希望	它	是	不是	他的	良心	那	是	未来	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“夫人，我真心希望这不是他的良心在谴责他。”

[naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .

now	,	"	said	the	maid	.
现在	,	"	说	这	女佣	.

“现在，”女仆说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

"	We	have	no	reason	to	suspect	anything	of	the	kind	,	"	said	Mrs	.	Marston	,
"	我们	有	不	原因	到	怀疑	任何事物	的	这	种类	,	"	说	太太	.	马斯顿	,

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

“我们没有任何理由怀疑有这种事，”马斯顿太太严肃地说。

" [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ; [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['prɑ:pər][mæn] . "

"	quite	the	reverse	;	he	has	been	always	a	particularly	proper	man	.	"
"	相当	这	撤销	;	他	有	到过	总是	一个	特别	恰当的	男人	.	"

“恰恰相反；他一直是一位非常正直的人。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ə'tendənt] , " ['gʊdnəs] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔ:r] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

"	Oh	,	indeed	,	"	responded	the	attendant	,	"	goodness	forbid	I	should	say	or	think	anything	against	him	;
"	哦	,	的确	,	"	回应	这	服务员	,	"	善良	禁止	我	应该	说	或者	思考	任何事物	反对	他	;

“哦，的确，”侍者回答说，“我绝不会说或想任何不利于他的话；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ][maɪnd] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['mi:nɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] . "

but	I	could	not	help	telling	you	my	mind	,	ma'am	,	meaning	no	harm	.	"
但	我	可以	不是	帮助	讲述	你	我的	头脑	,	女士	,	意义	不	伤害	.	"

但我忍不住想跟您说说我的想法，夫人，我没有恶意。

" [ænd; ənd] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðɪs] [sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pʊr] ['mɜ:rtn] ?

"	And	,	how	long	is	it	since	you	observed	this	sad	change	in	poor	Merton	?
"	和	,	如何	长的	是	它	自从	你	观察到	这	伤心	改变	在	贫穷的	默顿	?

“那么，你是什么时候注意到可怜的默顿发生了这种令人悲伤的变化的呢？”

" [pə'sistid] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	persisted	the	lady	.
"	持续	这	女士	.

“这位女士坚持道。”

" [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [seɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ; " ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ,

"	Not	,	indeed	,	to	say	very	long	,	ma'am	,	"	replied	the	girl	;	"	somewhere	about	a	week	,
"	不是	,	的确	,	到	说	非常	长的	,	女士	,	"	回复	这	女孩	;	"	某处	关于	一个	星期	,

“确实，说很久也没多久，夫人，”女孩回答说；“大概一个星期左右吧。”

[ɔ:r] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] — [æt; ət] [li:st] , [æz; əz][wi:; wi] [ri'mɑ:kt] , [mæm, mɑ:m, məm] .

or	very	little	more	—	at	least	,	as	we	remarked	,	ma'am	.
或者	非常	小的	更多的	—	在	至少	,	作为	我们	评论	,	女士	.

或者说，也就仅此而已——至少，正如我们所评论的那样，女士。

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] [pər'su:d] [hɜ:r; hər][in'kwaiəriz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæt] [naɪt] .

"	Mrs	.	Marston	pursued	her	inquiries	no	further	that	night	.
"	太太	.	马斯顿	追击	她	查询	不	更远	那	夜晚	.

“当晚，马斯顿夫人没有继续追查下去。”

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] ['laɪtli] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , ,

But	,	although	she	affected	to	treat	the	matter	thus	lightly	,	it	had	,	somehow
但	,	虽然	她	做作的	到	对待	这	事情	因此	轻轻	,	它	有	,	不知何故

但是，尽管她表面上装作对此事毫不在意，但不知何故，这件事还是发生了。

['teɪkən][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðoʊz] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [sen'seiʃənz] ,

taken	a	painful	hold	upon	her	imagination	,	and	left	in	her	mind	those	undefinable	and	ominous	sensations	,
已采取	一个	痛苦	抓住	之上	她	想像力	,	和	左边	在	她	头脑	那些	无法定义的	和	不祥的	感觉	,

这种感觉痛苦地占据了她的思绪，在她脑海中留下了难以言喻的不祥之感。

[wɪtʃ] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] ['tempərəmənts] , [siːm] [tuː; tə] [fɔːr'ʃædoʊ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

which	,	in	certain	mental	temperaments	,	seem	to	foreshadow	the	approach	of
哪个	,	在	肯定	精神的	性情	,	似乎	到	伏笔	这	方法	的

[ˌʌn'noʊn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

unknown	misfortune	.
未知	不幸	.

在某些人的心理状态中，这似乎预示着未知的不幸即将到来。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['smuːðli] , [ænd; ənd] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl]

For	two	or	three	days	,	everything	went	on	smoothly	,	and	pretty	much	as	usual
为了	二	或者	三	天	,	一切	去	在	顺利	,	和	漂亮的	很多	作为	通常

.

:

.

两三天来，一切都很顺利，几乎和往常一样。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] , [haʊ'evər] ,

At	the	end	of	this	brief	interval	,	however	,
在	这	结尾	的	这	简短的	间隔	,	然而	,

然而，在这段短暂的间隔结束时，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	attention	of	Mrs	.	Marston	was	recalled	to	the	subject	of	her
这	注意力	的	太太	.	马斯顿	曾是	召回	到	这	主题	的	她

['sɜːrvənts] [mɪ'stɪriəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [liːv] ,

servant's	mysterious	anxiety	to	leave	,
仆人的	神秘	焦虑	到	离开	,

马斯顿太太的注意力又回到了她女仆莫名其妙地想要离开这件事上。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	give	up	his	situation	.
和	给	向上	他的	情况	.

并放弃他的处境。

['mɜːrtn] [ə'gen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Merton	again	stood	before	her	,	and	repeated	the	intimation	he	had	already
默顿	再次	站立	前	她	,	和	重复	这	暗示	他	有	已经

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

默顿再次站在她面前，重复了他之前已经暗示过的话。

" ['riːəli] , ['mɜːrtn] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɑːd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Really	,	Merton	,	this	is	very	odd	,	"	said	the	lady	.
"	真的	,	默顿	,	这	是	非常	奇怪的	,	"	说	这	女士	.

“真的吗，默顿，这太奇怪了，”那位女士说。

" [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	like	your	situation	,	and	yet	you	persist	in	desiring	to	leave	it	.
"	你	喜欢	你的	情况	,	和	然而	你	坚持	在	渴望	到	离开	它	.

“你喜欢你现在的处境，但你仍然执着地想要离开它。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? "

What	am	I	to	think	?	"
什么	是	我	到	思考	?	"

我该怎么想呢?

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid] ,

"	Oh	,	ma'am	,	"	said	he	,	"	I	am	unhappy	;	I	am	tormented	,
"	哦	,	女士	,	"	说	他	,	"	我	是	不开心	;	我	是	饱受折磨	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

“哦，夫人，”他说，“我不快乐；我痛苦不堪，夫人。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'diːd] [mæm, mɑːm, məm] ! "

I	can't	tell	you	,	ma'am	;	I	can't	indeed	ma'am	!	"
我	不能	告诉	你	,	女士	;	我	不能	的确	女士	!	"

我不能告诉您，夫人；我真的不能告诉您，夫人！

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [weɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , ['mɜːrtn] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt]

"	If	anything	weighs	upon	your	mind	,	Merton	,	I	would	advise	you	to	consult
"	如果	任何事物	重量	之上	你的	头脑	,	默顿	,	我	会	建议	你	到	咨询

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] ,

our	good	clergyman	,
我们的	好的	牧师	,

“默顿，如果你有什么心事，我建议你去咨询一下我们这位德高望重的牧师。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .

Dr	.	Danvers	,	"	urged	the	lady	.
博士	.	丹弗斯	,	"	敦促	这	女士	.

“丹弗斯医生，”这位女士恳切地说道。

[ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['gluːmɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed]

The	servant	hung	his	head	,	and	mused	for	a	time	gloomily	;	and	then	said
这	仆人	悬挂	他的	头	,	和	沉思	为了	一个	时间	阴郁地	;	和	然后	说

[dɪ'saɪsɪvli] — " [noʊ] ,

decisively	—	"	No	,
果断地	—	"	不	,

仆人低下了头，闷闷不乐地沉思了一会儿，然后果断地说：“不，

[mæm, mɑːm, məm] ; [noʊ][juːz] . "

ma'am	;	no	use	.	"
女士	;	不	使用	.	"

女士，没用。

" [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɜːrtn] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːrst] [ˌentər'teɪnd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ? " [æskt]

"	And	pray	,	Merton	,	how	long	is	it	since	you	first	entertained	this	desire	?	"	asked
"	和	祈祷	,	默顿	,	如何	长的	是	它	自从	你	第一的	娱乐	这	欲望	?	"	问

['mɪsɪz] ['mɑːrstən] .

Mrs	.	Marston	.
太太	.	马斯顿	.

“默顿，请问，你第一次产生这种想法是什么时候？”马斯顿太太问道。

" [sɪns] [sɜːr] - ['bɝːkli] [keɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [hiː; hi] .

"	Since	Sir	Wynston	Berkley	came	,	ma'am	,	"	answered	he	.
"	自从	先生	-	伯克利	来了	,	女士	,	"	回答	他	.

“自从温斯顿·伯克利爵士来了之后，夫人，”他回答道。

" [hæz; həz][sɜːr] - [ə'nɔɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .

"	Has	Sir	Wynston	annoyed	you	in	any	way	?	"	continued	she	.
"	有	先生	-	恼怒	你	在	任何	方式	?	"	持续	她	.

她接着问道：“温斯顿爵士有没有以什么方式惹恼你？”

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] .

"	Far	from	it	,	ma'am	,	"	he	replied	;	"	he	is	a	very	kind	gentleman	.
"	远的	从	它	,	女士	,	"	他	回复	;	"	他	是	一个	非常	种类	绅士	.

"

"

"恰恰相反，夫人，"他回答说，"他是一位非常和蔼的绅士。"

" [wel] , [hɪz; ɪz][mæn] , [ðen] ; [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [ˌɪnə'fensɪv] ['pɜːrs(ə)n] ?

"	Well	,	his	man	,	then	;	is	he	a	respectable	,	inoffensive	person	?
"	出色地	,	他的	男人	,	然后	;	是	他	一个	可敬	,	无害的	人	?

"那么，他的人呢？他是一个体面、无害的人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ] ['nevər] [met] [wʌn] [mɔːr] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	never	met	one	more	so	,	"	said	the	man	,	promptly	,	and	raising	his	head	.
"	我	绝不	遇见	一	更多的	所以	,	"	说	这	男人	,	及时	,	和	提高	他的	头	.

"我从未见过比这更像的人，"那人立刻抬起头说道。

" [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , ['weðər] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr]

"	What	I	wish	to	know	is	,	whether	your	desire	to	go	is	connected	with	Sir
"	什么	我	希望	到	知道	是	,	无论	你的	欲望	到	去	是	连接	和	先生

我想知道的是，你想去是否与先生有关。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] .

Wynston	and	his	servant	?	"	said	Mrs	.	Marston	.
-	和	他的	仆人	?	"	说	太太	.	马斯顿	.

"温斯顿和他的仆人？"马斯顿太太问道。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'iːzɪli] .

The	man	hesitated	,	and	shifted	his	position	uneasily	.
这	男人	犹豫了一下	,	和	转移	他的	位置	不安地	.

那人犹豫了一下，不安地挪动了一下身子。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] , ['mɜːrtn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	You	need	not	answer	,	Merton	,	if	you	don't	wish	it	,	"	she	said	kindly	.
"	你	需要	不是	回答	,	默顿	,	如果	你	不	希望	它	,	"	她	说	亲切地	.

"默顿，如果你不想回答，就不用回答，"她和蔼地说。

" [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , "

"	Why	,	ma'am	,	yes	,	it	has	something	to	say	to	them	both	,	"
"	为什么	,	女士	,	是的	,	它	有	某物	到	说	到	他们	两个都	,	"

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	replied	,	with	some	agitation	.
他	回复	,	和	一些	搅动	.

"夫人，是的，它对他们俩都有话要说，"他有些激动地回答道。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	really	cannot	understand	this	,	"	said	she	.
"	我	真的	不能	理解	这	,	"	说	她	.

"我真的无法理解，"她说。

['mɜːrtn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

Merton	hesitated	for	some	time	,	and	appeared	much	troubled	.
默顿	犹豫了一下	为了	一些	时间	,	和	出现	很多	麻烦	.

默顿犹豫了许久，显得十分苦恼。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sɜːr] - [mæn] [sed] [tuː; tə]

"	It	was	something	,	ma'am	—	something	that	Sir	Wynston's	man	said	to
"	它	曾是	某物	,	女士	—	某物	那	先生	-	男人	说	到

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] ,

me	;	and	there	it	is	out	,
我	;	和	那里	它	是	出去	,

“夫人，那是温斯顿爵士的人跟我说的话；现在我说出来了。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	he	said	at	last	,	with	an	effort	.
"	他	说	在	最后的	,	和	一个	努力	.

他终于费力地说道。

" [wel] , ['mɜːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][wəʊnt] [pres] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

"	Well	,	Merton	,	"	said	she	,	"	I	won't	press	you	further	;	but	I	must	say	,
"	出色地	,	默顿	,	"	说	她	,	"	我	惯于	按	你	更远	;	但	我	必须	说	,

“好吧，默顿，”她说，“我不会再逼你了；但我必须说，

[ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ] ,

that	as	this	communication	,	whatever	it	may	be	,	has	caused	you	,
那	作为	这	沟通	,	任何	它	可能	是	,	有	导致	你	,

[ʌn'kwestʃənəbli] , ['veri] [greɪt] [ʌn'iːzinis] ,

unquestionably	,	very	great	uneasiness	,
毫无疑问	,	非常	伟大的	不安	,

既然这次沟通，无论是什么内容，都无疑给你造成了极大的不安，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['seɪfti] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

it	seems	to	me	but	probable	that	it	affects	the	safety	or	the	interests
它	似乎	到	我	但	可能	那	它	影响	这	安全	或者	这	兴趣

[ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ʌv; əv] [huːm] ;

of	some	person	—	I	cannot	say	of	whom	;
的	一些	人	—	我	不能	说	的	谁	;

在我看来，这很可能会影响到某些人的安全或利益——但我不能说是谁；

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

and	,	if	so	,
和	,	如果	所以	,

如果是这样的话，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]

there	can	be	no	doubt	that	it	is	your	duty	to	acquaint	those	who	are	so
那里	能	是	不	怀疑	那	它	是	你的	责任	到	熟人	那些	WHO	是	所以

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] ,

involved	in	the	disclosure	,
涉及	在	这	披露	,

毫无疑问，你有责任让那些参与披露的人员了解情况。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pər'pɔːrt] . "

with	its	purport	.	"
和	它是	旨趣	.	"

及其寓意。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['enibɑːdi]

"	No	,	ma'am	,	there	is	nothing	in	what	I	heard	that	could	touch	anybody
"	不	,	女士	,	那里	是	没有什么	在	什么	我	听到	那	可以	触碰	任何人

[bʌt; bət][maɪ'self] .

but	myself	.
但	我	.

“不，夫人，我听到的那些事除了我自己以外，不会对任何人造成影响。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [hɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ri'mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

It	was	nothing	but	what	others	heard	,	without	remarking	it	,	or	thinking	about
它	曾是	没有什么	但	什么	其他的	听到	,	没有	评论	它	,	或者	思维	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

其他人听到的不过是些无关紧要的话，既没有发表意见，也没有思考。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˌeni'mɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzi]

I	can't	tell	you	anymore	,	ma'am	;	but	I	am	very	unhappy	,	and	uneasy
我	不能	告诉	你	不再	,	女士	;	但	我	是	非常	不开心	,	和	不安

[ɪn][maɪ][maɪnd] .

in	my	mind	.
在	我的	头脑	.

夫人，我不能再多说了；但我很不开心，心里很不安。

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] .

"	As	the	man	said	this	,	he	began	to	weep	bitterly	.
"	作为	这	男人	说	这	,	他	开始	到	哭泣	苦涩地	.

“说着说着，那人开始痛哭流涕。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [naʊ] ['sɪriəsli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

The	idea	that	his	mind	was	affected	now	seriously	occurred	to	Mrs	.	Marston	,
这	主意	那	他的	头脑	曾是	做作的	现在	严重地	发生	到	太太	.	马斯顿	,

马斯顿太太这才认真地意识到，他的精神可能受到了影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	she	resolved	to	convey	her	suspicions	to	her	husband	,
和	她	已解决	到	传达	她	怀疑	到	她	丈夫	,

于是她决定将自己的怀疑告诉丈夫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [gʊd]

and	to	leave	him	to	deal	with	the	case	as	to	him	should	seem	good
和	到	离开	他	到	交易	和	这	案件	作为	到	他	应该	似乎	好的

.

:
.

让他自己处理这件事，对他来说应该是个好主意。

" [dəunt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] [soʊ] , ['mɜːrtn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər][ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Don't	agitate	yourself	so	,	Merton	;	I	shall	speak	to	your	master	upon	what	you
"	不	激荡	你自己	所以	,	默顿	;	我	将	说话	到	你的	掌握	之上	什么	你

[hæv; həv] [sed] ;

have	said	;
有	说	;

“默顿，别这么激动；我会把你说的话告诉你的主人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	may	rely	upon	it	,
和	你	可能	依靠	之上	它	,

你可以信赖它。

[ðæt] [noʊ] [sər'maɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [hæz; həz] ['entərd] [maɪ][maɪnd] , "

that	no	surmise	to	the	prejudice	of	your	character	has	entered	my	mind	,	"
那	不	推测	到	这	偏见	的	你的	特点	有	进入	我的	头脑	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

said	Mrs	.	Marston	,
说	太太	.	马斯顿	,

“我从未对你的人品有过任何偏见，”马斯顿太太说道。

['veri] ['kaɪndli] .

very	kindly	.
非常	亲切地	.

非常感谢。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , " ['sɒbd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] , ['viːəməntli] .

"	Oh	,	ma'am	,	you	are	too	good	,	"	sobbed	the	poor	man	,	vehemently	.
"	哦	,	女士	,	你	是	也	好的	,	"	啜泣	这	贫穷的	男人	,	强烈地	.

“哦，夫人，您太好了，”可怜的男人激动地抽泣着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ'self] [tɪl] ['leɪtli] .

"	You	don't	know	me	,	ma'am	;	I	never	knew	myself	till	lately	.
"	你	不	知道	我	,	女士	;	我	绝不	知道	我	直到	最近	.

“夫人，您不了解我；直到最近，我才真正了解自己。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

I	am	a	miserable	man	.
我	是	一个	悲惨的	男人	.

我是一个悲惨的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ'self] , [mæm, mɑːm, məm] — ['fraɪt(ə)nd] ['terəbli] .

I	am	frightened	at	myself	,	ma'am	—	frightened	terribly	.
我	是	害怕	在	我	,	女士	—	害怕	可怕	.

夫人，我对自己感到害怕——非常害怕。

[kraɪst] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

Christ	knows	,	it	would	be	well	for	me	I	was	dead	this	minute	.	"
基督	知道	,	它	会	是	出色地	为了	我	我	曾是	死的	这	分钟	.	"

天知道，我真希望此刻就死了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] , ['mɜːrtn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ; " [ænd; ənd] ,

"	I	am	very	sorry	for	your	unhappiness	,	Merton	,	"	said	Mrs	.	Marston	;	"	and	,
"	我	是	非常	对不起	为了	你的	不快乐	,	默顿	,	"	说	太太	.	马斯顿	;	"	和	,

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

“默顿，我对你的不幸深感遗憾，”马斯顿夫人说；“尤其，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [spiːk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

that	I	can	do	nothing	to	alleviate	it	;	I	can	but	speak	,	as	I	have
那	我	能	做	没有什么	到	减轻	它	;	我	能	但	说话	,	作为	我	有

[sed] ,

said	,
说	,

我对此无能为力；我只能像我刚才说的那样，说些什么。

[tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

to	your	master	,	and	he	will	give	you	your	discharge	,
到	你的	掌握	,	和	他	将要	给	你	你的	释放	,

去见你的主人，他会给你解除劳动证书。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wət'evər] [els] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "

and	arrange	whatever	else	remains	to	be	done	.	"
和	安排	任何	别的	遗迹	到	是	完毕	.	"

并安排好其他剩余的工作。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [stɪl] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [left]

"	God	bless	you	,	ma'am	,	"	said	the	servant	,	still	much	agitated	,	and	left
"	上帝	保佑	你	,	女士	,	"	说	这	仆人	,	仍然	很多	激动	,	和	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“愿上帝保佑您，夫人，”仆人仍然激动不已地说完，便离开了。

['mɪstər] . ['mɑːrstən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['æktɪv] ['eksərsaɪz] ,

Mr	.	Marston	usually	passed	the	early	part	of	the	day	in	active	exercise	,
先生	.	马斯顿	通常	通过了	这	早期的	部分	的	这	天	在	积极的	锻炼	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

马斯顿先生通常在一天中的上午进行积极的锻炼，而她，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

supposing	that	he	was	,	in	all	probability	,	at	that	moment	far	from	home	,
假如	那	他	曾是	,	在	全部	可能性	,	在	那	片刻	远的	从	家	,

[went] [tuː; tə] " [mædəməzɛlz] " ['tʃeɪmbər] ,

went	to	"	mademoiselle's	"	chamber	,
去	到	"	小姐的	"	房间	,

假设他当时很可能身处异乡，便去了“小姐”的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] ,

which	was	at	the	other	end	of	the	spacious	house	,
哪个	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	宽敞	房子	,

它位于这栋宽敞房子的另一端，

[tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['ɜːdʒd] [baɪ]

to	confer	with	her	in	the	interval	upon	the	strange	application	thus	urged	by
到	授予	和	她	在	这	间隔	之上	这	奇怪的	应用	因此	敦促	经过

[pʊr] ['mɜːrtn] .

poor	Merton	.
贫穷的	默顿	.

趁此机会与她商议可怜的默顿提出的这个奇怪的请求。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [diː] - ['tʃeɪmbər] ,

Just	as	she	reached	the	door	of	Mademoiselle	de	Barras's	chamber	,
只是	作为	她	达到	这	门	的	小姐	德	-	房间	,

她刚走到巴拉斯小姐的房间门口，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ig'zəːtid][ɪn] ['evɪdənt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

she	heard	voices	within	exerted	in	evident	excitement	.
她	听到	声音	之内	施加	在	明显	激动	.

她听到里面传来明显兴奋的声音。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

She	stopped	in	amazement	.
她	停止	在	惊愕	.

她惊讶地停住了脚步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] .

They	were	those	of	her	husband	and	mademoiselle	.
他们	是	那些	的	她	丈夫	和	小姐	.

那是她丈夫和小姐的。

['stɑːrtld] , [kənˈfaʊndɪd] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .

Startled	,	confounded	,	and	amazed	,	she	pushed	open	the	door	,	and	entered	.
惊慌	,	令人困惑	,	和	惊叹	,	她	推动	打开	这	门	,	和	进入	.

她又惊又喜，推开门走了进去。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wʌn][hænd] [klʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi]

Her	husband	was	sitting	,	one	hand	clutched	upon	the	arm	of	the	chair	he
她	丈夫	曾是	坐着	,	一	手	紧握	之上	这	手臂	的	这	椅子	他

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

她的丈夫正坐着，一只手紧紧抓着椅子的扶手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [klentʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	the	other	extended	,	and	clenched	,	as	it	seemed	,	with	the
和	这	其他	扩展	,	和	紧握	,	作为	它	似乎	,	和	这

['emfəsɪs] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

emphasis	of	rage	,
强调	的	愤怒	,

另一只手则伸长并紧握，似乎充满了愤怒。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [desk] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

upon	the	desk	that	stood	upon	the	table	.
之上	这	桌子	那	站立	之上	这	桌子	.

在立于桌面上的书桌上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔrmiːɪst] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz]

His	face	was	darkened	with	the	stormiest	passions	,	and	his	gaze	was
他的	脸	曾是	变暗	和	这	最暴风雨	激情	,	和	他的	目光	曾是

[fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['frentʃwʊmən] ,

fixed	upon	the	Frenchwoman	,
固定的	之上	这	法国女人	,

他脸色因强烈的情绪而变得阴沉，目光紧紧地盯着那位法国女子。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] - ['gɪlti] , [hæf] - [ɪm'plɔːrɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

who	was	standing	with	a	look	half	-	guilty	,	half	-	imploring	,	at	a	little
WHO	曾是	常设	和	一个	看	一半	-	有罪的	,	一半	-	恳求	,	在	一个	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他站在不远处，脸上带着半是愧疚半是恳求的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

There	was	something	,	to	Mrs	.	Marston	,	so	utterly	unexpected	,	and	even
那里	曾是	某物	,	到	太太	.	马斯顿	,	所以	完全地	意外	,	和	甚至

[soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['tæbloʊ] ,

so	shocking	,	in	this	tableau	,
所以	令人震惊	,	在	这	画面	,

对马斯顿夫人来说，这幅画面中有些东西完全出乎意料，甚至令人震惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

that	she	stood	for	some	seconds	pale	and	breathless	,
那	她	站立	为了	一些	秒	苍白	和	喘不过气	,

她站在那里，脸色苍白，气喘吁吁，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	gazing	with	a	vacant	stare	of	fear	and	horror	from	her	husband
和	凝视	和	一个	空缺	盯	的	害怕	和	恐怖	从	她	丈夫

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] [gɜːrl] ,

to	the	French	girl	,
到	这	法语	女孩	,

她用一种充满恐惧和惊骇的空洞眼神，从丈夫转向那个法国女孩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] .

and	from	her	to	her	husband	again	.
和	从	她	到	她	丈夫	再次	.

然后又从她那里传给了她的丈夫。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [gruːp] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'gæst] , [fɔːr; fər]

The	three	figures	in	this	strange	group	remained	fixed	,	silent	,	and	aghast	,	for
这	三	数据	在	这	奇怪的	团体	剩余	固定的	,	沉默的	,	和	惊愕	,	为了

['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

several	seconds	.
一些	秒	.

这三个形形色色的人影呆立不动，一言不发，惊恐万分，持续了好几秒钟。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [en'devəd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [noʊ] [saʊnd]

Mrs	.	Marston	endeavored	to	speak	;	but	,	though	her	lips	moved	,	no	sound
太太	.	马斯顿	努力	到	说话	;	但	,	尽管	她	嘴唇	已搬	,	不	声音

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

escaped	her	;	and	,
逃脱	她	;	和	,

马斯顿太太试图开口说话；但是，尽管她的嘴唇动了动，却发不出任何声音；而且，

[frʌm; frəm] ['veri] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] , [hæf] - ['feɪntɪŋ] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

from	very	weakness	,	she	sank	,	half	-	fainting	,	into	a	chair	.
从	非常	弱点	,	她	沉没	,	一半	-	昏厥	,	进入	一个	椅子	.

她虚弱得几乎昏厥，瘫倒在椅子上。

['mɑːrstən] [roʊz] , ['θroʊɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði]

Marston	rose	,	throwing	,	as	he	did	so	,	a	guilty	and	furious	glance	at	the
马斯顿	玫瑰	,	投掷	,	作为	他	做过	所以	,	一个	有罪的	和	狂怒	瞥一眼	在	这

[jʌŋ] ['frentʃwʊmən] ,

young	Frenchwoman	,
年轻的	法国女人	,

马斯顿站起身来，同时带着愧疚和愤怒的神情瞥了一眼那位年轻的法国女子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [haʊ'evər] ,

and	walked	a	step	or	two	toward	the	door	;	he	hesitated	,	however	,
和	步行	一个	步	或者	二	朝向	这	门	;	他	犹豫了一下	,	然而	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [dʒʌst] [æz; əz] [mædəmwə'zel] ,

and	turned	,	just	as	mademoiselle	,
和	转向	,	只是	作为	小姐	,

他朝门口走了一两步；然而，他犹豫了一下，然后转过身来，就像小姐一样。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [nek] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli]

bursting	into	tears	,	threw	her	arms	round	Mrs	.	Marston's	neck	,	and	passionately
爆发	进入	眼泪	,	扔	她	武器	圆形的	太太	.	马斯顿	脖子	,	和	热情地

[ɪk'skleɪmd] , " [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

exclaimed	,	"	Protect	me	,
惊呼	,	"	保护	我	,

她突然嚎啕大哭，双臂紧紧抱住马斯顿太太的脖子，激动地喊道："保护我！"

['mædəm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

madame	,	I	implore	,	from	the	insults	and	suspicions	of	your	husband	.
夫人	,	我	恳求	,	从	这	侮辱	和	怀疑	的	你的	丈夫	.

夫人，我恳求您，请您远离您丈夫的侮辱和猜疑。

" ['mɑːrstən] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Marston	stood	a	little	behind	his	wife	,
"	马斯顿	站立	一个	小的	在后面	他的	妻子	,

马斯顿站在他妻子身后一点，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kiːn] [sɪg'nɪfɪkəns] , [æz; əz]

and	he	and	the	governess	exchanged	a	glance	of	keen	significance	,	as
和	他	和	这	家庭教师	交换	一个	瞥一眼	的	敏锐的	意义	,	作为

[ðə; ði] ['lætər] [sæŋk] ,

the	latter	sank	,
这	后者	沉没	,

他和女家庭教师交换了一个意味深长的眼神，然后女家庭教师便沉了下去。

['sɔbiŋ] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ɪts] ['mʌðɚz] [ɪm'breɪs] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['tɔːrtʃərd]

sobbing	,	like	an	injured	child	into	its	mother's	embrace	,	upon	the	poor	lady's	tortured
啜泣	,	喜欢	一个	受伤	孩子	进入	它是	母亲的	拥抱	,	之上	这	贫穷的	女士的	受折磨

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她像受伤的孩子扑进母亲的怀抱一样，在可怜的妇人饱受折磨的胸膛上哭泣。

" ['mædəm] , ['mædəm] !
" Madame , madame !
" 夫人 , 夫人 !

“夫人，夫人！”

[hiː; hi] [sez] — ['mɪstər] . ['mɑːrstən] [sez] — [aɪ][hæv; həv] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd]
he says — Mr . Marston says — I have presumed to give you advice , and
他 说道 — 先生 . 马斯顿 说道 — 我 有 假定 到 给 你 建议 , 和
[tuː; tə] ['med(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;
to meddle , and to interfere ;
到 插手 , 和 到 干扰 ;

他说——马斯顿先生说——我竟敢给你提建议、插手和干涉；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .
that I am endeavoring to make you despise his authority .
那 我 是 努力 到 制作 你 鄙视 他的 权威 .

我正努力使你轻视他的权威。

['mædəm] , [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Madame , speak for me .
夫人 , 说话 为了 我 .

夫人，请替我发言。

[seɪ] , ['mædəm] , [hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [soʊ] ? — [seɪ] , ['mædəm] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
Say , madame , have I ever done so ? — say , madame , am I the cause of
说 , 夫人 , 有 我 曾经 完毕 所以 ? — 说 , 夫人 , 是 我 这 原因 的
['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['kɑːntjʊməsi] ?
bitterness and contumacy ?
苦味 和 桀骜不驯 ?

夫人，请问我是否曾这样做过？夫人，请问我是否造成了怨恨和反抗？

[ɑː] , [mɒn] [djuː] ! ['sɛst, 'seɪ] [troʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['mædəm] .
Ah , mon Dieu ! c'est trop — it is too much , madame .
啊 , 星期一 上帝 ! 是 热带 — 它 是 也 很多 , 夫人 .

啊，天啊！这太夸张了——太多了，女士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['mædəm] .
I shall go — I must go , madame .
我 将 去 — 我 必须 去 , 夫人 .

我得走了——我必须走了，夫人。

[waɪ] , [ɑː] !
Why , ah !
为什么 , 啊 !

啊！

[waɪ] , [dɪd][aɪ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
why , did I stay for this ?
为什么 , 做过 我 停留 为了 这 ?

我为什么会留下来?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] , [mædəmwə'zel] [ə'gen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
" As she thus spoke , mademoiselle again burst into a paroxysm of weeping ,
" 作为 她 因此 辐 , 小姐 再次 爆裂 进入 一个 发作 的 哭泣 ,

“说着说着，小姐又突然嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .
and again the same significant glance was interchanged .
和 再次 这 相同的 重要的 瞥一眼 曾是 互换 .

两人再次交换了一个意味深长的眼神。

" [goʊ] ; [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , " [sed] ['mɑːrstən] , [straidɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	Go	;	yes	,	you	shall	go	,	"	said	Marston	,	striding	toward	the	window	.
"	去	;	是的	,	你	将	去	,	"	说	马斯顿	,	大步走	朝向	这	窗户	.

“去吧，你必须去，”马斯顿说着，大步走向窗户。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɔːr][kən'spaiərɪŋ][ɪn][maɪ] [haʊs] :

"	I	will	have	no	whispering	or	conspiring	in	my	house	:
"	我	将要	有	不	耳语	或者	阴谋	在	我的	房子	:

“我家里不允许窃窃私语或密谋：

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

I	have	heard	of	your	confidences	and	consultations	.
我	有	听到	的	你的	秘密	和	咨询	.

我听说过你们的保密服务和咨询服务。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['kwaɪətli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ]

Mrs	.	Marston	,	I	meant	to	have	done	this	quietly	,	"	he	continued	,	addressing
太太	.	马斯顿	,	我	意思是	到	有	完毕	这	悄悄	,	"	他	持续	,	解决

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

“马斯顿夫人，我本想悄悄地做这件事的，”他继续对妻子说；

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	I	meant	to	have	given	Mademoiselle	de	Barras	my	opinion	and	her
"	我	意思是	到	有	给定	小姐	德	巴拉斯	我的	观点	和	她

[dɪs'mɪs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ;

dismissal	without	your	assistance	;
解雇	没有	你的	协助	;

“我本打算在没有你帮助的情况下，向德·巴拉斯小姐表达我的意见并解雇她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

but	it	seems	you	wish	to	interpose	.
但	它	似乎	你	希望	到	插入	.

但你似乎想插手此事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][swɔːrn] [frendz] , [ænd; ənd] ['nevər] [feɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

You	are	sworn	friends	,	and	never	fail	one	another	,	of	course	,	at	a	pinch	.
你	是	宣誓	朋友们	,	和	绝不	失败	一	其他	,	的	课程	,	在	一个	捏	.

你们是结拜为友的朋友，当然，在关键时刻也绝不会背弃彼此。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [aɪ]

I	take	it	for	granted	that	I	owe	your	presence	at	our	interview	which	I
我	拿	它	为了	的确	那	我	欠	你的	在场	在	我们的	面试	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

am	resolved	shall	be	,
是	已解决	将	是	,

我认为您出席我们的面试是理所当然的，我决心一定会出席。

[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [mædəmwə'zel] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wʌn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

as	respects	mademoiselle	,	a	final	one	,	to	a	message
作为	尊重	小姐	,	一个	最终的	一	,	到	一个	信息

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'triːgɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [eɪ] ? "

from	that	intriguing	young	lady	—	eh	?	"
从	那	引人入胜	年轻的	女士	—	嗯	?	"

至于小姐，最后还有一条来自那位迷人的年轻女士的信息——嗯？

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['mesɪdʒ] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ; " [aɪ][dəunt] [noʊ] — [duː]
" I have had no message , Richard , " said Mrs . Marston ; " I don't know — do
" 我 有 有 不 信息 , 理查德 , " 说 太太 . 马斯顿 ; " 我 不 知道 — 做
[tel] [ˌem 'iː] ,
tell me ,
告诉 我 ,

“我没有收到任何消息，理查德，”马斯顿太太说；“我不知道——请告诉我。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
for God's sake , what is all this about ?
为了 神的 清酒 , 什么 是 全部 这 关于 ?

我的天啊，这到底是怎么回事?

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [ðʌs] [spoʊk] ,
" And as the poor lady thus spoke ,
" 和 作为 这 贫穷的 女士 因此 辐 ,

“可怜的女士说完这些话时，

[hɜːr; hər] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
her overwrought feelings found vent in a violent flood of tears .
她 雕饰 情怀 成立 发泄 在 一个 暴力 洪水 的 眼泪 .

她过度激动的情绪化作一阵汹涌的泪水爆发出来。

" [jes] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Yes , madame , that is the question .
" 是的 , 夫人 , 那 是 这 问题 .

“是的，夫人，这正是问题所在。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['æŋgər] , [ɔːl] [ðiːz] [riˈprəutʃiz] [əˈbaʊt] ;
I have asked him frequently what is all this anger , all these reproaches about ;
我 有 问 他 频繁地 什么 是 全部 这 愤怒 , 全部 这些 责备 关于 ;

我曾多次问他，这一切愤怒和责备究竟是怎么回事；

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [mædəmwə'zel] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['viːəməns] , ['stændɪŋ]
what have I done ? " interposed mademoiselle , with indignant vehemence , standing
什么 有 我 完毕 ? " 插入 小姐 , 和 愤怒 激烈 , 常设
[ɪ'rekt] ,
erect ,
直立 ,

“我做了什么？”小姐愤愤不平地插话道，她直起身子，语气中充满了愤怒。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] ['mɑːrstən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] .
and viewing Marston with a flashing eye and a flushed cheek .
和 观看 马斯顿 和 一个 闪烁 眼睛 和 一个 酡 脸颊 .

她目光闪烁，双颊绯红地看着马斯顿。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [kən'spɪrətər] , ['med(ə)lər] , ['ɪntrəgənt] .
" Yes , I am called conspirator , meddler , intrigant .
" 是的 , 我 是 称为 同谋 , 爱管闲事的人 , 奸夫 .

“是的，我被称作阴谋者、干涉者、挑拨者。”

[ɑː] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] . "
Ah , madame , it is intolerable . "
啊 , 夫人 , 它 是 无法容忍 . "

“啊，夫人，这太令人难以忍受了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , ['ritʃəd] ? " ['ɝːdʒd][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [stʌnd] [ænd; ənd]
" But what have I done , Richard ? " urged the poor lady , stunned and
" 但 什么 有 我 完毕 , 理查德 ? " 敦促 这 贫穷的 女士 , 目瞪口呆 和
[bɪ'wɪldərd] ;
bewildered ;
困惑 ;

“可是我做了什么，理查德？”这位可怜的女士惊愕不已，茫然不知所措地问道；

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "

"	how	have	I	offended	you	?	"
"	如何	有	我	被冒犯了	你	?	"

我哪里冒犯到你了?

" [jes] , [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ,

"	Yes	,	yes	,	"	continued	the	Frenchwoman	,	with	angry	volubility	,
"	是的	,	是的	,	"	持续	这	法国女人	,	和	生气的	流动性	,

“是的，是的，”法国女人愤怒地喋喋不休地说。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['kɑːntjʊməsi] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] ?

"	what	has	she	done	that	you	call	contumacy	and	disrespect	?
"	什么	有	她	完毕	那	你	称呼	桀骜不驯	和	不尊重	?

她做了什么，以至于你称之为蔑视和不尊重?

[jes] , [dɪr] ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['ænsər] ,

Yes	,	dear	madame	,	there	is	the	question	;	and	if	he	cannot	answer	,
是的	,	亲爱的	夫人	,	那里	是	这	问题	;	和	如果	他	不能	回答	,

是的，夫人，问题就在这里；如果他不能回答，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][moʊst]['kruːəl][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [kən'spɪrətər] , [ænd; ənd][spaɪ] , [ænd; ənd]['ɪntrəgənt] ,

is	it	not	most	cruel	to	call	me	conspirator	,	and	spy	,	and	intrigant	,
是	它	不是	最多	残忍的	到	称呼	我	同谋	,	和	间谍	,	和	奸夫	,

称我为阴谋者、间谍和挑拨者，难道不是最残忍的吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [huː] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [frend] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "

because	I	talk	to	my	dear	madame	,	who	is	my	only	friend	in	this	place	?	"
因为	我	讲话	到	我的	亲爱的	夫人	,	WHO	是	我的	仅有的	朋友	在	这	地方	?	"

因为我跟我亲爱的夫人说话，她是我在这里唯一的朋友?

" [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [aɪ] [niːd] [noʊ] [ˌdekləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

"	Mademoiselle	de	Barras	,	I	need	no	declamation	from	you	;	and	,	pardon	me
"	小姐	德	巴拉斯	,	我	需要	不	朗诵	从	你	;	和	,	赦免	我

, ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

,	Mrs	.	Marston	,
,	太太	.	马斯顿	,

“德·巴拉斯小姐，我不需要你长篇大论；还有，请原谅我，马斯顿夫人，

[nɔːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['iːðər] , " [riˈtɔːtid] [hiː; hi] ;

nor	from	you	either	,	"	retorted	he	;
也不	从	你	任何一个	,	"	反驳	他	;

“你也没有，”他反驳道；

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ɑːn] [huːm] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ] ; [let] [ðæt] [sə'faɪs] .

"	I	have	my	information	from	one	on	whom	I	can	rely	;	let	that	suffice	.
"	我	有	我的	信息	从	一	在	谁	我	能	依靠	;	让	那	足够了	.

“我的信息来自一个值得信赖的人；这就足够了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'griːd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Of	course	you	are	both	agreed	in	a	story	.
的	课程	你	是	两个都	同意	在	一个	故事	.

当然，你们俩在故事里都同意这一点。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [swer] [juː; jʊ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kænvəst] [maɪ] [kən'dʌkt]

I	dare	say	you	are	ready	to	swear	you	never	so	much	as	canvassed	my	conduct
我	敢	说	你	是	准备好	到	发誓	你	绝不	所以	很多	作为	拉票	我的	执行

,

,

,

我敢说你肯定会信誓旦旦地说你从未调查过我的行为。

[ænd; ənd][maɪ]['koʊldnəs][ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] — [eɪ] ?

and	my	coldness	and	estrangement	—	eh	?
和	我的	寒冷	和	隔阂	—	嗯	?

而我的冷漠和疏离——嗯?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] ? "

These	are	the	words	,	are	not	they	?	"
这些	是	这	字	,	是	不是	他们	?	"

就是这些话，对吧?

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] , [sɜːr] ; ['mædəm] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	done	you	no	wrong	,	sir	;	madame	can	tell	you	.
"	我	有	完毕	你	不	错误的	,	先生	;	夫人	能	告诉	你	.

“我没有做错任何事，先生；夫人可以告诉你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] ; [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	am	no	mischief	-	maker	;	no	,	I	never	was	such	a	thing	.
我	是	不	恶作剧	-	制造商	;	不	,	我	绝不	曾是	这样的	一个	事物	.

我不是个爱惹事的人；不，我从来就不是那样的人。

[wʌz; wəz][aɪ] , ['mædəm] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] — " [ber] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Was	I	,	madame	?	"	persisted	the	governess	—	"	bear	witness	for	me	?	"
曾是	我	,	夫人	?	"	持续	这	家庭教师	—	"	熊	证人	为了	我	?	"

“是吗，夫人？”女家庭教师追问道，“请为我作证？”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ][maɪnd] , [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrstən] ; " [aɪ] [wɪl]

"	I	have	told	you	my	mind	,	Mademoiselle	de	Barras	,	"	interrupted	Marston	;	"	I	will
"	我	有	讲述	你	我的	头脑	,	小姐	德	巴拉斯	,	"	中断	马斯顿	;	"	我	将要

[hæv; həv][noʊ][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,

have	no	altercation	,
有	不	争吵	,

“我已经把我的想法告诉您了，德·巴拉斯小姐，”马斯顿打断道，“我不想再争辩了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

if	you	please	.
如果	你	请	.

请便。

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [meɪ] [aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ]

I	think	,	Mrs	.	Marston	,	we	have	had	enough	of	this	;	may	I	accompany	you
我	思考	,	太太	.	马斯顿	,	我们	有	有	足够的	的	这	;	可能	我	陪伴	你

[hens] ?

hence	?
因此	?

马斯顿夫人，我想我们已经受够了；我可以陪您离开吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['pæsɪv] [hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	So	saying	,	he	took	the	poor	lady's	passive	hand	,	and	led	her	from	the
"	所以	说	,	他	采取	这	贫穷的	女士的	被动的	手	,	和	引领	她	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

说完，他拉起那位可怜女士无力地伸出的手，领着她离开了房间。

[mædəmwə'zel] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ə'loʊn] , [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ]

Mademoiselle	stood	in	the	center	of	the	apartment	,	alone	,	erect	,	with	heaving
小姐	站立	在	这	中心	的	这	公寓	,	独自的	,	直立	,	和	起伏

[brest] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

breast	and	burning	cheek	—	beautiful	,
胸部	和	燃烧	脸颊	—	美丽的	,

小姐独自一人站在公寓中央，身姿挺拔，胸口剧烈起伏，双颊滚烫——真美。

['θɔ:tf(ə)l] , ['gɪlti] — [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [æn'dʒelɪk] .

thoughtful	,	guilty	—	the	very	type	of	the	fallen	angelic	.
周到	,	有罪的	—	这	非常	类型	的	这	倒下	天使般的	.

深思熟虑，又充满愧疚——正是堕落天使的典型形象。

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l][kən'fju:ʒ(ə)n] , [hɜ:r; hər][maɪnd] ['da:kənd] , [wi:; wi]

There	for	a	time	,	her	heart	all	confusion	,	her	mind	darkened	,	we
那里	为了	一个	时间	,	她	心	全部	困惑	,	她	头脑	变暗	,	我们

[mʌst; məst] [li:v] [hɜ:r; hər] ;

must	leave	her	;
必须	离开	她	;

有一段时间，她内心一片混乱，头脑昏沉，我们必须离开她；

['veriəs] ['kɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [tʃu:z] [ə'mʌŋ]

various	courses	before	her	,	and	as	yet	without	resolution	to	choose	among
各种各样的	课程	前	她	,	和	作为	然而	没有	解决	到	选择	之中

[ðem; ðəm] ; [ə; eɪ][lɔ:st] ['spɪrɪt] ,

them	;	a	lost	spirit	,
他们	;	一个	丢失的	精神	,

摆在她面前的是各种各样的道路，她至今仍未决定从中选择哪一条；她像个迷茫的灵魂。

[bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ; ['fɪrləs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] ,

borne	on	the	eddies	of	the	storm	;	fearless	and	self	-	reliant	,
出生	在	这	涡流	的	这	风暴	;	无畏	和	自己	-	依赖	,

乘着风暴的漩涡而来；无所畏惧，自立自强。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][stɑ:r][tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][dɑ:rk] , [mə'laɪn] , [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] [wei] .

but	with	no	star	to	guide	her	on	her	dark	,	malign	,	and	forlorn	way	.
但	和	不	星星	到	指导	她	在	她	黑暗的	,	诽谤	,	和	绝望	方式	.

但她没有一颗星辰指引她走向黑暗、邪恶和孤独的人生道路。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

Mrs	.	Marston	,	in	her	own	room	,
太太	.	马斯顿	,	在	她	自己的	房间	,

马斯顿太太在她自己的房间里，

[ri:v'ju:d] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] [si:n] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

reviewed	the	agitating	scene	through	which	she	had	just	been	so	unexpectedly
已审核	这	搅拌	场景	通过	哪个	她	有	只是	到过	所以	不料

['kærid] .

carried	.
携带	.

她回想起自己刚刚经历的那场令人不安的事件，当时她完全是猝不及防地被卷入其中。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbloʊ] [wi:; wi]

The	tremendous	suspicion	which	,	at	the	first	disclosure	of	the	tableau	we
这	巨大的	怀疑	哪个	,	在	这	第一的	披露	的	这	画面	我们

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

在最初看到我们所描述的这幅景象时，人们心中充满了强烈的怀疑。

[smoʊt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]

smote	the	heart	and	brain	of	the	poor	lady	with	the	stun	of	a	thunderbolt
猛击	这	心	和	脑	的	这	贫穷的	女士	和	这	眩晕	的	一个	霹雳

,

,
,

用雷霆般的冲击力击中了这位可怜女士的心脏和大脑。

[hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'di:d] , ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ˌkɔntrə'diktid] ;

had	been	,	indeed	,	subsequently	disturbed	,	and	afterwards	contradicted	;
有	到过	,	的确	,	随后	不安	,	和	然后	矛盾	;

事实上，后来有人对此表示质疑，后来又有人反驳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd]

but	the	shock	of	her	first	impression	remained	still	upon	her	mind	and
但	这	震惊	的	她	第一的	印象	剩余	仍然	之上	她	头脑	和

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

但第一印象带来的冲击仍然深深地烙印在她的脑海和心中。

[ʃi:; ʃi] [felt] [stɪl] [θru:] ['evri] [nɜ:rv] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['terər] [ænd; ənd]

She	felt	still	through	every	nerve	the	vibrations	of	that	maddening	terror	and
她	毛毡	仍然	通过	每一个	神经	这	振动	的	那	令人抓狂	恐怖	和

[dɪ'sper] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

despair	which	had	overcome	her	senses	for	a	moment	.
绝望	哪个	有	克服	她	感官	为了	一个	片刻	.

她仍然能感觉到，那种令人发狂的恐惧和绝望的震动，曾一度占据了她的感官。

[ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ʃɑ:k] , [ðə; ði] ['hɔ:rər] , [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wʌt]

The	surprise	,	the	shock	,	the	horror	,	outlived	the	obliterating	influence	of	what
这	惊喜	,	这	震惊	,	这	恐怖	,	活得更久	这	彻底摧毁	影响	的	什么

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

惊讶、震惊、恐惧，比随后发生的毁灭性事件的影响更加持久。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,

She	was	in	this	agitation	when	Mademoiselle	de	Barras	entered	her	chamber	,
她	曾是	在	这	搅动	什么时候	小姐	德	巴拉斯	进入	她	房间	,

她正处于这种激动状态时，巴拉斯小姐走进了她的房间。

[rɪ'zɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ɑ:rt][tu:; tə] ['sekənd] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

resolved	with	all	her	art	to	second	and	support	the	success	of	her
已解决	和	全部	她	艺术	到	第二	和	支持	这	成功	的	她

[prɑ:mpt] ['meʒərz] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

prompt	measures	in	the	recent	critical	emergency	.
迅速的	措施	在	这	最近的	批判的	紧急情况	.

她决心用自己的一切艺术力量来支持和拥护她在最近的紧急危机中采取的迅速措施。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [dɪr] ['mædəm] [ˌfer'wel] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	come	,	she	said	,	to	bid	her	dear	madame	farewell	,	for	she	was
她	有	来	,	她	说	,	到	出价	她	亲爱的	夫人	告别	,	为了	她	曾是

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] .

resolved	to	go	.
已解决	到	去	.

她说，她来是为了向她亲爱的夫人告别，因为她决心要走了。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] , [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [maɪt] [bi:; bi]

Her	own	room	had	been	invaded	,	that	insult	and	reproach	might	be
她	自己的	房间	有	到过	入侵	,	那	侮辱	和	责备	可能	是

[hi:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;

heaped	upon	her	;
堆积如山	之上	她	;

她的房间遭到入侵，人们肆意侮辱和责备她；

[haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'merɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] [nu:] .

how	utterly	unmerited	Mrs	.	Marston	knew	.
如何	完全地	不应得的	太太	.	马斯顿	知道	.

马斯顿夫人对此完全不以为然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] ['evri] [faʊl] [neɪm] [wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	been	called	by	every	foul	name	which	applied	to	the	spy	and	the
她	有	到过	称为	经过	每一个	犯规	姓名	哪个	应用	到	这	间谍	和	这

[mə'laɪnər] ;

maligner	;
诽谤者	;

她被人用各种污秽的词语辱骂，这些词语都适用于间谍和诽谤者；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	bear	it	.
她	可以	不是	熊	它	.

她无法忍受。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] , [ænd; ənd]

Some	one	had	evidently	been	endeavoring	to	procure	her	removal	,	and
一些	一	有	显然	到过	努力	到	采购	她	移动	,	和

[hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ɪ'fektʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

had	but	too	effectually	succeeded	.
有	但	也	有效地	成功了	.

显然有人试图让她离开，而且成功得逞了。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

Mademoiselle	was	determined	to	go	early	the	next	morning	;	nothing	should
小姐	曾是	决定	到	去	早期的	这	下一个	早晨	;	没有什么	应该

[prɪ'vent] [ɔːr][rɪ'tɑːrd][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

prevent	or	retard	her	departure	;
防止	或者	减速	她	离开	;

小姐决心第二天一早出发；没有任何事情能够阻止或延缓她的行程；

[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

her	resolution	was	taken	.
她	解决	曾是	已采取	.

她的决心已下定。

[ɪn] [ðɪs] [streɪn] [dɪd] [mædəmwə'zel] [rʌn] [ɑːn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [toʊn] ,

In	this	strain	did	mademoiselle	run	on	,	but	in	a	subdued	and	melancholy	tone	,
在	这	拉紧	做过	小姐	跑步	在	,	但	在	一个	低沉的	和	忧郁	语气	,

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [prə'fjuːsli] .

and	weeping	profusely	.
和	哭泣	大量地	.

小姐继续唱着歌，但语气低沉忧郁，泣不成声。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['gæstli] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [flæʃt] ['terəbli]

The	wild	and	ghastly	suspicions	which	had	for	a	moment	flashed	terribly
这	荒野	和	阴森	怀疑	哪个	有	为了	一个	片刻	闪光灯	可怕

[ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

upon	the	mind	of	Mrs	.	Marston	,
之上	这	头脑	的	太太	.	马斯顿	,

马斯顿太太脑海中一闪而过的那些可怕而疯狂的怀疑，

[hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ,

had	faded	away	under	the	influences	of	reason	and	reflection	,	although	,
有	褪色	离开	在下面	这	影响	的	原因	和	反射	,	虽然	,

[ɪn'diːd] , [mʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

indeed	,	much	painful	excitement	still	remained	,
的确	,	很多	痛苦	激动	仍然	剩余	,

虽然内心深处仍然残留着许多痛苦的激动，但在理性和反思的影响下，这些情绪已经逐渐消退。

[bɪ'fɔːr] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] .

before	Mademoiselle	de	Barras	had	visited	her	room	.
前	小姐	德	巴拉斯	有	到访	她	房间	.

在德·巴拉斯小姐到访她的房间之前。

['mɑːrstənz] ['tempər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vaɪələnt] , ['bɪtər] , [ænd; ənd]

Marston's	temper	she	knew	but	too	well	;	it	was	violent	,	bitter	,	and
马斯顿	脾气	她	知道	但	也	出色地	;	它	曾是	暴力	,	苦的	,	和

[ɪm'petʃuəs] ;

impetuous	;
浮躁	;

她太了解马斯顿的脾气了；他的脾气暴躁、尖刻、冲动；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	though	he	cared	little	,	if	at	all	,	for	her	,
和	尽管	他	关心	小的	,	如果	在	全部	,	为了	她	,

尽管他对她几乎毫不在意，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgrəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntɪməsi] [ɔːr]

she	had	ever	perceived	that	he	was	angrily	jealous	of	the	slightest	intimacy	or
她	有	曾经	感知	那	他	曾是	愤怒地	嫉妒的	的	这	丝毫	亲密关系	或者

['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər]

confidence	by	which	any	other	than	himself	might	establish	an	influence	over	her
信心	经过	哪个	任何	其他	比	他自己	可能	建立	一个	影响	超过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她一直察觉到，除了他自己以外，任何人只要对她产生哪怕一丝一毫的亲密或信任，他都会愤怒地嫉妒，认为这种亲密或信任会让她受到他人的影响。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

That	he	had	learned	the	subject	of	some	of	her	most	interesting
那	他	有	学习	这	主题	的	一些	的	她	最多	有趣的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ,

conversations	with	mademoiselle	she	could	not	doubt	,
对话	和	小姐	她	可以	不是	怀疑	,

她毫不怀疑，他已经了解到了她与小姐之间一些最有趣谈话的内容。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['vaɪələntli] [ʌp'breɪdid] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]

for	he	had	violently	upbraided	that	young	lady	in	her	presence	with	having
为了	他	有	暴力	责备	那	年轻的	女士	在	她	在场	和	拥有

[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

discussed	it	,
讨论	它	,

因为他曾当着那位年轻女士的面，严厉斥责她谈论过这件事。

[ænd; ənd] [hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	here	now	was	mademoiselle	herself	taking	refuge	with	her	from
和	这里	现在	曾是	小姐	她自己	采取	避难所	和	她	从

['gɔːlɪŋ] [ə'frʌnt] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] ,

galling	affront	and	unjust	reproach	,
令人恼火	冒犯	和	不公正	责备	,

而此时，小姐本人也正躲到她那里，以逃避令人愤慨的侮辱和不公正的指责。

[ɪn'senst] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

incensed	,	wounded	,	and	weeping	.
愤怒	,	受伤	,	和	哭泣	.

愤怒、受伤、哭泣。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] ; [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɔːr] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

The	whole	thing	was	consistent	;	all	the	circumstances	bore	plainly	in	the	same
这	所有的	事物	曾是	持续的	;	全部	这	情况	钻孔	显然	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

整件事前后一致；所有情况都明显朝着同一个方向发展；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] ;

the	evidence	was	conclusive	;
这	证据	曾是	确凿	;

证据确凿；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ]

and	Mrs	.	Marston's	thoughts	and	feelings	respecting	her	fair	young
和	太太	.	马斯顿	想法	和	情怀	尊重	她	公平的	年轻的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðer; ðər][oʊld]['lev(ə)l] ,

confidante	quickly	found	their	old	level	,
知己	迅速地	成立	他们的	老的	等级	,

马斯顿太太对她那位年轻貌美的知己的看法和感情很快恢复到了以前的水平。

[ænd; ənd] [floʊd] [ɑːn] ['trænˌkwɪli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['tʃæn(ə)l] .

and	flowed	on	tranquilly	and	sadly	in	their	accustomed	channel	.
和	流动	在	平静地	和	令人遗憾的是	在	他们的	习惯	渠道	.

于是，河水在它们惯常的河道中平静而悲伤地流淌着。

[waɪl] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [wʌz; wəz] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	Mademoiselle	de	Barras	was	thus	,	with	the	persevering	industry	of	the
尽管	小姐	德	巴拉斯	曾是	因此	,	和	这	坚持不懈	行业	的	这

['spaɪdər] ,

spider	,
蜘蛛	,

而德·巴拉斯小姐则像蜘蛛一样勤劳坚持。

[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [meʃiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [breθ] [hæd; həd] ['ʃætərd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pər'hæps] ,

repairing	the	meshes	which	a	chance	breath	had	shattered	,	she	would	,	perhaps	,
维修	这	网格	哪个	一个	机会	气息	有	破碎	,	她	会	,	也许	,

她或许会修补那些被一阵意外吹破的网状物。

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [glɑːnst] ['ɪntuː]

have	been	in	her	turn	shocked	and	startled	,	could	she	have	glanced	into
有	到过	在	她	转动	震惊	和	惊慌	,	可以	她	有	瞥了一眼	进入

['mɑːrstənz] [maɪnd] ,

Marston's	mind	,
马斯顿	头脑	,

她自己也感到震惊和意外，她是否窥见了马斯顿的内心世界？

[ænd; ənd] [siːn] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['riːəl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

and	seen	,	in	what	was	passing	there	,	the	real	extent	of	her	danger	.
和	已见	,	在	什么	曾是	通过	那里	,	这	真实的	程度	的	她	危险	.

从眼前发生的一切中，她看到了自己所处的真正危险程度。

['mɑːrstən][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɑːlətəri]['riːdʒən][ʌv; əv]

Marston	was	walking	,	as	usual	,	alone	,	and	in	the	most	solitary	region	of
马斯顿	曾是	步行	,	作为	通常	,	独自的	,	和	在	这	最多	孤	地区	的

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [pɑːrk] .

his	lonely	park	.
他的	孤独	公园	.

马斯顿像往常一样独自一人散步，在他那座偏僻公园最偏僻的角落里。

[wʌn] [hænd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] , [nɑːt][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

One	hand	grasped	his	walking	stick	,	not	to	lean	upon	it	,
一	手	抓住	他的	步行	戳	,	不是	到	倾斜	之上	它	,

他一只手握着拐杖，但并不是为了倚靠它。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['berid]

but	as	if	it	were	the	handle	of	a	battle	-	axe	;	the	other	was	buried
但	作为	如果	它	是	这	处理	的	一个	战斗	-	斧头	;	这	其他	曾是	埋葬

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

in	his	bosom	;
在	他的	怀	;

但它却像一把战斧的斧柄；另一只则埋在他的胸膛里；

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

his	dark	face	looked	upon	the	ground	,	and	he	strode	onward	with	a	slow
他的	黑暗的	脸	看起来	之上	这	地面	,	和	他	大步走	向前	和	一个	慢的

[bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk] [step] ,

but	energetic	step	,
但	精力充沛	步	,

他黝黑的脸低垂着，迈着缓慢但有力的步伐向前走去。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [diːp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

which	had	the	air	of	deep	resolution	.
哪个	有	这	空气	的	深的	解决	.

给人一种深思熟虑的感觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

He	found	himself	at	last	in	a	little	churchyard	,
他	成立	他自己	在	最后的	在	一个	小的	墓地	,

他最终发现自己身处一座小教堂墓地。

['laɪɪŋ] [fɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

lying	far	among	the	wild	forest	of	his	demesne	,	and	in	the	midst	of	which	,
说谎	远的	之中	这	荒野	森林	的	他的	领地	,	和	在	这	中间	的	哪个	,

位于他领地内茂密森林的深处，就在这片森林的中心，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] [plænts] , [naʊ] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] ,

covered	with	ivy	and	tufted	plants	,	now	ruddy	with	autumnal	tints	,
涵盖	和	常春藤	和	簇绒	植物	,	现在	红润	和	秋季	色调	,

爬满了常春藤和丛生植物，现在泛着秋日的红晕。

[stʊd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

stood	the	ruined	walls	of	a	little	chapel	.
站立	这	毁坏	墙壁	的	一个	小的	教堂	.

只剩下小教堂的残垣断壁。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [vɔːlt] [kloʊz] [baɪ] [leɪ] ['berid] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

In	the	dilapidated	vault	close	by	lay	buried	many	of	his	ancestors	,
在	这	破旧的	金库	关闭	经过	躺	埋葬	许多	的	他的	祖先	,

附近破旧的墓穴里埋葬着他的许多祖先。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪvi] ['hɪlək] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd] ['netlz] , [slept] ['meni] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]

and	under	the	little	wavy	hillocks	of	fern	and	nettles	,	slept	many	an	humble
和	在下面	这	小的	波浪状	小山丘	的	蕨类	和	荨麻	,	睡着了	许多	一个	谦逊的

['vɪlɪdʒər] .

villager	.
村民	.

在蕨类植物和荨麻构成的小丘陵下，睡着了许多谦逊的村民。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɔːrn] ['tuːmstoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['loʊli] ['ruːɪn] ,

He	sat	down	upon	a	worn	tombstone	in	this	lowly	ruin	,
他	卫星	向下	之上	一个	磨损	墓碑	在	这	卑微的	废墟	,

他坐在这座简陋废墟中一块斑驳的墓碑上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	with	his	eyes	fixed	upon	the	ground	,
和	和	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	,

他目光紧盯着地面，

[hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrmi] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	surrendered	his	spirit	to	the	stormy	and	evil	thoughts	which	he	had
他	投降	他的	精神	到	这	暴风雨	和	邪恶的	想法	哪个	他	有

[ɪn'vaɪtɪd] .

invited	.
受邀	.

他将自己的灵魂交付给了他自己招致的暴风雨般的邪恶念头。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

Long	and	motionless	he	sat	there	,
长的	和	静止不动	他	卫星	那里	,

他长久地一动不动地坐在那里，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [faʊl] ['fænsis][ænd; ənd] [skiːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

while	his	foul	fancies	and	schemes	began	to	assume	shape	and	order	.
尽管	他的	犯规	幻想	和	方案	开始	到	认为	形状	和	命令	.

而他那些邪恶的幻想和阴谋也开始逐渐成形。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aɪvi] [raʊzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	wind	rushing	through	the	ivy	roused	him	for	a	moment	,
这	风	匆忙	通过	这	常春藤	唤醒	他	为了	一个	片刻	,

风吹过常春藤的沙沙声惊醒了他片刻。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skʌl] ,

and	as	he	raised	his	gloomy	eye	it	alighted	accidentally	upon	a	skull	,
和	作为	他	提高	他的	阴沉	眼睛	它	下车	偶然	之上	一个	颅骨	,

他抬起阴郁的眼睛，目光偶然落在一个骷髅头上。

[wɪtʃ] [sʌm; səm]['wɑːntən][hænd][hæd; həd] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

which	some	wanton	hand	had	fixed	in	a	crevice	of	the	wall	.
哪个	一些	放肆	手	有	固定的	在	一个	裂缝	的	这	墙	.

那是某个肆意妄为之人将其固定在墙缝里的。

[hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [glæns] ['kwɪkli] ,

He	averted	his	glance	quickly	,
他	避免了	他的	瞥一眼	迅速地	,

他迅速移开了目光。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [ˌriː'fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,

but	almost	as	quickly	refixed	his	gaze	upon	the	impassive	symbol	of	death	,
但	几乎	作为	迅速地	重新修复	他的	目光	之上	这	冷漠	象征	的	死亡	,

但几乎立刻，他的目光又重新落在了那冷漠的死亡象征上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] ,

with	an	expression	glowering	and	contemptuous	,
和	一个	表达	忧郁	和	轻蔑的	,

带着怒目而轻蔑的表情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] ['dʒestʃər] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk]

and	with	an	angry	gesture	struck	it	down	among	the	weeds	with	his	stick
和	和	一个	生气的	手势	击	它	向下	之中	这	杂草	和	他的	戳

.

:
.

他愤怒地挥舞着棍子，将它打倒在杂草丛中。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

He	left	the	place	,	and	wandered	on	through	the	woods	.
他	左边	这	地方	,	和	漫步	在	通过	这	树林	.

他离开了那里，继续在树林中漫步。

" [men] [kɑ:nt] [kən'troʊl] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [flɪt] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [maɪndz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz]

"	Men	can't	control	the	thoughts	that	flit	across	their	minds	,	"	he	muttered	,	as
"	男人	不能	控制	这	想法	那	掠过	穿过	他们的	思想	,	"	他	低声说道	,	作为

[hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,

he	went	along	,
他	去	沿着	,

“男人无法控制脑海中闪过的念头，”他边走边嘟囔着。

" [ˌeni'mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [də'rekt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [seɪl] [ə'bʌv]

"	anymore	than	they	can	direct	the	shadows	of	the	clouds	that	sail	above
"	不再	比	他们	能	直接的	这	阴影	的	这	云	那	帆	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“就像他们无法控制头顶飘过的云朵的影子一样。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] , [ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [steɪn] [bɪ'haɪnd] .

They	come	and	pass	,	and	leave	no	stain	behind	.
他们	来	和	经过	,	和	离开	不	弄脏	在后面	.

它们来来去去，不留痕迹。

[wʌt] , [ðen] , [ʌv; əv] ['əʊmənz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['retʃɪd] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [deθ] ?

What	,	then	,	of	omens	,	and	that	wretched	effigy	of	death	?
什么	,	然后	,	的	预兆	,	和	那	可怜	人偶	的	死亡	?

那么，预兆和那可悲的死亡象征又该如何解释呢?

[stʌf] — [ʃɔ:] !

Stuff	—	pshaw	!
东西	—	呸	!

东西——呸!

['mɜ:rdər] , [ɪn'di:d] !

Murder	,	indeed	!
谋杀	,	的确	!

这简直就是谋杀!

[aɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] .

I'm	incapable	of	murder	.
我是	无法	的	谋杀	.

我没有杀人的能力。

[aɪ] [hæv; həv] [drɔ:n] [maɪ] [sɔ:rd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [fer] ['du:əl] ; [bʌt; bət] ['mɜ:rdər] !

I	have	drawn	my	sword	upon	a	man	in	fair	duel	;	but	murder	!
我	有	绘制	我的	剑	之上	一个	男人	在	公平的	决斗	;	但	谋杀	!

我曾与人进行公平的决斗并拔剑相向；但谋杀!

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θɔ:t] , [aʊt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

Out	upon	the	thought	,	out	upon	it	.
出去	之上	这	想法	,	出去	之上	它	.

抛开这个念头，抛开它。

" [hi:; hi] [stæmpt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

"	He	stamped	upon	the	ground	with	a	pang	at	once	of	fury	and	horror	.
"	他	盖章	之上	这	地面	和	一个	疼痛	在	一次	的	愤怒	和	恐怖	.

他猛地跺了跺脚，心中既愤怒又恐惧。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [stɑ:pt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [li:nd] [ə'genst]

He	walked	on	a	little	,	stopped	again	,	and	folding	his	arms	,	leaned	against
他	步行	在	一个	小的	,	停止	再次	,	和	折叠式的	他的	武器	,	倾斜	反对

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [tri:] .

an	ancient	tree	.
一个	古老的	树	.

他往前走了一小段路，又停了下来，抱起双臂，靠在一棵古树上。

" [mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] , ['vu:] - [ˌju ɛn 'i] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

"	Mademoiselle	de	Barras	,	vous	êtes	une	traîtresse	,	and	you	shall	go	.
"	小姐	德	巴拉斯	,	您	-	一	-	,	和	你	将	去	.

“德·巴拉斯小姐，你已经走了，你就走吧。

[jes] , [goʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [di'si:vd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] .

Yes	,	go	you	shall	;	you	have	deceived	me	,	and	we	must	part	.
是的	,	去	你	将	;	你	有	受骗	我	,	和	我们	必须	部分	.

是的，你必须走；你欺骗了我，我们必须分别。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] ['bɪtərnəs] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [kən'tɪnju:d] :

"	He	said	this	with	melancholy	bitterness	;	and	,	after	a	pause	,	continued	:
"	他	说	这	和	忧郁	苦味	;	和	,	后	一个	暂停	,	持续	:

他带着忧郁的苦涩说道；停顿片刻后，他继续说道：

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'vendʒ] .

"	I	will	have	no	other	revenge	.
"	我	将要	有	不	其他	复仇	.

“我不会再有其他的复仇方式。”

[noʊ] ; [ðoʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ; ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] . "

No	;	though	,	I	dare	say	,	she	will	care	but	little	for	this	;	very	little	,	if	at	all	.	"
不	;	尽管	,	我	敢	说	,	她	将要	关心	但	小的	为了	这	;	非常	小的	,	如果	在	全部	.	"

不；不过，我敢说，她对此不会太在意；即使在意，也只是非常在意而已。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

"	And	then	,	as	to	the	other	person	,	"	he	resumed	,	after	a	pause	,
"	和	然后	,	作为	到	这	其他	人	,	"	他	恢复	,	后	一个	暂停	,

“至于另一个人，”他停顿了一下，继续说道，“

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæz; həz]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] ['trɪkstər] .

"	it	is	not	the	first	time	he	has	acted	like	a	trickster	.
"	它	是	不是	这	第一的	时间	他	有	行动	喜欢	一个	骗子	.

“这并非他第一次表现得像个骗子。”

[hi:; hi][hæz; həz] [krɔ:st] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃu:z] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tel]

He	has	crossed	me	before	,	and	I	will	choose	an	opportunity	to	tell
他	有	交叉	我	前	,	和	我	将要	选择	一个	机会	到	告诉

[hɪm; ɪm][maɪ][maɪnd] .

him	my	mind	.
他	我的	头脑	.

他以前得罪过我，我会找机会告诉他我的想法。

[aɪ][wəʊnt] [mɪns] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['i:ðər] ,

I	won't	mince	matters	with	him	either	,
我	惯于	剁碎	事情	和	他	任何一个	,

我也不会跟他拐弯抹角。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [sper] [hɪm; ɪm][wʌn] [ɪn'sʌltɪŋ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .

and	will	not	spare	him	one	insulting	syllable	that	he	deserves	.
和	将要	不是	空闲的	他	一	侮辱	音节	那	他	值得	.

他会毫不留情地用他应得的侮辱性语言骂他一字一句。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] ; [ɪf] [hi:; hi] [pli:ziz] , [hi:; hi] [meɪ] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	wears	a	sword	,	and	so	do	I	;	if	he	pleases	,	he	may	draw	it	;
他	穿着	一个	剑	,	和	所以	做	我	;	如果	他	请	,	他	可能	画	它	;

他佩剑，我也佩剑；如果他愿意，他可以拔剑；

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

he	shall	have	the	opportunity	;	but	,	at	all	events	,
他	将	有	这	机会	;	但	,	在	全部	活动	,

他将有机会；但无论如何，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪsfl] ['vɪzɪt][æt; ət][maɪ]

I	will	make	it	impossible	for	him	to	prolong	his	disgraceful	visit	at	my
我	将要	制作	它	不可能的	为了	他	到	延长	他的	可耻	访问	在	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

我会让他无法继续在我家进行这种可耻的访问。

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] , [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] , ['mɜːrtn] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

"	On	reaching	home	and	his	own	study	,	the	servant	,	Merton	,	presented	himself	,
"	在	到达	家	和	他的	自己的	学习	,	这	仆人	,	默顿	,	呈现	他自己	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

and	his	master	,
和	他的	掌握	,

“回到家，来到自己的书房后，仆人默顿向他的主人呈上自己和主人的面容，

[tuː] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

too	deeply	excited	to	hear	him	then	,	appointed	the	next	day	for	the	purpose	.
也	深	兴奋的	到	听到	他	然后	,	任命	这	下一个	天	为了	这	目的	.

当时他太过激动，以至于没听进去，第二天就被派去执行这项任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] ['mɑːrstənz] [pə'remptəri] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn]

There	was	no	contending	against	Marston's	peremptory	will	,	and	the	man
那里	曾是	不	争吵	反对	马斯顿	蛮横	将要	,	和	这	男人

[rɪ'lʌktəntli] [wɪð'druː] .

reluctantly	withdrew	.
勉强	退出	.

没有人能反抗马斯顿的专断意志，那人只好不情愿地退缩了。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['moʊmənt] ;

Here	was	,	apparently	,	a	matter	of	no	imaginable	moment	;
这里	曾是	,	显然	,	一个	事情	的	不	可以想象的	片刻	;

显然，这是一件微不足道的小事；

['weðər] [ðɪs] ['miːniəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'tʃaːdʒd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ;

whether	this	menial	should	be	discharged	on	that	day	,	or	on	the	morrow	;
无论	这	卑微的	应该	是	出院	在	那	天	,	或者	在	这	明天	;

这个仆役应该当天解雇，还是第二天解雇？

[ænd; ənd] [jet] ['maɪti] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

and	yet	mighty	things	were	involved	in	the	alternative	.
和	然而	强大的	事物	是	涉及	在	这	选择	.

然而，另一种选择中也蕴含着巨大的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [gluːm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

There	was	a	deeper	gloom	than	usual	over	the	house	.
那里	曾是	一个	更深	愁云	比	通常	超过	这	房子	.

屋子里笼罩着比往常更加阴沉的气氛。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

The	servants	seemed	to	know	that	something	had	gone	wrong	,	and	looked
这	仆人	似乎	到	知道	那	某物	有	已消失	错误的	,	和	看起来

[greɪv] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

grave	and	mysterious	.
严重	和	神秘	.

仆人们似乎知道出了什么事，神情严肃而神秘。

['mɑːrstən][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][dɑːrk][ænd; ənd] ['muːdi] .

Marston	was	more	than	ever	dark	and	moody	.
马斯顿	曾是	更多的	比	曾经	黑暗的	和	情绪化	.

马斯顿比以往任何时候都更加阴郁沉闷。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [dɪmd] [ænd; ənd]['swoʊlən] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

Mrs	**.**	**Marston's**	**dimmed**	**and**	**swollen**	**eyes**	**showed**	**that**	**she**	**had**	**been**	**weeping**	**.**
太太	.	马斯顿	调暗	和	肿	眼睛	显示	那	她	有	到过	哭泣	.

马斯顿太太双眼黯淡红肿，显然她哭过。

[mædəmwə'zel] ['æbs(ə)nt] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['sʌpər] , [ɑːn][ðə; ðiː] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

Mademoiselle	**absented**	**herself**	**from**	**supper**	**,**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**a**	**bad**	**headache**	**.**
小姐	缺席	她自己	从	晚餐	,	在	这	恳求	的	一个	坏的	头痛	.

小姐以头痛剧烈为由，缺席了晚餐。

['rəudə] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər]

Rhoda	**saw**	**that**	**something**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**what**	**,**	**had**	**occurred**	**to**	**agitate**	**her**
罗达	锯	那	某物	,	她	知道	不是	什么	,	有	发生	到	激荡	她

['eldəz] ,

elders	**,**
长者	,

罗达察觉到，似乎发生了什么事，但她不知道是什么事，让长辈们感到不安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	**was**	**depressed**	**and**	**anxious**	**.**
和	曾是	郁闷	和	焦虑的	.

他感到抑郁和焦虑。

[ðə; ðiː][oʊld]['klɜːrdʒimən] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd]

The	**old**	**clergyman**	**,**	**whom**	**we**	**have**	**already**	**mentioned**	**,**	**had**	**called**	**,**	**and**
这	老的	牧师	,	谁	我们	有	已经	提及	,	有	称为	,	和

[steɪd] [tuː; tə] ['sʌpər] .

stayed	**to**	**supper**	**.**
入住	到	晚餐	.

我们前面提到的那位老牧师来了，并留下来吃了晚饭。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , [strɔːŋ] [sens] , [ænd; ənd]

Dr	**.**	**Danvers**	**was**	**a**	**man**	**of**	**considerable**	**learning**	**,**	**strong**	**sense**	**,**	**and**
博士	.	丹弗斯	曾是	一个	男人	的	大量	学习	,	强的	感觉	,	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

remarkable	**simplicity**	**of**	**character**	**.**
卓越	简单	的	特点	.

丹弗斯博士学识渊博，见解深刻，性格极其朴实。

[hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [bluː] [aɪ] , [ænd; ənd] [wel] - [mɑːrkt] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs]

His	**thoughtful**	**blue**	**eye**	**,**	**and**	**well**	**-**	**marked**	**countenance**	**,**	**were**	**full**	**of**	**gentleness**
他的	周到	蓝色的	眼睛	,	和	出色地	-	标记	面容	,	是	满的	的	温柔

[ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

and	**benevolence**	**,**
和	仁	,

他那双深邃的蓝眼睛和轮廓分明的面容，充满了温柔和仁慈。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl]['dɪgnəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	**elevated**	**by**	**a**	**certain**	**natural**	**dignity**	**,**	**of**	**which**	**purity**	**and**	**goodness**	**,**
和	升高	经过	一个	肯定	自然的	尊严	,	的	哪个	纯度	和	善良	,

并因某种与生俱来的尊严而提升，这种尊严源于纯洁和善良。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [dɪ'beɪsɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['ærəgəns] , [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['ænɪmeɪtɪŋ]

without	**one**	**debasing**	**shade**	**of**	**self**	**-**	**esteem**	**and**	**arrogance**	**,**	**were**	**the**	**animating**
没有	一	贬值	阴影	的	自己	-	尊重	和	傲慢	,	是	这	动画

['spɪrɪt] .

spirit	**.**
精神	.

毫无一丝自负和傲慢之意，这便是其精神内核。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [gʊd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Mrs	.	Marston	loved	and	respected	this	good	minister	of	God	;
太太	.	马斯顿	喜爱	和	受人尊敬	这	好的	部长	的	上帝	;

马斯顿夫人喜爱并尊敬这位善良的上帝牧师；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['kaunsəlz] ,

and	many	a	time	had	sought	and	found	,	in	his	gentle	and	earnest	counsels	,
和	许多	一个	时间	有	寻求	和	成立	,	在	他的	温和的	和	认真	律师	,

而且，我曾多次寻求他的温和而真诚的建议，并从中得到答案。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

and	in	the	overflowing	tenderness	of	his	sympathy	,
和	在	这	溢出	压痛	的	他的	同情	,

在他满溢的温柔同情中，

[mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːr] [ænd; ənd] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['ɜːrθli] ['traɪəl] .

much	comfort	and	support	in	the	progress	of	her	sore	and	protracted	earthly	trial	.
很多	舒适	和	支持	在	这	进步	的	她	疮	和	拖延	尘世的	审判	.

在她漫长而痛苦的人间磨难中，给予了她莫大的安慰和支持。

[moʊst] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][wʌn]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][hiː; hi] [en'dɪəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Most	especially	at	one	critical	period	in	her	history	had	he	endeared	himself	to	her	,
最多	尤其	在	一	批判的	时期	在	她	历史	有	他	可爱的	他自己	到	她	,

尤其是在她人生中的一个关键时期，他赢得了她的喜爱。

[baɪ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,

by	interposing	,	and	successfully	,
经过	插入	,	和	成功地	,

通过介入并成功，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] ([æz; əz] ['endɪŋ] [fər'evər] [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ðæt] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][ɑːn] ,

to	prevent	a	formal	separation	which	(	as	ending	forever	the	one	hope	that	cheered	her	on	,
到	防止	一个	正式的	分离	哪个	(	作为	结束	永远	这	一	希望	那	欢呼	她	在	,

为了防止正式分居（因为这将永远终结她唯一的希望），

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [dɪ'sper]) [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [sə'vaivd] .

even	in	the	front	of	despair	)	she	would	probably	not	long	have	survived	.
甚至	在	这	正面	的	绝望	)	她	会	大概	不是	长的	有	幸存下来	.

即使身处绝望之中，她也可能无法活太久。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

With	Mr	.	Marston	,	however	,	he	was	far	from	being	a	favorite	.
和	先生	.	马斯顿	,	然而	,	他	曾是	远的	从	存在	一个	最喜欢的	.

然而，他远非马斯顿先生的宠儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['pjʊrəti] [wɪtʃ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd]['saɪləntli]

There	was	that	in	his	lofty	and	simple	purity	which	abashed	and	silently
那里	曾是	那	在	他的	高远	和	简单的	纯度	哪个	羞愧	和	默默

[ri'prəutʃt] [ðə; ði] ['senʃuəl] ,

reproached	the	sensual	,
受责备	这	感性的	,

他身上有一种高尚而纯朴的气质，令感官享乐感到羞愧，并默默地谴责着它。

['bɪtər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

bitter	,	disappointed	man	of	the	world	.
苦的	,	失望的	男人	的	这	世界	.

饱经世故、心怀苦涩和失望的人。

[ðə; ði]['æŋgri] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l][mæn] [felt] [ɪts] [oʊn] ['miːnnəs] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['prez(ə)ns]

The	angry	pride	of	the	scornful	man	felt	its	own	meanness	in	the	grand	presence
这	生气的	自豪	的	这	轻蔑的	男人	毛毡	它是自己的		卑鄙	在	这	盛大	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] .

of	a	simple	and	humble	Christian	minister	.
的	一个	简单的	和	谦逊的	基督教	部长	.

那个傲慢自大的人，在一位朴实谦逊的基督教牧师面前，感受到了自己卑鄙无耻的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	the	very	fact	that	all	his	habits	had	led	him	to	hold	such	a
和	这	非常	事实	那	全部	他的	习惯	有	引领	他	到	抓住	这样的	一个

['kærəktər] [ɪn] [kən'tempt] ,

character	in	contempt	,
特点	在	鄙视	,

而正是他的一切习惯让他对这样的人物充满了鄙夷，

[meɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'riːznəbli] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪts]

made	him	but	the	more	unreasonably	resent	the	involuntary	homage	which	its
制成	他	但	这	更多的	不合理地	怨恨	这	非自愿	尊敬	哪个	它是

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'veriəbli] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

exhibition	in	Dr	.	Danvers's	person	invariably	extorted	from	him	.
展览	在	博士	.	-	人	总是	勒索	从	他	.

这让他更加不理智地怨恨丹弗斯博士身上所展现的这种非自愿的崇敬，这种崇敬总是强迫他接受。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] ['mænz] ['prez(ə)ns] ['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [rɪ'streɪnt] ;

He	felt	in	this	good	man's	presence	under	a	kind	of	irritating	restraint	;
他	毛毡	在	这	好的	男人的	在场	在下面	一个	种类	的	令人恼火的	克制	;

在这位好人面前，他感到一种令人恼火的束缚；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

that	he	was	in	the	presence	of	one	with	whom	he	had	,	and	could
那	他	曾是	在	这	在场	的	一	和	谁	他	有	,	和	可以

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

他当时和一位他曾经、也可能拥有过关系的人在一起。

[noʊ] ['sɪmpəθi] [wət'evər] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bəuθ][əd'maɪərɪŋ]

no	sympathy	whatever	,	and	yet	one	whom	he	could	not	help	both	admiring
不	同情	任何	,	和	然而	一	谁	他	可以	不是	帮助	两个都	钦佩

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] ;

and	respecting	;
和	尊重	;

他丝毫没有同情心，但却不由自主地既钦佩又尊重这个人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ['sɜːrt(ə)n] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['hʌmblɪŋ]

and	in	these	conflicting	feelings	were	involved	certain	gloomy	and	humbling
和	在	这些	冲突	情怀	是	涉及	肯定	阴沉	和	令人谦卑

['ɪnfərənsiz] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] ,

inferences	about	himself	,	which	he	hated	,
推断	关于	他自己	,	哪个	他	憎恨	,

在这些矛盾的情绪中，夹杂着一些关于他自己的阴郁和令人沮丧的推断，而他憎恨这些推断。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

and	almost	feared	to	contemplate	.
和	几乎	害怕	到	沉思	.

几乎不敢去想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][sɜːr] - [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

It	was	well	,	however	,	for	the	indulgence	of	Sir	Wynston's	conversational
它	曾是	出色地	,	然而	,	为了	这	放纵	的	先生	-	对话

[prə'pensɪtiːz] ,

propensities	,
倾向	,

然而，这倒也正因温斯顿爵士健谈的性格而有所裨益。

[ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] ; [fɔːr; fər]['mɑːrstən][wʌz; wəz] ['dɔːgɪdli]

that	Dr	.	Danvers	had	happened	to	drop	in	;	for	Marston	was	doggedly
那	博士	.	丹弗斯	有	发生	到	降低	在	;	为了	马斯顿	曾是	顽强地

['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] ,

silent	and	sullen	,
沉默的	和	忧郁	,

丹弗斯医生碰巧来访；因为马斯顿一直沉默不语，闷闷不乐。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['skersli] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [meɪn'teɪn]

and	Mrs	.	Marston	was	herself	scarcely	more	disposed	than	he	to	maintain
和	太太	.	马斯顿	曾是	她自己	几乎	更多的	处置	比	他	到	维持

[hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

her	part	in	a	conversation	;
她	部分	在	一个	对话	;

而马斯顿太太本人也和他一样，不太愿意继续参与谈话；

[soʊ] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] ,

so	that	,	had	it	not	been	for	the	opportune	arrival	of	the	good	clergyman	,
所以	那	,	有	它	不是	到过	为了	这	适时的	到达	的	这	好的	牧师	,

因此，若非那位好心的牧师及时赶到，

[ðə; ði] ['sʌpər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl]

the	supper	must	have	been	dispatched	with	a	very	awkward	and	unsocial
这	晚餐	必须	有	到过	已派出	和	一个	非常	尴尬的	和	不善交际

[ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

taciturnity	.
沉默寡言	.

晚餐一定是在一种非常尴尬、不合群的沉默中完成的。

['mɑːrstən] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [nɑːt] [ɪ'roʊniəsli] , [ðæt] [sɜːr] - [sə'spektɪd]

Marston	thought	,	and	,	perhaps	,	not	erroneously	,	that	Sir	Wynston	suspected
马斯顿	想法	,	和	,	也许	,	不是	错误地	,	那	先生	-	怀疑

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

something	of	the	real	state	of	affairs	,
某物	的	这	真实的	状态	的	事务	,

马斯顿认为，而且或许并非没有道理，温斯顿爵士可能已经察觉到一些事情的真实情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðerfɔːr] , [ɪn'senst] [tuː; tə] [pər'siːv] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	was	,	therefore	,	incensed	to	perceive	,	as	he	thought	,	in	his
和	他	曾是	,	所以	,	愤怒	到	感知	,	作为	他	想法	,	在	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

因此，他勃然大怒，因为他认为，对方的举止……

['veri] ['evɪdənt] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪts] .

very	evident	indications	of	his	being	in	unusually	good	spirits	.
非常	明显	症状	的	他的	存在	在	异常地	好的	烈酒	.

种种迹象表明他精神状态异常好。

[ðʌs] [dɪ'spoʊzd] , [ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

Thus	disposed	,	the	party	sat	down	to	supper	.
因此	处置	,	这	派对	卫星	向下	到	晚餐	.

安排妥当后，一行人坐下来吃晚饭。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , " [sed] [sɜːr] - , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sər'praɪz] ,

"	One	of	our	number	is	missing	,	"	said	Sir	Wynston	,	affecting	a	slight	surprise	,
"	一	的	我们的	数字	是	丢失的	,	"	说	先生	-	,	影响	一个	轻微	惊喜	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“我们少了一个人，”温斯顿爵士装出一丝惊讶说道。

[pər'hæps] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

perhaps	,	he	did	not	feel	.
也许	,	他	做过	不是	感觉	.

或许，他并没有感觉到。

" [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] — [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɝz] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]

"	Mademoiselle	de	Barras	—	I	trust	she	is	well	?	"	said	Doctor	Danvers	,	looking	towards
"	小姐	德	巴拉斯	—	我	相信	她	是	出色地	?	"	说	医生	丹弗斯	,	寻找	向

['mɑːrstən] .

Marston	.
马斯顿	.

“巴拉斯小姐——我希望她身体健康吧？”丹弗斯医生说着，看向马斯顿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['draɪli] .

"	I	suppose	she	is	;	I	don't	know	,	"	said	Marston	,	drily	.
"	我	认为	她	是	;	我	不	知道	,	"	说	马斯顿	,	干巴巴地	.

“我猜她是吧；我不知道，”马斯顿冷冷地说。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['geɪli] ,

how	should	he	know	,	"	said	the	baronet	,	gaily	,
如何	应该	他	知道	,	"	说	这	男爵	,	兴高采烈地	,

“他怎么会知道呢？”男爵兴高采烈地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [sɑːr'kæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

but	with	something	almost	imperceptibly	sarcastic	in	his	tone	.
但	和	某物	几乎	不易察觉地	讽刺的	在	他的	语气	.

但他的语气中却带着一丝不易察觉的讽刺。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mɑːrstən] , [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ʌn'gælənt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

"	Our	friend	,	Marston	,	is	privileged	to	be	as	ungallant	as	he	pleases	,
"	我们的	朋友	,	马斯顿	,	是	特权	到	是	作为	不绅士	作为	他	请	,

“我们的朋友马斯顿有幸可以随心所欲地表现得不绅士，

[ɪk'sept] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [oʊ] [ə'liːdʒəns] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

except	where	he	has	the	happy	privilege	to	owe	allegiance	;	but	I	,
除了	在哪里	他	有	这	快乐的	特权	到	欠	忠诚	;	但	我	,

除非他有幸效忠于某个国家；但我，

[ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] .

a	gay	young	bachelor	of	fifty	,	am	naturally	curious	.
一个	同性恋	年轻的	学士	的	五十	,	是	自然	好奇的	.

一位五十岁的年轻单身同性恋者，自然很好奇。

[aɪ] ['riːəli] [duː] [trʌst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [frentʃ] [frend] [ɪz][nɑːt] [ʌn'wel] .

I	really	do	trust	that	our	charming	French	friend	is	not	unwell	.
我	真的	做	相信	那	我们的	迷人	法语	朋友	是	不是	不适	.

我真心相信我们这位迷人的法国朋友身体健康。

" [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt]

"	He	addressed	his	inquiry	to	Mrs	.	Marston	,	who	,	with	some	slight
"	他	已解决	他的	询问	到	太太	.	马斯顿	,	WHO	,	和	一些	轻微

[kən'fjuːʒ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] : —

confusion	,	replied	:	—
困惑	,	回复	:	—

他向马斯顿太太询问此事，马斯顿太太略显困惑地回答道：——

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , ['sɪriəs] ; ['mɪrli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] .

"	No	;	nothing	,	at	least	,	serious	;	merely	a	slight	headache	.
"	不	;	没有什么	,	在	至少	,	严肃的	;	仅仅	一个	轻微	头痛	.

“不，没什么大碍，只是有点头痛。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] . "

I	am	sure	she	will	be	quite	well	enough	to	come	down	to	breakfast	.	"
我	是	当然	她	将要	是	相当	出色地	足够的	到	来	向下	到	早餐	.	"

我相信她身体状况会好很多，可以下来吃早餐。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] ['dɑːktər]

"	She	is	,	indeed	,	a	very	charming	and	interesting	young	person	,	"	said	Doctor
"	她	是	,	的确	,	一个	非常	迷人	和	有趣的	年轻的	人	,	"	说	医生

['dænvɝz] .

Danvers	.
丹弗斯	.

“她确实是一位非常有魅力、很有趣的年轻人，”丹弗斯医生说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [hɑːrt] ,

"	There	is	a	certain	simplicity	about	her	which	argues	a	good	and	kind	heart	,
"	那里	是	一个	肯定	简单	关于	她	哪个	论点	一个	好的	和	种类	心	,

“她身上有一种质朴的气质，这表明她有一颗善良的心。”

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ['neɪtʃər] . "

and	an	open	nature	.	"
和	一个	打开	自然	.	"

以及开放的性格。

" ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , ['dɑːktər] , " [əb'zɜːrvd] ['bɝːkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] , [bʌt; bət] , [tuː; tə]

"	Very	true	,	indeed	,	doctor	,	"	observed	Berkley	,	with	the	same	faint	,	but	,	to
"	非常	真的	,	的确	,	医生	,	"	观察到	伯克利	,	和	这	相同的	头晕的	,	但	,	到

['mɑːrstən] ,

Marston	,
马斯顿	,

“确实如此，医生，”伯克利说道，语气同样有些轻柔，但对马斯顿来说，

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [prə'voʊkɪŋ] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə]['sɑːrkæzəm] .

exquisitely	provoking	approximation	to	sarcasm	.
精美绝伦	挑衅	近似	到	讽刺	.

极具挑衅意味的讽刺。

" [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .
" There is , as you say , a very charming simplicity .
" 那里 是 , 作为 你 说 , 一个 非常 迷人 简单 .

正如你所说，它有一种非常迷人的简洁之美。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɑːrstən] ?
Don't you think so , Marston ?
不 你 思考 所以 , 马斯顿 ?

你不这么认为吗，马斯顿?

" ['mɑːrstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .
" Marston looked at him for a moment , but continued silent .
" 马斯顿 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 但 持续 沉默的 .

马斯顿看了他一会儿，但仍然沉默不语。

" [pʊr] [mædəmwə'zel] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['kriːtʃər] , " [sed]
" Poor mademoiselle ! — she is , indeed , a most affectionate creature , " said
" 贫穷的 小姐 ! — 她 是 , 的确 , 一个 最多 亲热 生物 , " 说

“可怜的小姐！——她真是个非常温柔的人啊，”

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [huː] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Mrs . Marston , who felt called upon to say something .
太太 . 马斯顿 , WHO 毛毡 称为 之上 到 说 某物 .

马斯顿夫人觉得自己应该说些什么。

" [kʌm] , ['mɑːrstən] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ?
" Come , Marston , will you contribute nothing to the general fund of approbation ?
" 来 , 马斯顿 , 将要 你 贡献 没有什么 到 这 一般的 基金 的 赞许 ?
" [sed] [sɜːr] - ,
" said Sir Wynston ,
" 说 先生 - ,

“来吧，马斯顿，你难道一点儿也不肯为表扬基金贡献一份力量吗？”温斯顿爵士说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] ,
who was gifted by nature with an amiable talent for teasing ,
WHO 曾是 天才 经过 自然 和 一个 可亲 天赋 为了 戏弄 ,

他天生就有一种和蔼可亲的戏谑天赋，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] .
which he was fond of exercising in a quiet way .
哪个 他 曾是 喜爱 的 锻炼 在 一个 安静的 方式 .

他喜欢以一种安静的方式进行锻炼。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [sed] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æbsənt] [jʌŋ]
" We have all , but you , said something handsome of our absent young
" 我们 有 全部 , 但 你 , 说 某物 英俊的 的 我们的 缺席的 年轻的
[frend] . "
friend . "
朋友 . "

“除了你，我们都对这位缺席的年轻朋友说了些好话。”

" [aɪ] ['nevər] [preɪz] ['enibɑːdi] , - ; [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" I never praise anybody , Wynston ; not even you , " said Marston , with an
" 我 绝不 称赞 任何人 , - ; 不是 甚至 你 , " 说 马斯顿 , 和 一个
['ɑːbviəs] [snɪr] .
obvious sneer .
明显的 冷笑 .

“我从不夸奖任何人，温斯顿；就连你也不例外，”马斯顿带着明显的嘲讽说道。

" [wel] , [wel] ,
" Well , well ,
" 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[aɪ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [jʊr; jər] ['saɪləns] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
I must comfort myself with the belief that your silence covers a great deal of
我 必须 舒适 我 和 这 信仰 那 你的 沉默 封面 一个 伟大的 交易 的
[gʊd] - [wɪl] ,
good - will ,
好的 - 将要 ,

我只能安慰自己，你的沉默背后蕴藏着巨大的善意。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
and , perhaps , a little admiration , too , " answered his cousin , significantly .
和 , 也许 , 一个 小的 钦佩 , 也 , " 回答 他的 表哥 , 显著地 .

“或许，还有一点点钦佩之情，”他的表弟意味深长地回答道。

" ['kʌmfərt] [jɔːr'self] [ɪn] ['eni] ['ɑːnɪst] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] - , " [ri'tɔːtid] ['mɑːrstən] ,
" Comfort yourself in any honest way you will , my dear Wynston , " retorted Marston ,
" 舒适 你自己 在 任何 诚实的 方式 你 将要 , 我的 亲爱的 - , " 反驳 马斯顿 ,

“亲爱的温斯顿，你想用什么诚实的方式安慰自己就用什么方式吧，”马斯顿反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][æ'sperəti] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət] [hɪm'self] , [wʌz; wəz]
with a degree of asperity , which , to all but the baronet himself , was
和 一个 程度 的 粗糙度 , 哪个 , 到 全部 但 这 男爵 他自己 , 曾是
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
unaccountable .
无法解释 .

语气中带着一丝尖刻，除了男爵本人之外，所有人都无法理解这种尖刻的含义。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ;
" You may be right , you may be wrong ;
" 你 可能 是 正确的 , 你 可能 是 错误的 ;

“你可能对，也可能错；

[ɑːn][ə; eɪ]['sʌbʤekt][soʊ][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ;
on a subject so unimportant it matters very little which ;
在 一个 主题 所以 不重要 它 事情 非常 小的 哪个 ;

这是一个无关紧要的话题，所以什么事都无关紧要；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['prækˌtɪs] [di'luːʒənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ə'pɑːn] [jɔːr'self] . "
you are at perfect liberty to practice delusions , if you will , upon yourself . "
你 是 在 完美的 自由 到 实践 妄想 , 如果 你 将要 , 之上 你自己 . "

如果你愿意，你完全可以自由地对自己施加各种错觉。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [sʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ? "
" By - the - bye , Mr . Marston , is not your son about to come down here ? "
" 经过 - 这 - 再见 , 先生 . 马斯顿 , 是 不是 你的 儿子 关于 到 来 向下 这里 ? "
[æskt]
asked
问

“对了，马斯顿先生，您儿子不是正要下来吗？”

['dɑːktər] ['dænvɝz] , [huː] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɑːn]
Doctor Danvers , who perceived that the altercation was becoming , on
医生 丹弗斯 , WHO 感知 那 这 争吵 曾是 成为 , 在

丹弗斯医生察觉到争吵愈演愈烈，于是……

['mɑːrstənz] [pɑːrt] , ['sʌmwʌt] ['testi] , [ɪf] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [ruːd] .
Marston's part , somewhat testy , if not positively rude .
马斯顿 部分 , 有些 暴躁的 , 如果 不是 积极地 粗鲁的 .

马斯顿的角色有点暴躁，甚至可以说是粗鲁。

" [jes] ; [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gluːm] .
" Yes ; I expect him in a few days , " replied he , with a sudden gloom .
" 是的 ; 我 预计 他 在 一个 很少 天 , " 回复 他 , 和 一个 突然 愁云 .

“是的，我预计他几天后就会到。”他突然阴沉下来，回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] - ? " [æskt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

"	You	have	not	seen	him	,	Sir	Wynston	?	"	asked	the	clergyman	.
"	你	有	不是	已见	他	,	先生	-	?	"	问	这	牧师	.

“温斯顿爵士，您没见过他吗？”牧师问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	I	have	that	pleasure	yet	to	come	,	"	said	the	baronet	.
"	我	有	那	乐趣	然而	到	来	,	"	说	这	男爵	.

“我还有这份乐趣等着我呢，”男爵说道。

" [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɝz] , ['hɑːrtɪli] .

"	A	pleasure	it	is	,	I	do	assure	you	,	"	said	Doctor	Danvers	,	heartily	.
"	一个	乐趣	它	是	,	我	做	保证	你	,	"	说	医生	丹弗斯	,	衷心地	.

“我非常乐意为您效劳，”丹弗斯医生热情地说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] — [ə; eɪ] [faɪn] , [fræŋk] ,

"	He	is	a	handsome	lad	,	with	the	heart	of	a	hero	—	a	fine	,	frank	,
"	他	是	一个	英俊的	小伙子	,	和	这	心	的	一个	英雄	—	一个	美好的	,	坦率	,

['dʒenərəs] [læd] ,

generous	lad	,
慷慨的	小伙子	,

“他是个英俊的小伙子，有一颗英雄之心——一个优秀、坦率、慷慨的小伙子，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] . "

and	as	merry	as	a	lark	.	"
和	作为	欢乐	作为	一个	云雀	.	"

像云雀一样快乐。

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrstən] ; " [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['prɪti]

"	Yes	,	yes	,	"	interrupted	Marston	;	"	he	is	well	enough	,	and	has	done	pretty
"	是的	,	是的	,	"	中断	马斯顿	;	"	他	是	出色地	足够的	,	和	有	完毕	漂亮的

[wel] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

well	at	Cambridge	.
出色地	在	剑桥	.

“是的，是的，”马斯顿打断道；“他身体很好，在剑桥也表现得相当不错。”

['dɑːktər] ['dænvɝz] , [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] .

Doctor	Danvers	,	take	some	wine	.
医生	丹弗斯	,	拿	一些	葡萄酒	.

丹弗斯医生，喝点酒吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [jet] ['mɔːrnfəli] [truː] ,

"	It	was	strange	,	but	yet	mournfully	true	,
"	它	曾是	奇怪的	,	但	然而	悲伤地	真的	,

“这很奇怪，但却令人悲伤地真实。”

[ðæt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ['dænvɝz] [ðʌs] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər]

that	the	praises	which	the	good	Doctor	Danvers	thus	bestowed	upon	his	son	were
那	这	赞扬	哪个	这	好的	医生	丹弗斯	因此	授予	之上	他的	儿子	是

['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɑːrstən] .

bitter	to	the	soul	of	the	unhappy	Marston	.
苦的	到	这	灵魂	的	这	不开心	马斯顿	.

丹弗斯医生对儿子的赞扬，对于不幸的马斯顿来说，却是苦涩的。

[ðeɪ] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

They	jarred	upon	his	ear	,	and	stung	his	heart	;
他们	罐装	之上	他的	耳朵	,	和	被蜇了	他的	心	;

它们震得他耳朵生疼，也刺痛了他的心；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][soʊ] ['meni] ['leɪt(ə)nt] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]

for	his	conscience	converted	them	into	so	many	latent	insults	and
为了	他的	良心	转换	他们	进入	所以	许多	潜	侮辱	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

humiliations	to	himself	.
羞辱	到	他自己	.

因为他的良心将这些话转化成了对他自己的诸多潜在的侮辱和羞辱。

" [jʊr; jər] [waɪn] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['mɑːrstən] .

"	Your	wine	is	very	good	,	Marston	.
"	你的	葡萄酒	是	非常	好的	,	马斯顿	.

“马斯顿，你的酒非常好。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['klærət] [ɑːr; ər] ['meni] [dɪ'griːz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kæn; kən] [get] , " [sed] [sɜːr]

I	think	your	clarets	are	many	degrees	better	than	any	I	can	get	,	"	said	Sir
我	思考	你的	红酒	是	许多	学位	更好的	比	任何	我	能	得到	,	"	说	先生

-

Wynston	,
-	,

“我认为你的红酒比我能弄到的任何红酒都要好得多，”温斯顿爵士说道。

[sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪn] .

sipping	a	glass	of	his	favorite	wine	.
啜饮	一个	玻璃	的	他的	最喜欢的	葡萄酒	.

他啜饮着一杯自己最喜欢的葡萄酒。

" [juː; jʊ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][sæd] ['selfɪʃ] [dɔːgz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['grʌmblɪŋ] ,

"	You	country	gentlemen	are	sad	selfish	dogs	;	and	,	with	all	your	grumbling	,
"	你	国家	先生们	是	伤心	自私	狗	;	和	,	和	全部	你的	抱怨	,

“你们这些乡巴佬真是可悲又自私的狗；而且，尽管你们抱怨个不停，

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

manage	to	collect	the	best	of	whatever	is	worth	having	about	you	.	"
管理	到	收集	这	最好的	的	任何	是	值得	拥有	关于	你	.	"

设法收集你身边所有值得拥有的美好事物。

" [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] , " [ri'tɔːtid] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ]

"	We	sometimes	succeed	in	collecting	a	pleasant	party	,	"	retorted	Marston	,	with
"	我们	有时	成功	在	收集	一个	令人愉快的	派对	,	"	反驳	马斯顿	,	和

[aiˈrɔnik,-kəl] ['kɜːrtəsi] ,

ironical	courtesy	,
讽刺	礼貌	,

“我们有时也能成功召集到一群令人愉快的人，”马斯顿带着讽刺的礼貌反驳道。

" [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz]

"	though	we	do	not	always	command	the	means	of	entertaining	them	quite	as
"	尽管	我们	做	不是	总是	命令	这	方法	的	娱乐	他们	相当	作为

[wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] .

we	would	wish	.
我们	会	希望	.

“尽管我们并不总是拥有能够完全按照我们希望的方式招待他们的手段。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dɑːktər] ['dænvɝz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɔːr] ['pleɪsɪz] ,

"	It	was	the	habit	of	Doctor	Danvers	,	without	respect	of	persons	or	places	,
"	它	曾是	这	习惯	的	医生	丹弗斯	,	没有	尊重	的	人	或者	地方	,

[tuː; tə] [prə'poʊz] ,

to	propose	,
到	提出	,

“丹弗斯医生无论对人还是对地方，都有一种习惯，那就是提议……”

[bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [wətˈevər] [dəˈmestɪk] [ˈpɑːrti] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [biː; bi]

before	taking	his	departure	from	whatever	domestic	party	he	chanced	to	be
前	采取	他的	离开	从	任何	国内的	派对	他	偶然	到	是

[θroʊn] [əˈmʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

thrown	among	for	the	evening	,
抛掷	之中	为了	这	晚上	,

在他离开当晚偶然参加的任何家庭聚会之前，

[tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhoʊli] [bʊk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd]

to	read	some	verses	from	that	holy	Book	,	on	which	his	own	hopes	and
到	读	一些	诗句	从	那	圣	书	,	在	哪个	他的	自己的	希望	和

[piːs] [wɜːr; wər] [ˈfaʊndɪd] ,

peace	were	founded	,
和平	是	创立	,

他想读几节那本圣书中的经文，因为他自己的希望与平安都建立在那本书之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

and	to	offer	up	a	prayer	for	all	to	the	throne	of	grace	.
和	到	提供	向上	一个	祷告	为了	全部	到	这	王座	的	优雅	.

并为众人向恩典的宝座献上祷告。

[ˈmɑːrstən] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈeksərsaɪzɪz] , [dɪd][nɑːt]

Marston	,	although	he	usually	absented	himself	from	such	exercises	,	did	not
马斯顿	,	虽然	他	通常	缺席	他自己	从	这样的	练习	,	做过	不是

[ˈʌðərwaɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] ;

otherwise	discourage	them	;
否则	阻碍	他们	;

马斯顿虽然通常不参与这类活动，但并没有以其他方式阻止它们；

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [ˈrevəri] ,

but	upon	the	present	occasion	,	starting	from	his	gloomy	reverie	,
但	之上	这	展示	场合	,	开始	从	他的	阴沉	遐想	,

但此刻，他从阴郁的沉思中醒来，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri]

he	himself	was	the	first	to	remind	the	clergyman	of	his	customary
他	他自己	曾是	这	第一的	到	提醒	这	牧师	的	他的	习惯

[əbˈzɜːrvəns] .

observance	.
观察	.

他本人是第一个提醒牧师遵守惯例的人。

[ˈiːv(ə)l] [θɔːts] [luːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɑːrstən] , [laɪk] ['meʒərləs] [blæk] [mɪsts] [əˈpɑːn]

Evil	thoughts	loomed	upon	the	mind	of	Marston	,	like	measureless	black	mists	upon
邪恶的	想法	迫近	之上	这	头脑	的	马斯顿	,	喜欢	无量	黑色的	薄雾	之上

[ə; eɪ][koʊld] , [smuːð] [siː] .

a	cold	,	smooth	sea	.
一个	寒冷的	,	光滑的	海	.

邪恶的念头笼罩着马斯顿的心灵，如同无边无际的黑雾笼罩着冰冷平静的大海。

[ðeɪ] [ˈrestɪd] , [gruː] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈhev(ə)n] - [sent] [breθ] [keɪm]

They	rested	,	grew	,	and	darkened	there	;	and	no	heaven	-	sent	breath	came
他们	休息	,	生长	,	和	变暗	那里	;	和	不	天堂	-	发送	气息	来了

[ˈsaɪləntli] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

silently	to	steal	them	away	.
默默	到	偷	他们	离开	.

它们在那里休息、生长、变黑；没有天降之风悄无声息地将它们带走。

[ˈʌndər] [ðɪs] [dred] [ˈʃædoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [diːp] ,

Under	this	dread	shadow	his	mind	lay	waiting	,	like	the	deep	,
在下面	这	恐惧	阴影	他的	头脑	躺	等待	,	喜欢	这	深的	,

在这可怕的阴影下，他的心神如同深渊般沉睡着。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [muːvd] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈwɔːtərz] , [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] .

before	the	Spirit	of	God	moved	upon	its	waters	,	passive	and	awful	.
前	这	精神	的	上帝	已搬	之上	它是	水	,	被动的	和	可怕	.

在神的灵运行于其水面之前，水面平静而可怕。

[waɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [naʊ] [dɪd] [rɪˈlɪdʒən] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ?

Why	for	the	first	time	now	did	religion	interest	him	?
为什么	为了	这	第一的	时间	现在	做过	宗教	兴趣	他	?

为什么他现在第一次对宗教产生了兴趣?

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət] [wɜːrk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	unseen	,	intangible	,	was	even	now	at	work	within	him	.
这	看不见	,	无形	,	曾是	甚至	现在	在	工作	之内	他	.

此刻，那看不见、摸不着的东西已经在他体内运作了。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈpaʊər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

A	dreadful	power	shook	his	very	heart	and	soul	.
一个	可怕	力量	摇晃	他的	非常	心	和	灵魂	.

一股可怕的力量撼动了他的心灵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˈgæstli] [ˈreslɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,

There	was	some	strange	,	ghastly	wrestling	going	on	in	his	own	immortal	spirit	,
那里	曾是	一些	奇怪的	,	阴森	摔角	去	在	在	他的	自己的	不朽	精神	,

在他那不朽的灵魂深处，似乎正在进行着某种奇怪而可怕的搏斗。

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .

a	struggle	that	made	him	faint	,	which	he	had	no	power	to	determine	.
一个	斗争	那	制成	他	头晕的	,	哪个	他	有	不	力量	到	决定	.

一场令他昏厥的挣扎，是他无法控制的。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmænz] [prer] — [ə; eɪ] [prer] [ɪn] [wɪtʃ]

He	looked	upon	the	holy	influence	of	the	good	man's	prayer	—	a	prayer	in	which
他	看起来	之上	这	圣	影响	的	这	好的	男人的	祷告	—	一个	祷告	在	哪个

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒɔɪn] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ,

he	could	not	join	—	with	a	dull	,
他	可以	不是	加入	—	和	一个	乏味的	,

他茫然地看着那位善良之人祈祷的神圣力量——那是他无法参与的祈祷——

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈbetər] [ˈɪnfluəns] , [ðoʊ] [ˈʌtəd] [baɪ] [əˈnʌðər] ,

superstitious	hope	that	the	words	,	inviting	better	influence	,	though	uttered	by	another	,
迷信的	希望	那	这	字	,	邀请	更好的	影响	,	尽管	说出	经过	其他	,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] ,

and	with	other	objects	,
和	和	其他	对象	,

迷信地希望这些话语，即使是由他人说出，并使用其他物品，也能带来更好的影响。

[wʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [spel] , [tʃeɪs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

would	,	like	a	spell	,	chase	away	the	foul	fiend	that	was	busy	with	his	soul	.
会	,	喜欢	一个	拼写	,	追赶	离开	这	犯规	恶魔	那	曾是	忙碌的	和	他的	灵魂	.

就像施了魔法一样，驱走那个正在侵蚀他灵魂的邪恶恶魔。

[ˈmɑːrstən] [seɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [stɜːrn] [gluːm] ,

Marston	sate	,	looking	into	the	fire	,	with	a	countenance	of	stern	gloom	,
马斯顿	沙特	,	寻找	进入	这	火	,	和	一个	面容	的	船尾	愁云	,

马斯顿坐在那里，望着火堆，脸上带着严肃阴郁的神情。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweɪwərd] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [hɑːrθ] [ˈspɔrtɪd] [ˈfɪtfəli] ;

upon	which	the	wayward	lights	of	the	flickering	hearth	sported	fitfully	;
之上	哪个	这	任性的	灯	的	这	闪烁	炉	运动	断断续续地	;

摇曳的炉火闪烁着忽明忽暗的光芒；

[waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] ['dɑːktər] ['dænvɝz] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn]

while	at	a	distant	table	Doctor	Danvers	sate	down	,	and	,	taking	his	well	-	worn
尽管	在	一个	遥远	桌子	医生	丹弗斯	沙特	向下	,	和	,	采取	他的	出色地	-	磨损

['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Bible	from	his	pocket	,
圣经	从	他的	口袋	,

丹弗斯医生在远处一张桌子旁坐下，从口袋里掏出他那本破旧的圣经，

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɪts] [liːvz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ɪn]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [toʊnz] , [tuː; tə] [riːd] .

turned	over	its	leaves	,	and	began	,	in	gentle	but	impressive	tones	,	to	read	.
转向	超过	它是	树叶	,	和	开始	,	在	温和的	但	感人的	音调	,	到	读	.

翻开书页，用温柔而又令人印象深刻的语调开始朗读。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)
第3/8页

[sɜːr] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːt]
Sir **Wynston** **was** **much** **too** **well** **bred** **to** **evince** **the** **slightest** **disposition** **to** **aught**
先生 - 曾是 很多 也 出色地 繁殖 到 表明 这 丝毫 处置 到 零
[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **the** **most** **proper** **and** **profound** **attention** **.**
但 这 最多 恰当的 和 深刻的 注意力 .

温斯顿爵士出身名门，对任何事都表现出极其认真和专注的态度。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [gliːm] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [di'sə:nd] [ɪn]
The **faintest** **imaginable** **gleam** **of** **ridicule** **might** **,** **perhaps** **,** **have** **been** **discerned** **in**
这 最微弱 可以想象的 闪耀 的 嘲笑 可能 , 也许 , 有 到过 辨别 在
[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
his **features** **,**
他的 特征 ,

或许，他脸上已经闪过一丝难以想象的嘲讽之光。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as **he** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **,** **and** **,** **closing** **his** **eyes** **,**
作为 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 , 结束 他的 眼睛 ,

他向后靠在椅子上，闭上了眼睛，

[kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
composed **himself** **to** **at** **least** **an** **attitude** **of** **attention** **.**
由 他自己 到 在 至少 一个 态度 的 注意力 .

他让自己至少摆出一副专注的姿态。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɔːr] .
No **man** **could** **submit** **with** **more** **cheerfulness** **to** **an** **inevitable** **bore** **.**
不 男人 可以 提交 和 更多的 愉悦 到 一个 不可避免的 钻孔 .

没有谁能比他更乐于接受不可避免的无聊。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðen] , [ðaʊ] [hæst] [noʊ] [kən'sɜːrn] ; [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ['trʌblz] [ðiː] [nɑːt] ;
In **these** **things** **,** **then** **,** **thou** **hast** **no** **concern** **;** **the** **judgment** **troubles** **thee** **not** **;**
在 这些 事物 , 然后 , 你 哈斯特 不 忧虑 ; 这 判断 麻烦 你 不是 ;

所以，这些事你无需操心；审判也不会困扰你；

[ðaʊ] [hæst] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [sɜːr] - ['bɜːkli] ; [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [nɪr]
thou **hast** **no** **fear** **of** **death** **,** **Sir** **Wynston** **Berkley** **;** **yet** **there** **is** **a** **heart** **beating** **near**
你 哈斯特 不 害怕 的 死亡 , 先生 - 伯克利 ; 然而 那里 是 一个 心 殴打 靠近
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

温斯顿·伯克利爵士，你并不惧怕死亡；然而，在你身边却有一颗跳动的心脏。

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [glaɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [feɪs] , [wʊd]
the **mysteries** **of** **which** **,** **could** **they** **glide** **out** **and** **stand** **before** **thy** **face** **,** **would**
这 谜团 的 哪个 , 可以 他们 滑行 出去 和 站立 前 你的 脸 , 会
[pər'tʃæns] [ə'pɔːl] [ðiː] ,
perchance **appal** **thee** **,**
或许 惊骇 你 ,

这些奥秘，如果它们浮现出来，呈现在你面前，或许会让你感到恐惧。

[koʊld] , ['iːzi] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
cold **,** **easy** **man** **of** **the** **world** **.**
寒冷的 , 简单的 男人 的 这 世界 .

冷酷、随和的世故之人。

[aɪ] , [kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [bʌt; bət] [twelv] [briːf]
Aye , couldst thou but see with those cunning eyes of thine , but twelve brief
是的 , 可以 你 但 看 和 那些 狡猾 眼睛 的 你的 , 但 十二 简短的
['aʊərz] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] ,
hours into futurity ,
小时 进入 未来 ,

是啊，如果你能用你那双狡黠的眼睛看到，仅仅十二个小时之后，

[iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] ['mænz] [lɪps] [ʌn'hiːdɪd] [wʊd] [piːl] [θruː] [ðaɪ]
each syllable that falls from that good man's lips unheeded would peal through thy
每个 音节 那 瀑布 从 那 好的 男人的 嘴唇 无人理会 会 皮尔 通过 你的
[hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [laɪk] ['mædnɪŋ] ['θʌndər] .
heart and brain like maddening thunder .
心 和 脑 喜欢 令人抓狂 雷 .

如果你对那位好人说的每一个字不予理会，它们都会像震耳欲聋的雷鸣般响彻你的心脏和大脑。

['hɑːrkən] , ['hɑːrkən] , [sɜːr] - ['bɝːkli] ,
Hearken , hearken , Sir Wynston Berkley ,
倾听 , 倾听 , 先生 - 伯克利 ,

听着，听着，温斯顿·伯克利爵士，

[pər'tʃæns] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌfer'wel] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðaɪ] ['betər] ['eɪndʒl] — [ðə; ði][læst] ['pliːdɪŋz]
perchance these are the farewell words of thy better angel — the last pleadings
或许 这些 是 这 告别 字 的 你的 更好的 天使 — 这 最后的 诉状
[ʌv; əv] [dɪ'spaɪzd] ['mɜːrsi] !
of despised mercy !
的 被鄙视的 怜悯 !

也许这是你善良天使的告别遗言——是被鄙视的怜悯的最后恳求！

[ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .
The party broke up .
这 派对 打破 向上 .

聚会结束了。

['dɑːktər] ['dænvɝːz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd][roʊd] ['hoʊmwərd] , [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] ,
Doctor Danvers took his leave , and rode homeward , down the broad avenue ,
医生 丹弗斯 采取 他的 离开 , 和 骑 回家 , 向下 这 广阔 大街 ,

丹弗斯医生告辞后，沿着宽阔的大道骑马回家了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ræŋks][ʌv; əv][elm] [ðæt] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
between the gigantic ranks of elm that closed it in .
之间 这 巨大 排名 的 榆树 那 关闭 它 在 .

在将其包围的巨大榆树林之间。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ;
The full moon was rising above the distant hills ;
这 满的 月亮 曾是 上升 多于 这 遥远 丘陵 ;

一轮满月从远处的山峦上升起；

[ðə; ði] [mɪsts] [leɪ] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [leɪks] [ɪn][ðə; ði][læps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊz] ;
the mists lay like sleeping lakes in the laps of the hollows ;
这 薄雾 躺 喜欢 睡眠 湖泊 在 这 圈数 的 这 空心 ;

薄雾如同沉睡的湖泊般静静地躺在山谷的怀抱中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [dɪ'meɪn] [lʊkt] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][sæd] ['ʌndər] [ðɪs] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd]
and the broad demesne looked tranquil and sad under this chastened and
和 这 广阔 领地 看起来 宁静 和 伤心 在下面 这 受了教训 和
['sɪlvəri] ['glɔːri] .
silvery glory .
银色 荣耀 .

在这片黯淡而银亮的光辉下，广阔的领地显得宁静而忧伤。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['klɜːrdʒimən] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] ,

The	good	old	clergyman	thought	,	as	he	pursued	his	way	,	that	here	at	least	,
这	好的	老的	牧师	想法	,	作为	他	追击	他的	方式	,	那	这里	在	至少	,

这位善良的老牧师一边走一边想，至少在这里，

[ɪn][ə; eɪ][spɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ,

in	a	spot	so	beautiful	and	sequestered	,
在	一个	点	所以	美丽的	和	隔离	,

在一个如此美丽而僻静的地方，

[ðə; ði] ['stɔːrmi] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [fel] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['skersli]

the	stormy	passions	and	fell	contentions	of	the	outer	world	could	scarcely
这	暴风雨	激情	和	跌倒	争论	的	这	外	世界	可以	几乎

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

外界的狂风暴雨和激烈争斗几乎无法渗透到这里。

[jet] , [ɪn] [ðæt] [kɑːm] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] , [pjʊr] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [soʊ][hoʊləli]

Yet	,	in	that	calm	secluded	spot	,	and	under	the	cold	,	pure	light	which	fell	so	holily
然而	,	在	那	冷静的	僻	点	,	和	在下面	这	寒冷的	,	纯的	光	哪个	跌倒	所以	神圣地

,

,
,

然而，在那宁静僻静的角落，在圣洁纯净的冷光下，

[wʌt] [ə; eɪ] [hel] [wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ! — [wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [muːn]

what	a	hell	was	weltering	and	glaring	!	—	what	a	spectacle	was	that	moon
什么	一个	地狱	曾是	缝合	和	刺眼	!	—	什么	一个	奇观	曾是	那	月亮

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn] !

to	go	down	upon	!
到	去	向下	之上	!

那景象真是惨不忍睹，令人目眩神迷！——那轮明月落下时，映照出的景象真是壮观极了！

[æz; əz][sɜːr] - [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['mɑːrstən] [ə'kʌmpənid]

As	Sir	Wynston	was	leaving	the	parlor	for	his	own	room	,	Marston	accompanied
作为	先生	-	曾是	离开	这	客厅	为了	他的	自己的	房间	,	马斯顿	伴随

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

him	to	the	hall	,
他	到	这	大厅	,

温斯顿爵士离开客厅回自己房间时，马斯顿陪他去了大厅。

[ænd; ənd] [sed] — " [aɪ] [ʃænt] [pleɪ] [tə'naɪt] , [sɜːr] - . "

and	said	—	"	I	shan't	play	tonight	,	Sir	Wynston	.	"
和	说	—	"	我	不会	玩	今晚	,	先生	-	.	"

然后他说：“温斯顿爵士，我今晚不上场了。”

" [ɑː] , [hɑː] ! ['veri] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['bærənət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ,

"	Ah	,	ha	!	very	particularly	engaged	?	"	suggested	the	baronet	,	with	a	faint	,
"	啊	,	哈	!	非常	特别	已订婚的	?	"	建议	这	男爵	,	和	一个	头晕的	,

['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

mocking	smile	.
嘲讽	微笑	.

“啊哈！非常投入吗？”男爵带着一丝嘲讽的微笑说道。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] —

"	Well	,	my	dear	fellow	,	we	must	endeavor	to	make	up	for	it	tomorrow	—
"	出色地	,	我的	亲爱的	同伴	,	我们	必须	努力	到	制作	向上	为了	它	明天	—

[eɪ] ? "

eh	?	"
嗯	?	"

“好吧，我的朋友，我们明天必须努力弥补——是吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɑːrstən] , " [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] , [sɜːr] ,

"	I	don't	know	that	,	"	said	Marston	,	"	and	—	in	a	word	,	there	is	no	use	,	sir	,
"	我	不	知道	那	,	"	说	马斯顿	,	"	和	—	在	一个	单词	,	那里	是	不	使用	,	先生	,

“我不知道，”马斯顿说，“总之，没用的，先生。”

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

in	our	masquerading	with	one	another	.
在	我们的	伪装	和	一	其他	.

我们彼此伪装。

[iːtʃ] [noʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [iːtʃ] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	knows	the	other	;	each	understands	the	other	.
每个	知道	这	其他	;	每个	明白	这	其他	.

他们彼此认识，彼此理解。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [tə'naɪt] ,

I	wish	to	have	a	word	or	two	with	you	in	your	room	tonight	,
我	希望	到	有	一个	单词	或者	二	和	你	在	你的	房间	今晚	,

今晚我想在你房间里和你单独谈谈。

[wen] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

when	we	shan't	be	interrupted	.
什么时候	我们	不会	是	中断	.

当我们不会被打扰的时候。

" ['mɑːrstən] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [mɔːr]

"	Marston	spoke	in	a	fierce	and	grating	whisper	,	and	his	countenance	,	more
"	马斯顿	辐	在	一个	凶猛的	和	格栅	耳语	,	和	他的	面容	,	更多的

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['æksənts] ,

even	than	his	accents	,
甚至	比	他的	口音	,

“马斯顿说话的声音尖锐刺耳，他的表情比他的口音更甚，

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪdld] ['fjʊri] .

betrayed	the	intensity	of	his	bridled	fury	.
背叛	这	强度	的	他的	勒住	愤怒	.

暴露了他压抑已久的愤怒的强烈程度。

[sɜːr] - , [haʊ'evər] , [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['melədi]

Sir	Wynston	,	however	,	smiled	upon	his	cousin	as	if	his	voice	had	been	melody
先生	-	,	然而	,	微笑	之上	他的	表哥	作为	如果	他的	嗓音	有	到过	旋律

,

,

,

然而，温斯顿爵士看着他的表弟，脸上露出了笑容，仿佛他的声音就是一首动听的旋律。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] .

and	his	looks	all	sunshine	.
和	他的	看起来	全部	阳光	.

他看起来阳光灿烂。

" ['veri] [gʊd] , ['mɑːrstən] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['oʊnli][dəunt][biː; bi]['leɪtər]

"	Very	good	,	Marston	,	just	as	you	please	,	"	he	said	;	"	only	don't	be	later
"	非常	好的	,	马斯顿	,	只是	作为	你	请	,	"	他	说	;	"	仅有的	不	是	之后

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	one	,
比	一	,

“很好，马斯顿，随你便，”他说；“只是别晚于一点。”

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] . "

as	I	shall	be	getting	into	bed	about	that	hour	.	"
作为	我	将	是	获得	进入	床	关于	那	小时	.	"

我大概那个时间就要上床睡觉了。

" [pərˈhæps] , [əˈpɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

"	Perhaps	,	upon	second	thoughts	,	it	is	as	well	to	defer	what	I	have	to	say
"	也许	,	之上	第二	想法	,	它	是	作为	出色地	到	推迟	什么	我	有	到	说

,

,

,

“或许，仔细想想，我还是推迟发表我的言论比较好。”

" [sed] [ˈmɑːrstən] , [ˈmjuːziŋli] .

"	said	Marston	,	musingly	.
"	说	马斯顿	,	若有所思地	.

“马斯顿若有所思地说。”

" [təˈmɑːroʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] ; [soʊ] , [pərˈhæps] , [sɜːr] - , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ]

"	Tomorrow	will	do	as	well	;	so	,	perhaps	,	Sir	Wynston	,	I	may	not	trouble	you
"	明天	将要	做	作为	出色地	;	所以	,	也许	,	先生	-	,	我	可能	不是	麻烦	你

[təˈnaɪt] . "

tonight	.	"
今晚	.	"

“明天也可以；所以，温斯顿爵士，或许我今晚不会打扰您了。”

" [dʒʌst][æz; əz]['suːts][juː; jʊ][best] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrstən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Just	as	suits	you	best	,	my	dear	Marston	,	"	replied	the	baronet	,	with	a
"	只是	作为	西装	你	最好的	,	我的	亲爱的	马斯顿	,	"	回复	这	男爵	,	和	一个

['trænkwɪl] [smaɪl] ;

tranquil	smile	;
宁静	微笑	;

“这正合你意，我亲爱的马斯顿，”男爵平静地笑着回答道；

" ['oʊnli][dəunt] [kʌm] ['æftər][ðə; ði]['aʊər][aɪ][hæv; həv] ['stipjuleit] .

"	only	don't	come	after	the	hour	I	have	stipulated	.
"	仅有的	不	来	后	这	小时	我	有	规定的	.

“只是不要超过我规定的时间。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['bærənət] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	the	baronet	mounted	the	stairs	,	and	made	his	way	to	his
"	所以	说	,	这	男爵	安装	这	楼梯	,	和	制成	他的	方式	到	他的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

“说完，男爵便登上楼梯，回到了自己的房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] :

He	was	in	excellent	spirits	,	and	in	high	good	-	humor	with	himself	:
他	曾是	在	出色的	烈酒	,	和	在	高的	好的	-	幽默	和	他自己	:

他精神状态极佳，而且对自己也十分满意：

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [greɪ] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['flætərd]

the	object	of	his	visit	to	Gray	Forest	had	been	,	as	he	now	flattered
这	目的	的	他的	访问	到	灰色的	森林	有	到过	,	作为	他	现在	受宠若惊

[hɪm'self] , [əˈteɪnd] .

himself	,	attained	.
他自己	,	已达到	.

他此行前往灰森林的目的，正如他现在自认为的那样，已经达到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [æn; ən] [əˈfer] [riˈkwaiərɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] ['mɪstəri] [ɪn][ɪts][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

He	had	conducted	an	affair	requiring	the	profoundest	mystery	in	its	prosecution	,
他	有	实施	一个	事务	需要	这	最深邃	神秘	在	它是	起诉	,

他所进行的这段婚外情，其审理过程需要极深的谜团。

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪsɪst]['tæktɪk][ɪn][ɪts] ['mænɪdʒmənt] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɪʃuː] .

and	the	nicest	tactic	in	its	management	,	almost	to	a	triumphant	issue	.
和	这	最友善的	战术	在	它是	管理	,	几乎	到	一个	凯	问题	.

而其管理中最巧妙的策略，几乎取得了胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [mæskt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [aʊt'wɪtid] ['mɑːrstən] ;

He	had	perfectly	masked	his	design	,	and	completely	outwitted	Marston	;
他	有	完美	戴面具	他的	设计	,	和	完全地	被智胜	马斯顿	;

他完美地掩盖了自己的计划，彻底智胜了马斯顿；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [piːkt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['klevər] [dɪ'ploʊməsi] ,

and	to	a	person	who	piqued	himself	upon	his	clever	diplomacy	,
和	到	一个	人	WHO	激怒	他自己	之上	他的	聪明的	外交	,

而对于一个因他巧妙的外交手腕而沾沾自喜的人来说，

[ænd; ənd] ['vɔːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɪn] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ]

and	vaunted	that	he	had	never	yet	sustained	a	defeat	in	any	object	which
和	吹嘘	那	他	有	绝不	然而	持续	一个	击败	在	任何	目的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəsli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	had	seriously	proposed	to	himself	,
他	有	严重地	建议的	到	他自己	,

并吹嘘说，在他认真为自己设定的任何目标上，他从未遭遇过失败。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sək'sesɪz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][kwaɪt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

such	a	combination	of	successes	was	for	the	moment	quite	intoxicating	.
这样的	一个	组合	的	成功	曾是	为了	这	片刻	相当	醉人	.

如此多的成功同时发生，在当时令人陶醉。

[sɜːr] - [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

Sir	Wynston	not	only	enjoyed	his	own	superiority	with	all	the	vanity	of	a	selfish
先生	-	不是	仅有的	享受	他的	自己的	优势	和	全部	这	虚荣	的	一个	自私

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

温斯顿爵士不仅享受着他那自私自利的优越感，而且

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [les] [ɪn'dʒɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['relɪʃ] , [ðə; ði] [ɪn'tens]

but	he	no	less	enjoyed	,	with	a	keen	and	malicious	relish	,	the	intense
但	他	不	较少的	享受	,	和	一个	敏锐的	和	恶意	尽情享用	,	这	激烈的

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

mortification	which	,
屈辱	哪个	,

但他同样享受着那种强烈的羞辱感，带着一种敏锐而恶毒的快感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] , ['mɑːrstən][mʌst; məst] [ɪk'spɪriəns] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːtli] ,

he	was	well	assured	,	Marston	must	experience	;	and	all	the	more	acutely	,
他	曾是	出色地	保证	,	马斯顿	必须	经验	;	和	全部	这	更多的	急性	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

because	of	the	utter	impossibility	,
因为	的	这	说出	不可能	,

他对此深信不疑，马斯顿一定深有体会；而且由于这完全不可能，他的这种感觉就更加强烈了。

['sə:kəmstənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [steps][tuː; tə]['mænɪfest][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn]

circumstanced	as	he	was	,	of	his	taking	any	steps	to	manifest	his	vexation
情境	作为	他	曾是	,	的	他的	采取	任何	步骤	到	显现	他的	烦恼

,

,

,

鉴于他当时的处境，他并没有采取任何措施来表达他的不满。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪ] .

without	compromising	himself	in	a	most	unpleasant	way	.
没有	妥协	他自己	在	一个	最多	令人不快的	方式	.

但他并没有以最令人不快的方式出卖自己。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr] - ['bɜːkli] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]

Animated	by	these	amiable	feelings	,	Sir	Wynston	Berkley	sate	down	,	and	wrote	the
动画	经过	这些	可亲	情怀	,	先生	-	伯克利	沙特	向下	,	和	写道	这

['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] ['letər] ,

following	short	letter	,
下列的	短的	信	,

怀着这些友好的心情，温斯顿·伯克利爵士坐了下来，写下了下面这封短信：

[ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , - [hɔːl] : —

addressed	to	Mrs	.	Gray	,	Wynston	Hall	:	—
已解决	到	太太	.	灰色的	,	-	大厅	:	—

致温斯顿庄园的格雷夫人：——

" ['mɪsɪz] . [greɪ] ,

"	Mrs	.	Gray	,
"	太太	.	灰色的	,

格雷夫人，

" [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [pʊt]

"	On	receipt	of	this	have	the	sitting	rooms	and	several	bedrooms	put
"	在	收据	的	这	有	这	坐着	房间	和	一些	卧室	放

[ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['ɛrd] .

in	order	,	and	thoroughly	aired	.
在	命令	,	和	彻底	播出	.

收到此函后，请整理客厅和几间卧室，并彻底通风。

[prɪ'per] [fɔːr; fər][maɪ][juːz][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

Prepare	for	my	use	the	suite	of	three	rooms	over	the	library	and	drawing
准备	为了	我的	使用	这	套房	的	三	房间	超过	这	图书馆	和	绘画

[ruːm] ;

room	;
房间	;

请准备好图书馆和客厅楼上的三间套房供我使用；

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wɔːdrəubz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] [steɪt]

and	have	the	two	great	wardrobes	,	and	the	cabinet	in	the	state
和	有	这	二	伟大的	衣柜	,	和	这	内阁	在	这	状态

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

还有两个大衣柜，以及主卧里的橱柜。

[rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dresɪŋ] [ruːm] [wɪtʃ] ['əupənz][ə'pɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ][hæv; həv]

removed	into	the	large	dressing	room	which	opens	upon	the	bedroom	I	have
已移除	进入	这	大的	敷料	房间	哪个	打开	之上	这	卧室	我	有

[neɪmd] .

named	.
命名	.

移步到宽敞的更衣室，更衣室正对着我所说的卧室。

[meɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Make	everything	as	comfortable	as	possible	.
制作	一切	作为	舒服的	作为	可能的	.

尽可能让一切都舒适妥当。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz]['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['dreɪpəri] , ['ɔ:rnəmənt] , & [si:] . ,

If	anything	is	wanted	in	the	way	of	furniture	,	drapery	,	ornament	,	&	c	.	,
如果	任何事物	是	通缉	在	这	方式	的	家具	,	布料	,	装饰品	,	&	c	.	,

如果需要任何家具、帷幔、装饰品等，

[ju:; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['skeltn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [sprɪŋ] - ['gɑ:rdn] , ['lʌndən] , ['steɪtɪŋ]

you	need	only	write	to	John	Skelton	,	Esq	.	,	Spring	-	garden	,	London	,	stating
你	需要	仅有的	写	到	约翰	斯凯尔顿	,	先生	.	,	春天	-	花园	,	伦敦	,	声明

[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,

what	is	required	,
什么	是	必需的	,

您只需写信给伦敦春园的约翰·斯凯尔顿先生，说明您的需求即可。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	he	will	order	and	send	them	down	.
和	他	将要	命令	和	发送	他们	向下	.

他会下令并将他们派下去。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌekspə'dɪʃəs] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ]

You	must	be	expeditious	,	as	I	shall	probably	go	down	to	Wynston	,	with
你	必须	是	迅速的	,	作为	我	将	大概	去	向下	到	-	,	和

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [frendz] ,

two	or	three	friends	,
二	或者	三	朋友们	,

你必须抓紧时间，因为我可能要和两三个朋友一起去温斯顿。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] .

at	the	beginning	of	next	month	.
在	这	开始	的	下一个	月	.

下个月初。

" - ['bɜ˞:kli]

"	WYNSTON	BERKLEY
"	-	伯克利

温斯顿·伯克利

" [pi:] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][də'rekt]['ɑ:rkɪnz][ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

"	P	.	S	.	—	I	have	written	to	direct	Arkins	and	two	or	three	of	the	other
"	P	.	S	.	—	我	有	书面	到	直接的	阿金斯	和	二	或者	三	的	这	其他

['sɜ:rvənt] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

servants	to	go	down	at	once	.
仆人	到	去	向下	在	一次	.

“附言——我已经写信指示阿金斯和其他两三个仆人立刻下去。

[set] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪ'mi:diətli] .

Set	them	all	to	work	immediately	.
放	他们	全部	到	工作	立即地	.

立即让他们全部开始工作。

" [hi:; hi] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['letər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	He	then	applied	himself	to	another	letter	of	considerably	greater	length	,
"	他	然后	应用	他自己	到	其他	信	的	相当	更大的	长度	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['ðerfɔ:r] ,

and	from	which	,	therefore	,
和	从	哪个	,	所以	,

然后，他又写了一封篇幅更长的信，因此，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [fju:] [iks'trækts] .

we	shall	only	offer	a	few	extracts	.
我们	将	仅有的	提供	一个	很少	提取物	.

我们仅提供部分摘录。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][dʒɑːn] ['skeltn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] . —

It	was	addressed	to	John	Skelton	,	Esq	.	,	and	began	as	follows	.	—
它	曾是	已解决	到	约翰	斯凯尔顿	,	先生	.	,	和	开始	作为	跟随	.	—

信件寄给约翰·斯凯尔顿先生，开头如下：

" [maɪ] [dɪr] ['skeltn] ,

"	My	Dear	Skelton	,
"	我的	亲爱的	斯凯尔顿	,

“我亲爱的斯凯尔顿，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['daʊtləs] , [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

"	You	are	,	doubtless	,	surprised	at	my	long	silence	,	but	I	have	had
"	你	是	,	毫无疑问	,	惊讶	在	我的	长的	沉默	,	但	我	有	有

['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	very	particular	to	say	.
没有什么	非常	特别的	到	说	.

“你无疑会对我长久的沉默感到惊讶，但我并没有什么特别要说的话。”

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] ([æz; əz][juː; jʊ] ['raɪtlɪ] [sər'maɪz])

My	visit	to	this	dull	and	uncomfortable	place	was	(	as	you	rightly	surmise	)
我的	访问	到	这	乏味的	和	不舒服	地方	曾是	(	作为	你	没错	推测	)

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['roʊmæns] ;

not	without	its	object	—	a	little	bit	of	wicked	romance	;
不是	没有	它是	目的	—	一个	小的	少量	的	邪恶	浪漫	;

我到访这个沉闷又不舒服的地方（正如你所料）并非漫无目的——想体验一下邪恶的浪漫；

[ðə; ði] ['prɪti] [ˌdemwɑː'zel] [ʌv; əv] ['ruːəŋ] , [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] —

the	pretty	demoiselle	of	Rouen	,	whom	I	mentioned	to	you	more	than	once	—
这	漂亮的	少女	的	鲁昂	,	谁	我	提及	到	你	更多的	比	一次	—

[lɑː] [bel] [diː] ['bærəs] — [wʌz; wəz] ,

la	belle	de	Barras	—	was	,
拉	美女	德	巴拉斯	—	曾是	,

那位我曾多次向你提及的鲁昂美丽少女——巴拉斯美人——是

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ([fɔːr; fər] , [æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi]

in	truth	,	the	attraction	that	drew	me	hither	;	and	I	think	(	for	,	as	yet	,	she
在	真相	,	这	景点	那	画	我	这里	;	和	我	思考	(	为了	,	作为	然而	,	她

[ə'fekts; 'æfˌekts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) ,

affects	hesitation	)	,
影响	犹豫	)	,

事实上，吸引我来到这里的原因；而且我想（因为她现在仍然装作犹豫不决），

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	shall	have	no	further	trouble	with	her	.
我	将	有	不	更远	麻烦	和	她	.

我以后不会再和她有任何麻烦了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

She	is	a	fine	creature	,	and	you	will	admit	,	when	you	have	seen	her	,
她	是	一个	美好的	生物	,	和	你	将要	承认	,	什么时候	你	有	已见	她	,

她是个很漂亮的姑娘，你见过她之后就会承认这一点。

[wel] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] .

well	worth	taking	some	trouble	about	.
出色地	值得	采取	一些	麻烦	关于	.

非常值得花些心思。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [sə'spekts; 'sʌspekts][ɛm 'iː]

She	is	,	however	,	a	very	knowing	little	minx	,	and	evidently	suspects	me
她	是	,	然而	,	一个	非常	会心	小的	minx	,	和	显然	嫌疑人	我

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sæd] ,

of	being	a	sad	,
的	存在	一个	伤心	,

然而，她是个非常机敏的小妖精，显然怀疑我是一个悲伤的人。

['fɪk(ə)l] [dɔːg] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sər'maɪz] , [hæz; həz][sʌm; səm][plænz] , [mɔːr'oʊvər] , [rɪ'spektɪŋ] [maɪ]

fickle	dog	—	and	,	as	I	surmise	,	has	some	plans	,	moreover	,	respecting	my
反复无常	狗	—	和	,	作为	我	推测	,	有	一些	计划	,	而且	,	尊重	我的

[mə'roʊs] ['kʌz(ə)n] , ['mɑːrstən] ,

morose	cousin	,	Marston	,
忧郁	表哥	,	马斯顿	,

这只反复无常的狗——而且，我猜想，它对我的阴郁表弟马斯顿还有一些计划。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [pɛn'rʌdək] , [huː] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [teɪsts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

a	kind	of	wicked	Penruddock	,	who	has	carried	all	his	London	tastes	into	his
一个	种类	的	邪恶	彭鲁多克	,	WHO	有	携带	全部	他的	伦敦	口味	进入	他的

['sævɪdʒ] [rɪ'triːt] ,

savage	retreat	,
野蛮的	撤退	,

他就像一个邪恶的彭鲁多克，把他在伦敦的所有喜好都带到了他那野蛮的隐居之地。

[ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv][bɑːgz][ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

a	paradise	of	bogs	and	bushes	.
一个	天堂	的	沼泽	和	灌木丛	.

沼泽和灌木丛构成的天堂。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kɑːnfɪdənt] , [ə; eɪ][liˈeɪzɑːn][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

There	is	,	I	am	very	confident	,	a	liaison	in	that	quarter	.
那里	是	,	我	是	非常	自信的	,	一个	联络	在	那	四分之一	.

我非常有信心，那个领域里肯定有联络人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	young	lady	is	evidently	a	good	deal	afraid	of	him	,
这	年轻的	女士	是	显然	一个	好的	交易	害怕的	的	他	,

这位年轻女士显然很害怕他。

[ænd; ənd] [in'sists] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['intəvjuːz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]

and	insists	upon	such	precautions	in	our	interviews	,	that	they	have	been	very
和	坚持	之上	这样的	防范措施	在	我们的	访谈	,	那	他们	有	到过	非常

[fjuː] , [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

few	,	and	far	between	,
很少	,	和	远的	之间	,

并在采访中反复强调，这些预防措施非常少见，而且间隔时间很短。

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

[tə'deɪ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['freɪkəs][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

Today	,	there	has	been	a	fracas	of	some	kind	.
今天	,	那里	有	到过	一个	骚乱	的	一些	种类	.

今天发生了一些冲突。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɑːrstən] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [ɪz] ['dʒeləs] .

I	have	no	doubt	that	Marston	,	poor	devil	,	is	jealous	.
我	有	不	怀疑	那	马斯顿	,	贫穷的	魔鬼	,	是	嫉妒的	.

我毫不怀疑，可怜的马斯顿肯定是在嫉妒。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['ri:əli] ['pɪtiəbli] ['kɑ:mɪk] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tri:gɪŋ] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] ['seɪntli] [waɪf]

His	situation	is	really	pitiably	comic	—	with	an	intriguing	mistress	,	a	saintly	wife
他的	情况	是	真的	可悲地	漫画	—	和	一个	引人入胜	情妇	,	一个	圣洁的	妻子

,

,

,

他的处境真是既可怜又滑稽——他有一个迷人的情妇，一个圣洁的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['devᵊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	a	devil	of	a	jealous	temper	of	his	own	.
和	一个	魔鬼	的	一个	嫉妒的	脾气	的	他的	自己的	.

而且他本人还生性嫉妒心极强。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] ['meri] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [taʊn] .

I	shall	meet	Mary	on	reaching	town	.
我	将	见面	玛丽	在	到达	镇	.

我到达镇上后会见到玛丽。

[hæz; həz] ['kleɪvərɪŋ] (['ʃæbi] [dɔ:g] !) [peɪd] [hɪz; ɪz][aɪ] . [oʊ] . [ju:] . [jet] ?

Has	Clavering	(	shabby	dog	!	)	paid	his	I	.	O	.	U	.	yet	?
有	克拉弗林	(	破旧	狗	!	)	有薪酬的	他的	我	.	哦	.	∪	.	然而	?

克拉弗林（那只邋遢的狗！）还清欠款了吗?

[tel] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:prə] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi]['kwaɪət] .

Tell	the	little	opera	woman	she	had	better	be	quiet	.
告诉	这	小的	歌剧	女士	她	有	更好的	是	安静的	.

告诉那位小歌剧女演员，她最好安静点。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

She	ought	to	know	me	by	this	time	;	I	shall	do	what	is	right	,
她	应该	到	知道	我	经过	这	时间	;	我	将	做	什么	是	正确的	,

她现在应该认识我了；我会做我认为正确的事。

[bʌt; bət][wəʊnt] [səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['bulid] .

but	won't	submit	to	be	bullied	.
但	惯于	提交	到	是	被欺凌	.

但绝不会屈服于欺凌。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] , [snæp][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] ,

If	she	is	troublesome	,	snap	your	fingers	at	her	,	on	my	behalf	,
如果	她	是	麻烦的	,	折断	你的	手指	在	她	,	在	我的	代表	,

如果她惹麻烦，就替我朝她打个响指吧。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['remədi] .

and	leave	her	to	her	remedy	.
和	离开	她	到	她	补救	.

让她自行疗伤。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [greɪ] , [tu:; tə][get] [θɪŋz] [æt; ət] - [ɪn]['ɔ:rdər] .

I	have	written	to	Gray	,	to	get	things	at	Wynston	in	order	.
我	有	书面	到	灰色的	,	到	得到	事物	在	-	在	命令	.

我已经写信给格雷，让他把温斯顿的事情安排好。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [drɔ:] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] .

She	will	draw	upon	you	for	what	money	she	requires	.
她	将要	画	之上	你	为了	什么	钱	她	需要	.

她需要钱的时候就会向你索取。

[send] [daʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .

Send	down	two	or	three	of	the	servants	,	if	they	have	not	already	gone	.
发送	向下	二	或者	三	的	这	仆人	,	如果	他们	有	不是	已经	已消失	.

如果两三个仆人还没下去，就派他们下去。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['veri] ['dʌsti] [ænd; ənd]['dɪndʒi] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ]

The	place	is	very	dusty	and	dingy	,	and	needs	a	great	deal	of	brushing
这	地方	是	非常	尘土飞扬	和	昏暗的	,	和	需求	一个	伟大的	交易	的	刷牙

[ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] .

and	scouring	.
和	洗涤	.

这个地方灰尘很多，很脏，需要好好打扫一番。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ['veri] [suːn] .

I	shall	see	you	in	town	very	soon	.
我	将	看	你	在	镇	非常	很快	.

我很快就会在城里见到你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz][ðə; ði]['klærət][aɪ] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] [haʊs] [ə'raɪvd] [jet] ?

By	the	way	,	has	the	claret	I	ordered	from	the	Dublin	house	arrived	yet	?
经过	这	方式	,	有	这	红酒	我	订购	从	这	都柏林	房子	到达的	然而	?

对了，我从都柏林酒庄订购的红酒到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] - ['lɪzərd] - ; [peɪ] [ðə; ði] ['freɪtɪdʒ] ,

It	is	consigned	to	you	,	and	goes	by	the	'	Lizard	'	;	pay	the	freightage	,
它	是	寄售	到	你	,	和	去	经过	这	-	蜥蜴	-	;	支付	这	货运	,

这件货物已寄送给您，船名是"蜥蜴"；请支付运费。

[ænd; ənd] [get] ['edwərdz] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ten] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]

and	get	Edwards	to	pack	it	;	ten	dozen	or	so	may	as	well	go	down	to
和	得到	爱德华兹	到	盒	它	;	十	打	或者	所以	可能	作为	出色地	去	向下	到

-

,

Wynston	,
-	,

让爱德华兹打包；十几打左右的东西正好可以送到温斯顿去。

[ænd; ənd] [send] ['ʌðər] [waɪnz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	send	other	wines	in	proportion	.
和	发送	其他	葡萄酒	在	部分	.

并按比例送上其他葡萄酒。

[aɪ] [liːv] ['diːteɪlz] [tuː; tə][juː; jʊ] ... .

I	leave	details	to	you	...	.
我	离开	细节	到	你	...	.

细节就交给你了.....

" [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səb'skraɪbd] [ðə; ði]

"	Some	further	directions	upon	other	subjects	followed	;	and	having	subscribed	the
"	一些	更远	方向	之上	其他	主题	随后	;	和	拥有	已订阅	这

[dɪ'spætʃ] ,

dispatch	,
派遣	,

"随后又就其他事项作出了一些指示；并在签署了该电报后，

[ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ['skaʊndrəl] [huː] [fɪld] [ðə; ði] ['oʊnərəs] ['ɑːfɪs]

and	addressed	it	to	the	gentlemanlike	scoundrel	who	filled	the	onerous	office
和	已解决	它	到	这	绅士风度	恶棍	WHO	已填	这	繁重	办公室

[ʌv; əv][fæk'toʊtəm][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːflɪgət] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	factotum	to	this	profligate	and	exacting	man	of	the	world	,
的	杂务工	到	这	挥霍无度	和	严格	男人	的	这	世界	,

并将信件寄给了那位彬彬有礼的无赖，他担任着这位挥霍无度、苛求成性的世俗之人的杂役，承担着繁重的差事。

[sɜːr] - ['bɜːkli] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

Sir	Wynston	Berkley	rang	his	bell	,	and	gave	the	two	letters	into	the	hand	of
先生	-	伯克利	响铃	他的	钟	,	和	给予	这	二	信件	进入	这	手	的

[hɪz; ɪz][mæn] ,

his	man	,
他的	男人	,

温斯顿·伯克利爵士摇响了钟，并将两封信交给了他的仆人。

[wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn]

with	special	directions	to	carry	them	himself	in	person	,	to	the	post	office	in
和	特别的	方向	到	携带	他们	他自己	在	人	,	到	这	邮政	办公室	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	neighboring	village	,
这	邻接	村庄	,

并特别指示他亲自将邮件送到邻村的邮局。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

early	next	morning	.
早期的	下一个	早晨	.

次日清晨。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [kəm'pliːtɪd] , [sɜːr] - [stɜːrd] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi]

These	little	matters	completed	,	Sir	Wynston	stirred	his	fire	,	leaned	back	in	his	easy
这些	小的	事情	完全的	,	先生	-	搅拌	他的	火	,	倾斜	后退	在	他的	简单的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

这些小事处理完毕后，温斯顿爵士拨动了炉火，靠在了安乐椅上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['blændli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] ['traiəmfs] .

and	smiled	blandly	over	the	sunny	prospect	of	his	imaginary	triumphs	.
和	微笑	平淡地	超过	这	阳光明媚	前景	的	他的	假想	胜利	.

他面无表情地笑着，憧憬着自己虚构的胜利前景。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

It	here	becomes	necessary	to	describe	,	in	a	few	words	,
它	这里	变成	必要的	到	描述	,	在	一个	很少	字	,

在此有必要简要描述一下：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][sɜːr] - [ə'pɑːrtmənts] .

some	of	the	local	relations	of	Sir	Wynston's	apartments	.
一些	的	这	当地的	关系	的	先生	-	公寓	.

温斯顿爵士公寓的一些当地亲戚。

[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	bedchamber	which	he	occupied	opened	from	the	long	passage	of	which	we
这	卧室	哪个	他	占领	打开	从	这	长的	通道	的	哪个	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['smɔːlər] [ə'pɑːrtmənts] ['oʊpənɪŋ]

have	already	spoken	—	and	there	were	two	other	smaller	apartments	opening
有	已经	说	—	和	那里	是	二	其他	较小的	公寓	开幕

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [treɪn] .

from	it	in	train	.
从	它	在	火车	.

他居住的卧室通向我们已经提到过的长走廊——而且从这条走廊一字排开还有两间较小的公寓。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɑːbi] ,

In	the	further	of	these	,	which	was	entered	from	a	lobby	,
在	这	更远	的	这些	,	哪个	曾是	进入	从	一个	大厅	,

其中更远处的那间是从大厅进入的，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [ster] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [ə'pɑːrtmənts] , [leɪ]

communicating	by	a	back	stair	with	the	kitchen	and	servants	'	apartments	,	lay
沟通	经过	一个	后退	楼梯	和	这	厨房	和	仆人	-	公寓	,	躺

[sɜːr] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

Sir	Wynston's	valet	,
先生	-	代客泊车	,

温斯顿爵士的贴身男仆就住在通过后楼梯与厨房和仆人公寓相连的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	intermediate	chamber	was	fitted	up	as	a	dressing	room	for	the
和	这	中间的	房间	曾是	适配	向上	作为	一个	敷料	房间	为了	这

['bærənət] [hɪm'self] .

baronet	himself	.
男爵	他自己	.

中间的房间被布置成男爵本人的更衣室。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌt] ['fɑːloʊz] [meɪ] [biː; bi] ['klɪrli]

These	circumstances	it	is	necessary	to	mention	,	that	what	follows	may	be	clearly
这些	情况	它	是	必要的	到	提到	,	那	什么	跟随	可能	是	清楚地

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

intelligible	.
可理解的	.

有必要提及这些情况，以便接下来的内容能够清晰易懂。

[waɪl] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ['penɪŋ] [ðiːz] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [skiːmz] — ['daɪər] [weɪst] [ʌv; əv]

While	the	baronet	was	penning	these	records	of	vicious	schemes	—	dire	waste	of
尽管	这	男爵	曾是	书写	这些	记录	的	恶毒	方案	—	可怕的	浪费	的

[welθ] [ænd; ənd] [taɪm] — [ɪ'revəkəb(ə)l] [taɪm] !

wealth	and	time	—	irrevocable	time	!
财富	和	时间	—	不可撤销的	时间	!

当男爵写下这些记录时，他犯下了种种恶毒的罪行——浪费了财富和时间——时间已无法挽回!

— ['mɑːrstən] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

—	Marston	paced	his	study	in	a	very	different	frame	of	mind	.
—	马斯顿	踱步	他的	学习	在	一个	非常	不同的	框架	的	头脑	.

——马斯顿在书房里踱步，心境截然不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gluːm] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	were	a	gloom	and	disorder	in	the	room	accordant	with	those	of	his
那里	是	一个	愁云	和	紊乱	在	这	房间	和谐	和	那些	的	他的

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

房间里弥漫着阴郁和混乱的气氛，这与他内心的感受相符。

[ʃelvz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [toʊmz] , ['daːkənd] [baɪ] [taɪm] ,

Shelves	of	ancient	tomes	,	darkened	by	time	,
货架	的	古老的	巨著	,	变暗	经过	时间	,

书架上摆满了古老的典籍，已被时间熏黑。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] — [dɑːrk] ['oʊkən] ['kæbɪnəts] ,

and	upon	which	the	dust	of	years	lay	sleeping	—	dark	oaken	cabinets	,
和	之上	哪个	这	灰尘	的	年	躺	睡眠	—	黑暗的	橡木	橱柜	,

而岁月的尘埃则沉睡其上——深色橡木橱柜，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['spaɪdər] [wɜːr; wər]

filled	with	piles	of	deeds	and	papers	,	among	which	the	nimble	spiders	were
已填	和	堆	的	契约	和	文件	,	之中	哪个	这	灵活	蜘蛛	是

['krɔːlɪŋ] — [ænd; ənd] ,

crawling	—	and	,
爬行	—	和	,

里面堆满了契约和文件，敏捷的蜘蛛在其中爬行——而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [wɔ:lz] , ['sevrəl] [stɑ:rk] , [peɪl] ['ænsestərz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['koʊldli][frʌm; frəm]

from	the	dusky	walls	,	several	stark	,	pale	ancestors	,	looking	down	coldly	from
从	这	昏暗	墙壁	,	一些	斯塔克	,	苍白	祖先	,	寻找	向下	冷冷地	从

[ðer; ðər] ['ta:niʃt] [freɪmz] .

their	tarnished	frames	.
他们的	失去光泽	框架	.

从昏暗的墙壁上，浮现出几幅面色苍白、轮廓分明的祖先画像，他们斑驳的身躯冷冷地俯视着我们。

[æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] — [ænd; ənd] [stɪl] ['mɑ:rstən] [peɪst] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li]

An	hour	,	and	another	hour	passed	—	and	still	Marston	paced	this	melancholy
一个	小时	,	和	其他	小时	通过了	—	和	仍然	马斯顿	踱步	这	忧郁

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

一个小时过去了，又一个小时过去了——马斯顿仍然在这间忧郁的房间里踱来踱去。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fel] ['pæʃnz] [ænd; ənd][dɑ:rk] [θɔ:ts] .

a	prey	to	his	own	fell	passions	and	dark	thoughts	.
一个	猎物	到	他的	自己的	跌倒	激情	和	黑暗的	想法	.

他成了自己邪恶欲望和阴暗思想的牺牲品。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [mæn] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	not	a	superstitious	man	,	but	,	in	the	visions	which	haunted	him	,
他	曾是	不是	一个	迷信的	男人	,	但	,	在	这	愿景	哪个	闹鬼的	他	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他并非迷信之人，但或许，在那些萦绕在他心头的幻象中，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [ɪk'saɪtəbl] — [fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst]

was	something	which	made	him	unusually	excitable	—	for	,	he	experienced
曾是	某物	哪个	制成	他	异常地	易激动的	—	为了	,	他	经验丰富的

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['hɔ:rər] , [æz; əz] ,

a	chill	of	absolute	horror	,	as	,
一个	寒意	的	绝对	恐怖	,	作为	,

这件事让他异常激动——因为他感受到了一种彻骨的恐惧，不寒而栗。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

standing	at	the	farther	end	of	the	room	,	with	his	face	turned	towards	the
常设	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,	和	他的	脸	转向	向	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

他站在房间的另一头，脸转向入口处。

[hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [dɔ:r] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊʃt] ['oʊpən] , [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] [hænd] ,

he	beheld	the	door	noiselessly	and	slowly	pushed	open	,	by	a	pale	,	thin	hand	,
他	观看	这	门	无声	和	缓慢地	推动	打开	,	经过	一个	苍白	,	薄的	手	,

他看到一只苍白纤细的手无声地、缓缓地推开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] [waɪt] [roʊb] , [glaɪd] ['sɔ:ftli] [ɪn] .

and	a	figure	dressed	in	a	loose	white	robe	,	glide	softly	in	.
和	一个	数字	穿着	在	一个	松动的	白色的	长袍	,	滑行	轻轻	在	.

一个身穿宽松白色长袍的身影轻盈地滑了进来。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

He	stood	for	some	seconds	gazing	upon	this	apparition	,
他	站立	为了	一些	秒	凝视	之上	这	幻影	,

他站在那里，凝视着这个幻影几秒钟。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]

as	it	moved	hesitatingly	towards	him	from	the	dusky	extremity	of	the	large
作为	它	已搬	犹豫地	向	他	从	这	昏暗	末端	的	这	大的

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

它犹豫地从大公寓昏暗的角落向他走来，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] .

before	he	perceived	that	the	form	was	that	of	Mrs	.	Marston	.
前	他	感知	那	这	形式	曾是	那	的	太太	.	马斯顿	.

直到他意识到那人是马斯顿夫人。

" [heɪ] , [hɑː] ! — ['mɪsɪz] .

"	Hey	,	ha	!	—	Mrs	.
"	嘿	,	哈	!	—	太太	.

“嘿，哈！——夫人

['mɑːrstən] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] ['hɪðər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stɜːrnli] .

Marston	—	what	on	earth	has	called	you	hither	?	"	he	asked	,	sternly	.
马斯顿	—	什么	在	地球	有	称为	你	这里	?	"	他	问	,	严厉地	.

“马斯顿——究竟是什么事把你叫到这里来了？”他严厉地问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [rest] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ; [get] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ,

"	You	ought	to	have	been	at	rest	an	hour	ago	;	get	to	your	chamber	,
"	你	应该	到	有	到过	在	休息	一个	小时	前	;	得到	到	你的	房间	,

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,

and	leave	me	,
和	离开	我	,

“你一个小时前就应该休息了；回你的房间去，别管我。”

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . "

I	have	business	to	attend	to	.	"
我	有	商业	到	出席	到	.	"

我还有事要处理。

" [naʊ] , [dɪr] ['ritʃəd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

"	Now	,	dear	Richard	,	you	must	forgive	me	,	"	she	said	,	drawing	near	,
"	现在	,	亲爱的	理查德	,	你	必须	原谅	我	,	"	她	说	,	绘画	靠近	,

“亲爱的理查德，你一定要原谅我，”她说着，走近了她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]

and	looking	up	into	his	haggard	face	with	a	sweet	and	touching	look	of
和	寻找	向上	进入	他的	枯槁	脸	和	一个	甜的	和	接触	看	的

[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [lʌv] ;

timidity	and	love	;
胆怯	和	爱	;

她抬起头，用一种既温柔又感人的眼神，带着羞涩和爱意，凝视着他憔悴的脸庞；

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

"	I	could	not	rest	until	I	saw	you	again	;
"	我	可以	不是	休息	直到	我	锯	你	再次	;

“直到再次见到你，我才能安心休息；

[jʊr; jər] [lʊks] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [naɪt] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [jɔːr'self] ; [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

your	looks	have	been	all	this	night	so	unlike	yourself	;	so	strange	and	terrible	,
你的	看起来	有	到过	全部	这	夜晚	所以	与此不同	你自己	;	所以	奇怪的	和	糟糕的	,

今晚你的神情一直很反常，奇怪又可怕。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['θretənz] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [tel]
that **I** **am** **afraid** **some** **great** **misfortune** **threatens** **you** **,** **which** **you** **fear** **to** **tell**
那 我 是 害怕的 一些 伟大的 不幸 威胁 你 , 哪个 你 害怕 到 告诉
[ˌem 'iː][ʌv; əv] . "
me **of** **.** **"**
我 的 . "

我担心你正面临某种巨大的不幸，而你却不敢告诉我。

" [maɪ] [lʊks] !
" **My** **looks** **!**
" 我的 看起来 !

我的外貌！

[waɪ] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [lʊks] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrstən] ,
Why **,** **curse** **it** **,** **must** **I** **give** **an** **account** **of** **my** **looks** **?** **"** **replied** **Marston** **,**
为什么 , 诅咒 它 , 必须 我 给 一个 帐户 的 我的 看起来 ? " 回复 马斯顿 ,

“该死的，我为什么非得解释我的容貌呢？”马斯顿回答道。

[æt; ət][wʌns] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['ræθfl] .
at **once** **disconcerted** **and** **wrathful** **.**
在 一次 不安 和 愤怒的 .

既感到不安又感到愤怒。

" [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
" **Misfortune** **!**
" 不幸 !

“不幸！

[wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ?
What **misfortune** **can** **befall** **us** **more** **?**
什么 不幸 能 降临 我们 更多的 ?

还有什么比这更不幸的呢?

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] ;
No **,** **there** **is** **nothing** **,** **nothing** **,** **I** **say** **,** **but** **your** **own** **foolish** **fancy** **;**
不 , 那里 是 没有什么 , 没有什么 , 我 说 , 但 你的 自己的 愚蠢 想要 ;

不，什么都没有，我说，除了你自己的愚蠢幻想之外什么也没有；

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] — [goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [maɪ] [lʊks] , [ɪn'diːd] ; [ʃɔː] ! "
go **to** **your** **room** **—** **go** **to** **sleep** **—** **my** **looks** **,** **indeed** **;** **pshaw** **!** **"**
去 到 你的 房间 — 去 到 睡觉 — 我的 看起来 , 的确 ; 呸 ! "

回你房间去——睡觉去——我的脸色，真是……呸！

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ritʃəd] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
" **I** **came** **to** **tell** **you** **,** **dear** **Richard** **,** **that** **I** **will** **do** **,** **in** **all** **respects**
" 我 来了 到 告诉 你 , 亲爱的 理查德 , 那 我 将要 做 , 在 全部 尊重
,
,
,

“我来告诉你，亲爱的理查德，我将在各方面都这样做，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
just **as** **you** **desire** **.**
只是 作为 你 欲望 .

完全如你所愿。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [pʊr] [mædəmwə'zel] ; [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,
If **you** **continue** **to** **wish** **it** **,** **I** **will** **part** **with** **poor** **mademoiselle** **;** **though** **,** **indeed** **,**
如果 你 继续 到 希望 它 , 我 将要 部分 和 贫穷的 小姐 ; 尽管 , 的确 ,
['ritʃəd] ,
Richard **,**
理查德 ,

如果你仍然希望如此，我就把可怜的小姐卖掉；不过，理查德，确实如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [səsˈpiʃənz]

I	shall	miss	her	more	than	you	can	imagine	;	and	all	your	suspicions
我	将	错过	她	更多的	比	你	能	想象	;	和	全部	你的	怀疑

[hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] ,

have	wronged	her	deeply	,
有	冤枉	她	深	,

我会比你想象中更想念她；而你所有的怀疑都深深地伤害了她。

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrstən] .

"	said	Mrs	.	Marston	.
"	说	太太	.	马斯顿	.

“马斯顿太太说道。”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [səˈspɪʃəs] [ˈskruːtəni] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]

Her	husband	darted	a	sudden	flashing	glance	of	suspicious	scrutiny	upon	her
她	丈夫	飞镖	一个	突然	闪烁	瞥一眼	的	可疑的	审查	之上	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

她的丈夫突然用怀疑的目光扫视了她一眼；

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fræŋk] , [ˈɜːrnɪst] , [ˈnoʊb(ə)l] .

but	its	expression	was	frank	,	earnest	,	noble	.
但	它是	表达	曾是	坦率	,	认真	,	高贵	.

但它的表达方式坦率、真挚、高尚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [disˈaːrmd] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgluːmɪli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	was	disarmed	;	he	hung	his	head	gloomily	upon	his	breast	,	and	was
他	曾是	解除武装	;	他	悬挂	他的	头	阴郁地	之上	他的	胸部	,	和	曾是

[ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

silent	for	a	time	.
沉默的	为了	一个	时间	.

他缴械投降了；他垂下头，埋在胸前，沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

She	came	nearer	,	and	laid	her	hand	upon	his	arm	.
她	来了	更近	,	和	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

她走近他，把手放在他的胳膊上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈdɑːrkli] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈtɜːrnd] [aɪz] ,

He	looked	darkly	into	her	upturned	eyes	,
他	看起来	黑暗	进入	她	翻转	眼睛	,

他阴沉地凝视着她上翘的双眼，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] — [æn; ən]

and	a	feeling	which	had	not	touched	his	heart	for	many	a	day	—	an
和	一个	感觉	哪个	有	不是	感动	他的	心	为了	许多	一个	天	—	一个

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,

emotion	of	pity	,
情感	的	遗憾	,

还有一种他许久未曾涌上心头的感觉——怜悯之情。

[ˈtrænʃənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænʒənt; ˈtrænziənt] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈvɪvɪd] , [ˌriːˈvizitid] [hɪm; ɪm] .

transient	,	indeed	,	but	vivid	,	revisited	him	.
瞬态	,	的确	,	但	生动	,	重访	他	.

短暂，却鲜活，我再次见到了他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	took	her	hand	in	his	,	and	said	,
他	采取	她	手	在	他的	,	和	说	,

他握住她的手，说道：

[ɪn]['dʒentlər][tɜːrmz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —

in	gentler	terms	than	she	had	heard	him	use	for	a	long	time	—
在	更温和	条款	比	她	有	听到	他	使用	为了	一个	长的	时间	—

用比她很久以来听他用过的措辞要温和得多的语气——

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['gɜːrtruːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [di'siːvd] [jɔːr'self] ; [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz]

"	No	,	indeed	,	Gertrude	,	you	have	deceived	yourself	;	no	misfortune	has
"	不	,	的确	,	格特鲁德	,	你	有	受骗	你自己	;	不	不幸	有

['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gluːmi] ,

happened	,	and	if	I	am	gloomy	,
发生	,	和	如果	我	是	阴沉	,

“不，格特鲁德，你真是自欺欺人了；并没有发生什么不幸，如果我感到忧郁，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

the	source	of	all	my	troubles	is	within	.
这	来源	的	全部	我的	麻烦	是	之内	.

我所有烦恼的根源都在我内心。

[liːv] [ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Leave	me	,	Gertrude	,	for	the	present	.
离开	我	,	格特鲁德	,	为了	这	展示	.

格特鲁德，暂时离开我。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ,

As	to	the	other	matter	,	the	departure	of	Mademoiselle	de	Barras	,
作为	到	这	其他	事情	,	这	离开	的	小姐	德	巴拉斯	,

至于另一件事，即德·巴拉斯小姐的离任，

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] — [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ; [soʊ] [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] .

we	can	talk	of	that	tomorrow	—	now	I	cannot	;	so	let	us	part	.
我们	能	讲话	的	那	明天	—	现在	我	不能	;	所以	让	我们	部分	.

我们明天可以再谈这件事——现在我不能；所以我们就此告别吧。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ; [gʊd] [naɪt] .

Go	to	your	room	;	good	night	.
去	到	你的	房间	;	好的	夜晚	.

回房间去吧，晚安。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wið'drɔɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] — " ['gɜːrtruːd] , [aɪ]

"	She	was	withdrawing	,	and	he	added	,	in	a	subdued	tone	—	"	Gertrude	,	I
"	她	曾是	撤退	,	和	他	额外	,	在	一个	低沉的	语气	—	"	格特鲁德	,	我

[ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] — ['veri] [glæd] .

am	very	glad	you	came	—	very	glad	.
是	非常	高兴的	你	来了	—	非常	高兴的	.

“她正在退缩，他用低沉的语气补充道——‘格特鲁德，我很高兴你来了——非常高兴。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tə'naɪt] .

Pray	for	me	tonight	.
祈祷	为了	我	今晚	.

今晚请为我祈祷。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [stɑːpt]

"	He	had	followed	her	a	few	steps	toward	the	door	,	and	now	stopped
"	他	有	随后	她	一个	很少	步骤	朝向	这	门	,	和	现在	停止

[ʃɔːrt] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

short	,	turned	about	,
短的	,	转向	关于	,

他跟着她朝门口走了几步，然后突然停住，转身说道：

[ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'dʒektɪdli] [bæk] [ə'gen] —

and	walked	dejectedly	back	again	—
和	步行	沮丧地	后退	再次	—

然后垂头丧气地走了回去——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][ʃiː; ʃi] [keɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]
" I am right glad she came , " he muttered , as soon as he was once more
" 我 是 正确的 高兴的 她 来了 , " 他 低声说道 , 作为 很快 作为 他 曾是 一次 更多的
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

"她来了我真是太高兴了,"他独自一人时喃喃自语道。

" - [ɪz] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd]['faɪəri] , [tuː] .
" Wynston is provoking and fiery , too .
" - 是 挑衅 和 火热 , 也 .

"温斯顿也极具挑衅性和激情。"

[wɜːr; wər][aɪ] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [muːd] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Were I , in my present mood , to seek a tête - à - tête with him ,
是 我 , 在 我的 展示 情绪 , 到 寻找 一个 头 - - - 头 和 他 ,

如果我现在的心情是想和他单独谈谈,

[huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
who knows what might come of it ?
WHO 知道 什么 可能 来 的 它 ?

谁知道会发生什么呢?

[blʌd] ; [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['hwispəz] — [blʌd] !
Blood ; my own heart whispers — blood !
血 ; 我的 自己的 心 低语 — 血 !

鲜血;我的心在低语——鲜血!

[aɪl] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] .
I'll not trust myself .
患病的 不是 相信 我 .

我不相信自己。

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] ,
" He strode to the study door , locked it , and taking out the key ,
" 他 大步走 到 这 学习 门 , 已锁定 它 , 和 采取 出去 这 钥匙 ,

他大步走到书房门口,锁上门,然后拿出钥匙,

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnəts] .
shut it in the drawer of one of the cabinets .
关闭 它 在 这 抽屉 的 一 的 这 橱柜 .

把它关进其中一个橱柜的抽屉里。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['æksɪdənt][ɔːr] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Now it will need more than accident or impulse to lead me to him .
" 现在 它 将要 需要 更多的 比 事故 或者 冲动 到 带领 我 到 他 .

"现在,仅仅靠偶然或冲动无法让我找到他了。"

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .
I cannot go , at least , without reflection , without premeditation .
我 不能 去 , 在 至少 , 没有 反射 , 没有 预谋 .

我至少不能不经过思考,不经过深思熟虑就贸然行事。

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [fiːnd] .
Avaunt , fiend .
前进 , 恶魔 .

走开,恶魔。

[aɪ][hæv; həv] ['bæfəld] [juː; jʊ] .
I have baffled you .
我 有 困惑 你 .

我把你难住了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

"	He	stood	in	the	center	of	the	room	,	cowering	and	scowling	as	he	said
"	他	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	畏缩	和	皱眉	作为	他	说

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“他站在房间中央，畏缩着，皱着眉头说了这番话。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [hæf] - [dɪ'faɪənt] , [hæf] - ['fɪrf(ə)l] ,

and	looked	round	with	a	glance	half	-	defiant	,	half	-	fearful	,
和	看起来	圆形的	和	一个	瞥一眼	一半	-	桀骜不驯	,	一半	-	可怕	,

他环顾四周，眼神中既有挑衅，又有恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	he	expected	to	see	some	dreadful	form	in	the	dusky	recesses	of	the
作为	如果	他	预期的	到	看	一些	可怕	形式	在	这	昏暗	凹陷处	的	这

['desələt] ['tʃeɪmbər] .

desolate	chamber	.
荒凉	房间	.

仿佛他预料会在荒凉房间昏暗的角落里看到某种可怕的身影。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , [ɪn]['sɑːmbər][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ˌruːmɪ'neɪʃn] .

He	sat	himself	by	the	smouldering	fire	,	in	somber	and	agitated	rumination	.
他	卫星	他自己	经过	这	闷烧	火	,	在	忧郁	和	激动	反刍	.

他独自坐在仍在冒着烟的火堆旁，陷入了沉思和焦虑之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] ; [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] , [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	was	restless	;	he	rose	again	,	unbuckled	his	sword	,	which	he	had	not
他	曾是	不安	;	他	玫瑰	再次	,	解开	他的	剑	,	哪个	他	有	不是

[luːst] [sɪns] ['iːvnɪŋ] ,

loosed	since	evening	,
松开	自从	晚上	,

他焦躁不安，再次起身，解开了自傍晚以来就一直佩戴着的佩剑。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	threw	it	hastily	into	a	corner	.
和	扔	它	草草	进入	一个	角落	.

然后匆匆把它扔到角落里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

He	looked	at	his	watch	,	it	was	half	-	past	twelve	;	he	glanced	at	the
他	看起来	在	他的	手表	,	它	曾是	一半	-	过去的	十二	;	他	瞥了一眼	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他看了看表，十二点半；他瞥了一眼门口，

[ænd; ənd] [ðens] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [kiː] ; [ðen] [hiː; hi]

and	thence	at	the	cabinet	in	which	he	had	placed	the	key	;	then	he
和	因此	在	这	内阁	在	哪个	他	有	放置	这	钥匙	;	然后	他

[tɜːrnd] ['heɪstɪli] ,

turned	hastily	,
转向	草草	,

然后他走到放钥匙的柜子旁；接着他匆匆转身，

[ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] [ə'gen] .

and	sate	down	again	.
和	沙特	向下	再次	.

然后又坐了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ;

He	leaned	his	elbows	on	his	knees	,	and	his	chin	upon	his	clenched	hand	;
他	倾斜	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	和	他的	下巴	之上	他的	紧握	手	;

他双肘撑在膝盖上，下巴托在紧握的手上；

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

still	he	was	restless	and	excited	.
仍然	他	曾是	不安	和	兴奋的	.

他仍然焦躁不安，兴奋不已。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Once	more	he	arose	,	and	paced	up	and	down	.
一次	更多的	他	出现	,	和	踱步	向上	和	向下	.

他再次起身，来回踱步。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn] .

He	consulted	his	watch	again	;	it	was	now	but	a	quarter	to	one	.
他	咨询	他的	手表	再次	;	它	曾是	现在	但	一个	四分之一	到	一	.

他又看了看手表，现在距离一点差一刻。

[sɜːr] - [mæn] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Sir	Wynston's	man	having	received	the	letters	,	and	his	master's	permission	to
先生	-	男人	拥有	已收到	这	信件	,	和	他的	硕士学位	允许	到

[rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ,

retire	to	rest	,
退休	到	休息	,

温斯顿爵士的仆人收到了信件，并得到主人的允许，可以休息了。

[gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][doʊs] .

got	into	his	bed	,	and	was	soon	beginning	to	dose	.
得到	进入	他的	床	,	和	曾是	很快	开始	到	剂量	.

他躺到床上，很快就开始服药。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][sɜːr] - [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər]

We	have	already	mentioned	that	his	and	Sir	Wynston's	apartments	were
我们	有	已经	提及	那	他的	和	先生	-	公寓	是

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

separated	by	a	small	dressing	room	,
分开	经过	一个	小的	敷料	房间	,

我们之前已经提到过，他和温斯顿爵士的公寓之间隔着一个小型更衣室。

[soʊ] [ðæt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [nɔɪz] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm]

so	that	any	ordinary	noise	or	conversation	could	be	heard	but	imperfectly	from
所以	那	任何	普通的	噪音	或者	对话	可以	是	听到	但	不完美地	从

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	to	the	other	.
一	到	这	其他	.

因此，任何普通的声音或谈话都能被听到，但彼此之间传得并不完美。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] ,

The	servant	,	however	,
这	仆人	,	然而	,

然而，仆人

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

was	startled	by	a	sound	of	something	falling	on	the	floor	of	his	master's
曾是	惊慌	经过	一个	声音	的	某物	坠落	在	这	地面	的	他的	硕士学位

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他被主人公寓里什么东西掉在地板上的声音吓了一跳。

[ænd; ənd]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] .

and	broken	to	pieces	by	the	violence	of	the	shock	.
和	破碎的	到	件	经过	这	暴力	的	这	震惊	.

被冲击的剧烈冲击撕成了碎片。

[hiː; hi] [seɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['sentənsɪz] ['spoʊkən] ['viːəməntli] ,

He	sate	up	in	his	bed	,	listened	,	and	heard	some	sentences	spoken	vehemently	,
他	沙特	向上	在	他的	床	,	听着	,	和	听到	一些	句子	说	强烈地	,

[ænd; ənd] ['gæbld] ['veri] [fæst] .

and	gabbled	very	fast	.
和	喋喋不休	非常	快速地	.

他坐起身来，侧耳倾听，听到有人激烈地、语速飞快地说道一些句子。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][wɜːrdz] " [retʃ] " [ænd; ənd] " [gɑːd] " ;

He	thought	he	distinguished	the	words	"	wretch	"	and	"	God	"	;
他	想法	他	杰出的	这	字	"	可怜虫	"	和	"	上帝	"	;

他认为自己能区分“可怜虫”和“上帝”这两个词；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

and	there	was	something	so	strange	in	the	tone	in	which	they	were	spoken	,
和	那里	曾是	某物	所以	奇怪的	在	这	语气	在	哪个	他们	是	说	,

他们说话的语气非常奇怪，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]

that	the	man	got	up	and	stole	noiselessly	through	the	dressing	room	,	and
那	这	男人	得到	向上	和	偷窃	无声	通过	这	敷料	房间	,	和

['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

listened	at	the	door	.
听着	在	这	门	.

那人起身，悄无声息地穿过更衣室，在门口偷听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	heard	him	,	as	he	thought	,	walking	in	his	slippers	through	the	room	,
他	听到	他	,	作为	他	想法	,	步行	在	他的	拖鞋	通过	这	房间	,

他听到他穿着拖鞋在房间里走来走去的声音，心想大概就是这样。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'reɪndʒmənts] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

and	making	his	customary	arrangements	previously	to	getting	into	bed	.
和	制作	他的	习惯	安排	之前	到	获得	进入	床	.

上床睡觉前，他会像往常一样做好安排。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wen] [ə'loʊn] ,

He	knew	that	his	master	had	a	habit	of	speaking	when	alone	,
他	知道	那	他的	掌握	有	一个	习惯	的	请讲	什么时候	独自的	,

他知道他的主人有独处时自言自语的习惯。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [glæs] [ɔːr] ['tʃɪmni] -

and	concluded	that	the	accidental	breakage	of	some	glass	or	chimney	-
和	结束	那	这	偶然	破损	的	一些	玻璃	或者	烟囱	-

['ɔːrnəmənt] [hæd; həd] [i'lisitid] [ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

ornament	had	elicited	the	volley	of	words	he	had	heard	.
装饰品	有	引发的	这	截击	的	字	他	有	听到	.

他得出结论，他所听到的那番争吵是由玻璃或壁炉装饰品的意外破碎引起的。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊərz] , [ɔːr][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sɜːr] -

Well	knowing	that	,	except	at	the	usual	hours	,	or	in	obedience	to	Sir	Wynston's
出色地	会心	那	,	除了	在	这	通常	小时	,	或者	在	服从	到	先生	-

[bel] ,

bell	,
钟	,

众所周知，除了通常的时间，或者遵照温斯顿爵士的钟声之外，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] -

nothing	**more**	**displeased**	**his**	**master**	**than**	**his**	**presuming**	**to**	**enter**	**his**	**sleeping**	**-**
没有什么	更多的	不高兴	他的	掌握	比	他的	假设	到	进入	他的	睡眠	-

[ə'pɑːrtmənt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

apartment	**while**	**he**	**was**	**there**	**,**
公寓	尽管	他	曾是	那里	,

最令主人恼火的莫过于他擅自闯入自己的寝室。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kwaɪətli] [ri'triːtid] , [ænd; ənd] , ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] ,

the	**servant**	**quietly**	**retreated**	**,**	**and**	**,**	**perfectly**	**satisfied**	**that**	**all**	**was**	**right**	**,**
这	仆人	悄悄	撤退	,	和	,	完美	使满意	那	全部	曾是	正确的	,

[kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] ,

composed	**himself**	**to**	**slumber**	**,**
由	他自己	到	睡眠	,

仆人悄悄退下，确信一切都安然无恙，便沉沉睡去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][doʊs] [ə'gen] .

and	**was**	**soon**	**beginning**	**to**	**dose**	**again**	**.**
和	曾是	很快	开始	到	剂量	再次	.

很快他又开始服用药物了。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

The	**adventures**	**of**	**the**	**night**	**,**	**however**	**,**	**were**	**not**	**yet**	**over**	**.**
这	冒险	的	这	夜晚	,	然而	,	是	不是	然而	超过	.

然而，当晚的冒险故事还没有结束。

['weɪkɪŋ] , [æz; əz][men] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæsər'teɪnəbl] [kɔːz] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːrt][ɔːr]

Waking	**,**	**as**	**men**	**sometimes**	**do**	**,**	**without**	**any**	**ascertainable**	**cause**	**;**	**without**	**a**	**start**	**or**
醒来	,	作为	男人	有时	做	,	没有	任何	可确定的	原因	;	没有	一个	开始	或者

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

an	**uneasy**	**sensation**	**;**
一个	不安	感觉	;

像男人有时那样，无缘无故地醒来；没有惊醒，也没有不安的感觉；

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

without	**even**	**a**	**disturbance**	**of**	**the**	**attitude**	**of**	**repose**	**,**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**
没有	甚至	一个	干扰	的	这	态度	的	休息	,	他	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɜːrtn] ,

and	**beheld**	**Merton**	**,**
和	观看	默顿	,

他甚至没有丝毫改变安详的姿势，睁开眼睛，看到了默顿。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

the	**servant**	**of**	**whom**	**we**	**have**	**spoken**	**,**	**standing**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**from**
这	仆人	的	谁	我们	有	说	,	常设	在	一个	小的	距离	从

[hɪz; ɪz][bed] .

his	**bed**	**.**
他的	床	.

我们刚才提到的那个仆人，就站在离他床不远的地方。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [flʌd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪgjər] : [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] ;

The	**moonlight**	**fell**	**in**	**a**	**clear**	**flood**	**upon**	**this**	**figure**	**:**	**the**	**man**	**was**	**ghastly**	**pale**	**;**
这	月光	跌倒	在	一个	清除	洪水	之上	这	数字	:	这	男人	曾是	阴森	苍白	;

月光如瀑布般倾泻而下，照在这个身影上：那人脸色惨白；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

there	**was**	**a**	**blotch**	**of**	**blood**	**on**	**his**	**face**	**;**
那里	曾是	一个	斑点	的	血	在	他的	脸	;

他脸上沾着一块血迹；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nɪrli] [kən'siːld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

his	hands	were	clasped	upon	something	which	they	nearly	concealed	;	and	his
他的	双手	是	紧握	之上	某物	哪个	他们	几乎	暗	;	和	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的双手紧紧地握着什么东西，几乎完全遮住了它；他的眼睛，

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] ,

fixed	on	the	servant	who	had	just	awakened	,
固定的	在	这	仆人	WHO	有	只是	觉醒	,

目光落在刚刚醒来的仆人身上，

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['laɪfləs] ['glɪtər] .

shone	in	the	cold	light	with	a	wild	and	lifeless	glitter	.
闪耀	在	这	寒冷的	光	和	一个	荒野	和	无生命	闪光	.

在冰冷的灯光下，闪烁着狂野而死寂的光芒。

[ðɪs] ['spektər] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

This	specter	drew	close	to	the	side	of	the	bed	,
这	幽灵	画	关闭	到	这	边	的	这	床	,

这个幽灵靠近了床边，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] ['menəs]

and	stood	for	a	few	moments	there	with	a	look	of	agony	and	menace
和	站立	为了	一个	很少	时刻	那里	和	一个	看	的	痛苦	和	威胁

,

,
,

他站在那里，脸上带着痛苦和威胁的神色，沉默了片刻。

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['nuːli] - [ə'weɪkənd] [mæn] , [huː] [roʊz] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [sed] —

which	startled	the	newly	-	awakened	man	,	who	rose	upright	,	and	said	—
哪个	惊慌	这	新	-	觉醒	男人	,	WHO	玫瑰	直立	,	和	说	—

这吓了刚睡醒的人一跳，他直起身子，说道——

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] — [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Mr	.	Merton	,	Mr	.	Merton	—	in	God's	name	,	what	is	the	matter	?
"	先生	.	默顿	,	先生	.	默顿	—	在	神的	姓名	,	什么	是	这	事情	?

“默顿先生，默顿先生——看在上帝的份上，到底出了什么事？”

" ['mɜːrtn] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	Merton	recoiled	at	the	sound	of	his	voice	;	and	,	as	he	did	so	,
"	默顿	反冲	在	这	声音	的	他的	嗓音	;	和	,	作为	他	做过	所以	,

默顿听到他的声音，不由得往后退了一步；就在这时，

[drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] [roʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

dropped	something	on	the	floor	,	which	rolled	away	to	a	distance	;
掉落	某物	在	这	地面	,	哪个	滚动	离开	到	一个	距离	;

东西掉在了地上，滚到了远处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] .

and	he	stood	gazing	silently	and	horribly	upon	his	interrogator	.
和	他	站立	凝视	默默	和	糟糕透了	之上	他的	审讯员	.

他默默地、惊恐地盯着审问他的人。

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði][mæn] .

"	Mr	.	Merton	,	I	say	,	what	is	it	?	"	urged	the	man	.
"	先生	.	默顿	,	我	说	,	什么	是	它	?	"	敦促	这	男人	.

“默顿先生，请问究竟是什么事？”那人追问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
" Are you hurt ?
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['blʌdi] .
Your face is bloody .
你的 脸 是 血腥 .

你脸上流血了。

" ['mɜːrtn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][sɜːr] - [mæn]
" Merton raised his hand to his face mechanically , and Sir Wynston's man
" 默顿 提高 他的 手 到 他的 脸 机械地 , 和 先生 - 男人
[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,
observed that it ,
观察到 那 它 ,

默顿机械地抬手捂住脸，温斯顿爵士的手下注意到这一点。

[tuː] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
too , was covered with blood .
也 , 曾是 涵盖 和 血 .

身上也沾满了血迹。

" [waɪ] , [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['viːəməntli] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , " [juː; jʊ]
" Why , man , " he said , vehemently , and actually freezing with horror , " you
" 为什么 , 男人 , " 他 说 , 强烈地 , 和 实际上 冷冻 和 恐怖 , " 你
[ɑːr; ər][ɔːl] ['blʌdi] ;
are all bloody ;
是 全部 血腥 ;

“哎呀，伙计，”他激动地说，吓得浑身发抖，“你们都浑身是血；

[hændz][ænd; ənd] [feɪs] ; [ɔːl]['oʊvər] [blʌd] . "
hands and face ; all over blood . "
双手 和 脸 ; 全部 超过 血 . "

双手和脸，到处都是血。

" [maɪ][hænd][ɪz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊn] , " [sed] ['mɜːrtn] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspər] ;
" My hand is cut to the bone , " said Merton , in a harsh whisper ;
" 我的 手 是 切 到 这 骨 , " 说 默顿 , 在 一个 残酷的 耳语 ;

“我的手被割伤到骨头了，”默顿用沙哑的低语说道；

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] — " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and speaking to himself , rather than addressing the servant — " I wish it
和 请讲 到 他自己 , 相当 比 解决 这 仆人 — " 我 希望 它
[wʌz; wəz][maɪ] [nek] ;
was my neck ;
曾是 我的 脖子 ;

他自言自语，而不是对仆人说话——“我倒希望那是我的脖子；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][bled][tuː; tə] [deθ] . "
I wish to God I bled to death . "
我 希望 到 上帝 我 出血 到 死亡 . "

我向上帝祈祷，希望我流血而死。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][jʊr; jər][hænd] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , [skers] ['noʊɪŋ]
" You have hurt your hand , Mr . Merton , " repeated the man , scarce knowing
" 你 有 伤害 你的 手 , 先生 . 默顿 , " 重复 这 男人 , 稀少 会心
[wʌt] [hiː; hi] [sed] .
what he said .
什么 他 说 .

“默顿先生，您的手受伤了，”那人重复道，几乎不知道自己说了些什么。

" [aɪ] , " ['wɪspəd] ['mɜːrtn] , ['waɪldli] ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'gen] ; " [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ]
" Aye , " whispered Merton , wildly drawing toward the bedside again ; " who told you I
" 是的 , " 低声说道 默顿 , 疯狂地 绘画 朝向 这 床头 再次 ; " WHO 讲述 你 我
[hɜːrt][maɪ][hænd] ?
hurt my hand ?
伤害 我的 手 ?

“是啊，”默顿低声说道，又一次疯狂地走向床边；“谁告诉你我的手受伤了？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
It is cut to the bone , sure enough .
它 是 切 到 这 骨 , 当然 足够的 .

确实被切到了骨头。

" [hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði][bed] ,
" He stooped for a moment over the bed ,
" 他 弯腰 为了 一个 片刻 超过 这 床 ,

他俯身在床边，片刻后，

[ænd; ənd] [ðen] ['kaʊərd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
and then cowered down toward the floor to search for what he had
和 然后 畏缩 向下 朝向 这 地面 到 搜索 为了 什么 他 有
[drɑːpt] .
dropped .
掉落 .

然后他蜷缩着身子，低头在地上寻找自己掉落的东西。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði][mæn] ,
" Why , Mr . Merton , what brings you here at this hour ? " urged the man ,
" 为什么 , 先生 . 默顿 , 什么 带来 你 这里 在 这 小时 ? " 敦促 这 男人 ,

“默顿先生，您为何此时前来？”那人问道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
after a pause of a few seconds .
后 一个 暂停 的 一个 很少 秒 .

停顿了几秒钟后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] . "
" It is drawing toward morning . "
" 它 是 绘画 朝向 早晨 . "

“天快亮了。”

" [aɪ] , [aɪ] , " [sed] ['mɜːrtn] , ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['ʌpraɪt] [ə'gen] ,
" Aye , aye , " said Merton , doubtfully , and starting upright again ,
" 是的 , 是的 , " 说 默顿 , 怀疑地 , 和 开始 直立 再次 ,

“是，是，”默顿犹豫地说，然后重新站直了身子。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
while he concealed in his bosom what he had been in search of .
尽管 他 暗 在 他的 怀 什么 他 有 到过 在 搜索 的 .

而他却将自己一直在寻找的东西藏在了胸前。

" [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Near morning , is it ?
" 靠近 早晨 , 是 它 ?

“快到早上了吧？”

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Night and morning , it is all one to me .
夜晚 和 早晨 , 它 是 全部 一 到 我 .

对我来说，夜晚和早晨都是一体的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] , [baɪ] — "

I	believe	I	am	going	mad	,	by	—	"
我	相信	我	是	去	疯狂的	,	经过	—	"

我觉得我快疯了，因为——

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	But	what	do	you	want	?
"	但	什么	做	你	想	?

“但是你想要什么？”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? " [pə'sistid] [ðə; ði][mæn] .

What	did	you	come	here	for	at	this	hour	?	"	persisted	the	man	.
什么	做过	你	来	这里	为了	在	这	小时	?	"	持续	这	男人	.

“你这个时间来这里做什么？”那人追问道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[aɪ] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] , [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][spɜːrz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Aye	,	that	is	it	;	why	,	his	boots	and	spurs	,	to	be	sure	.
是的	,	那	是	它	;	为什么	,	他的	靴子	和	马刺	,	到	是	当然	.

没错，就是它；确切地说，是他的靴子和马刺。

[aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm] .

I	forgot	them	.
我	忘了	他们	.

我把它们忘了。

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [sɜːr] - [buːts] [ænd; ənd][spɜːrz] ; [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] ,

His	—	his	—	Sir	Wynston's	boots	and	spurs	;	I	forgot	to	take	them	,	I	say	,
他的	—	他的	—	先生	-	靴子	和	马刺	;	我	忘了	到	拿	他们	,	我	说	,

" [sed] ['mɜːrtn] ,

"	said	Merton	,
"	说	默顿	,

“他的——他的——温斯顿爵士的靴子和马刺；我说，我忘了拿了，”默顿说道。

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

looking	toward	the	dressing	room	,	as	if	about	to	enter	it	.
寻找	朝向	这	敷料	房间	,	作为	如果	关于	到	进入	它	.

他望着更衣室的方向，好像要进去似的。

" [dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] [tə'naɪt] , [aɪ] [seɪ] , [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [pə'remptrəli] , ,

"	Don't	mind	them	tonight	,	I	say	,	don't	go	in	there	,	"	said	the	man	,	peremptorily	,
"	不	头脑	他们	今晚	,	我	说	,	不	去	在	那里	,	"	说	这	男人	,	专断地	,

“今晚别理他们，别进去，”那人斩钉截铁地说。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	getting	out	upon	the	floor	.
和	获得	出去	之上	这	地面	.

然后摔倒在地。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,

"	I	say	,	Mr	.	Merton	,
"	我	说	,	先生	.	默顿	,

“我说，默顿先生，

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər] [buːts] [ænd; ənd][spɜːrz] .

this	is	no	hour	to	be	going	about	searching	in	the	dark	for	boots	and	spurs	.
这	是	不	小时	到	是	去	关于	搜索	在	这	黑暗的	为了	靴子	和	马刺	.

现在可不是摸黑寻找靴子和马刺的时候。

[juːl] ['weɪkən][ðə; ði]['mæstər] .

You'll	waken	the	master	.
你会	唤醒	这	掌握	.

你会唤醒主人。

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][seɪ] ; [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

I	can't	have	it	,	I	say	;	go	down	,	and	let	it	be	for	tonight	.
我	不能	有	它	,	我	说	;	去	向下	,	和	让	它	是	为了	今晚	.

我说，我不能要它；下去吧，就让它今晚这样吧。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] ['ʌndər] - [kiː] ,

"	Thus	speaking	,	in	a	resolute	and	somewhat	angry	under	-	key	,
"	因此	请讲	,	在	一个	坚决	和	有些	生气的	在下面	-	钥匙	,

“于是，他用一种坚定而略带愤怒的低沉嗓音说道：

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['mɜːrtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

the	valet	stood	between	Merton	and	the	entrance	of	the	dressing	-
这	代客泊车	站立	之间	默顿	和	这	入口	的	这	敷料	-

[ruːm] ; [ænd; ənd] ,

room	;	and	,
房间	;	和	,

男仆站在默顿和更衣室入口之间；

['saɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [kən'tɪnjuːd] —

signing	with	his	hand	toward	the	other	door	of	the	apartment	,	continued	—
签名	和	他的	手	朝向	这	其他	门	的	这	公寓	,	持续	—

他朝公寓另一扇门的方向做了个手势，继续说道——

" [goʊ] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [goʊ] [daʊn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] ,

"	Go	down	,	I	say	,	Mr	.	Merton	,	go	down	;	you	may	as	well	quietly	,	for	,
"	去	向下	,	我	说	,	先生	.	默顿	,	去	向下	;	你	可能	作为	出色地	悄悄	,	为了	,

“我说，下去吧，默顿先生，下去吧；你最好安静地下去，因为……”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] , [nɔːr] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt]

I	tell	you	plainly	,	you	shall	neither	go	a	step	further	,	nor	stay	here	a	moment
我	告诉	你	显然	,	你	将	两者都不	去	一个	步	更远	,	也不	停留	这里	一个	片刻

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

我明确地告诉你，你既不准再往前走一步，也不准在这里多待一分钟。

" [ðə; ði][mæn] [druː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] [moʊn] ,

"	The	man	drew	his	shoulders	up	,	and	made	a	sort	of	shivering	moan	,
"	这	男人	画	他的	肩膀	向上	,	和	制成	一个	种类	的	瑟瑟发抖	呻吟	,

“那人耸了耸肩，发出了一声颤抖的呻吟，

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [greɪt] ['ægəni]

and	clasping	his	hands	together	,	shook	them	,	as	it	seemed	,	in	great	agony
和	紧握	他的	双手	一起	,	摇晃	他们	,	作为	它	似乎	,	在	伟大的	痛苦

.

:
.

他双手紧握，颤抖着，似乎非常痛苦。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]

He	then	turned	abruptly	,	and	hurried	from	the	room	by	the	door	leading
他	然后	转向	突然	,	和	慌忙	从	这	房间	经过	这	门	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

to	the	kitchen	.
到	这	厨房	.

然后他突然转身，匆匆从通往厨房的门离开了房间。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

"	By	my	faith	,	"	said	the	servant	,	"	I	am	glad	he	is	gone	.
"	经过	我的	信仰	,	"	说	这	仆人	,	"	我	是	高兴的	他	是	已消失	.

仆人说："凭我的信仰，我很高兴他走了。"

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [ɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkreɪzi] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .

The	poor	chap	is	turning	crazy	,	as	sure	as	I	am	a	living	man	.
这	贫穷的	小伙子	是	转弯	疯狂的	,	作为	当然	作为	我	是	一个	活的	男人	.

这可怜的家伙快要疯了，我敢肯定，我还是个活生生的人。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪr] [ˌeniˈmɔːr] , [haʊˈevər] ; [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn]

I'll	not	have	him	prowling	about	here	anymore	,	however	;	that	I	am	resolved	on
患病的	不是	有	他	潜行	关于	这里	不再	,	然而	;	那	我	是	已解决	在

.

:

.

但我绝不会再让他在这里闲逛了；这一点我下定了决心。

" [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

"	In	pursuance	of	this	determination	,	by	no	means	an	imprudent	one	,	as	it
"	在	追究	的	这	决心	,	经过	不	方法	一个	轻率的	一	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

"为了执行这一决定，尽管这看起来并非一个轻率的决定，

[hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊər] [əˈpɑːrtmənts] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] .

he	fastened	the	door	communicating	with	the	lower	apartments	upon	the	inside	.
他	系紧	这	门	沟通	和	这	降低	公寓	之上	这	里面	.

他从里面锁上了通往楼下公寓的门。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [dʌn] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

He	had	hardly	done	this	,	when	he	heard	a	step	traversing	the	stable	-	yard	,
他	有	几乎	完毕	这	,	什么时候	他	听到	一个	步	穿越	这	稳定的	-	院子	,

他刚做完这些，就听到马厩院子里传来脚步声。

[wɪtʃ] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .

which	lay	under	the	window	of	his	apartment	.
哪个	躺	在下面	这	窗户	的	他的	公寓	.

它就放在他公寓的窗户下面。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈmɜːrtn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]

He	looked	out	,	and	saw	Merton	walking	hurriedly	across	,	and	into	a	stable
他	看起来	出去	,	和	锯	默顿	步行	匆匆	穿过	,	和	进入	一个	稳定的

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] .

at	the	farther	end	.
在	这	更远	结尾	.

他向外望去，看到默顿匆匆走过，走进了远处的一间马厩。

['fiːlɪŋ] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ðə; ði][mæn] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]

Feeling	**no**	**very**	**particular**	**curiosity**	**about**	**his**	**movements**	**,**	**the**	**man**	**hurried**	**back**	**to**
感觉	不	非常	特别的	好奇心	关于	他的	移动	,	这	男人	慌忙	后退	到

[hɪz; ɪz][bed] .

his	**bed**	**.**
他的	床	.

男人对他的一举一动并没有特别的好奇心，便匆匆回到了自己的床上。

['mɜːrtənz] [ɪk'sentrɪk] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ri'mɑːkt] [ænd; ənd]

Merton's	**eccentric**	**conduct**	**of**	**late**	**had**	**become**	**so**	**generally**	**remarked**	**and**
默顿的	偏心	执行	的	晚的	有	变得	所以	一般来说	评论	和

[dɪ'skʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

discussed	**among**	**the**	**servants**	**,**
讨论	之中	这	仆人	,

近来默顿的古怪行为在仆人们中间引起了广泛的关注和讨论。

[ðæt] [sɜːr] - [mæn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt]

that	**Sir**	**Wynston's**	**man**	**was**	**by**	**no**	**means**	**surprised**	**at**	**the**	**oddity**	**of**	**the**	**visit**
那	先生	-	男人	曾是	经过	不	方法	惊讶	在	这	奇特	的	这	访问

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ;

he	**had**	**just**	**had**	**;**
他	有	只是	有	;

温斯顿爵士的助手对刚才那次奇怪的拜访丝毫没有感到惊讶；

[nɔːr] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [daʊt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd]

nor	**,**	**after**	**the**	**first**	**few**	**moments**	**of**	**doubt**	**,**	**before**	**the**	**appearance**	**of**	**blood**	**had**
也不	,	后	这	第一的	很少	时刻	的	怀疑	,	前	这	外貌	的	血	有

[bɪn] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

been	**accounted**	**for**	**,**
到过	已记录	为了	,

甚至在最初的片刻疑虑过后，在出血原因尚未查明之前，

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [səs'piʃənz] [wət'evər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

had	**he**	**entertained**	**any**	**suspicions**	**whatever**	**connected**	**with**	**the**	**man's**	**unexpected**
有	他	娱乐	任何	怀疑	任何	连接	和	这	男人的	意外

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

presence	**in**	**the**	**room**	**.**
在场	在	这	房间	.

他是否对房间里那个男人的意外出现抱有任何怀疑?

['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sɜːr] -

Merton	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**coming**	**up**	**every**	**night**	**to**	**take**	**down**	**Sir**	**Wynston's**
默顿	曾是	在	这	习惯	的	未来	向上	每一个	夜晚	到	拿	向下	先生	-

[buːts] ,

boots	**,**
靴子	,

默顿有个习惯，每天晚上都会上来帮温斯顿爵士脱靴子。

[wen'evər] [ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

whenever	**the**	**baronet**	**had**	**ridden**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**;**
每当	这	男爵	有	骑	在	这	课程	的	这	天	;

每当男爵白天骑马时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪvəli] [ˌʌndər'teɪkən] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl]

and	**this**	**attention**	**had**	**been**	**civilly**	**undertaken**	**as**	**a**	**proof**	**of**	**good**	**-**	**will**
和	这	注意力	有	到过	文明地	已	作为	一个	证明	的	好的	-	将要

[tɔːrd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

toward	**the**	**valet**	**,**
朝向	这	代客泊车	,

而这种礼遇，正是出于对男仆的善意和礼貌。

[huːz] ['duːti] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['sɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk] ['prɑːses] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]

whose	duty	this	somewhat	soiling	and	ungentlemanlike	process	would	otherwise	have
谁	责任	这	有些	污渍	和	不绅士	过程	会	否则	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

否则，这项有些肮脏且有失绅士风度的程序本应由谁来负责呢?

[soʊ][fɑːr] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ;

So	far	,	the	nature	of	the	visit	was	explained	;
所以	远的	,	这	自然	的	这	访问	曾是	解释	;

到目前为止，此次访问的性质已经解释清楚了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ]

and	the	remembrance	of	the	friendly	feeling	and	good	offices	which
和	这	纪念	的	这	友好的	感觉	和	好的	办公室	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

had	been	mutually	interchanged	,
有	到过	相互	互换	,

以及对彼此间友好情谊和良好斡旋的缅怀，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['hæbɪts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ]

as	well	as	of	the	inoffensive	habits	for	which	Merton	had	earned	a
作为	出色地	作为	的	这	无害的	习惯	为了	哪个	默顿	有	获得	一个

['kærəktər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

character	for	himself	,
特点	为了	他自己	,

以及默顿为人称道的那些无伤大雅的习惯，

['spiːdəli] [kɑːmd] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]['æktʃuəl][ə'lɑːrm] ,

speedily	calmed	the	uneasiness	,	for	a	moment	amounting	to	actual	alarm	,
迅速地	平静下来	这	不安	,	为了	一个	片刻	金额	到	实际的	警报	,

迅速平息了不安，这种不安一度近乎恐慌。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

with	which	the	servant	had	regarded	his	appearance	.
和	哪个	这	仆人	有	认为	他的	外貌	.

仆人曾这样评价他的外貌。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

We	must	now	pass	on	to	the	morrow	,
我们	必须	现在	经过	在	到	这	明天	,

我们现在必须迈向明天了。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] .

and	ask	the	reader's	attention	for	a	few	moments	to	a	different	scene	.
和	问	这	读者的	注意力	为了	一个	很少	时刻	到	一个	不同的	场景	.

然后请读者花几分钟时间将注意力转移到另一个场景。

[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [greɪ] ['fɔːrɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən]

In	contact	with	Gray	Forest	upon	the	northern	side	,	and	divided	by	a	common
在	接触	和	灰色的	森林	之上	这	北方	边	,	和	分割	经过	一个	常见的

['baʊndri] ,

boundary	,
边界	,

北面与灰森林接壤，两地之间以共同边界线分隔，

[leɪ] [ə; eɪ] [dɪ'meɪn] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ]

lay	a	demesne	,	in	many	respects	presenting	a	very	striking
躺	一个	领地	,	在	许多	尊重	呈现	一个	非常	引人注目

['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɪts] ['grændʒ] ['neɪbər] .

contrast	to	its	grander	neighbor	.
对比	到	它是	更宏伟	邻居	.

一片庄园，在许多方面与它更宏伟的邻居形成了非常鲜明的对比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑ:dərn] [pleɪs] .

It	was	a	comparatively	modern	place	.
它	曾是	一个	比较	现代的	地方	.

那是一个相对现代化的地方。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [boʊst] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði]

It	could	not	boast	the	towering	timber	which	enriched	and	overshadowed	the
它	可以	不是	夸	这	参天	木材	哪个	富含	和	黯然失色	这

[væst][ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ɪts] [əˌrɪstə'krætɪk] ['raɪv(ə)l] ;

vast	and	varied	expanse	of	its	aristocratic	rival	;
广阔的	和	多种多样	广阔	的	它是	贵族	竞争对手	;

它无法像其贵族对手那样，拥有高耸入云的树木，这些树木丰富了其广袤多样的土地，并使其黯然失色；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

but	,	if	it	was	inferior	in	the	advantages	of	antiquity	,	and	,	perhaps	,
但	,	如果	它	曾是	下	在	这	优势	的	古代	,	和	,	也许	,

但是，如果它在古代的优势方面有所欠缺，而且，或许，

['ɔ:lsoʊ][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪts] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ɪn] ['ʌðər]

also	in	some	of	those	of	nature	,	its	superiority	in	other
还	在	一些	的	那些	的	自然	,	它是	优势	在	其他

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

respects	was	striking	,	and	important	.
尊重	曾是	引人注目	,	和	重要的	.

此外，在某些自然现象中，它在其他方面的优越性也十分显著，而且非常重要。

[greɪ] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts][waɪld][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Gray	Forest	was	not	more	remarkable	for	its	wild	and	neglected	condition	,
灰色的	森林	曾是	不是	更多的	卓越	为了	它是	荒野	和	被忽视的	状况	,

格雷森林最引人注目之处并非在于其荒芜破败的状态，

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nu:tən] [pɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

than	was	Newton	Park	for	the	care	and	elegance	with	which	it	was
比	曾是	牛顿	公园	为了	这	关心	和	优雅	和	哪个	它	曾是

[kept] .

kept	.
保留	.

牛顿公园因其精心维护和优雅格调而更胜一筹。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] , [wɪ'ðaʊt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ɪts] [kɔ:z] .

No	one	could	observe	the	contrast	,	without	,	at	the	same	time	,	divining	its	cause	.
不	一	可以	观察	这	对比	,	没有	,	在	这	相同的	时间	,	占卜	它是	原因	.

任何人只要观察到这种对比，就能同时推断出其原因。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] ,

The	proprietor	of	the	one	was	a	man	of	wealth	,
这	业主	的	这	一	曾是	一个	男人	的	财富	,

其中一家店的老板是个富人。

['fʊli] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [hiː; hi]
fully commensurate with the extent and pretensions of the residence he
完全 相称的 和 这 程度 和 虚荣心 的 这 住宅 他
[hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;
had chosen ;
有 选定 ;

与他所选择的住所的规模和档次完全相称；

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] .
the owner of the other was a man of broken fortunes .
这 所有者 的 这 其他 曾是 一个 男人 的 破碎的 财富 .

另一辆车的主人是个家道中落的人。

['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [met] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , ['skersli] [wʌn] -
Under a green shade , which nearly met above , a very young man , scarcely one -
在下面 一个 绿色的 阴影 , 哪个 几乎 遇见 多于 , 一个 非常 年轻的 男人 , 几乎 一 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ,
and - twenty ,
和 - 二十 ,

在几乎与头顶相连的绿色树荫下，站着一个非常年轻的男子，看起来不过二十一岁。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['strɪktli] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] ,
of a frank and sensible , rather than a strictly handsome countenance ,
的 一个 坦率 和 明智的 , 相当 比 一个 严格 英俊的 面容 ,
[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,
was walking ,
曾是 步行 ,

他面容坦率而理智，而非英俊潇洒，正走着。

['fɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɔːgz][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [briːdz] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .
followed by half a dozen dogs of as many breeds and sizes .
随后 经过 一半 一个 打 狗 的 作为 许多 品种 和 尺寸 .

随后是六只不同品种、不同体型的狗。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['mɜːvɪn] , [ðə; ði]['oʊnli][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][ʌv; əv]
This young man was George Mervyn , the only son of the present proprietor of
这 年轻的 男人 曾是 乔治 默文 , 这 仅有的 儿子 的 这 展示 业主 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

这位年轻人名叫乔治·默文，是这家店现任店主的独子。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,
As he approached the great gate ,
作为 他 接近 这 伟大的 门 ,

当他走近大门时，

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɪn] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [roʊd] [wɪtʃ] [ræn]
the clank of a horse's hoofs in quick motion upon the sequestered road which ran
这 铮铮 的 一个 马匹 蹄子 在 快的 运动 之上 这 隔离 路 哪个 跑
[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
outside it ,
外部 它 ,

马蹄快速地踏在屋外僻静的小路上，发出清脆的撞击声。

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [saʊndz] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ]
reached him ; and hardly had he heard these sounds , when a young
达到 他 ; 和 几乎 有 他 听到 这些 声音 , 什么时候 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən][roʊd] ['brɪskli] [baɪ] ,
gentleman rode briskly by ,
绅士 骑 轻快地 经过 ,

他听到了这些声音；他刚听见这些声音，一位年轻绅士就策马疾驰而过。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

directing	his	look	into	the	demesne	as	he	passed	.
导演	他的	看	进入	这	领地	作为	他	通过了	.

他经过时，目光投向了庄园。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'baʊt] ,

He	had	no	sooner	seen	him	,	than	wheeling	his	horse	about	,
他	有	不	很快	已见	他	,	比	惠灵	他的	马	关于	,

他刚一见到他，就调转马头转过身去。

[hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] .

he	rode	up	to	the	iron	gate	,	and	dismounting	,	threw	it	open	,	and	let	his	horse	in	.
他	骑	向上	到	这	铁	门	,	和	下车	,	扔	它	打开	,	和	让	他的	马	在	.

他骑马来到铁门前，下马后，一把推开铁门，让马走了进去。

" [hɑː] ! [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] , [aɪ]['proʊtest] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Ha	!	Charles	Marston	,	I	protest	!	"	said	the	young	man	,	quickening	his	pace	to	meet	his	friend	.
"	哈	!	查尔斯	马斯顿	,	我	反对	!	"	说	这	年轻的	男人	,	加速	他的	步伐	到	见面	他的	朋友	.

“哈！查尔斯·马斯顿，我抗议！”年轻人说着，加快脚步去迎接他的朋友。

" ['mɑːrstən] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Marston	,	my	dear	fellow	,	"	he	called	aloud	,	"	how	glad	I	am	to	see	you	.
"	马斯顿	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	称为	大声	,	"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	.

“马斯顿，我亲爱的伙计，”他大声喊道，“见到你我真是太高兴了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['entrəns] ['ɪntuː] ['nuːtən] [pɑːrk] , ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,

"	There	was	another	entrance	into	Newton	Park	,	opening	from	the	same	road	,
"	那里	曾是	其他	入口	进入	牛顿	公园	,	开幕	从	这	相同的	路	,

“牛顿公园还有另一个入口，与同一条路相连。”

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [laɪ] [θruː] [ðɪs] .

about	half	a	mile	further	on	;	and	Charles	Marston	made	his	way	lie	through	this	.
关于	一半	一个	英里	更远	在	;	和	查尔斯	马斯顿	制成	他的	方式	说谎	通过	这	.

再往前走大约半英里；查尔斯·马斯顿就从这里穿过去了。

[ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ɑːn] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , ,

Thus	the	young	people	walked	on	,	talking	of	a	hundred	things	as	they	proceeded	,	,
因此	这	年轻的	人们	步行	在	,	说	的	一个	百	事物	作为	他们	继续	,	,

于是，年轻人继续往前走，边走边聊，话题五花八门。

[ɪn][ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

in	the	mirth	of	their	hearts	.
在	这	欢笑	的	他们的	心	.

在他们心中充满喜悦。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [huː] [ðʌs] [wɔːkt] [soʊ] [ə'fekʃənətli] [tə'geðər] ,

Between	the	fathers	of	the	two	young	men	,	who	thus	walked	so	affectionately	together	,
之间	这	父亲们	的	这	二	年轻的	男人	,	WHO	因此	步行	所以	亲切地	一起	,

两位年轻人的父亲们，就这样亲密地走在一起。

[ðer; ðər] [səb'sɪstid] [ʌn'hæpɪli] [noʊ] ['frendli] ['fiːlɪŋz] .

there	subsisted	unhappily	no	friendly	feelings	.
那里	生存	不幸地	不	友好的	情怀	.

彼此之间没有丝毫友谊，这种关系令人遗憾地持续存在。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [slaɪt] [dɪsəg'riːmənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [prə'praɪəteri] [raɪts] ,

There	had	been	several	slight	disagreements	between	them	,	touching	their	proprietary	rights	,
那里	有	到过	一些	轻微	分歧	之间	他们	,	接触	他们的	所有权	权利	,

他们之间曾有过一些小分歧，主要涉及所有权问题。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'spensɪv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

and	one	of	these	had	ripened	into	a	formal	and	somewhat	expensive	litigation	,
和	一	的	这些	有	成熟的	进入	一个	正式的	和	有些	昂贵的	诉讼	,

其中一起案件最终演变成正式且费用不菲的诉讼。

[rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [kleɪmd] [baɪ] [iːtʃ] .

respecting	a	certain	right	of	fishing	claimed	by	each	.
尊重	一个	肯定	正确的	的	钓鱼	声称	经过	每个	.

尊重各方所主张的捕鱼权。

[ðɪs] ['liːg(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['mɑːrstən] .

This	legal	encounter	had	terminated	in	the	defeat	of	Marston	.
这	合法的	遇到	有	终止	在	这	击败	的	马斯顿	.

这场法律纠纷以马斯顿的败诉告终。

['mɜːrvɪn] , [haʊ'evər] , ['prɑːmptli] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

Mervyn	,	however	,	promptly	wrote	to	his	opponent	,
默文	,	然而	,	及时	写道	到	他的	对手	,

然而，默文立即给他的对手写了一封信，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['ʃɑːrpli] [kən'testid] ,

offering	him	the	free	use	of	the	waters	for	which	they	had	thus	sharply	contested	,
提供	他	这	自由的	使用	的	这	水	为了	哪个	他们	有	因此	尖锐地	有争议的	,

允许他免费使用他们曾激烈争夺的水源，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd] ['skersli] ['sɪv(ə)l][rɪ'plaɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['kɜːrtəsi] .

and	received	a	curt	and	scarcely	civil	reply	,	declining	the	proposed	courtesy	.
和	已收到	一个	简短	和	几乎	民用	回复	,	下降	这	建议的	礼貌	.

结果却收到了简短且几乎毫无礼貌的答复，对方拒绝了提议的礼遇。

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] ['mɑːrstənz] [pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['ræðər] ['æŋgri] [kə'lɪʒən] ,

This	exhibition	of	resentment	on	Marston's	part	had	been	followed	by	some	rather	angry	collisions	,
这	展览	的	怨恨	在	马斯顿	部分	有	到过	随后	经过	一些	相当	生气的	碰撞	,

马斯顿的这种怨恨表现之后，引发了一些相当激烈的冲突。

[wer] [tʃæns] [ɔːr]['duːti] ['hæpənd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

where	chance	or	duty	happened	to	throw	them	together	.
在哪里	机会	或者	责任	发生	到	扔	他们	一起	.

机缘巧合或因缘际会让他们走到了一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [əˈpɑːn][ɔːl] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] , [ˈmɑːrstən][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	is	but	justice	to	say	that	,	upon	all	such	occasions	,	Marston	was	the
它	是	但	正义	到	说	那	,	之上	全部	这样的	场合	,	马斯顿	曾是	这

[əˈgresər] .

aggressor	.
侵略者	.

公平地说，在所有这些情况下，马斯顿都是挑衅者。

[bʌt; bət] [ˈmɜːvɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtesti] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

But	Mervyn	was	a	somewhat	testy	old	gentleman	,	and	had	a	certain
但	默文	曾是	一个	有些	暴躁的	老的	绅士	,	和	有	一个	肯定

[praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

pride	of	his	own	,
自豪	的	他的	自己的	,

但默文是个脾气有点古怪的老绅士，而且相当自尊心强。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] .

which	was	not	to	be	trifled	with	.
哪个	曾是	不是	到	是	琐碎	和	.

这件事绝非儿戏。

[ðʌs] , [ðoʊ] [nɪr] [ˈnebəz] , [ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Thus	,	though	near	neighbors	,	the	parents	of	the	young	friends	were	more	than
因此	,	尽管	靠近	邻居	,	这	父母	的	这	年轻的	朋友们	是	更多的	比

[stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

strangers	to	each	other	.
陌生人	到	每个	其他	.

因此，尽管是近邻，但这对年轻朋友的父母彼此之间却不仅仅是陌生人。

[ɑːn] [ˈmɜːvɪnz] [saɪd] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [ɪˈstreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈlɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ,

On	Mervyn's	side	,	however	,	this	estrangement	was	unalloyed	with	bitterness	,
在	默文的	边	,	然而	,	这	隔阂	曾是	纯正的	和	苦味	,

然而，在默文这边，这种疏远并没有夹杂任何怨恨。

[ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːrəlɪst] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] "

and	simply	of	that	kind	which	the	great	moralist	would	have	referred	to	"
和	简单地	的	那	种类	哪个	这	伟大的	道德家	会	有	指	到	"

[dɪˈfensɪv] [praɪd] .

defensive	pride	.
防守	自豪	.

而这正是那位伟大的道德家所说的“防御性骄傲”。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈmɑːrstənz] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n]

"	It	did	not	include	any	member	of	Marston's	family	,	and	Charles	,	as	often
"	它	做过	不是	包括	任何	成员	的	马斯顿	家庭	,	和	查尔斯	,	作为	经常

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	he	desired	it	,
作为	他	想要的	它	,

“其中不包括马斯顿家族的任何成员，而且查尔斯也经常这样做，只要他愿意。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnoʊtɪs]

which	was	,	in	truth	,	as	often	as	his	visits	could	escape	the	special	notice
哪个	曾是	,	在	真相	,	作为	经常	作为	他的	访问	可以	逃脱	这	特别的	注意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

of	his	father	,
的	他的	父亲	,

事实上，只要他父亲不特别注意，他每次都会去拜访父亲。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [æt; ət] [ˈnuːtən] [pɑːrk] .

was	a	welcome	guest	at	Newton	Park	.
曾是	一个	欢迎	客人	在	牛顿	公园	.

他是牛顿公园的座上宾。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː]

These	details	respecting	the	mutual	relation	in	which	the	two	families	stood	,	it
这些	细节	尊重	这	相互的	关系	在	哪个	这	二	家庭	站立	,	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] ,

was	necessary	to	state	,
曾是	必要的	到	状态	,

有必要说明这两个家族之间的这些相互关系细节。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌt] ['fɑːloʊz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

for	the	purpose	of	making	what	follows	perfectly	clear	.
为了	这	目的	的	制作	什么	跟随	完美	清除	.

为了使接下来的内容完全清晰明了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [geɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

The	young	people	had	now	reached	the	further	gate	,	at	which	they	were	to
这	年轻的	人们	有	现在	达到	这	更远	门	,	在	哪个	他们	是	到

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

年轻人现在已经到达了另一扇门，他们即将在这里分别。

[tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

Charles	Marston	,	with	a	heart	beating	happily	in	the	anticipation	of	many	a
查尔斯	马斯顿	,	和	一个	心	殴打	快乐地	在	这	预期	的	许多	一个

['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] ,

pleasant	meeting	,
令人愉快的	会议	,

查尔斯·马斯顿，心中充满喜悦，期待着许多愉快的会面，

[bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌp]

bid	him	farewell	for	the	present	,	and	in	a	few	minutes	more	was	riding	up
出价	他	告别	为了	这	展示	,	和	在	一个	很少	分钟	更多的	曾是	骑术	向上

[ðə; ði] [brɔːd] ,

the	broad	,
这	广阔	,

我向他道别，几分钟后，我又骑马沿着宽阔的马路向上走去。

[streɪt] ['ævənuː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi][ænd; ənd]['sɑːmbər]

straight	avenue	,	towards	the	gloomy	mansion	which	closed	in	the	hazy	and	somber
直的	大街	,	向	这	阴沉	大厦	哪个	关闭	在	这	朦胧	和	忧郁

[pər'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

笔直的大道，通往那座阴森森的宅邸，在朦胧而阴沉的氛围中显得格外幽暗。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ɑːnwərd] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	he	moved	onward	,	he	passed	a	laborer	,	with	whose	face	,	from	his
作为	他	已搬	向前	,	他	通过了	一个	劳动者	,	和	谁	脸	,	从	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他继续往前走，经过一个工人，那工人的脸让他想起了童年时代。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] .

he	had	been	familiar	.
他	有	到过	熟悉的	.

他很熟悉这个人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [tɑːm] ?

"	How	do	you	do	,	Tom	?
"	如何	做	你	做	,	汤姆	?

“你好，汤姆？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ʌn'kʌvərɪŋ] , " [ænd; ənd] ['welkəm] [hoʊm] , [sɜːr] .
" At your service , sir , " replied the man , uncovering , " and welcome home , sir .
" 在 你的 服务 , 先生 , " 回复 这 男人 , 揭开 , " 和 欢迎 家 , 先生 .

“为您效劳，先生，”那人一边揭开面纱一边回答，“欢迎回家，先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [lʊks] , [wɪtʃ] [ɪl] -
" There was something dark and anxious in the man's looks , which ill -
" 那里 曾是 某物 黑暗的 和 焦虑的 在 这 男人的 看起来 , 哪个 患病的 -
[ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [spoʊk] ,
accorded with the welcome he spoke ,
同意 和 这 欢迎 他 辐 ,

“那男人的眼神中透着一丝阴郁和焦虑，这与他所说的热情欢迎的语气格格不入。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ə'lɑːrm] .
and which suggested some undefined alarm .
和 哪个 建议 一些 不明确的 警报 .

这似乎预示着某种不明的警报。

" [ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rəudə] — [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] ?
" The master , and mistress , and Miss Rhoda — are all well ?
" 这 掌握 , 和 情妇 , 和 错过 罗达 — 是 全部出色地 ?

“主人、女主人和罗达小姐都安好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [ɔːl] [wel] , [sɜːr] , [θæŋk] [gɑːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" All well , sir , thank God , " replied the man .
" 全部出色地 , 先生 , 感谢 上帝 , " 回复 这 男人 .

“一切都好，先生，感谢上帝。”那人回答道。

[jʌŋ] ['mɑːrstən] [spɜːrd] [ɑːn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]
Young Marston spurred on , filled with vague apprehensions , and observing the
年轻的 马斯顿 受到刺激 在 , 已填 和 模糊的 担忧 , 和 观察 这
[mæn] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] ,
man still leaning upon his spade ,
男人 仍然 倾斜 之上 他的 铲 ,

年轻的马斯顿心怀忐忑不安，继续向前走去，他注意到那个人仍然倚靠着他的铁锹。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [aɪ] .
and watching his progress with the same gloomy and curious eye .
和 观看 他的 进步 和 这 相同的 阴沉 和 好奇的 眼睛 .

并以同样阴郁而好奇的目光注视着他的进展。

[æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] .
At the hall - door he met with one of the servants , booted and spurred .
在 这 大厅 - 门 他 遇见 和 一 的 这 仆人 , 已启动 和 受到刺激 .

在大厅门口，他遇到了一个穿着靴子、戴着马刺的仆人。

" [wel] , ['deɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , " [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ?
" Well , Daly , " he said , as he dismounted , " how are all at home ?
" 出色地 , 戴利 , " 他 说 , 作为 他 下马 , " 如何 是 全部 在 家 ?

“戴利，”他一边下马一边说，“家里一切都好吗？”

" [ðɪs] [mæn] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [met] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]
" This man , like the former , met his smile with a troubled countenance , and
" 这 男人 , 喜欢 这 以前的 , 遇见 他的 微笑 和 一个 麻烦 面容 , 和
['stæməd] —
stammered —
结结巴巴 —

“这个人也像前者一样，面对他的微笑，脸上露出忧虑的神色，结结巴巴地说——”

" [ɔːl] , [sɜːr] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rəudə] — [kwaɪt] [wel] ,
" All , sir — that is , the master , and mistress , and Miss Rhoda — quite well ,
" 全部 , 先生 — 那 是 , 这 掌握 , 和 情妇 , 和 错过 罗达 — 相当 出色地 ,
[sɜːr] ; [bʌt; bət] — "
sir ; but — "
先生 ; 但 — "

“先生，所有人都很好——也就是主人、女主人和罗达小姐——都很好，先生；但是——”

" [wel] , [wel] , " [sed] [tʃɑːrlz] , ['iːgərli] , " [spiːk] [ɑːn] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , well , " said Charles , eagerly , " speak on — what is it ? "
" 出色地 , 出色地 , " 说 查尔斯 , 急切地 , " 说话 在 — 什么 是 它 ? "

“哦，哦，”查尔斯急切地说，“继续说——到底是什么事？”

" [bæd] [wɜːrk] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Bad work , sir , " replied the man , lowering his voice .
" 坏的 工作 , 先生 , " 回复 这 男人 , 降低 他的 嗓音 .

“先生，干得不好。”那人压低声音回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] — "
" I am going off this minute for — "
" 我 是 去 离开 这 分钟 为了 — "

“我马上要走了——”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" For what ? " urged the young gentleman .
" 为了 什么 ? " 敦促 这 年轻的 绅士 .

“为什么？”这位年轻先生追问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːrənər] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Why , sir , for the coroner , " replied he .
" 为什么 , 先生 , 为了 这 验尸官 , " 回复 他 .

“先生，是为了验尸官，”他回答道。

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] — [ðə; ði] ['kɔːrənər] !
" The coroner — the coroner !
" 这 验尸官 — 这 验尸官 !

“验尸官——验尸官！”

[waɪ] , [gʊd] [gɑːd] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [kraɪd]
Why , good God , what has happened ? " cried
为什么 , 好的 上帝 , 什么 有 发生 ? " 哭

“我的天哪，到底发生了什么事？”她哭喊道。

[tʃɑːrlz] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Charles , aghast with horror .
查尔斯 , 惊愕 和 恐怖 .

查尔斯惊恐万分。

" [sɜːr] - , " [kə'menst] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Sir Wynston , " commenced the man , and hesitated .
" 先生 - , " 开始 这 男人 , 和 犹豫了一下 .

“温斯顿爵士，”那人开口说道，然后犹豫了一下。

" [wel] ? " [pər'su:d] [tʃɑ:rlz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .

"	Well	?	"	pursued	Charles	,	pale	and	breathless	.
"	出色地	?	"	追击	查尔斯	,	苍白	和	喘不过气	.

“怎么样？”查尔斯脸色苍白，气喘吁吁地追问道。

" [sɜ:r] - — [hi:; hi] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	Sir	Wynston	—	he	—	it	is	he	,	"	said	the	man	.
"	先生	-	—	他	—	它	是	他	,	"	说	这	男人	.

“温斯顿爵士——就是他，”那人说道。

" [hi:; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他？

[sɜ:r] - ?

Sir	Wynston	?
先生	-	?

温斯顿爵士？

[ɪz][hi:; hi] [ded] , [ɔ:r] [hu:] [ɪz] ? — [hu:] [ɪz] [ded] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli]

Is	he	dead	,	or	who	is	?	—	Who	is	dead	?	"	demanded	the	young	man	,	almost	fiercely
是	他	死的	,	或者	WHO	是	?	—	WHO	是	死的	?	"	要求	这	年轻的	男人	,	几乎	激烈地

.

:
.

“他死了吗？还是谁死了？——谁死了？”年轻人近乎凶狠地问道。

" [sɜ:r] - , [sɜ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [ded] .

"	Sir	Wynston	,	sir	;	it	is	he	that	is	dead	.
"	先生	-	,	先生	;	它	是	他	那	是	死的	.

“温斯顿爵士，先生；去世的是他。”

[ðer; ðər][ɪz][bæd][wɜ:rk] , [sɜ:r] — ['veri] [bæd] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .

There	is	bad	work	,	sir	—	very	bad	,	I'm	afraid	,	"	replied	the	man	.
那里	是	坏的	工作	,	先生	—	非常	坏的	,	我是	害怕的	,	"	回复	这	男人	.

“先生，这里有劣质作品——恐怕是非常劣质的，”那人回答道。

[tʃɑ:rlz] [dɪd][nɑ:t][weɪt] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['hɔ:rər]

Charles	did	not	wait	to	inquire	further	,	but	,	with	a	feeling	of	mingled	horror
查尔斯	做过	不是	等待	到	查询	更远	,	但	,	和	一个	感觉	的	混合	恐怖

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

and	curiosity	,
和	好奇心	,

查尔斯没有进一步询问，而是带着恐惧和好奇交织的心情，

['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

entered	the	house	.
进入	这	房子	.

进入屋内。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

He	hurried	up	the	stairs	,	and	entered	his	mother's	sitting	room	.
他	慌忙	向上	这	楼梯	,	和	进入	他的	母亲的	坐着	房间	.

他匆匆跑上楼，走进母亲的客厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['pɜ:rfɪktli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][soʊ] ['dedli] [peɪl] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [lʊkt] [laɪk]

She	was	there	,	perfectly	alone	,	and	so	deadly	pale	,	that	she	scarcely	looked	like
她	曾是	那里	,	完美	独自的	,	和	所以	致命	苍白	,	那	她	几乎	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] .

a	living	being	.
一个	活的	存在	.

她孤身一人站在那里，脸色苍白得吓人，几乎不像个活人。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] .
In an instant they were locked in one another's arms .
在 一个 立即的 他们 是 已锁定 在 一 另一个的 武器 .

瞬间，他们紧紧地拥抱在一起。

" ['mʌðər] — [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æŋkʃəsli] .
" Mother — my dear mother , you are ill , " said the young man , anxiously .
" 母亲 — 我的 亲爱的 母亲 , 你 是 患病的 , " 说 这 年轻的 男人 , 焦虑地 .

“母亲——我亲爱的母亲，您病了，”年轻人焦急地说。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] , ['hɔːrɪfaɪd] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs]
" Oh , no , no , dear Charles , but frightened , horrified ; " and as she said this
" 哦 , 不 , 不 , 亲爱的 查尔斯 , 但 害怕 , 惊恐万分 ; " 和 作为 她 说 这

,

,

,

“哦，不，不，亲爱的查尔斯，但我害怕极了，惊恐万分；”她说完这句话时，

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
the poor lady burst into tears .
这 贫穷的 女士 爆裂 进入 眼泪 .

这位可怜的女士突然嚎啕大哭起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'fer] ?
" What is this horrible affair ?
" 什么 是 这 可怕 事务 ?

“这究竟是什么可怕的事情？”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [sɜːr] - .
Something about Sir Wynston .
某物 关于 先生 - .

关于温斯顿爵士的一些事。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['suːɪsaɪd] ?
He is dead , I know , but is it — is it suicide ?
他 是 死的 , 我 知道 , 但 是 它 — 是 它 自杀 ?

我知道他已经死了，但这真的是自杀吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt]['suːɪsaɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Oh , no , not suicide , " said Mrs . Marston , greatly agitated .
" 哦 , 不 , 不是 自杀 , " 说 太太 . 马斯顿 , 非常 激动 .

“哦，不，不是自杀，”马斯顿太太激动地说。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[ðen] [hiː; hi][ɪz] ['məːdəd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] .
Then he is murdered , " whispered the young man , growing very pale .
然后 他 是 被谋杀 , " 低声说道 这 年轻的 男人 , 生长 非常 苍白 .

“然后他就被谋杀了，”年轻人低声说道，脸色变得非常苍白。

" [jes] , [tʃɑːrlz] — ['hɔːrəb(ə)l] — ['dredf(ə)l] !
" Yes , Charles — horrible — dreadful !
" 是的 , 查尔斯 — 可怕 — 可怕 !

“是的，查尔斯——太可怕了——太糟糕了！”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['ʃudərɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] .

I	can	scarcely	believe	it	,	"	replied	she	,	shuddering	while	she	wept	.
我	能	几乎	相信	它	,	"	回复	她	,	颤抖	尽管	她	哭泣	.

“我简直不敢相信，”她一边颤抖一边哭泣着回答道。

" [wer] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ? " [ɪn'kwaɪəd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Where	is	my	father	?	"	inquired	the	young	man	,	after	a	pause	.
"	在哪里	是	我的	父亲	?	"	询问	这	年轻的	男人	,	后	一个	暂停	.

“我父亲在哪里？”年轻人停顿了一下，问道。

" [waɪ] , [waɪ] , [tʃɑːrlz] , ['dɑːrlɪŋ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	Why	,	why	,	Charles	,	darling	—	why	do	you	ask	for	him	?
"	为什么	,	为什么	,	查尔斯	,	亲爱的	—	为什么	做	你	问	为了	他	?

“为什么，为什么，亲爱的查尔斯——你为什么要找他？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪldli] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,

"	she	said	,	wildly	,	grasping	him	by	the	arm	,
"	她	说	,	疯狂地	,	抓握	他	经过	这	手臂	,

她疯狂地抓住他的胳膊说道：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	she	looked	into	his	face	with	a	terrified	expression	.
作为	她	看起来	进入	他的	脸	和	一个	恐惧	表达	.

她惊恐地望着他的脸。

" [waɪ] — [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['trædʒədi] , "

"	Why	—	why	,	he	could	tell	me	the	particulars	of	this	horrible	tragedy	,	"
"	为什么	—	为什么	,	他	可以	告诉	我	这	细节	的	这	可怕	悲剧	,	"

['ænsər] [hiː; hi] ,

answered	he	,
回答	他	,

“为什么——为什么他能告诉我这场可怕悲剧的细节呢？”他回答道。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['ægənaɪzd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

meeting	her	agonized	look	with	one	of	alarm	and	surprise	,
会议	她	痛苦的	看	和	一	的	警报	和	惊喜	,

面对她痛苦的表情，我露出了惊愕和不安的神色。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [jet] [kə'lektɪd] .

"	as	far	as	they	have	been	as	yet	collected	.
"	作为	远的	作为	他们	有	到过	作为	然而	集	.

“就目前收集到的而言。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] , ['mʌðər] — [ɪz][hiː; hi] [wel] ? "

How	is	he	,	mother	—	is	he	well	?	"
如何	是	他	,	母亲	—	是	他	出色地	?	"

母亲，他怎么样了？他身体好吗？

" [oʊ] , [jes] , [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [mɔːr] [kə'lektɪdli] — " [kwaɪt] [wel] ,

"	Oh	,	yes	,	quite	well	,	thank	God	,	"	she	answered	,	more	collectedly	—	"	quite	well	,
"	哦	,	是的	,	相当	出色地	,	感谢	上帝	,	"	她	回答	,	更多的	收集	—	"	相当	出色地	,

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

“哦，是的，很好，感谢上帝，”她语气平静地回答道，“很好，当然，

['greɪtli] , ['dredfəli] [ʃɑːkt] . "

greatly	,	dreadfully	shocked	.	"
非常	,	极其糟糕	震惊	.	"

非常震惊，感到无比恐惧。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

" I will go to him , mother ; I will see him , " said he , turning towards the

" 我 将要 去 到 他 , 母亲 ; 我 将要 看 他 , " 说 他 , 转弯 向 这

[dɔːr] .

door .

门 .

“母亲，我要去看他；我要见他，”他边说边转向门口。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['retʃɪdli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , " [sed] ['mɪsɪz]

" He has been wretchedly depressed and excited for some days , " said Mrs

" 他 有 到过 可悲地 郁闷 和 兴奋的 为了 一些 天 , " 说 太太

. ['mɑːrstən] , [dɪ'dʒektɪdli] ,

. Marston , dejectedly ,

. 马斯顿 , 沮丧地 ,

“他这几天一直情绪低落又激动不已，”马斯顿太太沮丧地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːrəns] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [ə'fekt] [hɪm; ɪm][moʊst] [dɪ'plɔːrəbli] .

" and this dreadful occurrence will , I fear , affect him most deplorably .

" 和 这 可怕 发生 将要 , 我 害怕 , 影响 他 最多 令人痛心地 .

“恐怕这件可怕的事情会对他造成极其悲惨的影响。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn]

" The young man kissed her tenderly and affectionately , and hurried down

" 这 年轻的 男人 亲吻 她 温柔地 和 亲切地 , 和 慌忙 向下

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

to the library ,

到 这 图书馆 ,

“年轻人温柔深情地吻了她一下，然后匆匆下楼去了图书馆。”

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ɔːr][wʌz; wəz]

where his father usually sat when he desired to be alone , or was

在哪里 他的 父亲 通常 卫星 什么时候 他 想要的 到 是 独自的 , 或者 曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] .

engaged in business .

已订婚的 在 商业 .

那是他父亲想独处或处理公事时常坐的地方。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .

He opened the door softly .

他 打开 这 门 轻轻 .

他轻轻地打开了门。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] [æz; əz]

His father was standing at one of the windows , his face haggard as

他的 父亲 曾是 常设 在 一 的 这 视窗 , 他的 脸 枯槁 作为

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪts] ['wɑtʃɪŋ] ,

from a night's watching ,

从 一个 夜晚 观看 ,

他的父亲站在一扇窗户旁，面容憔悴，像是守夜守夜的结果。

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

unkempt and unshorn , and with his hands thrust into his pockets .

蓬头垢面 和 未剪毛 , 和 和 他的 双手 推力 进入 他的 口袋 .

他衣衫褴褛，头发蓬乱，双手插在口袋里。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [fɜːrst]

At the sound of the revolving door he started , and seeing his son , first

在 这 声音 的 这 旋转 门 他 开始 , 和 看到 他的 儿子 , 第一的

[rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

recoiled a little ,

反冲 一个 小的 ,

听到旋转门的声音，他吓了一跳，看到儿子后，先是微微后退了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræliɪŋ] , [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tɔ:rdz]

with	a	strange	,	doubtful	expression	,	and	then	rallying	,	walked	quickly	towards
和	一个	奇怪的	,	疑	表达	,	和	然后	集结	,	步行	迅速地	向

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

him	with	a	smile	,
他	和	一个	微笑	,

她脸上带着一丝奇怪、怀疑的表情，然后又振作起来，面带微笑地快步朝他走去。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l] .

which	had	in	it	something	still	more	painful	.
哪个	有	在	它	某物	仍然	更多的	痛苦	.

但其中还包含着更痛苦的东西。

" [tʃɑ:rlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Charles	,	I	am	glad	to	see	you	,	"	he	said	,
"	查尔斯	,	我	是	高兴的	到	看	你	,	"	他	说	,

“查尔斯，见到你真高兴，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['preʃər] [baɪ][bəuθ][hændz] , " [tʃɑ:rlz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

shaking	him	with	an	agitated	pressure	by	both	hands	,	"	Charles	,	this	is	a	great
摇晃	他	和	一个	激动	压力	经过	两个都	双手	,	"	查尔斯	,	这	是	一个	伟大的

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

他双手激动地摇晃着他，“查尔斯，这是一场巨大的灾难！”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wɜ:rs] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʊks]

and	what	makes	it	still	worse	,	is	that	the	murderer	has	escaped	;	it	looks
和	什么	制作	它	仍然	更糟	,	是	那	这	凶手	有	逃脱	;	它	看起来

['bædli] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

badly	,	you	know	.
糟糕	,	你	知道	.

更糟糕的是，凶手已经逃脱了；情况非常不妙。

" [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] , [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] ,

"	He	fixed	his	gaze	for	a	few	moments	upon	his	son	,	turned	abruptly	,
"	他	固定的	他的	目光	为了	一个	很少	时刻	之上	他的	儿子	,	转向	突然	,

他凝视着儿子片刻，然后突然转过身去，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ['mænər] , [hi:; hi]

and	walked	a	little	way	into	the	room	then	,	in	a	disconcerted	manner	,	he
和	步行	一个	小的	方式	进入	这	房间	然后	,	在	一个	不安	方式	,	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

然后他走进房间走了一小段路，接着有些慌乱地补充道：

['heɪstɪli] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] —

hastily	turning	back	—
草草	转弯	后退	—

匆忙转身——

" [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['signifaiz] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['dʒʌstɪs]

"	Not	that	it	signifies	to	us	,	of	course	—	but	I	would	fain	have	justice
"	不是	那	它	表示	到	我们	,	的	课程	—	但	我	会	欣然	有	正义

['sætɪsfaɪd] . "

satisfied	.	"
使满意	.	"

“当然，这对我们来说并没有什么意义——但我希望正义能够得到伸张。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [retʃ] — [ðə; ði]['mɜːrdərər] ? " [in'kwaiəd] [tʃɑːrlz] .
" And who is the wretch — the murderer ? " inquired Charles .
" 和 WHO 是 这 可怜虫 — 这 凶手 ? " 询问 查尔斯 .

“那么，那个可恶的凶手是谁呢？”查尔斯问道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[waɪ] , ['evriwʌn] [noʊz] ! — [ðæt] ['skaʊndrəl] , ['mɜːrtn] , " ['ænsər] ['mɑːrstən] ,
Why , everyone knows ! — that scoundrel , Merton , " answered Marston ,
为什么 , 每个人 知道 ! — 那 恶棍 , 默顿 , " 回答 马斯顿 ,

“大家都知道！——就是那个无赖，默顿，”马斯顿回答道。

[ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] — " ['mɜːrtn] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][fled] [læst] [naɪt] ;
in an irritated tone — " Merton murdered him in his bed , and fled last night ;
在 一个 受刺激 语气 — " 默顿 被谋杀 他 在 他的 床 , 和 逃亡 最后的 夜晚 ;

语气恼怒地说：“默顿昨晚在床上杀了他，然后逃走了；

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [sɜːr] - [mæn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]
he is gone — escaped — and I suspect Sir Wynston's man of being an
他 是 已消失 — 逃脱 — 和 我 怀疑 先生 - 男人 的 存在 一个
[ək'sesəri] . "
accessory . "
配饰 . "

他已经逃走了，我怀疑温斯顿爵士的手下是同谋。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɜːr] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Which was Sir Wynston's bedroom ? " asked the young man .
" 哪个 曾是 先生 - 卧室 ? " 问 这 年轻的 男人 .

“温斯顿爵士的卧室是哪间？”年轻人问道。

" [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [oʊld] ['leɪdi] ['mɑːstɪn][hæd; həd] — [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [greɪs]
" The room that old Lady Mostyn had — the room with the portrait of Grace
" 这 房间 那 老的 女士 莫斯廷 有 — 这 房间 和 这 肖像 的 优雅

“莫斯廷老太太住的那间房间——挂着格蕾丝画像的那间房间。”

['hæmɪltən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Hamilton in it . "
汉密尔顿 在 它 . "

汉密尔顿也在里面。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
" I know — I know , " said the young man , much excited .
" 我 知道 — 我 知道 , " 说 这 年轻的 男人 , 很多 兴奋的 .

“我知道——我知道，”年轻人激动地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should wish to see it . "
" 我 应该 希望 到 看 它 . "

“我很想看看。”

" [steɪ] , " [sed] ['mɑːrstən] ; " [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['boʊltɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
" Stay , " said Marston ; " the door from the passage is bolted on the inside ,
" 停留 , " 说 马斯顿 ; " 这 门 从 这 通道 是 螺栓连接 在 这 里面 ,

“待着，”马斯顿说，“通往走廊的门从里面锁上了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] ,
and I have locked the other ; here is the key , if you choose to go ,
和 我 有 已锁定 这 其他 ; 这里 是 这 钥匙 , 如果 你 选择 到 去 ,

另一扇门我已经锁上了；这是钥匙，如果你想去的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hjuːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] ['eniθɪŋ] ; [liːv]

but	you	must	bring	Hughes	with	you	,	and	do	not	disturb	anything	;	leave
但	你	必须	带来	休斯	和	你	,	和	做	不是	打扰	任何事物	;	离开

[ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

all	as	it	is	;
全部	作为	它	是	;

但你必须带上休斯，而且不要移动任何东西；保持一切原样；

[ðə; ði]['dʒʊri] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

the	jury	ought	to	see	,	and	examine	for	themselves	.
这	陪审团	应该	到	看	,	和	检查	为了	他们自己	.

陪审团应该亲自查看和审查。

" [tʃɑːrlz] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːstrʌk] ['sɜːrvənt] ,

"	Charles	took	the	key	,	and	,	accompanied	by	the	awestruck	servant	,
"	查尔斯	采取	这	钥匙	,	和	,	伴随	经过	这	惊叹不已	仆人	,

查尔斯接过钥匙，在目瞪口呆的仆人的陪同下，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

he	made	his	way	by	the	back	stairs	to	the	door	opening	from	the	dressing	-
他	制成	他的	方式	经过	这	后退	楼梯	到	这	门	开幕	从	这	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他从后楼梯走到更衣室门口，

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vælɪts] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][sɜːr]

which	,	as	we	have	said	,	intervened	between	the	valet's	chamber	and	Sir
哪个	,	作为	我们	有	说	,	介入	之间	这	代客泊车员	房间	和	先生

- .

Wynston's	.
-	.

正如我们所说，它位于男仆的房间和温斯顿爵士的房间之间。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tʃɑːrlz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] .

After	a	momentary	hesitation	,	Charles	turned	the	key	in	the	door	,	and	stood	.
后	一个	瞬间	犹豫	,	查尔斯	转向	这	钥匙	在	这	门	,	和	站立	.

查尔斯犹豫片刻后，转动钥匙打开门，站了起来。

" [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [deθ] .

"	In	the	dark	chamber	of	white	death	.
"	在	这	黑暗的	房间	的	白色的	死亡	.

“在白色死亡的黑暗房间里。”

" [ðə; ði] ['ʃʌtər] [leɪ] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [æz; əz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][sʌm; səm]

"	The	shutters	lay	partly	open	,	as	the	valet	had	left	them	some
"	这	百叶窗	躺	部分	打开	,	作为	这	代客泊车	有	左边	他们	一些

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

hours	before	,
小时	前	,

“百叶窗半开着，那是男仆几个小时前离开时留下的。”

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] [əd'mɪtɪd] [laɪt] [rɪ'viːld] .

on	making	the	astounding	discovery	,	which	the	partially	admitted	light	revealed	.
在	制作	这	惊人	发现	,	哪个	这	部分	承认	光	揭晓	.

在做出这一惊人的发现之后，部分被允许的光线揭示了这一点。

[ðə; ði] [kɔːrps] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] - [im'brɔidəd] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [həbɪ'lɪmənts] ,

The	corpse	lay	in	the	silk	-	embroidered	dressing	gown	,	and	other	habiliments	,
这	尸体	躺	在	这	丝绸	-	绣花	敷料	袍	,	和	其他	服装	,

[wɪtʃ] [sɜːr] - [hæd; həd][wɔːrn] ,

which	Sir	Wynston	had	worn	,
哪个	先生	-	有	磨损	,

尸体身穿温斯顿爵士生前穿过的丝绸刺绣睡袍和其他衣物。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

while	taking	his	ease	in	his	chamber	,	on	the	preceding	night	.
尽管	采取	他的	舒适	在	他的	房间	,	在	这	前	夜晚	.

前一天晚上，他正安睡在自己的房间里。

[ðə; ði] ['kʌvərlət] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['drægd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	coverlet	was	partially	dragged	over	it	.
这	床单	曾是	部分	拖拽	超过	它	.

被子的一部分拖在了上面。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klɑːtɪd] [blʌd] ;

The	mouth	was	gaping	,	and	filled	with	clotted	blood	;
这	嘴	曾是	张开的	,	和	已填	和	凝块	血	;

嘴巴大张着，里面充满了凝固的血块；

[ə; eɪ] [waɪd] [gæʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nek] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪr] ;

a	wide	gash	was	also	visible	in	the	neck	,	under	the	ear	;
一个	宽的	伤口	曾是	还	可见的	在	这	脖子	,	在下面	这	耳朵	;

脖子上、耳朵下方也有一道很宽的伤口；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd]

and	there	was	a	thickening	pool	of	blood	at	the	bedside	,	and
和	那里	曾是	一个	增稠	水池	的	血	在	这	床头	,	和

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

quantities	of	blood	,
数量	的	血	,

床边有一滩越来越浓稠的血迹，而且血量很多。

['daʊtləs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wuːndz] , [hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑːdi] .

doubtless	from	other	wounds	,	had	saturated	the	bedclothes	under	the	body	.
毫无疑问	从	其他	伤口	,	有	饱和	这	床上用品	在下面	这	身体	.

毫无疑问，其他伤口的血已经浸透了尸体下的被褥。

[ðer; ðər] [leɪ] [sɜːr] - , ['stɪfnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [deθ]

There	lay	Sir	Wynston	,	stiffened	in	the	attitude	in	which	the	struggle	of	death
那里	躺	先生	-	,	僵硬	在	这	态度	在	哪个	这	斗争	的	死亡

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

had	left	him	,
有	左边	他	,

温斯顿爵士就那样躺在那里，身体僵硬，死神挣扎后，他保持着这个姿势。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] , ['stoʊni] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪm] , ['terəb(ə)l] [geɪz] [tɜːrnd] [ʌp] .

with	his	stern	,	stony	face	,	and	dim	,	terrible	gaze	turned	up	.
和	他的	船尾	,	石质的	脸	,	和	暗淡	,	糟糕的	目光	转向	向上	.

他面容严肃冷峻，目光阴沉可怕地向上望去。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] ['breθləsli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mjuːt] [ænd; ənd]

Charles	looked	breathlessly	for	more	than	a	minute	upon	this	mute	and
查尔斯	看起来	气喘吁吁	为了	更多的	比	一个	分钟	之上	这	沉默的	和

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

unchanging	spectacle	,
不变	奇观	,

查尔斯屏住呼吸，凝视着这寂静无声、一成不变的景象，足足有一分钟多。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntlɪ] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stept] ,

and	then	silently	suffered	the	curtain	to	fall	back	again	,	and	stepped	,
和	然后	默默	遭受	这	窗帘	到	落下	后退	再次	,	和	步	,

然后默默地看着帷幕再次落下，迈步走了出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [tred] [ʌv; əv] [ɔː] , [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

with	the	light	tread	of	awe	,	again	to	the	door	.
和	这	光	踏	的	敬畏	,	再次	到	这	门	.

带着敬畏之情，轻盈地走向门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə]

There	he	turned	back	,	and	pausing	for	a	minute	,	said	,	in	a	whisper	,	to
那里	他	转向	后退	,	和	暂停	为了	一个	分钟	,	说	,	在	一个	耳语	,	到

[ðə; ði] [ə'tendənt] —

the	attendant	—
这	服务员	—

他转过身，停顿了一会儿，低声对侍者说——

" [ænd; ənd] ['mɜːrtn] [dɪd] [ðɪs] ? "

"	And	Merton	did	this	?	"
"	和	默顿	做过	这	?	"

“默顿也做过这件事？”

" [trɑːθ] , [aɪm] [ə'fiəd] [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['gluːmɪlɪ] .

"	Troth	,	I'm	afeard	he	did	,	sir	,	"	answered	the	man	,	gloomily	.
"	特罗斯	,	我是	害怕	他	做过	,	先生	,	"	回答	这	男人	,	阴郁地	.

“老实说，恐怕他真的这么做了，先生，”那人沮丧地回答道。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ? " [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːrlz] .

"	And	has	made	his	escape	?	"	continued	Charles	.
"	和	有	制成	他的	逃脱	?	"	持续	查尔斯	.

“他已经逃脱了吗？”查尔斯继续问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

"	Yes	,	sir	;	he	stole	away	in	the	night	-	time	,	"	replied	the	servant	,
"	是的	,	先生	;	他	偷窃	离开	在	这	夜晚	-	时间	,	"	回复	这	仆人	,

“是的，先生；他夜里偷偷溜走了，”仆人回答说。

" ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dʌn] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [tɔːrd] [ðə; ði][bed]) ; "

"	after	the	murder	was	done	"	(	and	he	glanced	fearfully	toward	the	bed	)	;	"
"	后	这	谋杀	曾是	完毕	"	(	和	他	瞥了一眼	恐惧地	朝向	这	床	)	;	"

[gɑːd] [noʊz] [wer] ['hiːz] [gɔːn] . "

God	knows	where	he's	gone	.	"
上帝	知道	在哪里	他是	已消失	.	"

“谋杀发生之后”(他恐惧地瞥了一眼床)，“天知道他去了哪里。”

" [ðə; ði] ['vɪlən] ! " ['mʌtəd] [tʃɑːrlz] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ?

"	The	villain	!	"	muttered	Charles	;	"	but	what	was	his	motive	?
"	这	恶棍	!	"	低声说道	查尔斯	;	"	但	什么	曾是	他的	动机	?

“那个恶棍！”查尔斯低声说道，“但他的动机是什么呢？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][ɔːl] [ðɪs] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

why	did	he	do	all	this	—	what	does	it	mean	?	"
为什么	做过	他	做	全部	这	—	什么	做	它	意思是	?	"

他为什么要这么做？这究竟意味着什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktlɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

"	I	don't	know	exactly	,	sir	,	but	he	was	very	queer	for	a	week	and
"	我	不	知道	确切地	,	先生	,	但	他	曾是	非常	酷儿	为了	一个	星期	和

[mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	before	it	,
更多的	前	它	,

“先生，我不太清楚具体情况，但他在那之前的一周多时间里行为举止非常古怪。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bæd]['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	replied	the	man	;	"	there	was	something	bad	over	him	for	a	long	time	.	"
"	回复	这	男人	;	"	那里	曾是	某物	坏的	超过	他	为了	一个	长的	时间	.	"

“那人回答说：‘他身上一直笼罩着一层不祥的阴影。’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] ; " [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'kɜːrəns] .

"	It	is	a	terrible	thing	,	"	said	Charles	,	with	a	profound	sigh	;	"	a	terrible	and	shocking	occurrence	.
"	它	是	一个	糟糕的	事物	,	"	说	查尔斯	,	和	一个	深刻的	叹	;	"	一个	糟糕的	和	令人震惊	发生	.

“这是一件可怕的事情，”查尔斯深深地叹了口气说；“一件可怕而令人震惊的事情。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	hesitated	again	at	the	door	,
"	他	犹豫了一下	再次	在	这	门	,

“他在门口再次犹豫了一下，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

but	his	feelings	had	sustained	a	terrible	revulsion	at	sight	of	the	corpse	,
但	他的	情怀	有	持续	一个	糟糕的	厌恶	在	视线	的	这	尸体	,

但看到尸体后，他却感到一阵强烈的厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ;

and	he	was	no	longer	disposed	to	prosecute	his	purposed	examination	of	the	chamber	and	its	contents	;
和	他	曾是	不	更长	处置	到	起诉	他的	目的	考试	的	这	房间	和	它是	内容	;

他不再愿意继续进行他原定的对房间及其物品的检查；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

with	a	view	to	conjecturing	the	probable	circumstances	of	the	murder	.
和	一个	看法	到	推测	这	可能	情况	的	这	谋杀	.

为了推测谋杀案的可能情况。

" [əb'zɜːrv] , [hjuːz] ,

"	Observe	,	Hughes	,
"	观察	,	休斯	,

“休斯，注意看，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [muːvd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd] [wen] [wiː; wi] ['entərd] ,

that	I	have	moved	nothing	in	the	chamber	from	the	place	it	occupied	when	we	entered	,
那	我	有	已搬	没有什么	在	这	房间	从	这	地方	它	占领	什么时候	我们	进入	,

我没有移动房间里任何物品，它们都保持着我们进入房间时的位置。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪð'druː] .

"	he	said	to	the	servant	,	as	they	withdrew	.
"	他	说	到	这	仆人	,	作为	他们	退出	.

“他一边对仆人说，一边和他们一起退下。”

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

He	locked	the	door	,	and	as	he	passed	through	the	hall	,	on	his	return	,
他	已锁定	这	门	,	和	作为	他	通过了	通过	这	大厅	,	在	他的	返回	,

他锁上门，穿过走廊返回时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [sed] —

he	encountered	his	father	,	and	,	restoring	the	key	,	said	—
他	遭遇	他的	父亲	,	和	,	恢复	这	钥匙	,	说	—

他遇到了父亲，归还钥匙后说道——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	could	not	stay	there	;	I	am	almost	sorry	I	have	seen	it	;	I	am
"	我	可以	不是	停留	那里	;	我	是	几乎	对不起	我	有	已见	它	;	我	是

[ˌəʊvə'paʊəd] ;

overpowered	;
实力悬殊	;

“我无法待在那里；我几乎后悔看到了它；我感到无比震撼；

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fə'roʊʃəs] ['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

what	a	determined	,	ferocious	murder	it	was	;	the	place	is	all	in	a	pool	of
什么	一个	决定	,	凶猛	谋杀	它	曾是	;	这	地方	是	全部	在	一个	水池	的

[gɔːr] ;

gore	;
血块	;

这是一起多么残忍、多么凶狠的谋杀啊；现场到处都是血泊；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['meni] ['wuːndz] . "

he	must	have	received	many	wounds	.	"
他	必须	有	已收到	许多	伤口	.	"

他一定受了很多伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)
第4/8页

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [wɪl] [biː; bi] [i'lisitid] [suːn] [ɪ'nʌf] ; [ðoʊz] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

"	I	can't	say	;	the	particulars	will	be	elicited	soon	enough	;	those	details	are	for
"	我	不能	说	;	这	细节	将要	是	引发的	很快	足够的	;	那些	细节	是	为了

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

the	inquest	;
这	死因调查	;

“我不能说；具体情况很快就会水落石出；这些细节要等到死因调查时才能确定；

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] ['spektəklz] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['gluːmɪli] ; " [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd]

as	for	me	,	I	hate	such	spectacles	,	"	said	Marston	,	gloomily	;	"	go	now	,	and
作为	为了	我	,	我	恨	这样的	眼镜	,	"	说	马斯顿	,	阴郁地	;	"	去	现在	,	和

[siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] ;

see	your	sister	;
看	你的	姐姐	;

“至于我，我讨厌这种景象，”马斯顿阴沉地说；“现在就去看看你妹妹吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

you	will	find	her	there	.
你	将要	寻找	她	那里	.

你会在那里找到她。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wer] [wiː; wi][hæv; həv][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	He	pointed	to	the	small	room	where	we	have	first	seen	her	and	her
"	他	尖	到	这	小的	房间	在哪里	我们	有	第一的	已见	她	和	她

[fer] ['gʌvərnəs] ;

fair	governess	;
公平的	家庭教师	;

“他指着我们第一次见到她和她美丽的女家庭教师的那间小房间；

[tʃɑːrlz] [əu'beid] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]['mɑːrstən] [prə'siːdid] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Charles	obeyed	the	direction	,	and	Marston	proceeded	himself	to	his	wife's
查尔斯	服从	这	方向	,	和	马斯顿	继续	他自己	到	他的	妻子的

['sɪtɪŋ] [ruːm] .

sitting	room	.
坐着	房间	.

查尔斯遵照指示行事，马斯顿则独自前往妻子的起居室。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

The	young	man	,	dispirited	and	horrified	by	the	awful	spectacle	he	had	just
这	年轻的	男人	,	颓废	和	惊恐万分	经过	这	可怕	奇观	他	有	只是

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

contemplated	,
思考	,

这位年轻人，被他刚才目睹的可怕景象吓坏了，意志消沉。

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

hurried	to	the	little	study	occupied	by	his	sister	.
慌忙	到	这	小的	学习	占领	经过	他的	姐姐	.

他匆匆赶到妹妹的小书房。

['mɑːrstən] [hɪm'self] [ə'sendɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

Marston	himself	ascended	,	as	we	have	said	,	the	great	staircase	leading	to
马斯顿	他自己	上升	,	作为	我们	有	说	,	这	伟大的	楼梯	领导	到

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

his	wife's	private	sitting	room	.
他的	妻子的	私人的	坐着	房间	.

正如我们所说，马斯顿本人走上了通往他妻子私人起居室的大楼梯。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , " [hiː; hi] [sed] , ['entərɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['heɪtfl] [ə'kɜːrəns] ,

"	Mrs	.	Marston	,	"	he	said	,	entering	,	"	this	is	a	hateful	occurrence	,
"	太太	.	马斯顿	,	"	他	说	,	进入	,	"	这	是	一个	可恶	发生	,

“马斯顿夫人，”他边说边走了进来，“这真是一件令人痛心的事。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] ;

a	dreadful	thing	to	have	taken	place	here	;
一个	可怕	事物	到	有	已采取	地方	这里	;

这里发生了一件可怕的事情；

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fekt] [griːf] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [fiːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] ,

I	don't	mean	to	affect	grief	which	I	don't	feel	;	but	the	thing	is	very	shocking	,
我	不	意思是	到	影响	悲伤	哪个	我	不	感觉	;	但	这	事物	是	非常	令人震惊	,

我并非有意装出悲伤，因为我并没有这种感觉；但这件事确实令人震惊。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [naʊ]

and	particularly	so	,	as	having	occurred	under	my	roof	;	but	that	cannot	now
和	特别	所以	,	作为	拥有	发生	在下面	我的	屋顶	;	但	那	不能	现在

[biː; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

尤其是发生在我家门口；但现在已经无能为力了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd][noʊ] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

I	have	resolved	to	spare	no	exertions	,	and	no	influence	,	to	bring	the
我	有	已解决	到	空闲的	不	努力	,	和	不	影响	,	到	带来	这

[ə'sæsn] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ;

assassin	to	justice	;
刺客	到	正义	;

我决心不遗余力，动用一切影响力，将凶手绳之以法；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [wɪl] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

and	a	coroner's	jury	will	,	within	a	few	hours	,
和	一个	验尸官	陪审团	将要	,	之内	一个	很少	小时	,

验尸官陪审团将在几个小时内做出裁决。

[sɪft][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kə'lektɪŋ] .

sift	the	evidence	which	we	have	succeeded	in	collecting	.
筛	这	证据	哪个	我们	有	成功了	在	收集	.

仔细筛选我们成功收集到的证据。

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] , [tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi]

But	my	purpose	in	seeking	you	now	is	,	to	recur	to	the	conversation	we
但	我的	目的	在	寻求	你	现在	是	,	到	复发	到	这	对话	我们

['jestərdeɪ] [hæd; həd] ,

yesterday	had	,
昨天	有	,

但我现在来找你的目的是，想重新谈谈我们昨天谈过的话题。

[rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] . "

respecting	a	member	of	this	establishment	.	"
尊重	一个	成员	的	这	建立	.	"

尊重本机构的成员。

" [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Mademoiselle	de	Barras	?	"	suggested	the	lady	.
"	小姐	德	巴拉斯	?	"	建议	这	女士	.

“巴拉斯小姐？”那位女士问道。

" [jes] , [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , " ['ekəud] ['mɑːrstən] ; " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ,

"	Yes	,	Mademoiselle	de	Barras	,	"	echoed	Marston	;	"	I	wish	to	say	,	that	,
"	是的	,	小姐	德	巴拉斯	,	"	回声	马斯顿	;	"	我	希望	到	说	,	那	,

“是的，德·巴拉斯小姐，”马斯顿附和道；“我想说的是，

['hævɪŋ] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] ,

having	reconsidered	the	circumstances	affecting	her	,
拥有	重新考虑	这	情况	影响	她	,

在重新考虑了影响她的各种情况之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	am	absolutely	resolved	that	she	shall	not	continue	to	be	an	inmate	of	this
我	是	绝对地	已解决	那	她	将	不是	继续	到	是	一个	囚犯	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我坚决要求她不得继续住在这所房子里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [sed] —

"	He	paused	,	and	Mrs	.	Marston	said	—
"	他	暂停	,	和	太太	.	马斯顿	说	—

他停顿了一下，马斯顿太太说道——

" [wel] , ['rɪtʃəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Well	,	Richard	,	I	am	sorry	,	very	sorry	for	it	;
"	出色地	,	理查德	,	我	是	对不起	,	非常	对不起	为了	它	;

“理查德，我很抱歉，非常抱歉；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd][baɪ][ˌem 'iː] . "

but	your	decision	shall	never	be	disputed	by	me	.	"
但	你的	决定	将	绝不	是	争议	经过	我	.	"

但我绝不会质疑你的决定。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['draɪli] ; " [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [ə'kweɪnt]

"	Of	course	,	"	said	Marston	,	drily	;	"	and	,	therefore	,	the	sooner	you	acquaint
"	的	课程	,	"	说	马斯顿	,	干巴巴地	;	"	和	,	所以	,	这	很快	你	熟人

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

her	with	it	,
她	和	它	,

“当然，”马斯顿冷冷地说，“因此，你越早让她了解它越好。”

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ðə; ði] ['betər] .

and	let	her	know	that	she	must	go	,	the	better	.
和	让	她	知道	那	她	必须	去	,	这	更好的	.

最好让她知道她必须离开。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

"	Having	said	this	,	he	left	her	,	and	went	to	his	own	chamber	,
"	拥有	说	这	,	他	左边	她	,	和	去	到	他的	自己的	房间	,

说完这些话，他就离开了她，回到了自己的房间。

[wer] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [prə'praɪəti] ,

where	he	proceeded	to	make	his	toilet	with	elaborate	propriety	,
在哪里	他	继续	到	制作	他的	洗手间	和	精心制作的	礼	,

他随后一丝不苟地梳洗了自己的厕所。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

in	preparation	for	the	scene	which	was	about	to	take	place	under	his	roof	.
在	准备	为了	这	场景	哪个	曾是	关于	到	拿	地方	在下面	他的	屋顶	.

为即将在他屋檐下上演的一幕做准备。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['miːnwaɪl] , ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

Mrs	.	Marston	,	meanwhile	,	suffered	from	a	horrible	uncertainty	.
太太	.	马斯顿	,	同时	,	遭受	从	一个	可怕	不确定	.

与此同时，马斯顿夫人却饱受一种可怕的不确定感折磨。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['hɑːbəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	never	harbored	,	it	is	true	,
她	绝不	藏匿	,	它	是	真的	,

的确，她从未怀有怨恨。

[wʌn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [kraɪm] [wɪtʃ]

one	doubt	as	to	her	husband's	perfect	innocence	of	the	ghastly	crime	which
一	怀疑	作为	到	她	丈夫的	完美的	无辜	的	这	阴森	犯罪	哪个

[fɪld] [ðer; ðər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [gluːm] ;

filled	their	house	with	fear	and	gloom	;
已填	他们的	房子	和	害怕	和	愁云	;

人们不禁怀疑，她的丈夫是否完全清白，没有犯下那起可怕的罪行，这起罪行给他们的家带来了恐惧和阴霾；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [skautid] [ðə; ði]

but	at	the	same	time	that	she	thoroughly	and	indignantly	scouted	the
但	在	这	相同的	时间	那	她	彻底	和	愤慨地	侦察兵	这

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

possibility	of	his	,
可能性	的	他的	,

但与此同时，她也彻底而愤慨地调查了他的可能性，

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['biːɪŋ] [ək'sesəri] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

under	any	circumstances	,	being	accessory	to	such	a	crime	,
在下面	任何	情况	,	存在	配饰	到	这样的	一个	犯罪	,

无论在任何情况下，作为此类犯罪的从犯，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [lest] ['eniwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːsəbli]

she	experienced	a	nervous	and	agonizing	anxiety	lest	anyone	else	should	possibly
她	经验丰富的	一个	紧张的	和	痛苦的	焦虑	免得	任何人	别的	应该	可能

[sə'spekt] [hɪm; ɪm] ,

suspect	him	,
怀疑	他	,

她感到焦虑不安，生怕其他人会怀疑他。

[haʊ'evər] [ə'bliːkli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [diːd] .

however	obliquely	and	faintly	,	of	any	participation	whatever	in	the	foul	deed	.
然而	斜向	和	淡淡的	,	的	任何	参与	任何	在	这	犯规	契据	.

然而，无论多么间接和隐晦，都丝毫没有参与这起罪恶行径。

[ðɪs] [veɪg] [fɪr] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;

This	vague	fear	tortured	her	;	it	had	taken	possession	of	her	mind	;
这	模糊的	害怕	受折磨	她	;	它	有	已采取	拥有	的	她	头脑	;

这种模糊的恐惧折磨着她，占据了她的心神；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːtli] ['peɪnf(ə)l] ,

and	it	was	the	more	acutely	painful	,
和	它	曾是	这	更多的	急性	痛苦	,

而且疼痛更加剧烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [prɪ'kluːdid] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

because	it	was	of	a	kind	which	precluded	the	possibility	of	her
因为	它	曾是	的	一个	种类	哪个	排除	这	可能性	的	她

[dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

dispelling	it	,
驱散	它	,

因为它的性质决定了她不可能驱散它。

[æz; əz]['mɔːrbɪd] [fɪrz] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [di'speld] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ə'pɑːn][ɪts] [sə'dʒestʃənz]

as	morbid	fears	so	often	are	dispelled	,	by	taking	counsel	upon	its	suggestions
作为	病态的	恐惧	所以	经常	是	驱散	,	经过	采取	法律顾问	之上	它是	建议

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

with	a	friend	.
和	一个	朋友	.

就像病态的恐惧常常可以通过向朋友寻求建议来消除一样。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrlər] .

The	day	wore	on	,	and	strange	faces	began	to	fill	the	great	parlor	.
这	天	穿着	在	,	和	奇怪的	面孔	开始	到	充满	这	伟大的	客厅	.

时间一天天过去，大客厅里开始出现一张张陌生的面孔。

[ðə; ði]['kɔːrənər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	coroner	,	accompanied	by	a	physician	,	had	arrived	.
这	验尸官	,	伴随	经过	一个	医生	,	有	到达的	.

验尸官在一名医生的陪同下到达了现场。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [æz; əz][d'ʒʊərəz] ,

Several	of	the	gentry	in	the	immediate	vicinity	had	been	summoned	as	jurors	,
一些	的	这	绅	在	这	即时	附近	有	到过	被召唤	作为	陪审员	,

附近几位绅士被传唤担任陪审员。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

and	now	began	to	arrive	in	succession	.
和	现在	开始	到	到达	在	演替	.

然后它们开始陆续到达。

['mɑːrstən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['soʊbər][suːt] , [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli]

Marston	,	in	a	handsome	and	sober	suit	,	received	these	visitors	with	a	stately
马斯顿	,	在	一个	英俊的	和	清醒	套装	,	已收到	这些	访客	和	一个	庄严

[ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['kɜːrtəsi] ,

and	melancholy	courtesy	,
和	忧郁	礼貌	,

马斯顿身着一套英俊而庄重的西装，以庄重而略带忧郁的礼貌接待了这些来访者。

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

befitting	the	occasion	.
合适	这	场合	.

符合场合。

['mɜːvɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər]

Mervyn	and	his	son	had	both	been	summoned	,	and	,	of	course	,	were
默文	和	他的	儿子	有	两个都	到过	被召唤	,	和	,	的	课程	,	是

[ɪn] [ə'tendəns] .

in	attendance	.
在	出席	.

默文和他的儿子都被传唤了，当然，他们都到场了。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʊri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][swɔːrn] ,

There	being	now	a	sufficient	number	to	form	a	jury	,	they	were	sworn	,
那里	存在	现在	一个	充足的	数字	到	形式	一个	陪审团	,	他们	是	宣誓	,

现在陪审团人数已足够，他们便宣誓就职。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd]

and	immediately	proceeded	to	the	chamber	where	the	body	of	the	murdered
和	立即地	继续	到	这	房间	在哪里	这	身体	的	这	被谋杀

[mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

man	was	lying	.
男人	曾是	说谎	.

然后立即前往放置被害人尸体的房间。

['mɑːrstən] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] ['kaʊntənəns] ,

Marston	**accompanied**	**them**	**,**	**and**	**with**	**a**	**pale**	**and**	**stern**	**countenance**	**,**
马斯顿	伴随	他们	,	和	和	一个	苍白	和	船尾	面容	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊn] ,

and	**in**	**a**	**clear**	**and**	**subdued**	**tone**	**,**
和	在	一个	清除	和	低沉的	语气	,

马斯顿陪同他们一同前往，他脸色苍白而严肃，语气清晰而低沉。

[kɔːld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [sək'sesɪvli] [tuː; tə] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd]

called	**their**	**attention**	**successively**	**to**	**every**	**particular**	**detail**	**which**	**he**	**conceived**
称为	他们的	注意力	依次	到	每一个	特别的	细节	哪个	他	构思

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] .

important	**to**	**be**	**noted**	**.**
重要的	到	是	著名的	.

他依次提醒他们注意他认为需要注意的每一个细节。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['dʒʊri] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

Having	**thus**	**employed**	**some**	**minutes**	**,**	**the**	**jury**	**again**	**returned**	**to**	**the**	**parlor**	**,**
拥有	因此	受雇	一些	分钟	,	这	陪审团	再次	返回	到	这	客厅	,

就这样，陪审团用了几分钟时间后，再次返回了会客室。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [kə'menst] .

and	**the**	**examination**	**of**	**the**	**witnesses**	**commenced**	**.**
和	这	考试	的	这	证人	开始	.

于是，对证人的讯问开始了。

['mɑːrstən] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , [wʌz; wəz][fɜːrst][swɔːrn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

Marston	**,**	**at**	**his**	**own**	**request**	**,**	**was**	**first**	**sworn**	**and**	**examined**	**.**
马斯顿	,	在	他的	自己的	要求	,	曾是	第一的	宣誓	和	检查	.

马斯顿主动要求先宣誓并接受讯问。

[hiː; hi] [dɪ'pəʊzd] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] ,

He	**deposed**	**merely**	**to**	**the**	**circumstance**	**of**	**his**	**parting**	**,**	**on**	**the**	**night**	**previous**	**,**
他	被罢免	仅仅	到	这	环境	的	他的	离别	,	在	这	夜晚	以前的	,

[wɪð; wɪθ][sɜːr] - ,

with	**Sir**	**Wynston**	**,**
和	先生	-	,

他仅就前一天晚上与温斯顿爵士告别的情况作证。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]

and	**to**	**the**	**state**	**in**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**room**	**and**	**the**	**body**	**in**	**the**
和	到	这	状态	在	哪个	他	有	已见	这	房间	和	这	身体	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

以及他早上看到的房间和尸体的状态。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	**mentioned**	**also**	**the**	**fact**	**,**	**that**	**on**	**hearing**	**the**	**alarm**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	提及	还	这	事实	,	那	在	听力	这	警报	在	这	早晨	,

他还提到，早上听到闹钟响时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][sɜːr] - , [ænd; ənd] [faʊnd] ,

he	**had**	**hastened**	**from**	**his**	**own**	**chamber**	**to**	**Sir**	**Wynston's**	**,**	**and**	**found**	**,**
他	有	加快	从	他的	自己的	房间	到	先生	-	,	和	成立	,

[ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entər] ,

on	**trying**	**to**	**enter**	**,**
在	尝试	到	进入	,

他匆匆离开自己的房间赶到温斯顿爵士的房间，却在试图进入时发现：

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪʤ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

that	the	door	opening	upon	the	passage	was	secured	on	the	inside	.
那	这	门	开幕	之上	这	通道	曾是	安全	在	这	里面	.

通往通道的门从里面锁上了。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['i:gres] [æt; ət]

This	circumstance	showed	that	the	murderer	must	have	made	his	egress	at
这	环境	显示	那	这	凶手	必须	有	制成	他的	出口	在

[li:st] [θru:] [ðə; ði] ['vælɪts] ['tʃeɪmbər] ,

least	through	the	valet's	chamber	,
至少	通过	这	代客泊车员	房间	,

这种情况表明，凶手至少是从男仆的房间逃出来的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [sterz] .

and	by	the	back	-	stairs	.
和	经过	这	后退	-	楼梯	.

还有后楼梯。

['mɑ:rstənz] ['evɪdəns] [went] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

Marston's	evidence	went	no	further	.
马斯顿	证据	去	不	更远	.

马斯顿提供的证据仅止于此。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [swɔ:rn] [wʌz; wəz] ['edwərd] [smɪθ] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] -

The	next	witness	sworn	was	Edward	Smith	,	the	servant	of	the	late	Sir	Wynston
这	下一个	证人	宣誓	曾是	爱德华	史密斯	,	这	仆人	的	这	晚的	先生	-

['bɜ:kli] .

Berkley	.
伯克利	.

下一个宣誓作证的是爱德华·史密斯，他是已故温斯顿·伯克利爵士的仆人。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] .

His	evidence	was	a	narrative	of	the	occurrences	we	have	already	stated	.
他的	证据	曾是	一个	叙述	的	这	发生	我们	有	已经	声明	.

他的证词是对我们前面已经陈述过的事件的叙述。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ru:m] ,

He	described	the	sounds	which	he	had	overheard	from	his	master's	room	,
他	描述	这	声音	哪个	他	有	无意中听到	从	他的	硕士学位	房间	,

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɜ:rtn] ,

the	subsequent	appearance	of	Merton	,
这	随后的	外貌	的	默顿	,

他描述了从主人房间里听到的声音，以及随后默顿的出现。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	the	conversation	which	had	passed	between	them	.
和	这	对话	哪个	有	通过了	之间	他们	.

以及他们之间的对话。

[hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,

He	then	proceeded	to	mention	,
他	然后	继续	到	提到	,

然后他接着提到，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kʌstəm] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm'self] [kɔ:ld] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

that	it	was	his	master's	custom	to	have	himself	called	at	seven	o'clock	,
那	它	曾是	他的	硕士学位	风俗	到	有	他自己	称为	在	七	点钟	,

他的主人习惯在七点钟叫人来接他。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʊk] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] ,

at	which	hour	he	usually	took	some	medicine	,
在	哪个	小时	他	通常	采取	一些	药品	,

他通常在几点服用药物?

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvælɪts] [ˈduːti][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

which	it	was	the	valet's	duty	to	bring	to	him	;
哪个	它	曾是	这	代客泊车员	责任	到	带来	到	他	;

这是男仆的职责，要把东西带给他；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈiːðər] [ˈsetld] [əˈgen] [tuː; tə] [rest] , [ɔːr] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

after	which	he	either	settled	again	to	rest	,	or	rose	in	a	short	time	,
后	哪个	他	任何一个	定居	再次	到	休息	,	或者	玫瑰	在	一个	短的	时间	,

之后他要么再次躺下休息，要么不久便起身。

[ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

if	unable	to	sleep	.
如果	无法	到	睡觉	.

如果睡不着。

[ˈhævɪŋ] [ˈmeʒərd] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [doʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [went] [ɑːn]

Having	measured	and	prepared	the	dose	in	the	dressing	room	,	the	servant	went	on
拥有	测量	和	准备	这	剂量	在	这	敷料	房间	,	这	仆人	去	在

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

仆人在更衣室里量好药量好剂量后，接着说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hæd; həd]

he	had	knocked	at	his	master's	door	,	and	receiving	no	answer	,	had
他	有	敲门	在	他的	硕士学位	门	,	和	接收	不	回答	,	有

[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

他敲了敲主人的门，无人应答，便走了进去。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .

and	partly	unclosed	the	shutters	.
和	部分	未关闭	这	百叶窗	.

并将百叶窗部分打开。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,

He	perceived	the	blood	on	the	carpet	,	and	on	opening	the	curtains	,
他	感知	这	血	在	这	地毯	,	和	在	开幕	这	窗帘	,

他看到了地毯上的血迹，于是拉开了窗帘。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ˈpɜːrfɪktli] [ded] , [ænd; ənd]

saw	his	master	lying	with	his	mouth	and	eyes	open	,	perfectly	dead	,	and
锯	他的	掌握	说谎	和	他的	嘴	和	眼睛	打开	,	完美	死的	,	和

[ˈweltərɪŋ] [ɪn] [gɔːr] .

weltering	in	gore	.
缝合	在	血块	.

他看到主人躺在地上，嘴巴和眼睛都睁着，已经完全死了，浑身是血。

[hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

He	had	stretched	out	his	hand	,	and	seized	that	of	the	dead	man	,
他	有	拉伸	出去	他的	手	,	和	查获	那	的	这	死的	男人	,

他伸出手，抓住了死者的手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] ; [ðen] , [ˈluːzɪŋ] [hɑːrt] ,

which	was	quite	stiff	and	cold	;	then	,	losing	heart	,
哪个	曾是	相当	僵硬的	和	寒冷的	;	然后	,	输	心	,

它又硬又冷；然后，失去了勇气，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪʤ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

he	**had**	**run**	**to**	**the**	**door**	**communicating**	**with**	**the**	**passage**	**,**	**but**	**found**	**it**
他	有	跑步	到	这	门	沟通	和	这	通道	,	但	成立	它

[lɔkt] ,

locked	**,**
已锁定	,

他跑到通往通道的门前，却发现门锁着。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] , ['kraɪɪŋ] "

and	**turned**	**to**	**the**	**other**	**entrance**	**,**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**back**	**-**	**stairs**	**,**	**crying**	**"**
和	转向	到	这	其他	入口	,	和	跑	向下	这	后退	-	楼梯	,	哭泣	"

['mɜːrdər] .

murder	**.**
谋杀	.

然后转向另一个入口，跑下后楼梯，喊着“谋杀”。

" ['mɪstər] . [hjuːz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['kɑːni] , [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] , [keɪm] [ɪ'miːdiətli]

"	**Mr**	**.**	**Hughes**	**,**	**the**	**butler**	**,**	**and**	**James**	**Carney**	**,**	**another**	**servant**	**,**	**came**	**immediately**
"	先生	.	休斯	,	这	管家	,	和	詹姆斯	卡尼	,	其他	仆人	,	来了	立即地

,

,
,

“管家休斯先生和另一名仆人詹姆斯·卡尼立刻赶了过来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	**they**	**all**	**three**	**went**	**back**	**into**	**the**	**room**	**.**
和	他们	全部	三	去	后退	进入	这	房间	.

然后他们三人一起回到了房间。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

The	**key**	**was**	**in**	**the**	**outer**	**door**	**,**	**upon**	**the**	**inside**	**,**
这	钥匙	曾是	在	这	外	门	,	之上	这	里面	,

钥匙在外门内侧，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [vjuːd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

but	**they**	**did**	**not**	**unlock**	**it**	**until**	**they**	**had**	**viewed**	**the**	**body**	**.**
但	他们	做过	不是	开锁	它	直到	他们	有	已查看	这	身体	.

但他们直到查看了尸体后才打开门锁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

There	**was**	**a**	**great**	**pool**	**of**	**blood**	**in**	**the**	**bed**	**,**
那里	曾是	一个	伟大的	水池	的	血	在	这	床	,

床上有一大滩血迹。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] - ['hændəld] [keɪs] [naɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] ,

and	**in**	**it**	**was**	**lying**	**a**	**red**	**-**	**handled**	**case**	**knife**	**,**	**which**	**was**	**produced**	**,**
和	在	它	曾是	说谎	一个	红色的	-	处理	案件	刀	,	哪个	曾是	生产	,

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

and	**identified**	**by**	**the**	**witness**	**.**
和	已识别	经过	这	证人	.

里面放着一把红色手柄的开膛刀，经出示并由证人辨认。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['mɑːrstən] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

Just	**then**	**they**	**heard**	**Mr**	**.**	**Marston**	**calling**	**for**	**admission**	**,**	**and**	**they**	**opened**	**the**
只是	然后	他们	听到	先生	.	马斯顿	呼叫	为了	入学	,	和	他们	打开	这

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

door	**with**	**some**	**difficulty**	**,**
门	和	一些	困难	,

这时，他们听到马斯顿先生喊着要他们进来，于是费了些力气才打开了门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['rʌsti] .

for	the	lock	was	rusty	.
为了	这	锁	曾是	生锈的	.

因为锁生锈了。

['mɪstər] . ['mɑːrstən][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Mr	.	Marston	had	ordered	them	to	leave	the	things	as	they	were	,
先生	.	马斯顿	有	订购	他们	到	离开	这	事物	作为	他们	是	,

马斯顿先生命令他们保持物品原样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] ['veri] [stɜːrn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

and	had	used	very	stern	language	to	the	witness	.
和	有	用过的	非常	船尾	语言	到	这	证人	.

并且对证人使用了非常严厉的语言。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [left][ðə; ði] [ruːm] , [si'kjuəiŋ] [bəuθ] [dɔːz] .

They	had	then	left	the	room	,	securing	both	doors	.
他们	有	然后	左边	这	房间	,	确保	两个都	门	.

然后他们离开了房间，并锁好了两扇门。

[ðɪs] ['wɪtnəs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

This	witness	underwent	a	severe	and	searching	examination	,	but	his	evidence
这	证人	经历了	一个	严重	和	搜索	考试	,	但	他的	证据

[wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] .

was	clear	and	consistent	.
曾是	清除	和	持续的	.

这位证人接受了严格而详尽的检查，但他的证词清晰一致。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , ['mɑːrstən] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['dægər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

In	conclusion	,	Marston	produced	a	dagger	,	which	was	stained	with	blood	,
在	结论	,	马斯顿	生产	一个	匕首	,	哪个	曾是	染色	和	血	,

总之，马斯顿拿出了一把匕首，匕首上沾有血迹。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn] ['weðər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	the	man	whether	he	recognized	it	.
和	问	这	男人	无论	他	认可	它	.

然后问那人是否认识它。

[smɪθ] [æt; ət][wʌns] ['steɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər] , [huː] ,

Smith	at	once	stated	this	to	have	been	the	property	of	his	late	master	,	who	,
史密斯	在	一次	声明	这	到	有	到过	这	财产	的	他的	晚的	掌握	,	WHO	,

史密斯立即声称这是他已故主人的财产，

[wen] ['trævlɪŋ] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	traveling	,	carried	it	,	together	with	his	pistols	,	along	with	him	.
什么时候	旅行	,	携带	它	,	一起	和	他的	手枪	,	沿着	和	他	.

旅行时，他会随身携带它，还有他的手枪。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Since	his	arrival	at	Gray	Forest	,	it	had	lain	upon	the	chimney	-	piece	in	his
自从	他的	到达	在	灰色的	森林	,	它	有	莱恩	之上	这	烟囱	-	片	在	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

自从他来到灰森林后，它就一直放在他卧室的壁炉架上。

[wer] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

where	he	believed	it	to	have	been	upon	the	previous	night	.
在哪里	他	相信	它	到	有	到过	之上	这	以前的	夜晚	.

他认为那是前一天晚上它所在的地方。

[dʒeɪmz] ['kɑːni] , [wʌn][ʌv; əv] ['mɑːrstənz] ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz][nekst][swɔːrn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

James	Carney	,	one	of	Marston's	servants	,	was	next	sworn	and	examined	.
詹姆斯	卡尼	,	一	的	马斯顿	仆人	,	曾是	下一个	宣誓	和	检查	.

接下来，马斯顿的仆人之一詹姆斯·卡尼宣誓并接受讯问。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	,	he	said	,
他	有	,	他	说	,

他说，他有。

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] ['mɜːrtənz] ['mænər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ;

observed	a	strange	and	unaccountable	agitation	and	depression	in	Merton's	manner	for	some	days	past	;
观察到	一个	奇怪的	和	无法解释	搅动	和	沮丧	在	默顿的	方式	为了	一些	天	过去的	;

近几日，我注意到默顿的举止中出现了一种奇怪的、无法解释的激动和沮丧；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	had	also	been	several	times	disturbed	at	night	by	his	talking	aloud	to	himself	,
他	有	还	到过	一些	时代	不安	在	夜晚	经过	他的	说	大声	到	他自己	,

他晚上也曾多次被自己自言自语的声音吵醒。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	walking	to	and	fro	in	his	room	.
和	步行	到	和	弗	在	他的	房间	.

他在房间里来回踱步。

[ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ['kɑːni] [hæd; həd] ,

Their	bedrooms	were	separated	by	a	thin	partition	,	in	which	was	a	window	,	through	which	Carney	had	,
他们的	卧室	是	分开	经过	一个	薄的	分割	,	在	哪个	曾是	一个	窗户	,	通过	哪个	卡尼	有	,

他们的卧室之间用一道薄隔板隔开，隔板上有一扇窗户，卡尼曾透过这扇窗户……

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['mɜːrtənz] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

on	the	night	of	the	murder	,	observed	a	light	in	Merton's	room	,	and	,	on	looking	in	,
在	这	夜晚	的	这	谋杀	,	观察到	一个	光	在	默顿的	房间	,	和	,	在	寻找	在	,

谋杀案当晚，有人注意到默顿的房间里亮着灯，于是往里看去，

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['dresɪŋ] ['heɪstɪli] .

had	seen	him	dressing	hastily	.
有	已见	他	敷料	草草	.

曾看到他匆忙穿衣。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [teɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] ,

He	also	saw	him	twice	take	up	,	and	again	lay	down	,
他	还	锯	他	两次	拿	向上	,	和	再次	躺	向下	,

他还看到他两次起身，又两次躺下。

[ðə; ði] [red] - ['hæftɪd] [naɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .

the	red	-	hafted	knife	which	had	been	found	in	the	bed	of	the	murdered	man	.
这	红色的	-	带柄	刀	哪个	有	到过	成立	在	这	床	的	这	被谋杀	男人	.

在被害男子的床上发现的那把红柄刀。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [nɪr] [ðə; ði][end] .

He	knew	it	by	the	handle	being	broken	near	the	end	.
他	知道	它	经过	这	处理	存在	破碎的	靠近	这	结尾	.

他通过把手末端断裂的情况判断出来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] ['hævɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪvəs] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə] [rest] .

He	had	no	suspicion	of	Merton	having	any	mischievous	intentions	,	and	lay	down	again	to	rest	.
他	有	不	怀疑	的	默顿	拥有	任何	恶作剧	意图	,	和	躺	向下	再次	到	休息	.

他丝毫没有怀疑默顿有任何不良企图，于是又躺下休息了。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	afterwards	heard	him	pass	out	of	his	room	,
他	然后	听到	他	经过	出去	的	他的	房间	,

后来他听到他昏倒在房间里。

[ænd; ənd][goʊ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .

and	go	slowly	up	the	back	-	stairs	leading	to	the	upper	story	.
和	去	缓慢地	向上	这	后退	-	楼梯	领导	到	这	上	故事	.

然后慢慢地走上通往楼上的后楼梯。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] .

Shortly	after	this	he	had	fallen	asleep	,	and	did	not	hear	or	see	him	return	.
不久	后	这	他	有	倒下	睡着了	,	和	做过	不是	听到	或者	看	他	返回	.

此后不久他就睡着了，既没有听到也没有看到他回来。

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈskraɪbd] , [æz; əz] [smɪθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] , [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	then	described	,	as	Smith	had	already	done	,	the	scene	which	presented	itself	in	the	morning	,
他	然后	描述	,	作为	史密斯	有	已经	完毕	,	这	场景	哪个	呈现	本身	在	这	早晨	,

然后，他像史密斯之前那样，描述了当天早晨的情景。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][sɜːr] - ['bedtʃeɪmbər] .

on	his	accompanying	him	into	Sir	Wynston's	bedchamber	.
在	他的	随同	他	进入	先生	-	卧室	.

他陪同他进入了温斯顿爵士的卧室。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] [ɪgˈzæmɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , [huː] [dɪˈskraɪbd] [hɪmˈself] [æz; əz] " [ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] .

The	next	witness	examined	was	a	little	Irish	boy	,	who	described	himself	as	"	a	poor	scholar	.
这	下一个	证人	检查	曾是	一个	小的	爱尔兰	男生	,	WHO	描述	他自己	作为	"	一个	贫穷的	学者	.

下一个接受询问的证人是一位爱尔兰小男孩，他自称是"一个贫穷的学生"。

" [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] .

"	His	testimony	was	somewhat	singular	.
"	他的	见证	曾是	有些	单数	.

他的证词有些特殊。

[hiː; hi] [dɪˈpəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

He	deposed	that	he	had	come	to	the	house	on	the	preceding	evening	,
他	被罢免	那	他	有	来	到	这	房子	在	这	前	晚上	,

他作证说，他是在前一天晚上来到这所房子的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['sʌpər] ,

and	had	been	given	some	supper	,
和	有	到过	给定	一些	晚餐	,

并且已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:fts] .

and	was	afterwards	permitted	to	sleep	among	the	hay	in	one	of	the	lofts	.
和	曾是	然后	允许	到	睡觉	之中	这	干草	在	一	的	这	阁楼	.

之后，他被允许睡在其中一个阁楼的干草堆里。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [snʌgə] [bɜ:rθ] .

He	had	,	however	,	discovered	what	he	considered	a	snugger	berth	.
他	有	,	然而	,	发现	什么	他	经过考虑的	一个	更舒适	泊位	.

然而，他却发现了一个他认为更舒适的卧铺。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st]['steɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti]

This	was	an	unused	stable	,	in	the	further	end	of	which	lay	a	quantity
这	曾是	一个	未使用的	稳定的	,	在	这	更远	结尾	的	哪个	躺	一个	数量

[ʌv; əv] [heɪ] .

of	hay	.
的	干草	.

这是一个废弃的马厩，马厩尽头堆放着一些干草。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .

Among	this	he	had	lain	down	,	and	gone	to	sleep	.
之中	这	他	有	莱恩	向下	,	和	已消失	到	睡觉	.

他躺在其中，睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

He	was	,	however	,	awakened	in	the	course	of	the	night	by	the	entrance	of
他	曾是	,	然而	,	觉醒	在	这	课程	的	这	夜晚	经过	这	入口	的

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

然而，夜里他被一个男人的到来惊醒了。

[hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

whom	he	saw	with	perfect	distinctness	in	the	moonlight	,
谁	他	锯	和	完美的	明显	在	这	月光	,

他在月光下看得清清楚楚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

and	his	description	of	his	dress	and	appearance	tallied	exactly	with	those
和	他的	描述	的	他的	裙子	和	外貌	统计	确切地	和	那些

[ʌv; əv] ['mɜ:rtn] .

of	Merton	.
的	默顿	.

他对自己的衣着和外貌的描述与默顿的描述完全吻合。

[ðɪs] [mæn] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪm] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]

This	man	occupied	himself	for	sometime	in	washing	his	hands	and	face	in	a
这	男人	占领	他自己	为了	有时	在	洗涤	他的	双手	和	脸	在	一个

['steɪb(ə)l] ['bʌkɪt] ,

stable	bucket	,
稳定的	桶	,

这个人花了好一会儿时间，在一个马厩的桶里洗手洗脸。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:ses] ,

which	happened	to	stand	by	the	door	;	and	,	during	the	whole	of	this	process	,
哪个	发生	到	站立	经过	这	门	;	和	,	期间	这	所有的	的	这	过程	,

他恰好站在门口；并且，在整个过程中，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [moʊn] [ænd; ənd] ['mʌtər] , [laɪk] [wʌn][ɪn] ['woʊfl] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] .

he	continued	to	moan	and	mutter	,	like	one	in	woeful	perturbation	.
他	持续	到	呻吟	和	低声	,	喜欢	一	在	悲惨的	扰动	.

他继续呻吟低语，像一个极度不安的人。

[hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] , [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , " [baɪ] — — , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər] ;

He	said	,	distinctly	,	twice	or	thrice	,	"	by	—	—	,	I	am	done	for	;
他	说	,	明显地	,	两次	或者	三次	,	"	经过	—	—	,	我	是	完毕	为了	;

他清晰地说了两三遍："因——，我完了；

" [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl]

"	and	every	now	and	then	he	muttered	,	"	and	nothing	for	it	,	after	all
"	和	每一个	现在	和	然后	他	低声说道	,	"	和	没有什么	为了	它	,	后	全部

.

:

.

他时不时地嘟囔着："结果还是没用。"

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] -

"	When	he	had	done	washing	his	hands	,	he	took	something	from	his	coat	-
"	什么时候	他	有	完毕	洗涤	他的	双手	,	他	采取	某物	从	他的	外套	-

['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

pocket	,	and	looked	at	it	,
口袋	,	和	看起来	在	它	,

"他洗完手后，从外套口袋里掏出一样东西，看了看。"

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd]

shaking	his	head	;	at	this	time	he	was	standing	with	his	back	turned	toward
摇晃	他的	头	;	在	这	时间	他	曾是	常设	和	他的	后退	转向	朝向

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

他摇了摇头；这时他背对着男孩站着。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] .

so	that	he	could	not	see	what	this	object	might	be	.
所以	那	他	可以	不是	看	什么	这	目的	可能	是	.

所以他无法看清这个物体到底是什么。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['hɜːrɪdli]

The	man	,	however	,	put	it	into	his	breast	,	and	then	began	to	search	hurriedly
这	男人	,	然而	,	放	它	进入	他的	胸部	,	和	然后	开始	到	搜索	匆匆

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

,	as	it	seemed	,
,	作为	它	似乎	,

然而，那人却把它放进胸口，然后似乎开始匆忙地寻找。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	some	hiding	place	for	it	.
为了	一些	隐藏	地方	为了	它	.

找个地方藏起来。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

After	looking	at	the	pavement	,	and	poking	at	the	chinks	of	the	wall	,
后	寻找	在	这	路面	,	和	戳	在	这	裂缝	的	这	墙	,

在查看了人行道并戳了戳墙壁的缝隙之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]

he	suddenly	went	to	the	window	,	and	forced	up	the	stone	which	formed	the
他	突然	去	到	这	窗户	,	和	强制	向上	这	石头	哪个	形成	这

[sɪl] .

sill	.
窗台	.

他突然走到窗边，用力撬开了窗台上的石头。

['ʌndər] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ]

Under	this	he	threw	the	object	which	the	boy	had	seen	him	examine	with
在下面	这	他	扔	这	目的	哪个	这	男生	有	已见	他	检查	和

[soʊ] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] ,

so	much	perplexity	,
所以	很多	困惑	,

他把男孩刚才看到他疑惑地仔细查看的那个东西扔了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ]

and	then	he	readjusted	the	stone	,	and	removed	the	evidences	of	its	having
和	然后	他	重新调整	这	石头	,	和	已移除	这	证据	的	它是	拥有

[bɪn] ['riːs(ə)ntli] [stɜːrd] .

been	recently	stirred	.
到过	最近	搅拌	.

然后他重新调整了石头的位置，并消除了石头最近被搅动过的痕迹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ;

The	boy	was	a	little	frightened	,	but	very	curious	about	all	that	he	saw	;
这	男生	曾是	一个	小的	害怕	,	但	非常	好奇的	关于	全部	那	他	锯	;

男孩有些害怕，但对所看到的一切都非常好奇；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

and	when	the	man	left	the	stable	in	which	he	lay	,	he	got	up	,
和	什么时候	这	男人	左边	这	稳定的	在	哪个	他	躺	,	他	得到	向上	,

那人离开他躺着的马厩时，就站了起来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [piːpt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	following	to	the	door	,	peeped	after	him	.
和	下列的	到	这	门	,	偷窥	后	他	.

然后跟着他走到门口，偷偷地向他望去。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] - [koʊt][ænd; ənd][hæt] , [nɪr] [ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] ;

He	saw	him	putting	on	an	outside	-	coat	and	hat	,	near	the	yard	gate	;
他	锯	他	推杆	在	一个	外部	-	外套	和	帽子	,	靠近	这	院子	门	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他看见他在院子门口附近穿上外套和帽子；然后，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , [ʌn'boʊlt][ðə; ði] ['wɪkɪt] , ['kɑːnstəntli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

with	great	caution	,	unbolt	the	wicket	,	constantly	looking	back	towards	the	house	,
和	伟大的	警告	,	拧开螺栓	这	便门	,	不断地	寻找	后退	向	这	房子	,

[ænd; ənd][soʊ][let] [hɪm'self] [aʊt] .

and	so	let	himself	out	.
和	所以	让	他自己	出去	.

他小心翼翼地打开小门闩，一边不停地回头看向房子，一边走了出去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [waɪd] - [ə'weɪk] , [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

The	boy	was	uneasy	,	and	sat	in	the	hay	,	wide	-	awake	,	until	morning	.
这	男生	曾是	不安	,	和	卫星	在	这	干草	,	宽的	-	醒	,	直到	早晨	.

男孩心神不宁，整夜坐在干草堆里，一动不动，直到天亮。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

He	then	told	the	servants	what	he	had	seen	,
他	然后	讲述	这	仆人	什么	他	有	已见	,

然后他把所见所闻告诉了仆人们。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði][stoʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ]

and	one	of	the	men	having	raised	the	stone	,	which	he	had	not	strength
和	一	的	这	男人	拥有	提高	这	石头	,	哪个	他	有	不是	力量

[tuː; tə][lɪft] ,

to	lift	,
到	举起	,

其中一人举起了他原本无力举起的石头。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dægər] , [wɪtʃ] [smɪθ] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]

they	found	the	dagger	,	which	Smith	had	identified	as	belonging	to	his	master
他们	成立	这	匕首	,	哪个	史密斯	有	已识别	作为	属于	到	他的	掌握

.

:
.

他们找到了那把匕首，史密斯确认这把匕首属于他的主人。

[ðɪs] ['wepən] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [her] ,

This	weapon	was	stained	with	blood	;	and	some	hair	,
这	武器	曾是	染色	和	血	;	和	一些	头发	,

这件武器沾满了血迹；还有一些毛发，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ɪn] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - ,

which	was	found	to	correspond	in	color	with	Sir	Wynston's	,
哪个	曾是	成立	到	对应	在	颜色	和	先生	-	,

经查，其颜色与温斯顿爵士的画作相符。

[wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

was	sticking	in	the	crevice	between	the	blade	and	the	handle	.
曾是	粘性	在	这	裂缝	之间	这	刀刃	和	这	处理	.

它卡在了刀刃和刀柄之间的缝隙里。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪnstrʊmənts]

"	It	appears	very	strange	that	one	man	should	have	employed	two	distinct	instruments
"	它	出现	非常	奇怪的	那	一	男人	应该	有	受雇	二	清楚的	仪器

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

of	this	kind	,
的	这	种类	,

“一个人竟然会使用两种截然不同的同类仪器，这似乎非常奇怪。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɝːvɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	observed	Mervyn	,	after	a	pause	.
"	观察到	默文	,	后	一个	暂停	.

默文停顿了一下，说道。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	silence	followed	.
一个	沉默	随后	.

一阵沉默。

" [jes] , [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Yes	,	strange	;	it	does	seem	strange	,	"	said	Marston	,	clearing	his	voice	.
"	是的	,	奇怪的	;	它	做	似乎	奇怪的	,	"	说	马斯顿	,	清理	他的	嗓音	.

“是啊，真奇怪；这确实很奇怪，”马斯顿清了清嗓子说道。

" [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , " [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , " [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][dɪd] [ɪm'plɔɪ]

"	Yet	,	it	is	clear	,	"	said	another	of	the	jury	,	"	that	the	same	hand	did	employ
"	然而	,	它	是	清除	,	"	说	其他	的	这	陪审团	,	"	那	这	相同的	手	做过	采用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“然而，很明显，”另一位陪审员说，“是同一只手在操控他们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɜːrtənz] [pə'zeʃn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
It **is** **proved** **that** **the** **knife** **was** **in** **Merton's** **possession** **just** **as** **he** **left** **his**
它 是 已证实 那 这 刀 曾是 在 默顿的 拥有 只是 作为 他 左边 他的
['tʃeɪmbər] ;
chamber **;**
房间 ;

事实证明，默顿离开房间时，那把刀就在他身上；

[ænd; ənd] [pruːvd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] [sɪ'kriːtid] [baɪ][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] ['kwɪtɪd]
and **proved** **,** **also** **,** **that** **the** **dagger** **was** **secreted** **by** **him** **after** **he** **quitted**
和 已证实 , 还 , 那 这 匕首 曾是 分泌物 经过 他 后 他 辞职
[ðə; ði] [haʊs] . "
the **house** **.** **"**
这 房子 . "

而且，也证实了匕首是他离开房子后藏匿的。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli]
" **Yes** **,** **"** **said** **Marston** **,** **with** **a** **grisly** **sort** **of** **smile** **,** **and** **glancing** **sarcastically**
" 是的 , " 说 马斯顿 , 和 一个 可怕的 种类 的 微笑 , 和 瞥了一眼 讽刺地
[æt; ət] ['mɝːvɪn] ,
at **Mervyn** **,**
在 默文 ,

“是的，”马斯顿说着，脸上带着一种阴森森的笑容，讽刺地瞥了默文一眼。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði][læst] ['spiːkər] — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
while **he** **addressed** **the** **last** **speaker** **—** **"** **I** **thank** **you** **for** **recalling** **my** **attention**
尽管 他 已解决 这 最后的 扬声器 — " 我 感谢 你 为了 回忆 我的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
to **the** **facts** **.**
到 这 事实 .

当他向最后一位发言者致辞时——“感谢你让我重新关注事实。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
It **certainly** **is** **not** **a** **very** **pleasant** **suggestion** **,**
它 当然 是 不是 一个 非常 令人愉快的 建议 ,

这当然不是一个令人愉快的建议。

[ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['haʊshoʊld] [æn; ən] [ˌʌndɪ'tektɪd] ['mɜːrdərər] .
that **there** **still** **remains** **within** **my** **household** **an** **undetected** **murderer** **.**
那 那里 仍然 遗迹 之内 我的 家庭 一个 未被发现 凶手 .

我家里仍然藏着一名未被发现的杀人犯。

" ['mɝːvɪn] ['ruːməˌneɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Mervyn** **ruminated** **for** **a** **time** **,**
" 默文 反刍 为了 一个 时间 ,

默文沉思了一会儿，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [smɪθ] [ænd; ənd]
and **said** **he** **should** **wish** **to** **put** **a** **few** **more** **questions** **to** **Smith** **and**
和 说 他 应该 希望 到 放 一个 很少 更多的 问题 到 史密斯 和
['kɑːni] .
Carney **.**
卡尼 .

并表示他希望再向史密斯和卡尼提出几个问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ri'kɔːld] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] ,
They **were** **accordingly** **recalled** **,** **and** **examined** **in** **great** **detail** **,**
他们 是 因此 召回 , 和 检查 在 伟大的 细节 ,

因此，他们被召回并接受了非常详细的审查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] ['weðər] ['eni] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd]

with	a	view	to	ascertain	whether	any	indication	of	the	presence	of	a	second
和	一个	看法	到	探明	无论	任何	指示	的	这	在场	的	一个	第二

['pɜːrs(ə)n] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərəbl] .

person	having	visited	the	chamber	with	Merton	was	discoverable	.
人	拥有	到访	这	房间	和	默顿	曾是	可发现的	.

目的是为了确定是否有任何迹象表明有第二个人曾与默顿一起到过房间。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] ,

Nothing	,	however	,	appeared	,
没有什么	,	然而	,	出现	,

然而，什么也没发生。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ]

except	that	the	valet	mentioned	the	noise	and	the	exclamations	which
除了	那	这	代客泊车	提及	这	噪音	和	这	感叹词	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

he	had	indistinctly	heard	.
他	有	模糊不清	听到	.

只是男仆提到了他隐约听到的噪音和惊呼声。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['ʃɑːrpli] .

"	You	did	not	mention	that	before	,	sir	,	"	said	Marston	,	sharply	.
"	你	做过	不是	提到	那	前	,	先生	,	"	说	马斯顿	,	尖锐地	.

“先生，您之前并没有提到这一点，”马斯顿厉声说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	did	not	think	of	it	,	sir	,	"	replied	the	man	,
"	我	做过	不是	思考	的	它	,	先生	,	"	回复	这	男人	,

“我没想到这一点，先生，”那人回答道。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	the	gentlemen	were	asking	me	so	many	questions	;	but	I	told	you	,	sir	,
"	这	先生们	是	问	我	所以	许多	问题	;	但	我	讲述	你	,	先生	,

“先生们问了我很多问题；但我告诉过您，先生，

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

about	it	in	the	morning	.	"
关于	它	在	这	早晨	.	"

明天早上再讨论这件事。

" [oʊ] , [ɑː] — [jes] , [jes] — [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['mɑːrstən] ;

"	Oh	,	ah	—	yes	,	yes	—	I	believe	you	did	,	"	said	Marston	;
"	哦	,	啊	—	是的	,	是的	—	我	相信	你	做过	,	"	说	马斯顿	;

“哦，啊——是的，是的——我相信你做到了，”马斯顿说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ðen] [sed] [ðæt] [sɜːr] - ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [eɪ] , [sɜːr] ?

"	but	you	then	said	that	Sir	Wynston	often	talked	when	he	was	alone	;	eh	,	sir	?
"	但	你	然后	说	那	先生	-	经常	谈话	什么时候	他	曾是	独自的	;	嗯	,	先生	?
"																		
"																		

“但您刚才又说温斯顿爵士经常在独处时说话，是吗，先生？”

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [juːst] ,

"	Yes	,	sir	,	and	so	he	used	,
"	是的	,	先生	,	和	所以	他	用过的	,

“是的，先生，所以他就这么做了。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	was	the	reason	I	did	not	go	into	the	room	when	I	heard	it	,
哪个	曾是	这	原因	我	做过	不是	去	进入	这	房间	什么时候	我	听到	它	,

这就是我听到声音后没有进房间的原因。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **replied** **the** **man** **.**
" 回复 这 男人 .

“那人回答道。”

" [haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɜːrtn] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ? " [æskt]
" **How** **long** **afterwards** **was** **it** **when** **you** **saw** **Merton** **in** **your** **own** **room** **?** **"** **asked**
" 如何 长的 然后 曾是 它 什么时候 你 锯 默顿 在 你的 自己的 房间 ? " 问
['mɝːvɪn] .
Mervyn **.**
默文 .

“你过了多久才在自己的房间里见到默顿？”默文问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [smɪθ] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] ,
" **I** **could** **not** **say** **,** **sir** **,** **"** **answered** **Smith** **;** **"** **I** **was** **soon** **asleep** **,**
" 我 可以 不是 说 , 先生 , " 回答 史密斯 ; " 我 曾是 很快 睡着了 ,

“我无法回答，先生，”史密斯回答说，“我很快就睡着了。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] . "
and **can't** **say** **how** **long** **I** **slept** **before** **he** **came** **.** **"**
和 不能 说 如何 长的 我 睡着了 前 他 来了 . "

我也不知道他来之前我睡了多久。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊər] ? " [pər'suːd] ['mɜːvɪn] .
" **Was** **it** **an** **hour** **?** **"** **pursued** **Mervyn** **.**
" 曾是 它 一个 小时 ? " 追击 默文 .

“是一个小时吗？”默文追问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['daʊtfəli] .
" **I** **can't** **say** **,** **"** **said** **the** **man** **,** **doubtfully** **.**
" 我 不能 说 , " 说 这 男人 , 怀疑地 .

“我不能说，”那人犹豫地说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['aʊərz] ? " [æskt] ['mɑːrstən] .
" **Was** **it** **five** **hours** **?** **"** **asked** **Marston** **.**
" 曾是 它 五 小时 ? " 问 马斯顿 .

“是五个小时吗？”马斯顿问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][faɪv] . "
" **No** **,** **Sir** **;** **I** **am** **sure** **it** **was** **not** **five** **.** **"**
" 不 , 先生 ; 我 是 当然 它 曾是 不是 五 . "

“不，先生；我确定不是五。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ? " [pə'sistid] ['mɑːrstən] .
" **Could** **you** **swear** **it** **was** **more** **than** **half** **-** **an** **-** **hour** **?** **"** **persisted** **Marston** **.**
" 可以 你 发誓 它 曾是 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 ? " 持续 马斯顿 .

“你能保证超过半个小时吗？”马斯顿追问道。

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] [ðæt] , " ['ænsər] [hiː; hi] .
" **No** **,** **I** **could** **not** **swear** **that** **,** **"** **answered** **he** **.**
" 不 , 我 可以 不是 发誓 那 , " 回答 他 .

“不，我不能发誓，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['mɜːvɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] , " [sed] ['mɑːrstən] ,
" **I** **am** **afraid** **,** **Mr** **.** **Mervyn** **;** **you** **have** **found** **a** **mare's** **nest** **,** **"** **said** **Marston** **,**
" 我 是 害怕的 , 先生 . 默文 ; 你 有 成立 一个 母马的 巢 , " 说 马斯顿 ,
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously **.**
轻蔑地 .

“恐怕，默文先生，你找到了一个马窝，”马斯顿轻蔑地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , [sɜːr] , " [riˈtɔːtid] ['mɝːvɪn] , ['sɪnɪkli] ;
" I have done my duty , sir , " retorted Mervyn , cynically ;
" 我 有 完毕 我的 责任 , 先生 , " 反驳 默文 , 愤世嫉俗地 ;

“我已经尽了我的职责，先生，”默文冷嘲热讽地反驳道；

" [wɪtʃ] ['pleɪnli] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
" which plainly requires that I shall have no doubt ,
" 哪个 显然 需要 那 我 将 有 不 怀疑 ,

“这显然要求我毫无疑问，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [kæn; kən] [klɪr] [ʌp] , ['ʌn'siftid] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] .
which the evidence of the witness can clear up , unsifted and unsatisfied .
哪个 这 证据 的 这 证人 能 清除 向上 , 未经筛选的 和 不满意 .

证人提供的证据可以澄清事实，但未经筛选和审查，仍无法令人满意。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I happened to think it of some moment to ascertain , if possible ,
我 发生 到 思考 它 的 一些 片刻 到 探明 , 如果 可能的 ,

我恰巧在某个时刻想到要弄清楚，如果可能的话，

['weðər] [mɔːr] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən][wʌn][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] ['mɜːrdər] .
whether more persons than one were engaged in this atrocious murder .
无论 更多的 人 比 一 是 已订婚的 在 这 极其恶劣 谋杀 .

是否有多人参与了这起骇人听闻的谋杀案。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][wʌn] ; ['dɪfrənt] [men] , [sɜːr] ,
You don't seem to think the question so important a one ; different men , sir ,
你 不 似乎 到 思考 这 问题 所以 重要的 一个 一 ; 不同的 男人 , 先生 ,
[teɪk] ['dɪfrənt] [vjuːz] . "
take different views . "
拿 不同的 浏览 . "

您似乎并不认为这个问题有多重要；先生，不同的人会有不同的看法。

" [vjuːz] , [sɜːr] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ɪ'speʃəli] [wer] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ]
" Views , sir , in matters of this sort , especially where they tend to multiply
" 浏览 , 先生 , 在 事情 的 这 种类 , 尤其 在哪里 他们 趋向 到 乘
[səs'piʃənz] ,
suspicions ,
怀疑 ,

先生，对于这类事情的看法，尤其是那些容易引发猜疑的看法，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] ['ʌðər] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
and to implicate others , ought to be supported by something more
和 到 牵连 其他的 , 应该 到 是 有 经过 某物 更多的
[səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [mɪr] ['fænsis] ,
substantial than mere fancies ,
重大的 比 仅仅 幻想 ,

而要牵连他人，就必须有比单纯的臆想更实质性的证据支持。

" [riˈtɔːtid] ['mɑːrstən] .
" retorted Marston .
" 反驳 马斯顿 .

“马斯顿反驳道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]['fænsis] , " [rɪ'plaɪd] ['mɝːvɪn] , ['testɪli] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː]
" I don't know what you call fancies , " replied Mervyn , testily ; " but here are two
" 我 不 知道 什么 你 称呼 幻想 , " 回复 默文 , 暴躁地 ; " 但 这里 是 二
['dedli] ['weɪpənz] ,
deadly weapons ,
致命 武器 ,

“我不知道你把什么叫做奇思妙想，”默文不耐烦地回答道；“但这里有两件致命武器。”

[ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] , [iːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['mɜːrdər] ;

a	knife	and	a	dagger	,	each	,	it	would	seem	,	employed	in	doing	this	murder	;
一个	刀	和	一个	匕首	,	每个	,	它	会	似乎	,	受雇	在	正在做	这	谋杀	;

一把刀和一把匕首，似乎都被用来实施了这起谋杀；

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɑːd] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] . "

if	you	see	nothing	odd	in	that	,	I	can't	enable	you	to	do	so	.	"
如果	你	看	没有什么	奇怪的	在	那	,	我	不能	使能够	你	到	做	所以	.	"

如果你觉得这没什么不妥，那我也不能允许你这么做。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['grɪmli] , " [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːd] ;

"	Well	,	sir	,	"	said	Marston	,	grimly	,	"	the	whole	thing	is	,	as	you	term	it	,	odd	;
"	出色地	,	先生	,	"	说	马斯顿	,	阴沉地	,	"	这	所有的	事物	是	,	作为	你	学期	它	,	奇怪的	;

“好吧，先生，”马斯顿严肃地说，“整件事正如你所说，很奇怪；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌsɪŋgju'lærəti][fɔːr; fər]

and	I	can	see	no	object	in	your	picking	out	this	particular	singularity	for
和	我	能	看	不	目的	在	你的	挑选	出去	这	特别的	奇点	为了

[lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,

long	-	winded	criticism	,
长的	-	喘息	批评	,

我看不出你为何要专门挑出这一点进行冗长的批评。

[ɪk'sept] [tuː; tə][kæst]['skænd(ə)l][ə'pɑːn][maɪ] ['haʊshoʊld] ,

except	to	cast	scandal	upon	my	household	,
除了	到	投掷	丑闻	之上	我的	家庭	,

除了给我的家带来耻辱之外，

[baɪ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	leaving	a	hideous	and	vague	imputation	floating	among	the	members	of	it	.
经过	离开	一个	可怕	和	模糊的	估算	漂浮的	之中	这	成员	的	它	.

留下一个可怕而模糊的指控，在成员之间流传开来。

[sɜːr] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [weɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['stɜːrnli] , " [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['pɔːltri] [spaɪt] . "

Sir	,	sir	,	this	is	a	foul	way	,	"	he	cried	,	sternly	,	"	to	gratify	a	paltry	spite	.	"
先生	,	先生	,	这	是	一个	犯规	方式	,	"	他	哭	,	严厉地	,	"	到	满足	一个	微不足道	尽管如此	.	"

“先生，先生，这种做法太卑鄙了，”他严厉地喊道，“只是为了满足一丝微不足道的怨恨。”

" ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " [sed] ['mɜːvɪn] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

"	Mr	.	Marston	,	"	said	Mervyn	,	rising	,	and	thrusting	his	hands	into	his	pockets
"	先生	.	马斯顿	,	"	说	默文	,	上升	,	和	推进	他的	双手	进入	他的	口袋

,

,

,

“马斯顿先生，”默文说着站起身，把手插进口袋里。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['stɜːrnli] ,

while	he	confronted	him	to	the	full	as	sternly	,
尽管	他	面对	他	到	这	满的	作为	严厉地	,

他当面严厉地质问了他，

" [ðə; ði] ['kʌntri] [noʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðə; ði] [spaɪt] , [ɪf] ['eni] [ðer; ðər][biː; bi]

"	the	country	knows	in	which	of	our	hearts	the	spite	,	if	any	there	be
"	这	国家	知道	在	哪个	的	我们的	心	这	尽管如此	,	如果	任何	那里	是

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

“全国人民都知道，我们之间如果有怨恨的话，那份怨恨究竟藏在谁的心中。”

[ɪz] ['hɑːbəd] .

is	harbored	.
是	藏匿	.

被窝藏。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][noʊ] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] ['tʃerɪʃ] [noʊ] ['mælɪs] , ['iːðər] ;

I	owe	you	no	friendship	,	but	,	sir	,	I	cherish	no	malice	,	either	;
我	欠	你	不	友谊	,	但	,	先生	,	我	珍惜	不	恶意	,	任何一个	;

我不欠你什么友谊，但先生，我也对你没有任何恶意；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrst] ['enəmi] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pə'vɜːtɪŋ]

and	against	the	worst	enemy	I	have	on	earth	I	am	incapable	of	perverting
和	反对	这	最差	敌人	我	有	在	地球	我	是	无法	的	变态

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] ,

an	opportunity	like	this	,
一个	机会	喜欢	这	,

即使是面对我此生最强大的敌人，我也绝不会放过这样的机会。

[ænd; ənd] [in'fliktɪŋ] [peɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ]['duːti] .

and	inflicting	pain	,	under	the	pretence	of	discharging	a	duty	.
和	造成	疼痛	,	在下面	这	虚伪	的	出院	一个	责任	.

并以履行职责为幌子，造成他人痛苦。

" ['mɑːrstən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ri'tɔːtiŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrənər] [ˌɪntər'poʊzd] ,

"	Marston	was	on	the	point	of	retorting	,	but	the	coroner	interposed	,
"	马斯顿	曾是	在	这	观点	的	反驳	,	但	这	验尸官	插入	,

“马斯顿正要反驳，但验尸官打断了他。”

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm]

and	besought	them	to	confine	their	attention	strictly	to	the	solemn
和	恳求	他们	到	局限	他们的	注意力	严格	到	这	庄严

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tə'geðər] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] .

inquiry	which	they	were	summoned	together	to	prosecute	.
询问	哪个	他们	是	被召唤	一起	到	起诉	.

并恳请他们将注意力严格集中在他们被召集在一起进行严肃调查上。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

There	remained	still	to	be	examined	the	surgeon	who	had	accompanied	the
那里	剩余	仍然	到	是	检查	这	外科医生	WHO	有	伴随	这

['kɔːrənər] ,

coroner	,
验尸官	,

还有一位陪同验尸官的外科医生也需要接受检查。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz]

for	the	purpose	of	reporting	upon	the	extent	and	nature	of	the	injuries
为了	这	目的	的	报道	之上	这	程度	和	自然	的	这	受伤

[dɪ'skʌvərəbl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

discoverable	upon	the	person	of	the	deceased	.
可发现的	之上	这	人	的	这	死者	.

目的是为了报告死者身上可发现的伤情的程度和性质。

[hiː; hi] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [dɪ'pəʊzd] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [les]

He	,	accordingly	,	deposed	,	that	having	examined	the	body	,	he	found	no	less
他	,	因此	,	被罢免	,	那	拥有	检查	这	身体	,	他	成立	不	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] [diːp] ['wuːndz] ,

than	three	deep	wounds	,
比	三	深的	伤口	,

因此，他作证说，经检查，他发现尸体上至少有三处深伤口。

[in'fliktid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] ; [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['penətreɪtɪd]

inflicted	with	some	sharp	instrument	;	two	of	them	had	actually	penetrated
造成的	和	一些	锋利的	乐器	;	二	的	他们	有	实际上	渗透

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

the	heart	,	and	were	,
这	心	,	和	是	,

被某种锋利的器具刺伤；其中两处伤口甚至刺穿了心脏，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kɔːz] ['ɪnstənt] [deθ] .

of	course	,	supposed	to	cause	instant	death	.
的	课程	,	据称	到	原因	立即的	死亡	.

当然，它本应导致立即死亡。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kən'tuːʒn] , [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

Besides	these	,	there	were	two	contusions	,	one	upon	the	back	of	the	head	,
除了	这些	,	那里	是	二	挫伤	,	一	之上	这	后退	的	这	头	,

除此之外，还有两处挫伤，一处在后脑勺。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'breɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊ] .

the	other	upon	the	forehead	,	with	a	slight	abrasion	of	the	eyebrow	.
这	其他	之上	这	前额	,	和	一个	轻微	磨损	的	这	眉	.

另一处在额头上，眉毛略有擦伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [tɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	large	lock	of	hair	torn	out	by	the	roots	at	the	front	of	the
那里	曾是	一个	大的	锁	的	头发	撕裂	出去	经过	这	根	在	这	正面	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

前额有一大绺头发连根拔起，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wɜːr; wər] [kʌt] .

and	the	palm	and	fingers	of	the	right	hand	were	cut	.
和	这	棕榈	和	手指	的	这	正确的	手	是	切	.

右手的手掌和手指都被割伤了。

[ðɪs] ['evɪdəns] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] , [ðə; ði]['dʒʊri] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer]

This	evidence	having	been	taken	,	the	jury	once	more	repaired	to	the	chamber	where
这	证据	拥有	到过	已采取	,	这	陪审团	一次	更多的	已修复	到	这	房间	在哪里

[ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] ,

the	body	lay	,
这	身体	躺	,

证据收集完毕后，陪审团再次来到停放尸体的房间。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [maɪ'njutnɪs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

and	proceeded	with	much	minuteness	to	examine	the	room	,	with	a	view
和	继续	和	很多	微小	到	检查	这	房间	,	和	一个	看法

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

to	ascertain	,	if	possible	,
到	探明	,	如果	可能的	,

然后他非常仔细地检查了房间，以便尽可能地确定：

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

more	particularly	the	exact	circumstances	of	the	murder	.
更多的	特别	这	精确的	情况	的	这	谋杀	.

更确切地说，是谋杀案发生的具体情况。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['skruːtəni][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ðeɪ]

The	result	of	this	elaborate	scrutiny	was	as	follows	:	—	The	deceased	,	they
这	结果	的	这	精心制作的	审查	曾是	作为	跟随	:	—	这	死者	,	他们

[kən'dʒektʃərd] ,

conjectured	,
推测	,

经过如此详尽的审查，结果如下：——他们推测，死者

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

had	fallen	asleep	in	his	easy	chair	,	and	,	while	he	was	unconscious	,
有	倒下	睡着了	在	他的	简单的	椅子	,	和	,	尽管	他	曾是	无意识	,

他躺在安乐椅上睡着了，在他昏迷不醒的时候，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd]['stoʊlən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [əˈtækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

the	murderer	had	stolen	into	the	room	,	and	,	before	attacking	his	victim	,
这	凶手	有	被盗	进入	这	房间	,	和	,	前	攻击	他的	受害者	,

凶手潜入房间，在袭击受害者之前，

[hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] - [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] .

had	secured	the	bedroom	-	door	upon	the	inside	.
有	安全	这	卧室	-	门	之上	这	里面	.

已从内部锁好卧室门。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːn] - [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

This	was	argued	from	the	non	-	discovery	of	blood	upon	the	handle	,
这	曾是	争论	从	这	非	-	发现	的	血	之上	这	处理	,

这是因为在把手上没有发现血迹而得出的结论。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

or	any	other	part	of	the	door	.
或者	任何	其他	部分	的	这	门	.

或门的任何其他部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [əˈproʊtʃt] [sɜːr] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	supposed	that	he	had	then	approached	Sir	Wynston	,	with	the
它	曾是	据称	那	他	有	然后	接近	先生	-	,	和	这

[vjuː] ['iːðər] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] ,

view	either	of	robbing	,
看法	任何一个	的	抢劫	,

当时人们认为他接近温斯顿爵士的目的可能是为了抢劫，

[ɔːr][ʌv; əv] ['məːdəriŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,

or	of	murdering	him	while	he	slept	,
或者	的	谋杀	他	尽管	他	睡着了	,

或者趁他熟睡时将他谋杀，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

and	that	the	deceased	had	awakened	just	after	he	had	reached	him	;
和	那	这	死者	有	觉醒	只是	后	他	有	达到	他	;

死者在他到达后不久就醒了过来；

[ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [inˈsjuːd] ,

that	a	brief	and	desperate	struggle	had	ensued	,
那	一个	简短的	和	绝望的	斗争	有	随后	,

随后发生了一场短暂而激烈的搏斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈseɪlənt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

in	which	the	assailant	had	struck	his	victim	with	his	fist	upon	the	forehead	,
在	哪个	这	袭击者	有	击	他的	受害者	和	他的	拳头	之上	这	前额	,

其中，袭击者用拳头击打了受害者的额头。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd]

and	having	stunned	him	,	had	hurriedly	clutched	him	by	the	hair	,	and
和	拥有	目瞪口呆	他	,	有	匆匆	紧握	他	经过	这	头发	,	和

[stæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] ,

stabbed	him	with	the	dagger	,
刺伤	他	和	这	匕首	,

她先是击晕了他，然后迅速抓住他的头发，用匕首刺向他。

[wɪtʃ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk]

which	lay	close	by	upon	the	chimneypiece	,	forcing	his	head	violently	against	the	back
哪个	躺	关闭	经过	之上	这	壁炉架	,	强制	他的	头	暴力	反对	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

of	the	chair	.
的	这	椅子	.

它就放在壁炉架上，猛地将他的头撞到椅背上。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

This	part	of	the	conjecture	was	supported	by	the	circumstance	of	there
这	部分	的	这	推测	曾是	有	经过	这	环境	的	那里

['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] ,

being	discovered	a	lock	of	hair	upon	the	ground	at	the	spot	,
存在	发现	一个	锁	的	头发	之上	这	地面	在	这	点	,

这一推测得到了现场地面上发现一缕头发这一事实的支持。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	a	good	deal	of	blood	.
和	一个	好的	交易	的	血	.

还有不少血。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['tʌmbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - [dɪ'kæntər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd]

The	carpet	,	too	,	was	tumbled	,	and	a	water	-	decanter	,	which	had	stood
这	地毯	,	也	,	曾是	翻滚	,	和	一个	水	-	醒酒器	,	哪个	有	站立

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [baɪ] ,

upon	the	table	close	by	,
之上	这	桌子	关闭	经过	,

地毯也翻倒了，旁边桌子上放着的水壶也散落一地。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['frægmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

was	lying	in	fragments	upon	the	floor	.
曾是	说谎	在	片段	之上	这	地面	.

碎成了几块，散落在地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [ðen] ['drægd] [ðə; ði][hæf] - ['laɪfləs]

It	was	supposed	that	the	murderer	had	then	dragged	the	half	-	lifeless
它	曾是	据称	那	这	凶手	有	然后	拖拽	这	一半	-	无生命

['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

body	to	the	bed	,
身体	到	这	床	,

人们推测，凶手随后将奄奄一息的尸体拖到了床上。

[wer] , ['hævɪŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [naɪf] ,

where	,	having	substituted	the	knife	,
在哪里	,	拥有	替代	这	刀	,

在那里，用刀替换了

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

which	he	had	probably	brought	to	the	room	in	the	same	pocket	from	which
哪个	他	有	大概	带来	到	这	房间	在	这	相同的	口袋	从	哪个

[ðə; ði] [bɔɪ] ['æftərwərdz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['dægər] ,

the	boy	afterwards	saw	him	take	the	dagger	,
这	男生	然后	锯	他	拿	这	匕首	,

他很可能就是把那东西放在同一个口袋里带进房间的，后来男孩看到他就是从那个口袋里掏出了匕首。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['iːðər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][ə'lɑːrm] — [pər'hæps][ðə; ði] ['muːvmənt]

he	dispatched	him	;	and	either	hearing	some	alarm	—	perhaps	the	movement
他	已派出	他	;	和	任何一个	听力	一些	警报	—	也许	这	移动

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

of	the	valet	in	the	adjoining	room	,
的	这	代客泊车	在	这	相邻的	房间	,

他派人去打发他；或许是听到了什么动静——也许是隔壁房间里男仆的动静，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] — [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

or	from	some	other	cause	—	he	dropped	the	knife	in	the	bed	,
或者	从	一些	其他	原因	—	他	掉落	这	刀	在	这	床	,

或者由于其他原因——他把刀掉在了床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	was	not	able	to	find	it	again	.
和	曾是	不是	有能力的	到	寻找	它	再次	.

之后再也没能找到它。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd]

The	wounds	upon	the	hand	of	the	dead	man	indicated	his	having	caught	and
这	伤口	之上	这	手	的	这	死的	男人	表明的	他的	拥有	捕捉	和

['strʌgld] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] .

struggled	to	hold	the	blade	of	the	weapon	with	which	he	was	assailed	.
挣扎	到	抓住	这	刀刃	的	这	武器	和	哪个	他	曾是	遭受攻击	.

死者手上的伤口表明他曾抓住并奋力抵抗袭击他的武器刀刃。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd] [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['boʊlstər] ,

The	impression	of	a	bloody	hand	thrust	under	the	bolster	,
这	印象	的	一个	血腥	手	推力	在下面	这	支撑	,

枕头下似乎藏着一只血淋淋的手，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] - ['hæbɪt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

where	it	was	Sir	Wynston's	habit	to	place	his	purse	and	watch	,
在哪里	它	曾是	先生	-	习惯	到	地方	他的	钱包	和	手表	,

温斯顿爵士习惯把他的钱包和手表放在那里。

[wen] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs]

when	making	his	arrangements	for	the	night	,	supplied	the	motive	of	this
什么时候	制作	他的	安排	为了	这	夜晚	,	供应	这	动机	的	这

['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trɑːsəti] .

otherwise	unaccountable	atrocity	.
否则	无法解释	暴行	.

在为当晚的安排做准备时，他透露了这起原本无法解释的暴行的动机。

['æftər][sʌm; səm] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['dʒʊri] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['wɪlf(ə)l] ['mɜːrdər]

After	some	brief	consultation	,	the	jury	agreed	upon	a	verdict	of	willful	murder
后	一些	简短的	咨询	,	这	陪审团	同意	之上	一个	判决	的	任性的	谋杀

[ə'genst] [dʒɑːn] ['mɜːrtn] ,

against	John	Merton	,
反对	约翰	默顿	,

经过短暂商议，陪审团一致裁定约翰·默顿犯有故意杀人罪。

[ə; eɪ] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːrənər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

a	finding	of	which	the	coroner	expressed	his	entire	approbation	.
一个	寻找	的	哪个	这	验尸官	表达	他的	全部的	赞许	.

验尸官对这一调查结果表示完全赞同。

['mɑːrstən] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [hæd; həd] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] ,

Marston	,	as	a	justice	of	the	peace	,	had	informations	,
马斯顿	,	作为	一个	正义	的	这	和平	,	有	信息	,

作为一名治安法官，马斯顿掌握了一些信息。

[im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər] , [swɔːrn]

embodying	the	principal	part	of	the	evidence	given	before	the	coroner	,	sworn
体现	这	主要的	部分	的	这	证据	给定	前	这	验尸官	,	宣誓

[ə'genst] ['mɜːrtn] ,

against	Merton	,
反对	默顿	,

包含了提交给验尸官的、针对默顿的宣誓证据的主要部分，

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] .

and	transmitted	a	copy	of	them	to	the	Home	Office	.
和	传输	一个	复制	的	他们	到	这	家	办公室	.

并将副本送交内政部。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ɔːfərd] ,

A	reward	for	the	apprehension	of	the	culprit	was	forthwith	offered	,
一个	报酬	为了	这	忧虑	的	这	罪魁祸首	曾是	立即	提供	,

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

but	for	some	months	without	effect	.
但	为了	一些	几个月	没有	影响	.

当局立即悬赏捉拿罪犯，但几个月过去了，仍未取得任何进展。

['mɑːrstən] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv] [sɜːr] - ['meni] [rɪ'leɪʃnz]

Marston	had	,	in	the	interval	,	written	to	several	of	Sir	Wynston's	many	relations
马斯顿	有	,	在	这	间隔	,	书面	到	一些	的	先生	-	许多	关系

, [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

,	announcing	the	catastrophe	,
,	宣布	这	灾难	,

在此期间，马斯顿曾写信给温斯顿爵士的几位亲戚，告知他们这场灾难。

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [steps] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑːdi]

and	requesting	that	steps	might	immediately	be	taken	to	have	the	body
和	请求	那	步骤	可能	立即地	是	已采取	到	有	这	身体

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

并要求立即采取措施移走尸体。

['miːnwaɪl] [ˌʌndə'teikəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

Meanwhile	undertakers	were	busy	in	the	chamber	of	death	.
同时	殡仪员	是	忙碌的	在	这	房间	的	死亡	.

与此同时，殡葬人员在灵柩室里忙碌着。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [liːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ɪn] ['siːdər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk]

The	corpse	was	enclosed	in	lead	,	and	that	again	in	cedar	,	and	a	great	oak
这	尸体	曾是	内	在	带领	,	和	那	再次	在	雪松	,	和	一个	伟大的	橡木

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

尸体先用铅包裹，铅又用雪松木包裹，最后套上一个巨大的橡木壳。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [klɔːθ] [ænd; ənd] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɪlt] [pleɪt] ,

covered	with	crimson	cloth	and	goldheaded	nails	,	and	with	a	gilt	plate	,
涵盖	和	赤红	布	和	-	指甲	,	和	和	一个	镀金	盘子	,

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

recording	the	age	,
记录	这	年龄	,

用深红色布料和金钉覆盖，并附有一块鎏金牌，上面记录着年龄。

['taɪt(ə)l] , & [siː] . & [siː] . , [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [wʌz; wəz] [skruːd] [daʊn] ['fɜːrmli] ['oʊvər] [ɔːl] .

title	,	&	c	.	&	c	.	,	of	the	deceased	,	was	screwed	down	firmly	over	all	.
标题	,	&	c	.	&	c	.	,	的	这	死者	,	曾是	螺丝	向下	牢牢	超过	全部	.

死者的头衔等等，都被牢牢地钉在了上面。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['eni] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɑːrstənz] ['letərz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

Nearly	a	fortnight	elapsed	before	any	reply	to	Marston's	letters	was	received	.
几乎	一个	两星期	过去	前	任何	回复	到	马斯顿	信件	曾是	已收到	.

将近两周后，马斯顿的信件才收到回复。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'pɪsl] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [eɪtʃ] — — , [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] - ['ʌŋk(ə)l] ,

A	short	epistle	at	last	arrived	from	Lord	H	—	—	,	the	late	Sir	Wynston's	uncle	,
一个	短的	书信	在	最后的	到达的	从	主	H	—	—	,	这	晚的	先生	-	叔叔	,

终于收到了一封来自已故温斯顿爵士的叔叔H——勋爵的简短信件，

['di:pli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] " [sæd][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'kɜ:rəns] , " [ænd; ənd] ['ædɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]
deeply regretting the " sad and inexplicable occurrence , " and adding , that the
深 后悔 这 " 伤心 和 无法解释的 发生 , " 和 添加 , 那 这
[wɪl] , [wɪtʃ] ,
will , which ,
将要 , 哪个 ,

对这起“令人悲痛且无法解释的事件”深表遗憾，并补充说，遗嘱中写道：

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , " [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d]
on receipt of the " distressing intelligence , " was immediately opened and read
在 收据 的 这 " 令人痛心 智力 , " 曾是 立即地 打开 和 读
,
,
,

收到“令人不安的情报”后，立即打开并阅读了该文件。

[kən'teɪnd] [noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wət'evər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sepəltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
contained no direction whatever respecting the sepulture of the deceased ,
包含 不 方向 任何 尊重 这 墓 的 这 死者 ,

其中完全没有关于死者安葬的任何指示。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['betər] [bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [æz; əz] ['mɑ:dɪstli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]
which had therefore better be completed as modestly and expeditiously as
哪个 有 所以 更好的 是 完全的 作为 谦虚地 和 迅速地 作为
['pɑ:səb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
possible , in the neighborhood ;
可能的 , 在 这 邻里 ;

因此，最好在附近尽可能简朴、迅速地完成这项工作；

[ænd; ənd] , [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [də'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] , & [si:] . ,
and , in conclusion , he directed that the accounts of the undertakers , & c . ,
和 , 在 结论 , 他 指导 那 这 账户 的 这 殡仪员 , & c . ,
[ɪm'plɔɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ə'keɪʒn] ,
employed upon the melancholy occasion ,
受雇 之上 这 忧郁 场合 ,

最后，他指示清算殡仪承办人等在这次悲惨场合的账目，

[maɪt] [bi:; bi] [sent] [ɪn][tu:; tə]['mɪstər] . ['skeltn] , [hu:] [hæd; həd]['kaɪndli] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [li:v]
might be sent in to Mr . Skelton , who had kindly undertaken to leave
可能 是 发送 在 到 先生 . 斯凯尔顿 , WHO 有 亲切地 已 到 离开
['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ,
London without any delay ,
伦敦 没有 任何 延迟 ,

或许可以寄给斯凯尔顿先生，他已好心承诺立即离开伦敦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kəm'pli:tɪŋ] [ði:z] [læst] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ,
for the purpose of completing these last arrangements , and who would ,
为了 这 目的 的 完成 这些 最后的 安排 , 和 WHO 会 ,

为了完成这些最后的安排，以及谁会这样做，

[ɪn] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] , [lɔ:rd] [eɪtʃ]
in any matter of business connected with the deceased , represent him , Lord H
在 任何 事情 的 商业 连接 和 这 死者 , 代表 他 , 主 H
一 一 ,
二 二 ,
一 一 ,

在任何与死者有关的事务中，请代表他，H——勋爵。

[æz; əz][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bærənət] .
as executor of the late baronet .
作为 遗嘱执行人 的 这 晚的 男爵 .

作为已故男爵的遗嘱执行人。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['skeltn] , [ə; eɪ] [wel] -

This	letter	was	followed	,	in	a	day	or	two	,	by	the	arrival	of	Skelton	,	a	well	-
这	信	曾是	随后	,	在	一个	天	或者	二	,	经过	这	到达	的	斯凯尔顿	,	一个	出色地	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

这封信寄出后一两天，衣着考究的斯凯尔顿就到了。

['læŋgwɪd] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['lʌndən] [tʌft] - ['hʌntər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['feɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

languid	,	impertinent	London	tuft	-	hunter	,	a	good	deal	faded	,	with	a	somewhat
慵懒的	,	无礼	伦敦	簇	-	猎人	,	一个	好的	交易	褪色	,	和	一个	有些

['sæloʊ] [ænd; ənd] ['pʌfi] [feɪs] ,

sallow	and	puffy	face	,
黄褐色	和	蓬松	脸	,

懒散、无礼的伦敦毛发猎人，头发褪色严重，脸色有些蜡黄浮肿。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['miːnnəs] , ['ɪnsələns] ,

charged	with	a	pleasant	combination	at	once	of	meanness	,	insolence	,
带电	和	一个	令人愉快的	组合	在	一次	的	卑鄙	,	傲慢	,

它融合了卑鄙、傲慢和无礼两种令人愉悦的特质。

[ænd; ənd] [ˌsenʃu'æləti] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][sɜːr] - ['pærəsaɪt] [maɪt] [hæv; həv]

and	sensuality	—	just	such	a	person	as	Sir	Wynston's	parasite	might	have
和	感官享受	—	只是	这样的	一个	人	作为	先生	-	寄生虫	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] .

been	expected	to	prove	.
到过	预期的	到	证明	.

以及感官享受——这正是温斯顿爵士的寄生虫可能展现出的那种特质。

[haʊ'evər] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

However	well	disposed	to	impress	the	natives	with	high	notions	of	his
然而	出色地	处置	到	令人印象深刻	这	本地人	和	高的	概念	的	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

extraordinary	refinement	and	importance	,
非凡的	精炼	和	重要性	,

然而，他却极力想用自己非凡的修养和重要性给当地人留下深刻印象。

[hiː; hi] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪn]['mɑːrstən] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

he	very	soon	discovered	that	,	in	Marston	,	he	had	stumbled	upon	a	man	of
他	非常	很快	发现	那	,	在	马斯顿	,	他	有	踉跄	之上	一个	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他很快发现，在马斯顿身上，他偶然遇到了一位见多识广的人。

[ænd; ənd][wʌn] ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .

and	one	thoroughly	versed	in	the	ways	and	characters	of	London	life	.
和	一	彻底	精通	在	这	方式	和	人物	的	伦敦	生活	.

并且对伦敦的生活方式和人物了如指掌。

['æftər][sʌm; səm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

After	some	ineffectual	attempts	,	therefore	,	to	overawe	and	astonish	his	host	,
后	一些	无效	尝试	,	所以	,	到	敬畏	和	震惊	他的	主持人	,

因此，在几次试图震慑和惊吓主人的尝试均告失败后，

['mɪstər] . ['skeltn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] ,

Mr	.	Skelton	became	aware	of	the	fruitlessness	of	the	effort	,
先生	.	斯凯尔顿	成为	意识到的	的	这	无果	的	这	努力	,

斯凯尔顿先生意识到这项努力毫无意义。

[ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] .

and	condescended	to	abate	somewhat	of	his	pretensions	.
和	居高临下的	到	减弱	有些	的	他的	虚荣心	.

他纡尊降贵，稍微收敛了自己的傲慢。

['mɑːrstən][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Marston	could	not	avoid	inviting	this	person	to	pass	the	night	at	his	house	,
马斯顿	可以	不是	避免	邀请	这	人	到	经过	这	夜晚	在	他的	房子	,

马斯顿无法拒绝邀请这个人到他家过夜。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]

an	invitation	which	was	accepted	,	of	course	;	and	next	morning	,	after	a
一个	邀请	哪个	曾是	公认	,	的	课程	;	和	下一个	早晨	,	后	一个

[leɪt] ['brekfəst] , ['mɪstər] . ['skeltn] [əb'zɜːrvd] ,

late	breakfast	,	Mr	.	Skelton	observed	,
晚的	早餐	,	先生	.	斯凯尔顿	观察到	,

当然，这个邀请被接受了；第二天早上，在享用了一顿丰盛的早餐后，斯凯尔顿先生说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] — " [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɑːdi] — [pʊr] ['bɝːkli] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ]

with	a	yawn	—	"	And	now	,	about	this	body	—	poor	Berkley	!	—	what	do	you
和	一个	打哈欠	—	"	和	现在	,	关于	这	身体	—	贫穷的	伯克利	!	—	什么	做	你

[prə'poʊz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

propose	to	do	with	him	?	"
提出	到	做	和	他	?	"

他打了个哈欠——“那么现在，关于这具尸体——可怜的伯克利！——你们打算怎么处置他呢？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['draɪli] .

"	I	have	no	proposition	to	make	,	"	said	Marston	,	drily	.
"	我	有	不	主张	到	制作	,	"	说	马斯顿	,	干巴巴地	.

“我没有什么建议要提出，”马斯顿冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr]

"	It	is	no	affair	of	mine	,	except	that	the	body	may	be	removed	without	more
"	它	是	不	事务	的	矿	,	除了	那	这	身体	可能	是	已移除	没有	更多的

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

“这与我无关，只是希望尸体能尽快被移走。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['ɔːfər] . "

I	have	no	suggestion	to	offer	.	"
我	有	不	建议	到	提供	.	"

我没有什么建议可以提出。

" [eɪtʃ] — — - [es]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['berid] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt][æz; əz] [meɪ]

"	H	—	—	'	s	notion	was	to	have	him	buried	as	near	the	spot	as	may
"	H	—	—	-	s	概念	曾是	到	有	他	埋葬	作为	靠近	这	点	作为	可能

[biː; bi] , " [sed] ['skeltn] .

be	,	"	said	Skelton	.
是	,	"	说	斯凯尔顿	.

“H——的想法是尽可能把他埋葬在离原址近的地方，”斯凯尔顿说。

['mɑːrstən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Marston	nodded	.
马斯顿	点头	.

马斯顿点了点头。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [vɔ:lt] , [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'meɪn] , [ə; eɪ]['fæməli] ['beriəl] - [pleɪs] ? ?

| | | |

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] .

he	would	have	thought	quite	consistent	with	politeness	.
他	会	有	想法	相当	持续的	和	礼貌	.

他认为这完全符合礼貌的原则。

" [pər'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['skeltn] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Perhaps	,	"	replied	Skelton	,	for	want	of	something	better	to	say	,
"	也许	,	"	回复	斯凯尔顿	,	为了	想	的	某物	更好的	到	说	,

“或许吧，”斯凯尔顿答道，因为他实在想不出更好的话来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæləs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['levəti] ;

and	with	a	callous	sort	of	levity	;
和	和	一个	冷酷	种类	的	轻浮	;

带着一种冷酷的轻佻态度；

" [pər'hæps][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][aɪ'diːə] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] — [ðæt] ['məːdəd] [men] [kɑːnt] [rest] [ɪn]

"	perhaps	you	hold	the	idea	—	some	people	do	—	that	murdered	men	can't	rest	in
"	也许	你	抓住	这	主意	—	一些	人们	做	—	那	被谋杀	男人	不能	休息	在

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['mɜːdəəz] [hæv; həv]['ekspiːˌeɪtid][ðer; ðər] [gɪlt] ?

their	graves	until	their	murderers	have	expiated	their	guilt	?
他们的	坟墓	直到	他们的	杀人犯	有	已过期	他们的	有罪	?

“或许你认为——有些人确实认为——被谋杀的人只有在凶手赎清罪孽后才能安息？”

" ['mɑːrstən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Marston	made	no	reply	,
"	马斯顿	制成	不	回复	,

马斯顿没有作任何回应。

[bʌt; bət] [ʃɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lʊrɪd] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

but	shot	two	or	three	lurid	glances	from	under	his	brow	at	the	speaker	.
但	射击	二	或者	三	骇人的	眼神	从	在下面	他的	眉头	在	这	扬声器	.

但他却从眉下瞥了演讲者两三眼，眼神猥亵。

" [wel] , [ðen] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [kən'tɪnjuːd] ['skeltn] , ['indələntli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [θiːm] , " [ɪf]

"	Well	,	then	,	at	all	events	,	"	continued	Skelton	,	indolently	resuming	his	theme	,	"	if
"	出色地	,	然后	,	在	全部	活动	,	"	持续	斯凯尔顿	,	懒散地	恢复	他的	主题	,	"	如果

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ,

you	decline	your	assistance	,
你	衰退	你的	协助	,

“那么，无论如何，”斯凯尔顿懒洋洋地继续他的话题，“如果你拒绝提供帮助，

[meɪ] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ?

may	I	,	at	least	,	hope	for	your	advice	?
可能	我	,	在	至少	,	希望	为了	你的	建议	?

我至少可以期待您的建议吗?

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Knowing	nothing	of	this	country	,
会心	没有什么	的	这	国家	,

对这个国家一无所知，

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːdi] [kən'veid] ?

I	would	ask	you	whither	you	would	recommend	me	to	have	the	body	conveyed	?
我	会	问	你	往哪里去	你	会	推荐	我	到	有	这	身体	传递	?

"

"
"

我想请问，您建议我把遗体运往哪里?

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [sed] [ˈmɑːrstən] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

"	I	don't	care	to	advise	in	the	matter	,	"	said	Marston	;	"	but	if	I	were
"	我	不	关心	到	建议	在	这	事情	,	"	说	马斯顿	;	"	但	如果	我	是

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] ,

directing	,
导演	,

“我不想就此事提出建议，”马斯顿说；“但如果由我来指导，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ˈberid] [ɪn] [ˈtʃestər] .

I	should	have	the	remains	buried	in	Chester	.
我	应该	有	这	遗迹	埋葬	在	切斯特	.

我应该把遗骸葬在切斯特。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [taɪm] ,

It	is	not	more	than	twenty	miles	from	this	;	and	if	,	at	any	future	time	,
它	是	不是	更多的	比	二十	英里	从	这	;	和	如果	,	在	任何	未来	时间	,

离这里不超过二十英里；而且如果将来某个时候，

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]

his	family	should	desire	to	remove	the	body	,	it	could	be
他的	家庭	应该	欲望	到	消除	这	身体	,	它	可以	是

[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [frʌm; frəm] [ðens] .

effected	more	easily	from	thence	.
受影响	更多的	容易地	从	因此	.

如果他的家人希望移走尸体，从那里移走尸体可能会更容易。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈsaɪd] . "

But	you	can	decide	.	"
但	你	能	决定	.	"

但你可以自己决定。

" [ɪˈgæd] !

"	Egad	!
"	哎呀	!

“哎呀！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈskeltn] ,

I	believe	you	are	right	,	"	said	Skelton	,
我	相信	你	是	正确的	,	"	说	斯凯尔顿	,

“我相信你是对的，”斯凯尔顿说。

[glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ;

glad	to	be	relieved	of	the	trouble	of	thinking	about	the	matter	;
高兴的	到	是	松了口气	的	这	麻烦	的	思维	关于	这	事情	;

很高兴终于不用再为此事烦恼了；

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .

"	and	I	shall	take	your	advice	.
"	和	我	将	拿	你的	建议	.

我会听从你的建议。

" [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] , [wɪˈðɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]

"	In	accordance	with	this	declaration	the	body	was	,	within	four	-	and	-	twenty
"	在	根据	和	这	宣言	这	身体	曾是	,	之内	四	-	和	-	二十

[ˈaʊərz] , [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˈtʃestər] , [ænd; ənd] [ˈberid] [ðer; ðər] ,

hours	,	removed	to	Chester	,	and	buried	there	,
小时	,	已移除	到	切斯特	,	和	埋葬	那里	,

“根据这份声明，尸体在24小时内被运往切斯特，并安葬在那里。”

['mɪstər] . ['skeltn] [ə'tendɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][sɜːr] - ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [frendz]

Mr	.	Skelton	attending	on	behalf	of	Sir	Wynston's	numerous	and	afflicted	friends
先生	.	斯凯尔顿	参加	在	代表	的	先生	-	很多的	和	受苦的	朋友们

[ænd; ənd] ['relətɪvz] .

and	relatives	.
和	亲属	.

斯凯尔顿先生代表温斯顿爵士众多受苦受难的朋友和亲属出席。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːteikiz] [fɔːr; fər] [wɪʧ] [taɪm] [brɪŋz] [noʊ] ['hiːlɪŋ] ; [neɪ] ,

There	are	certain	heartaches	for	which	time	brings	no	healing	;	nay	,
那里	是	肯定	心痛	为了	哪个	时间	带来	不	康复	;	不	,

有些心痛，时间并不能治愈；不，

[wɪʧ] [groʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɔːrər][ænd; ənd] ['fɪrsər] [æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [roʊl][ɑːn] ; [ʌv; əv] [ðɪs]

which	grow	but	the	sorer	and	fiercer	as	days	and	years	roll	on	;	of	this
哪个	生长	但	这	更痛	和	更凶猛	作为	天	和	年	卷	在	;	的	这

[kaɪnd] , [pər'hæps] ,

kind	,	perhaps	,
种类	,	也许	,

随着岁月流逝，这些伤痛只会愈演愈烈；或许就是这类伤痛。

[wɜːr; wər][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [wɪʧ] [naʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrstən]

were	the	stern	and	bitter	feelings	which	now	darkened	the	face	of	Marston
是	这	船尾	和	苦的	情怀	哪个	现在	变暗	这	脸	的	马斯顿

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pər'peʧuəl] [gluːm] .

with	an	almost	perpetual	gloom	.
和	一个	几乎	永久	愁云	.

那些严厉而痛苦的情绪，如今让马斯顿的脸上笼罩着几乎永恒的阴郁。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌn'soʊʃl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

His	habits	became	even	more	unsocial	than	before	.
他的	习惯	成为	甚至	更多的	不善交际	比	前	.

他的习惯比以前更加不合群了。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

The	society	of	his	son	he	no	longer	seemed	to	enjoy	.
这	社会	的	他的	儿子	他	不	更长	似乎	到	享受	.

他似乎不再喜欢和儿子待在一起了。

[lɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri]['ræmbəlz][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [dɪ'meɪn] [kən'sʊmd] [ðə; ði]

Long	and	solitary	rambles	in	his	wild	and	extensive	demesne	consumed	the
长的	和	孤	漫谈	在	他的	荒野	和	广泛的	领地	消耗	这

['lɪstləs] ['aʊərz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ;

listless	hours	or	his	waking	existence	;
蔫	小时	或者	他的	醒来	存在	;

漫长而孤独的漫步在他广袤无垠的领地中，消磨了他清醒时百无聊赖的时光；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [pri'ventid] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] , [ə'pɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv]

and	when	the	weather	prevented	this	,	he	shut	himself	up	,	upon	pretence	of
和	什么时候	这	天气	阻止	这	,	他	关闭	他自己	向上	,	之上	虚伪	的

['bɪznəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

business	,	in	his	study	.
商业	,	在	他的	学习	.

当天气不允许外出时，他就以办事为由把自己关在书房里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

He	had	not	,	since	the	occasion	we	have	already	mentioned	,
他	有	不是	,	自从	这	场合	我们	有	已经	提及	,

自我们前面提到的那件事之后，他就没有再发生过这种情况了。

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] .

referred	to	the	intended	departure	of	Mademoiselle	de	Barras	.
指	到	这	故意的	离开	的	小姐	德	巴拉斯	.

指的是巴拉斯小姐的离任计划。

[truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Truth	to	say	,
真相	到	说	,

说实话，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd]

his	feelings	with	respect	to	that	young	lady	were	of	a	conflicting	and
他的	情怀	和	尊重	到	那	年轻的	女士	是	的	一个	冲突	和

[mɪ'stɪriəs] [kaɪnd] ;

mysterious	kind	;
神秘	种类	;

他对那位年轻女士的感情既矛盾又神秘；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

and	as	often	as	his	dark	thoughts	wandered	to	her	(	which	,	indeed	,
和	作为	经常	作为	他的	黑暗的	想法	漫步	到	她	(	哪个	,	的确	,

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪ'nʌf]) ,

was	frequently	enough	)	,
曾是	频繁地	足够的	)	,

而且每当他的阴暗思绪飘向她时（事实上，这种情况相当频繁），

[hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [səs'piʃənz]

his	muttered	exclamation	seemed	to	imply	some	painful	and	horrible	suspicions
他的	低声说道	感叹	似乎	到	意味着	一些	痛苦	和	可怕	怀疑

[rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .

respecting	her	.
尊重	她	.

他低声惊呼，似乎暗示着他对她怀有一些痛苦而可怕的怀疑。

" [jes] , " [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [laɪt] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] ,

"	Yes	,	"	he	would	mutter	,	"	I	thought	I	heard	your	light	foot	upon	the	lobby	,
"	是的	,	"	他	会	低声	,	"	我	想法	我	听到	你的	光	脚	之上	这	大厅	,

“是的，”他会低声嘟囔，“我好像听到你轻盈的脚步声出现在大厅里。”

[ɑːn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [naɪt] .

on	that	accursed	night	.
在	那	被诅咒的	夜晚	.

在那个该死的夜晚。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] .

Well	,	it	may	have	been	,	but	assuredly	a	strange	fancy	.
出色地	,	它	可能	有	到过	,	但	当然	一个	奇怪的	想要	.

或许真是如此，但这无疑是一种奇怪的幻想。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ['wʊmən] .

I	cannot	comprehend	that	woman	.
我	不能	理解	那	女士	.

我无法理解那个女人。

[ʃiː; ʃi] ['bæflz] [maɪ] ['skruːtəni] .

She	baffles	my	scrutiny	.
她	挡板	我的	审查	.

她让我百思不得其解。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [ˌʌndər'stænd] ,

I	have	looked	into	her	face	with	an	eye	she	might	well	understand	,
我	有	看起来	进入	她	脸	和	一个	眼睛	她	可能	出色地	理解	,

我曾用一种她或许能够理解的眼神凝视着她的脸。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sə'spekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kɑːm][ænd; ənd]

were	it	indeed	as	I	sometimes	suspect	,	and	she	has	been	calm	and
是	它	的确	作为	我	有时	怀疑	,	和	她	有	到过	冷静的	和

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

如果真如我有时所怀疑的那样，她一直保持冷静，无动于衷。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ; [stɪl] — [daʊt] , [daʊt] , ['hɪdiəs] [daʊt] ! — [ɪz]

I	have	watched	and	studied	her	;	still	—	doubt	,	doubt	,	hideous	doubt	!	—	is
我	有	观看	和	研究	她	;	仍然	—	怀疑	,	怀疑	,	可怕	怀疑	!	—	是

我观察研究过她；然而——疑虑，疑虑，可怕的疑虑！——依然存在

[ʃiː; ʃi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ɔːr] — [ə; eɪ]['taɪgrəs] ?

she	what	she	seems	,	or	—	a	tigress	?
她	什么	她	似乎	,	或者	—	一个	母老虎	?

她究竟是她表面看起来的那样，还是——一只母老虎?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	Mrs	.	Marston	,	on	the	other	hand	,
"	太太	.	马斯顿	,	在	这	其他	手	,

“另一方面，马斯顿夫人……”

[prəʊ'kræstəˌneɪtid][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tæsk][ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel]

procrastinated	from	day	to	day	the	painful	task	of	announcing	to	Mademoiselle
拖延症	从	天	到	天	这	痛苦	任务	的	宣布	到	小姐

[diː] ['bærəs] [ðə; ði][stɜːrn] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

de	Barras	the	stern	message	with	which	she	had	been	charged	by	her	husband	.
德	巴拉斯	这	船尾	信息	和	哪个	她	有	到过	带电	经过	她	丈夫	.

她日复一日地拖延着向德·巴拉斯小姐宣布她丈夫交给她的严厉消息的痛苦任务。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And	thus	several	weeks	had	passed	,	and	she	began	to	think	that	his
和	因此	一些	周	有	通过了	,	和	她	开始	到	思考	那	他的

['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

silence	upon	the	subject	,
沉默	之上	这	主题	,

就这样，几个星期过去了，她开始觉得他对这个问题保持沉默，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['leɪdi][æt; ət] ['brekfəst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

notwithstanding	his	seeing	the	young	French	lady	at	breakfast	every	morning	,
虽然	他的	看到	这	年轻的	法语	女士	在	早餐	每一个	早晨	,

尽管他每天早上吃早餐时都能见到那位年轻的法国女士，

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tæsɪt][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz]

amounted	to	a	kind	of	tacit	intimation	that	the	sentence	of	banishment	was
金额	到	一个	种类	的	默契	暗示	那	这	句子	的	流放	曾是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

not	to	be	carried	into	immediate	execution	,
不是	到	是	携带	进入	即时	执行	,

这相当于一种默许，暗示流放判决不会立即执行。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kept] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'fendər] .

but	to	be	kept	suspended	over	the	unconscious	offender	.
但	到	是	保留	暂停	超过	这	无意识	罪犯	.

但要一直悬停在失去意识的罪犯上方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [hɜːrs] [ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]

It	was	now	six	or	eight	weeks	since	the	hearse	carrying	away	the	remains	of
它	曾是	现在	六	或者	八	周	自从	这	灵车	携带	离开	这	遗迹	的

[ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [sɜːr] - [ˈbɝːkli] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈævənuː] ;

the	ill	-	fated	Sir	Wynston	Berkley	had	driven	down	the	dusky	avenue	;
这	患病的	-	命中注定	先生	-	伯克利	有	驱动	向下	这	昏暗	大街	;

距离载着不幸的温斯顿·伯克利爵士遗体的灵车驶过昏暗的大道已经过去了六到八周；

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɑːrstən] [ˈgluːmɪli] [trɑːd][ðə; ði]

the	autumn	was	deepening	into	winter	,	and	as	Marston	gloomily	trod	the
这	秋天	曾是	加深	进入	冬天	,	和	作为	马斯顿	阴郁地	践踏	这

[wʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈfɔːrɪst] ,

woods	of	Gray	Forest	,
树林	的	灰色的	森林	,

秋意渐浓，冬日渐逝，马斯顿忧郁地漫步在格雷森林的林间。

[ðə; ði] [ˈwɪðərd] [liːvz] [wɜːrl] [ˈdrɪrəli] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæθweɪ] ,

the	withered	leaves	whirled	drearily	along	his	pathway	,
这	干枯	树叶	旋转	沉闷地	沿着	他的	路径	,

枯萎的落叶沿着他的小路凄凉地飞舞着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌsts] [ðæt] [swei] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈbræntʃɪz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd]

and	the	gusts	that	swayed	the	mighty	branches	above	him	were	rude	and
和	这	阵风	那	摇摆	这	强大的	分支	多于	他	是	粗鲁的	和

[ʌnˈdʒiːniəl] .

ungenial	.
不友善的	.

吹动他头顶粗壮树枝的狂风粗暴而刺耳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]['sɑːmbər] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	was	a	bleak	and	somber	day	,	and	as	he	broke	into	a	long
它	曾是	一个	苍凉	和	忧郁	天	,	和	作为	他	打破	进入	一个	长的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] ['vɪstə] ,

and	picturesque	vista	,
和	如画	景色	,

这是一个阴沉沉的日子，当他走进去时，眼前展现出一幅绵长而风景如画的景象。

[diːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [sɪˈkwestərd] [wʊdz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

deep	among	the	most	sequestered	woods	,	he	suddenly	saw	before	him	,
深的	之中	这	最多	隔离	树林	,	他	突然	锯	前	他	,

在最偏僻的树林深处，他突然看到眼前的一切：

[ænd; ənd] ['skersli] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

and	scarcely	twenty	paces	from	the	spot	on	which	he	stood	,	an	apparition	,
和	几乎	二十	步幅	从	这	点	在	哪个	他	站立	,	一个	幻影	,

离他站立的地方不到二十步，就出现了一个幻影，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ˌæbsəˈluːtli] [froʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	for	some	moments	absolutely	froze	him	to	the	earth	.
哪个	为了	一些	时刻	绝对地	冻住了	他	到	这	地球	.

那一瞬间，他仿佛被冻住了一般，动弹不得。

['træv(ə)l] - [sɔɪld] , ['tætərd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [dʒɑːn] ['mɜːrtn] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [stʊd]

Travel	-	soiled	,	tattered	,	pale	,	and	wasted	,	John	Merton	,	the	murderer	,	stood
旅行	-	脏的	,	破烂	,	苍白	,	和	浪费	,	约翰	默顿	,	这	凶手	,	站立

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

约翰·默顿，这个杀人犯，浑身尘土，衣衫褴褛，脸色苍白，面容憔悴，就站在他面前。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

He	did	not	exhibit	the	smallest	disposition	to	turn	about	and	make	his	escape	.
他	做过	不是	展览	这	最小	处置	到	转动	关于	和	制作	他的	逃脱	.

他丝毫没有转身逃跑的念头。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] ,

On	the	contrary	,	he	remained	perfectly	motionless	,
在	这	相反	,	他	剩余	完美	静止不动	,

相反，他却一动不动。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈmæstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [geɪz] .

looking	upon	his	former	master	with	a	wild	and	sorrowful	gaze	.
寻找	之上	他的	以前的	掌握	和	一个	荒野	和	悲伤	目光	.

他用狂野而悲伤的目光望着他以前的主人。

[ˈmɑːrstən] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,

Marston	twice	or	thrice	essayed	to	speak	;	his	face	was	white	as	death	,
马斯顿	两次	或者	三次	尝试	到	说话	;	他的	脸	曾是	白色的	作为	死亡	,

马斯顿两三次试图开口说话；他的脸色惨白如死人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [ˈbærənət] [hɪmˈself] ,

and	had	he	beheld	the	specter	of	the	murdered	baronet	himself	,
和	有	他	观看	这	幽灵	的	这	被谋杀	男爵	他自己	,

如果他亲眼目睹了被谋杀的男爵的幽灵，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈgɑːs(t)li] [ˈhɔːrər] .

he	could	not	have	met	the	sight	with	a	countenance	of	ghastlier	horror	.
他	可以	不是	有	遇见	这	视线	和	一个	面容	的	更可怕的	恐怖	.

他看到眼前的景象，脸上露出了极其恐怖的表情。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɜːrtn] , [ˈdɔːgɪdli] .

"	Take	me	,	sir	,	"	said	Merton	,	doggedly	.
"	拿	我	,	先生	,	"	说	默顿	,	顽强地	.

“带我走吧，先生，”默顿固执地说。

[stɪl] [ˈmɑːrstən] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

Still	Marston	did	not	stir	.
仍然	马斯顿	做过	不是	搅拌	.

马斯顿依然一动不动。

" [əˈrest] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ɪn] [ˈgɑːdz] [neɪm] !

"	Arrest	me	,	sir	,	in	God's	name	!
"	逮捕	我	,	先生	,	在	神的	姓名	!

“先生，以上帝的名义逮捕我吧！”

[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

here	I	am	,	"	he	repeated	,	dropping	his	arms	by	his	side	;
这里	我	是	,	"	他	重复	,	下降	他的	武器	经过	他的	边	;

“我在这里，”他重复道，双臂垂在身侧；

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [werˈevər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] . "

"	I'll	go	with	you	wherever	you	tell	me	.	"
"	患病的	去	和	你	无论	你	告诉	我	.	"

“你让我去哪儿，我就去哪儿。”

" [ˈmɜːrdərər] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [ˈhɔːrər] , " [ˈmɜːrdərər] —

"	Murderer	!	"	cried	Marston	,	with	a	sudden	burst	of	furious	horror	,	"	murderer	—
"	凶手	!	"	哭	马斯顿	,	和	一个	突然	爆裂	的	狂怒	恐怖	,	"	凶手	—

[əˈsæsn] — [ˈmɪskriənt] — [teɪk] [ðæt] !

assassin	—	miscreant	—	take	that	!
刺客	—	恶棍	—	拿	那	!

“凶手！”马斯顿突然怒吼道，“凶手——刺客——恶棍——吃我一拳！”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	And	,	as	he	spoke	,
"	和	,	作为	他	辐	,

“而且，就在他说话的时候，

[hiː; hi] [disˈtʃaːdʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði]

he	discharged	one	of	the	pistols	he	always	carried	about	him	full	at	the
他	出院	一	的	这	手枪	他	总是	携带	关于	他	满的	在	这

['retʃɪd] [mæn] .

wretched	man	.
可怜	男人	.

他朝那个可怜的男人开了一枪，那是他一直随身携带的手枪，子弹已经打满了。

[ðə; ði] [ʃaːt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪˈfekt] ,

The	shot	did	not	take	effect	,
这	射击	做过	不是	拿	影响	,

这一枪没有生效。

[ænd; ənd] ['mɜːrtn] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['dʒestʃər] [bʌt; bət][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]

and	Merton	made	no	other	gesture	but	to	clasp	his	hands	together	,	with
和	默顿	制成	不	其他	手势	但	到	搭扣	他的	双手	一起	,	和

[æn; ən]['ægənaɪzd] ['preʃər] ,

an	agonized	pressure	,
一个	痛苦的	压力	,

默顿没有做任何其他动作，只是痛苦地紧紧地攥着双手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

while	his	head	sunk	upon	his	breast	.
尽管	他的	头	沉没	之上	他的	胸部	.

他的头垂在胸前。

" [ʃuːt] [ˌem 'iː] ; [ʃuːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] ; " [kɪl] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] :

"	Shoot	me	;	shoot	me	,	"	he	said	hoarsely	;	"	kill	me	like	a	dog	:
"	射击	我	;	射击	我	,	"	他	说	沙哑地	;	"	杀	我	喜欢	一个	狗	:

“开枪打死我；开枪打死我，”他沙哑地说；“像杀狗一样杀了我：”

['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

better	for	me	to	be	dead	than	what	I	am	.
更好的	为了	我	到	是	死的	比	什么	我	是	.

我宁愿死去也不愿继续这样下去。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrstənz] ['pɪst(ə)l][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [riːtʃt] [ə'nʌðər] [ɪr] ;

"	The	report	of	Marston's	pistol	had	,	however	,	reached	another	ear	;
"	这	报告	的	马斯顿	手枪	有	,	然而	,	达到	其他	耳朵	;

然而，马斯顿的手枪声却传到了另一个人的耳中；

[ænd; ənd][ɪts] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['siːst] [tuː; tə]['vaɪbreɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

and	its	ringing	echoes	had	hardly	ceased	to	vibrate	among	the	trees	,
和	它是	铃声	回声	有	几乎	停止	到	颤动	之中	这	树木	,

它的回声几乎从未停止过在树林间回荡。

[wen] [ə; eɪ][stɜːrn] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['breθləs] [ænd; ənd]

when	a	stern	shout	was	heard	not	fifty	yards	away	,	and	,	breathless	and
什么时候	一个	船尾	喊	曾是	听到	不是	五十	码	离开	,	和	,	喘不过气	和

[ə'meɪzd] ,

amazed	,
惊叹	,

这时，不到五十码外传来一声严厉的喊叫，他气喘吁吁，惊愕不已。

[tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

Charles	Marston	sprang	to	the	place	.
查尔斯	马斯顿	弹簧	到	这	地方	.

查尔斯·马斯顿立刻赶到了那里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['mɜːrtn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə]

His	father	looked	from	Merton	to	him	,	and	from	him	again	to
他的	父亲	看起来	从	默顿	到	他	,	和	从	他	再次	到

['mɜːrtn] ,

Merton	,
默顿	,

他父亲的目光从默顿转向他，又从他转向默顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] [skaʊl] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	a	guilty	and	stupefied	scowl	,	still	holding	the	smoking	pistol	in	his	hand	.
和	一个	有罪的	和	目瞪口呆	皱眉头	,	仍然	保持	这	吸烟	手枪	在	他的	手	.

他脸上带着愧疚和茫然的表情，手里仍然拿着冒着烟的手枪。

" [wʌt] — [haʊ] !

"	What	—	how	!
"	什么	—	如何	!

“什么——怎么会这样！

[gʊd] [gɑːd] — ['mɜːrtn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [tʃɑːrlz] .

Good	God	—	Merton	!	"	ejaculated	Charles	.
好的	上帝	—	默顿	!	"	射精	查尔斯	.

“我的天哪——默顿！”查尔斯惊呼道。

" [aɪ] , [sɜːr] , ['mɜːrtn] ; ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Aye	,	sir	,	Merton	;	ready	to	go	to	gaol	,	or	wherever	you	will	,	"	said	the	man	,
"	是的	,	先生	,	默顿	;	准备好	到	去	到	监狱	,	或者	无论	你	将要	,	"	说	这	男人	,

['rekləsli] .

recklessly	.
鲁莽地	.

“是的，先生，默顿；我准备好去监狱，或者您想让我去的任何地方，”那人鲁莽地说。

" [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ; [ə; eɪ]['mædmən] ; [dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] ['mɑːrstən] , [skers] ['ɔːdəbli] ,

"	A	murderer	;	a	madman	;	don't	believe	him	,	"	muttered	Marston	,	scarce	audibly	,
"	一个	凶手	;	一个	狂人	;	不	相信	他	,	"	低声说道	马斯顿	,	稀少	可听见的	,

“一个杀人犯；一个疯子；别相信他，”马斯顿低声嘟囔着，声音几乎听不见。

[wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][wæks] .

with	lips	as	white	as	wax	.
和	嘴唇	作为	白色的	作为	蜡	.

嘴唇白得像蜡一样。

" [duː][juː; jʊ] [sə'rendər] [jɔːr'self] , ['mɜːrtn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stɜːrnli] , [əd'vænsɪŋ]

"	Do	you	surrender	yourself	,	Merton	?	"	demanded	the	young	man	,	sternly	,	advancing
"	做	你	投降	你自己	,	默顿	?	"	要求	这	年轻的	男人	,	严厉地	,	前进

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

“默顿，你投降吗？”年轻人厉声问道，同时向他走去。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] , " [ri'spɔndid] [hiː; hi] ,

"	Yes	,	sir	;	I	desire	nothing	more	;	God	knows	I	wish	to	die	,	"	responded	he	,
"	是的	,	先生	;	我	欲望	没有什么	更多的	;	上帝	知道	我	希望	到	死	,	"	回应	他	,

“是的，先生；我别无所求；上帝知道我一心求死，”他回答道。

[dɪ'sperɪŋli] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [miːt] [tʃɑːrlz] .

despairingly	,	and	advancing	slowly	to	meet	Charles	.
绝望地	,	和	前进	缓慢地	到	见面	查尔斯	.

他绝望地缓缓走向查尔斯。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [jʌŋ] ['mɑːrstən] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , " [kʌm] ['kwaɪətli][tuː; tə]

"	Come	,	then	,	"	said	young	Marston	,	seizing	him	by	the	collar	,	"	come	quietly	to
"	来	,	然后	,	"	说	年轻的	马斯顿	,	抓住	他	经过	这	衣领	,	"	来	悄悄	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“来吧，”年轻的马斯顿说着，抓住他的衣领，“安静地进屋去。”

['gɪlti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Guilty	and	unhappy	man	,	you	are	now	my	prisoner	,	and	,	depend	upon	it	,
有罪的	和	不开心	男人	,	你	是	现在	我的	囚犯	,	和	,	依赖	之上	它	,

有罪又不幸的人啊，你现在是我的囚犯了，而且，我保证，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] . "

I	shall	not	let	you	go	.	"
我	将	不是	让	你	去	.	"

我不会放你走的。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	don't	want	to	go	,	I	tell	you	,	sir	.
"	我	不	想	到	去	,	我	告诉	你	,	先生	.

“我不想去，先生，我告诉您。”

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tə'deɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	traveled	fifteen	miles	today	,	to	come	here	and	give	myself	up	to	the
我	有	旅行	十五	英里	今天	,	到	来	这里	和	给	我	向上	到	这

['mæstər] . "

master	.	"
掌握	.	"

我今天走了十五英里路，来到这里，将自己献给主人。

" [ə'kɜːrsɪd] ['mædmən] , " [sed] ['mɑːrstən] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd]

"	Accursed	madman	,	"	said	Marston	unconsciously	,	gazing	at	the	prisoner	;	and
"	被诅咒的	狂人	,	"	说	马斯顿	不知不觉	,	凝视	在	这	囚犯	;	和

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] ,

then	suddenly	rousing	himself	,
然后	突然	振奋人心的	他自己	,

“该死的疯子，”马斯顿下意识地说道，目光落在囚犯身上；然后他突然回过神来，

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , ['mɪskriənt] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] — — ,

he	said	,	"	Well	,	miscreant	,	you	wish	to	die	,	and	,	by	—	—	,
他	说	,	"	出色地	,	恶棍	,	你	希望	到	死	,	和	,	经过	—	—	,

他说：“好啊，恶棍，你想死，而且，以——的名义，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] . "

you	are	in	a	fair	way	to	have	your	wish	.	"
你	是	在	一个	公平的	方式	到	有	你的	希望	.	"

你很有可能实现你的愿望。

" [soʊ] [best] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dɔːgɪdli] .

"	So	best	,	"	said	the	man	,	doggedly	.
"	所以	最好的	,	"	说	这	男人	,	顽强地	.

“那就这样吧，”那人固执地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [greɪv] ;

"	I	don't	want	to	live	;	I	wish	I	was	in	my	grave	;
"	我	不	想	到	居住	;	我	希望	我	曾是	在	我的	严重	;

“我不想活了；我宁愿躺在坟墓里；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

I	wish	I	was	dead	a	year	ago	.
我	希望	我	曾是	死的	一个	年	前	.

我真希望一年前就死了。

" [sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['mɜːrtn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɑːrstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn]

"	Some	fifteen	minutes	afterwards	,	Merton	,	accompanied	by	Marston	and	his	son
"	一些	十五	分钟	然后	,	默顿	,	伴随	经过	马斯顿	和	他的	儿子

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

大约十五分钟后，默顿在马斯顿和他的儿子查尔斯的陪同下，

['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [nɑːt][ten] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

entered	the	hall	of	the	mansion	which	,	not	ten	weeks	before	,
进入	这	大厅	的	这	大厦	哪个	,	不是	十	周	前	,

走进这座宅邸的大厅，而就在不到十周前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['gɪlti] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

he	had	quitted	under	circumstances	so	guilty	and	terrible	.
他	有	辞职	在下面	情况	所以	有罪的	和	糟糕的	.

他是在如此罪恶和可怕的情况下辞职的。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɜːrtn] [siːmd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

When	they	reached	the	house	,	Merton	seemed	much	agitated	,
什么时候	他们	达到	这	房子	,	默顿	似乎	很多	激动	,

他们到达房子时，默顿显得非常激动。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] ,

and	wept	bitterly	on	seeing	two	or	three	of	his	former	fellow	servants	,
和	哭泣	苦涩地	在	看到	二	或者	三	的	他的	以前的	同伴	仆人	,

看到两三个以前的工友，他不禁痛哭流涕。

[huː] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

who	looked	on	him	in	silence	as	they	passed	,	with	a	gloomy	and	fearful
WHO	看起来	在	他	在	沉默	作为	他们	通过了	,	和	一个	阴沉	和	可怕

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他们经过时，默默地看着他，眼神中带着阴郁和恐惧的好奇。

[ðiːz] , [tuː] , [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər] , ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,

These	,	too	,	were	succeeded	by	others	,	peeping	and	whispering	,
这些	,	也	,	是	成功了	经过	其他的	,	偷窥	和	耳语	,

随后，其他人也开始偷窥和窃窃私语。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn] ['priːtens] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

and	upon	one	pretence	or	another	crossing	and	re	-	crossing	the	hall	,
和	之上	一	虚伪	或者	其他	过境	和	关于	-	过境	这	大厅	,

然后，以这样或那样的借口，反复穿过大厅，

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['hɜːrid] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

and	stealing	hurried	glances	at	the	criminal	.
和	偷窃	慌忙	眼神	在	这	刑事	.

并偷偷地、匆匆地瞥了一眼罪犯。

['mɜːrtn] [seɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['sɔbiŋ] ,

Merton	sate	with	his	face	buried	in	his	hands	,	sobbing	,
默顿	沙特	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	啜泣	,

默顿双手掩面，静静地坐着，啜泣着。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	taking	no	note	of	the	humiliating	scrutiny	of	which	he	was	the
和	采取	不	笔记	的	这	羞辱	审查	的	哪个	他	曾是	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他丝毫不在意自己所遭受的羞辱性的审视。

['miːnwaɪl] ['mɑːrstən] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] ,

Meanwhile	**Marston**	**,**	**pale**	**and**	**agitated**	**,**	**made**	**out**	**his**	**committal**	**,**
同时	马斯顿	,	苍白	和	激动	,	制成	出去	他的	入狱	,

与此同时，脸色苍白、情绪激动的马斯顿宣读了他的入狱令。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [swɔːrn] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [æz; əz] ['speʃ(ə)l]

and	**having**	**sworn**	**in**	**several**	**of**	**his**	**laborers**	**and**	**servants**	**as**	**special**
和	拥有	宣誓	在	一些	的	他的	劳工	和	仆人	作为	特别的

['kɔnstəbəlz] ,

constables	**,**
警员	,

他让几名劳工和仆人宣誓就任特别警员，

[dɪ'spætʃt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , [wer] , ['ʌndər] [lɑːk]

dispatched	**the**	**prisoner**	**in**	**their**	**charge**	**to**	**the**	**county**	**gaol**	**,**	**where**	**,**	**under**	**lock**
已派出	这	囚犯	在	他们的	收费	到	这	县	监狱	,	在哪里	,	在下面	锁

[ænd; ənd] [kiː] ,

and	**key**	**,**
和	钥匙	,

他们将所押送的囚犯送往郡监狱，在那里，该囚犯被严加看管。

[wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

we	**leave**	**him**	**in**	**safe**	**custody**	**for**	**the**	**present**	**.**
我们	离开	他	在	安全的	保管	为了	这	展示	.

目前我们把他交由安全人员监护。

['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ['mɑːrstən] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['restləs] .

After	**this**	**event**	**Marston**	**became**	**excited**	**and**	**restless**	**.**
后	这	事件	马斯顿	成为	兴奋的	和	不安	.

这件事之后，马斯顿变得兴奋而焦躁不安。

[hiː; hi] ['skersli] [eɪt] [ɔːr] [slept] ,

He	**scarcely**	**ate**	**or**	**slept**	**,**
他	几乎	吃	或者	睡着了	,

他几乎不吃不睡，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['skætərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn]

and	**his**	**health**	**seemed**	**now**	**as**	**much**	**scattered**	**as**	**his**	**spirits**	**had**	**been**
和	他的	健康	似乎	现在	作为	很多	疏散	作为	他的	烈酒	有	到过

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

如今他的健康状况似乎也像他之前的精神状态一样不稳定。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

One	**day**	**he**	**glided**	**into**	**the**	**room**	**in**	**which**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**
一	天	他	滑翔	进入	这	房间	在	哪个	,	作为	我们	有	说	,

有一天，他轻盈地走进了那个房间，正如我们之前所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] ['hæbɪt] ['friːkwəntli] [tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] .

it	**was**	**Mrs**	**.**	**Marston's**	**habit**	**frequently**	**to**	**sit**	**alone**	**.**
它	曾是	太太	.	马斯顿	习惯	频繁地	到	坐	独自的	.

马斯顿太太经常独自一人坐着。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

His	**wife**	**was**	**there**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**,**	**she**	**uttered**	**an**	**exclamation**
他的	妻子	曾是	那里	,	和	,	作为	他	进入	,	她	说出	一个	感叹

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] .

of	**doubtful**	**joy**	**and**	**surprise**	**.**
的	疑	喜悦	和	惊喜	.

他的妻子也在那里，当他进来时，她发出了一声既欣喜又惊讶的感叹。

[hiː; hi] [seɪt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lʊkt] ['gluːmɪli] [ɑːn]

He	sate	down	near	her	in	silence	,	and	for	some	time	looked	gloomily	on
他	沙特	向下	靠近	她	在	沉默	,	和	为了	一些	时间	看起来	阴郁地	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他默默地在她身边坐下，低头忧郁地看了好一会儿地。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən]

She	did	not	care	to	question	him	,	and	anxiously	waited	until	he	should	open
她	做过	不是	关心	到	问题	他	,	和	焦虑地	等待	直到	他	应该	打开

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

她不愿质问他，只是焦急地等待他主动开口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æskt] [ə'brʌptli]

At	length	he	raised	his	eyes	,	and	,	looking	full	at	her	,	asked	abruptly
在	长度	他	提高	他的	眼睛	,	和	,	寻找	满的	在	她	,	问	突然

— " [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [mædəmwə'zel] ?

—	"	Well	,	what	about	mademoiselle	?
—	"	出色地	,	什么	关于	小姐	?

他终于抬起头，直直地看着她，突然问道："那么，小姐呢？"

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mrs	.	Marston	was	embarrassed	,	and	hesitated	.
"	太太	.	马斯顿	曾是	尴尬的	,	和	犹豫了一下	.

"马斯顿太太感到尴尬，犹豫了一下。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

"	I	told	you	what	I	wished	with	respect	to	that	young	lady	some	time	ago	,
"	我	讲述	你	什么	我	希望	和	尊重	到	那	年轻的	女士	一些	时间	前	,

"我之前已经告诉过你我对那位年轻女士的愿望了。"

[ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd]

and	commissioned	you	to	acquaint	her	with	my	pleasure	;	and	yet	I	find
和	委托	你	到	熟人	她	和	我的	乐趣	;	和	然而	我	寻找

[hɜːr; hər] [stɪl] [hɪr] ,

her	still	here	,
她	仍然	这里	,

我曾委托你让她体验我的快乐；然而我发现她仍然在这里。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['evər] .

and	apparently	as	much	established	as	ever	.
和	显然	作为	很多	已确立的	作为	曾经	.

而且显然和以往一样根深蒂固。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Again	Mrs	.	Marston	hesitated	.
"	再次	太太	.	马斯顿	犹豫了一下	.

"马斯顿太太再次犹豫了。"

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kən'veid] [hɪz; ɪz]

She	scarcely	knew	how	to	confess	to	him	that	she	had	not	conveyed	his
她	几乎	知道	如何	到	承认	到	他	那	她	有	不是	传递	他的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

她几乎不知道该如何向他坦白，她没有传达他的信息。

" [dəunt] [sə'poʊz] , ['gɜ:rtru:d] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] .

"	Don't	suppose	,	Gertrude	,	that	I	wish	to	find	fault	.
"	不	认为	,	格特鲁德	,	那	我	希望	到	寻找	过错	.

“格特鲁德，别以为我想挑你的毛病。”

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][hæd; həd][toʊld] [mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] [ðæt] [wi:; wi]

I	merely	wanted	to	know	whether	you	had	told	Mademoiselle	de	Barras	that	we
我	仅仅	通缉	到	知道	无论	你	有	讲述	小姐	德	巴拉斯	那	我们

[wɜ:r; wər] [ə'gri:d] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɔ:r] [ɪk'spi:diənsi] ,

were	agreed	as	to	the	necessity	or	expediency	,
是	同意	作为	到	这	必要性	或者	权宜之计	,

我只是想知道您是否已告知德·巴拉斯小姐，我们已就此事的必要性或权宜之计达成一致。

[ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [ˌhens'fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

or	what	you	please	,	of	dispensing	henceforward	with	her	services	,
或者	什么	你	请	,	的	分发	从此以后	和	她	服务	,

或者，随你便，从此不再聘用她。

[aɪ] [pər'si:v] [baɪ][jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .

I	perceive	by	your	manner	that	you	have	not	done	so	.
我	感知	经过	你的	方式	那	你	有	不是	完毕	所以	.

从你的表现来看，我认为你并没有这样做。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'meɪnz]

I	have	no	doubt	your	motive	was	a	kind	one	,	but	my	decision	remains
我	有	不	怀疑	你的	动机	曾是	一个	种类	一	,	但	我的	决定	遗迹

[ʌn'ɔ:ltərd] ;

unaltered	;
未改变的	;

我毫不怀疑你的动机是好的，但我的决定依然不变；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

and	I	now	assure	you	again	that	I	wish	you	to	speak	to	her	;
和	我	现在	保证	你	再次	那	我	希望	你	到	说话	到	她	;

我现在再次向你保证，我希望你和她谈谈；

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [jɔ:rz] . "

I	wish	you	explicitly	to	let	her	know	my	wishes	and	yours	.	"
我	希望	你	明确地	到	让	她	知道	我的	愿望	和	你的	.	"

我希望你明确地告诉她我的意愿和你的意愿。

" [nɑ:t] [maɪn] , ['ritʃəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['feɪntli] .

"	Not	mine	,	Richard	,	"	she	answered	faintly	.
"	不是	矿	,	理查德	,	"	她	回答	淡淡的	.

“不是我的，理查德，”她虚弱地回答道。

" [wel] , [maɪn] , [ðen] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rʌfli] ; " [wi:; wi] [ʃænt] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	Well	,	mine	,	then	,	"	he	replied	,	roughly	;	"	we	shan't	quarrel	about	that	.	"
"	出色地	,	矿	,	然后	,	"	他	回复	,	大致	;	"	我们	不会	争吵	关于	那	.	"

“好吧，那我的，”他粗声粗气地回答道；“我们就不争论这个了。”

" [ænd; ənd] [wen] — [haʊ] [su:n] — [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] , [tu:; tə]

"	And	when	—	how	soon	—	do	you	wish	me	to	speak	to	her	on	this	,	to
"	和	什么时候	—	如何	很快	—	做	你	希望	我	到	说话	到	她	在	这	,	到

[bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,

both	of	us	,
两个都	的	我们	,

“那么，您希望我何时——多久之后——就此事与她谈谈，我们俩都谈谈？”

[moʊst]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

most	painful	subject	?	"	asked	she	,	with	a	sigh	.
最多	痛苦	主题	?	"	问	她	,	和	一个	叹	.

“最痛苦的话题？”她叹了口气问道。

" [tə'deɪ] — [ðɪs] ['aʊər] — [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , "

"	Today	—	this	hour	—	this	minute	,	if	you	can	;	in	short	the	sooner	the	better	,	"
"	今天	—	这	小时	—	这	分钟	,	如果	你	能	;	在	短的	这	很快	这	更好的	,	"

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] .

he	replied	,	rising	.
他	回复	,	上升	.

“今天——就在这一刻——就在这一分钟，如果你能做到的话；总之，越快越好，”他回答道，然后站了起来。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	see	no	reason	for	holding	it	back	any	longer	.
"	我	看	不	原因	为了	保持	它	后退	任何	更长	.

“我认为没有理由再拖延下去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiətli] .

I	am	sorry	my	wishes	were	not	complied	with	immediately	.
我	是	对不起	我的	愿望	是	不是	遵命	和	立即地	.

很抱歉我的愿望未能立即得到满足。

[preɪ] , [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'leɪ] .

Pray	,	let	there	be	no	further	hesitation	or	delay	.
祈祷	,	让	那里	是	不	更远	犹豫	或者	延迟	.

请祈祷，不要再有任何犹豫或拖延。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [ə'reɪndʒd] .

I	shall	expect	to	learn	this	evening	that	all	is	arranged	.
我	将	预计	到	学习	这	晚上	那	全部	是	安排	.

我预计今晚就能得知一切都已安排妥当。

" ['mɑːrstən] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [left] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] , [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]

"	Marston	having	thus	spoken	,	left	her	abruptly	,	went	down	to	his	study	with
"	马斯顿	拥有	因此	说	,	左边	她	突然	,	去	向下	到	他的	学习	和

[ə; eɪ] [swɪft] [step] ,

a	swift	step	,
一个	迅速	步	,

“马斯顿说完这些话，便匆匆离开她，快步走下楼，回到了自己的书房。”

[ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] , [geɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

shut	himself	in	,	and	throwing	himself	into	a	great	chair	,	gave	a	loose	to	his
关闭	他自己	在	,	和	投掷	他自己	进入	一个	伟大的	椅子	,	给予	一个	松动的	到	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

他把自己关在房间里，一头栽进一张大椅子里，以此来释放内心的激动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

which	was	extreme	.
哪个	曾是	极端	.

这太极端了。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ,

Meanwhile	Mrs	.	Marston	had	sent	for	Mademoiselle	de	Barras	,
同时	太太	.	马斯顿	有	发送	为了	小姐	德	巴拉斯	,

与此同时，马斯顿夫人派人去请了德·巴拉斯小姐。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [θruː] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l][tæsk][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

anxious	to	get	through	her	painful	task	as	speedily	as	possible	.
焦虑的	到	得到	通过	她	痛苦	任务	作为	迅速地	作为	可能的	.

她急于尽快完成这项痛苦的任务。

[ðə; ði] [fer] [frentʃ] [gɜːrl] ['kwɪkli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] .

The	fair	French	girl	quickly	presented	herself	.
这	公平的	法语	女孩	迅速地	呈现	她自己	.

这位漂亮的法国女孩很快便出现在我们面前。

" [sɪt] [daʊn] , [mædəmwə'zel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli] ,

"	Sit	down	,	mademoiselle	,	"	said	Mrs	.	Marston	,	taking	her	hand	kindly	,
"	坐	向下	,	小姐	,	"	说	太太	.	马斯顿	,	采取	她	手	亲切地	,

“请坐，小姐，”马斯顿太太说着，亲切地握住她的手。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [priː] - [djuː] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

and	drawing	her	to	the	prie	-	dieu	chair	beside	herself	.
和	绘画	她	到	这	价格	-	上帝	椅子	旁	她自己	.

然后把她拉到她身旁的祈祷椅上。

[mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

Mademoiselle	de	Barras	sate	down	,	and	,	as	she	did	so	,
小姐	德	巴拉斯	沙特	向下	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

德·巴拉斯小姐坐了下来，就在这时，

[riːd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpeɪtrə'nes] [wɪð; wɪθ][wʌn]['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ]

read	the	countenance	of	her	patroness	with	one	rapid	glance	of	her	flashing
读	这	面容	的	她	女赞助人	和	一	迅速的	瞥一眼	的	她	闪烁

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她只用一双闪亮的眼睛迅速扫了一眼，就读懂了女赞助人的表情。

[ðiːz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

These	eyes	,	however	,	when	Mrs	.	Marston	looked	at	her	the	next	moment	,
这些	眼睛	,	然而	,	什么时候	太太	.	马斯顿	看起来	在	她	这	下一个	片刻	,

然而，就在下一刻，当马斯顿太太看向她时，这双眼睛……

[wɜːr; wər] [sʌŋk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sædli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

were	sunk	softly	and	sadly	upon	the	floor	.
是	沉没	轻轻	和	令人遗憾的是	之上	这	地面	.

它们轻轻地、悲伤地倒在了地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkər]

There	was	a	heightened	color	,	however	,	in	her	cheek	,	and	a	quicker
那里	曾是	一个	增强	颜色	,	然而	,	在	她	脸颊	,	和	一个	更快

['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

heaving	of	her	bosom	,
起伏	的	她	怀	,

然而，她的脸颊泛起了更红的色泽，胸口的起伏也更加急促了。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] .

which	indicated	the	excitement	of	an	anticipated	and	painful	disclosure	.
哪个	表明的	这	激动	的	一个	预期	和	痛苦	披露	.

这表明了人们对即将到来的痛苦揭露感到兴奋。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər][soʊ] ['lʌvɪŋli] [lɔkt]

The	outward	contrast	of	the	two	women	,	whose	hands	were	so	lovingly	locked
这	向外	对比	的	这	二	女性	,	谁	双手	是	所以	深情地	已锁定

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

两位女性外表截然不同，她们的双手却深情地紧紧相握。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

was	almost	as	striking	as	the	moral	contrast	of	their	hearts	.
曾是	几乎	作为	引人注目	作为	这	道德	对比	的	他们的	心	.

这几乎和他们内心道德观念的鲜明对比一样引人注目。

[ðə; ði][wʌn] , [soʊ] ['tʃeɪsnd] , [sæd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [praɪd]

The	one	,	so	chastened	,	sad	,	and	gentle	;	the	other	,	so	capable	of	pride
这	一	,	所以	受了教训	,	伤心	,	和	温和的	;	这	其他	,	所以	有能力的	的	自豪

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;

and	passion	;
和	热情	;

一个如此谦逊、悲伤、温柔；另一个如此骄傲、充满激情；

[soʊ] ['dɑːrkli] [ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

so	darkly	excitable	,	and	yet	so	mysteriously	beautiful	.
所以	黑暗	易激动的	,	和	然而	所以	神秘地	美丽的	.

既充满暗黑的激情，又散发着神秘的美丽。

[ðə; ði][wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ]['naiəubi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] ['muːnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['viːnəs] ,

The	one	,	like	a	Niobe	seen	in	the	softest	moonshine	;	the	other	,	a	Venus	,
这	一	,	喜欢	一个	尼俄柏	已见	在	这	最柔软	私酿酒	;	这	其他	,	一个	金星	,

一个像沐浴在柔和月光下的尼俄柏；另一个像维纳斯。

['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

lighted	in	the	glare	of	distant	conflagration	.
照明	在	这	强光	的	遥远	大火	.

在远处熊熊烈火的映照下，它闪闪发光。

" [mædəmwə'zel] , [dɪr] [mædəmwə'zel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

"	Mademoiselle	,	dear	mademoiselle	,	I	am	so	much	grieved	at	what	I	have	to
"	小姐	,	亲爱的	小姐	,	我	是	所以	很多	伤心	在	什么	我	有	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“小姐，亲爱的小姐，我不得不说一些让我非常难过的话。”

[ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['presɪŋ]

that	I	hardly	know	how	to	speak	to	you	,	"	said	poor	Mrs	.	Marston	,	pressing
那	我	几乎	知道	如何	到	说话	到	你	,	"	说	贫穷的	太太	.	马斯顿	,	紧迫

[hɜːr; hər][hænd] ;

her	hand	;
她	手	;

“我都不知道该怎么跟你说话了，”可怜的马斯顿太太说着，紧紧地握着手；

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrstən][hæz; həz] [twaɪs] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	but	Mr	.	Marston	has	twice	desired	me	to	tell	you	,
"	但	先生	.	马斯顿	有	两次	想要的	我	到	告诉	你	,

“但是马斯顿先生曾两次让我告诉你们，

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [peɪn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

what	you	will	hear	with	far	less	pain	than	it	costs	me	to	say	it	.
什么	你	将要	听到	和	远的	较少的	疼痛	比	它	成本	我	到	说	它	.

你听到这些话时的痛苦会比我说出来时要少得多。

" [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [stoʊl] [ə'nʌðər] ['flæʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][dɪd]

"	Mademoiselle	de	Barras	stole	another	flashing	glance	at	her	companion	,	but	did
"	小姐	德	巴拉斯	偷窃	其他	闪烁	瞥一眼	在	她	伴侣	,	但	做过

[nɑːt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

巴拉斯小姐又偷偷瞥了她的同伴一眼，但没有说话。

" ['mɪstər] . ['mɑːrstən] [stɪl] [pə'sists] , [mædəmwə'zel] , [ɪn] [diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt] . "

"	Mr	.	Marston	still	persists	,	mademoiselle	,	in	desiring	that	we	shall	part	.	"
"	先生	.	马斯顿	仍然	持续	,	小姐	,	在	渴望	那	我们	将	部分	.	"

“小姐，马斯顿先生仍然坚持希望我们分手。”

" [ˌiː es ˈtiː] - [ɪl][ˈpɑːsəb(ə)l] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][stɑːrt] .

"	Est	-	il	possible	?	"	cried	the	Frenchwoman	,	with	a	genuine	start	.
"	估计	-	il	可能的	?	"	哭	这	法国女人	,	和	一个	真的	开始	.

“Est-il possible?”这位法国女人惊呼道，着实吓了一跳。

" [ɪnˈdiːd] , [mædəmwəˈzel] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrstən] ,

"	Indeed	,	mademoiselle	,	you	may	well	be	surprised	,	"	said	Mrs	.	Marston	,
"	的确	,	小姐	,	你	可能	出色地	是	惊讶	,	"	说	太太	.	马斯顿	,

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪd] [geɪz] ,

encountering	her	full	and	dilated	gaze	,
遭遇	她	满的	和	扩张	目光	,

“的确，小姐，您可能会感到惊讶，”马斯顿太太说着，迎上了她睁大的眼睛。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [drɑːpt] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	,	however	,	dropped	again	in	a	moment	to	the	ground	.
哪个	,	然而	,	掉落	再次	在	一个	片刻	到	这	地面	.

然而，它片刻后又落到了地上。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	You	may	,	indeed	,	naturally	be	surprised	and	shocked	at	this	,	to	me	,
"	你	可能	,	的确	,	自然	是	惊讶	和	震惊	在	这	,	到	我	,

[moʊst] [sɪˈvɪr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] . "

most	severe	decision	.	"
最多	严重	决定	.	"

“你当然可能会对这个在我看来极其严厉的决定感到惊讶和震惊。”

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [læst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈræpɪdli] .

"	When	did	he	speak	last	of	it	?	"	said	she	,	rapidly	.
"	什么时候	做过	他	说话	最后的	的	它	?	"	说	她	,	快速	.

她急切地问道：“他最后一次提到这件事是什么时候？”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [sɪns] , " [ænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrstən] .

"	But	a	few	moments	since	,	"	answered	Mrs	.	Marston	.
"	但	一个	很少	时刻	自从	,	"	回答	太太	.	马斯顿	.

“但就在刚才，”马斯顿太太回答道。

" [hɑː] , " [sed] [mædəmwəˈzel] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər] [mɔːr]

"	Ha	,	"	said	mademoiselle	,	and	remained	silent	and	motionless	for	more
"	哈	,	"	说	小姐	,	和	剩余	沉默的	和	静止不动	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

than	a	minute	.
比	一个	分钟	.

“哈，”小姐说道，然后沉默不语，一动不动地持续了一分多钟。

" [ˈmædəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ˈmɔːrnfəli] , " [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;

"	Madame	,	"	she	cried	at	last	,	mournfully	,	"	I	suppose	,	then	,	I	must	go	;
"	夫人	,	"	她	哭	在	最后的	,	悲伤地	,	"	我	认为	,	然后	,	我	必须	去	;

“夫人，”她最后悲伤地喊道，“我想我该走了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [terz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [mɪs] [ˈrəudə] .

but	it	tears	my	heart	to	leave	you	and	dear	Miss	Rhoda	.
但	它	眼泪	我的	心	到	离开	你	和	亲爱的	错过	罗达	.

但是离开你和亲爱的罗达小姐，我的心都碎了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪf] , [bɪˈfɔːr] [diˈpɑːtɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmædəm] ,

I	would	be	very	happy	if	,	before	departing	,	you	would	permit	me	,	dear	madame	,
我	会	是	非常	快乐的	如果	,	前	离开	,	你	会	允许	我	,	亲爱的	夫人	,

亲爱的夫人，如果您在离开之前允许我这样做，我将非常高兴。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrstən][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

once	more	to	assure	Mr	.	Marston	of	my	innocence	,	and	,	in	his	presence	,
一次	更多的	到	保证	先生	.	马斯顿	的	我的	无辜	,	和	,	在	他的	在场	,

我再次向马斯顿先生保证我的清白，并且当着他的面，

[tuː; tə] [kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] . "

to	call	heaven	to	witness	how	unjust	are	all	his	suspicions	.	"
到	称呼	天堂	到	证人	如何	不公正	是	全部	他的	怀疑	.	"

我要让上天来见证他所有的怀疑是多么不公正。

" [duː] [soʊ] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [ə'ʃuərənsiz] [ə'gen] ; [ðoʊ] ,

"	Do	so	,	mademoiselle	,	and	I	will	add	my	earnest	assurances	again	;	though	,
"	做	所以	,	小姐	,	和	我	将要	添加	我的	认真	保证	再次	;	尽管	,

['hev(ə)n] [noʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

heaven	knows	,	"	she	said	,
天堂	知道	,	"	她	说	,

“您照办吧，小姐，我会再次郑重保证；不过，天知道，”她说。

[dɪs'pɑːndɪŋli] , " [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [tʃæns]

despondingly	,	"	I	anticipate	little	success	;	but	it	is	well	to	leave	no	chance
沮丧地	,	"	我	预料	小的	成功	;	但	它	是	出色地	到	离开	不	机会

[ˌʌn'traɪd] .

untried	.
未经尝试	.

他沮丧地说：“我预计成功的可能性不大；但最好不要放过任何机会。”

" ['mɑːrstən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] .

"	Marston	was	sitting	,	as	we	have	said	,	in	his	library	.
"	马斯顿	曾是	坐着	,	作为	我们	有	说	,	在	他的	图书馆	.

正如我们所说，马斯顿当时正坐在他的图书馆里。

[hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [gluːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn]

His	agitation	had	given	place	to	a	listless	gloom	,	and	he	leaned	back	in
他的	搅动	有	给定	地方	到	一个	蔫	愁云	,	和	他	倾斜	后退	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

他的激动渐渐消退，取而代之的是无精打采的沮丧，他向后靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

his	head	supported	by	his	hand	,	and	undisturbed	,
他的	头	有	经过	他的	手	,	和	未受干扰	,

他用手托着头，神情平静。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['embərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

except	by	the	occasional	fall	of	the	embers	upon	the	hearth	.
除了	经过	这	偶然	落下	的	这	余烬	之上	这	炉	.

除了偶尔有余烬落在炉膛上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	chamber	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	房间	门	.

有人敲门。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]

His	back	was	towards	it	,	and	,	without	turning	or	moving	,	he	called	to
他的	后退	曾是	向	它	,	和	,	没有	转弯	或者	移动	,	他	称为	到

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [tuː; tə] ['entər] .

the	applicant	to	enter	.
这	申请人	到	进入	.

他背对着它，既没有转身也没有移动，只是喊申请人进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)
第5/8页

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — [kloʊzd] [ə'gen] : [ə; eɪ] [laɪt] [tred] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] — [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃædoʊ]
The door opened — closed again : a light tread was audible — a tall shadow
这 门 打开 — 关闭 再次 : 一个 光 踏 曾是 可听见的 — 一个 高的 阴影
['daːkənd] [ðə; ði] [wɔːl] : ['mɑːrstən] [lʊkt] [raʊnd] ,
darkened the wall : Marston looked round ,
变暗 这 墙 : 马斯顿 看起来 圆形的 ,

门开了——又关上了：可以听到轻微的脚步声——一个高大的影子遮住了墙壁：马斯顿环顾四周，

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and Mademoiselle de Barras was standing before him .
和 小姐 德 巴拉斯 曾是 常设 前 他 .

巴拉斯小姐就站在他面前。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] .
Without knowing how or why , he rose , and stood gazing upon her in silence .
没有 会心 如何 或者 为什么 , 他 玫瑰 , 和 站立 凝视 之上 她 在 沉默 .

他不知如何或为何站起身来，默默地凝视着她。

" [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] !
" Mademoiselle de Barras !
" 小姐 德 巴拉斯 !

“巴拉斯小姐！”

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [koʊld] [sər'praɪz] .
" he said , at last , in a tone of cold surprise .
" 他 说 , 在 最后的 , 在 一个 语气 的 寒冷的 惊喜 .

“他最后用一种冷冷的惊讶语气说道。”

" [jes] , [pʊr] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Yes , poor Mademoiselle de Barras , " replied the sweet voice of the young
" 是的 , 贫穷的 小姐 德 巴拉斯 , " 回复 这 甜的 嗓音 的 这 年轻的
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

“是的，可怜的德·巴拉斯小姐，”年轻的法国女子用甜美的声音回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] ['hɑːrdli] [muːvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] [pæst] [ðem; ðəm] .
while her lips hardly moved as the melancholy tones passed them .
尽管 她 嘴唇 几乎 已搬 作为 这 忧郁 音调 通过了 他们 .

当忧郁的旋律掠过她的嘴唇时，她的嘴唇几乎没有动一下。

" [wel] , [mædəmwə'zel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] ['æksənts] ,
" Well , mademoiselle , what do you desire ? " he asked , in the same cold accents ,
" 出色地 , 小姐 , 什么 做 你 欲望 ? " 他 问 , 在 这 相同的 寒冷的 口音 ,

“那么，小姐，您想要什么呢？”他用同样的冷漠语气问道。

[ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and averting his eyes .
和 避免 他的 眼睛 .

他别过脸去。

" [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? — [kæn; kən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] ?
" Ah , monsieur , do you ask ? — can you pretend to be ignorant ?
" 啊 , 先生 , 做 你 问 ? — 能 你 假装 到 是 无知 ?

“啊，先生，您问这个问题吗？——您能装作不知情吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][sent][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ]['kruːəl] , ['kruːəl] ['mesɪdʒ] ?

Have	you	not	sent	me	a	message	,	a	cruel	,	cruel	message	?
有	你	不是	发送	我	一个	信息	,	一个	残忍的	,	残忍的	信息	?

你难道没有给我发一条信息吗？一条非常非常残酷的信息？

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['dʒentli] ,

"	She	spoke	so	low	and	gently	,
"	她	辐	所以	低的	和	轻轻地	,

她说话的声音很低很温柔，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

that	a	person	at	the	other	end	of	the	room	could	hardly	have	heard	her
那	一个	人	在	这	其他	结尾	的	这	房间	可以	几乎	有	听到	她

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

房间另一头的人几乎不可能听到她的话。

" [jes] , [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [aɪ][dɪd] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dɔːgɪdli] .

"	Yes	,	Mademoiselle	de	Barras	,	I	did	send	you	a	message	,	"	he	replied	,	doggedly	.
"	是的	,	小姐	德	巴拉斯	,	我	做过	发送	你	一个	信息	,	"	他	回复	,	顽强地	.

“是的，德·巴拉斯小姐，我的确给您发了条信息，”他固执地回答道。

" [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

"	A	cruel	one	you	will	scarcely	presume	to	call	it	,	when	you	reflect	upon	your
"	一个	残忍的	一	你	将要	几乎	怙	到	称呼	它	,	什么时候	你	反映	之上	你的

[oʊn] [kən'dʌkt] ,

own	conduct	,
自己的	执行	,

“当你反思自己的行为时，你恐怕很难称得上是残酷的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prə'vəukt] [ðə; ði] ['meʒərz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] . "

and	the	circumstances	which	have	provoked	the	measures	I	have	taken	.	"
和	这	情况	哪个	有	挑衅	这	措施	我	有	已采取	.	"

以及促使我采取这些措施的种种情况。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [mə'sjɜːr] ? — [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] ,

"	What	have	I	done	,	Monsieur	?	—	what	circumstances	do	you	mean	?	"	asked	she	,
"	什么	有	我	完毕	,	先生	?	—	什么	情况	做	你	意思是	?	"	问	她	,

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

“先生，我做错了什么？——您指的是什么情况？”她哀怨地问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

"	What	have	you	done	!
"	什么	有	你	完毕	!

“你做了什么！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kwestʃən] , ['truːli] .

A	pretty	question	,	truly	.
一个	漂亮的	问题	,	真的	.

这确实是个很好的问题。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['viːəməns] , " [æsk]

"	he	repeated	,	bitterly	,	and	then	added	,	with	suppressed	vehemence	,	"	ask
"	他	重复	,	苦涩地	,	和	然后	额外	,	和	被抑制	激烈	,	"	问

[jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [mædəmwə'zel] . "

your	own	heart	,	mademoiselle	.	"
你的	自己的	心	,	小姐	.	"

他苦涩地重复道，然后压抑着怒火补充道："小姐，问问你自己的心吧。"

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] , [aɪ][duː][æsk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ænsər] — ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	have	asked	,	I	do	ask	,	and	my	heart	answers	—	nothing	,	"	she	replied	,
"	我	有	问	,	我	做	问	,	和	我的	心	答案	—	没有什么	,	"	她	回复	,

"我问过，我还在问，但我的心却回答——什么也没有，"她回答说。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪn] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

raising	her	fine	melancholy	eyes	for	a	moment	to	his	face	.
提高	她	美好的	忧郁	眼睛	为了	一个	片刻	到	他的	脸	.

她抬起那双忧郁的美眸，凝视着他的脸庞片刻。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ðen] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [skɑːf] .

"	It	lies	,	then	,	"	he	retorted	,	with	a	fierce	scoff	.
"	它	谎言	,	然后	,	"	他	反驳	,	和	一个	凶猛的	嘲笑	.

"那它就是在撒谎，"他冷笑着反驳道。

" [məˈsjɜːr] , [bɪˈfɔːr] ['hev(ə)n] [aɪ] [swer] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] ['faʊlli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,

"	Monsieur	,	before	heaven	I	swear	,	you	wrong	me	foully	,	"	she	said	,	earnestly	,
"	先生	,	前	天堂	我	发誓	,	你	错误的	我	肮脏的	,	"	她	说	,	切实	,

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

clasping	her	hands	together	.
紧握	她	双手	一起	.

"先生，我向上帝发誓，你对我太不公平了，"她双手合十，恳切地说。

" [dɪd] ['evər] ['wʊmən] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] ['raɪtli] , [mædəmwə'zel] ? " [riˈtɔːtid]

"	Did	ever	woman	say	she	was	accused	rightly	,	mademoiselle	?	"	retorted
"	做过	曾经	女士	说	她	曾是	被告	没错	,	小姐	?	"	反驳

"有哪个女人说过自己被指控得没错，小姐？"她反驳道。

['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

Marston	,	with	a	sneer	.
马斯顿	,	和	一个	冷笑	.

马斯顿冷笑着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [ker] .

"	I	don't	know	—	I	don't	care	.
"	我	不	知道	—	我	不	关心	.

我不知道——我不在乎。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['pɪtiəsli] .

I	only	know	that	I	am	innocent	,	"	continued	she	,	piteously	.
我	仅有的	知道	那	我	是	清白的	,	"	持续	她	,	可怜地	.

"我只知道我是无辜的，"她可怜兮兮地继续说道。

" [aɪ] [kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] . "

"	I	call	heaven	to	witness	you	have	wronged	me	.	"
"	我	称呼	天堂	到	证人	你	有	冤枉	我	.	"

"我向苍天发誓，你亏待了我。"

" [rɔːŋd] [juː; jʊ] ! — [waɪ] , ['æftər][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Wronged	you	!	—	why	,	after	all	,	with	what	have	I	charged	you	?	"	said	he	,
"	冤枉	你	!	—	为什么	,	后	全部	,	和	什么	有	我	带电	你	?	"	说	他	,

['skɔːfɪŋli] ;

scoffingly	;
轻蔑地	;

"我冤枉你了！——我究竟指控你犯了什么罪呢？"他讥讽道；

" [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

"	but	let	that	pass	.
"	但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [maɪ] [ə'pɪnjənz] , [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [kən'klʊʒənz] .

I	have	formed	my	opinions	,	arrived	at	my	conclusions	.
我	有	形成	我的	意见	,	到达的	在	我的	结论	.

我已经形成了自己的观点，得出了自己的结论。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [neɪmd] [ðem; ðəm] ['brɔːdli] , [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]

If	I	have	not	named	them	broadly	,	you	at	least	seem	to	understand	their
如果	我	有	不是	命名	他们	总体而言	,	你	在	至少	似乎	到	理解	他们的

['neɪtʃər] ['θɜːrəli] .

nature	thoroughly	.
自然	彻底	.

即使我没有对它们进行概括性的描述，但你至少似乎对它们的性质有透彻的了解。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] .

I	know	the	world	.
我	知道	这	世界	.

我了解这个世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['nɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [mædəmwə'zel] .

I	am	no	novice	in	the	arts	of	women	,	mademoiselle	.
我	是	不	新手	在	这	艺术	的	女性	,	小姐	.

小姐，我对女人的艺术并不陌生。

[rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [vaʊz] [ænd; ənd] [ˌæte'steɪʃən] [fɔːr; fər] [s'kuːlbɔɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpltən] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Reserve	your	vows	and	attestations	for	schoolboys	and	simpletons	;	they	are
预订	你的	誓言	和	证明	为了	男学生	和	傻瓜	;	他们	是

['sædli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

sadly	thrown	away	upon	me	.
令人遗憾的是	抛掷	离开	之上	我	.

你们的誓言和誓词留给小学生和傻瓜吧；可悲的是，它们对我毫无意义。

" ['mɑːrstən] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [æz; əz]

"	Marston	paced	to	and	fro	,	with	his	hands	thrust	into	his	pockets	,	as
"	马斯顿	踱步	到	和	弗	,	和	他的	双手	推力	进入	他的	口袋	,	作为

[hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] .

he	thus	spoke	.
他	因此	辐	.

“马斯顿一边说着，一边来回踱步，双手插在口袋里。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] , [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Then	you	don't	,	or	rather	you	will	not	believe	what	I	tell	you	?	"	said	she	,
"	然后	你	不	,	或者	相当	你	将要	不是	相信	什么	我	告诉	你	?	"	说	她	,

[im'plɔːrɪŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

“那么你不相信，或者说，你不愿意相信我告诉你的话吗？”她恳求道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['draɪli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] .

"	No	,	"	he	answered	,	drily	and	slowly	,	as	he	passed	her	.
"	不	,	"	他	回答	,	干巴巴地	和	缓慢地	,	作为	他	通过了	她	.

“不，”他经过她身边时，语气干巴巴、慢吞吞地回答道。

" [aɪ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]) [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ,

"	I	don't	,	and	I	won't	(	as	you	say	)	believe	one	word	of	it	;	so	,
"	我	不	,	和	我	惯于	(	作为	你	说	)	相信	一	单词	的	它	;	所以	,

“我不相信，而且（正如你所说）我一个字都不会相信；所以，

[preɪ] [sper] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

pray	spare	yourself	further	trouble	about	the	matter	.
祈祷	空闲的	你自己	更远	麻烦	关于	这	事情	.

请您不要再为此事烦恼了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli]

"	She	raised	her	head	,	and	darted	after	him	a	glance	that	seemed	absolutely
"	她	提高	她	头	,	和	飞镖	后	他	一个	瞥一眼	那	似乎	绝对地

[tuː; tə] [bleɪz] ,

to	blaze	,
到	火焰	,

她抬起头，目光如炬地追随着他，那目光仿佛燃烧着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [smoʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [fæst] [klentʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

and	at	the	same	time	smote	her	little	hand	fast	clenched	upon	her	breast	.
和	在	这	相同的	时间	猛击	她	小的	手	快速地	紧握	之上	她	胸部	.

与此同时，她紧紧攥着的小手狠狠地拍打着自己的胸口。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['trembld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ʌtəd] ;

The	words	,	however	,	that	trembled	on	her	pale	lips	were	not	uttered	;
这	字	,	然而	,	那	颤抖	在	她	苍白	嘴唇	是	不是	说出	;

然而，她苍白的嘴唇上颤抖着说出的那些话，却始终没有说出口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [kæst] [daʊn] ,

her	eyes	were	again	cast	down	,
她	眼睛	是	再次	投掷	向下	,

她的目光再次垂了下来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	her	fingers	played	with	the	little	locket	that	hung	round	her	neck	.
和	她	手指	玩	和	这	小的	吊坠	那	悬挂	圆形的	她	脖子	.

她的手指摆弄着挂在脖子上的小吊坠。

" [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	I	must	make	,	before	I	go	,	"	she	said	,	with	a	deep	sigh	and	a
"	我	必须	制作	,	前	我	去	,	"	她	说	,	和	一个	深的	叹	和	一个

['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ,

melancholy	voice	,
忧郁	嗓音	,

“在我离开之前，我必须做一件事，”她深深叹了口气，语气中带着一丝忧伤说道。

" [wʌn] ['kɑːnfɪdəns] — [wʌn] [læst] ['kɑːnfɪdəns] : [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	one	confidence	—	one	last	confidence	:	judge	me	by	it	.
"	一	信心	—	一	最后的	信心	:	法官	我	经过	它	.

“我还有最后一个信念：请以此来评判我。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

You	cannot	choose	but	believe	me	now	:	it	is	a	secret	,
你	不能	选择	但	相信	我	现在	:	它	是	一个	秘密	,

你现在别无选择，只能相信我：这是一个秘密。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [hɪr] [biː; bi] ['wɪspəd] , ['wɪspəd] , ['wɪspəd] !

and	it	must	even	here	be	whispered	,	whispered	,	whispered	!
和	它	必须	甚至	这里	是	低声说道	,	低声说道	,	低声说道	!

即使在这里，也必须低声细语，低声细语，低声细语！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊnz] [bɪ'keɪm] [soʊ]

"	As	she	spoke	,	the	color	fled	from	her	face	,	and	her	tones	became	so
"	作为	她	辐	,	这	颜色	逃亡	从	她	脸	,	和	她	音调	成为	所以

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

strange	and	resolute	,
奇怪的	和	坚决	,

“她说话时，脸色变得苍白，语气也变得既奇怪又坚定。”

[ðæt] ['mɑːrstən] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

that	Marston	turned	short	upon	his	heel	,	and	stopped	before	her	.
那	马斯顿	转向	短的	之上	他的	脚跟	,	和	停止	前	她	.

马斯顿猛地转身，停在了她面前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [fraund] , [bʌt; bət] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	looked	in	his	face	;	he	frowned	,	but	lowered	his	eyes	.
她	看起来	在	他的	脸	;	他	皱眉	,	但	降低	他的	眼睛	.

她看着他的脸；他皱了皱眉，但垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

She	drew	nearer	,	laid	her	hand	upon	his	shoulder	,
她	画	更近	,	铺设	她	手	之上	他的	肩膀	,

她走近他，把手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	whispered	for	a	few	moments	in	his	ear	.
和	低声说道	为了	一个	很少	时刻	在	他的	耳朵	.

然后对着他的耳朵低语了一会儿。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] : [ɪts] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [fɪkst] ; [ɪts] [hjuː][wʌz; wəz]

He	raised	his	face	suddenly	:	its	features	were	sharp	and	fixed	;	its	hue	was
他	提高	他的	脸	突然	:	它是	特征	是	锋利的	和	固定的	;	它是	色调	曾是

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

他突然抬起头：五官轮廓分明，面色也变了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['muːvlis] , [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [kʌt] [ɪn] [greɪ] [stoʊn] .

it	was	livid	and	moveless	,	like	a	face	cut	in	gray	stone	.
它	曾是	铁青	和	不动	,	喜欢	一个	脸	切	在	灰色的	石头	.

它面色苍白，一动不动，就像一张用灰色石头雕刻的脸。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

He	staggered	back	a	little	and	a	little	more	,	and	then	a	little	more	,
他	交错	后退	一个	小的	和	一个	小的	更多的	,	和	然后	一个	小的	更多的	,

[ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] .

and	fell	backward	.
和	跌倒	落后	.

他踉跄后退了一点，又退了一点，然后又退了一点，最后向后倒去。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ,

Fortunately	,	the	chair	in	which	he	had	been	sitting	received	him	,
幸运的是	,	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	坐着	已收到	他	,

幸运的是，他一直坐的那把椅子接纳了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	he	lay	there	insensible	as	a	corpse	.
和	他	躺	那里	麻木不仁	作为	一个	尸体	.

他像尸体一样躺在那里，毫无知觉。

[wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [noʊ] [ʃeɪd]

When	at	last	his	eyes	opened	,	there	was	no	gleam	of	triumph	,	no	shade
什么时候	在	最后的	他的	眼睛	打开	,	那里	曾是	不	闪耀	的	胜利	,	不	阴影

[ʌv; əv]['æŋgər] ,

of	anger	,
的	愤怒	,

当他终于睁开双眼时，眼中没有一丝胜利的喜悦，也没有一丝愤怒的阴霾。

['nʌθɪŋ] [pər'septəb(ə)l][ʌv; əv] [gɪlt] [ɔːr] ['menəs] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['kaʊntənəns] .

nothing	perceptible	of	guilt	or	menace	,	in	the	young	woman's	countenance	.
没有什么	可感知的	的	有罪	或者	威胁	,	在	这	年轻的	女性的	面容	.

从这位年轻女子的脸上，看不出丝毫愧疚或威胁的神色。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn]

The	flush	had	returned	to	her	cheeks	;	her	dimpled	chin	had	sunk	upon
这	冲洗	有	返回	到	她	脸颊	;	她	凹陷的	下巴	有	沉没	之上

[hɜːr; hər] [fʊl] [waɪt] [θroʊt] ;

her	full	white	throat	;
她	满的	白色的	喉	;

她的双颊又泛起了红晕；她那有酒窝的下巴陷进了她白皙丰满的脖颈里；

['sɑːroʊ] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [praɪd] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] ,

sorrow	,	shame	,	and	pride	seemed	struggling	in	her	handsome	face	,
悲哀	,	耻辱	,	和	自豪	似乎	挣扎	在	她	英俊的	脸	,

她美丽的脸上似乎交织着悲伤、羞愧和骄傲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['penɪtənt] ,

and	she	stood	before	him	like	a	beautiful	penitent	,
和	她	站立	前	他	喜欢	一个	美丽的	忏悔者	,

她像一位美丽的忏悔者一样站在他面前，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hʌmbliŋ] [ʃrɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] .

who	has	just	made	a	strange	and	humbling	shrift	to	her	father	confessor	.
WHO	有	只是	制成	一个	奇怪的	和	令人谦卑	谢里夫特	到	她	父亲	忏悔者	.

她刚刚向她的父亲忏悔神父做出了一个奇怪而谦卑的举动。

[nekst] [deɪ] , ['mɑːrstən][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːləteri] [raɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrk]

Next	day	,	Marston	was	mounting	his	horse	for	a	solitary	ride	through	his	park
下一个	天	,	马斯顿	曾是	安装	他的	马	为了	一个	孤	骑	通过	他的	公园

,

,

,

第二天，马斯顿骑上马，独自一人骑马穿过他的公园。

[wen] ['dɑːktər] ['dænvɝz] [roʊd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .

when	Doctor	Danvers	rode	abruptly	into	the	courtyard	from	the	back	entrance	.
什么时候	医生	丹弗斯	骑	突然	进入	这	庭院	从	这	后退	入口	.

丹弗斯医生突然从后门骑马进入了庭院。

['mɑːrstən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] —

Marston	touched	his	hat	,	and	said	—
马斯顿	感动	他的	帽子	,	和	说	—

马斯顿摸了摸帽子，说道——

" [aɪ][dəunt][stænd][ɑːn][fɔːrmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [weɪv]

"	I	don't	stand	on	forms	with	you	,	doctor	,	and	you	,	I	know	,	will	waive
"	我	不	站立	在	表格	和	你	,	医生	,	和	你	,	我	知道	,	将要	放弃

['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

ceremony	with	me	.
仪式	和	我	.

“医生，我不会和你拘泥于形式，我知道你也会和我一起摒弃繁文缛节。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][æt; ət] [hoʊm] . "

You	will	find	Mrs	.	Marston	at	home	.	"
你	将要	寻找	太太	.	马斯顿	在	家	.	"

你会在家找到马斯顿太太。

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['sɪtɪŋ] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

"	Nay	,	my	dear	sir	,	"	interrupted	the	clergyman	,	sitting	firm	in	his	saddle	,
"	不	,	我的	亲爱的	先生	,	"	中断	这	牧师	,	坐着	公司	在	他的	鞍	,

“不，我亲爱的先生，”牧师打断道，他稳稳地坐在马鞍上。

" [maɪ] ['bɪznəs] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tə'deɪ] . "

"	my	business	lies	with	you	today	.	"
"	我的	商业	谎言	和	你	今天	.	"

“我今天的工作就交给你了。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tentɪd] [sər'praɪz] .

"	The	devil	it	does	!	"	said	Marston	,	with	discontented	surprise	.
"	这	魔鬼	它	做	!	"	说	马斯顿	,	和	不满	惊喜	.

“真是见鬼！”马斯顿不满地惊讶道。

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [sɜːr] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] ,

"	Truly	it	does	,	sir	,	"	repeated	he	,	with	a	look	of	gentle	reproof	,
"	真的	它	做	,	先生	,	"	重复	他	,	和	一个	看	的	温和的	责备	,

“确实如此，先生，”他重复道，脸上带着温和的责备神色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ʌv; əv] ['mɑːrstənz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ruːdnəs]

for	the	profanity	of	Marston's	ejaculation	,	far	more	than	the	rudeness
为了	这	亵渎	的	马斯顿	射精	,	远的	更多的	比	这	粗鲁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;

of	his	manner	,	offended	him	;
的	他的	方式	,	被冒犯了	他	;

比起马斯顿粗鲁的举止，马斯顿射精时口出秽语更令他感到冒犯；

" [ænd; ənd][aɪ] [griːv] [ðæt] [jʊr; jər] [sər'praɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — "

"	and	I	grieve	that	your	surprise	should	have	somewhat	carried	you	away	—	"
"	和	我	悲伤	那	你的	惊喜	应该	有	有些	携带	你	离开	—	"

“我很遗憾，你的惊讶让你有些得意忘形——”

" [wel] , [ðen] , ['dɑːktər] ['dænvɝz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːrstən] , ['draɪli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ]

"	Well	,	then	,	Doctor	Danvers	,	"	interrupted	Marston	,	drily	,	and	without	heeding
"	出色地	,	然后	,	医生	丹弗斯	,	"	中断	马斯顿	,	干巴巴地	,	和	没有	听从

[hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

his	concluding	remark	,
他的	总结	评论	,

“那么，丹弗斯医生，”马斯顿冷冷地打断了他，完全没有理会他最后那句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʌv; əv][noʊ] ['veri]

"	if	you	really	have	business	with	me	,	it	is	,	at	all	events	,	of	no	very
"	如果	你	真的	有	商业	和	我	,	它	是	,	在	全部	活动	,	的	不	非常

['presɪŋ] [kaɪnd] ,

pressing	kind	,
紧迫	种类	,

“如果你真的有事要跟我谈，那至少也不是什么紧急的事。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [toʊld]['æftər] ['sʌpər] [æz; əz] [naʊ] .

and	may	be	as	well	told	after	supper	as	now	.
和	可能	是	作为	出色地	讲述	后	晚餐	作为	现在	.

而且，晚饭后再说也未尝不可。

[soʊ] , [preɪ] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] : [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

So	,	pray	,	go	into	the	house	and	rest	yourself	:	we	can	talk	together	in	the
所以	,	祈祷	,	去	进入	这	房子	和	休息	你自己	:	我们	能	讲话	一起	在	这

['iːvnɪŋ] . "

evening	.	"
晚上	.	"

所以，祷告吧，回家休息吧：我们晚上可以再一起谈。

" [maɪ] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt]['taɪərd] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stiːdz] [nek] ;

"	My	horse	is	not	tired	,	"	said	the	clergyman	,	patting	his	steed's	neck	;
"	我的	马	是	不是	疲劳的	,	"	说	这	牧师	,	轻拍	他的	骏马的	脖子	;

“我的马一点也不累，”牧师一边说着，一边拍了拍马的脖子；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

"	and	if	you	do	not	object	,	I	will	ride	by	your	side	for	a	short	time	,
"	和	如果	你	做	不是	目的	,	我	将要	骑	经过	你的	边	为了	一个	短的	时间	,

“如果你不反对，我将陪你骑行一小段路程。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][goʊ] , [aɪ][kæn; kən][seɪ] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] . "

and	as	we	go	,	I	can	say	out	what	I	have	to	tell	.	"
和	作为	我们	去	,	我	能	说	出去	什么	我	有	到	告诉	.	"

随着我们继续前进，我可以把我该说的话都说出来。

" [wel] , [wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

"	Well	,	well	,	be	it	so	,	"	said	Marston	,	with	suppressed	impatience	,	and
"	出色地	,	出色地	,	是	它	所以	,	"	说	马斯顿	,	和	被抑制	不耐烦	,	和

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['serəmoʊni] ,

without	more	ceremony	,
没有	更多的	仪式	,

“好吧，好吧，就这么办吧，”马斯顿压抑着不耐烦说道，没有再多讲究什么。

[hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

he	rode	slowly	along	the	avenue	,
他	骑	缓慢地	沿着	这	大街	,

他沿着大道缓缓骑行，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft][swɔːrd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst]['pɔːrʃ(ə)n]

and	turned	off	upon	the	soft	sward	in	the	direction	of	the	wildest	portion
和	转向	离开	之上	这	柔软的	草	在	这	方向	的	这	最狂野的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊdɪd] [dɪ'meɪn] ,

of	his	wooded	demesne	,
的	他的	树木繁茂的	领地	,

然后转身走向柔软的草地，朝着他林木茂密的领地中最荒凉的地方走去。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	clergyman	keeping	close	beside	him	.
这	牧师	保持	关闭	旁	他	.

牧师一直紧跟在他身边。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['dɑːktər] ['dænvɝz] [spoʊk] .

They	proceeded	some	little	way	at	a	walk	before	Doctor	Danvers	spoke	.
他们	继续	一些	小的	方式	在	一个	走	前	医生	丹弗斯	辐	.

他们步行走了一小段路，丹弗斯医生才开口说话。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	twice	or	thrice	with	that	unhappy	man	,	"	at	length	he	said	.
"	我	有	到过	两次	或者	三次	和	那	不开心	男人	,	"	在	长度	他	说	.

“我和那个不幸的男人有过两三次接触，”他最后说道。

" [wʌt] [ʌn'hæpi] [mæn] ?

"	What	unhappy	man	?
"	什么	不开心	男人	?

哪个不幸的人?

[ʌn'hæpinəs] [ɪz][noʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌsɪŋgju'lærəti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɑːrstən] , ['ʃɑːrpli] .

Unhappiness	is	no	distinguishing	singularity	,	is	it	?	"	said	Marston	,	sharply	.
不快乐	是	不	区别	奇点	,	是	它	?	"	说	马斯顿	,	尖锐地	.

“不快乐并不是什么独特的现象，对吧？”马斯顿厉声说道。

" [noʊ] , ['truːli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər] ['dænvɝz] .

"	No	,	truly	,	you	have	well	said	,	"	replied	Doctor	Danvers	.
"	不	,	真的	,	你	有	出色地	说	,	"	回复	医生	丹弗斯	.

“不，确实，你说得很好，”丹弗斯医生回答道。

" [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [mæn][ɪz][bɔːrn]['ʌntəˌʌntu] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] ['ʌpwərd] .

"	True	it	is	that	man	is	born	unto	trouble	as	the	sparks	fly	upward	.
"	真的	它	是	那	男人	是	出生	到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	.

“的确，人天生就注定要经历苦难，就像火花向上飞溅一样。”

[aɪ] [spiːk] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['mɜːrtn] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [retʃ] . "

I	speak	,	however	,	of	your	servant	,	Merton	—	a	most	unhappy	wretch	.	"
我	说话	,	然而	,	的	你的	仆人	,	默顿	—	一个	最多	不开心	可怜虫	.	"

但我指的是你的仆人默顿——一个极其不幸的家伙。

" [hɑː] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

"	Ha	!	you	have	been	with	him	,	you	say	?	"	replied	Marston	,	with	evident
"	哈	!	你	有	到过	和	他	,	你	说	?	"	回复	马斯顿	,	和	明显

['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

interest	and	anxiety	.
兴趣	和	焦虑	.

"哈！你说你和他在一起过？"马斯顿回答道，语气中明显带着兴趣和焦虑。

" [jes] , ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪvli] , " [kən'tɪnjuːd]

"	Yes	,	several	times	,	and	conversed	with	him	long	and	gravely	,	"	continued
"	是的	,	一些	时代	,	和	交谈	和	他	长的	和	严重地	,	"	持续

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

the	clergyman	.
这	牧师	.

"是的，好几次，我和他进行了长时间、严肃的谈话，"牧师继续说道。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['bɪznəs] , [nɑːt] [jɔːrz] , [maɪ] [gʊd] [frend] , "

I	thought	that	had	been	the	chaplain's	business	,	not	yours	,	my	good	friend	,	"
我	想法	那	有	到过	这	随军牧师	商业	,	不是	你的	,	我的	好的	朋友	,	"

[əb'zɜːrvd] ['mɑːrstən] .

observed	Marston	.
观察到	马斯顿	.

"我以为那是牧师的事，不是你的事，我的好朋友，"马斯顿说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'wel] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	He	has	been	unwell	,	"	replied	Dr	.	Danvers	;	"	and	thus	,	for	a
"	他	有	到过	不适	,	"	回复	博士	.	丹弗斯	;	"	和	因此	,	为了	一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

day	or	two	,
天	或者	二	,

"他身体不舒服，"丹弗斯医生回答说；"因此，一两天来，

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [mæn] , ['mɜːrtn] , ['hævɪŋ] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	took	his	duty	,	and	this	poor	man	,	Merton	,	having	known	something	of	me	,
我	采取	他的	责任	,	和	这	贫穷的	男人	,	默顿	,	拥有	已知	某物	的	我	,

我承担了他的职责，而这个可怜的人，默顿，因为我认识他，

[prɪ'fɜːrd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪnz]

preferred	seeing	me	rather	than	a	stranger	;	and	so	,	at	the	chaplain's
首选	看到	我	相当	比	一个	陌生人	;	和	所以	,	在	这	随军牧师

[dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

desire	and	his	,
欲望	和	他的	,

他宁愿见到我而不是陌生人；因此，应牧师的意愿，他

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['vɪzɪts] . "

I	continued	my	visits	.	"
我	持续	我的	访问	.	"

我继续探访。

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɑːmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ;
" Well , and you have taught him to pray and sing psalms , I suppose ;
" 出色地 , 和 你 有 教授 他 到 祈祷 和 唱歌 诗篇 , 我 认为 ;

“嗯，我想你已经教他祈祷和唱诗篇了；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? " [diˈmɑːndid] ['mɑːrstən] , ['testɪli] .
and what has come of it all ? " demanded Marston , testily .
和 什么 有 来 的 它 全部 ? " 要求 马斯顿 , 暴躁地 .

“这一切最终结果如何？”马斯顿不耐烦地问道。

" [hiː; hi] [dʌz] [preɪ] , [ɪnˈdiːd] , [pʊr] [mæn] !
" He does pray , indeed , poor man !
" 他 做 祈祷 , 的确 , 贫穷的 男人 !

“可怜的人，他确实在祈祷！”

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] [prerz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,
and I trust his prayers are heard with mercy at the throne of grace ,
和 我 相信 他的 祈祷 是 听到 和 怜悯 在 这 王座 的 优雅 ,

我相信他在恩典宝座前的祷告会蒙神怜悯垂听。

" [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['sniriŋ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" said his companion , in his earnestness disregarding the sneering tone of his
" 说 他的 伴侣 , 在 他的 认真 不予理会 这 冷笑 语气 的 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

“他的同伴说道，语气认真，全然不顾同伴的嘲讽。”

" [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ədˈmits] [hɪz; ɪz] [gɪlt] . "
" He is full of compunction , and admits his guilt . "
" 他 是 满的 的 愧疚 , 和 承认 他的 有罪 . "

“他充满悔意，并承认了自己的罪行。”

" [hoʊ] ! [ðæt] [ɪz] [wel] — [wel] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] — [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] , [æt; ət] [liːst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Ho ! that is well — well for himself — well for his soul , at least ; you are
" 何 ! 那 是 出色地 — 出色地 为了 他自己 — 出色地 为了 他的 灵魂 , 在 至少 ; 你 是
[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
sure of it ;
当然 的 它 ;

“嚯！那很好——对他自己来说是好事——至少对他的灵魂来说是好事；你对此深信不疑；

[hiː; hi] [kənˈfesiz] ; [kənˈfesiz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ?
he confesses ; confesses his guilt ?
他 坦白 ; 坦白 他的 有罪 ?

他坦白了；承认了自己的罪行?

" ['mɑːrstən] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
" Marston put his question so rapidly and excitedly ,
" 马斯顿 放 他的 问题 所以 快速 和 兴奋地 ,

“马斯顿的问题提得又快又激动，

[ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ; [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ]
that the clergyman looked with a slight expression of surprise ; and recovering
那 这 牧师 看起来 和 一个 轻微 表达 的 惊喜 ; 和 恢复中
[hɪmˈself] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
himself , he added ,
他自己 , 他 额外 ,

牧师脸上露出一丝惊讶的表情；他恢复了镇定，补充道：

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [toʊn] —
in an unconcerned tone —
在 一个 漠不关心 语气 —

语气漫不经心——

" [wel] , [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ;

"	Well	,	well	—	it	was	just	as	well	he	did	so	;
"	出色地	,	出色地	—	它	曾是	只是	作为	出色地	他	做过	所以	;

“嗯，嗯——他这样做真是太好了；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [tuː] [klɪr] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɔːr] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ; [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] ,

the	evidence	is	too	clear	for	doubt	or	mystification	;	he	knew	he	had	no	chance	,
这	证据	是	也	清除	为了	怀疑	或者	神秘化	;	他	知道	他	有	不	机会	,

证据确凿，不容置疑；他知道自己毫无胜算。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['siːmli] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ˌhɪr'æftər] . "

and	has	taken	the	seemliest	course	;	and	,	doubtless	,	the	best	for	his	hopes	hereafter	.	"
和	有	已采取	这	最看似	课程	;	和	,	毫无疑问	,	这	最好的	为了	他的	希望	此后	.	"

他采取了最合适的做法；毫无疑问，这对他未来的希望也是最好的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɝz] ;

"	I	did	not	question	him	upon	the	subject	,	"	said	Doctor	Danvers	;
"	我	做过	不是	问题	他	之上	这	主题	,	"	说	医生	丹弗斯	;

“我没有就此事询问他，”丹弗斯医生说；

" [aɪ]['iːv(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ;

"	I	even	declined	to	hear	him	speak	upon	it	at	first	;
"	我	甚至	拒绝	到	听到	他	说话	之上	它	在	第一的	;

“起初我甚至拒绝听他谈论此事；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] [dɪ'fens] ,

but	he	told	me	he	was	resolved	to	offer	no	defense	,
但	他	讲述	我	他	曾是	已解决	到	提供	不	防御	,

但他告诉我，他决心不进行任何辩护。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

and	that	he	saw	the	finger	of	God	in	the	fate	which	had	overtaken	him	.
和	那	他	锯	这	手指	的	上帝	在	这	命运	哪个	有	被超越	他	.

"

"

"

他认为这是上帝的旨意，是他遭遇的命运安排。

" [hiː; hi] [wɪl] [pliːd] ['gɪlti] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrstən] ,

"	He	will	plead	guilty	,	then	,	I	suppose	?	"	suggested	Marston	,
"	他	将要	恳求	有罪的	,	然后	,	我	认为	?	"	建议	马斯顿	,

“那他大概会认罪吧？”马斯顿推测道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər] [aɪ] .

watching	the	countenance	of	his	companion	with	an	anxious	and	somewhat	sinister	eye	.
观看	这	面容	的	他的	伴侣	和	一个	焦虑的	和	有些	险恶	眼睛	.

他用焦虑而又有些阴险的眼神观察着同伴的脸色。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['fræŋkli]
" His words seem to imply so much , " answered he ; " and having thus frankly
" 他的 字 似乎 到 意味着 所以 很多 , " 回答 他 ; " 和 拥有 因此 坦率地说
[oʊnd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
owned his guilt ,
拥有 他的 有罪 ,

“他的话似乎暗示了很多，”他回答说；“既然他已经坦率地承认了自己的罪行，

[ænd; ənd] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [duː] [kɔːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
and avowed his resolution to let the law take its due course in his case ,
和 公开承认 他的 解决 到 让 这 法律 拿 它是到期的 课程 在 他的 案件 ,

他郑重声明，他将让法律在他的案件中按程序进行审理。

[wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [grænd] [wɜːrk] [hiː; hi]
without obstruction or evasion , I urged him to complete the grand work he
没有 梗阻 或者 逃避 , 我 敦促 他 到 完全的 这 盛大 工作 他
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
had begun ,
有 开始 ,

我毫不阻挠、毫不回避地敦促他完成他已经开始的这项伟大事业。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mædʒɪstreɪt] ['fʊli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['diːteɪl]
and to confess to you , or to some other magistrate fully , and in detail
和 到 承认 到 你 , 或者 到 一些 其他 地方法官 完全 , 和 在 细节
,
,
,

并向你或其他官员坦白一切细节。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] .
every circumstance connected with the perpetration of the dreadful deed .
每一个 环境 连接 和 这 犯罪 的 这 可怕 契据 .

与这起可怕罪行的发生有关的每一个情况。

" ['mɑːrstən] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
" Marston knit his brows , and rode on for some minutes in silence .
" 马斯顿 针织 他的 眉毛 , 和 骑 在 为了 一些 分钟 在 沉默 .

马斯顿皱起眉头，沉默地骑马走了几分钟。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] —
At length he said , abruptly —
在 长度 他 说 , 突然 —

最后，他突然说道——

" [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'siːdɪd] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
" In this , it seems to me , sir , you a little exceeded your commission . "
" 在 这 , 它 似乎 到 我 , 先生 , 你 一个 小的 超出 你的 委员会 . "

“先生，依我看，您在这件事上似乎有点超额完成了任务。”

" [haʊ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .
" How so , my dear sir ? " asked the clergyman .
" 如何 所以 , 我的 亲爱的 先生 ? " 问 这 牧师 .

“何以见得，先生？”牧师问道。

" [waɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɑːrstən] , " [ðə; ði] [mæn] [meɪ] ['pɑːsəbli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'fɔːr]
" Why , sir , " answered Marston , " the man may possibly change his mind before
" 为什么 , 先生 , " 回答 马斯顿 , " 这 男人 可能 可能 改变 他的 头脑 前
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] ,
the day of trial ,
这 天 的 审判 ,

“为什么呢，先生？”马斯顿回答说，“这个人或许会在审判日之前改变主意。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['hæŋˌmænz] ['ɑːfɪs] , [nɑːt] [jɔːrz] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

and	it	is	the	hangman's	office	,	not	yours	,	my	good	sir	,
和	它	是	这	刽子手	办公室	,	不是	你的	,	我的	好的	先生	,

而且，这里是刽子手的办公室，不是你的，先生。

[tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ðɪ]['hɔːltər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

to	fasten	the	halter	about	his	neck	.
到	系	这	缰绳	关于	他的	脖子	.

把缰绳系在他的脖子上。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['friːdəm] ; [bʌt; bət] , [wɜːr; wər] [ðɪs] [ˌdepə'zɪʃn] [meɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

You	will	pardon	my	freedom	;	but	,	were	this	deposition	made	as	you	suggest	,
你	将要	赦免	我的	自由	;	但	,	是	这	沉积	制成	作为	你	建议	,

你会原谅我的自由；但是，如果这份证词真如你所建议的那样作出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . "

it	would	undoubtedly	hang	him	.	"
它	会	无疑	悬挂	他	.	"

这无疑会让他被绞死。

" [gɑːd][fər'bɪd] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dænvɜ-z] ,

"	God	forbid	,	Mr	.	Marston	,	"	rejoined	Danvers	,
"	上帝	禁止	,	先生	.	马斯顿	,	"	重新加入	丹弗斯	,

“天哪，马斯顿先生，”丹弗斯回答道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [mæn][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [læst] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

"	that	I	should	induce	the	unhappy	man	to	forfeit	his	last	chances	of	escape	,
"	那	我	应该	诱导	这	不开心	男人	到	丧失	他的	最后的	机会	的	逃脱	,

“我怎能诱使那个不幸的人放弃他最后的逃脱机会呢？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɜːrsi] [ə'genst] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi]

and	to	shut	the	door	of	human	mercy	against	himself	,	but	on	this	he
和	到	关闭	这	门	的	人类	怜悯	反对	他自己	,	但	在	这	他

[siːmz] [ɔːl'redi] [rɪ'zɑːlvd] ;

seems	already	resolved	;
似乎	已经	已解决	;

他似乎已经下定决心，要彻底关闭人类怜悯之门，不再对自己施以援手；

[hiː; hi] [sez] [soʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

he	says	so	;	he	has	solemnly	declared	his	resolution	to	me	;	and	even
他	说道	所以	;	他	有	庄严地	声明	他的	解决	到	我	;	和	甚至

[ə'genst] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

against	my	warning	,
反对	我的	警告	,

他说过这话；他郑重地向我表明了他的决心；即使我警告过他，他仍然执意如此。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌdekləˈreɪʃn] . "

again	and	again	reiterated	the	same	declaration	.	"
再次	和	再次	重申	这	相同的	宣言	.	"

反复重申了同样的声明。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

"	That	I	should	have	thought	quite	enough	,	were	I	in	your	place	,
"	那	我	应该	有	想法	相当	足够的	,	是	我	在	你的	地方	,

“如果我是你，我会这么想的。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs]

without	inviting	a	detailed	description	of	the	whole	process	by	which	this
没有	邀请	一个	详细的	描述	的	这	所有的	过程	经过	哪个	这

[dɪ'testəbl] ['bʊtʃəri] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] .

detestable	butchery	was	consummated	.
可恨	屠宰	曾是	完成	.

没有邀请读者详细描述完成这场令人发指的屠杀的整个过程。

[wʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [gɪlt] [dʌz] ['eni]['mɔːrt(ə)l][dɪ'zaɪər] ;
What **more** **than** **the** **simple** **knowledge** **of** **the** **man's** **guilt** **does** **any** **mortal** **desire** **;**
什么 更多的 比 这 简单的 知识 的 这 男人的 有罪 做 任何 凡人 欲望 ;
['gɪlti] ,
guilty **,**
有罪的 ,

凡人还能渴望什么呢？莫过于知晓此人有罪。

[ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] , [ɪz][ðə; ði][pleɪn] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [æsks] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ; [teɪk] [maɪ]
or **not** **guilty** **,** **is** **the** **plain** **question** **which** **the** **law** **asks** **,** **and** **no** **more** **;** **take** **my**
或者 不是 有罪的 , 是 这 清楚的 问题 哪个 这 法律 问 , 和 不 更多的 ; 拿 我的
[əd'vaɪs] ,
advice **,**
建议 ,

是否无罪，这是法律提出的明确问题，仅此而已；听我的劝告。

[sɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['prɑːtɪstənt] ['leɪmən] ,
sir **,** **as** **a** **poor** **Protestant** **layman** **,**
先生 , 作为 一个 贫穷的 新教 外行 ,

先生，作为一个贫穷的新教信徒，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ænd; ənd] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [tuː; tə] ['poʊpɪʃ] [priːsts] . "
and **leave** **the** **acts** **of** **the** **confessional** **and** **inquisition** **to** **Popish** **priests** **.** **"**
和 离开 这 行为 的 这 忏悔 和 宗教裁判所 到 天主教 神父 . "

把忏悔和宗教裁判所的职能留给天主教神父们吧。

" [neɪ] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [juː; jʊ] ['greɪtli] [ˌmɪskən'siːv] [ˌem 'iː] ; [æz; əz] ['mætərz] [stænd] , [ðer; ðər]
" **Nay** **,** **Mr** **.** **Marston** **,** **you** **greatly** **misconceive** **me** **;** **as** **matters** **stand** **,** **there**
" 不 , 先生 . 马斯顿 , 你 非常 误解 我 ; 作为 事情 站立 , 那里
[ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] ,
exists **among** **the** **coroner's** **jury** **,**
存在 之中 这 验尸官 陪审团 ,

“不，马斯顿先生，你完全误解我的意思了；就目前的情况来看，验尸官陪审团中确实存在这样的人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
and **thus** **among** **the** **public** **,**
和 因此 之中 这 民众 ,

因此，在公众中，

[sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɜːrtənz] ['hævɪŋ]
some **faint** **and** **unfounded** **suspicion** **of** **the** **possibility** **of** **Merton's** **having**
一些 头晕的 和 毫无根据 怀疑 的 这 可能性 的 默顿的 拥有
[hæd; həd][æn; ən] [ək'sesəri] [ɔːr] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [faʊl] ['mɜːrdər] . "
had **an** **accessory** **or** **accomplice** **in** **the** **perpetration** **of** **this** **foul** **murder** **.** **"**
有 一个 配饰 或者 同案犯 在 这 犯罪 的 这 犯规 谋杀 . "

有人隐隐怀疑，默顿可能在实施这起卑劣的谋杀案中另有同伙或帮凶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [sɜːr] — [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , [diː] — — [diː][laɪ] — [ðə; ði]['dʒʊri] [bɪ'liːv] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
" **It** **is** **a** **lie** **,** **sir** **—** **a** **malignant** **,** **d** **—** **—** **d** **lie** **—** **the** **jury** **believe** **no** **such** **thing**
" 它 是 一个 说谎 , 先生 — 一个 恶性 , d — — d 说谎 — 这 陪审团 相信 不 这样的 事物
, [nɔːr][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['niːðər] ,
, **nor** **the** **public** **neither** **,**
, 也不 这 民众 两者都不 ,

“先生，这是谎言——一个恶毒的、该死的谎言——陪审团不相信这种事，公众也不相信。”

" [sed] ['mɑːrstən] , ['staːtiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;
" **said** **Marston** **,** **starting** **in** **his** **saddle** **,** **and** **speaking** **in** **a** **voice** **of** **thunder** **;**
" 说 马斯顿 , 开始 在 他的 鞍 , 和 请讲 在 一个 嗓音 的 雷 ;

“马斯顿猛地从马鞍上跳起来，用雷鸣般的声音说道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kræmd] [wɪð; wɪθ][laɪz] , [sɜːr] ; [mə'lɪʃəs] , [ʌn'minɪŋ] , [vɪn'dɪktɪv] [laɪz] ; [laɪz]
" 你 有 到过 拥挤 和 谎言 , 先生 ; 恶意 , 无意义的 , 报复心强的 谎言 ; 谎言
[ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [əˈspəːs] [maɪ]['fæməli] ,
发明 到 刺痛 我的 家庭 ,

“先生，您被谎言蒙蔽了；恶意、无意义、充满报复的谎言；这些谎言是为了诋毁我的家人而编造的。”

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [sə'dʒestɪd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['mɜːvɪn] ,
和 酷刑 我的 情怀 ; 建议 在 我的 在场 经过 那 恶棍 默文 ,

折磨我的感情；这番话是那个无赖默文当着我的面说的，

[ænd; ənd] [skautid] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] . "
和 侦察兵 经过 这 常见的 感觉 的 这 陪审团 . "

并由陪审团的常识进行甄别。

" [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər] ['dænvɜ-z] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] ['skersli] ['ɔːdəbl]
" 我 做 保证 你 , " 回复 医生 丹弗斯 , 在 一个 嗓音 哪个 似乎 几乎 可听见的
,
,
,

“我向你保证，”丹弗斯医生回答道，声音低得几乎听不见。

['æftər][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['mɑːrstənz] [ræθ] ,
后 这 令人惊叹的 和 热情的 爆炸 的 马斯顿 愤怒 ,

在马斯顿爆发出惊人而激烈的怒火之后，

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðʌs] ['sɔːrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [neɪ] ,
" 我 做过 不是 想象 那 你 可以 感觉 因此 非常 之上 这 观点 ; 不 ,

“我没想到你会对这一点如此耿耿于怀；不，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [dauts] . "
我 想法 那 你 你自己 是 不是 没有 这样的 痛苦 疑虑 . "

我以为你自己也曾有过类似的痛苦疑虑。

" [ə'gen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrstən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['sʌmwʌt] ['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] , [bʌt; bət]
" 再次 , 我 告诉 你 , 先生 , " 说 马斯顿 , 在 一个 语气 有些 更平静 , 但
[noʊ] [les] [stɜːrn] ,
不 较少的 船尾 ,

“我再说一遍，先生，”马斯顿用一种稍稍平静但同样严厉的语气说道。

" [sʌtʃ] [dauts] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ;
" 这样的 疑虑 作为 你 描述 有 不 存在 ;

“你所描述的这种疑虑并不存在；

[jʊr; jər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [retʃ] ,
你的 毫无戒心的 耳朵 有 到过 惊慌 经过 一个 报复心强的 可怜虫 ,

你毫无防备的耳朵被一个心怀怨恨的恶棍惊扰了。

[æn; ən][oʊld] ['skaʊndrəl] [huː] [hæz; həz] [skers] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [left] [bʌt; bət] [spaɪt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [fjuː]
an 一个 **old** 老的 **scoundrel** 恶棍 **who** WHO **has** 有 **scarce** 稀少 **a** 一个 **passion** 热情 **left** 左边 **but** 但 **spite** 尽管如此 **towards** 向 **me** 我 **;** ; **few** 很少
[sʌtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,
such 这样的 **there** 那里 **are** 是 **,** ,

一个老恶棍，除了对我怀有怨恨之外，几乎什么感情都没有了；这样的人少之又少。

[θæŋk] [gɑːd] ; [fjuː] [sʌtʃ] ['vilənz] [æz; əz] [wʊd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] ['veri] [kə'læmitiz] ,
thank 感谢 **God** 上帝 **;** ; **few** 很少 **such** 这样的 **villains** 反派 **as** 作为 **would** 会 **,** , **from** 从 **a** 一个 **man's** 男人的 **very** 非常 **calamities** 灾难 **,** ,

感谢上帝；很少有这样的恶人会利用一个人的不幸遭遇，

[dɪ'stɪl] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] . "
distil 蒸馏 **poison** 毒 **to** 到 **kill** 杀 **the** 这 **peace** 和平 **and** 和 **character** 特点 **of** 的 **his** 他的 **family** 家庭 **.** . **"** "

提炼毒药，以摧毁他家庭的和平与品格。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ,
" " **I** 我 **am** 是 **sorry** 对不起 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Marston** 马斯顿 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **clergyman** 牧师 **,** ,

“我很抱歉，马斯顿先生，”牧师说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [soʊ] [ɪl] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
" " **you** 你 **have** 有 **formed** 形成 **so** 所以 **ill** 患病的 **an** 一个 **opinion** 观点 **of** 的 **a** 一个 **neighbor** 邻居 **,** ,

你对邻居产生了如此恶劣的看法，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɜːvɪn] [ment] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] [ɪn] ['fræŋkli] [ɪk'spresɪŋ]
and 和 **I** 我 **am** 是 **very** 非常 **sure** 当然 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Mervyn** 默文 **meant** 意思是 **you** 你 **no** 不 **ill** 患病的 **in** 在 **frankly** 坦率地说 **expressing** 表达
[wət'evər] [dauts] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
whatever 任何 **doubts** 疑虑 **still** 仍然 **rested** 休息 **on** 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **,** ,

我非常确信，默文先生坦率地表达他心中仍然存在的疑虑，绝无恶意。

['æftər][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['teɪkən] . "
after 后 **the** 这 **evidence** 证据 **was** 曾是 **taken** 已采取 **.** . **"** "

在取证之后。”

" [hiː; hi][dɪd] — [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ! " [sed] ['mɑːrstən] , ['fjʊriəsli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" " **He** 他 **did** 做过 **—** — **the** 这 **scoundrel** 恶棍 **!** ! **"** " **said** 说 **Marston** 马斯顿 **,** , **furiously** 愤怒地 **striking** 引人注目 **his** 他的 **hand** 手 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **his** 他的
[wɪp] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] ,
whip 鞭 **was** 曾是 **clutched** 紧握 **,** ,

“他真的这么做了——这个恶棍！”马斯顿怒吼着，猛地捶打着紧握鞭子的手。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ; " [hiː; hi][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ;
upon 之上 **his** 他的 **thigh** 大腿 **;** ; **"** " **he** 他 **did** 做过 **mean** 意思是 **to** 到 **wound** 伤口 **and** 和 **torture** 酷刑 **me** 我 **;** ;

在他的大腿上；“他确实想伤害和折磨我；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [dauts] .
and 和 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **object** 目的 **he** 他 **persists** 持续 **in** 在 **circulating** 循环 **what** 什么 **he** 他 **calls** 呼叫 **his** 他的 **doubts** 疑虑 **.** .

他始终以同样的目的散播他所谓的疑虑。

[ment] [ˌem 'iː][noʊ] [ɪl] , [fər'suːθ] !
Meant 意思是 **me** 我 **no** 不 **ill** 患病的 **,** , **forsooth** 真的 **!** !

真的没有恶意！

[waɪ] , [maɪ] [greɪt] [gɑːd] , [sɜːr] ,
why , my great God , sir ,
为什么 , 我的 伟大的 上帝 , 先生 ,

我的天哪，先生，为什么?

[kʊd; kəd] ['eni] [mæn][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
could any man be so stupid as not to perceive that the suggestion
可以 任何 男人 是 所以 愚蠢的 作为 不是 到 感知 那 这 建议
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] — [əb'sɜːrd] ,
of such suspicions — absurd ,
的 这样的 怀疑 — 荒诞 ,

难道有人会愚蠢到意识不到这种怀疑的暗示——荒谬至极——吗?

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt]
contradictory , incredible as they were — was precisely the thing to exasperate
矛盾的 , 极好的 作为 他们 是 — 曾是 恰恰 这 事物 到 恶化
['fiːlɪŋz] [sə'fɪʃntli] ['trʌbld] [ɔːl'redi] ,
feelings sufficiently troubled already ,
情怀 足够 麻烦 已经 ,

尽管这些事情自相矛盾、令人难以置信，但这恰恰加剧了人们原本就十分烦躁不安的情绪。

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skautid] , [æz; əz][aɪ]
and not content with raising the question , where it was scouted , as I
和 不是 内容 和 提高 这 问题 , 在哪里 它 曾是 侦察兵 , 作为 我
[sed] ,
said ,
说 ,

正如我所说，他们不仅提出了这个问题，还进一步追问球是在哪里被发现的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [neɪmd] , [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['slaːndərə] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ]
as soon as named , the vindictive slanderer proceeds to propagate and publish
作为 很快 作为 命名 , 这 报复心强的 诽谤者 收益 到 传播 和 发布
[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [sə'maɪziz] — [diː] — — [en][hɪm; ɪm] . "
his pretended surmises — d — — n him . "
他的 假装 推测 — d — — n 他 . "

一旦被点名，这个怀恨在心的诽谤者就开始散布和发布他捏造的谣言——该死的!

" ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstər] ,
" Mr . Marston , you will pardon me when I say that , as a Christian minister ,
" 先生 . 马斯顿 , 你 将要 赦免 我 什么时候 我 说 那 , 作为 一个 基督教 部长 ,

“马斯顿先生，请您原谅我这么说，作为一名基督教牧师，

[aɪ] ['kænɑːt] ['sʌfər] [ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪfest] ,
I cannot suffer a spirit so ill as that you manifest ,
我 不能 遭受 一个 精神 所以 患病的 作为 那 你 显现 ,

我无法容忍你这种如此邪恶的灵魂。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [ʌn'siːmli] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['ʌtəd] , [tuː; tə] [pæs] [ˌʌnrɪ'pruːvd]
and language so unseemly as that you have just uttered , to pass unreproved
和 语言 所以 不体面的 作为 那 你 有 只是 说出 , 到 经过 未经证实
, " [sed] ['dænvɝz] , ['sɑːləmli] .
, " said Danvers , solemnly .
, " 说 丹弗斯 , 庄严地 .

“你刚才说的那些不雅的语言，竟然没有受到责备，这是不可饶恕的，”丹弗斯严肃地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðoʊz] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['fiːlɪŋz] ,
" If you will cherish those bitter and unchristian feelings ,
" 如果 你 将要 珍惜 那些 苦的 和 非基督教徒 情怀 ,

“如果你要珍视那些痛苦的、不符合基督教教义的情感，

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kə'mænd] [jʊr; jər] [fɪrs] ,

at	least	for	the	brief	space	that	I	am	with	you	,	command	your	fierce	,
在	至少	为了	这	简短的	空间	那	我	是	和	你	,	命令	你的	凶猛的	,

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrdz] .

unbecoming	words	.
不体面	字	.

至少在我与你相处的这段短暂时间里，请你尽情说出你那些凶狠、不雅的话语。

" ['mɑːrstən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [rɪ'tɔːrt] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

"	Marston	was	about	to	make	a	sneering	retort	,	but	restrained	himself	,
"	马斯顿	曾是	关于	到	制作	一个	冷笑	反驳	,	但	克制	他自己	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

and	turned	his	head	away	.
和	转向	他的	头	离开	.

“马斯顿本想冷笑反驳，但他忍住了，把头扭到一边去了。

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [hɪm'self] [ə'pɪrz] [naʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɜːrðər]

"	The	wretched	man	himself	appears	now	very	anxious	to	make	some	further
"	这	可怜	男人	他自己	出现	现在	非常	焦虑的	到	制作	一些	更远

[dɪ'skləʊʒəz] , " [ri'zjuːmd] ['dɑːktər] ['dænvɝz] ,

disclosures	,	"	resumed	Doctor	Danvers	,
披露	,	"	恢复	医生	丹弗斯	,

“这个可怜的人现在似乎很想再透露一些事情，”丹弗斯医生继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər]

after	a	pause	,	"	and	I	recommended	him	to	make	them	to	you	,	Mr
后	一个	暂停	,	"	和	我	受到推崇的	他	到	制作	他们	到	你	,	先生

. ['mɑːrstən] ,

.	Marston	,
.	马斯顿	,

停顿片刻后，他说道：“我建议他为您做这些，马斯顿先生。”

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] . "

as	the	most	natural	depository	of	such	a	statement	.	"
作为	这	最多	自然的	仓库	的	这样的	一个	陈述	.	"

作为此类声明最自然的载体。

" [wel] , ['mɪstər] . ['dænvɝz] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] ,

"	Well	,	Mr	.	Danvers	,	to	cut	the	matter	short	,
"	出色地	,	先生	.	丹弗斯	,	到	切	这	事情	短的	,

“好了，丹弗斯先生，长话短说吧，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

as	it	appears	that	a	confession	of	some	sort	is	to	be	made	,	be	it
作为	它	出现	那	一个	忏悔	的	一些	种类	是	到	是	制成	,	是	它

[soʊ] .

so	.
所以	.

既然看来需要做出某种坦白，那就这样吧。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	attend	and	receive	it	.
我	将要	出席	和	收到	它	.

我会出席并接收。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

The	judges	will	not	be	here	for	eight	or	ten	weeks	to	come	,
这	法官	将要	不是	是	这里	为了	八	或者	十	周	到	来	,

法官们未来八到十周内都不会来这里。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	there	is	no	great	hurry	about	it	.
所以	那里	是	不	伟大的	匆忙	关于	它	.

所以不必着急。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

I	shall	ride	down	to	the	town	,
我	将	骑	向下	到	这	镇	,

我将骑马下山到镇上去。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

and	see	him	in	the	jail	some	time	in	the	next	week	.
和	看	他	在	这	监狱	一些	时间	在	这	下一个	星期	.

接下来一周内某个时候，我会在监狱里见到他。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ['mɑːrstən]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] ,

"	With	this	assurance	Marston	parted	from	the	old	clergyman	,
"	和	这	保证	马斯顿	分手了	从	这	老的	牧师	,

“带着这番保证，马斯顿与那位老牧师告别了。”

[ænd; ənd][roʊd][ɑːn][ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrz] [ænd; ənd][fɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd]['sɑːmbər] [pɑːrk] .

and	rode	on	alone	through	the	furze	and	fern	of	his	wild	and	somber	park	.
和	骑	在	独自的	通过	这	金雀花	和	蕨类	的	他的	荒野	和	忧郁	公园	.

他独自一人骑马穿过他那荒凉阴森的公园里荆豆和蕨类植物丛。

['æftər] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɑːrstən] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

After	supper	that	evening	Marston	found	himself	alone	in	the	parlor	with	his	wife	.
后	晚餐	那	晚上	马斯顿	成立	他自己	独自的	在	这	客厅	和	他的	妻子	.

当晚晚饭后，马斯顿发现自己和妻子单独待在客厅里。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] [pledʒ] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] .

Mrs	.	Marston	availed	herself	of	the	opportunity	to	redeem	her	pledge	to	Mademoiselle	de	Barras	.
太太	.	马斯顿	已利用	她自己	的	这	机会	到	赎回	她	保证	到	小姐	德	巴拉斯	.

马斯顿夫人利用这个机会兑现了她对德·巴拉斯小姐的承诺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

She	was	not	aware	of	the	strange	interview	which	had	taken	place	between	him	and	the	lady	for	whom	she	pleaded	.
她	曾是	不是	意识到的	的	这	奇怪的	面试	哪个	有	已采取	地方	之间	他	和	这	女士	为了	谁	她	恳求	.

她并不知道他和她恳求救助的那位女士之间曾进行过一次奇怪的会面。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [en'triːtiːz] [pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	result	of	her	renewed	entreaties	perhaps	the	reader	has	anticipated	.
这	结果	的	她	更新	恳求	也许	这	读者	有	预期	.

读者或许已经预料到了她再次恳求的结果。

['mɑːrstən] ['lisnd] , ['daʊtɪd] , ['lisnd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , [pʊt] ['kwestʃənz] , ['pɒndəd] [ðə; ði] ['ænsər] ; [di'beitid] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪnwərdli] ,

Marston	listened	,	doubted	,	listened	,	hesitated	again	,	put	questions	,	pondered	the	answers	;	debated	the	matter	inwardly	,
马斯顿	听着	,	怀疑	,	听着	,	犹豫了一下	再次	,	放	问题	,	沉思	这	答案	;	辩论	这	事情	内心	,

马斯顿听着，心存疑虑，又听着，再次犹豫，提出问题，仔细思考答案；在内心反复斟酌这个问题。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['grʌfli] [kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'nʌðər] ['traɪəl] ,

and	at	last	gruffly	consented	to	give	the	young	lady	another	trial	,
和	在	最后的粗声粗气地	同意	到	给	这	年轻的	女士	其他	审判	,

最后他粗声粗气地同意再给这位年轻女士一次机会。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] .

and	permit	her	to	remain	some	time	longer	.
和	允许	她	到	保持	一些	时间	更长	.

并允许她多待一段时间。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fjuːtʃər] ,

Poor	Mrs	.	Marston	,	little	suspecting	the	dreadful	future	,
贫穷的	太太	.	马斯顿	,	小的	怀疑	这	可怕	未来	,

可怜的马斯顿太太，丝毫没有预料到可怕的未来。

[ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] (

overwhelmed	her	husband	with	gratitude	for	granting	to	her	entreaties	(
不堪重负	她	丈夫	和	感激	为了	授予	到	她	恳求	(

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː]) [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [buːn] .

as	he	had	predetermined	to	do	)	this	fatal	boon	.
作为	他	有	预先设定	到	做	)	这	致命的	恩惠	.

她对丈夫感激涕零，因为他满足了她的恳求（正如他预先决定的那样），给了她这个致命的恩惠。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][proʊ'trækt] [ðɪs] [siːn] — ['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Not	caring	to	protract	this	scene	—	either	from	a	disinclination	to	listen	to
不是	关怀	到	延长	这	场景	—	任何一个	从	一个	不情愿	到	听	到

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

expressions	of	affection	,
表达式	的	感情	,

不愿延长这一幕——或许是出于不愿倾听爱意表达，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]

which	had	long	lost	their	charm	for	him	,	and	had	become	even
哪个	有	长的	丢失的	他们的	魅力	为了	他	,	和	有	变得	甚至

['pɑːzətɪvli] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

positively	distasteful	,
积极地	令人厌恶的	,

这些东西对他来说早已失去了吸引力，甚至变得令人厌恶。

[ɔːr][pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]

or	perhaps	from	some	instinctive	recoil	from	the	warm	expression	of	gratitude
或者	也许	从	一些	本能	畏缩	从	这	温暖的	表达	的	感激

[frʌm; frəm][lɪps] [wɪtʃ] ,

from	lips	which	,
从	嘴唇	哪个	,

或许是出于某种本能的抗拒，不愿接受那份来自他人唇间的温暖感激之情。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] , [maɪt] ['dʒʌstli][hæv; həv] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌeksi'kreiʃən][ænd; ənd]

were	the	truth	revealed	,	might	justly	have	trembled	with	execration	and
是	这	真相	揭晓	,	可能	公正地	有	颤抖	和	念咒	和

[rɪ'proʊtʃ] — [hiː; hi] [ə'brʌptli] [left][ðə; ði] [ruːm] ,

reproach	—	he	abruptly	left	the	room	,
责备	—	他	突然	左边	这	房间	,

如果真相大白，他或许会因愤慨和谴责而浑身颤抖——他突然离开了房间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] , ['heɪsnd] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

and	Mrs	.	Marston	,	full	of	her	good	news	,	hastened	,	in	the	kindness	of
和	太太	.	马斯顿	,	满的	的	她	好的	消息	,	加快	,	在	这	仁慈	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

马斯顿太太满心欢喜，出于好心，急忙赶来。

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈfænsɪd] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈædvəkəsi] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː] [ˈbærəs] .

to	communicate	the	fancied	result	of	her	advocacy	to	Mademoiselle	de	Barras	.
到	交流	这	幻想	结果	的	她	倡导	到	小姐	德	巴拉斯	.

将她所设想的辩护结果传达给德·巴拉斯小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðɪs] ,

It	was	about	a	week	after	this	,
它	曾是	关于	一个	星期	后	这	,

大约一周后，

[ðæt] [ˈmɑːrstən][wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [sərˈpraɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Marston	was	one	evening	surprised	in	his	study	by	the	receipt	of	the
那	马斯顿	曾是	一	晚上	惊讶	在	他的	学习	经过	这	收据	的	这

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdænvɝz] : —

following	letter	from	Dr	.	Danvers	:	—
下列的	信	从	博士	.	丹弗斯	:	—

一天晚上，马斯顿在书房里意外地收到了丹弗斯医生的一封信：

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	My	Dear	Sir	,
"	我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈmɜːrtn] [ɪz][moʊst] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ,

"	You	will	be	shocked	to	hear	that	Merton	is	most	dangerously	ill	,
"	你	将要	是	震惊	到	听到	那	默顿	是	最多	危险地	患病的	,

“你听到默顿病情极其危重的消息一定会感到震惊。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] .

and	at	this	moment	in	imminent	peril	.
和	在	这	片刻	在	迫在眉睫	危险	.

此刻正处于迫在眉睫的危险之中。

[hiː; hi][ɪz] [ˈθɜːrəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

He	is	thoroughly	conscious	of	his	situation	,
他	是	彻底	有意识的	的	他的	情况	,

他非常清楚自己的处境。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [rɪˈgɑːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [sper]

and	himself	regards	it	as	a	merciful	interposition	of	Providence	to	spare
和	他自己	问候	它	作为	一个	仁慈	插入	的	普罗维登斯	到	空闲的

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [feɪt] ,

him	the	disgrace	and	terror	of	the	dreadful	fate	,
他	这	耻辱	和	恐怖	的	这	可怕	命运	,

他本人则认为这是上帝的仁慈干预，使他免于遭受可怕的命运带来的耻辱和恐惧。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

which	he	anticipated	.
哪个	他	预期	.

正如他预料的那样。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][hæz; həz] [twaɪs] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈzaɪər] , [ðɪs] [deɪ] ,

The	unhappy	man	has	twice	repeated	his	anxious	desire	,	this	day	,
这	不开心	男人	有	两次	重复	他的	焦虑的	欲望	,	这	天	,

今天，这位不幸的男人两次重复了他焦虑的愿望。

[tuː; tə] [steɪt] [sʌm; səm][fækts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] - ['bɝːkli]

to	state	some	facts	connected	with	the	murder	of	the	late	Sir	Wynston	Berkley
到	状态	一些	事实	连接	和	这	谋杀	的	这	晚的	先生	-	伯克利

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

陈述一些与已故温斯顿·伯克利爵士谋杀案有关的事实，

[hiː; hi] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

he	says	,	it	is	of	the	utmost	moment	that	you	should	hear	.
他	说道	,	它	是	的	这	极致	片刻	那	你	应该	听到	.

他说，这是你绝对应该听的至关重要的消息。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs]

He	says	that	he	could	not	leave	the	world	in	peace	without	having	made	this
他	说道	那	他	可以	不是	离开	这	世界	在	和平	没有	拥有	制成	这

[dɪs'kloʊʒər] ,

disclosure	,
披露	,

他说，如果不公开此事，他无法让世界安宁地离开人世。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

which	he	especially	desires	to	make	to	yourself	,
哪个	他	尤其	欲望	到	制作	到	你自己	,

他尤其希望你能做到，

[ænd; ənd] [en'triːts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]

and	entreats	that	you	will	come	to	receive	his	communication	as	early	as
和	恳求	那	你	将要	来	到	收到	他的	沟通	作为	早期的	作为

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

you	can	in	the	morning	.
你	能	在	这	早晨	.

并恳请你早上尽早前来接收他的信息。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['niːdfl] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] .

This	is	indeed	needful	,	as	the	physician	says	that	he	is	fast	sinking	.
这	是	的确	需要	,	作为	这	医生	说道	那	他	是	快速地	下沉	.

这确实很有必要，因为医生说他病情正在迅速恶化。

[aɪ] ['ɔːfər] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːr][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ;

I	offer	no	apology	for	adding	my	earnest	solicitations	to	those	or	the	dying	man	;
我	提供	不	道歉	为了	添加	我的	认真	征集	到	那些	或者	这	垂死	男人	;

我毫不后悔向那些垂死之人表达我的恳切请求；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər] ['veri] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

and	am	,	dear	sir	,	your	very	obedient	servant	,
和	是	,	亲爱的	先生	,	你的	非常	听话	仆人	,

尊敬的先生，我是您最忠诚的仆人。

" [dʒeɪ] . ['dænvɜ-z] "

"	J	.	Danvers	"
"	J	.	丹弗斯	"

J. Danvers

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , " ['mʌtəd] ['mɑːrstən] ,

"	He	regards	it	as	a	merciful	interposition	of	Providence	,	"	muttered	Marston	,
"	他	问候	它	作为	一个	仁慈	插入	的	普罗维登斯	,	"	低声说道	马斯顿	,

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['letər] ,

as	he	closed	the	letter	,
作为	他	关闭	这	信	,

“他认为这是上帝的仁慈安排，”马斯顿在信末喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

with	a	sneer	.
和	一个	冷笑	.

带着嘲讽的笑容。

" [wel] , [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [ɑːd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

"	Well	,	some	men	have	odd	notions	of	mercy	and	providence	,	to	be	sure	;
"	出色地	,	一些	男人	有	奇怪的	概念	的	怜悯	和	普罗维登斯	,	到	是	当然	;

“嗯，确实有些人对仁慈和天意有奇怪的理解；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] [fɔːr; fər][wʌn] .

but	if	it	pleases	him	,	certainly	I	shall	not	complain	for	one	.
但	如果	它	请	他	,	当然	我	将	不是	抱怨	为了	一	.

但如果这让他高兴，我当然不会抱怨。

" ['mɑːrstən][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər]

"	Marston	was	all	this	evening	in	better	spirits	than	he	had	enjoyed	for
"	马斯顿	曾是	全部	这	晚上	在	更好的	烈酒	比	他	有	享受	为了

[mʌnθs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['jɪrz] .

months	,	or	even	years	.
几个月	,	或者	甚至	年	.

“马斯顿今晚心情比几个月甚至几年都要好得多。”

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A	mountain	seemed	to	have	been	lifted	from	his	heart	.
一个	山	似乎	到	有	到过	抬起	从	他的	心	.

他心中仿佛压着一座大山，突然间，这座山仿佛被移开了。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

He	joined	in	the	conversation	during	and	after	supper	,	listened	with	apparent
他	加入	在	这	对话	期间	和	后	晚餐	,	听着	和	明显

['ɪntrəst] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

interest	,	talked	with	animation	,
兴趣	,	谈话	和	动画片	,

晚饭期间和之后，他都加入了谈话，听得兴致勃勃，也兴致勃勃地发言。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [læft] [ænd; ənd][dʒestid] .

and	even	laughed	and	jested	.
和	甚至	笑了	和	玩笑	.

他们甚至还说说笑笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [floʊd] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['helθi] [tʃɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt]

It	is	needless	to	say	all	this	flowed	not	from	the	healthy	cheer	of	a	heart
它	是	不必要	到	说	全部	这	流动	不是	从	这	健康	欢呼	的	一个	心

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

毋庸置疑，这一切并非源于安逸自在的心情。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .

but	from	the	excited	and	almost	feverish	sense	of	sudden	relief	.
但	从	这	兴奋的	和	几乎	发烧	感觉	的	突然	宽慰	.

但却是出于一种兴奋而近乎狂热的如释重负的感觉。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːrstən] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [taʊn] ,

Next	morning	,	Marston	rode	into	the	old	-	fashioned	town	,
下一个	早晨	,	马斯顿	骑	进入	这	老的	-	造型	镇	,

第二天早上，马斯顿骑马进入了这座古色古香的小镇。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɪndʒi][ænd; ənd] ['greɪtɪd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [lʊkt]

at	the	further	end	of	which	the	dingy	and	grated	front	of	the	jail	looked
在	这	更远	结尾	的	哪个	这	昏暗的	和	磨碎的	正面	的	这	监狱	看起来

['wɔrnɪŋli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['pæsndʒə˞] .

warningly	out	upon	the	rustic	passengers	.
警告	出去	之上	这	乡村	乘客	.

在车站的另一端，监狱阴暗潮湿、布满栅栏的正面仿佛在警告着那些粗犷的乘客。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['sentriz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] .

He	passed	the	sentries	and	made	his	inquiries	of	the	official	at	the	hatch	.
他	通过了	这	哨兵	和	制成	他的	查询	的	这	官方的	在	这	孵化	.

他越过哨兵，向舱口的官员询问情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðiːz] ['ɪntuː]['diːteɪl] , [haʊ'evər] ,

He	was	relieved	from	the	necessity	of	pushing	these	into	detail	,	however	,
他	曾是	松了口气	从	这	必要性	的	推动	这些	进入	细节	,	然而	,

然而，他不必再详细阐述这些内容，这让他松了一口气。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

by	the	appearance	of	the	physician	,	who	at	that	moment	passed	from	the
经过	这	外貌	的	这	医生	,	WHO	在	那	片刻	通过了	从	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

interior	of	the	prison	.
内部的	的	这	监狱	.

这时，医生出现了，他正从监狱内部走出来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed]

"	Dr	.	Danvers	told	me	he	expected	to	see	you	here	this	morning	,	"	said
"	博士	.	丹弗斯	讲述	我	他	预期的	到	看	你	这里	这	早晨	,	"	说

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ,

the	medical	man	,
这	医疗的	男人	,

“丹弗斯医生告诉我，他预计今天早上会在这里见到你，”医生说道。

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] .

after	the	customary	salutation	had	been	interchanged	.
后	这	习惯	问候	有	到过	互换	.

在互致惯常问候之后。

" [jʊr; jər][kɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [dʒɑːn] ['mɜːrtn] ? "

"	Your	call	,	I	believe	,	is	connected	with	the	prisoner	,	John	Merton	?	"
"	你的	称呼	,	我	相信	,	是	连接	和	这	囚犯	,	约翰	默顿	?	"

“我相信，您的来电与囚犯约翰·默顿有关？”

" [jes] , [sɜːr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɑːrstən] .

"	Yes	,	sir	,	so	it	is	,	"	said	Marston	.
"	是的	,	先生	,	所以	它	是	,	"	说	马斯顿	.

“是的，先生，正是如此，”马斯顿说道。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] , [preɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ? "

"	Is	he	in	a	condition	,	pray	,	to	make	a	statement	of	considerable	length	?	"
"	是	他	在	一个	状况	,	祈祷	,	到	制作	一个	陈述	的	大量	长度	?	"

请问他目前的身体状况是否允许他发表一份篇幅较长的声明?

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] ; [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , "

"	Far	from	it	,	Mr	.	Marston	;	he	has	but	a	few	hours	to	live	,	"
"	远的	从	它	,	先生	.	马斯顿	;	他	有	但	一个	很少	小时	到	居住	,	"

['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

answered	the	physician	,
回答	这	医生	,

“远非如此，马斯顿先生；他只剩下几个小时的生命了，”医生回答道。

" [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][læst] [naɪt] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] ,

"	and	is	now	insensible	;	but	I	believe	he	last	night	saw	Dr	.	Danvers	,
"	和	是	现在	麻木不仁	;	但	我	相信	他	最后的	夜晚	锯	博士	.	丹弗斯	,

“他现在昏迷不醒；但我相信他昨晚见过丹弗斯医生。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "

and	told	him	whatever	was	weighing	upon	his	mind	.	"
和	讲述	他	任何	曾是	称重	之上	他的	头脑	.	"

然后把所有萦绕在他心头的烦恼都告诉了他。

" [hɑː] ! — [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɝz] [naʊ] [ɪz] ? " [in'kwaiəd] ['mɑːrstən]

"	Ha	!	—	And	can	you	say	where	Dr	.	Danvers	now	is	?	"	inquired	Marston
"	哈	!	—	和	能	你	说	在哪里	博士	.	丹弗斯	现在	是	?	"	询问	马斯顿

, ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] .

,	anxiously	and	hurriedly	.
,	焦虑地	和	匆匆	.

"哈！——你能告诉我丹弗斯博士现在在哪里吗？"马斯顿焦急地问道。

" [nɑːt] [hɪr] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Not	here	,	is	he	?	"
"	不是	这里	,	是	他	?	"

他不在这儿，对吧?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [sɪns] , [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

"	No	;	but	I	saw	him	,	as	I	came	here	,	not	ten	minutes	since	,	ride	into	the
"	不	;	但	我	锯	他	,	作为	我	来了	这里	,	不是	十	分钟	自从	,	骑	进入	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

"不，但我不到十分钟前来的时候，看到他骑马进城了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,

It	is	market	-	day	,
它	是	市场	-	天	,

今天是集市日，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]

and	you	will	probably	find	him	somewhere	in	the	high	street	for	an	hour	or
和	你	将要	大概	寻找	他	某处	在	这	高的	街道	为了	一个	小时	或者

[tuː] [tuː; tə] [kʌm] ,

two	to	come	,
二	到	来	,

未来一两个小时内，你很可能会在商业街的某个地方看到他。

" ['ænsər] [hiː; hi] .

"	answered	he	.
"	回答	他	.

他回答道。

['mɑːrstən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [lɔːst] [ɪn] [æb'strækʃn] , [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

Marston	thanked	him	,	and	,	lost	in	abstraction	,	rode	down	to	the	little	inn	,
马斯顿	谢谢	他	,	和	,	丢失的	在	抽象	,	骑	向下	到	这	小的	客栈	,

['entərd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

entered	a	sitting	room	,
进入	一个	坐着	房间	,

马斯顿向他道谢，然后陷入沉思，骑马来到那家小旅馆，走进一间客厅。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [laɪn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɝz] , [en'triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns]

and	wrote	a	hurried	line	to	Dr	.	Danvers	,	entreating	his	attendance
和	写道	一个	慌忙	线	到	博士	.	丹弗斯	,	恳求	他的	出席

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

于是他匆匆写了一封信给丹弗斯医生，恳请他前来就诊。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [kən'vɜːrs] [les] [ɪntə'rʌptɪdli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

as	a	place	where	they	might	converse	less	interruptedly	than	in	the	street	;
作为	一个	地方	在哪里	他们	可能	交谈	较少的	断断续续地	比	在	这	街道	;

作为一个他们可以比在街上更少被打断地交谈的地方；

[ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

and	committing	this	note	to	the	waiter	,	with	the	injunction	to	deliver	it
和	提交	这	笔记	到	这	服务员	,	和	这	禁令	到	递送	它

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

并将此纸条交给侍者，嘱咐他立即送来。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dænvɝz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [biː; bi]

and	an	intimation	of	where	Dr	.	Danvers	was	probably	to	be
和	一个	暗示	的	在哪里	博士	.	丹弗斯	曾是	大概	到	是

[faʊnd] , [hiː; hi] [ə'weitid] ,

found	,	he	awaited	,
成立	,	他	等待中	,

他等待着有关丹弗斯博士可能所在位置的线索。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

with	intense	and	agitating	anxiety	,	the	arrival	of	the	clergyman	.
和	激烈的	和	搅拌	焦虑	,	这	到达	的	这	牧师	.

牧师的到来，令众人感到极度焦虑不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['mægnɪfaɪd]

It	was	not	for	nearly	ten	minutes	,	however	,	which	his	impatience	magnified
它	曾是	不是	为了	几乎	十	分钟	,	然而	,	哪个	他的	不耐烦	放大

['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

into	an	eternity	,
进入	一个	永恒	,

然而，仅仅过了将近十分钟，他的不耐烦就仿佛变成了永恒。

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dænvɝz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

that	the	well	-	known	voice	of	Dr	.	Danvers	reached	him	from	the	little
那	这	出色地	-	已知	嗓音	的	博士	.	丹弗斯	达到	他	从	这	小的

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

他从小礼堂里听到了丹弗斯博士那熟悉的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɑːrstən] [stroʊv] [tuː; tə] [kɜːrb] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

It	was	in	vain	that	Marston	strove	to	curb	his	violent	agitation	:
它	曾是	在	徒劳	那	马斯顿	努力	到	抑制	他的	暴力	搅动	:

马斯顿竭力想要遏制他的暴力煽动，但最终徒劳无功：

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['smʌðər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

his	heart	swelled	as	if	it	would	smother	him	;	he	felt	,	as	it	were	,
他的	心	肿胀	作为	如果	它	会	窒息	他	;	他	毛毡	,	作为	它	是	,

他的心脏仿佛要将他窒息般地膨胀起来；他感觉，就好像，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] [pər'veɪd] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

the	chill	of	death	pervade	his	frame	,
这	寒意	的	死亡	弥漫	他的	框架	,

死亡的寒意笼罩着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

and	he	could	scarcely	see	the	door	through	which	he	momentarily	expected	the
和	他	可以	几乎	看	这	门	通过	哪个	他	片刻	预期的	这

['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] .

entrance	of	the	clergyman	.
入口	的	这	牧师	.

他几乎看不见那扇门，他原本以为牧师会从那里进来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] ['entərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

A	few	minutes	more	,	and	Dr	.	Danvers	entered	the	little	apartment	.
一个	很少	分钟	更多的	,	和	博士	.	丹弗斯	进入	这	小的	公寓	.

几分钟后，丹弗斯医生走进了那间小公寓。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][koʊld]

"	My	dear	sir	,	"	said	he	,	gravely	and	earnestly	,	as	he	grasped	the	cold
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	他	,	严重地	和	切实	,	作为	他	抓住	这	寒冷的

[hænd][ʌv; əv]['mɑːrstən] ,

hand	of	Marston	,
手	的	马斯顿	,

“我亲爱的先生，”他严肃而恳切地说着，同时握住了马斯顿冰冷的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	rejoiced	to	see	you	.
"	我	是	欣喜若狂	到	看	你	.

见到你我真高兴。

[aɪ][hæv; həv] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['mɪstəri] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

I	have	matters	of	great	moment	and	the	strangest	mystery	to	lay	before	you
我	有	事情	的	伟大的	片刻	和	这	最奇怪的	神秘	到	躺	前	你

. "

:	"
.	"

我有一些至关重要且极其神秘的事情要告诉你们。

" [aɪ] [der] [seɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [səˈspektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['ænsər] ['mɑːrstən] ,

"	I	dare	say	—	I	was	sure	—	that	is	,	I	suspected	so	much	,	"	answered	Marston	,
"	我	敢	说	—	我	曾是	当然	—	那	是	,	我	怀疑	所以	很多	,	"	回答	马斯顿	,

['briːðɪŋ] [fæst] ,

breathing	fast	,
呼吸	快速地	,

“我敢说——我确信——也就是说，我怀疑了很多，”马斯顿喘着粗气回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .

and	looking	very	pale	.
和	寻找	非常	苍白	.

而且脸色非常苍白。

" [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] , ['mɜːrtn] , [wʌz; wəz][fæst] ['daɪɪŋ] ,

"	I	heard	at	the	prison	that	the	murderer	,	Merton	,	was	fast	dying	,
"	我	听到	在	这	监狱	那	这	凶手	,	默顿	,	曾是	快速地	垂死	,

“我在监狱里听说，凶手默顿快要死了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [steɪt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ]

and	now	is	in	an	unconscious	state	;	and	from	the	physician	,	that	you
和	现在	是	在	一个	无意识	状态	;	和	从	这	医生	,	那	你

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

had	seen	him	,
有	已见	他	,

现在他处于昏迷状态；而且据医生说，你已经见过他了，

[æt; ət][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [ɪnˈtriːti] , [læst] [naɪt] .

at	his	urgent	entreaty	,	last	night	.
在	他的	紧迫的	恳求	,	最后的	夜晚	.

昨晚，在他的紧急请求下。

[maɪ][maɪnd] [mɪsˈgɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

My	mind	misgives	me	,	sir	,	I	fear	I	know	not	what	.
我的	头脑	疑虑	我	,	先生	,	我	害怕	我	知道	不是	什么	.

先生，我心中有些不安，但我恐怕不知道究竟是什么。

[aɪ] [lɔːŋ] , [jet] [dred] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mænz] [kən'feʃ(ə)n] .

I	long	,	yet	dread	,	to	hear	the	wretched	man's	confession	.
我	长的	,	然而	恐惧	,	到	听到	这	可怜	男人的	忏悔	.

我既渴望又害怕听到那个可怜人的忏悔。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmplɪkeɪt] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] ? "

For	God's	sake	tell	me	,	does	it	implicate	anybody	else	in	the	guilt	?	"
为了	神的	清酒	告诉	我	,	做	它	牵连	任何人	别的	在	这	有罪	?	"

看在上帝的份上，告诉我，这是否牵涉到其他人?

" [noʊ] ; [noʊ][wʌn] [spə'sɪfɪkli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɪstəri]

"	No	;	no	one	specifically	;	but	it	has	thrown	a	hideous	additional	mystery
"	不	;	不	一	具体来说	;	但	它	有	抛掷	一个	可怕	额外的	神秘

['oʊvər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] .

over	the	occurrence	.
超过	这	发生	.

“不，没有具体指谁；但这给这起事件蒙上了一层可怕的神秘色彩。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] , [æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Listen	to	me	,	my	dear	sir	,	and	the	whole	narrative	,	as	he	stated	it
听	到	我	,	我的	亲爱的	先生	,	和	这	所有的	叙述	,	作为	他	声明	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

先生，请听我说，请听他把事情的来龙去脉都告诉我。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] .

shall	be	related	now	to	you	,	"	said	Dr	.	Danvers	.
将	是	有关的	现在	到	你	,	"	说	博士	.	丹弗斯	.

“现在将与你有关，”丹弗斯博士说。

['mɑːrstən][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ,

Marston	had	closed	the	door	carefully	,
马斯顿	有	关闭	这	门	小心	,

马斯顿小心翼翼地关上了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪt] [daʊn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	they	sate	down	together	at	the	further	end	of	the	apartment	.
和	他们	沙特	向下	一起	在	这	更远	结尾	的	这	公寓	.

他们一起在公寓的另一头坐了下来。

['mɑːrstən] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['gæstli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] — [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] —

Marston	,	breathless	and	ghastly	pale	;	his	lips	compressed	—	his	brows	knit	—
马斯顿	,	喘不过气	和	阴森	苍白	;	他的	嘴唇	压缩	—	他的	眉毛	针织	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

and	his	dark	,
和	他的	黑暗的	,

马斯顿气喘吁吁，脸色惨白；他紧抿着嘴唇，眉头紧锁，眼神阴沉，

[daɪ'leɪtɪd] [geɪz] [fɪkst] [i'muːvəbli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .

dilated	gaze	fixed	immovably	upon	the	speaker	.
扩张	目光	固定的	不可移动地	之上	这	扬声器	.

他目光炯炯，一动不动地盯着说话者。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,

Dr	.	Danvers	,	on	the	other	hand	,	tranquil	and	solemn	,	and	with	,
博士	.	丹弗斯	,	在	这	其他	手	,	宁静	和	庄严	,	和	和	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

丹弗斯博士则截然不同，他神态平静而庄重，或许还带着一丝.....

[sʌm; səm] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɔː] ['oʊvərˌkæstɪŋ; 'oʊvərˌkɑːstɪŋ][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

some	shade	of	awe	overcasting	the	habitual	sweetness	of	his
一些	阴影	的	敬畏	阴天	这	习惯性的	甜味	的	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他平日里和蔼可亲的脸上，一丝敬畏之情笼罩着他。

" [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , " [rɪ'nuːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	His	confession	was	a	strange	one	,	"	renewed	Dr	.	Danvers	,	shaking	his
"	他的	忏悔	曾是	一个	奇怪的	一	,	"	更新	博士	.	丹弗斯	,	摇晃	他的

[hed] ['greɪvli] .

head	gravely	.
头	严重地	.

“他的供述很奇怪，”丹弗斯医生摇着头，严肃地说。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][sɜːr] - [mæn]

"	He	said	that	the	first	idea	of	the	crime	was	suggested	by	Sir	Wynston's	man
"	他	说	那	这	第一的	主意	的	这	犯罪	曾是	建议	经过	先生	-	男人

[ˌæksɪ'dentəli] ['menʃənɪŋ] ,

accidentally	mentioning	,
偶然	提及	,

他说，犯罪的最初想法是温斯顿爵士的手下无意中提到的，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæŋk] - [noʊts] ,

a	few	days	after	their	arrival	,	that	his	master	slept	with	his	bank	-	notes	,
一个	很少	天	后	他们的	到达	,	那	他的	掌握	睡着了	和	他的	银行	-	笔记	,

他们抵达几天后，他的主人就把钞票放在身边睡觉。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

to	the	amount	of	some	hundreds	of	pounds	,	in	a	pocketbook	under	his
到	这	数量	的	一些	数百	的	磅	,	在	一个	袖珍书	在下面	他的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

在他枕头下的钱包里，装着几百英镑。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['sʌmθɪŋ] ['mʌtəd] [ðə; ði]

He	declared	that	as	the	man	mentioned	this	circumstance	,	something	muttered	the
他	声明	那	作为	这	男人	提及	这	环境	,	某物	低声说道	这

[ɪn'fɜːrn(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

infernal	suggestion	in	his	ear	,
地狱	建议	在	他的	耳朵	,

他宣称，当那人提到这种情况时，他耳边仿佛响起了一阵邪恶的暗示。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][aɪ'diːə] ;

and	from	that	moment	he	was	the	slave	of	that	one	idea	;
和	从	那	片刻	他	曾是	这	奴隶	的	那	一	主意	;

从那一刻起，他就成了那个思想的奴隶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	was	ever	present	with	him	.
它	曾是	曾经	展示	和	他	.

它一直伴随着他。

[hiː; hi] [kən'tendid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ; [hiː; hi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]

He	contended	against	it	in	vain	;	he	dreaded	and	abhorred	it	;	but	still	it
他	有争议	反对	它	在	徒劳	;	他	令人恐惧的	和	令人厌恶	它	;	但	仍然	它

[pə'zest] [hɪm; ɪm] ;

possessed	him	;
拥有	他	;

他徒劳地与之抗争；他恐惧它、憎恶它；但它仍然控制着他；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['jiːldɪŋ] .

he	felt	his	power	of	resistance	yielding	.
他	毛毡	他的	力量	的	反抗	屈服	.

他感到自己的抵抗力正在减弱。

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['streɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wækst] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd]

This	horrible	stranger	which	had	stolen	into	his	heart	,	waxed	in	power	and
这	可怕	陌生人	哪个	有	被盗	进入	他的	心	,	打蜡	在	力量	和

[ɪmpər'tjʊnəti] ,

importunity	,
恳求	,

这个可怕的陌生人悄悄潜入了他的内心，力量和纠缠与日俱增。

[ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	tormented	him	day	and	night	.
和	饱受折磨	他	天	和	夜晚	.

日夜折磨他。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

He	resolved	to	fly	from	the	house	.
他	已解决	到	飞	从	这	房子	.

他决心逃离这栋房子。

[hiː; hi] [geɪv] ['noʊtɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

He	gave	notice	to	you	and	Mrs	.	Marston	of	his	intended	departure	;
他	给予	注意	到	你	和	太太	.	马斯顿	的	他的	故意的	离开	;

他已通知您和马斯顿夫人他打算离开；

[bʌt; bət]['æksɪdənt][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][hɪz; ɪz] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [siːld] [hɪz; ɪz]

but	accident	protracted	his	stay	until	that	fatal	night	which	sealed	his
但	事故	拖延	他的	停留	直到	那	致命的	夜晚	哪个	密封	他的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

但一场意外延长了他的逗留时间，直到那个致命的夜晚，他的厄运才最终降临。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

The	influence	which	had	mastered	him	forced	him	to	rise	from	his	bed	,
这	影响	哪个	有	精通	他	强制	他	到	上升	从	他的	床	,

他被某种力量控制，被迫从床上起身。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [naɪf] — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [helpt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm]

and	take	the	knife	—	the	discovery	of	which	afterwards	helped	to	convict	him
和	拿	这	刀	—	这	发现	的	哪个	然后	帮助	到	定罪	他

— [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɜːr] - ['tʃeɪmbər] ;

—	and	led	him	to	Sir	Wynston's	chamber	;
—	和	引领	他	到	先生	-	房间	;

然后拿走了那把刀——后来这把刀的发现帮助定了他的罪——并把他带到了温斯顿爵士的房间；

[hiː; hi] ['entərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

he	entered	;	it	was	a	moonlight	night	.
他	进入	;	它	曾是	一个	月光	夜晚	.

他走了进去；那是一个月光皎洁的夜晚。

" [hɪr] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Here	the	clergyman	,	glancing	round	the	room	,	lowered	his	voice	,
"	这里	这	牧师	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	降低	他的	嗓音	,

“这时，牧师环顾四周，压低了声音，

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]['mɑːrstən] , [ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] ['nɪrli] [tʌtʃt] .

and	advanced	his	lips	so	near	to	Marston	,	that	their	heads	nearly	touched	.
和	先进的	他的	嘴唇	所以	靠近	到	马斯顿	,	那	他们的	头部	几乎	感动	.

他将嘴唇凑得离马斯顿如此之近，以至于他们的头几乎碰在了一起。

[ɪn] [ðɪs] [toʊn] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

In	this	tone	and	attitude	he	continued	his	narrative	for	a	few	minutes	.
在	这	语气	和	态度	他	持续	他的	叙述	为了	一个	很少	分钟	.

他以这种语气和态度继续叙述了几分钟。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [bri:f] [speɪs] , ['mɑ:rstən] [roʊz] [ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

At	the	end	of	this	brief	space	,	Marston	rose	up	slowly	,	and	with	a
在	这	结尾	的	这	简短的	空间	,	马斯顿	玫瑰	向上	缓慢地	,	和	和	一个

['mu:vmənt] ['bækwərd] ,

movement	backward	,
移动	落后	,

在这段短暂的停顿之后，马斯顿缓缓起身，身体向后倾斜。

['evri] ['fi:tʃər] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪspər] , [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:rd] ,

every	feature	strung	with	horror	,	and	saying	,	in	a	long	whisper	,	the	one	word	,
每一个	特征	串	和	恐怖	,	和	说	,	在	一个	长的	耳语	,	这	一	单词	,

" [jes] ,

"	yes	,
"	是的	,

每一个细节都充满了恐怖，并且用长长的低语说着一个词：“是的，

" [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [læst] ['dedli] [sprɪŋ] .

"	which	seemed	like	the	hiss	of	a	snake	before	he	makes	his	last	deadly	spring	.
"	哪个	似乎	喜欢	这	嘶	的	一个	蛇	前	他	制作	他的	最后的	致命	春天	.

“那声音就像一条蛇在最后一次致命攻击前发出的嘶嘶声。”

[bəuθ] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

Both	were	silent	for	a	time	.
两个都	是	沉默的	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] ['mɑ:rstən] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] ['vi:əməns] .

At	last	Marston	broke	out	with	hoarse	vehemence	.
在	最后的	马斯顿	打破	出去	和	嘶哑	激烈	.

最后，马斯顿用沙哑而激烈的嗓音爆发了出来。

" ['dredf(ə)l] — ['hɔ:rəb(ə)l] — [oʊ] , [gɑ:d] ! [gɑ:d] ! — [maɪ]

"	Dreadful	—	horrible	—	oh	,	God	!	God	!	—	My
"	可怕	—	可怕	—	哦	,	上帝	!	上帝	!	—	我的

“可怕的——太可怕了——哦，上帝！上帝！——我的

[gɑ:d] !

God	!
上帝	!

上帝！

[haʊ] ['fraɪtf(ə)l] !

How	frightful	!
如何	可怕	!

太可怕了！

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	throwing	himself	into	a	chair	,	he	clasped	his	hands	across	his	eyes
"	和	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	他	紧握	他的	双手	穿过	他的	眼睛

[ænd; ənd] ['fɔ:rhed] ,

and	forehead	,
和	前额	,

“然后他猛地跌坐在椅子上，双手捂住眼睛和额头，

[waɪl] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['ægəni] ['lɪtərəli] [pɔ:d] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

while	the	sweat	of	agony	literally	poured	down	his	pale	face	.
尽管	这	汗	的	痛苦	字面上地	倾倒	向下	他的	苍白	脸	.

痛苦的汗水顺着他苍白的脸颊倾泻而下。

" ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən] , ['skersli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] ,

" Truly it is so , " said the clergyman , scarcely above his breath ; and ,

" 真的 它 是 所以 , " 说 这 牧师 , 几乎 多于 他的 气息 ; 和 ,

“确实如此，”牧师几乎喘不过气来说道；

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] — " ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'diːd] ! "

after a long interval — " horrible indeed ! "

后 一个 长的 间隔 — " 可怕 的确 ! "

过了很久——“真是太可怕了！”

" [wel] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['duːz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

" Well , " said Marston , rising suddenly to his feet , wiping the dews of horror

" 出色地 , " 说 马斯顿 , 上升 突然 到 他的 脚 , 擦拭 这 露水 的 恐怖

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

from his face ,

从 他的 脸 ,

“好吧，”马斯顿说着，猛地站起身来，擦去脸上惊恐的泪水。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [raʊnd] , [laɪk] [wʌn] ['nuːli] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

and looking wildly round , like one newly awoke from a nightmare ,

和 寻找 疯狂地 圆形的 , 喜欢 一 新 醒来 从 一个 恶梦 ,

他四目相对，神情恍惚，就像刚从噩梦中惊醒的人一样。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪs'kloʊʒər] .

" I must make the most of this momentous and startling disclosure .

" 我 必须 制作 这 最多 的 这 意义重大 和 令人震惊 披露 .

“我必须充分利用这一意义重大且令人震惊的发现。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [truːθ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌenər'dʒetɪkli] .

I shall spare no pains to come at the truth , " said he , energetically .

我 将 空闲的 不 疼痛 到 来 在 这 真相 , " 说 他 , 精力充沛地 .

“我将不遗余力地探寻真相，”他精神抖擞地说。

" ['miːnwaɪl] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [əb'zɜːrv]

" Meanwhile , my dear sir , for the sake of justice and of mercy , observe

" 同时 , 我的 亲爱的 先生 , 为了 这 清酒 的 正义 和 的 怜悯 , 观察

['siːkrəsi] .

secrecy .

保密 .

“与此同时，我亲爱的先生，为了正义和仁慈，请保守秘密。”

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪft] [ðɪs] ['mætər] ; [gɪv] [noʊ] [noʊt] ['eniwer] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] .

Leave me to sift this matter ; give no note anywhere that we suspect .

离开 我 到 筛 这 事情 ; 给 不 笔记 任何地方 那 我们 怀疑 .

让我来仔细调查此事；不要在任何我们怀疑的地方留下任何记录。

[əb'zɜːrv] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Observe this reserve and security , and with it detection will follow .

观察 这 预订 和 安全 , 和 和 它 检测 将要 跟随 .

只要保持这种储备和安全，就能发现问题。

[briːð] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːrm][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Breathe but one word , and you arm the guilty with double caution ,

呼吸 但 一 单词 , 和 你 手臂 这 有罪的 和 双倍的 警告 ,

只需一句话，就能让罪人加倍警惕。

[ænd; ənd][tɜːrn] [laɪ'senʃəs] ['gɑːsɪp] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['trʌbld]

and turn licentious gossip loose upon the fame of an innocent and troubled

和 转动 淫乱 闲话 松动的 之上 这 名声 的 一个 清白的 和 麻烦

['fæməli] .

family .

家庭 .

并散布淫秽谣言，损害一个无辜且陷入困境的家庭的名誉。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ɪn'traɪt] — [aɪ][ɪk'spekt] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] ['saɪləns] — ['saɪləns] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Once	more	I	entreat	—	I	expect	—	I	implore	silence	—	silence	,	at	least	,	for	the
一次	更多的	我	恳求	—	我	预计	—	我	恳求	沉默	—	沉默	,	在	至少	,	为了	这

['prez(ə)nt] — ['saɪləns] ! "

present	—	silence	!	"
展示	—	沉默	!	"

我再次恳求——我期待——我祈求安静——至少现在安静——安静!

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɜ-z] .

"	I	quite	agree	with	you	,	my	dear	Mr	.	Marston	,	"	answered	Dr	.	Danvers	.
"	我	相当	同意	和	你	,	我的	亲爱的	先生	.	马斯顿	,	"	回答	博士	.	丹弗斯	.

“我完全同意你的看法，亲爱的马斯顿先生，”丹弗斯医生回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][di'vʌldʒd][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] - [kən'feʃ(ə)n] , [seɪv] [tuː; tə]

"	I	have	not	divulged	one	syllable	of	that	poor	wretch's	confession	,	save	to
"	我	有	不是	泄露	一	音节	的	那	贫穷的	-	忏悔	,	节省	到

[jɔːr'self] [ə'loʊn] .

yourself	alone	.
你自己	独自的	.

“除了你之外，我没有泄露那个可怜虫的供词一个字。”

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['dʒent(ə)lmən] ,

You	,	as	a	magistrate	,	a	relative	of	the	murdered	gentleman	,
你	,	作为	一个	地方法官	,	一个	相对的	的	这	被谋杀	绅士	,

你，作为一名法官，同时也是被谋杀绅士的亲属，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [gɪlt] [rests] ,

and	the	head	of	that	establishment	among	whom	the	guilt	rests	,
和	这	头	的	那	建立	之中	谁	这	有罪	休息	,

而罪魁祸首正是该机构的负责人，

[ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [di'tektiŋ] , [ænd; ənd] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]

are	invested	with	an	interest	in	detecting	,	and	powers	of	sifting	the	truth
是	投资	和	一个	兴趣	在	检测	,	和	权力	的	筛分	这	真相

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

in	this	matter	,
在	这	事情	,

他们有兴趣侦查此事，并有能力甄别真相。

[sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] ['ʌðər] [pə'zesiz] .

such	as	none	other	possesses	.
这样的	作为	没有任何	其他	拥有	.

这是其他人所不具备的。

[aɪ] ['klɪrli] [siː] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌɪnɪks'piːdɪənsi] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər]

I	clearly	see	,	with	you	,	too	,	the	inexpediency	and	folly	of	talking	,	for
我	清楚地	看	,	和	你	,	也	,	这	不便	和	蠢事	的	说	,	为了

['tɔkɪŋz] [seɪk] ,

talking's	sake	,
谈话的	清酒	,

我也清楚地看到，和你一样，为了说话而说话是无益且愚蠢的。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .

of	this	affair	.
的	这	事务	.

这件事。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [ˌɪrɪs'pektɪvlɪ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

I	mean	to	keep	my	counsel	,	and	shall	most	assuredly	,	irrespectively	even	of
我	意思是	到	保持	我的	法律顾问	,	和	将	最多	当然	,	无论如何	甚至	的

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

your	request	—	which	should	,
你的	要求	—	哪个	应该	,

我打算保守秘密，而且一定会这样做，即使你提出要求——这本应如此——我也绝不会食言。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs]

however	,	of	course	,	have	weight	with	me	—	maintain	a	strict	and	cautious
然而	,	的	课程	,	有	重量	和	我	—	维持	一个	严格的	和	谨慎

['saɪləns] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

silence	upon	this	subject	.
沉默	之上	这	主题	.

当然，这对我来说很重要——对此事保持严格谨慎的沉默。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['mɑːrstən] , ['berid] [ɪn] [streɪndʒ]

"	Some	little	time	longer	they	remained	together	,	and	Marston	,	buried	in	strange
"	一些	小的	时间	更长	他们	剩余	一起	,	和	马斯顿	,	埋葬	在	奇怪的

[θɔːts] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

thoughts	,	took	his	leave	,
想法	,	采取	他的	离开	,

他们又待了一会儿，马斯顿陷入了沉思，告别了。

[ænd; ənd] [roʊd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [greɪ] ['fɔːrɪst] .

and	rode	slowly	back	to	Gray	Forest	.
和	骑	缓慢地	后退	到	灰色的	森林	.

然后慢慢地骑马返回格雷森林。

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [nuː] ['kærəktər]

Months	passed	away	—	a	year	,	and	more	—	and	though	no	new	character
几个月	通过了	离开	—	一个	年	,	和	更多的	—	和	尽管	不	新的	特点

[ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

appeared	upon	the	stage	,
出现	之上	这	阶段	,

几个月过去了——一年甚至更久——虽然舞台上没有出现任何新角色，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] [bɪ'keɪm] , [ɪn][sʌm; səm]

the	relations	which	had	subsisted	among	the	old	ones	became	,	in	some
这	关系	哪个	有	生存	之中	这	老的	一个	成为	,	在	一些

[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks] , ['veri] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] .

respects	,	very	materially	altered	.
尊重	,	非常	重大	已修改	.

旧时代人们之间的关系在某些方面发生了非常实质性的变化。

[ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [mædəmwə'zel] [diː] - ['mænər] ;

A	gradual	and	disagreeable	change	came	over	Mademoiselle	de	Barras's	manner	;
一个	逐渐地	和	令人不快的	改变	来了	超过	小姐	德	-	方式	;

巴拉斯小姐的举止逐渐发生了令人不快的变化；

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ;

her	affectionate	attentions	to	Mrs	.	Marston	became	less	and	less	frequent	;
她	亲热	注意	到	太太	.	马斯顿	成为	较少的	和	较少的	频繁	;

她对马斯顿太太的亲昵举动越来越少；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['mɪrli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['koʊldnəs] ;

nor	was	the	change	merely	confined	to	this	growing	coldness	;
也不	曾是	这	改变	仅仅	受限	到	这	生长	寒冷	;

这种变化不仅限于日益增长的寒冷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]

there	was	something	of	a	positive	and	still	more	unpleasant	kind	in	the
那里	曾是	某物	的	一个	积极的	和	仍然	更多的	令人不快的	种类	在	这

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd] .

alteration	we	have	noted	.
改造	我们	有	著名的	.

我们所注意到的变化中既有一些积极的方面，也有一些更令人不快的方面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] ,

There	was	a	certain	independence	and	carelessness	,
那里	曾是	一个	肯定	独立	和	疏忽	,

他们身上有一种独立和漫不经心的气质。

[kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'tændʒəb(ə)l][bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [lʊks] — [ə; eɪ]

conveyed	in	a	hundred	intangible	but	significant	little	incidents	and	looks	—	a
传递	在	一个	百	无形	但	重要的	小的	事件	和	看起来	—	一个

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

something	which	,
某物	哪个	,

通过一百个无形却意义深远的小事件和眼神来传达——某种东西，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] [rɪ'mɑːnstrəns] , [jet] ['bɔːdəd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə'pɑːn]

without	being	open	to	formal	rebuke	or	remonstrance	,	yet	bordered	,	in	effect	,	upon
没有	存在	打开	到	正式的	训斥	或者	抗议	,	然而	带边框	,	在	影响	,	之上

[ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɪnsələns] .

impertinence	,	and	even	insolence	.
无礼	,	和	甚至	傲慢	.

虽然不能接受正式的斥责或抗议，但实际上却近乎无礼，甚至傲慢。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ɪm'plaɪd] [ɪn] [glɑːnsiz] , [toʊnz] , ['emfəsɪs] ,

This	indescribable	and	provoking	self	-	assertion	,	implied	in	glances	,	tones	,	emphasis	,
这	无法形容	和	挑衅	自己	-	断言	,	暗示	在	眼神	,	音调	,	强调	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ,

and	general	bearing	,
和	一般的	轴承	,

这种难以言喻且极具挑衅性的自我肯定，体现在眼神、语气、强调和整体举止中。

[sər'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

surprised	Mrs	.	Marston	far	more	than	it	irritated	her	.
惊讶	太太	.	马斯顿	远的	更多的	比	它	受刺激	她	.

这件事让马斯顿太太感到惊讶，而不是恼怒。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdid] [slaɪt] [ɔːr][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid]

As	often	as	she	experienced	one	of	these	studied	slights	or	insinuated
作为	经常	作为	她	经验丰富的	一	的	这些	研究	轻蔑	或者	暗示

[ɪm'pɜːrtnəns] ,

impertinences	,
无礼	,

每当她遭遇这些蓄意的轻蔑或暗示性的无礼时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɔlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] ['ɪntərkɔːrs] ,

she	revolved	in	her	own	mind	all	the	incidents	of	their	past	intercourse	,
她	旋转	在	她	自己的	头脑	全部	这	事件	的	他们的	过去的	交往	,

她反复回想他们过去性关系的种种细节。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
in the vain endeavor to recollect some one among them which could possibly
在 这 徒劳 努力 到 追忆 一些 一 之中 他们 哪个 可以 可能
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fensɪv] [tʃeɪndʒ] [soʊ] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
account for the offensive change so manifest in the conduct of the young
帐户 为了 这 进攻 改变 所以 显现 在 这 执行 的 这 年轻的
['frentʃwʊmən] .
Frenchwoman .
法国女人 .

他们徒劳地试图回忆起他们当中是否有人能够解释这位年轻法国女子行为中如此明显的冒犯性变化。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ri'bjuːkt] [ðiːz] ['ɑːrtf(ə)l] [ə'frʌnts] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,
Mrs . Marston , although she sometimes rebuked these artful affronts by a grave look ,
太太 . 马斯顿 , 虽然 她 有时 责备 这些 巧 侮辱 经过 一个 严重 看 ,
[ə; eɪ][koʊld] [toʊn] ,
a cold tone ,
一个 寒冷的 语气 ,

马斯顿夫人虽然有时会用严肃的表情和冷淡的语气斥责这些巧妙的冒犯，

[ɔːr][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mænər] , [jet] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['peti] ['wɔːrfer]
or a distant manner , yet had too much dignity to engage in a petty warfare
或者 一个 遥远 方式 , 然而 有 也 很多 尊严 到 从事 在 一个 小气 战争
[ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
of annoyance ,
的 烦恼 ,

或者态度疏远，但又太有尊严，不愿卷入这种无聊的争吵。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] [ri'ælәti] , [noʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt]
and had , in reality , no substantial and well - defined ground of complaint
和 有 , 在 现实 , 不 重大的 和 出色地 - 定义 地面 的 抱怨
[ə'genst] [hɜːr; hər] ,
against her ,
反对 她 ,

事实上，她并没有针对她提出任何实质性且明确的投诉理由。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['wɔːrəntɪd] [hɜːr; hər] ['iːðər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [tuː; tə]
such as would have warranted her either in taking the young lady herself to
这样的 作为 会 有 有保证 她 任何一个 在 采取 这 年轻的 女士 她自己 到
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

这样一来，她要么就应该亲自责备那位年轻女士，要么就应该.....

[ɔːr][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv]['mɑːrstən] .
or in bringing her conduct under the censure of Marston .
或者 在 带来 她 执行 在下面 这 谴责 的 马斯顿 .

或者将她的行为置于马斯顿的谴责之下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [hæd; həd]
One evening , it happened that Mrs . Marston and Mademoiselle de Barras had
一 晚上 , 它 发生 那 太太 . 马斯顿 和 小姐 德 巴拉斯 有
[bɪn] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
been left alone together .
到过 左边 独自的 一起 .

一天晚上，马斯顿夫人和德·巴拉斯小姐碰巧单独待在一起。

['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] - ['pɑːrti][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['saɪlənt]

After	the	supper	-	party	had	dispersed	,	they	had	been	for	a	long	time	silent
后	这	晚餐	-	派对	有	分散的	,	他们	有	到过	为了	一个	长的	时间	沉默的

.

:

.

晚宴结束后，他们沉默了许久。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [teit] - - - [teit] ,

Mrs	.	Marston	resolved	to	improve	the	Tate	-	à	-	Tate	,
太太	.	马斯顿	已解决	到	提升	这	泰特	-	-	-	泰特	,

马斯顿夫人决心改善泰特-阿-泰特餐厅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	the	purpose	of	eliciting	from	mademoiselle	an	explanation	of	her
为了	这	目的	的	引发	从	小姐	一个	解释	的	她

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] .

strange	behavior	.
奇怪的	行为	.

为了从小姐那里得到她奇怪行为的解释。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər]

"	Mademoiselle	,	"	said	she	,	"	I	have	lately	observed	a	very	marked	change	in	your
"	小姐	,	"	说	她	,	"	我	有	最近	观察到	一个	非常	标记	改变	在	你的

[kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

conduct	to	me	.	"
执行	到	我	.	"

“小姐，”她说，“我最近注意到你对我的态度发生了非常明显的变化。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

"	Indeed	!	"	said	the	Frenchwoman	.
"	的确	!	"	说	这	法国女人	.

“的确如此！”那位法国女士说道。

" [jes] , [mædəmwə'zel] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ;

"	Yes	,	mademoiselle	;	you	must	be	yourself	perfectly	aware	of	that	change	;
"	是的	,	小姐	;	你	必须	是	你自己	完美	意识到的	的	那	改变	;

“是的，小姐；您自己一定非常清楚这种变化；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

it	is	a	studied	and	intentional	one	,	"	continued	Mrs	.	Marston	,	in	a	gentle
它	是	一个	研究	和	故意	一	,	"	持续	太太	.	马斯顿	,	在	一个	温和的

[bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [toʊn] .

but	dignified	tone	.
但	凝重	语气	.

“这是经过深思熟虑和有意为之的，”马斯顿夫人用温柔而庄重的语气继续说道。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

"	Although	I	have	felt	some	doubt	as	to	whether	it	were	advisable	,
"	虽然	我	有	毛毡	一些	怀疑	作为	到	无论	它	是	建议	,

“虽然我一直对这样做是否明智有所疑虑，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [rɪ'spekt] ,

so	long	as	you	observe	toward	me	the	forms	of	external	respect	,
所以	长的	作为	你	观察	朝向	我	这	表格	的	外部的	尊重	,

只要你对我表现出应有的尊重，

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['du:tiz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] , [tu:; tə]['oʊpən] ['eni]
and **punctually** **discharge** **the** **duties** **you** **have** **undertaken** **,** **to** **open** **any**
和 准时 释放 这 职责 你 有 已 , 到 打开 任何
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
discussion **whatever** **upon** **the** **subject** **;**
讨论 任何 之上 这 主题 ;

并按时履行你所承担的职责，就此主题展开任何讨论；

[jet] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]
yet **I** **have** **thought** **it** **better** **to** **give** **you** **a** **fair** **opportunity** **of** **explaining**
然而 我 有 想法 它 更好的 到 给 你 一个 公平的 机会 的 解释
['fræŋkli] ,
frankly **,**
坦率地说 ,

但我认为最好还是给你一个坦诚解释的机会。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][soʊ] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
should **you** **desire** **to** **do** **so** **,** **the** **feelings** **and** **impressions** **under** **which** **you** **are**
应该 你 欲望 到 做 所以 , 这 情怀 和 印象 在下面 哪个 你 是
['æktɪŋ] . "
acting **.** **"**
表演 . "

如果你愿意的话，可以表达你行动时的感受和印象。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['mædəm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['ku:lli] .
" **Ah** **,** **you** **are** **very** **obliging** **,** **madame** **,** **"** **said** **she** **,** **coolly** **.**
" 啊 , 你 是 非常 乐于助人 , 夫人 , " 说 她 , 冷静地 .

“啊，您真是太乐意了，夫人。”她冷冷地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:ðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] ,
" **It** **is** **quite** **clear** **,** **mademoiselle** **,** **that** **you** **have** **either** **misunderstood** **me** **,**
" 它 是 相当 清除 , 小姐 , 那 你 有 任何一个 被误解 我 ,

“小姐，很明显，您要么误解了我的意思，要么……”

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] : [jʊr; jər] [kən'dʌkt]
or **that** **you** **are** **dissatisfied** **with** **your** **situation** **among** **us** **:** **your** **conduct**
或者 那 你 是 不满 和 你的 情况 之中 我们 : 你的 执行
['kænɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ,
cannot **otherwise** **be** **accounted** **for** **,**
不能 否则 是 已记录 为了 ,

或者你对你在我们中间的处境感到不满：除此之外，你的行为无法解释。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] , ['greɪvli] .
" **said** **Mrs** **.** **Marston** **,** **gravely** **.**
" 说 太太 . 马斯顿 , 严重地 .

“马斯顿太太严肃地说。”

" [maɪ] [kən'dʌkt] — [mɑ:][fwɑ:] !
" **My** **conduct** **—** **ma** **foi** **!**
" 我的 执行 — 玛 foi !

“我的行为——ma foi！

[wʌt] [kən'dʌkt] ? " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['hænsəm] ['frentʃwʊmən] , ['kɑ:nfɪdəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
what **conduct** **?** **"** **retorted** **the** **handsome** **Frenchwoman** **,** **confidently** **,** **and** **with** **a**
什么 执行 ? " 反驳 这 英俊的 法国女人 , 自信地 , 和 和 一个
[dɪs'deɪnfl] [glæns] .
disdainful **glance** **.**
轻蔑的 瞥一眼 .

“什么行为？”那位漂亮的法国女子自信地反驳道，眼中带着轻蔑的目光。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ðə; ði][fækt] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	If	you	question	the	fact	,	mademoiselle	,	"	said	the	elder	lady	,	"	it	is	enough	.
"	如果	你	问题	这	事实	,	小姐	,	"	说	这	长老	女士	,	"	它	是	足够的	.

“小姐，如果你质疑这个事实，”老妇人说，“那就足够了。”

[jʊr; jər] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [ænd; ənd] [ʌn'dʒɛntl] [lʊks] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

Your	ungracious	manner	and	ungentle	looks	,	I	presume	,
你的	不友善的	方式	和	不温柔	看起来	,	我	怙	,

我猜想，你那无礼的态度和不友善的眼神……

[ə'raɪz][frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] [kɔːz] , [ʌv; əv]

arise	from	what	appears	to	you	a	sufficient	and	well	-	defined	cause	,	of
出现	从	什么	出现	到	你	一个	充足的	和	出色地	-	定义	原因	,	的

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "

which	,	however	,	I	know	nothing	.	"
哪个	,	然而	,	我	知道	没有什么	.	"

它源于你认为充分且明确的原因，但我对此一无所知。

" [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , " [sed] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [smaɪl]

"	I	really	was	not	aware	,	"	said	Mademoiselle	de	Barras	,	with	a	supercilious	smile
"	我	真的	曾是	不是	意识到的	,	"	说	小姐	德	巴拉斯	,	和	一个	傲慢	微笑

,

,

,

“我真的不知道，”德·巴拉斯小姐带着傲慢的微笑说道。

" [ðæt] [maɪ] [lʊks] [ænd; ənd][maɪ] ['mænər] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][soʊ] [strɪkt] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ,

"	that	my	looks	and	my	manner	were	subjected	to	so	strict	a	criticism	,
"	那	我的	看起来	和	我的	方式	是	受	到	所以	严格的	一个	批评	,

“我的外貌和举止竟然受到如此严格的批评，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['regjuleɪt] [bəuθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][soʊ][naɪs][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

or	that	it	was	my	duty	to	regulate	both	according	to	so	nice	and	difficult
或者	那	它	曾是	我的	责任	到	调节	两个都	根据	到	所以	好的	和	难的

[ə; eɪ]['stændərd] . "

a	standard	.	"
一个	标准	.	"

或者说，我的职责是按照如此美好而又苛刻的标准来规范两者。”

" [wel] , [mædəmwə'zel] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

"	Well	,	mademoiselle	,	"	continued	Mrs	.	Marston	,
"	出色地	,	小姐	,	"	持续	太太	.	马斯顿	,

“好的，小姐，”马斯顿夫人继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

"	it	is	plain	that	whatever	may	be	the	cause	of	your	dissatisfaction	,
"	它	是	清楚的	那	任何	可能	是	这	原因	的	你的	不满	,

很明显，无论是什么原因导致你不满，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [ə'genst] [kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	are	resolved	against	confiding	it	to	me	.
你	是	已解决	反对	倾诉	它	到	我	.

你决心不告诉我。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['frænʧkli] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] ,

I	only	wish	to	know	frankly	from	your	own	lips	,
我	仅有的	希望	到	知道	坦率地说	从	你的	自己的	嘴唇	,

我只想亲耳听你坦白。

['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

whether	you	have	formed	a	wish	to	leave	this	situation	.
无论	你	有	形成	一个	希望	到	离开	这	情况	.

你是否已经萌生了离开这种处境的愿望？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] . "

If	so	,	I	entreat	you	to	declare	it	freely	.	"
如果	所以	,	我	恳求	你	到	宣布	它	自由	.	"

如果真是如此，我恳请你坦诚相告。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['fɔːrənər] , ['draɪli] ,

"	You	are	very	obliging	,	indeed	,	madame	,	"	said	the	pretty	foreigner	,	drily	,
"	你	是	非常	乐于助人	,	的确	,	夫人	,	"	说	这	漂亮的	外国人	,	干巴巴地	,

“夫人，您真是太乐于助人了。”那位漂亮的外国女子冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [wɪʃ] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	but	I	have	no	such	wish	,	at	least	at	present	.	"
"	但	我	有	不	这样的	希望	,	在	至少	在	展示	.	"

“但我目前没有这样的愿望。”

" ['veri] [wel] , [mædəmwə'zel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] ; " [aɪ] [rɪ'gret]

"	Very	well	,	mademoiselle	,	"	replied	Mrs	.	Marston	,	with	gentle	dignity	;	"	I	regret
"	非常	出色地	,	小姐	,	"	回复	太太	.	马斯顿	,	和	温和的	尊严	;	"	我	后悔

[jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv]['kændər] ,

your	want	of	candor	,
你的	想	的	坦率	,

“好吧，小姐，”马斯顿夫人温婉而有礼地回答道，“我很遗憾你不够坦诚。”

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

on	your	own	account	.
在	你的	自己的	帐户	.

自费。

[juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] ['fræŋkli] [wɪð; wɪθ]

You	would	,	I	am	sure	,	be	much	happier	,	were	you	to	deal	frankly	with
你	会	,	我	是	当然	,	是	很多	更快乐	,	是	你	到	交易	坦率地说	和

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

我相信，如果你能坦诚地与我交流，你会更快乐。

" [meɪ] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mædəm] , [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ? " [æskt]

"	May	I	now	have	your	permission	,	madame	,	to	retire	to	my	room	?	"	asked
"	可能	我	现在	有	你的	允许	,	夫人	,	到	退休	到	我的	房间	?	"	问

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [gɜːrl] ,

the	French	girl	,
这	法语	女孩	,

“夫人，我现在可以回房间休息了吗？”法国女孩问道。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['mædəm] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər]

rising	,	and	making	a	low	courtesy	—	"	that	is	,	if	madame	has	nothing	further
上升	,	和	制作	一个	低的	礼貌	—	"	那	是	,	如果	夫人	有	没有什么	更远

[tuː; tə] ['senʃər] . "

to	censure	.	"
到	谴责	.	"

起身，行个卑微的礼节——“也就是说，如果夫人没有什么可责备的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['leɪdi] .

"	Certainly	,	mademoiselle	;	I	have	nothing	further	to	say	,	"	replied	the	elder	lady	.
"	当然	,	小姐	;	我	有	没有什么	更远	到	说	,	"	回复	这	长老	女士	.

“当然，小姐；我没什么要补充的了。”年长的女士回答道。

[ðə; ðɪ] ['frentʃwʊmən] [meɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

The	Frenchwoman	made	another	and	a	deeper	courtesy	,	and	withdrew	.
这	法国女人	制成	其他	和	一个	更深	礼貌	,	和	退出	.

法国女人又行了一个更深的礼，然后退下了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [haʊ'evər] , [hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][duː] ,

Mrs	.	Marston	,	however	,	heard	,	as	she	was	designed	to	do	,
太太	.	马斯顿	,	然而	,	听到	,	作为	她	曾是	设计	到	做	,

然而，马斯顿夫人听到了，正如她被设计的那样：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['titərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]

the	young	lady	tittering	and	whispering	to	herself	,	as	she	lighted	her
这	年轻的	女士	窃笑	和	耳语	到	她自己	,	作为	她	照明	她

['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

candle	in	the	hall	.
蜡烛	在	这	大厅	.

年轻女子一边咯咯笑着，一边低声自语，同时在大厅里点燃了蜡烛。

[ðɪs] [siːn] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [griːvd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

This	scene	mortified	and	grieved	poor	Mrs	.	Marston	inexpressibly	.
这	场景	羞愧难当	和	伤心	贫穷的	太太	.	马斯顿	难以言喻地	.

这一幕令可怜的马斯顿太太感到无比羞愧和悲痛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][i'məuʃənz][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

She	was	little	,	if	at	all	,	accessible	to	emotions	of	anger	and	certainly	,
她	曾是	小的	,	如果	在	全部	,	可访问	到	情绪	的	愤怒	和	当然	,

她几乎不会流露出愤怒的情绪，当然，

[nʌn] [sʌtʃ] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] .

none	such	mingled	in	the	feelings	with	which	she	regarded	Mademoiselle	de	Barras	.
没有任何	这样的	混合	在	这	情怀	和	哪个	她	认为	小姐	德	巴拉斯	.

她对德·巴拉斯小姐的感情中，丝毫没有掺杂着这样的情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

But	she	had	found	in	this	girl	a	companion	,	and	even	a
但	她	有	成立	在	这	女孩	一个	伴侣	,	和	甚至	一个

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ɪn][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] ['sɑːlətuːd] ;

confidante	in	her	melancholy	solitude	;
知己	在	她	忧郁	孤独	;

但她在这个女孩身上找到了一个伴侣，甚至在她忧郁的孤独中找到了一个知己；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['tendər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

she	had	believed	her	affectionate	,	sympathetic	,	tender	,	and	the
她	有	相信	她	亲热	,	交感神经	,	投标	,	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] .

disappointment	was	as	bitter	as	unimagined	.
失望	曾是	作为	苦的	作为	难以想象的	.

她一直以为她温柔体贴、善解人意，但失望之情却难以想象。

[ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs]

The	annoyances	which	she	was	fated	to	receive	from	Mademoiselle	de	Barras
这	烦心事	哪个	她	曾是	命中注定	到	收到	从	小姐	德	巴拉斯

[wɜːr; wər] ['destɪnd] , [haʊ'evər] ,

were	destined	,	however	,
是	注定	,	然而	,

然而，她注定要遭受来自德·巴拉斯小姐的种种刁难，却是命中注定的。

[tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ɪn] ['mægnɪtuːd] .

to	grow	in	number	and	in	magnitude	.
到	生长	在	数字	和	在	震级	.

数量和规模不断增长。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnri'viːld] ['pɜːrpəs] ,

The	Frenchwoman	sometimes	took	a	fancy	,	for	some	unrevealed	purpose	,
这	法国女人	有时	采取	一个	想要	,	为了	一些	未公开	目的	,

这位法国女人有时会莫名其妙地迷上某样东西。

[tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʊd] [pər'sɪst] ,

to	talk	a	good	deal	to	Mrs	.	Marston	,	and	on	such	occasions	would	persist	,
到	讲话	一个	好的	交易	到	太太	.	马斯顿	,	和	在	这样的	场合	会	坚持	,

和马斯顿太太聊了很多，而且在这种时候会坚持不懈。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['leɪdiːz] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , [ɪn] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] ,

notwithstanding	that	lady's	marked	reserve	and	discouragement	,	in	chatting	away	,
虽然	那	女士的	标记	预订	和	沮丧	,	在	聊天	离开	,

尽管那位女士明显有些矜持和沮丧，但她还是滔滔不绝地聊了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['welkəm]

as	if	she	were	conscious	that	her	conversation	was	the	most	welcome
作为	如果	她	是	有意识的	那	她	对话	曾是	这	最多	欢迎

[ˌentər'teɪnmənt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːəli] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɔːdɪtər] .

entertainment	possible	to	her	really	unwilling	auditor	.
娱乐	可能的	到	她	真的	不情愿	审计员	.

仿佛她意识到，对于这位极不情愿的听众来说，她的谈话是最令人愉悦的娱乐方式。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['intəvjuːz] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] ['sʌfər] [tuː; tə][kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr]

No	one	of	their	interviews	did	she	ever	suffer	to	close	without	in	some	way	or
不	一	的	他们的	访谈	做过	她	曾经	遭受	到	关闭	没有	在	一些	方式	或者

['ʌðər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ɔːr] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ʌn'toʊld][tuː; tə][ðə; ði]

other	suggesting	or	insinuating	something	mysterious	and	untold	to	the
其他	建议	或者	暗示	某物	神秘	和	不明	到	这

['predʒədɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrstən] .

prejudice	of	Mr	.	Marston	.
偏见	的	先生	.	马斯顿	.

她每次采访结束后，都会以某种方式暗示或影射一些神秘的、不为人知的事情，这对马斯顿先生不利。

[ðoʊz] [veɪg] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] [hɪnts] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

Those	vague	and	intangible	hints	,	the	meaning	of	which	,	for	an	instant
那些	模糊的	和	无形	提示	,	这	意义	的	哪个	,	为了	一个	立即的

['ledʒəb(ə)l][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ,

legible	and	terrific	,
清晰易读	和	了不起	,

那些模糊而难以捉摸的暗示，其含义在瞬间变得清晰而奇妙，

[siːmd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] , ['tɔːrtʃərd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [laɪk]

seemed	in	another	moment	to	dissolve	and	disappear	,	tortured	Mrs	.	Marston	like
似乎	在	其他	片刻	到	溶解	和	消失	,	受折磨	太太	.	马斯顿	喜欢

[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektər] ;

the	intrusion	of	a	specter	;
这	入侵	的	一个	幽灵	;

仿佛在片刻间消散消失，像幽灵般折磨着马斯顿太太；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [tʃeɪndʒ] , ['ræðər] [felt] [ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l] , [ɪn]

and	this	,	along	with	the	portentous	change	,	rather	felt	than	visible	,	in
和	这	,	沿着	和	这	不祥的	改变	,	相当	毛毡	比	可见的	,	在

[mædəməzɛlz] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

mademoiselle's	conduct	toward	her	,
小姐的	执行	朝向	她	,

而这一切，以及小姐对她的态度上发生的预示性变化——这种变化与其说是看得见，不如说是让人感觉到的——

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frentʃwʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frend] [ænd; ənd]

invested	the	beautiful	Frenchwoman	,	in	the	eyes	of	her	former	friend	and
投资	这	美丽的	法国女人	,	在	这	眼睛	的	她	以前的	朋友	和

[ˌpeɪtrə'nes] ,

patroness	,
女赞助人	,

在她以前的朋友兼赞助人眼中，这位美丽的法国女子投资了.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'pʌlsɪv] [bʌt; bət]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

with	an	indefinable	character	that	was	not	only	repulsive	but	formidable	.
和	一个	无法定义的	特点	那	曾是	不是	仅有的	丑恶	但	强大	.

性格难以捉摸，不仅令人厌恶，而且令人畏惧。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

Mrs	.	Marston's	feelings	with	respect	to	this	person	were	still	further	disturbed	by
太太	.	马斯顿	情怀	和	尊重	到	这	人	是	仍然	更远	不安	经过

[ðə; ðɪ][hæf] - [kən'veɪd] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] ,

the	half	-	conveyed	hints	and	innuendoes	of	her	own	maid	,
这	一半	-	传递	提示	和	影射	的	她	自己的	女佣	,

马斯顿太太对这个人的感觉，又因她自己的女仆那些含糊其辞的暗示和影射而更加不安了。

[huː] ['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	never	lost	an	opportunity	of	insinuating	her	intense	dislike	of	the
WHO	绝不	丢失的	一个	机会	的	暗示	她	激烈的	不喜欢	的	这

['frentʃwʊmən] ,

Frenchwoman	,
法国女人	,

她从不放过任何机会，暗示自己对那位法国女人的强烈厌恶。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [pər'petʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'splɪsɪt]

and	appeared	perpetually	to	be	upon	the	very	verge	of	making	some	explicit
和	出现	永恒地	到	是	之上	这	非常	边缘	的	制作	一些	显式

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

而且他似乎总是随时准备提出一些明确的指控，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] , [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][æz; əz] [ɪn'veriəbli]

or	some	shocking	revelations	,	respecting	her	,	which	,	however	,	she	as	invariably
或者	一些	令人震惊	启示	,	尊重	她	,	哪个	,	然而	,	她	作为	总是

[i'veidid] ;

evaded	;
躲避	;

或者一些关于她的令人震惊的爆料，然而，她总是回避这些问题；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

and	even	when	Mrs	.	Marston	once	or	twice	insisted	upon	her	explaining	her
和	甚至	什么时候	太太	.	马斯顿	一次	或者	两次	坚持	之上	她	解释	她

['miːnɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ,

meaning	distinctly	,
意义	明显地	,

即使马斯顿太太一两次坚持让她清楚地解释她的意思，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'iːzi]

she	eluded	her	mistress's	desire	,	and	left	her	still	in	the	same	uneasy
她	躲避	她	情妇的	欲望	,	和	左边	她	仍然	在	这	相同的	不安

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

她躲过了女主人的欲望，却让女主人依然处于那种不安的不确定状态。

['mɑːrstən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [maɪt] [tend] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Marston	,	on	his	part	,	however	much	his	conduct	might	tend	to	confirm	suspicion	,
马斯顿	,	在	他的	部分	,	然而	很多	他的	执行	可能	趋向	到	确认	怀疑	,

而马斯顿本人，尽管他的行为可能越来越倾向于证实人们的怀疑，

['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'henʃn] [rɪ'spektɪŋ]

certainly	did	nothing	to	dissipate	the	painful	and	undefined	apprehension	respecting
当然	做过	没有什么	到	消散	这	痛苦	和	不明确的	忧虑	尊重

[hɪm'self] , [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ,

himself	,	which	Mademoiselle	de	Barras	,
他自己	,	哪个	小姐	德	巴拉斯	,

当然，这丝毫没有减轻巴拉斯小姐心中那种痛苦而又难以名状的忧虑。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'laɪn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪndəstri] , ['leɪbərd] [tuː; tə] [reɪz] .

with	such	malign	and	mysterious	industry	,	labored	to	raise	.
和	这样的	诽谤	和	神秘	行业	,	辛勤劳作	到	增加	.

凭借如此邪恶而神秘的产业，辛勤劳作，才得以发展壮大。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['tempər] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [streɪndʒ] [ˌflʌktju'eiʃəns] .

His	spirits	and	temper	were	liable	to	strange	fluctuations	.
他的	烈酒	和	脾气	是	容易	到	奇怪的	波动	.

他的情绪和脾气经常出现奇怪的波动。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['geɪəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ,

In	the	midst	of	that	excited	gaiety	,	to	which	,	until	lately	,
在	这	中间	的	那	兴奋的	欢乐	,	到	哪个	,	直到	最近	,

在那股兴奋的欢乐气氛中，直到最近，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntər'viːn] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]

he	had	been	so	long	a	stranger	,	would	sometimes	intervene	paroxysms	of
他	有	到过	所以	长的	一个	陌生人	,	会	有时	干预	阵发性	的

[ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'sper] ,

the	blackest	despair	,
这	最黑的	绝望	,

他已经很久是个陌生人了，有时会突然陷入极度的绝望之中。

[ɔːl][ðə; ði] ['gɑːs(t)li] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

all	the	ghastlier	for	the	contrast	,	and	with	a	suddenness	so	abrupt	and
全部	这	更可怕的	为了	这	对比	,	和	和	一个	突然	所以	突然	和

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

overwhelming	,
压倒	,

正因这种对比，才更显恐怖，而且这种恐怖来得如此突然、如此震撼人心。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk]

that	one	might	have	fancied	him	crossed	by	the	shadow	of	some	terrific
那	一	可能	有	幻想	他	交叉	经过	这	阴影	的	一些	了不起

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

人们或许会觉得他像是被某种可怕的幽灵的阴影笼罩了。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

Sometimes	for	a	whole	day	,	or	even	more	,
有时	为了	一个	所有的	天	,	或者	甚至	更多的	,

有时长达一天，甚至更久。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [mə'roʊs]

he	would	withdraw	himself	from	the	society	of	his	family	,	and	,	in	morose
他	会	提取	他自己	从	这	社会	的	他的	家庭	,	和	,	在	忧郁

[ænd; ənd] ['muːdi] ['sɑːlətuːd] ,

and	moody	solitude	,
和	情绪化	孤独	,

他会疏远家人，独自一人，郁郁寡欢。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbreri] ,

take	his	meals	alone	in	his	library	,
拿	他的	餐	独自的	在	他的	图书馆	,

他独自一人在书房里用餐。

[ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] [ˌʌnəˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	steal	out	unattended	to	wander	among	the	thickets	and	glades	of	his
和	偷	出去	无人看管	到	漫步	之中	这	灌木丛	和	林间空地	的	他的

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

然后趁人不注意溜出去，在他的公园的灌木丛和林间空地里闲逛。

[ˈsʌmtaɪmz] , [əˈgen] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːr]

Sometimes	,	again	,	he	would	sit	for	hours	in	the	room	which	had	been	Sir
有时	,	再次	,	他	会	坐	为了	小时	在	这	房间	哪个	有	到过	先生

-

,

Wynston's	,
-	,

有时，他会再次一连几个小时坐在温斯顿爵士曾经居住的房间里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈlɔɪtər] [ðer; ðər] [tɪl] [ˈæftər] [ˈnaɪtfɔːl] .

and	,	with	a	kind	of	horrible	resolution	,	often	loiter	there	till	after	nightfall	.
和	,	和	一个	种类	的	可怕	解决	,	经常	游荡	那里	直到	后	黄昏	.

而且，带着一种可怕的决心，他们常常在那里徘徊到夜幕降临之后。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ɔː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step]

In	such	hours	,	the	servants	would	listen	with	curious	awe	,	as	they	heard	his	step
在	这样的	小时	,	这	仆人	会	听	和	好奇的	敬畏	,	作为	他们	听到	他的	步

,

,
,

在这样的时刻，仆人们会带着好奇和敬畏的心情倾听他的脚步声。

[ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ɪn] [ðæt] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

pacing	to	and	fro	,	in	that	deserted	and	inauspicious	chamber	,	while	his	voice
踱步	到	和	弗	,	在	那	荒凉的	和	不祥	房间	,	尽管	他的	嗓音

, [ɪn] [ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] ,

,	in	broken	sentences	,
,	在	破碎的	句子	,

他在那间荒凉阴森的房间里来回踱步，声音断断续续，

[wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ˈɔːdəbl] , [æz; əz] [ɪf] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˈdaɪəlɔːg] .

was	also	imperfectly	audible	,	as	if	maintaining	a	muttered	dialogue	.
曾是	还	不完美地	可听见的	,	作为	如果	保持	一个	低声说道	对话	.

声音也断断续续，像是低声交谈。

[ðiːz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈpræktɪsɪz] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈvestɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dəˈmestiks] ,

These	eccentric	practices	gradually	invested	him	,	in	the	eyes	of	his	domestics	,
这些	偏心	实践	逐步地	投资	他	,	在	这	眼睛	的	他的	家政	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈmɪstəri] ,

with	a	certain	preternatural	mystery	,
和	一个	肯定	超自然	神秘	,

这些古怪的举动逐渐使他在家里的仆人们眼中，增添了一种超自然的神秘感。

[wɪtʃ] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

which	enhanced	the	fear	with	which	they	habitually	regarded	him	,
哪个	增强型	这	害怕	和	哪个	他们	习惯性地	认为	他	,

这加剧了他们一贯对他抱有的恐惧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]

and	was	subsequently	confirmed	by	his	giving	orders	to	have	the	furniture
和	曾是	随后	确认的	经过	他的	给予	订单	到	有	这	家具

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

taken	out	of	the	ominous	suite	of	rooms	,
已采取	出去	的	这	不祥的	套房	的	房间	,

随后，他下令将家具从那间阴森恐怖的套房中搬走，证实了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [neɪld] [ʌp][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] .

and	the	doors	nailed	up	and	secured	.
和	这	门	钉子	向上	和	安全	.

门已经钉好并固定好了。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['meʒər] ,

He	gave	no	reason	for	this	odd	and	abrupt	measure	,
他	给予	不	原因	为了	这	奇怪的	和	突然	措施	,

他没有解释这一奇怪而突然的举措的原因。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

and	gossip	of	course	reported	that	the	direction	had	originated	in	his
和	闲话	的	课程	据报道	那	这	方向	有	起源于	在	他的

['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['bærənət] ,

having	encountered	the	specter	of	the	murdered	baronet	,
拥有	遭遇	这	幽灵	的	这	被谋杀	男爵	,

当然，坊间传闻说，他之所以选择这个方向，是因为他遇到了被谋杀的男爵的幽灵。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

in	one	of	these	strange	and	unseasonable	visits	to	the	scene	of	the	fearful
在	一	的	这些	奇怪的	和	反常的	访问	到	这	场景	的	这	可怕

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

在这些奇怪且不合时宜的灾难现场探访中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , ['mɑːrstənz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [kə'prɪʃəs]

In	addition	to	all	this	,	Marston's	conduct	towards	his	wife	became	strangely	capricious
在	添加	到	全部	这	,	马斯顿	执行	向	他的	妻子	成为	奇怪的	任性

.

:
.

除此之外，马斯顿对待妻子的态度也变得异常反复无常。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ;

He	avoided	her	society	more	than	ever	;
他	避免	她	社会	更多的	比	曾经	;

他比以往任何时候都更加刻意回避与她接触；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	when	he	did	happen	to	exchange	a	few	words	with	her	,
和	什么时候	他	做过	发生	到	交换	一个	很少	字	和	她	,

当他终于有机会和她交谈几句时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [rɪ'mɔːrsfəli] ['dʒent(ə)l]

they	were	sometimes	harsh	and	violent	,	and	at	others	remorsefully	gentle
他们	是	有时	残酷的	和	暴力	,	和	在	其他的	懊悔地	温和的

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

他们有时严厉而暴力，有时又充满悔恨和悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði]

and	this	without	any	changes	of	conduct	upon	her	part	to	warrant	the
和	这	没有	任何	变化	的	执行	之上	她	部分	到	保证	这

['weɪwərd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .

wayward	uncertainty	of	his	treatment	.
任性的	不确定	的	他的	治疗	.

而且，她的行为没有任何改变，这足以解释他为何对她如此反复无常。

['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] ['greɪtli]

Under	all	these	circumstances	,	Mrs	.	Marston's	unhappiness	and	uneasiness	greatly
在下面	全部	这些	情况	,	太太	.	马斯顿	不快乐	和	不安	非常

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

在所有这些情况下，马斯顿太太的不快乐和不安情绪大大加剧。

[mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [tuː] , [ə'pɑːn] ['sevrəl] [leɪt] [ə'keiʒənz] ,

Mademoiselle	de	Barras	,	too	,	upon	several	late	occasions	,
小姐	德	巴拉斯	,	也	,	之上	一些	晚的	场合	,

巴拉斯小姐也曾在几个较晚的场合表示：

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

had	begun	to	assume	a	tone	of	authority	and	dictation	,
有	开始	到	认为	一个	语气	的	权威	和	听写	,

开始带上一种权威和命令的语气，

[wɪtʃ] ['dʒʌstli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

which	justly	offended	the	mistress	of	the	establishment	.
哪个	公正地	被冒犯了	这	情妇	的	这	建立	.

这理所当然地激怒了这家店的女老板。

['miːnwaɪl] [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['rəudə] , [noʊ][lɔːŋgər]

Meanwhile	Charles	Marston	had	returned	to	Cambridge	;	and	Rhoda	,	no	longer
同时	查尔斯	马斯顿	有	返回	到	剑桥	;	和	罗达	,	不	更长

[end'ʒɔɪɪŋ] ['hæpi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

enjoying	happy	walks	with	her	brother	,
享受	快乐的	散步	和	她	兄弟	,

与此同时，查尔斯·马斯顿回到了剑桥；而罗达，再也无法像以前那样和哥哥一起快乐地散步了。

[pər'suːd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ,

pursued	her	light	and	easy	studies	with	Mademoiselle	de	Barras	,
追击	她	光	和	简单的	研究	和	小姐	德	巴拉斯	,

她跟随德·巴拉斯小姐学习轻松愉快的课程，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər] ['liːʒər] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	devoted	her	leisure	hours	to	the	loved	society	of	her	mother	.
和	奉献	她	闲暇	小时	到	这	喜爱	社会	的	她	母亲	.

她将闲暇时间都用来陪伴她挚爱的母亲。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['rəudə] , [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

One	day	Mrs	.	Marston	,	sitting	in	her	room	with	Rhoda	,	had	happened	to
一	天	太太	.	马斯顿	,	坐着	在	她	房间	和	罗达	,	有	发生	到

[kɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] ,

call	her	own	maid	,
称呼	她	自己的	女佣	,

有一天，马斯顿太太和罗达坐在房间里，碰巧叫了自己的女仆。

[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dʌst] [sʌm; səm] ['rɪtʃli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [fɪld] [ə; eɪ]

to	take	down	and	carefully	dust	some	richly	bound	volumes	which	filled	a
到	拿	向下	和	小心	灰尘	一些	丰富	边界	卷	哪个	已填	一个

['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

bookcase	in	the	little	chamber	.
书柜	在	这	小的	房间	.

把小房间里书架上摆满的几本装帧精美的书籍取下来，仔细掸去灰尘。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , ['wɪlɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

"	You	have	been	crying	,	Willett	,	"	said	Mrs	.	Marston	,
"	你	有	到过	哭泣	,	威利特	,	"	说	太太	.	马斯顿	,

“威尔利特，你哭过了，”马斯顿太太说。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

observing	that	the	young	woman's	eyes	were	red	and	swollen	.
观察	那	这	年轻的	女性的	眼睛	是	红色的	和	肿	.

注意到这位年轻女子的眼睛红肿。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'lʌktəntli] , " [ænd; ənd][aɪ]

"	Indeed	,	and	I	was	,	ma'am	,	"	she	replied	,	reluctantly	,	"	and	I
"	的确	,	和	我	曾是	,	女士	,	"	她	回复	,	勉强	,	"	和	我

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	help	it	,
可以	不是	帮助	它	,

“的确如此，夫人，”她不情愿地回答道，“我无能为力。”

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . "

so	I	could	not	.	"
所以	我	可以	不是	.	"

所以我不能。”

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] ?

"	Why	,	what	has	happened	to	vex	you	?
"	为什么	,	什么	有	发生	到	烦恼	你	?

“怎么了，你这么生气？”

[hæz; həz] ['eniwʌn] [ɪl] - ['triːtɪd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'stiːm]

Has	anyone	ill	-	treated	you	?	"	said	Mrs	.	Marston	,	who	had	an	esteem
有	任何人	患病的	-	治疗	你	?	"	说	太太	.	马斯顿	,	WHO	有	一个	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

for	the	poor	girl	.
为了	这	贫穷的	女孩	.

“有人虐待过你吗？”马斯顿太太问道，她很同情这个可怜的女孩。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [vekst]

"	Come	,	come	,	you	must	not	fret	about	it	;	only	tell	me	what	has	vexed
"	来	,	来	,	你	必须	不是	烦恼	关于	它	;	仅有的	告诉	我	什么	有	烦恼

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“来吧，来吧，别为此烦恼；告诉我，是什么让你烦恼了。”

" [oʊ] ! [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪl] - [juːst] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]

"	Oh	!	Ma'am	,	no	one	has	ill	-	used	me	,	ma'am	;	but	I	can't
"	哦	!	女士	,	不	一	有	患病的	-	用过的	我	,	女士	;	但	我	不能

[bʌt; bət][biː; bi] [vekst] ['sʌmtaɪmz] ,

but	be	vexed	sometimes	,
但	是	烦恼	有时	,

“哦！夫人，没有人亏待过我，夫人；但我有时难免会感到恼火，

[mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

ma'am	,	and	fretted	to	see	how	things	is	going	on	.
女士	,	和	有格纹的	到	看	如何	事物	是	去	在	.

夫人，我很担心事情进展如何。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ] , [dʒʌst][wʌn] [wɪʃ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [ðæt] , [aɪ'd][æsk][noʊ] [mɔːr] ,

I	have	one	wish	,	just	one	wish	,	ma'am	,	and	if	I	got	that	,	I'd	ask	no	more	,
我	有	一	希望	,	只是	一	希望	,	女士	,	和	如果	我	得到	那	,	ID	问	不	更多的	,

夫人，我只有一个愿望，就一个愿望，如果能实现这个愿望，我就别无所求了。

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	said	the	girl	.
"	说	这	女孩	.

“女孩说道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?

"	And	what	is	it	?	"	asked	Mrs	.	Marston	;	"	what	do	you	wish	for	?
"	和	什么	是	它	?	"	问	太太	.	马斯顿	;	"	什么	做	你	希望	为了	?

“那是什么？”马斯顿太太问道，“你想要什么愿望？”

[spiːk] ['pleɪnli] , ['wɪlɪt] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Speak	plainly	,	Willett	;	what	is	it	?	"
说话	显然	,	威利特	;	什么	是	它	?	"

威尔莱特，直说吧，到底是什么事?

" [ɑː] ! [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] .

"	Ah	!	Ma'am	,	if	I	said	it	,	maybe	you	might	not	be	pleased	.
"	啊	!	女士	,	如果	我	说	它	,	或许	你	可能	不是	是	高兴	.

“啊！夫人，如果我说出来，您可能不会高兴。”

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] ['veri] [hɑːrd] ,

Don't	ask	me	,	ma'am	,	"	said	the	girl	dusting	the	books	very	hard	,
不	问	我	,	女士	,	"	说	这	女孩	除尘	这	图书	非常	难的	,

“别问我，夫人，”正在用力擦拭书本的女孩说道。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['emfəsɪs] .

and	tossing	them	down	again	with	angry	emphasis	.
和	抛掷	他们	向下	再次	和	生气的	强调	.

然后带着愤怒的语气把它们再次扔了下去。

" [aɪ][dəunt][dɪ'zaɪər] ['ɛniːbədiːz] [hɑːrm] , [gɑːd] [noʊz] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wɪʃ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] ,

"	I	don't	desire	anybody's	harm	,	God	knows	;	but	,	for	all	that	,	I	wish	what	I	wish	,
"	我	不	欲望	任何人的	伤害	,	上帝	知道	;	但	,	为了	全部	那	,	我	希望	什么	我	希望	,

“上帝作证，我不希望任何人受到伤害；但是，尽管如此，我还是希望我所希望的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] . "

and	that	is	the	truth	.	"
和	那	是	这	真相	.	"

这就是事实。

" [waɪ] , ['wɪlɪt] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [streɪndʒ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['leɪtli] ['hɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ,

"	Why	,	Willett	,	I	really	cannot	account	for	your	strange	habit	of	lately	hinting	,	and	insinuating	,
"	为什么	,	威利特	,	我	真的	不能	帐户	为了	你的	奇怪的	习惯	的	最近	暗示	,	和	暗示	,

“威尔莱特，我实在无法解释你最近这种奇怪的暗示和影射的习惯，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] ['ridlz] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

and	always	speaking	riddles	,	and	refusing	to	explain	your	meaning	.
和	总是	请讲	谜语	,	和	拒绝	到	解释	你的	意义	.

总是说些谜语，却拒绝解释你的意思。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[spiːk] ['pleɪnli] .

Speak	plainly	.
说话	显然	.

直截了当地说。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [dɪs'ɑːnɪst] ['præktɪsɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]

If	there	are	any	dishonest	practices	going	on	,	it	is	your	duty	to	say	so
如果	那里	是	任何	不诚实	实践	去	在	,	它	是	你的	责任	到	说	所以

[dɪ'stɪŋktli] . "

distinctly	.	"
明显地	.	"

如果存在任何不诚实的行为，你有责任明确指出来。

" [oʊ] ! [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæv; həv] .

"	Oh	!	Ma'am	,	it	is	just	a	wish	I	have	.
"	哦	!	女士	,	它	是	只是	一个	希望	我	有	.

“哦！夫人，这只是我的一个愿望。”

[aɪ] [wɪʃ] — ; [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] ['mætər] .

I	wish	—	;	but	it's	no	matter	.
我	希望	—	;	但	它是	不	事情	.

我希望——；但这无关紧要。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [wʌns] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['frentʃwʊmən] — "

If	I	could	once	see	the	house	clear	of	that	Frenchwoman	—	"
如果	我	可以	一次	看	这	房子	清除	的	那	法国女人	—	"

如果我能再次看到房子里没有那个法国女人——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	If	you	mean	Mademoiselle	de	Barras	,	she	is	a	lady	,	"	interrupted
"	如果	你	意思是	小姐	德	巴拉斯	,	她	是	一个	女士	,	"	中断

“如果你指的是德·巴拉斯小姐，她是一位女士，”他打断道。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] .

Mrs	.	Marston	.
太太	.	马斯顿	.

马斯顿夫人。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ; " ['leɪdi] [ɔːr] [noʊ] ['leɪdi] ,

"	Well	,	ma'am	,	I	beg	pardon	,	"	continued	the	woman	;	"	lady	or	no	lady	,
"	出色地	,	女士	,	我	求	赦免	,	"	持续	这	女士	;	"	女士	或者	不	女士	,

“哦，夫人，请原谅，”女人继续说道；“不管是不是女士，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] ,

it	is	all	one	to	me	;	for	I	am	very	sure	,	ma'am	,
它	是	全部	一	到	我	;	为了	我	是	非常	当然	,	女士	,

对我来说，这一切都是一回事；因为我非常确定，女士，

[ʃiːl] ['nevər] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tɪl] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [kʌmz] [ə'baʊt] ;

she'll	never	leave	the	house	till	there	is	something	bad	comes	about	;
壳	绝不	离开	这	房子	直到	那里	是	某物	坏的	来	关于	;

除非发生不好的事情，否则她绝不会离开家；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)
第6/8页

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — . [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	—	and	—	.	I	can't	bring	myself	to	talk	to	you	about	her	,
和	—	和	—	.	我	不能	带来	我	到	讲话	到	你	关于	她	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

而且——而且——。夫人，我实在无法跟您谈论她。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — . [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər]

I	can't	say	what	I	want	to	tell	you	:	but	—	but	—	.	Oh	,	ma'am	,	for
我	不能	说	什么	我	想	到	告诉	你	:	但	—	但	—	.	哦	,	女士	,	为了

['gɑːdz] [seɪk] ,

God's	sake	,
神的	清酒	,

我无法开口告诉你我想说的话：但是——但是——。哦，夫人，看在上帝的份上，

[traɪ] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] , ['eni] [wei] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ; [traɪ] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

try	and	get	her	out	,	any	way	,	no	matter	how	;	try	and	get	rid	of	her	.
尝试	和	得到	她	出去	,	任何	方式	,	不	事情	如何	;	尝试	和	得到	摆脱	的	她	.

无论如何，想方设法把她弄出去；想办法摆脱她。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] ,

"	As	she	said	this	,	the	poor	girl	burst	into	a	passionate	agony	of	tears	,
"	作为	她	说	这	,	这	贫穷的	女孩	爆裂	进入	一个	热情的	痛苦	的	眼泪	,

“说着说着，可怜的女孩突然嚎啕大哭，悲痛欲绝。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [ænd; ənd] ['rəudə] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] ,

and	Mrs	.	Marston	and	Rhoda	looked	on	in	silent	amazement	,
和	太太	.	马斯顿	和	罗达	看起来	在	在	沉默的	惊愕	,

马斯顿太太和罗达目瞪口呆地看着这一切。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] [wiːp] .

while	she	for	some	minutes	continued	to	sob	and	weep	.
尽管	她	为了	一些	分钟	持续	到	哭泣	和	哭泣	.

她哭了好一会儿，一直抽泣个不停。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['veriəs] ['revəriz] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]

The	party	were	suddenly	recalled	from	their	various	reveries	by	a	knock	at
这	派对	是	突然	召回	从	他们的	各种各样的	遐想	经过	一个	敲	在

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] .

the	chamber	-	door	.
这	房间	-	门	.

一阵敲门声突然将众人从各自的遐想中拉了回来。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['deprɪkətɔːri] [ɪn'triːti] ['entərd] .

It	opened	,	and	the	subject	of	the	girl's	deprecatory	entreaty	entered	.
它	打开	,	和	这	主题	的	这	女孩们	贬义的	恳求	进入	.

门开了，女孩恳求的对象走了进来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ɪn] [mædəmwə'zel] [diː]

There	was	something	unusually	excited	and	assured	in	Mademoiselle	de
那里	曾是	某物	异常地	兴奋的	和	保证	在	小姐	德

- [er] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ;

Barras's	air	and	countenance	;
-	空气	和	面容	;

巴拉斯小姐的神态和神情中流露出一种异乎寻常的兴奋和自信；

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

perhaps	she	had	a	suspicion	that	she	had	been	the	topic	of	their
也许	她	有	一个	怀疑	那	她	有	到过	这	话题	的	他们的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

或许她已经怀疑自己是他们谈话的主题。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

At	all	events	,	she	looked	round	upon	them	with	a	smile	,	in	which	there
在	全部	活动	,	她	看起来	圆形的	之上	他们	和	一个	微笑	,	在	哪个	那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pər'sɪliəs] ,

was	something	supercilious	,
曾是	某物	傲慢	,

总之，她环视着他们，脸上带着一丝傲慢的微笑。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [dɪ'faɪənt] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪd] , [seɪt] [hɜ:r'self] [daʊn] ,

and	even	defiant	;	and	,	without	waiting	to	be	invited	,	sate	herself	down	,
和	甚至	桀骜不驯	;	和	,	没有	等待	到	是	受邀	,	沙特	她自己	向下	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [er] .

with	a	haughty	air	.
和	一个	傲慢	空气	.

而且态度傲慢，不等别人邀请，就径直坐了下来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

"	I	was	about	to	ask	you	to	sit	down	,	mademoiselle	,	but	you	have
"	我	曾是	关于	到	问	你	到	坐	向下	,	小姐	,	但	你	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

anticipated	me	,
预期	我	,

“我正要请您坐下，小姐，但您已经先我一步了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] , ['greɪvli] .

"	said	Mrs	.	Marston	,	gravely	.
"	说	太太	.	马斯顿	,	严重地	.

“马斯顿太太严肃地说。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] ['li:ʒər] ,

"	You	have	something	to	say	to	me	,	I	suppose	;	I	am	quite	at	leisure	,
"	你	有	某物	到	说	到	我	,	我	认为	;	我	是	相当	在	闲暇	,

“我想你一定有什么话要跟我说；我正好有空。”

[soʊ] [preɪ] [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . "

so	pray	let	me	hear	it	now	.	"
所以	祈祷	让	我	听到	它	现在	.	"

所以，请让我现在就听到吧。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

"	Thank	you	,	thank	you	,	madame	,	"	replied	she	,	with	a	sharp	,	and	even
"	感谢	你	,	感谢	你	,	夫人	,	"	回复	她	,	和	一个	锋利的	,	和	甚至

['skɔ:nf(ə)l] [glæns] ;

scornful	glance	;
轻蔑的	瞥一眼	;

“谢谢，谢谢，夫人，”她回答道，眼神尖锐，甚至带着轻蔑；

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sɪt] ; [aɪ] [fər'gɑ:t] ;

"	I	ought	to	have	asked	your	permission	to	sit	;	I	forgot	;
"	我	应该	到	有	问	你的	允许	到	坐	;	我	忘了	;

“我应该先征得你的同意才坐下的；我忘了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]

but	you	have	condescended	to	give	it	without	my	doing	so	;	that	was	very
但	你	有	居高临下的	到	给	它	没有	我的	正在做	所以	;	那	曾是	非常

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

但您却纡尊降贵地主动赠送，无需我亲自去做；真是太好了。

['veri] [kaɪnd] , [ɪn'diːd] . "

very	kind	,	indeed	.	"
非常	种类	,	的确	.	"

真是太好了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [mædəmwə'zel] , ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr]

"	But	I	wish	to	know	,	mademoiselle	,	whether	you	have	anything	very	particular
"	但	我	希望	到	知道	,	小姐	,	无论	你	有	任何事物	非常	特别的

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	say	to	me	?
到	说	到	我	?

“但是，小姐，我想知道，您有没有什么特别的话要对我说？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] .

"	said	Mrs	.	Marston	.
"	说	太太	.	马斯顿	.

“马斯顿太太说道。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ! — [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ['mædəm] ? " [æskt] [mædəmwə'zel] [diː]

"	You	wish	to	know	!	—	and	why	,	pray	madame	?	"	asked	Mademoiselle	de
"	你	希望	到	知道	!	—	和	为什么	,	祈祷	夫人	?	"	问	小姐	德

“您想知道！——那么，夫人，为什么呢？”德小姐问道。

['bærəs] , ['ʃɑːrpli] .

Barras	,	sharply	.
巴拉斯	,	尖锐地	.

巴拉斯，尖锐地说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɜːrdʒənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	Because	,	unless	it	is	something	very	urgent	,	I	should	prefer	your	talking	to
"	因为	,	除非	它	是	某物	非常	紧迫的	,	我	应该	更喜欢	你的	说	到

[ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ;

me	some	other	time	;
我	一些	其他	时间	;

“因为，除非是非常紧急的事情，否则我更希望你改天再跟我谈；

[æz; əz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] . "

as	,	at	present	,	I	desire	to	be	alone	with	my	daughter	.	"
作为	,	在	展示	,	我	欲望	到	是	独自的	和	我的	女儿	.	"

目前，我只想和女儿单独待在一起。

" [oʊ] , [hoʊ] !

"	Oh	,	ho	!
"	哦	,	何	!

“哦，嗬！”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n] [ə'gen] , " [sed] [mædəmwə'zel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [glæns] , [ænd; ənd]

I	ought	to	ask	pardon	again	,	"	said	mademoiselle	,	with	the	same	glance	,	and
我	应该	到	问	赦免	再次	,	"	说	小姐	,	和	这	相同的	瞥一眼	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

the	same	smile	.
这	相同的	微笑	.

“我应该再次请求您的原谅，”小姐说着，眼神和笑容依旧如初。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][diː] [troʊ] — [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
" I find I am de trop — quite in the way .
" 我 寻找 我 是 德 热带 — 相当 在 这 方式 .

“我发现自己太碍事了。”

- !
Hélas !
- !

唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tə'deɪ] .
I am very unfortunate today .
我 是 非常 不幸 今天 .

我今天运气很差。

" [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] ,
" Mademoiselle de Barras made not the slightest movement ,
" 小姐 德 巴拉斯 制成 不是 这 丝毫 移动 ,

德·巴拉斯小姐一动不动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] ,
and it was evident that she was resolved to prolong her stay ,
和 它 曾是 明显 那 她 曾是 已解决 到 延长 她 停留 ,

很明显，她决心延长逗留时间。

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrstənz] [wɪʃɪz] .
in sheer defiance of Mrs . Marston's wishes .
在 透明 蔑视 的 太太 . 马斯顿 愿望 .

完全违背了马斯顿太太的意愿。

" [mædəmwə'zel] , [aɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['saɪləns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['presɪŋ]
" Mademoiselle , I conclude from your silence that you have nothing very pressing
" 小姐 , 我 结束 从 你的 沉默 那 你 有 没有什么 非常 紧迫
[tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ,
to say , and ,
到 说 , 和 ,

“小姐，从您的沉默中，我推断您没有什么特别紧迫的事情要说，而且，

['ðerfɔːr] , [mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
therefore , must request that you will have the goodness to leave me for
所以 , 必须 要求 那 你 将要 有 这 善良 到 离开 我 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

因此，我恳请您暂时离开我。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,
" said Mrs . Marston ,
" 说 太太 . 马斯顿 ,

“马斯顿夫人说道，”

[huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gɝːlz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'pærənt] [nɑːt][tuː; tə]
who felt that the spirit of the French girl's conduct was too apparent not to
WHO 毛毡 那 这 精神 的 这 法语 女孩们 执行 曾是 也 明显 不是 到
[hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['rəudə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
have been understood by Rhoda and the servant ,
有 到过 理解 经过 罗达 和 这 仆人 ,

他们认为，罗达和仆人不可能没看出法国女孩行为背后的意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] [seɪk] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

and	that	it	was	of	a	kind	,	for	example	sake	,	impossible	to	be
和	那	它	曾是	的	一个	种类	,	为了	例子	清酒	,	不可能的	到	是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] ['tɔləreitid] .

submitted	to	,	or	tolerated	.
提交	到	,	或者	容忍	.

而且，这种行为，例如清酒，是无法接受或容忍的。

[mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

Mademoiselle	de	Barras	darted	a	fiery	and	insolent	glance	at	Mrs	.	Marston	,
小姐	德	巴拉斯	飞镖	一个	火热	和	傲慢的	瞥一眼	在	太太	.	马斯顿	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['daʊtləs] ,

and	was	,	doubtless	,
和	曾是	,	毫无疑问	,

巴拉斯小姐狠狠地、傲慢地瞥了马斯顿夫人一眼，毫无疑问，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] , [baɪ] ['setɪŋ]

upon	the	point	of	precipitating	the	open	quarrel	which	was	impending	,	by	setting
之上	这	观点	的	沉淀	这	打开	争吵	哪个	曾是	即将到来的	,	经过	环境

[hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ;

her	authority	at	defiance	;
她	权威	在	蔑视	;

她公然藐视权威，眼看就要激化即将爆发的公开争吵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

but	she	checked	herself	,	and	changed	her	line	of	operations	.
但	她	已检查	她自己	,	和	已更改	她	线	的	运营	.

但她反省了自己，改变了行动策略。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

"	We	are	not	alone	madame	,	"	she	said	,	with	a	heightened	color	,
"	我们	是	不是	独自的	夫人	,	"	她	说	,	和	一个	增强	颜色	,

“我们并不孤单，夫人，”她脸色红润地说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	a	slight	toss	of	the	head	.
和	一个	轻微	折腾	的	这	头	.

并轻轻甩了甩头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrstən] .

"	I	was	about	to	speak	of	Mr	.	Marston	.
"	我	曾是	关于	到	说话	的	先生	.	马斯顿	.

“我正要谈到马斯顿先生。”

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrvənt] [aɪ] [ʃænt]

I	had	something	,	not	much	,	I	confess	,	to	say	;	but	before	servants	I	shan't
我	有	某物	,	不是	很多	,	我	承认	,	到	说	;	但	前	仆人	我	不会

[spiːk] ;

speak	;
说话	;

我有些话想说，虽然不多，但我不能在仆人面前说话。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [naʊ] [æt; ət][ɔːl] .

nor	,	indeed	,	now	at	all	.
也不	,	的确	,	现在	在	全部	.

而且，现在也完全不是这样了。

[soʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

So	,	madame	,	as	you	desire	it	,	I	shall	no	further	interrupt	you	.
所以	,	夫人	,	作为	你	欲望	它	,	我	将	不	更远	打断	你	.

夫人，既然您愿意，我就不再打扰您了。

[kʌm] , [mɪs] ['rəudə] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]

Come	,	Miss	Rhoda	,	come	to	the	music	-	room	,	if	you	please	,	and	finish	your
来	,	错过	罗达	,	来	到	这	音乐	-	房间	,	如果	你	请	,	和	结束	你的

['præktɪs] [fɔ:r; fər] [tə'deɪ] . "

practice	for	today	.	"
实践	为了	今天	.	"

罗达小姐，请到音乐教室来，完成你今天的练习。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət]

"	You	forget	,	mademoiselle	,	that	I	wish	to	have	my	daughter	with	me	at
"	你	忘记	,	小姐	,	那	我	希望	到	有	我的	女儿	和	我	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“小姐，您忘了我现在想让女儿陪在我身边吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] .

"	said	Mrs	.	Marston	.
"	说	太太	.	马斯顿	.

“马斯顿太太说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] ,

"	I	am	very	sorry	,	madame	,	"	said	the	French	lady	,
"	我	是	非常	对不起	,	夫人	,	"	说	这	法语	女士	,

“非常抱歉，夫人，”法国女士说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['faɪnli] -

with	the	same	heightened	color	and	unpleasant	smile	,	and	her	finely	-
和	这	相同的	增强	颜色	和	令人不快的	微笑	,	和	她	精细地	-

['pensld] [braʊz] [dʒʌst] [dɪ'sɜ:rnəbli] [nɪt] ,

penciled	brows	just	discernibly	knit	,
铅笔画	眉毛	只是	明显地	针织	,

她脸色依旧红润，笑容也令人不快，精心修饰的眉毛微微紧蹙。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] —

so	as	to	give	a	novel	and	menacing	expression	to	her	beautiful	face	—
所以	作为	到	给	一个	小说	和	威胁	表达	到	她	美丽的	脸	—

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] ,

"	I	am	very	sorry	,
"	我	是	非常	对不起	,

好让她的美丽脸上呈现出一种新颖而又充满威胁的表情——“我很抱歉，

['mædəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

madame	,	but	she	must	,	so	long	as	I	remain	accountable	for	her
夫人	,	但	她	必须	,	所以	长的	作为	我	保持	问责制	为了	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

夫人，但她必须这样做，只要我还要对她的教育负责。

[kəm'pli:t] [hɜ:r; hər] [ə'lɔtid] ['eksərsaɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] , [aɪ]

complete	her	allotted	exercises	at	the	appointed	hours	;	and	nothing	shall	,	I
完全的	她	分配	练习	在	这	任命	小时	;	和	没有什么	将	,	我

[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] ,

assure	you	,	with	my	consent	,
保证	你	,	和	我的	同意	,

她必须在规定的时间内完成分配的锻炼；而且，我向你保证，经我同意，任何事情都不会发生。

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['du:tiz] .

interfere	with	these	duties	.
干扰	和	这些	职责	.

干扰这些职责。

[kʌm] , [mɪs] ['rəudə] , [prɪ'si:d] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [ru:m] .

Come	,	Miss	Rhoda	,	precede	me	,	if	you	please	,	to	the	music	-	room	.
来	,	错过	罗达	,	先于	我	,	如果	你	请	,	到	这	音乐	-	房间	.

罗达小姐，请您先到音乐教室来。

[kʌm] , [kʌm] . "

Come	,	come	.	"
来	,	来	.	"

来，来。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['rəudə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] , ['fɜ:rmli][ænd; ənd]['dʒentli] ,

"	Stay	where	you	are	,	Rhoda	,	"	said	Mrs	.	Marston	,	firmly	and	gently	,
"	停留	在哪里	你	是	,	罗达	,	"	说	太太	.	马斯顿	,	牢牢	和	轻轻地	,

“罗达，待在原地别动，”马斯顿太太坚定而温柔地说。

[ænd; ənd] [bi'treɪŋ] [nəʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	betraying	no	symptom	of	excitement	,	except	in	a	slight	tremor	of	her
和	背叛	不	症状	的	激动	,	除了	在	一个	轻微	震颤	的	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

除了声音略微颤抖之外，她没有流露出任何兴奋的迹象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] — " [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

and	a	faint	flush	upon	her	cheek	—	"	Stay	where	you	are	,	my	dear	child	.
和	一个	头晕的	冲洗	之上	她	脸颊	—	"	停留	在哪里	你	是	,	我的	亲爱的	孩子	.

她脸颊上泛起淡淡的红晕——“亲爱的孩子，待在原地别动。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [nekst][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [kleɪm] [ə'pɑ:n]

I	am	your	mother	,	and	,	next	to	your	father	,	have	the	first	claim	upon
我	是	你的	母亲	,	和	,	下一个	到	你的	父亲	,	有	这	第一的	宣称	之上

[jʊr; jər] [ə'bi:diəns] .

your	obedience	.
你的	服从	.

我是你的母亲，除了你的父亲之外，我对你的服从拥有首要的权利。

[mædəmwə'zel] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] , ['kɑ:mli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] ,

Mademoiselle	,	"	she	continued	,	addressing	the	Frenchwoman	,	calmly	but	firmly	,
小姐	,	"	她	持续	,	解决	这	法国女人	,	平静地	但	牢牢	,

“小姐，”她继续说道，平静而坚定地对那位法国女士说道。

" [maɪ] ['dɔ:tər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

"	my	daughter	will	remain	here	for	some	time	longer	,	and	you	will	have	the
"	我的	女儿	将要	保持	这里	为了	一些	时间	更长	,	和	你	将要	有	这

['gʊdnəs] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .

goodness	to	withdraw	.
善良	到	提取	.

“我的女儿还会在这里待一段时间，而你也有幸可以离开。”

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] . "

I	insist	upon	it	,	Mademoiselle	de	Barras	.	"
我	坚持	之上	它	,	小姐	德	巴拉斯	.	"

“我坚持如此，德·巴拉斯小姐。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['pju:p(ə)l] , " [rɪ'tɔ:tɪd]

"	I	will	not	leave	the	room	,	I	assure	you	,	madame	,	without	my	pupil	,	"	retorted
"	我	将要	不是	离开	这	房间	,	我	保证	你	,	夫人	,	没有	我的	瞳孔	,	"	反驳

[mædəmwə'zel] ,

mademoiselle	,
小姐	,

“夫人，我保证，没有带走我的学生，我是不会离开房间的。”小姐反驳道。

[wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['ɪnsələns] .
with **resolute** **insolence** **.**
和 坚决 傲慢 .

带着坚定的傲慢。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mædəm] , [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]
" Your husband , madame , has invested me with this authority , and she shall
" 你的 丈夫 , 夫人 , 有 投资 我 和 这 权威 , 和 她 将
[ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
obey me .
服从 我 .

“夫人，您的丈夫赋予了我这项权力，她必须服从我。”

[mɪs] ['rəudə] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] . "
Miss Rhoda , I say again , go down to the music - room . "
错过 罗达 , 我 说 再次 , 去 向下 到 这 音乐 - 房间 . "

罗达小姐，我再说一遍，去音乐教室。

" [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['rəudə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [ə'gen] .
" Remain where you are , Rhoda , " said Mrs . Marston again .
" 保持 在哪里 你 是 , 罗达 , " 说 太太 . 马斯顿 再次 .

“罗达，你就待在原地别动，”马斯顿太太再次说道。

" [mædəmwə'zel] ;
" Mademoiselle ;
" 小姐 ;

“小姐；

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrt]
you have long been acting as if your object were to provoke me to part
你 有 长的 到过 表演 作为 如果 你的 目的 是 到 惹 我 到 部分
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

你一直以来的行为，就好像你的目的是要激怒我，让我离开你。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] ['groʊsli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [kən'dʌkt] ; [kən'dʌkt]
I find it impossible any longer to overlook this grossly disrespectful conduct ; conduct
我 寻找 它 不可能的 任何 更长 到 俯瞰 这 粗略地 不尊重 执行 ; 执行
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ,
of which I had ,
的 哪个 我 有 ,

我再也无法忽视这种极其不尊重人的行为；这种行为，我曾……

[ɪn'diːd] , [bi'liːvd] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] .
indeed , believed you absolutely incapable .
的确 , 相信 你 绝对地 无法 .

确实，我当时认为你完全无能。

['wɪlɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ,
Willett , " she continued , addressing the maid ,
威利特 , " 她 持续 , 解决 这 女佣 ,

“威尔莱特，”她继续说道，一边对女佣说。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] , "
who was evidently bursting with rage at the scene she had just witnessed , "
WHO 曾是 显然 爆发 和 愤怒 在 这 场景 她 有 只是 目击者 , "
[jʊr; jər]['mæstər][ɪz] ,
your master is ,
你的 掌握 是 ,

她显然对刚才目睹的情景怒不可遏，“你的主人是……”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ; [goʊ] [daʊn] ,

I	believe	,	in	the	library	;	go	down	,
我	相信	,	在	这	图书馆	;	去	向下	,

我相信，在图书馆里；下去，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .

and	tell	him	that	I	entreat	him	to	come	here	immediately	.
和	告诉	他	那	我	恳求	他	到	来	这里	立即地	.

并告诉他，我恳求他立即过来。

" [ðə; ði] [meɪd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ə'lækrəti] ,

"	The	maid	started	on	her	mission	with	angry	alacrity	,
"	这	女佣	开始	在	她	使命	和	生气的	敏捷	,

女仆带着愤怒和干劲开始了她的任务。

[dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['venəməs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['frentʃwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

darting	a	venomous	glance	at	the	handsome	Frenchwoman	as	she	passed	.
飞镖	一个	有毒	瞥一眼	在	这	英俊的	法国女人	作为	她	通过了	.

她经过那位漂亮的法国女子身边时，狠狠地瞥了她一眼。

[mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] , ['miːnwaɪl] , [seɪt] , ['lɪstləs] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Mademoiselle	de	Barras	,	meanwhile	,	sate	,	listless	and	defiant	,	in	her	chair	,
小姐	德	巴拉斯	,	同时	,	沙特	,	蔫	和	桀骜不驯	,	在	她	椅子	,

与此同时，德·巴拉斯小姐百无聊赖地坐在椅子上，一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	tapping	her	little	foot	with	angry	excitement	upon	the	floor	.
和	窃听	她	小的	脚	和	生气的	激动	之上	这	地面	.

她兴奋地用小脚跺着地板，带着愤怒的心情。

['rəudə] [seɪt] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fæst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd]

Rhoda	sate	close	by	her	mother	,	holding	her	hand	fast	,	and	looking	frightened
罗达	沙特	关闭	经过	她	母亲	,	保持	她	手	快速地	,	和	寻找	害怕

, [pər'plekst] ,

,	perplexed	,
,	困惑	,

罗达坐在母亲身边，紧紧握着她的手，脸上满是恐惧和困惑。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

and	as	if	she	were	on	the	point	of	weeping	.
和	作为	如果	她	是	在	这	观点	的	哭泣	.

她看起来好像快要哭出来了。

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ðoʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [jet] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

Mrs	.	Marston	,	though	flushed	and	excited	,	yet	maintained	her	dignified	and
太太	.	马斯顿	,	尽管	酡	和	兴奋的	,	然而	维持	她	凝重	和

[greɪv] [dɪ'miːnər] .

grave	demeanor	.
严重	风度	.

马斯顿夫人虽然脸颊绯红，情绪激动，但仍然保持着端庄严肃的神态。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['saɪləns] ,

And	thus	,	in	silence	,
和	因此	,	在	沉默	,

于是，在沉默中，

[dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən][hæd; həd]

did	they	all	three	await	the	arrival	of	the	arbiter	to	whom	Mrs	.	Marston	had
做过	他们	全部	三	等待	这	到达	的	这	仲裁者	到	谁	太太	.	马斯顿	有

[soʊ] ['prɑːmptli] [ə'piːld] .

so	promptly	appealed	.
所以	及时	上诉	.

他们三人是否都在等待马斯顿夫人立即向其提出的上诉的仲裁者的到来?

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd]['mɑːrstən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	few	minutes	more	,	and	Marston	entered	the	room	.
一个	很少	分钟	更多的	,	和	马斯顿	进入	这	房间	.

几分钟后，马斯顿走进了房间。

[mædəməzɛlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]

Mademoiselle's	expression	changed	as	he	did	so	to	one	of	dejected	and
小姐的	表达	已更改	作为	他	做过	所以	到	一	的	垂头丧气	和

['sɑːroʊfl] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

sorrowful	submission	;	and	,
悲伤	提交	;	和	,

小姐的表情随之改变，变得沮丧而悲伤，一副顺从的样子；

[æz; əz] ['mɑːrstənz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

as	Marston's	eye	lighted	upon	her	,	his	brow	darkened	and	his	face	grew
作为	马斯顿	眼睛	照明	之上	她	,	他的	眉头	变暗	和	他的	脸	生长

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

当马斯顿的目光落在她身上时，他的眉头紧锁，脸色变得苍白。

" [wel] , [wel] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Well	,	well	—	what	is	it	?	—	What	is	all	this	?
"	出色地	,	出色地	—	什么	是	它	?	—	什么	是	全部	这	?

“哎呀，哎呀——这到底是怎么回事？——这一切到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [aɪ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	he	said	,	glancing	with	a	troubled	eye	from	one	to	the	other	.
"	他	说	,	瞥了一眼	和	一个	麻烦	眼睛	从	一	到	这	其他	.

“他边说边忧虑地看着他们俩。”

" [spiːk] , ['sʌmwʌn] .

"	Speak	,	someone	.
"	说话	,	某人	.

“谁来说话啊。”

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Mrs	.	Marston	,	you	sent	for	me	;	what	is	it	?	"
太太	.	马斯顿	,	你	发送	为了	我	;	什么	是	它	?	"

马斯顿太太，您派人叫我，有什么事吗?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn]

"	I	want	to	know	,	Mr	.	Marston	,	from	your	own	lips	,	"	said	the	lady	,	in
"	我	想	到	知道	,	先生	.	马斯顿	,	从	你的	自己的	嘴唇	,	"	说	这	女士	,	在

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“我想亲耳听您说，马斯顿先生，”那位女士回答道。

" ['weðər] ['rəudə] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɔːr] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ? "

"	whether	Rhoda	is	to	obey	me	or	Mademoiselle	de	Barras	?	"
"	无论	罗达	是	到	服从	我	或者	小姐	德	巴拉斯	?	"

“罗达究竟应该听从我的命令，还是听从德·巴拉斯小姐的命令？”

" [bɑː] ! — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [prɪ'rɑːgətɪv] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] ['mʌtəd]

"	Bah	!	—	A	question	of	women's	prerogative	,	"	said	Marston	,	with	muttered
"	呸	!	—	一个	问题	的	女性的	特权	,	"	说	马斯顿	,	和	低声说道

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

“呸！——这是女性特权的问题，”马斯顿低声激烈地说道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [prɪ'rɑːgətɪv] , ['rɪtʃəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

"	Of	a	wife's	and	a	mother's	prerogative	,	Richard	,	"	said	Mrs	.	Marston	,
"	的	一个	妻子的	和	一个	母亲的	特权	,	理查德	,	"	说	太太	.	马斯顿	,

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['emfəsɪs] .

with	gentle	emphasis	.
和	温和的	强调	.

“这是妻子和母亲的特权，理查德，”马斯顿太太轻声强调道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [niːdɪŋ] [noʊ]

"	A	very	simple	question	,	and	one	I	should	have	thought	needing	no
"	一个	非常	简单的	问题	,	和	一	我	应该	有	想法	需要	不

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

deliberation	to	decide	it	.	"
审议	到	决定	它	.	"

“这是一个非常简单的问题，我原以为无需思考就能做出决定。”

" [wel] , [tʃaɪld] , " [sæd][hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rəudə] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri]['aɪrəni] ,

"	Well	,	child	,	"	sad	he	,	turning	to	Rhoda	,	with	angry	irony	,
"	出色地	,	孩子	,	"	伤心	他	,	转弯	到	罗达	,	和	生气的	讽刺	,

“唉，孩子，”他悲伤地转向罗达，带着愤怒的讽刺说道。

" [preɪ] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] ?

"	pray	what	is	all	this	fuss	about	?
"	祈祷	什么	是	全部	这	大惊小怪	关于	?

“请问，这到底是怎么回事？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [juːst] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [der] [ə'vɜːr] .

You	are	a	very	ill	used	young	lady	,	I	dare	aver	.
你	是	一个	非常	患病的	用过的	年轻的	女士	,	我	敢	断言	.

我敢断言，你是一位被严重亏待的年轻女士。

[preɪ] [wʌt] ['kruːəlti] [dʌz] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [prə'poʊz] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

Pray	what	cruelties	does	Mademoiselle	de	Barras	propose	inflicting	upon	you	,
祈祷	什么	残忍	做	小姐	德	巴拉斯	提出	造成	之上	你	,

请问德·巴拉斯小姐打算对你施加怎样的残酷折磨?

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'piːl] [ðʌs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ? "

that	you	need	to	appeal	thus	to	your	mother	for	protection	?	"
那	你	需要	到	上诉	因此	到	你的	母亲	为了	保护	?	"

难道你需要这样向母亲寻求保护吗?

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ; " ['rəudə] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]

"	You	quite	mistake	me	,	Richard	,	"	interposed	Mrs	.	Marston	;	"	Rhoda	is	perfectly
"	你	相当	错误	我	,	理查德	,	"	插入	太太	.	马斯顿	;	"	罗达	是	完美

['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

passive	in	the	matter	.
被动的	在	这	事情	.

“理查德，你完全误会我了，”马斯顿太太插话道；“罗达在这件事上完全是被动的。”

[aɪ] ['sɪmpli] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn] [mædəməzɛlz] ['prez(ə)ns] ,

I	simply	wish	to	learn	from	you	,	in	mademoiselle's	presence	,
我	简单地	希望	到	学习	从	你	,	在	小姐的	在场	,

我只是想在小姐面前向您学习。

['weðər] [aɪ][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kə'mænd] [maɪ] ['dɔːtər] ? "

whether	I	or	she	is	to	command	my	daughter	?	"
无论	我	或者	她	是	到	命令	我的	女儿	?	"

究竟是我还是她来指挥我的女儿?

" [kə'mænd] ! " [sed] ['mɑːrstən] , [i'veidiŋ] [ðə; ði][də'rekt] [ə'piːl] ; " [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs]
" Command ! " said Marston , evading the direct appeal ; " and pray what is all this
" 命令 ! " 说 马斯顿 , 逃避 这 直接的 上诉 ; " 和 祈祷 什么 是 全部 这
[kə'mændɪŋ] [ə'baʊt] ?
commanding about ?
指挥 关于 ?

"命令！"马斯顿说道，避开了直接的请求；"请问，这一切命令究竟是为了什么？"

— [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][duː] ? "
— What do you want the girl to do ? "
— 什么 做 你 想 这 女孩 到 做 ? "

你想让那个女孩做什么?

" [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd]
" I wish her to remain here with me for a little time , and
" 我 希望 她 到 保持 这里 和 我 为了 一个 小的 时间 , 和
[mædəmwə'zel] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ,
mademoiselle , knowing this ,
小姐 , 会心 这 ,

"我希望她能在这里陪我一段时间，小姐，您也知道这一点，"

[dɪ'zaɪɚz] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
desires her instantly to go to the music - room , and leave me .
欲望 她 即刻 到 去 到 这 音乐 - 房间 , 和 离开 我 .

我希望她立刻去音乐室，离开我。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] .
That is all , " said Mrs . Marston .
那 是 全部 , " 说 太太 . 马斯顿 .

"就这些了，"马斯顿太太说。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm]
" And pray , is there nothing to make her going to the music - room
" 和 祈祷 , 是 那里 没有什么 到 制作 她 去 到 这 音乐 - 房间
[əd'vaɪzəb(ə)l][ɔːr] ['nesəseri] ?
advisable or necessary ?
建议 或者 必要的 ?

"那么，请问，难道没有什么理由让她去音乐教室是明智之举或必要之举吗？"

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ]['mjuːzɪk][tuː; tə] [lɜːrn] , [ɔːr] ['stʌdiz] [tuː; tə] [pər'suː] ?
Has she no music to learn , or studies to pursue ?
有 她 不 音乐 到 学习 , 或者 研究 到 追求 ?

她难道没有音乐要学，也没有学业要追求吗?

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [wʌt] [niːdz] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?
Mrs . Marston , what needs all this noise about nothing ?
太太 . 马斯顿 , 什么 需求 全部 这 噪音 关于 没有什么 ?

马斯顿夫人，何必小题大做呢?

[goʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [pə'remptrəli] , [ə'dresɪŋ] ['rəudə] , " [goʊ] [ðɪs]
Go , miss , " he added , sharply and peremptorily , addressing Rhoda , " go this
去 , 错过 , " 他 额外 , 尖锐地 和 专断地 , 解决 罗达 , " 去 这
['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
moment to the music - room .
片刻 到 这 音乐 - 房间 .

"去吧，小姐，"他厉声说道，语气不容置疑地对罗达说，"立刻去音乐室。"

" [ðə; ði][gɜːrl][glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ,

"	The	girl	glided	from	the	room	,	and	mademoiselle	,	as	she	followed	,
"	这	女孩	滑翔	从	这	房间	,	和	小姐	,	作为	她	随后	,

“女孩滑出房间，小姐也跟了出去，

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dʌst]

shot	a	glance	at	Mrs	.	Marston	which	wounded	and	humbled	her	in	the	dust
射击	一个	瞥一眼	在	太太	.	马斯顿	哪个	受伤	和	谦卑	她	在	这	灰尘

.

:

.

他瞥了马斯顿太太一眼，那一眼让她感到受伤和羞愧，她顿时跌倒在地。

" [oʊ] ! ['ritʃəd] , ['ritʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Oh	!	Richard	,	Richard	,	if	you	knew	all	,	you	would	not	have	subjected	me	to
"	哦	!	理查德	,	理查德	,	如果	你	知道	全部	,	你	会	不是	有	受	我	到

[ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ,

this	indignity	,
这	侮辱	,

“哦！理查德，理查德，如果你知道一切，你就不会让我遭受这种侮辱了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [wept] ,

"	she	said	;	and	throwing	her	arms	about	his	neck	,	she	wept	,
"	她	说	;	和	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	,	她	哭泣	,

“她说，”说着，她扑进他的脖子里，哭了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

for	the	first	time	for	many	a	long	year	,	upon	his	breast	.
为了	这	第一的	时间	为了	许多	一个	长的	年	,	之上	他的	胸部	.

多年来第一次，他把脸贴在了胸口。

['mɑːrstən] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

Marston	was	embarrassed	and	agitated	.
马斯顿	曾是	尴尬的	和	激动	.

马斯顿感到尴尬和不安。

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]['dʒentli] [ɪn][ə; eɪ]

He	disengaged	her	arms	from	his	neck	,	and	placed	her	gently	in	a
他	脱离	她	武器	从	他的	脖子	,	和	放置	她	轻轻地	在	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他松开她搭在他脖子上的手臂，轻轻地把她放在椅子上。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['mɑːrstən] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt]

She	sobbed	on	for	some	time	in	silence	—	a	silence	which	Marston	himself	did	not
她	啜泣	在	为了	一些	时间	在	沉默	—	一个	沉默	哪个	马斯顿	他自己	做过	不是

['eseɪ] [tuː; tə] [breɪk] .

essay	to	break	.
散文	到	休息	.

她默默地抽泣了好一会儿——马斯顿本人也没有试图打破这片寂静。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	walked	to	the	door	,	apparently	with	the	intention	of	leaving	her	.
他	步行	到	这	门	,	显然	和	这	意图	的	离开	她	.

他走向门口，显然是打算离开她。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ; [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [tɜːrn] [θruː] [ðə; ði]

He	hesitated	however	,	and	returned	;	took	a	hurried	turn	through	the
他	犹豫了一下	然而	,	和	返回	;	采取	一个	慌忙	转动	通过	这

[ruːm] ; ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] ; [sæt] [daʊn] ;

room	;	hesitated	again	;	sat	down	;
房间	;	犹豫了一下	再次	;	卫星	向下	;

但他犹豫了一下，又走了回来；匆匆穿过房间；再次犹豫了一下；坐了下来；

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

then	returned	to	the	door	,	not	to	depart	,	but	to	close	it	carefully	,
然后	返回	到	这	门	,	不是	到	离开	,	但	到	关闭	它	小心	,

然后她回到门口，不是要离开，而是要小心地把门关上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wens] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] , ['berid] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪŋ]

and	walked	gloomily	to	the	window	,	whence	he	looked	forth	,	buried	in	agitating
和	步行	阴郁地	到	这	窗户	,	何处	他	看起来	前进	,	埋葬	在	搅拌

[ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [θɔːts] .

and	absorbing	thoughts	.
和	吸收	想法	.

他闷闷不乐地走到窗边，向外望去，陷入了激动人心、难以自拔的思绪中。

" ['ritʃəd] , [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

"	Richard	,	to	you	this	seems	a	trifling	thing	;	but	,	indeed	it	is	not	so	,
"	理查德	,	到	你	这	似乎	一个	琐事	事物	;	但	,	的确	它	是	不是	所以	,

“理查德，在你看来这似乎是件微不足道的事；但实际上并非如此，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['sædli] .

"	said	Mrs	.	Marston	,	sadly	.
"	说	太太	.	马斯顿	,	令人遗憾的是	.

“马斯顿太太悲伤地说。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] , ['gɜːrtruːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]

"	You	are	very	right	,	Gertrude	,	"	he	said	,	quickly	,	and	almost	with	a	start
"	你	是	非常	正确的	,	格特鲁德	,	"	他	说	,	迅速地	,	和	几乎	和	一个	开始

;

;

;

“你说得对，格特鲁德，”他迅速说道，几乎是猛地一惊；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

"	it	is	very	far	from	a	trifling	thing	;	it	is	very	important	.	"
"	它	是	非常	远的	从	一个	琐事	事物	;	它	是	非常	重要的	.	"

“这绝非一件小事；这非常重要。”

" [juː; jʊ][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	don't	blame	me	,	Richard	?	"	said	she	.
"	你	不	责备	我	,	理查德	?	"	说	她	.

“你不怪我吗，理查德？”她问道。

" [aɪ] [bleɪm] ['noʊbɑːdi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	blame	nobody	,	"	said	he	.
"	我	责备	无人	,	"	说	他	.

“我不怪任何人，”他说。

" [ɪn'diːd] , [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːrdʒd] .

"	Indeed	,	I	never	meant	to	offend	you	,	Richard	,	"	she	urged	.
"	的确	,	我	绝不	意思是	到	得罪	你	,	理查德	,	"	她	敦促	.

“的确，我从未想过要冒犯你，理查德，”她恳求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [sɑːr'kæstɪkli] ;

"	Of	course	not	;	no	,	no	;	I	never	said	so	,	"	he	interrupted	,	sarcastically	;
"	的	课程	不是	;	不	,	不	;	我	绝不	说	所以	,	"	他	中断	,	讽刺地	;

“当然不是；不，不；我从来没说过这样的话，”他讽刺地打断道；

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][geɪn][baɪ][ðæt] ? "

"	what	could	you	gain	by	that	?	"
"	什么	可以	你	获得	经过	那	?	"

你这样做能得到什么好处?

" [oʊ] ! ['ritʃəd] , ['betər] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]

"	Oh	!	Richard	,	better	feelings	have	governed	me	,	"	she	said	,	in	a	melancholy
"	哦	!	理查德	,	更好的	情怀	有	受统治	我	,	"	她	说	,	在	一个	忧郁

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

and	reproachful	tone	.
和	责备的	语气	.

“哦！理查德，我现在心情好多了，”她用忧郁而责备的语气说道。

" [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd]

"	Well	,	well	,	I	suppose	so	,	"	he	said	;	and	after	an	interval	,	he	added
"	出色地	,	出色地	,	我	认为	所以	,	"	他	说	;	和	后	一个	间隔	,	他	额外

[æb'stræktɪdli] ,

abstractedly	,
抽象地	,

“嗯，嗯，我想也是，”他说；过了一会儿，他心不在焉地补充道，

" [ðɪs] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [goʊ][ɑːn] ; [noʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] .

"	This	cannot	,	however	,	go	on	;	no	,	no	—	it	cannot	.
"	这	不能	,	然而	,	去	在	;	不	,	不	—	它	不能	.

“但是，这种情况不能再继续下去了；不，不——绝对不能。”

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ; ['betər] [æt; ət][wʌns] — ['betər] [naʊ] . "

Sooner	or	later	it	must	have	come	;	better	at	once	—	better	now	.	"
俄克拉荷马或者		之后	它	必须	有	来	;	更好的	在	一次	—	更好的	现在	.	"

这迟早都会发生；越快越好——现在就更好了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ritʃəd] ?

"	What	do	you	mean	,	Richard	?
"	什么	做	你	意思是	,	理查德	?

“理查德，你这话是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

"	she	said	,	greatly	alarmed	,	she	knew	not	why	.
"	她	说	,	非常	惊慌	,	她	知道	不是	为什么	.

“她惊恐地说，她不知道为什么。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ə'pɑːn] ?

"	What	are	you	resolving	upon	?
"	什么	是	你	解决	之上	?

你决心做什么?

[dɪr] ['ritʃəd] , [ɪn] ['mɜːrsi] [tel] [ˌem 'iː] .

Dear	Richard	,	in	mercy	tell	me	.
亲爱的	理查德	,	在	怜悯	告诉	我	.

亲爱的理查德，请你告诉我。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] . "

I	implore	of	you	,	tell	me	.	"
我	恳求	的	你	,	告诉	我	.	"

我恳求你，告诉我。

" [waɪ] , ['gɜːrtruːd] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt]

"	Why	,	Gertrude	,	you	seem	to	me	to	fancy	that	,	because	I	don't	talk	about
"	为什么	,	格特鲁德	,	你	似乎	到	我	到	想要	那	,	因为	我	不	讲话	关于

[wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] ,

what	is	passing	,
什么	是	通过	,

“格特鲁德，你好像很喜欢那样，因为我不谈论正在发生的事情。”

[ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

that	I	don't	see	it	either	.
那	我	不	看	它	任何一个	.

我也看不出来。

[nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] ['mɑːrstən] ,

Now	this	is	quite	a	mistake	,	"	said	Marston	,
现在	这	是	相当	一个	错误	,	"	说	马斯顿	,

“这可真是个大错误，”马斯顿说道。

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] — " [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [əb'zɜːrvd] [jʊr; jər] ['groʊɪŋ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]

calmly	and	resolutely	—	"	I	have	long	observed	your	growing	dislike	of
平静地	和	坚决地	—	"	我	有	长的	观察到	你的	生长	不喜欢	的

[mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] .

Mademoiselle	de	Barras	.
小姐	德	巴拉斯	.

冷静而坚定地说：“我早就注意到你越来越不喜欢德·巴拉斯小姐了。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [ðɪs] ['freɪkəs][ʌv; əv] [tə'deɪ] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	have	thought	it	over	;	this	fracas	of	today	has	determined	me	;	it	is
我	有	想法	它	超过	;	这	骚乱	的	今天	有	决定	我	;	它	是

[dɪ'saɪsɪv] .

decisive	.
决定性	.

我已经深思熟虑过了；今天的这场骚乱让我下定了决心；它具有决定性意义。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [wɪʃt]

I	suppose	you	now	wish	her	to	go	,	as	earnestly	as	you	once	wished
我	认为	你	现在	希望	她	到	去	,	作为	切实	作为	你	一次	希望

[hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

her	to	stay	.
她	到	停留	.

我想你现在一定很希望她离开，就像你曾经很希望她留下一样。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] .

You	need	not	answer	.
你	需要	不是	回答	.

你不必回答。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ] ['niːðər] [æsk][nɔːr] [ker] [tuː; tə] [huːz] [fɔːlt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðiːz] [tʃeɪndʒd]

I	neither	ask	nor	care	to	whose	fault	I	am	to	attribute	these	changed
我	两者都不	问	也不	关心	到	谁	过错	我	是	到	属性	这些	已更改

['fiːlɪŋz] — ['fiːmeɪl] [kə'priːs] [ə'kaʊnts] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

feelings	—	female	caprice	accounts	sufficiently	for	it	;
情怀	—	女性	任性	账户	足够	为了	它	;

我既不问也不关心我这些情感变化归咎于谁的错——女人的任性足以解释这一切；

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ;

but	whatever	the	cause	,	the	effect	is	undeniable	;
但	任何	这	原因	,	这	影响	是	无可否认	;

但无论原因是什么，结果都是不容置疑的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [diːl] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [mædəmwə'zel]

and	the	only	way	to	deal	satisfactorily	with	it	is	,	to	dismiss	mademoiselle
和	这	仅有的	方式	到	交易	令人满意地	和	它	是	,	到	解雇	小姐

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

唯一能妥善处理此事的方法就是立即解雇这位小姐。

[juː; jʊ] [niːd] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] .

You	need	take	no	part	in	the	matter	;	I	take	it	upon	myself	.
你	需要	拿	不	部分	在	这	事情	;	我	拿	它	之上	我	.

你无需参与此事，我将亲自处理。

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [left] [ðɪs] [haʊs] .

Tomorrow	morning	she	shall	have	left	this	house	.
明天	早晨	她	将	有	左边	这	房子	.

明天早上她就会离开这所房子。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'zɑːlvd] .

I	have	said	it	,	and	am	perfectly	resolved	.
我	有	说	它	,	和	是	完美	已解决	.

我已经说了，而且决心已定。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	As	he	thus	spoke	,	as	if	to	avoid	the	possibility	of	any	further	discussion	,
"	作为	他	因此	辐	,	作为	如果	到	避免	这	可能性	的	任何	更远	讨论	,

“他这样说着，仿佛是为了避免任何进一步的讨论，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	turned	abruptly	from	her	,	and	left	the	room	.
他	转向	突然	从	她	,	和	左边	这	房间	.

他突然转身离开，离开了房间。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌndər'gɑːn] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	extreme	agitation	which	she	had	just	undergone	combined	with	her
这	极端	搅动	哪个	她	有	只是	经历	合并	和	她

['fɪzɪk(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] ;

physical	delicacy	to	bring	on	an	hysterical	attack	;
身体的	美味	到	带来	在	一个	歇斯底里的	攻击	;

她刚刚经历的极度激动，加上她身体虚弱，导致她歇斯底里发作；

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [leɪ]

and	poor	Mrs	.	Marston	,	with	an	aching	head	and	a	heavy	heart	,	lay
和	贫穷的	太太	.	马斯顿	,	和	一个	疼痛	头	和	一个	重的	心	,	躺

[daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] .

down	upon	her	bed	.
向下	之上	她	床	.

可怜的马斯顿太太头痛欲裂，心情沉重，便躺在了床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [æn; ən] ['oʊpiət] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

She	had	swallowed	an	opiate	,	and	before	ten	o'clock	upon	that	night	,
她	有	吞咽	一个	阿片类药物	,	和	前	十	点钟	之上	那	夜晚	,

她吞服了一片鸦片，当晚不到十点，

[æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

an	eventful	one	as	it	proved	,	she	had	sunk	into	a	profound	slumber	.
一个	多事	一	作为	它	已证实	,	她	有	沉没	进入	一个	深刻的	睡眠	.

事实证明，这是一段充满波折的时光，之后她便沉沉睡去。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] ,

Some	hours	after	this	,
一些	小时	后	这	,

几个小时后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [weɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

she	became	in	a	confused	way	conscious	of	her	husband's	presence	in	the	room	.
她	成为	在	一个	使困惑	方式	有意识的	的	她	丈夫的	在场	在	这	房间	.

她恍惚间意识到丈夫就在房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [miːn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

He	was	walking	,	with	an	agitated	mien	,	up	and	down	the	chamber	,
他	曾是	步行	,	和	一个	激动	面容	,	向上	和	向下	这	房间	,

他神情焦躁不安，在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [lʊks] [ʌv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] [wer]

and	casting	from	time	to	time	looks	of	great	trouble	toward	the	bed	where
和	铸件	从	时间	到	时间	看起来	的	伟大的	麻烦	朝向	这	床	在哪里

[ʃiː; ʃi] [leɪ] .

she	lay	.
她	躺	.

他时不时地向她躺着的床投去一副非常担忧的神情。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʌn'woʊntɪd]

Though	the	presence	of	her	husband	was	a	strange	and	long	unwonted
尽管	这	在场	的	她	丈夫	曾是	一个	奇怪的	和	长的	不寻常的

[ə'kɜːrəns] [ðer; ðər] ,

occurrence	there	,
发生	那里	,

虽然她丈夫的出现在那里是一件奇怪且长期不寻常的事情，

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

at	such	an	hour	,	and	though	she	felt	the	strangeness	of	the	visit	,
在	这样的	一个	小时	,	和	尽管	她	毛毡	这	奇怪	的	这	访问	,

在这样的时间，尽管她感到这次来访有些奇怪，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpiət] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][soʊ] ,

the	power	of	the	opiate	overwhelmed	her	so	,
这	力量	的	这	阿片类药物	不堪重负	她	所以	,

鸦片的效力让她完全丧失了意识。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['glaɪdɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

that	she	could	only	see	this	apparition	gliding	slowly	back	and	forward	before	her
那	她	可以	仅有的	看	这	幻影	滑翔	缓慢地	后退	和	向前	前	她

,

,

,

她只能看到这个幻影在她面前缓缓地来回滑行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]

with	the	passive	wonder	and	curiosity	with	which	one	awaits	the	issue	of
和	这	被动的	想知道	和	好奇心	和	哪个	一	等待	这	问题	的

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [driːm] .

an	interesting	dream	.
一个	有趣的	梦	.

怀着被动的惊奇和好奇，等待着一个有趣的梦境的出现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [θruː'aʊt] ['iːv(ə)n]

For	a	time	she	lay	once	more	in	an	uneasy	sleep	;	but	still	,	throughout	even
为了	一个	时间	她	躺	一次	更多的	在	一个	不安	睡觉	;	但	仍然	,	自始至终	甚至

[ðɪs] ,

this	,
这	,

她又一次陷入了不安的睡眠中；但即便如此，即使在这段时间里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen]

she	was	conscious	of	his	presence	;	and	when	,	a	little	while	after	,	she	again
她	曾是	有意识的	的	他的	在场	;	和	什么时候	,	一个	小的	尽管	后	,	她	再次

[sɔː] [hɪm; ɪm] ,

saw	him	,
锯	他	,

她感觉到了他的存在；过了一会儿，她再次看到他时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ]

he	was	not	walking	to	and	fro	before	the	foot	of	the	bed	,	but	sitting
他	曾是	不是	步行	到	和	弗	前	这	脚	的	这	床	,	但	坐着

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

他没有在床脚前来回踱步，而是坐在她身边。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,

with	one	hand	laid	upon	the	pillow	on	which	her	head	was	resting	,
和	一	手	铺设	之上	这	枕头	在	哪个	她	头	曾是	休息	,

她一只手放在枕着的枕头上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the	other	supporting	his	chin	.
这	其他	支持	他的	下巴	.

另一只手托着他的下巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedfæstli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	was	looking	steadfastly	upon	her	,	with	a	changed	face	,	an	expression
他	曾是	寻找	坚定不移	之上	她	,	和	一个	已更改	脸	,	一个	表达

[ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] ,

of	bitter	sorrow	,
的	苦的	悲哀	,

他目光坚定地注视着她，脸色变了，脸上满是苦涩的悲伤。

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

compunction	,	and	tenderness	.
愧疚	,	和	压痛	.

愧疚和温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['sɔfənd] .

There	was	not	one	trace	of	sternness	;	all	was	softened	.
那里	曾是	不是	一	痕迹	的	严厉	;	全部	曾是	软化	.

没有一丝严厉，气氛变得柔和了许多。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

The	look	was	what	she	fancied	he	might	have	turned	upon	her	had	she
这	看	曾是	什么	她	幻想	他	可能	有	转向	之上	她	有	她

[leɪn][ðer; ðər] [ded] ,

lain	there	dead	,
莱恩	那里	死的	,

她想象着，如果她躺在那里死去，他可能会用那种眼神看着她。

[er] [jet] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['juːniən][hæd; həd] [groʊn] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz]

ere	yet	the	love	of	their	early	and	ill	-	fated	union	had	grown	cold	in	his
埃雷	然而	这	爱	的	他们的	早期的	和	患病的	-	命中注定	联盟	有	生长	寒冷的	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但他心中那份早逝而不幸的爱情却尚未冷却。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [gɔːn] ,

There	was	something	in	it	which	reminded	her	of	days	and	feelings	gone	,
那里	曾是	某物	在	它	哪个	提醒	她	的	天	和	情怀	已消失	,

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

其中有些东西让她想起了逝去的日子和感受，那些日子和感受再也回不去了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	while	she	looked	in	his	face	with	a	sweet	and	mournful	fascination	,
和	尽管	她	看起来	在	他的	脸	和	一个	甜的	和	悲哀	魅力	,

她用一种甜蜜而忧伤的迷恋凝视着他的脸庞，

[terz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [wet] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

tears	unconsciously	wet	the	pillow	on	which	her	poor	head	was	resting	.
眼泪	不知不觉	湿的	这	枕头	在	哪个	她	贫穷的	头	曾是	休息	.

泪水不由自主地浸湿了她可怜的脑袋枕着的枕头。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]

Unable	to	speak	,	unable	to	move	,	she	heard	him	say	—	"	It	was	not	your
无法	到	说话	,	无法	到	移动	,	她	听到	他	说	—	"	它	曾是	不是	你的

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

她无法说话，也无法动弹，只听见他说——“这不是你的错，

['gɜːrtruːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] , [nɔːr] [maɪn] .

Gertrude	—	it	was	not	yours	,	nor	mine	.
格特鲁德	—	它	曾是	不是	你的	,	也不	矿	.

格特鲁德——它既不是你的，也不是我的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['destəni] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

There	is	a	destiny	in	these	things	too	strong	for	us	.
那里	是	一个	命运	在	这些	事物	也	强的	为了	我们	.

这些事物中蕴含着我们无法掌控的命运。

[pæst][ɪz][pæst] — [wʌt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz] [dʌn] [fər'evər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː]

Past	is	past	—	what	is	done	,	is	done	forever	;	and	even	were	it	all	to	do
过去的	是	过去的	—	什么	是	完毕	,	是	完毕	永远	;	和	甚至	是	它	全部	到	做

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

过去已成过去——覆水难收；即便一切可以重来，

[wʌt] ['paʊər] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	power	have	I	to	mend	it	?
什么	力量	有	我	到	修补	它	?

我有什么能力去弥补它?

[noʊ] , [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'tend] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pæʃnz] ,

No	,	no	;	how	could	I	contend	against	the	combined	power	of	passions	,
不	,	不	;	如何	可以	我	抗衡	反对	这	合并	力量	的	激情	,

['sɜːrkəmstænsɪz] , ['influənsiz] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

circumstances	,	influences	—	in	a	word	,
情况	,	影响	—	在	一个	单词	,

不，不；我怎么可能对抗激情、环境、各种影响——总之，——的综合力量呢?

[ʌv; əv] [feɪt] ?

of	fate	?
的	命运	?

命运的安排?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [waɪl] [aɪ] — ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

You	have	been	good	and	patient	,	while	I	—	;	but	no	matter	.
你	有	到过	好的	和	病人	,	尽管	我	—	;	但	不	事情	.

你一直都很乖，很有耐心，而我——；不过没关系。

[jʊr; jər][lɑːt] , ['gɜːrtruːd] , [ɪz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn][ðæn; ðən][maɪn] .

Your	lot	,	Gertrude	,	is	a	happier	one	than	mine	.
你的	很多	,	格特鲁德	,	是	一个	更快乐	一	比	矿	.

格特鲁德，你的境遇比我的好多了。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] ,

"	Mrs	.	Marston	heard	him	and	saw	him	,	but	she	had	not	the	power	,
"	太太	.	马斯顿	听到	他	和	锯	他	,	但	她	有	不是	这	力量	,

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪl] ,

nor	even	the	will	,
也不	甚至	这	将要	,

“马斯顿太太听到了他的声音，也看到了他，但她既没有能力，也没有意愿。”

[hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

herself	to	speak	or	move	.
她自己	到	说话	或者	移动	.

她自己无法说话或移动。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [sens] [laɪk][ðə; ði]['fæntæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

He	appeared	before	her	passive	sense	like	the	phantasm	of	a	dream	.
他	出现	前	她	被动的	感觉	喜欢	这	幻影	的	一个	梦	.

他像梦境中的幻影一样出现在她麻木的感官面前。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stedfæstli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	stood	up	at	the	bedside	,	and	looked	on	her	steadfastly	,	with	the
他	站立	向上	在	这	床头	,	和	看起来	在	她	坚定不移	,	和	这

[seɪm] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

same	melancholy	expression	.
相同的	忧郁	表达	.

他站在床边，目光坚定地望着她，神情依旧忧郁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

For	a	moment	he	stooped	over	her	,	as	if	about	to	kiss	her	face	,
为了	一个	片刻	他	弯腰	超过	她	,	作为	如果	关于	到	吻	她	脸	,

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] ,

but	checked	himself	,
但	已检查	他自己	,

他俯身靠近她，似乎想要亲吻她的脸颊，但随即又止住了脚步。

[stʊd] [ɪ'rekt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]

stood	erect	again	at	the	bedside	,	then	suddenly	turned	;	the	curtain	fell	back	into	its
站立	直立	再次	在	这	床头	,	然后	突然	转向	;	这	窗帘	跌倒	后退	进入	它是

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他再次挺直身子站在床边，然后突然转身；帘子落回原位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	she	saw	him	no	more	.
和	她	锯	他	不	更多的	.

她再也没见过他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

With	a	strange	mixture	of	sweet	and	bitter	feelings	this	vision	rested	upon	the
和	一个	奇怪的	混合物	的	甜的	和	苦的	情怀	这	想象	休息	之上	这

['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

memory	of	Mrs	.	Marston	,
记忆	的	太太	.	马斯顿	,

带着甜蜜与苦涩交织的奇特感受，这一景象浮现在对马斯顿夫人的记忆中。

[ʌn'tɪl] , ['grædʒuəli] , [diːp] ['slʌmbər] [ə'gen] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

until	,	gradually	,	deep	slumber	again	overcame	her	senses	,
直到	,	逐步地	,	深的	睡眠	再次	克服	她	感官	,

直到渐渐地，她再次沉入梦乡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

and	the	incident	and	all	its	attendant	circumstances	faded	into	oblivion	.
和	这	事件	和	全部它是		服务员	情况	褪色	进入	遗忘	.

而这件事及其所有相关情况都逐渐被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	past	eight	o'clock	when	Mrs	.	Marston	awoke	next	morning	.
它	曾是	过去的	八	点钟	什么时候	太太	.	马斯顿	醒来	下一个	早晨	.

第二天早上，马斯顿太太醒来时已经过了八点。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ;

The	sun	was	shining	richly	and	cheerily	in	at	the	windows	;
这	太阳	曾是	灼灼	丰富	和	兴高采烈地	在	在	这	视窗	;

阳光灿烂而明媚地透过窗户照进来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mɑːrstənz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

and	as	the	remembrance	of	Marston's	visit	to	her	chamber	,
和	作为	这	纪念	的	马斯顿	访问	到	她	房间	,

为了纪念马斯顿曾到访她的房间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	the	unwonted	manifestations	of	tenderness	and	compunction	which
和	这	不寻常的	表现	的	压痛	和	愧疚	哪个

[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːrnd] ,

accompanied	it	,	returned	,
伴随	它	,	返回	,

以及随之而来的那些不寻常的温柔和愧疚之情，也再次涌现出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hoʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

she	felt	something	like	hope	and	happiness	,	to	which	she	had	long	been	a
她	毛毡	某物	喜欢	希望	和	幸福	,	到	哪个	她	有	长的	到过	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

她感到了一种类似希望和幸福的感觉，而这种感觉她已经很久没有体会过了。

['flʌtər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

flutter	her	heart	.
扑	她	心	.

让她心跳加速。

[ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] ['revəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌɪntə'rʌptɪd] .

The	pleasing	reverie	to	which	she	was	yielding	was	,	however	,	interrupted	.
这	令人愉悦	遐想	到	哪个	她	曾是	屈服	曾是	,	然而	,	中断	.

然而，她正沉浸在愉悦的遐想中，却被打断了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk]

The	sound	of	stifled	sobbing	in	the	room	reached	her	ear	,	and	,	pushing	back
这	声音	的	窒息	啜泣	在	这	房间	达到	她	耳朵	,	和	,	推动	后退

[ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ,

the	bed	-	curtains	,
这	床	-	窗帘	,

房间里传来压抑的啜泣声，她拉开床帘，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪd] , ['wɪlɪt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	leaning	forward	to	look	,	she	saw	her	maid	,	Willett	,	sitting	with	her
和	倾斜	向前	到	看	,	她	锯	她	女佣	,	威利特	,	坐着	和	她

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

back	to	the	wall	,
后退	到	这	墙	,

她向前倾身去看，看到她的女仆威利特背靠着墙坐着。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər]['sɒbz][wɪð; wɪθ]

crying	bitterly	,	and	striving	,	as	it	seemed	,	to	stifle	her	sobs	with
哭泣	苦涩地	,	和	努力	,	作为	它	似乎	,	到	窒息	她	啜泣	和

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

她痛哭流涕，似乎想用围裙捂住嘴，不让抽泣声哽咽。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

which	was	wrapped	about	her	face	.
哪个	曾是	包装	关于	她	脸	.

裹在她脸上的。

" ['wɪlɪt] , ['wɪlɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['sɔbiŋ] ?

"	Willet	,	Willett	,	is	it	you	who	are	sobbing	?
"	威利特	,	威利特	,	是	它	你	WHO	是	啜泣	?

“威利特，威利特，是你哭了吗？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , ['æŋkʃəsli] .

What	is	the	matter	with	you	,	child	?	"	said	Mrs	.	Marston	,	anxiously	.
什么	是	这	事情	和	你	,	孩子	?	"	说	太太	.	马斯顿	,	焦虑地	.

“孩子，你怎么了？”马斯顿太太焦急地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [tʃekt] [hɜːr'self] , [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	girl	checked	herself	,	dried	her	eyes	hastily	,	and	walking	briskly	to	a
这	女孩	已检查	她自己	,	干燥	她	眼睛	草草	,	和	步行	轻快地	到	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

女孩检查了一下自己，匆匆擦干眼睛，然后快步走到不远处。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	if	engaged	in	arranging	the	chamber	,	she	said	,	with	an	affectation	of
作为	如果	已订婚的	在	安排	这	房间	,	她	说	,	和	一个	做作	的

['kerləsnəs] —

carelessness	—
疏忽	—

她装出一副漫不经心的样子，仿佛正在布置房间似的说道——

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Oh	,	ma'am	,	it	is	nothing	;	nothing	at	all	,	indeed	,	ma'am	.
"	哦	,	女士	,	它	是	没有什么	;	没有什么	在	全部	,	的确	,	女士	.

“哦，夫人，没什么，真的没什么，夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] [veɪg] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]

"	Mrs	.	Marston	remained	silent	for	a	time	,	while	all	her	vague	apprehensions
"	太太	.	马斯顿	剩余	沉默的	为了	一个	时间	,	尽管	全部	她	模糊的	担忧

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

“马斯顿太太沉默了一会儿，她所有模糊的担忧又重新涌上心头。

['miːntaɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [tʃerz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Meantime	the	girl	continued	to	shove	the	chairs	hither	and	thither	,
与此同时	这	女孩	持续	到	推	这	椅子	这里	和	那里	,

与此同时，女孩继续来回推搡椅子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti]

and	to	arrange	and	disarrange	everything	in	the	room	with	a	fidgety
和	到	安排	和	打乱	一切	在	这	房间	和	一个	坐立不安

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

并且焦躁不安地把房间里的所有东西摆放和弄乱，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

intended	to	cover	her	agitation	.
故意的	到	覆盖	她	搅动	.

意在掩盖她的激动情绪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [sɜːrvd] [tuː; tə] ['wɪri] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli]

A	few	minutes	,	however	,	served	to	weary	her	of	this	,	for	she	abruptly
一个	很少	分钟	,	然而	,	服务	到	厌倦	她	的	这	,	为了	她	突然

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

然而，几分钟后，她便厌倦了这种做法，突然停了下来。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

stood	by	the	bedside	,	and	,	looking	at	her	mistress	,	burst	into	tears	.
站立	经过	这	床头	,	和	,	寻找	在	她	情妇	,	爆裂	进入	眼泪	.

她站在床边，看着她的女主人，突然嚎啕大哭起来。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['terəfaɪd] ,

What	is	it	?	"	said	Mrs	.	Marston	,	shocked	and	even	terrified	,
什么	是	它	?	"	说	太太	.	马斯顿	,	震惊	和	甚至	恐惧	,

“那是什么？”马斯顿太太震惊甚至惊恐地问道。

[waɪl] [nuː] [ə'lɑːmz] [dɪs'pleɪst] [hɜːr; hər][oʊld][wʌnz] .

while	new	alarms	displaced	her	old	ones	.
尽管	新的	警报	流离失所	她	老的	一个	.

新的警报器取代了她原来的警报器。

" [ɪz] [mɪs] ['rəudə] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wel] ? "

"	Is	Miss	Rhoda	—	can	it	be	—	is	she	—	is	my	darling	well	?	"
"	是	错过	罗达	—	能	它	是	—	是	她	—	是	我的	亲爱的	出色地	?	"

“罗达小姐——难道——她——我的爱人还好吗？”

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [ðə; ði][meɪd] , " ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌp] ,

"	Oh	,	yes	,	ma'am	,	"	answered	the	maid	,	"	very	well	,	ma'am	;	she	is	up	,
"	哦	,	是的	,	女士	,	"	回答	这	女佣	,	"	非常	出色地	,	女士	;	她	是	向上	,

“哦，是的，夫人，”女仆回答说，“很好，夫人；她起来了。”

[ænd; ənd] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . "

and	out	walking	and	knows	nothing	of	all	this	.	"
和	出去	步行	和	知道	没有什么	的	全部	这	.	"

他出去散步了，对这一切一无所知。

" [ɔːl] [wʌt] ? " ['ɝːdʒd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] .

"	All	what	?	"	urged	Mrs	.	Marston	.
"	全部	什么	?	"	敦促	太太	.	马斯顿	.

“都是什么？”马斯顿太太追问道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪlɪt] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Tell	me	,	tell	me	,	Willett	,	what	has	happened	.
"	告诉	我	,	告诉	我	,	威利特	,	什么	有	发生	.

“告诉我，告诉我，威尔利特，到底发生了什么事。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[spiːk] , [tʃaɪld] ; [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Speak	,	child	;	say	what	it	is	?	"
说话	,	孩子	;	说	什么	它	是	?	"

孩子，说吧，说说到底发生了什么事?

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Oh	,	ma'am	!
"	哦	,	女士	!

“哦，女士！”

[oʊ] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mɪstrəs] !

Oh	my	poor	dear	mistress	!
哦	我的	贫穷的	亲爱的	情妇	!

哦，我可怜的女主人!

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , ['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

"	continued	the	girl	,	and	stopped	,	almost	stifled	with	sobs	.
"	持续	这	女孩	,	和	停止	,	几乎	窒息	和	啜泣	.

“女孩继续说道，然后停了下来，几乎被抽泣声淹没了。

" ['wɪlɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

"	Willett	,	you	must	speak	;	you	must	say	what	is	the	matter	.
"	威利特	,	你	必须	说话	;	你	必须	说	什么	是	这	事情	.

“威尔莱特，你必须说话；你必须说出到底发生了什么事。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [dɪ'zaɪər][juː; jʊ] !

I	implore	of	you	—	desire	you	!
我	恳求	的	你	—	欲望	你	!

我恳求你——我渴望你!

" ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['leɪdi] .

"	urged	the	distracted	lady	.
"	敦促	这	愣	女士	.

“我催促着心不在焉的女士。”

[stɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['hævɪŋ] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

Still	the	girl	,	having	made	one	or	two	ineffectual	efforts	to	speak	,	continued	to
仍然	这	女孩	,	拥有	制成	一	或者	二	无效	努力	到	说话	,	持续	到

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

女孩尝试了一两次说话，但都无济于事，之后便继续抽泣。

" ['wɪlɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

"	Willett	,	you	will	drive	me	mad	.
"	威利特	,	你	将要	驾驶	我	疯狂的	.

“威尔利特，你会把我逼疯的。”

[fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] — [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

For	mercy's	sake	,	for	God's	sake	,	speak	—	tell	me	what	it	is	!
为了	怜悯的	清酒	,	为了	神的	清酒	,	说话	—	告诉	我	什么	它	是	!

看在上帝的份上，说吧——告诉我到底是怎么回事！

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] .

"	cried	the	unhappy	lady	.
"	哭	这	不开心	女士	.

“那位不幸的女士哭喊道。”

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mæstər] , " ['sɒbd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	Oh	,	ma'am	,	it	is	—	it	is	about	the	master	,	"	sobbed	the	girl	.
"	哦	,	女士	,	它	是	—	它	是	关于	这	掌握	,	"	啜泣	这	女孩	.

“哦，夫人，是——是关于师傅的事，”女孩抽泣着说。

" [waɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] — [oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

"	Why	he	can't	—	he	has	not	—	oh	,	merciful	God	!
"	为什么	他	不能	—	他	有	不是	—	哦	,	仁慈	上帝	!

“为什么他不能——他还没有——哦，仁慈的上帝！

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hɜːrt] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

He	has	not	hurt	himself	,	"	she	almost	screamed	.
他	有	不是	伤害	他自己	,	"	她	几乎	尖叫	.

“他没有受伤！”她几乎是尖叫着说。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] ; [nɑːt] [hɪm'self] ; [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]

"	No	,	ma'am	,	no	;	not	himself	;	no	,	no	,	but	—	"	and	again	she
"	不	,	女士	,	不	;	不是	他自己	;	不	,	不	,	但	—	"	和	再次	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“不，夫人，不；不是他；不，不，但是——”她又犹豫了。

" [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

[spiːk] [aʊt] , ['wɪlɪt] ; [dɪr] ['wɪlɪt] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] , " [kraɪd]

Speak	out	,	Willett	;	dear	Willett	have	mercy	on	me	,	and	speak	out	,	"	cried
说话	出去	,	威利特	;	亲爱的	威利特	有	怜悯	在	我	,	和	说话	出去	,	"	哭

[hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['mɪstrəs] .

her	wretched	mistress	.
她	可怜	情妇	.

“威尔利特，说出来吧；亲爱的威尔利特，可怜可怜我吧，说出来吧！”她可怜的女主人喊道。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [dəunt][biː; bi] ['fretɪd] ; [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] , [mæm, mɑːm, məm] , "

"	Oh	,	ma'am	,	don't	be	fretted	;	don't	take	it	to	heart	,	ma'am	,	"
"	哦	,	女士	,	不	是	有格纹的	;	不	拿	它	到	心	,	女士	,	"

[sed] [ðə; ði][meɪd] ,

said	the	maid	,
说	这	女佣	,

“哦，夫人，别担心，别放在心上，夫人，”女仆说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

clasping	her	hands	together	in	anguish	.
紧握	她	双手	一起	在	痛苦	.

她痛苦地双手紧握。

" ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , ['wɪlɪt] ; ['oʊnli] [spiːk] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Anything	,	anything	,	Willett	;	only	speak	at	once	,	"	she	answered	.
"	任何事物	,	任何事物	,	威利特	;	仅有的	说话	在	一次	,	"	她	回答	.

“什么都行，什么都行，威尔莱特；只要马上说就行，”她回答道。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [toʊld] .

"	Well	,	ma'am	,	it	is	soon	said	—	it	is	easy	told	.
"	出色地	,	女士	,	它	是	很快	说	—	它	是	简单的	讲述	.

“嗯，夫人，说起来容易——说起来容易。”

[ðə; ði]['mæstər] , [mæm, mɑːm, məm] — [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ; [ðeɪ] [went]

The	master	,	ma'am	—	the	master	is	gone	with	the	Frenchwoman	;	they	went
这	掌握	,	女士	—	这	掌握	是	已消失	和	这	法国女人	;	他们	去

[ɪn][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [koʊtʃ] [læst] [naɪt] ,

in	the	traveling	coach	last	night	,
在	这	旅行	教练	最后的	夜晚	,

夫人，主人——主人和那个法国女人走了；他们昨晚乘旅行马车走了。

[mæm, mɑːm, məm] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

ma'am	;	he	is	gone	away	with	her	,	ma'am	;	that	is	all	.
女士	;	他	是	已消失	离开	和	她	,	女士	;	那	是	全部	.

夫人，他跟她一起走了，夫人，事情就是这样。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv]['stjuːpifaid] , ['stoʊni] ['terər] ;

"	Mrs	.	Marston	looked	at	the	girl	with	a	gaze	of	stupefied	,	stony	terror	;
"	太太	.	马斯顿	看起来	在	这	女孩	和	一个	目光	的	目瞪口呆	,	石质的	恐怖	;

“马斯顿太太用一种惊恐、呆滞的眼神看着那个女孩；

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [muːvd] ; [nɑːt][wʌn] ['hiːvɪŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

not	a	muscle	of	her	face	moved	;	not	one	heaving	respiration	showed	that	she
不是	一个	肌肉	的	她	脸	已搬	;	不是	一	起伏	呼吸	显示	那	她

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

was	living	.
曾是	活的	.

她脸上的肌肉纹丝不动；没有一次剧烈的呼吸表明她还活着。

['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz]

Motionless	,	with	this	fearful	look	fixed	upon	the	girl	,	and	her	thin	hands
静止不动	,	和	这	可怕	看	固定的	之上	这	女孩	,	和	她	薄的	双手

[stretʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

stretched	towards	her	,
拉伸	向	她	,

她一动不动，恐惧的目光紧紧盯着那个女孩，纤细的双手伸向她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['sekənd] ['æftər] ['sekənd] .

she	remained	,	second	after	second	.
她	剩余	,	第二	后	第二	.

她一秒接一秒地待在那里。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] ;

At	last	her	outstretched	hands	began	to	tremble	more	and	more	violently	;
在	最后的	她	伸展	双手	开始	到	颤抖	更多的	和	更多的	暴力	;

最后，她伸出的双手开始剧烈颤抖；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈlæməti] [hæd; həd] [riːtʃt]

and	as	if	for	the	first	time	the	knowledge	of	this	calamity	had	reached
和	作为	如果	为了	这	第一的	时间	这	知识	的	这	灾害	有	达到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

仿佛是第一次得知这场灾难的消息，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ˈmoʊʃnləs]

with	a	cry	,	as	though	body	and	soul	were	parting	,	she	fell	back	motionless
和	一个	哭	,	作为	尽管	身体	和	灵魂	是	离别	,	她	跌倒	后退	静止不动

[ɪn] [hɜːr; hər] [bed] .

in	her	bed	.
在	她	床	.

她发出一声尖叫，仿佛身心分离，然后一动不动地倒在床上。

[ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrstən] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

Several	hours	had	passed	before	Mrs	.	Marston	was	restored	to	consciousness	.
一些	小时	有	通过了	前	太太	.	马斯顿	曾是	恢复	到	意识	.

几个小时过去了，马斯顿太太才恢复了意识。

[tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪnˌsensəˈbɪləti] , [wʌn] [ʌv; əv] [ˈsaɪlənt] , [ˈterəfaɪd] [ˈstuːpər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ;

To	this	state	of	utter	insensibility	,	one	of	silent	,	terrified	stupor	succeeded	;
到	这	状态	的	说出	麻木	,	一	的	沉默的	,	恐惧	昏迷	成功了	;

从这种完全麻木的状态，转变为一种沉默、恐惧的麻木状态；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈrəudə] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	it	was	not	until	she	saw	her	daughter	Rhoda	standing	at	her
和	它	曾是	不是	直到	她	锯	她	女儿	罗达	常设	在	她

[ˈbedsaɪd] , [ˈwiːpɪŋ] ,

bedside	,	weeping	,
床头	,	哭泣	,

直到她看到女儿罗达站在床边哭泣，她才回过神来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

that	she	found	voice	and	recollection	to	speak	.
那	她	成立	嗓音	和	回忆	到	说话	.

她终于找回了声音和记忆，能够说话了。

" [maɪ] [tʃaɪld] ; [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsɔbiŋ] [ˈpɪtiəsli] ,

"	My	child	;	my	darling	,	my	poor	child	,	"	she	cried	,	sobbing	piteously	,
"	我的	孩子	;	我的	亲爱的	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	她	哭	,	啜泣	可怜地	,

“我的孩子；我的宝贝，我可怜的孩子，”她哭喊着，悲恸不已。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːltərnətli] — "

as	she	drew	her	to	her	heart	and	looked	in	her	face	alternately	—	"
作为	她	画	她	到	她	心	和	看起来	在	她	脸	交替	—	"

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !

my	darling	,	my	darling	child	!
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	孩子	!

她把她拉到胸前，交替地看着她的脸——“我的宝贝，我的宝贝孩子！

" [ˈrəudə] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [wiːp] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈmʌðɚz] [kəˈresɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	Rhoda	could	only	weep	,	and	return	her	poor	mother's	caresses	in	silence	.
"	罗达	可以	仅有的	哭泣	,	和	返回	她	贫穷的	母亲的	爱抚	在	沉默	.

罗达只能默默地哭泣，默默地回应着她可怜的母亲的爱抚。

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]

Too	young	and	inexperienced	to	understand	the	full	extent	and	nature	of	this
也	年轻的	和	缺乏经验	到	理解	这	满的	程度	和	自然	的	这

['daɪrfəl] [kə'læməti] ,

direful	calamity	,
雒	灾害	,

由于年纪尚轻、经验不足，无法完全理解这场可怕灾难的严重程度和性质。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'pærənt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

the	strange	occurrence	,	the	general	and	apparent	consternation	of	the	whole
这	奇怪的	发生	,	这	一般的	和	明显	惊愕	的	这	所有的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

这件怪事，以及全家人普遍表现出的惊恐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['ægəni] , [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

and	the	spectacle	of	her	mother's	agony	,	had	filled	her	with	fear	,
和	这	奇观	的	她	母亲的	痛苦	,	有	已填	她	和	害怕	,

[pər'pleksəti] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

perplexity	,	and	anguish	.
困惑	,	和	痛苦	.

母亲痛苦的景象让她感到恐惧、困惑和焦虑。

[skerd] [ænd; ənd] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ðæt] ,

Scared	and	stunned	with	a	vague	sense	of	danger	,	like	a	young	bird	that	,
害怕的	和	目瞪口呆	和	一个	模糊的	感觉	的	危险	,	喜欢	一个	年轻的	鸟	那	,

惊恐万分，带着一种模糊的危险感，就像一只幼鸟.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['kaʊəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

for	the	first	time	,	cowers	under	a	thunderstorm	,	she	nestled	in	her	mother's
为了	这	第一的	时间	,	懦夫	在下面	一个	雷雨	,	她	依偎	在	她	母亲的

['bʊzəm] ; [ðer; ðər] ,

bosom	;	there	,
怀	;	那里	,

她第一次在雷雨中瑟瑟发抖，蜷缩在母亲的怀抱里；在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['baʊndləs] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ʃiː; ʃi]

with	a	sense	of	protection	,	and	of	boundless	love	and	tenderness	,	she
和	一个	感觉	的	保护	,	和	的	无边无际	爱	和	压痛	,	她

[leɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

lay	frightened	,	wondering	,	and	weeping	.
躺	害怕	,	好奇	,	和	哭泣	.

她带着一种被保护的感觉，以及无限的爱和温柔，惊恐地躺着，疑惑地哭泣着。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] ,

Two	or	three	days	passed	,
二	或者	三	天	通过了	,

过了两三天，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dænvɝz] [keɪm] [ænd; ənd] [seɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɪsɪz] .

and	Dr	.	Danvers	came	and	sate	for	several	hours	with	poor	Mrs	.
和	博士	.	丹弗斯	来了	和	沙特	为了	一些	小时	和	贫穷的	太太	.

['mɑːrstən] .

Marston	.
马斯顿	.

丹弗斯医生来了，和可怜的马斯顿太太一起坐了几个小时。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

To	comfort	and	console	were	,	of	course	,	out	of	his	power	.
到	舒适	和	安慰	是	,	的	课程	,	出去	的	他的	力量	.

安慰和抚慰当然超出了他的能力范围。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] ,

The	nature	of	the	bereavement	,
这	自然	的	这	丧亲之痛	,

丧亲之痛的性质，

[fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [deθ] — [ɪts]['riːs(ə)nt] [ə'kɜːrəns] — [ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs]

far	more	terrible	than	death	—	its	recent	occurrence	—	the	distracting	consciousness
远的	更多的	糟糕的	比	死亡	—	它是	最近的	发生	—	这	分散注意力	意识

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kɑːnsɪkwensɪz] — ['rendərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] .

of	all	its	complicated	consequences	—	rendered	this	a	hopeless	task	.
的	全部	它是	复杂的	结果	—	渲染	这	一个	绝望	任务	.

比死亡更可怕的是——死亡的发生——以及随之而来的种种复杂后果带来的令人分心的意识——使得这项任务变得毫无希望。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

She	bowed	herself	under	the	blow	with	the	submission	of	a	broken	heart	.
她	鞠躬	她自己	在下面	这	吹	和	这	提交	的	一个	破碎的	心	.

她心碎欲绝，在打击下低下了头。

[ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;

The	hope	to	which	she	had	clung	for	years	had	vanished	;
这	希望	到	哪个	她	有	紧紧抓住	为了	年	有	消失了	;

她多年来一直寄予厚望的希望破灭了；

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] ['evər] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪrd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

the	worst	that	ever	her	imagination	feared	had	come	in	earnest	.
这	最差	那	曾经	她	想像力	害怕	有	来	在	认真	.

她想象中最可怕的事情真的发生了。

[wʌn] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnstəntli] ['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

One	idea	was	now	constantly	present	in	her	mind	.
一	主意	曾是	现在	不断地	展示	在	她	头脑	.

她脑海中一直萦绕着一个想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sæd] , [bʌt; bət] [ɪ'muːvəbl] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]

She	felt	a	sad	,	but	immovable	assurance	,	that	she	should	not	live	long	,	and
她	毛毡	一个	伤心	,	但	不可移动的	保证	,	那	她	应该	不是	居住	长的	,	和

[ðə; ði] [θɔːt] ,

the	thought	,
这	想法	,

她感到一种悲伤却又无法动摇的预感，她知道自己活不了多久了，这种想法……

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ;

"	what	will	become	of	my	darling	when	I	am	gone	;
"	什么	将要	变得	的	我的	亲爱的	什么时候	我	是	已消失	;

“我走了以后，我的爱人该怎么办呢？”

[huː] [wɪl] [gɑːrd] [ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] [tʃaɪld] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [greɪv] ;

who	will	guard	and	love	my	child	when	I	am	in	my	grave	;
WHO	将要	警卫	和	爱	我的	孩子	什么时候	我	是	在	我的	严重	;

当我入土为安时，谁来守护和疼爱我的孩子?

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ðen] ? " [pər'petʃuəli]

to	whom	is	she	to	look	for	tenderness	and	protection	then	?	"	perpetually
到	谁	是	她	到	看	为了	压痛	和	保护	然后	?	"	永恒地

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,

haunted	her	,
闹鬼的	她	,

那么，她还能向谁寻求温柔和保护呢？这个问题一直萦绕在她心头。

[ænd; ənd] ['sʊpər'æd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['wɪldər] [dɪ'sper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	superadded	the	pangs	of	a	still	wilder	despair	to	the	desolation	of	a
和	超级添加	这	疼痛	的	一个	仍然	更狂野	绝望	到	这	荒凉	的	一个

['broʊkən] [hɑːrt] .

broken	heart	.
破碎的	心	.

并在心碎的痛苦之上，叠加了更加剧烈的绝望的煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['wɪlɪt] ,

It	was	not	for	more	than	a	week	after	this	event	,	that	one	day	Willett	,
它	曾是	不是	为了	更多的	比	一个	星期	后	这	事件	,	那	一	天	威利特	,

此事发生后不到一周，有一天，威尔利特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['mɪstəri] , ['entərd] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['daːkənd]

with	a	certain	air	of	anxious	mystery	,	entered	the	silent	and	darkened
和	一个	肯定	空气	的	焦虑的	神秘	,	进入	这	沉默的	和	变暗

['tʃeɪmbər] [wer] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] [leɪ] .

chamber	where	Mrs	.	Marston	lay	.
房间	在哪里	太太	.	马斯顿	躺	.

带着一丝焦虑的神秘感，他走进了寂静昏暗的房间，马斯顿夫人就躺在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] ['hændraɪtɪŋ] [wɜːr; wər]['mɪstər] .

She	had	a	letter	in	her	hand	;	the	seal	and	handwriting	were	Mr	.
她	有	一个	信	在	她	手	;	这	海豹	和	手写	是	先生	.

['mɑːrstənz] .

Marston's	.
马斯顿	.

她手里拿着一封信；信上的印章和笔迹都是马斯顿先生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [waɪf] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]

It	was	long	before	the	injured	wife	was	able	to	open	it	;	when	she	did
它	曾是	长的	前	这	受伤	妻子	曾是	有能力的	到	打开	它	;	什么时候	她	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

过了很久，受伤的妻子才能够打开它；当她打开它时，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] : —

the	following	sentences	met	her	eye	:	—
这	下列的	句子	遇见	她	眼睛	:	—

她眼前浮现出以下几句话：——

" ['gɜːrtruːd] ,

"	Gertrude	,
"	格特鲁德	,

“格特鲁德，

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['ɪgnərənt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

"	You	can	be	ignorant	neither	of	the	nature	nor	of	the	consequences	of
"	你	能	是	无知	两者都不	的	这	自然	也不	的	这	结果	的

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] :

the	decisive	step	I	have	taken	:
这	决定性	步	我	有	已采取	:

“你不可能对我所采取的这一决定性步骤的性质及其后果一无所知：

[aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	seek	to	excuse	it	.
我	做	不是	寻找	到	原谅	它	.

我并不试图为它开脱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪts] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] , [aɪ] [ker]

For	the	censure	of	the	world	,	its	meddling	and	mouthing	hypocrisy	,	I	care
为了	这	谴责	的	这	世界	,	它是	干预	和	嘴巴	虚伪	,	我	关心

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ;

absolutely	nothing	;
绝对地	没有什么	;

对于世人的谴责、干涉和虚伪的言辞，我毫不在乎；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

I	have	long	set	it	at	defiance	.
我	有	长的	放	它	在	蔑视	.

我一直以来都对此抱有敌意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['gɜːrtruːd] , [wen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

And	you	yourself	,	Gertrude	,	when	you	deliberately	reconsider	the	circumstances
和	你	你自己	,	格特鲁德	,	什么时候	你	故意地	重新考虑	这	情况

[ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,

of	estrangement	and	coldness	under	which	,
的	隔阂	和	寒冷	在下面	哪个	,

而你自己，格特鲁德，当你刻意重新审视那种疏离和冷漠的处境时，

[ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['sɪmpəθi]

though	beneath	the	same	roof	,	we	have	lived	for	years	,	without	either	sympathy
尽管	下面	这	相同的	屋顶	,	我们	有	居住地	为了	年	,	没有	任何一个	同情

[ɔːr] ['kɑːnfɪdəns] ,

or	confidence	,
或者	信心	,

虽然我们住在同一屋檐下多年，却既没有同情心也没有信任。

[kæn; kən] ['skersli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

can	scarcely	,	if	at	all	,
能	几乎	,	如果	在	全部	,

几乎不可能，或者根本无法，

[rɪ'gret] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['betər]

regret	the	rupture	of	a	tie	which	had	long	ceased	to	be	anything	better
后悔	这	破裂	的	一个	领带	哪个	有	长的	停止	到	是	任何事物	更好的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd] ['gɔːlɪŋ] [fɔːr'mæləti] .

than	an	irksome	and	galling	formality	.
比	一个	烦人的	和	令人恼火	正式	.

令人遗憾的是，这段关系早已不再有任何价值，而仅仅是一种令人厌烦和恼怒的形式主义。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bleɪm] .

I	do	not	desire	to	attribute	to	you	the	smallest	blame	.
我	做	不是	欲望	到	属性	到	你	这	最小	责备	.

我丝毫不想责怪你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] , [nɑːt][ʌv; əv] ['tempər] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

There	was	an	incompatibility	,	not	of	temper	but	of	feelings	,
那里	曾是	一个	不兼容性	,	不是	的	脾气	但	的	情怀	,

他们之间并非性格不合，而是情感不合。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][st'reɪndʒəz] [ðoʊ] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

which	made	us	strangers	though	calling	one	another	man	and	wife	.
哪个	制成	我们	陌生人	尽管	呼叫	一	其他	男人	和	妻子	.

虽然我们互称夫妻，却变成了陌生人。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [fækt][aɪ] [rest] [maɪ] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðiːz]

Upon	this	fact	I	rest	my	own	justification	;	our	living	together	under	these
之上	这	事实	我	休息	我的	自己的	理由	;	我们的	活的	一起	在下面	这些

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ,

circumstances	was	,
情况	曾是	,

我以此为依据来证明自己的合理性；在这种情况下，我们共同生活是.....

[aɪ] [der] [seɪ] , ['iːkwəli] [ˌʌndɪ'zaɪərd] [baɪ][juː 'es][bəuθ] .

I	dare	say	,	equally	undesired	by	us	both	.
我	敢	说	,	同样地	不想要的	经过	我们	两个都	.

我敢说，我们俩都同样不想要他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ðiː]['fɔːrm(ə)l] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɜːrld] .

It	was	,	in	fact	,	but	a	deference	to	the	formal	hypocrisy	of	the	world	.
它	曾是	,	在	事实	,	但	一个	尊重	到	这	正式的	虚伪	的	这	世界	.

事实上，这不过是对这个世界形式上的虚伪的一种顺从。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ðiː] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es] [fər'evər] [ɪz] [dʌn] ,

At	all	events	,	the	irrevocable	act	which	separates	us	forever	is	done	,
在	全部	活动	,	这	不可撤销的	行为	哪个	分离	我们	永远	是	完毕	,

无论如何，将我们永远分开的不可逆转的行为已经发生。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['mɪrli] [tuː; tə] [steɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] [meɪ] [rɪ'leɪt] [ɪn]

and	I	have	now	merely	to	state	so	much	of	my	intentions	as	may	relate	in
和	我	有	现在	仅仅	到	状态	所以	很多	的	我的	意图	作为	可能	涉及	在

['enɪwaɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] .

anywise	to	your	future	arrangements	.
总之	到	你的	未来	安排	.

我现在只需说明我与你们未来安排相关的任何意图即可。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['lætəmɝ] ,

I	have	written	to	your	cousin	,	and	former	guardian	,	Mr	.	Latimer	,
我	有	书面	到	你的	表哥	,	和	以前的	监护人	,	先生	.	拉蒂默	,

我已写信给你的表兄兼前监护人拉蒂默先生，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['mætərz] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

telling	him	how	matters	stand	between	us	.
讲述	他	如何	事情	站立	之间	我们	.

告诉他我们之间的关系现状。

[juː; jʊ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

You	,	I	told	him	,	shall	have	,	without	opposition	from	me	,
你	,	我	讲述	他	,	将	有	,	没有	反对	从	我	,

我告诉他，你将拥有这一切，我不会反对。

[ðə; ðiː] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['seprət] [juːz] ,

the	whole	of	your	own	fortune	to	your	own	separate	use	,
这	所有的	的	你的	自己的	财富	到	你的	自己的	分离	使用	,

将你的全部财产归你个人使用。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][biː; biː] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn][æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnkʌm] ,

together	with	whatever	shall	be	mutually	agreed	upon	as	reasonable	,	from	my	income	,
一起	和	任何	将	是	相互	同意	之上	作为	合理的	,	从	我的	收入	,

除双方一致同意的合理款项外，从我的收入中扣除

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] .

for	your	support	and	that	of	my	daughter	.
为了	你的	支持	和	那	的	我的	女儿	.

感谢您和我女儿的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

It	will	be	necessary	to	complete	your	arrangements	with	expedition	,
它	将要	是	必要的	到	完全的	你的	安排	和	远征	,

您需要与探险队完成相关安排。

[æz; əz][aɪ] ['pɜːrpəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [ʌv; əv]

as	I	purpose	returning	to	Gray	Forest	in	about	three	weeks	;	and	as	,	of
作为	我	目的	返回	到	灰色的	森林	在	关于	三	周	;	和	作为	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我计划大约三周后返回格雷福里斯特；当然，还有.....

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [ɪz] ['hoʊlli]

a	meeting	between	you	and	those	by	whom	I	shall	be	accompanied	is	wholly
一个	会议	之间	你	和	那些	经过	谁	我	将	是	伴随	是	完全

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

out	of	the	question	,
出去	的	这	问题	,

你和我同行的人之间绝对不可能见面。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrz]

you	will	see	the	expediency	of	losing	no	time	in	adjusting	everything	for	yours
你	将要	看	这	权宜之计	的	输	不	时间	在	调整	一切	为了	你的

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	my	daughter's	departure	.
和	我的	女儿的	离开	.

你会明白，为了你和我女儿的离开，尽快安排好一切是多么重要。

[ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

In	the	details	,	of	course	,	I	shall	not	interfere	.
在	这	细节	,	的	课程	,	我	将	不是	干扰	.

当然，细节方面我不会干涉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['klɪrli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

I	think	I	have	made	myself	clearly	intelligible	,
我	思考	我	有	制成	我	清楚地	可理解的	,

我认为我已经把自己的意思表达清楚了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lætəmɚ] , [wɪð; wɪθ]

and	would	recommend	your	communicating	at	once	with	Mr	.	Latimer	,	with
和	会	推荐	你的	沟通	在	一次	和	先生	.	拉蒂默	,	和

[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kəm'pliːtɪŋ] ['tempəreri] [ə'reɪndʒmənts] ,

a	view	to	completing	temporary	arrangements	,
一个	看法	到	完成	暂时的	安排	,

我建议您立即与拉蒂默先生联系，以便完成临时安排。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l][plænz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

until	your	final	plans	shall	have	been	decided	upon	.
直到	你的	最终的	计划	将	有	到过	决定	之上	.

直到你们最终确定计划为止。

" ['ritʃəd] ['mɑːrstən]

"	RICHARD	MARSTON
"	理查德	马斯顿

理查德·马斯顿

" [ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] ['i:zəli] [kən'si:v] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [pə'ru:zd]

"	The	reader	can	easily	conceive	the	feelings	with	which	this	letter	was	perused
"	这	读者	能	容易地	构想	这	情怀	和	哪个	这	信	曾是	仔细阅读

.

:

.

读者很容易就能体会到阅读这封信时的心情。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ;

We	shall	not	attempt	to	describe	them	;
我们	将	不是	试图	到	描述	他们	;

我们不打算尝试描述它们;

[nɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['wɪri] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ]

nor	shall	we	weary	his	patience	by	a	detail	of	all	the	circumstances	attending
也不	将	我们	厌倦	他的	耐心	经过	一个	细节	的	全部	这	情况	参加

['mɪsɪz] . ['mɑ:rstənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Mrs	.	Marston's	departure	.
太太	.	马斯顿	离开	.

我们也不会因为马斯顿夫人离开时的所有细节而让他失去耐心。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ,

Suffice	it	to	mention	that	,
足够了	它	到	提到	那	,

只需提及这一点即可,

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst]

in	less	than	a	fortnight	after	the	receipt	of	the	letter	which	we	have	just
在	较少的	比	一个	两星期	后	这	收据	的	这	信	哪个	我们	有	只是

['kɑ:pɪd] ,

copied	,
复制	,

收到我们刚才抄录的这封信后不到两周,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'evər] [left] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] ['fɔ:rɪst] .

she	had	forever	left	the	mansion	of	Gray	Forest	.
她	有	永远	左边	这	大厦	的	灰色的	森林	.

她永远地离开了灰森林的宅邸。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

In	a	small	house	,	in	a	sequestered	part	of	the	rich	county	of	Warwick	,
在	一个	小的	房子	,	在	一个	隔离	部分	的	这	富有的	县	的	沃里克	,

在沃里克郡一个僻静富裕地区,一栋小房子里,

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	residence	of	Mrs	.	Marston	and	her	daughter	was	for	the	present
这	住宅	的	太太	.	马斯顿	和	她	女儿	曾是	为了	这	展示

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

马斯顿夫人和她女儿的住所暂时确定。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['broʊkən][ænd; ənd] ['desələt] ['leɪdi] [ɪn'dʒɔɪd] , [æt; ət]

And	there	,	for	a	time	,	the	heart	-	broken	and	desolate	lady	enjoyed	,	at
和	那里	,	为了	一个	时间	,	这	心	-	破碎的	和	荒凉	女士	享受	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

在那里,这位心碎而孤独的女士至少暂时享受到了.....

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tru:ʒənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

the	privilege	of	an	immunity	from	the	intrusions	of	all	external	trouble	.
这	特权	的	一个	免疫	从	这	入侵	的	全部	外部的	麻烦	.

免受一切外部干扰的特权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

But	the	blow	,	under	which	the	feeble	remains	of	her	health	and	strength
但	这	吹	,	在下面	哪个	这	微弱	遗迹	的	她	健康	和	力量

[wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [sɪŋk] ,

were	gradually	to	sink	,
是	逐步地	到	下沉	,

但这一击，让她仅存的健康和体力逐渐消磨殆尽。

[hæd; həd] [strʌk] [tu:] ['ʃʊrli] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ,

had	struck	too	surely	home	;	and	,
有	击	也	一定	家	;	和	,

打击太过有力，令人痛心；而且，

[frʌm; frəm] [mʌnθ] [tu:; tə] [mʌnθ] — ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] — [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

from	month	to	month	—	almost	from	week	to	week	—	the	progress	of
从	月	到	月	—	几乎	从	星期	到	星期	—	这	进步	的

[dɪ'keɪ] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] .

decay	was	perceptible	.
衰变	曾是	可感知的	.

从一月到另一月，几乎从一周到另一周，衰败的进程是显而易见的。

['mi:nwaɪl] , [ðoʊ] [gri:vd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

Meanwhile	,	though	grieved	and	humbled	,	and	longing	to	comfort	his	unhappy
同时	,	尽管	伤心	和	谦卑	,	和	渴望	到	舒适	他的	不开心

['mʌðər] [tʃɑ:rlz] ['mɑ:rstən] ,

mother	Charles	Marston	,
母亲	查尔斯	马斯顿	,

与此同时，尽管悲痛欲绝、谦卑自省，查尔斯·马斯顿也渴望安慰他不幸的母亲，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət]

for	the	present	absolutely	dependant	upon	his	father	,	had	no	choice	but
为了	这	展示	绝对地	依赖	之上	他的	父亲	,	有	不	选择	但

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

to	remain	at	Cambridge	,
到	保持	在	剑桥	,

目前他完全依赖于父亲，别无选择，只能留在剑桥。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ðer; ðər] .

and	to	pursue	his	studies	there	.
和	到	追求	他的	研究	那里	.

并在那里继续学业。

[æt; ət] [greɪ] ['fɔ:rɪst] ['mɑ:rstən][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

At	Gray	Forest	Marston	and	the	partner	of	his	guilt	continued	to	live	.
在	灰色的	森林	马斯顿	和	这	伙伴	的	他的	有罪	持续	到	居住	.

在格雷福里斯特，马斯顿和他的同伙继续生活在一起。

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['grædʒuəli] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [nu:] [wʌnz] [haɪrd] [baɪ]

The	old	servants	were	all	gradually	dismissed	,	and	new	ones	hired	by
这	老的	仆人	是	全部	逐步地	解雇	,	和	新的	一个	雇用	经过

[mædəmwə'zel] [di:] ['bærəs] .

Mademoiselle	de	Barras	.
小姐	德	巴拉斯	.

老仆人们逐渐被解雇，巴拉斯小姐又雇佣了新仆人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [dwelt] , [ʃʌnd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪktɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['desələt]

There	they	dwelt	,	shunned	by	everybody	,	in	a	stricter	and	more	desolate
那里	他们	居住	,	被排斥	经过	大家	,	在	一个	更严格	和	更多的	荒凉

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən]['evər] .

seclusion	than	ever	.
隔离	比	曾经	.

他们就住在那里，被所有人避而远之，过着比以往任何时候都更加严酷、更加荒凉的隐居生活。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] ['spiːdəli]

The	novelty	of	the	unrestraint	and	licence	of	their	new	mode	of	life	speedily
这	新奇	的	这	放纵	和	执照	的	他们的	新的	模式	的	生活	迅速地

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

他们那种无拘无束、自由放纵的新生活方式带来的新鲜感很快就消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['gɪlti] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	with	it	the	excited	and	guilty	sense	of	relief	which	had	for	a
和	和	它	这	兴奋的	和	有罪的	感觉	的	宽慰	哪个	有	为了	一个

[taɪm] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['geɪəti] .

time	produced	a	false	and	hollow	gaiety	.
时间	生产	一个	错误的	和	空洞的	欢乐	.

随之而来的是那种既兴奋又内疚的解脱感，这种感觉曾一度产生了一种虚假而空洞的快乐。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ['prɑːmptɪd] [ɪn] [mædəmwə'zel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] , [ɪn]

The	sense	of	security	prompted	in	mademoiselle	a	hundred	indulgences	which	,	in
这	感觉	的	安全	提示	在	小姐	一个	百	放纵	哪个	,	在

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	former	precarious	position	,
她	以前的	岌岌可危	位置	,

安全感促使小姐放纵自己，做出许多在她以前岌岌可危的处境下难以想象的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] .

she	would	not	have	dreamed	of	.
她	会	不是	有	梦见	的	.

她做梦都想不到。

['autbreiks] [ʌv; əv] ['tempər] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['vaɪələnt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest]

Outbreaks	of	temper	,	sharp	and	sometimes	violent	,	began	to	manifest
疫情爆发	的	脾气	,	锋利的	和	有时	暴力	,	开始	到	显现

[ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

themselves	on	her	part	,
他们自己	在	她	部分	,

她开始出现暴躁易怒的情绪，有时甚至会表现出暴力倾向。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [blækər] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

and	renewed	disappointment	and	blacker	remorse	to	darken	the	soul	of
和	更新	失望	和	更黑	悔恨	到	变暗	这	灵魂	的

['mɑːrstən] [hɪm'self] .

Marston	himself	.
马斯顿	他自己	.

而马斯顿本人则再次感到失望和更加深深的悔恨，这让他的灵魂更加黑暗。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Often	,	in	the	dead	of	the	night	,
经常	,	在	这	死的	的	这	夜晚	,

常常在深夜，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər] ['bɪtər] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌɔːltə'keɪʃənz] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
the **servants** **would** **overhear** **their** **bitter** **and** **fierce** **altercations** **ringing** **through** **the**
这 仆人 会 无意中听到 他们的 苦的 和 凶猛的 争吵 铃声 通过 这
['meləŋkɑːli] ['mænʃ(ə)n] ,
melancholy **mansion** **,**
忧郁 大厦 ,

仆人们会听到他们激烈而痛苦的争吵声在阴郁的宅邸中回荡。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['rekləs] [juːz][ʌv; əv]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['epəˌθets] [ʌv; əv] [kraɪm] .
and **often** **the** **reckless** **use** **of** **terrible** **and** **mysterious** **epithets** **of** **crime** **.**
和 经常 这 鲁莽 使用 的 糟糕的 和 神秘 绰号 的 犯罪 .

而且常常肆意使用可怕而神秘的犯罪绰号。

[ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] [ænd; ənd][ɪn] ['friːkwənsi] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [tuː] ['jɪrz]
Their **quarrels** **increased** **in** **violence** **and** **in** **frequency** **,** **and** **,** **before** **two** **years**
他们的 争吵 增加 在 暴力 和 在 频率 , 和 , 前 二 年
[hæd; həd] [pæst] , ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
had **passed** **,** **feelings** **of** **bitterness** **,**
有 通过了 , 情怀 的 苦味 ,

他们的争吵愈演愈烈，频率也越来越高，不到两年，彼此之间就产生了怨恨之情。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [dred] , [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə] [səb'sɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
hatred **,** **and** **dread** **,** **alone** **seemed** **to** **subsist** **between** **them** **.**
仇恨 , 和 恐惧 , 独自的 似乎 到 生存 之间 他们 .

他们之间似乎只剩下仇恨和恐惧。

[jet] [ə'pɑːn]['mɑːrstən][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] .
Yet **upon** **Marston** **she** **continued** **to** **exercise** **a** **powerful** **and** **mysterious** **influence** **.**
然而 之上 马斯顿 她 持续 到 锻炼 一个 强大的 和 神秘 影响 .

然而，她对马斯顿仍然施加着强大而神秘的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] , [ˌæpə'θetɪk] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]
There **was** **a** **dogged** **,** **apathetic** **submission** **on** **his** **part** **,** **and** **a** **growing**
那里 曾是 一个 顽强 , 冷漠的 提交 在 他的 部分 , 和 一个 生长
['ɪnsələns] [ɑːn][hɜːrz] ,
insolence **on** **hers** **,**
傲慢 在 她的 ,

他表现出一种顽固而冷漠的顺从，而她则表现出越来越强的傲慢。

['kɑːnstəntli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] ['vɪzəb(ə)l] .
constantly **more** **and** **more** **strikingly** **visible** **.**
不断地 更多的 和 更多的 引人注目 可见的 .

越来越显眼。

[nɪ'glekt] , [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]
Neglect **,** **disorder** **,** **and** **decay** **,** **too** **,** **were** **more** **than** **ever** **apparent** **in** **the**
忽视 , 紊乱 , 和 衰变 , 也 , 是 更多的 比 曾经 明显 在 这
['drɪri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
dreary **air** **of** **the** **place** **.**
凄凉 空气 的 这 地方 .

这里阴沉沉的气氛中，疏于照管、杂乱无章和破败景象也比以往任何时候都更加明显。

['dɑːktər] ['dænvɚz] , [seɪv] [baɪ]['ruːmər][ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrstən][ænd; ənd]
Doctor **Danvers** **,** **save** **by** **rumor** **and** **conjecture** **,** **knew** **nothing** **of** **Marston** **and**
医生 丹弗斯 , 节省 经过 谣言 和 推测 , 知道 没有什么 的 马斯顿 和
[hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [kəm'pænjən] .
his **abandoned** **companion** **.**
他的 弃 伴侣 .

除了传闻和猜测之外，丹弗斯医生对马斯顿和他被遗弃的同伴一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt] [greɪ] ['fɔːrɪst] ,

He	had	,	more	than	once	,	felt	a	strong	disposition	to	visit	Gray	Forest	,
他	有	,	更多的	比	一次	,	毛毡	一个	强的	处置	到	访问	灰色的	森林	,

[ænd; ənd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] ,

and	expostulate	,
和	特	,

他不止一次强烈地想要去灰森林走一走，并进行一番劝诫。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɪlti] [prə'praɪətər] .

face	to	face	,	with	its	guilty	proprietor	.
脸	到	脸	,	和	它是	有罪的	业主	.

与罪魁祸首面对面。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ə'pɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dɪs'mɪst] ;

This	idea	,	however	,	he	had	,	upon	consideration	,	dismissed	;
这	主意	,	然而	,	他	有	,	之上	考虑	,	解雇	;

然而，经过考虑，他否决了这个想法；

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'pʌlsiz] [ænd; ənd] [ə'frʌnts] [tuː; tə]

not	on	account	of	any	shrinking	from	the	possible	repulses	and	affronts	to
不是	在	帐户	的	任何	收缩	从	这	可能的	排斥	和	侮辱	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tempt] [maɪt] ['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm] ,

which	the	attempt	might	subject	him	,
哪个	这	试图	可能	主题	他	,

并非因为他畏惧尝试可能给他带来的任何拒绝和侮辱，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'devər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['fruːtləs]

but	from	a	thorough	conviction	that	the	endeavor	would	be	utterly	fruitless
但	从	一个	彻底	定罪	那	这	努力	会	是	完全地	徒劳无功

[fɔːr; fər] [gʊd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

for	good	,	while	it	might	,
为了	好的	,	尽管	它	可能	,

但他深信，即使尝试有可能成功，最终也必将徒劳无功。

['veri] ['ɑːbviəsli] , [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

very	obviously	,	expose	him	to	painful	misinterpretation	and	suspicion	,
非常	明显地	,	暴露	他	到	痛苦	误解	和	怀疑	,

很明显，这会让他遭受痛苦的误解和怀疑。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənst] , [ɪf] [baɪ][noʊ]

and	leave	it	to	be	imagined	that	he	had	been	influenced	,	if	by	no
和	离开	它	到	是	想象	那	他	有	到过	影响	,	如果	经过	不

[miːn] ['moʊtɪv] ,

meaner	motive	,
更卑鄙	动机	,

至于他是否受到了某种影响，哪怕是出于某种卑劣的动机，就留给人们去想象吧。

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

at	least	by	the	promptings	of	a	coarse	curiosity	.
在	至少	经过	这	提示	的	一个	粗	好奇心	.

至少是出于一种粗俗的好奇心。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

Meanwhile	he	maintained	a	correspondence	with	Mrs	.	Marston	,
同时	他	维持	一个	一致	和	太太	.	马斯顿	,

与此同时，他与马斯顿夫人保持着通信联系。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] .

and	had	even	once	or	twice	since	her	departure	visited	her	.
和	有	甚至	一次	或者	两次	自从	她	离开	到访	她	.

自从她离开后，甚至还有一两次去看望过她。

['lætərli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

Latterly	**,**	**however**	**,**	**this**	**correspondence**	**had**	**been**	**a**	**good**	**deal**	**interrupted**	**,**
后来	,	然而	,	这	一致	有	到过	一个	好的	交易	中断	,

然而，近来这种通信断断续续。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪntərvlz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] ['rəudə] , [huːz] ['letərz] ,

and	**its**	**intervals**	**had**	**been**	**supplied**	**occasionally**	**by**	**Rhoda**	**,**	**whose**	**letters**	**,**
和	它是	间隔	有	到过	供应	偶尔	经过	罗达	,	谁	信件	,

而罗达偶尔会通过信件来补充其间隔，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'vent] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

although	**she**	**herself**	**appeared**	**unconscious**	**of**	**the**	**mournful**	**event**	**the**	**approach**	**of**
虽然	她	她自己	出现	无意识	的	这	悲哀	事件	这	方法	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

which	**they**	**too**	**plainly**	**indicated**	**,**
哪个	他们	也	显然	表明的	,

尽管她本人似乎对即将到来的悲惨事件毫无察觉，但他们也清楚地表明了这一点。

[wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'keɪ] .

were	**painful**	**records**	**of**	**the**	**rapid**	**progress**	**of**	**mortal**	**decay**	**.**
是	痛苦	记录	的	这	迅速的	进步	的	凡人	衰变	.

这些都是人类迅速衰败过程的痛苦记录。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] ['letərz] ,

He	**had**	**just**	**received**	**one**	**of**	**those**	**ominous**	**letters**	**,**
他	有	只是	已收到	一	的	那些	不祥的	信件	,

他刚刚收到了一封不祥的信，

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ,

at	**the**	**little**	**post**	**office**	**in**	**the**	**town**	**we**	**have**	**already**	**mentioned**	**,**	**and**	**,**
在	这	小的	邮政	办公室	在	这	镇	我们	有	已经	提及	,	和	,

在我们之前提到的那个小镇上的小邮局，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

full	**of**	**the**	**melancholy**	**news**	**it**	**contained**	**,**	**Dr**	**.**	**Danvers**	**was**	**returning**
满的	的	这	忧郁	消息	它	包含	,	博士	.	丹弗斯	曾是	返回

['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

slowly	**towards**	**his**	**home**	**.**
缓慢地	向	他的	家	.

丹弗斯医生满怀悲伤的心情，缓缓地往家走去。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] , ['trævɜːsɪŋ] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [trækt][ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː]

As	**he**	**rode**	**into**	**a**	**lonely**	**road**	**,**	**traversing**	**an**	**undulating**	**tract**	**of**	**some**	**three**
作为	他	骑	进入	一个	孤独	路	,	穿越	一个	起伏的	通道	的	一些	三

[maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

miles	**in**	**length**	**,**
英里	在	长度	,

他骑马驶入一条偏僻的道路，穿过一段长约三英里、起伏不平的地带，

[ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

the	**singularity**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**of**	**his**	**costume**	**attracted**	**the**	**eye**	**of**	**another**
这	奇点	,	它	可能	是	,	的	他的	戏服	吸引	这	眼睛	的	其他

['pæsɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ,

passenger	**,**	**who**	**was**	**,**
乘客	,	WHO	曾是	,

或许正是他独特的装束吸引了另一位乘客的目光，那位乘客当时是……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɑːrstən] [hɪm'self] .

as	**it**	**turned**	**out**	**,**	**no**	**other**	**than**	**Marston**	**himself**	**.**
作为	它	转向	出去	,	不	其他	比	马斯顿	他自己	.

结果证明，这个人正是马斯顿本人。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['desələt] [roʊd] , [ðer; ðər] [weɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪ] [tə'geðər]

For	two	or	three	miles	of	this	desolate	road	,	their	ways	happened	to	lie	together
为了	二	或者	三	英里	的	这	荒凉	路	,	他们的	方式	发生	到	说谎	一起

.

:

.

在这条荒凉道路上的两三英里路程里，他们的路恰好交汇在一起。

['mɑːrstənz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Marston's	first	impulse	was	to	avoid	the	clergyman	;	his	second	,	which	he
马斯顿	第一的	冲动	曾是	到	避免	这	牧师	;	他的	第二	,	哪个	他

[əu'beid] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kʌmpəni] ,

obeyed	,	was	to	join	company	,
服从	,	曾是	到	加入	公司	,

马斯顿的第一反应是避开那位牧师；他的第二个反应，也是他最终服从的，是加入某个团体。

[ænd; ənd] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	ride	along	with	him	,	at	all	events	,
和	骑	沿着	和	他	,	在	全部	活动	,

无论在什么情况下，都要和他一起骑行。

[fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [noʊ] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['æksɪdənt] [prɪ'zentɪd] .

for	so	long	as	would	show	that	he	shrank	from	no	encounter	which	fortune	or	accident	presented	.
为了	所以	长的	作为	会	展示	那	他	缩小	从	不	遇到	哪个	财富	或者	事故	呈现	.

只要能表明他从不畏惧命运或意外带来的任何挑战。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['bɪtər] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] .

There	was	a	spirit	of	bitter	defiance	in	this	,	which	cost	him	a	painful	effort	.
那里	曾是	一个	精神	的	苦的	蔑视	在	这	,	哪个	成本	他	一个	痛苦	努力	.

这其中蕴含着一种苦涩的反抗精神，为此他付出了惨痛的代价。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['pɑːrsn] ['dænvɚz] ? " [sed] ['mɑːrstən] ,

"	How	do	you	do	,	Parson	Danvers	?	"	said	Marston	,
"	如何	做	你	做	,	牧师	丹弗斯	?	"	说	马斯顿	,

“您好，丹弗斯牧师？”马斯顿问道。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

touching	his	hat	with	the	handle	of	his	whip	.
接触	他的	帽子	和	这	处理	的	他的	鞭	.

他用鞭柄碰了碰帽子。

['dænvɚz] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

Danvers	thought	he	had	seldom	seen	a	man	so	changed	in	so	short	a	time	.
丹弗斯	想法	他	有	很少	已见	一个	男人	所以	已更改	在	所以	短的	一个	时间	.

丹弗斯心想，他很少见到有人在这么短的时间内发生如此大的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sæloʊ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['slaɪtli] [stuːpt] ,

His	face	had	grown	sallow	and	wasted	,	and	his	figure	slightly	stooped	,
他的	脸	有	生长	黄褐色	和	浪费	,	和	他的	数字	轻微地	弯腰	,

他脸色蜡黄消瘦，身形略微佝偻。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] .

with	an	appearance	almost	of	feebleness	.
和	一个	外貌	几乎	的	虚弱	.

看起来几乎虚弱无力。

" ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , ['greɪvli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , [ðoʊ]

"	Mr	.	Marston	,	"	said	the	clergyman	,	gravely	,	and	almost	sternly	,	though
"	先生	.	马斯顿	,	"	说	这	牧师	,	严重地	,	和	几乎	严厉地	,	尽管

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,

with	some	embarrassment	,
和	一些	尴尬	,

“马斯顿先生，”牧师严肃地说道，语气近乎严厉，但又带着些许尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ]

"	it	is	a	long	time	since	you
"	它	是	一个	长的	时间	自从	你

“距离你离开已经很久了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pæst]

and	I	have	seen	one	another	,	and	many	and	painful	events	have	passed
和	我	有	已见	一	其他	,	和	许多	和	痛苦	活动	有	通过了

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

in	the	interval	.
在	这	间隔	.

我们见过面，在此期间发生了许多痛苦的事情。

[aɪ] [skers] [noʊ] [ə'pɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [wiː; wi] [miːt] .

I	scarce	know	upon	what	terms	we	meet	.
我	稀少	知道	之上	什么	条款	我们	见面	.

我几乎不知道我们将以何种条件见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]

I	am	prompted	to	speak	to	you	,	and	in	a	tone	,	perhaps	,	which	you	will
我	是	提示	到	说话	到	你	,	和	在	一个	语气	,	也许	,	哪个	你	将要

['hɑːrdli] [brʊk] ;

hardly	brook	;
几乎	溪	;

我感到有必要和你谈谈，但语气或许是你难以容忍的；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [wiː; wi] [meɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] ,

and	yet	,	if	we	keep	company	,	as	it	seems	likely	we	may	,	I	cannot	,
和	然而	,	如果	我们	保持	公司	,	作为	它	似乎	可能	我们	可能	,	我	不能	,

然而，如果我们继续与人交往（这种情况似乎很有可能发生），我就不能.....

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . "

and	I	ought	not	,	to	be	silent	.	"
和	我	应该	不是	,	到	是	沉默的	.	"

我不应该保持沉默。

" [wel] , ['mɪstər] . ['dænvɜ-z] , [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] — [spiːk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɑːrstən]

"	Well	,	Mr	.	Danvers	,	I	accept	the	condition	—	speak	what	you	will	,	"	said	Marston
"	出色地	,	先生	.	丹弗斯	,	我	接受	这	状况	—	说话	什么	你	将要	,	"	说	马斯顿

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] ['prɔmptitjuːd] .

,	with	a	gloomy	promptitude	.
,	和	一个	阴沉	迅速	.

“好吧，丹弗斯先生，我接受这个条件——你想说什么就说吧。”马斯顿语气阴沉地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [groʊ] [ˌʌn'sɪvl] , [aɪ] [niːd] [bʌt; bət][juːz][maɪ][spɜːrz] ,

"	If	you	exceed	your	privilege	,	and	grow	uncivil	,	I	need	but	use	my	spurs	,
"	如果	你	超过	你的	特权	,	和	生长	不文明	,	我	需要	但	使用	我的	马刺	,

“如果你滥用特权，变得粗鲁无礼，我只需用我的马刺惩罚你。”

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] . "

and	leave	you	behind	me	preaching	to	the	winds	.	"
和	离开	你	在后面	我	布道	到	这	风	.	"

而我，将你们留在身后，对着风布道。

" [ɑː] ! ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] , ['ɔːlmoʊst] ['sædli] , ['æftər][ə; eɪ]
" Ah ! Mr . Marston , " said Dr . Danvers , almost sadly , after a
" 啊 ! 先生 . 马斯顿 , " 说 博士 . 丹弗斯 , 几乎 令人遗憾的是 , 后 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] ,
considerable pause ,
大量 暂停 ,

“啊！马斯顿先生，”丹弗斯医生沉默了许久，几乎带着悲伤的语气说道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . "
" when I saw you close beside me , my heart was troubled within me . "
" 什么时候 我 锯 你 关闭 旁 我 , 我的 心 曾是 麻烦 之内 我 . "

“当我看到你就在我身边时，我的心就不安了。”

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd]
" You looked on me as something from the nether world , and expected
" 你 看起来 在 我 作为 某物 从 这 下 世界 , 和 预期的
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] ,
to see the cloven hoof ,
到 看 这 裂瓣 蹄 ,

“你把我当成来自冥界的东西，期待看到分蹄，

" [sed] ['mɑːrstən] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; "
" said Marston , bitterly , and raising his booted foot a little as he spoke ; "
" 说 马斯顿 , 苦涩地 , 和 提高 他的 已启动 脚 一个 小的 作为 他 辐 ; "
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“马斯顿愤愤不平地说，一边说着一边微微抬起穿着靴子的脚；“但是，

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['sɪnər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
after all , I am but a vulgar sinner of flesh and blood ,
后 全部 , 我 是 但 一个 庸俗 罪人 的 肉 和 血 ,

毕竟，我不过是一个血肉之躯的庸俗罪人。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən][oʊld] [nɜːrs] ,
without enough of the preternatural about me to frighten an old nurse ,
没有 足够的 的 这 超自然 关于 我 到 吓唬 一个 老的 护士 ,

我身上并没有足够的超自然力量来吓唬老护士，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
much less to agitate a pillar of the Church . "
很多 较少的 到 激荡 一个 支柱 的 这 教会 . "

更何况是去激怒教会的栋梁之才。”

" ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , [juː; jʊ] [tɔːk] [sɑːr'kæstɪkli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['riːs(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" Mr . Marston , you talk sarcastically , but you feel that recent circumstances ,
" 先生 . 马斯顿 , 你 讲话 讽刺地 , 但 你 感觉 那 最近的 情况 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] ,
as well as old recollections ,
作为 出色地 作为 老的 回忆 ,

“马斯顿先生，您说话带着讽刺意味，但您也感受到最近发生的事情，以及过去的记忆，

[maɪt] [wel] [dɪ'stɜːrb][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
might well disturb and trouble me at sight of you , " answered Dr .
可能 出色地 打扰 和 麻烦 我 在 视线 的 你 , " 回答 博士 .
['dænvɚz] .
Danvers .
丹弗斯 .

“看到你，我可能会感到不安和烦恼，”丹弗斯医生回答道。

" [wel] — [jes] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] , [ænd; ənd]

"	Well	—	yes	—	perhaps	it	is	so	,	"	said	Marston	,	hastily	and	sullenly	,	and
"	出色地	—	是的	—	也许	它	是	所以	,	"	说	马斯顿	,	草草	和	闷闷不乐地	,	和

[bɪ'keɪm] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

became	silent	for	a	while	.
成为	沉默的	为了	一个	尽管	.

“嗯——是的——也许是这样，”马斯顿急忙闷闷不乐地说，然后沉默了一会儿。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] ; [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

"	My	heart	is	full	,	Mr	.	Marston	;	charged	with	grief	,
"	我的	心	是	满的	,	先生	.	马斯顿	;	带电	和	悲伤	,

“马斯顿先生，我心中充满了悲痛，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

when	I	think	of	the	sad	history	of	those	with	whom	,	in	my	mind	,
什么时候	我	思考	的	这	伤心	历史	的	那些	和	谁	,	在	我的	头脑	,

当我想到那些与我心目中的人有着悲惨历史时，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['evər][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] , " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɝz] .

you	must	ever	be	associated	,	"	said	Doctor	Danvers	.
你	必须	曾经	是	联系	,	"	说	医生	丹弗斯	.

“你必须永远与此有关，”丹弗斯医生说。

" [aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; " [bʌt; bət] , [ðen] ,

"	Aye	,	to	be	sure	,	"	said	Marston	,	with	stern	impatience	;	"	but	,	then	,
"	是的	,	到	是	当然	,	"	说	马斯顿	,	和	船尾	不耐烦	;	"	但	,	然后	,

“是啊，当然，”马斯顿语气严厉而急躁地说；“但是，

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] .

you	have	much	to	console	you	.
你	有	很多	到	安慰	你	.

有很多事情可以安慰你。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪˌspektə'bɪləti] ; [ɔːl][ðə; ði] ['dɪrɝ] , [tuː] ,

You	have	got	your	comforts	and	your	respectability	;	all	the	dearer	,	too	,
你	有	得到	你的	舒适	和	你的	体面	;	全部	这	更贵	,	也	,

你拥有了舒适的生活和体面的地位；而这一切也因此显得更加珍贵。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃənz] ; [ðen] [juː; jʊ]

from	the	contrast	of	other	people's	misfortunes	and	degradations	;	then	you
从	这	对比	的	其他	人们的	不幸	和	降解	;	然后	你

[hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [mɔːr'oʊvər] — "

have	your	religion	moreover	—	"
有	你的	宗教	而且	—	"

从他人的不幸和屈辱中，你就能获得信仰——

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dænvɝz] , ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn]

"	Yes	,	"	interrupted	Danvers	,	earnestly	,	and	hastening	to	avoid	a	sneer	upon
"	是的	,	"	中断	丹弗斯	,	切实	,	和	加速	到	避免	一个	冷笑	之上

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ; " [gɑːd][biː; bi]['blesɪd; blest] ,

this	subject	;	"	God	be	blessed	,
这	主题	;	"	上帝	是	蒙福	,

“是的，”丹弗斯认真地打断道，并急忙避免在这个问题上发出嘲笑；“愿上帝保佑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [sʌn] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] ; [ænd; ənd]

I	am	an	humble	follower	of	his	gracious	Son	,	our	Redeemer	;	and
我	是	一个	谦逊的	追随者	的	他的	亲切	儿子	,	我们的	救世主	;	和

[ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] ,

though	,	I	trust	,
尽管	,	我	相信	,

我是祂慈悲之子、我们救赎主的谦卑追随者；虽然，我信赖，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [səb'mɪʃ(ə)n] [wət'evər] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

I	should	bear	with	patient	submission	whatever	chastisement	in	his	wisdom	and
我	应该	熊	和	病人	提交	任何	惩罚	在	他的	智慧	和

['gʊdnəs] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

goodness	he	might	see	fit	to	inflict	upon	me	,
善良	他	可能	看	合身	到	造成	之上	我	,

我将以耐心顺从的态度承受他出于智慧和仁慈而认为适合施加于我的任何惩罚。

[jet] [aɪ] [duː] [preɪz] [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [sperd] [ˌem 'iː]

yet	I	do	praise	and	bless	him	for	the	mercy	which	has	hitherto	spared	me
然而	我	做	称赞	和	保佑	他	为了	这	怜悯	哪个	有	迄今为止	幸存	我

,

,

,

然而，我仍要赞美并祝福他，因为他一直以来都怜悯我，饶恕我。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [fiːl] [ðæt] ['mɜːrsi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊndli] ,

and	I	do	feel	that	mercy	all	the	more	profoundly	,
和	我	做	感觉	那	怜悯	全部	这	更多的	深刻地	,

我因此更加深刻地感受到了这份怜悯。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪli] [siː] ['ʌðər] [ˌəuvə'teikən] . "

from	the	afflictions	and	troubles	with	which	I	daily	see	others	overtaken	.	"
从	这	苦难	和	麻烦	和	哪个	我	日常的	看	其他的	被超越	.	"

“我每天都看到别人遭受痛苦和磨难，但我自己却无法感同身受。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , ['daʊtləs] , [juː; jʊ] [bles] [gɑːd] ['ɔːlsoʊ] , "

"	And	in	the	matter	of	piety	and	decorum	,	doubtless	,	you	bless	God	also	,	"
"	和	在	这	事情	的	虔诚	和	礼仪	,	毫无疑问	,	你	保佑	上帝	还	,	"

[sed] ['mɑːrstən] ,

said	Marston	,
说	马斯顿	,

“至于虔诚和礼仪方面，毫无疑问，你也赞美上帝，”马斯顿说道。

[sɑːr'kæstɪkli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ['pʌblɪkən] .

sarcastically	,	"	that	you	are	not	as	other	men	are	,	nor	even	as	this	publican	.
讽刺地	,	"	那	你	是	不是	作为	其他	男人	是	,	也不	甚至	作为	这	酒馆老板	.

"

"

"

讽刺地说：“你既不像其他人，也不像这个税吏。”

" [neɪ] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] ;

"	Nay	,	Mr	.	Marston	;
"	不	,	先生	.	马斯顿	;

“不，马斯顿先生；

[gɑːd] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdn] [maɪ] ['sɪnfl] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['færɪsiː] .

God	forbid	I	should	harden	my	sinful	heart	with	the	wicked	pride	of	the	Pharisee	.
上帝	禁止	我	应该	硬化	我的	罪恶的	心	和	这	邪恶	自豪	的	这	法利赛人	.

愿上帝保佑我不要像法利赛人那样，因着邪恶的骄傲而使我罪恶的心刚硬。

['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɔːl'redi] ['oʊvər] [mʌtʃ] .

Evil	and	corrupt	am	I	already	over	much	.
邪恶的	和	腐败	是	我	已经	超过	很多	.

我已经够邪恶、够腐败了。

[tuː] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['raɪtʃəs] [ɪn][maɪ] [oʊn]
Too well I know the vileness of my heart , to make myself righteous in my own
也 出色地 我 知道 这 卑鄙 的 我的 心 , 到 制作 我 正义 在 我的 自己的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我太了解自己内心的邪恶，所以我无法在自己眼中显得正义凛然。

" [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] , ['hʌmbli] .
" replied Dr . Danvers , humbly .
" 回复 博士 . 丹弗斯 , 谦卑地 .

丹弗斯博士谦虚地回答道。

" [bʌt; bət] , ['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" But , sinner as I am , I am yet a messenger of God ,
" 但 , 罪人 作为 我 是 , 我 是 然而 一个 信使 的 上帝 ,

“但是，尽管我是个罪人，我仍然是上帝的使者，

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪnərz] ;
whose mission is one of authority to his fellow - sinners ;
谁 使命 是 一 的 权威 到 他的 同伴 - 罪人 ;

他的使命是向其他罪人彰显权威；

[ænd; ənd] [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz] ,
and woe is me if I speak not the truth at all seasons ,
和 悲哀 是 我 如果 我 说话 不是 这 真相 在 全部 季节 ,

我若不时说出真话，那我便有祸了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [wer] [maɪ][wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [hɜːrd] . "
and in all places where my words may be profitably heard . "
和 在 全部 地方 在哪里 我的 字 可能 是 盈利 听到 . "

凡是我言之有益之处，皆可传遍各地。

" [wel] , ['dɑːktər] ['dænvɚz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Well , Doctor Danvers , it seems you think it your duty to speak to me ,
" 出色地 , 医生 丹弗斯 , 它 似乎 你 思考 它 你的 责任 到 说话 到 我 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“丹弗斯医生，看来您认为和我谈谈是您的责任，当然了。”

[rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] .
respecting my conduct and my spiritual state .
尊重 我的 执行 和 我的 精神 状态 .

尊重我的行为和我的精神状态。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
I shall save you the pain and trouble of opening the subject ;
我 将 节省 你 这 疼痛 和 麻烦 的 开幕 这 主题 ;

我将为您省去开启这个话题的痛苦和麻烦；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .
I shall state the case for you in two words , " said Marston , almost fiercely .
我 将 状态 这 案件 为了 你 在 二 字 , " 说 马斯顿 , 几乎 激烈地 .

“我将用两个字为你陈述事实，”马斯顿几乎是凶狠地说。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [kɔːz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn][wɪð; wɪθ]
" I have put away my wife without just cause , and am living in sin with
" 我 有 放 离开 我的 妻子 没有 只是 原因 , 和 是 活的 在 罪 和
[ə'nʌðər] ['wʊmən] .
another woman .
其他 女士 .

“我无故休了我的妻子，现在和另一个女人同居。”

[kʌm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [θiːm] ?

Come	,	what	have	you	to	say	on	this	theme	?
来	,	什么	有	你	到	说	在	这	主题	?

你对此有何看法?

[spiːk] [aʊt] .

Speak	out	.
说话	出去	.

说出你的想法。

[diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ænsər] [juː; jʊ]

Deal	with	me	as	roughly	as	you	will	,	I	will	hear	it	,	and	answer	you
交易	和	我	作为	大致	作为	你	将要	,	我	将要	听到	它	,	和	回答	你

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

你想怎么粗暴地对待我都行，我会听进去，并且会再次回应你。

" [ə'læs] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] !

"	Alas	,	Mr	.	Marston	!
"	唉	,	先生	.	马斯顿	!

“唉，马斯顿先生！”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] , ['ɜːrnɪstli] .

And	do	not	these	things	trouble	you	?	"	exclaimed	Dr	.	Danvers	,	earnestly	.
和	做	不是	这些	事物	麻烦	你	?	"	惊呼	博士	.	丹弗斯	,	切实	.

“难道这些事不让您感到困扰吗？”丹弗斯博士认真地问道。

" [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [weɪ] ['hevi] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ?

"	Do	they	not	weigh	heavy	upon	your	conscience	?
"	做	他们	不是	称重	重的	之上	你的	良心	?

难道这些事不让你良心不安吗?

[ɑː] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ,

Ah	,	sir	,	do	you	not	remember	that	,	slowly	and	surely	,
啊	,	先生	,	做	你	不是	记住	那	,	缓慢地	和	一定	,

啊，先生，您难道不记得了吗？慢慢地、稳步地.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ? "

you	are	drawing	towards	the	hour	of	death	,	and	the	Day	of	Judgment	?	"
你	是	绘画	向	这	小时	的	死亡	,	和	这	天	的	判断	?	"

你正走向死亡的时刻和审判日吗?

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɔːr] [deθ] !

"	The	hour	or	death	!
"	这	小时	或者	死亡	!

“生死一线！”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

Yes	,	I	know	it	is	coming	,	and	I	await	it	with	indifference	.
是的	,	我	知道	它	是	未来	,	和	我	等待	它	和	漠不关心	.

是的，我知道它终将到来，但我漠然地等待着它。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʊks] [ænd; ənd] ['trʌmpits] !

But	,	for	the	Day	of	Judgment	,	with	its	books	and	trumpets	!
但	,	为了	这	天	的	判断	,	和	它是	图书	和	小号	!

但是，为了审判日，为了审判日，为了审判日的书籍和号角!

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [preɪ] [dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

My	dear	doctor	,	pray	don't	expect	to	frighten	me	with	that	.
我的	亲爱的	医生	,	祈祷	不	预计	到	吓唬	我	和	那	.

亲爱的医生，请不要用这个吓唬我。

" ['mɑːrstən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [skɔːrn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

"	Marston	spoke	with	an	angry	scorn	,	which	had	the	effect	of	interrupting
"	马斯顿	辐	和	一个	生气的	轻蔑	,	哪个	有	这	影响	的	打断

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

the	conversation	for	some	moments	.
这	对话	为了	一些	时刻	.

“马斯顿带着愤怒和轻蔑的语气说话，导致谈话中断了一会儿。

[ðeɪ] [roʊd][ɑːn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	rode	on	,	side	by	side	,	for	a	long	time	,	without	speaking	.
他们	骑	在	,	边	经过	边	,	为了	一个	长的	时间	,	没有	请讲	.

他们并肩骑行了很久，一句话也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['mɑːrstən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] —

At	length	,	however	,	Marston	unexpectedly	broke	the	silence	—
在	长度	,	然而	,	马斯顿	不料	打破	这	沉默	—

然而，最终，马斯顿出人意料地打破了沉默——

" ['dɑːktər] ['dænvɝz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Doctor	Danvers	,	"	said	he	,
"	医生	丹弗斯	,	"	说	他	,

“丹弗斯医生，”他说。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ɪf] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	you	asked	me	some	time	ago	if	I	feared	the	hour	of	death	,
"	你	问	我	一些	时间	前	如果	我	害怕	这	小时	的	死亡	,

你曾问我是否害怕死亡的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

and	the	Day	of	Judgment	.
和	这	天	的	判断	.

以及审判日。

[aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ]['truːli] , [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðem; ðəm] ; [neɪ] [deθ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	answered	you	truly	,	I	do	not	fear	them	;	nay	death	,	I	think	,
我	回答	你	真的	,	我	做	不是	害怕	他们	;	不	死亡	,	我	思考	,

我如实回答了你，我不怕他们；不，我想，我甚至不怕死亡。

[aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪətər] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [tʃæns]

I	could	meet	with	a	happier	and	a	quieter	heart	than	any	other	chance
我	可以	见面	和	一个	更快乐	和	一个	更安静	心	比	任何	其他	机会

[ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ;

that	can	befall	me	;
那	能	降临	我	;

我能以比任何其他机会都更快乐、更平静的心态去迎接它；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fɪrz] ; [fɪrz] [ðæt] [duː] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

but	there	are	other	fears	;	fears	that	do	trouble	me	much	.
但	那里	是	其他	恐惧	;	恐惧	那	做	麻烦	我	很多	.

但还有其他一些担忧；这些担忧让我非常困扰。

" ['dɑːktər] ['dænvɝz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Doctor	Danvers	looked	inquiringly	at	him	;	but	neither	spoke	for	a	time	.
"	医生	丹弗斯	看起来	询问地	在	他	;	但	两者都不	辐	为了	一个	时间	.

丹弗斯医生疑惑地看着他；但两人一时之间都没有说话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [jet] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ]

"	You	have	not	seen	the	catastrophe	of	the	tragedy	yet	,	"	said	Marston	,	with
"	你	有	不是	已见	这	灾难	的	这	悲剧	然而	,	"	说	马斯顿	,	和

[ə; eɪ][stɜːrn] ,

a	stern	,
一个	船尾	,

“你们还没有看到这场悲剧的真正灾难性后果，”马斯顿严厉地说。

['stoʊni] [lʊk] , [meɪd] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

stony	look	,	made	more	horrible	by	a	forced	smile	and	something	like	a	shudder	.
石质的	看	,	制成	更多的	可怕	经过	一个	强制	微笑	和	某物	喜欢	一个	不寒而栗	.

他面无表情，强颜欢笑，身体微微颤抖，更显可怕。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ['dænvɝz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑːnərəb(ə)l]

"	I	wish	I	could	tell	you	—	you	,	Doctor	Danvers	—	for	you	are	honorable
"	我	希望	我	可以	告诉	你	—	你	,	医生	丹弗斯	—	为了	你	是	光荣的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] .

and	gentle	-	hearted	.
和	温和的	-	心地	.

“我真希望我能告诉你——丹弗斯医生——因为你是一位正直善良的人。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dəːst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fɪr] ; [ðə; ði]['oʊnli] , ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['riːəli] [duː] [fɪr] .

I	wish	I	durst	tell	you	what	I	fear	;	the	only	,	only	thing	I	really	do	fear	.
我	希望	我	杜斯特	告诉	你	什么	我	害怕	;	这	仅有的	,	仅有的	事物	我	真的	做	害怕	.

我真希望我能勇敢地告诉你我害怕什么；我唯一真正害怕的事情。

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

No	mortal	knows	it	but	myself	,	and	I	see	it	coming	upon	me	with	slow	,
不	凡人	知道	它	但	我	,	和	我	看	它	未来	之上	我	和	慢的	,

除了我之外，世上无人知晓，而我眼睁睁地看着它缓缓向我袭来。

[bʌt; bət] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['paʊər] .

but	unconquerable	power	.
但	不可征服的	力量	.

但不可战胜的力量。

[oʊ] , [gɑːd] — ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt] — [sper] [ˌem 'iː] !

Oh	,	God	—	dreadful	Spirit	—	spare	me	!
哦	,	上帝	—	可怕	精神	—	空闲的	我	!

哦，上帝——可怕的鬼神——饶了我吧！

" [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɑːrstən] [ri'zjuːmd] —

"	Again	they	were	silent	,	and	again	Marston	resumed	—
"	再次	他们	是	沉默的	,	和	再次	马斯顿	恢复	—

他们再次沉默下来，马斯顿又继续说道——

" ['dɑːktər] ['dænvɝz] , [dəunt] [mis'teik] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] ,

"	Doctor	Danvers	,	don't	mistake	me	,	"	he	said	,	turning	sharply	,
"	医生	丹弗斯	,	不	错误	我	,	"	他	说	,	转弯	尖锐地	,

“丹弗斯医生，别误会我的意思，”他猛地转过身说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	fixing	his	eyes	with	a	strange	expression	upon	his	companion	.
和	定影	他的	眼睛	和	一个	奇怪的	表达	之上	他的	伴侣	.

他用一种奇怪的表情盯着他的同伴。

" [aɪ] [dred] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] ; [aɪ] [fɪr] ['niːðər] [deθ] , [nɔːr] [dɪs'greɪs] , [nɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] ;

"	I	dread	nothing	human	;	I	fear	neither	death	,	nor	disgrace	,	nor	eternity	;
"	我	恐惧	没有什么	人类	;	我	害怕	两者都不	死亡	,	也不	耻辱	,	也不	永恒	;

“我不惧怕人间的一切；我不惧怕死亡，不惧怕耻辱，也不惧怕永生；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [kiːp] — [noʊ] [iks'pəuʒəz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ; [bʌt; bət][aɪ] [dred] — [aɪ]

I	have	no	secrets	to	keep	—	no	exposures	to	apprehend	;	but	I	dread	—	I
我	有	不	秘密	到	保持	—	不	暴露	到	逮捕	;	但	我	恐惧	—	我

[dred] —

dread	—
恐惧	—

我没有什么秘密需要保守——也没有什么需要担心的；但我害怕——我害怕——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [skauld] ['dɑːrkli] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

"	He	paused	,	scowled	darkly	,	as	if	stung	with	pain	,	turned	away	,	muttering	to
"	他	暂停	,	皱着眉头	黑暗	,	作为	如果	被蜇了	和	疼痛	,	转向	离开	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他顿了顿，阴沉地皱起眉头，仿佛被什么东西刺痛了一般，然后转过身去，喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

and	gradually	became	much	excited	.
和	逐步地	成为	很多	兴奋的	.

渐渐地，他变得非常兴奋。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ,

"	I	can't	tell	you	now	,	sir	,	and	I	won't	,	"	he	said	,	abruptly	and	fiercely	,
"	我	不能	告诉	你	现在	,	先生	,	和	我	惯于	,	"	他	说	,	突然	和	激烈地	,

“我现在不能告诉你，先生，我也不会告诉你，”他突然而凶狠地说。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [reɪdʒ] [ðæt]

and	with	a	countenance	darkened	with	a	wild	and	appalling	rage	that
和	和	一个	面容	变暗	和	一个	荒野	和	令人震惊	愤怒	那

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

was	wholly	unaccountable	.
曾是	完全	无法解释	.

他面色阴沉，怒火中烧，令人毛骨悚然，完全无法解释。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	I	see	you	searching	me	with	your	eyes	.
"	我	看	你	搜索	我	和	你的	眼睛	.

“我看到你用眼神打量我。”

[sə'spekt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ʃænt] [ɪn'veɪg(ə)l] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [əd'mɪʃnz] .

Suspect	what	you	will	,	sir	,	you	shan't	inveigle	me	into	admissions	.
怀疑	什么	你	将要	,	先生	,	你	不会	诱骗	我	进入	招生	.

先生，您尽管怀疑吧，但您休想诱使我认罪。

[aɪ] , [praɪ] — ['wɪspər] — [ster] — ['kwestʃən] , [kən'dʒektʃər] , [sɜːr] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr]

Aye	,	pry	—	whisper	—	stare	—	question	,	conjecture	,	sir	—	I	suppose	I	must	endure
是的	,	撬	—	耳语	—	盯	—	问题	,	推测	,	先生	—	我	认为	我	必须	忍受

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

the	world's	impertinence	,
这	世界的	无礼	,

是啊，窥探——窃窃私语——凝视——提问，猜测，先生——我想我必须忍受这世间的无礼。

[bʌt; bət] [diː] — — [en] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	d	—	—	n	me	if	I	gratify	it	.
但	d	—	—	n	我	如果	我	满足	它	.

但如果我满足了它，那就见鬼去吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] - [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs]

"	It	would	not	be	easy	to	describe	Dr	.	Danvers	'	astonishment	at	this
"	它	会	不是	是	简单的	到	描述	博士	.	丹弗斯	-	惊讶	在	这

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

unaccountable	explosion	of	fury	.
无法解释	爆炸	的	愤怒	.

“要描述丹弗斯博士对这种无法解释的愤怒爆发的震惊之情，恐怕并不容易。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] ['tempər] .

He	was	resolved	,	however	,	to	bear	his	companion's	violence	with	temper	.
他	曾是	已解决	,	然而	,	到	熊	他的	同伴的	暴力	和	脾气	.

但他决心以温和的态度忍受同伴的暴力行为。

[ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] ['sloʊli] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] ,

They	rode	on	slowly	for	fully	ten	minutes	in	utter	silence	,
他们	骑	在	缓慢地	为了	完全	十	分钟	在	说出	沉默	,

他们默默地缓缓骑行了整整十分钟。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɑːrstən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [æb'strækʃn] .

except	that	Marston	occasionally	muttered	to	himself	,	as	it	seemed	,	in	excited	abstraction	.
除了	那	马斯顿	偶尔	低声说道	到	他自己	,	作为	它	似乎	,	在	兴奋的	抽象	.

只是马斯顿偶尔会自言自语，似乎陷入了兴奋的沉思。

['dænvɝz] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [felt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [ʌnprə'vəʊkɪdlɪ] [ə'drest] ;

Danvers	had	at	first	felt	naturally	offended	at	the	violent	and	insulting	tone	in	which	he	had	been	so	unexpectedly	and	unprovokedly	addressed	;
丹弗斯	有	在	第一的	毛毡	自然	被冒犯了	在	这	暴力	和	侮辱	语气	在	哪个	他	有	到过	所以	不料	和	无端	已解决	;

丹弗斯起初自然感到受到了冒犯，因为他没想到会遭到如此暴力和侮辱性的对待，而且这种对待完全是突如其来、毫无缘由的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ,

but	this	feeling	of	irritation	was	but	transient	,
但	这	感觉	的	刺激	曾是	但	瞬态	,

但这种烦躁感只是暂时的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [səs'piʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɑːrstənz] ['sænəti] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	some	fearful	suspicions	as	to	Marston's	sanity	flitted	through	his	mind	.
和	一些	可怕	怀疑	作为	到	马斯顿	理智	飞掠	通过	他的	头脑	.

他心中闪过一丝恐惧，怀疑马斯顿的精神状态是否正常。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɔːgɪd] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [naʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : —

In	a	calmer	and	more	dogged	tone	,	his	companion	now	addressed	him	:	—
在	一个	更平静	和	更多的	顽强	语气	,	他的	伴侣	现在	已解决	他	:	—

他的同伴用一种更加平静而坚定的语气对他说：

" [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['prɑːfɪt] [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːktər] , [ɪn] ['wɜːrɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] ['mɑːrstən] .

"	There	is	little	profit	you	see	,	doctor	,	in	worrying	me	about	your	religion	,	"	said	Marston	.
"	那里	是	小的	利润	你	看	,	医生	,	在	令人担忧	我	关于	你的	宗教	,	"	说	马斯顿	.

“医生，您看，让我担心您的宗教信仰并没有什么好处，”马斯顿说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	it	is	but	sowing	the	wind	,	and	reaping	the	whirlwind	;	and	,	to	say	the	truth	,
"	它	是	但	播种	这	风	,	和	收割	这	旋风	;	和	,	到	说	这	真相	,

“这无异于种下风，收获旋风；说实话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)
第7/8页

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [juː; jʊ] [pərˈsuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

the	**longer**	**you**	**pursue**	**it**	**,**	**the**	**less**	**I**	**am**	**in**	**the**	**mood**	**to**	**listen**	**.**
这	更长	你	追求	它	,	这	较少的	我	是	在	这	情绪	到	听	.

你越是纠缠不休，我就越没心情听。

[ɪf] [ˈevər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ænd; ənd] [ˈpəːsikjuːtid] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

If	**ever**	**you**	**are**	**cursed**	**and**	**persecuted**	**as**	**I**	**have**	**been**	**,**
如果	曾经	你	是	被诅咒的	和	受迫害	作为	我	有	到过	,

如果你也像我一样遭受诅咒和迫害，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɑːlərənt] [ʌv; əv] [grəˈtuːɪtəs] [vekˈseɪʃənz] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ə; eɪ]

you	**will**	**understand**	**how**	**little**	**tolerant**	**of**	**gratuitous**	**vexations**	**and**	**contradictions**	**a**
你	将要	理解	如何	小的	宽容	的	无偿的	烦恼	和	矛盾	一个

[mæn] [meɪ] [bɪˈkʌm] .

man	**may**	**become**	**.**
男人	可能	变得	.

你就会明白，一个人对无端的烦恼和矛盾会变得多么难以容忍。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈskwɔbəld] [ˈoʊvər] [rɪˈlɪdʒən] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [stɪl]

We	**have**	**squabbled**	**over**	**religion**	**long**	**enough**	**,**	**and**	**each**	**holds**	**his**	**own**	**faith**	**still**
我们	有	争吵	超过	宗教	长的	足够的	,	和	每个	持有	他的	自己的	信仰	仍然

.

:

.

我们已经为宗教争论了足够长的时间，而且每个人都仍然坚持自己的信仰。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [sʌn] [jɔːrˈself] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhæpi] [diˈluːʒənz] ,

Continue	**to**	**sun**	**yourself**	**in**	**your**	**happy**	**delusions**	**,**
继续	到	太阳	你自己	在	你的	快乐的	妄想	,

继续沉浸在你美好的幻想中吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtrʌbld] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs]

and	**leave**	**me**	**untroubled**	**to**	**tread**	**the**	**way**	**of**	**my**	**own**	**dark**	**and**	**cheerless**
和	离开	我	平静无波	到	踏	这	方式	的	我的	自己的	黑暗的	和	冷冷清清

[ˈdestəni] .

destiny	**.**
命运	.

让我安心地走上我那黑暗而凄凉的命运之路。

" [ðʌs] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [ˈspɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

"	**Thus**	**saying**	**,**	**he**	**made**	**a**	**sullen**	**gesture**	**of**	**farewell**	**,**	**and**	**spurring**	**his**	**horse**	**,**
"	因此	说	,	他	制成	一个	忧郁	手势	的	告别	,	和	刺激	他的	马	,

“说完，他阴沉地做了个告别的手势，然后策马扬鞭，

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [fens] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [peɪs] ,

crossed	**the**	**broken**	**fence**	**at**	**the**	**roadside**	**,**	**and**	**so**	**,**	**at**	**a**	**listless**	**pace**	**,**
交叉	这	破碎的	栅栏	在	这	路边	,	和	所以	,	在	一个	蔫	步伐	,

他跨过路边破损的栅栏，然后，迈着无精打采的步伐，

[θruː] [gæps] [ænd; ənd] [baɪ] [fɑːrm] - [roʊdz] , [ˈpenətreɪtɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ˈgɪlti]

through	**gaps**	**and**	**by**	**farm**	**-**	**roads**	**,**	**penetrated**	**towards**	**his**	**melancholy**	**and**	**guilty**
通过	差距	和	经过	农场	-	道路	,	渗透	向	他的	忧郁	和	有罪的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

穿过缝隙，沿着农场小路，他向着自己忧郁而充满愧疚的家走去。

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fər'evər] ['sepəreɪtɪd]
Two years had now passed since the decisive event which had forever separated
二 年 有 现在 通过了 自从 这 决定性 事件 哪个 有 永远 分开
['mɑːrstən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [ænd; ənd] [soʊ] ['feɪtəli] ;
Marston from her who had loved him so devotedly and so fatally ;
马斯顿 从 她 WHO 有 喜爱 他 所以 虔诚地 和 所以 致命的 ;

距离那件决定性的事件已经过去了两年，那件事永远地将马斯顿和她分开，她曾如此深爱着他，却又如此致命地爱着他；

[tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə'beɪsmənt] , [ænd; ənd] ['siːkrət] [reɪdʒ] ;
two years to him of disappointment , abasement , and secret rage ;
二 年 到 他 的 失望 , 羞辱 , 和 秘密 愤怒 ;

对他而言，这是充满失望、屈辱和暗自愤怒的两年；

[tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
two years to her of gentle and heart - broken submission to the
二 年 到 她 的 温和的 和 心 - 破碎的 提交 到 这
['tʃeɪsnɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
chastening hand of heaven .
惩戒 手 的 天堂 .

两年时间，她温柔而心碎地臣服于上天的惩罚之手。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
At the end of this time she died .
在 这 结尾 的 这 时间 她 死亡 .

这段时间结束后，她去世了。

['mɑːrstən] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [lʊk] , [ænd; ənd]
Marston read the letter that announced the event with a stern look , and
马斯顿 读 这 信 那 宣布 这 事件 和 一个 船尾 看 , 和
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

马斯顿神情严肃地读完了宣布此事的信件，然后默默地.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
but the shock he felt was terrific .
但 这 震惊 他 毛毡 曾是 了不起 .

但他所受到的冲击是巨大的。

[noʊ] [mæn] [ɪz] [soʊ] [self] - [ə'bændənd] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
No man is so self - abandoned to despair and degradation ,
不 男人 是 所以 自己 - 弃 到 绝望 和 降解 ,

没有人会如此彻底地沉沦于绝望和堕落之中。

[ðæt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['kæʒuəl] ['moʊmənt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] — [sʌm; səm] [gliːmz] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
that at some casual moment thoughts of amendment — some gleams of hope ,
那 在 一些 随意的 片刻 想法 的 修正案 — 一些 闪光 的 希望 ,
[haʊ'evər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ,
however faint and transient ,
然而 头晕的 和 瞬态 ,

在某个偶然的时刻，或许会萌生改变的想法——哪怕是微弱而短暂的希望之光——

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] — [wɪl] [nɑːt] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] .
from the distant future — will not visit him .
从 这 遥远 未来 — 将要 不是 访问 他 .

来自遥远未来的人——不会去看望他。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrstən] ,
With Marston ,
和 马斯顿 ,

与马斯顿一起，

[ðoʊz] [θɔːts] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['evər] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

those	thoughts	had	somehow	ever	been	associated	with	vague	ideas	of	a
那些	想法	有	不知何故	曾经	到过	联系	和	模糊的	想法	的	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fər'seɪkən] — [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

reconciliation	with	the	being	whom	he	had	forsaken	—	good	and	pure	,
和解	和	这	存在	谁	他	有	被遗弃的	—	好的	和	纯的	,

这些想法不知何故总是与一种模糊的观念联系在一起，那就是与他所抛弃的那个善良纯洁的存在和解。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːlən]

and	looking	at	her	from	the	darkness	and	distance	of	his	own	fallen
和	寻找	在	她	从	这	黑暗	和	距离	的	他的	自己的	倒下

[steɪt] ,

state	,
状态	,

他从自己堕落状态的黑暗和遥远中凝视着她，

['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] .

almost	angelic	as	she	seemed	.
几乎	天使般的	作为	她	似乎	.

她看起来几乎像个天使。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ded] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][noʊ] [ə'toʊnmənt] ;

But	she	was	now	dead	;	he	could	make	her	no	atonement	;
但	她	曾是	现在	死的	;	他	可以	制作	她	不	赎罪	;

但她已经死了；他无法为她赎罪；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [smaɪl] [fər'gɪvnəs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

she	could	never	smile	forgiveness	upon	him	.
她	可以	绝不	微笑	饶恕	之上	他	.

她永远也无法对他露出原谅的笑容。

[ðɪs] [lɔːŋ] - [fə'mɪliər] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði][læst] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv]

This	long	-	familiar	image	—	the	last	that	had	reflected	for	him	one	ray	of
这	长的	-	熟悉的	图像	—	这	最后的	那	有	反映	为了	他	一	射线	的

[ðə; ði][lɔːst] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [taɪmz] — [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

the	lost	peace	and	love	of	happier	times	—	had	vanished	,
这	丢失的	和平	和	爱	的	更快乐	时代	—	有	消失了	,

这幅他早已熟悉的景象——曾经映照出昔日幸福时光中一丝逝去的平静与爱的最后影像——已经消失了。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɔːrm][ænd; ənd] [fɪr] .

and	henceforward	there	was	before	him	nothing	but	storm	and	fear	.
和	从此以后	那里	曾是	前	他	没有什么	但	风暴	和	害怕	.

从此以后，他面前只有风暴和恐惧。

['mɑːrstənz] [ɪm'bærəst] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]

Marston's	embarrassed	fortunes	made	it	to	him	an	object	to	resume	the
马斯顿	尴尬的	财富	制成	它	到	他	一个	目的	到	恢复	这

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ˌhɪrtu'fɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seprət] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

portion	of	his	income	heretofore	devoted	to	the	separate	maintenance	of	his
部分	的	他的	收入	此前	奉献	到	这	分离	维护	的	他的

[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

wife	and	daughter	.
妻子	和	女儿	.

马斯顿的窘境使他下定决心要恢复之前用于单独供养妻子和女儿的收入部分。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

In	order	to	effect	this	it	became	,	of	course	,	necessary	to	recall	his	daughter	,
在	命令	到	影响	这	它	成为	,	的	课程	,	必要的	到	记起	他的	女儿	,

['rəudə] ,

Rhoda	,
罗达	,

为了实现这一目标，当然有必要召回他的女儿罗达。

[ænd; ənd] [fɪks] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] .

and	fix	her	residence	once	more	at	Gray	Forest	.
和	使固定	她	住宅	一次	更多的	在	灰色的	森林	.

并再次将她的住所安置在灰森林。

[noʊ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['penəlti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] — [noʊ] [mɔːr]

No	more	dreadful	penalty	could	have	been	inflicted	upon	the	poor	girl	—	no	more
不	更多的	可怕	惩罚	可以	有	到过	造成的	之上	这	贫穷的	女孩	—	不	更多的

['ægənaɪzɪŋ] [ɔːr'diːl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [duːmd] [tuː; tə][ʌndər'goʊ] .

agonizing	ordeal	than	that	she	was	thus	doomed	to	undergo	.
痛苦的	考验	比	那	她	曾是	因此	注定失败	到	经历	.

对于这个可怜的女孩来说，再也没有比这更可怕的惩罚了——再也没有比她注定要经历的更痛苦的磨难了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['aɪdəˌlaɪzd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ['meməri] .

She	had	idolized	her	mother	,	and	now	adored	her	memory	.
她	有	偶像化	她	母亲	,	和	现在	受人喜爱	她	记忆	.

她曾视母亲为偶像，如今则无比怀念母亲。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

She	knew	that	Mademoiselle	de	Barras	had	betrayed	and	indirectly
她	知道	那	小姐	德	巴拉斯	有	背叛	和	间接

['mə:dəd] [ðə; ðɪ] ['perənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [lʌvd] ;

murdered	the	parent	she	had	so	devotedly	loved	;
被谋杀	这	父母	她	有	所以	虔诚地	喜爱	;

她知道德·巴拉斯小姐背叛了她深爱的父母，并间接杀害了他们；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] , [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

she	knew	that	that	woman	had	been	the	curse	,	the	fate	of	her	family	,
她	知道	那	那	女士	有	到过	这	诅咒	,	这	命运	的	她	家庭	,

她知道那个女人是她家族的诅咒，是她家族的命运。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['terər] [ænd; ənd]

and	she	regarded	her	naturally	with	feelings	of	mingled	terror	and
和	她	认为	她	自然	和	情怀	的	混合	恐怖	和

[əb'hɔːrəns] ,

abhorrence	,
厌恶	,

她自然而然地以恐惧和厌恶交织的心情看着她。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

the	intensity	of	which	was	indescribable	.
这	强度	的	哪个	曾是	无法形容	.

其强度难以形容。

[ðə; ðɪ] [fjuː] ['skætərd] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

The	few	scattered	friends	and	relatives	,
这	很少	疏散	朋友们	和	亲属	,

零星散落的几个朋友和亲戚，

[huːz] ['sɪmpəθiːz] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

whose	sympathies	had	been	moved	by	the	melancholy	fate	of	poor	Mrs	.	Marston	,
谁	同情	有	到过	已搬	经过	这	忧郁	命运	的	贫穷的	太太	.	马斯顿	,

那些被可怜的马斯顿太太悲惨命运所感动的人，

[wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

were	unanimously	agreed	that	the	intended	removal	of	the	young	and	innocent
是	一致	同意	那	这	故意的	移动	的	这	年轻的	和	清白的

['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'luːtɪd] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

daughter	to	the	polluted	mansion	of	sin	and	shame	,
女儿	到	这	受污染的	大厦	的	罪	和	耻辱	,

他们一致同意，将年轻无辜的女儿转移到充满罪恶和耻辱的污秽宅邸的计划是错误的。

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tɑːlərəbli] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

was	too	intolerably	revolting	to	be	permitted	.
曾是	也	无法容忍地	令人作呕的	到	是	允许	.

令人无法容忍的恶心行为，绝对不能允许。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌn'hæpɪli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]

But	each	of	these	virtuous	individuals	unhappily	thought	it	the	duty	of	the
但	每个	的	这些	有德行的	个人	不幸地	想法	它	这	责任	的	这

['ʌðər] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] ;

others	to	interpose	;
其他的	到	插入	;

但这些品德高尚的人却都遗憾地认为，其他人有责任出面干预；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌreprə'beɪʃən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	with	a	running	commentary	of	wonder	and	reprobation	,	and	much
和	和	一个	跑步	评论	的	想知道	和	非难	,	和	很多

['vɜːrtʃuəs] ['krɪtɪsɪzəm] ,

virtuous	criticism	,
有德行的	批评	,

伴随着惊叹和谴责的持续评论，以及许多中肯的批评，

[ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [kɔːrs]

events	were	suffered	uninterruptedly	to	take	their	sinister	and	melancholy	course
活动	是	遭受	不间断地	到	拿	他们的	险恶	和	忧郁	课程

.

:

.

事态就这样不受干扰地朝着其阴险而悲惨的方向发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

It	was	about	two	months	after	the	death	of	Mrs	.	Marston	,
它	曾是	关于	二	几个月	后	这	死亡	的	太太	.	马斯顿	,

马斯顿夫人去世大约两个月后，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntri] [end][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ðæt]

and	on	a	bleak	and	ominous	night	at	the	wintry	end	of	autumn	,	that
和	在	一个	苍凉	和	不祥的	夜晚	在	这	冬季	结尾	的	秋天	,	那

[pʊr] ['rəudə] ,

poor	Rhoda	,
贫穷的	罗达	,

在一个阴冷不祥的秋末冬夜，可怜的罗达.....

[ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

in	deep	mourning	,	and	pale	with	grief	and	agitation	,
在	深的	丧	,	和	苍白	和	悲伤	和	搅动	,

沉浸在深深的哀悼之中，脸色因悲伤和激动而变得苍白。

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪ]

descended	from	a	chaise	at	the	well	-	known	door	of	the	mansion	of	Gray
下降	从	一个	躺椅	在	这	出色地	-	已知	门	的	这	大厦	的	灰色的

['fɔːrɪst] .

Forest	.
森林	.

从灰森林宅邸那著名的门口的轿子上下来。

['weðər] [frʌm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr] , [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ,

Whether	from	consideration	for	her	feelings	,	or	,	as	was	more	probable	,
无论	从	考虑	为了	她	情怀	,	或者	,	作为	曾是	更多的	可能	,

[frʌm; frəm] [pjʊr] [ɪn'dɪfrəns] , ['rəudə] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ,

from	pure	indifference	,	Rhoda	was	conducted	,
从	纯的	漠不关心	,	罗达	曾是	实施	,

无论出于对她感受的顾虑，还是更有可能的是出于纯粹的漠不关心，罗达都被带走了。

[ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [də'rekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

on	her	arrival	,	direct	to	her	own	chamber	,
在	她	到达	,	直接的	到	她	自己的	房间	,

她抵达后，直接前往自己的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	it	was	not	until	the	next	morning	that	she	saw	her	father	.
和	它	曾是	不是	直到	这	下一个	早晨	那	她	锯	她	父亲	.

直到第二天早上，她才见到父亲。

[hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	entered	her	room	unexpectedly	,	he	was	very	pale	,	and	as	she
他	进入	她	房间	不料	,	他	曾是	非常	苍白	,	和	作为	她

[θɔːt] , ['greɪtli] ['ɔːltərd] ,

thought	,	greatly	altered	,
想法	,	非常	已修改	,

他突然走进她的房间，脸色苍白，而且正如她所想，他变化很大。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	he	seemed	perfectly	collected	,	and	free	from	agitation	.
但	他	似乎	完美	集	,	和	自由的	从	搅动	.

但他看起来非常镇定，没有丝毫慌乱。

[ðə; ði] [mɑːrkt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃɑːkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

The	marked	and	even	shocking	change	in	his	appearance	,
这	标记	和	甚至	令人震惊	改变	在	他的	外貌	,

他外貌发生了显著甚至令人震惊的变化，

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ðoʊ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]

and	perhaps	even	the	trifling	though	painful	circumstance	that	he	wore	no
和	也许	甚至	这	琐事	尽管	痛苦	环境	那	他	穿着	不

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

mourning	for	the	beloved	being	who	was	gone	,
丧	为了	这	心爱	存在	WHO	曾是	已消失	,

或许还有一件微不足道却又令人痛苦的事：他没有为逝去的爱人表现出任何哀悼之情。

[kɔːzd] [hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [mjuːt] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

caused	her	,	after	a	moment's	mute	gazing	in	his	face	,
导致	她	,	后	一个	瞬间	沉默的	凝视	在	他的	脸	,

她沉默地凝视着他的脸片刻后，

[tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

to	burst	into	an	irrepressible	flood	of	tears	.
到	爆裂	进入	一个	不可抑制的	洪水	的	眼泪	.

突然间，泪水止不住地涌了出来。

['mɑːrstən] ['weɪtɪd] ['stoʊɪkli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd][səb'saidid] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]

Marston	waited	stoically	until	the	paroxysm	had	subsided	,	and	then	taking
马斯顿	等待	坚忍地	直到	这	发作	有	平静下来	,	和	然后	采取

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

马斯顿默默地等待着，直到她的痉挛平息下来，然后握住了她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['stɜːrnnəs] [wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

with	a	look	in	which	a	dogged	sternness	was	contending	with	something	like
和	一个	看	在	哪个	一个	顽强	严厉	曾是	争吵	和	某物	喜欢

[ʃeɪm] , [hiː; hi] [sed] : —

shame	,	he	said	:	—
耻辱	,	他	说	:	—

他神情坚定而又带着一丝羞愧，说道：

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [wiːp] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

"	There	,	there	;	you	can	weep	when	I	am	gone	.
"	那里	,	那里	;	你	能	哭泣	什么时候	我	是	已消失	.

“好了好了，等我走了你们就可以哭了。”

[aɪ] [ʃænt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['rəudə] ,

I	shan't	say	very	much	to	you	at	present	,	Rhoda	,
我	不会	说	非常	很多	到	你	在	展示	,	罗达	,

罗达，我现在不想跟你多说什么。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

and	only	wish	you	to	attend	to	me	for	one	minute	.
和	仅有的	希望	你	到	出席	到	我	为了	一	分钟	.

我只希望您能抽出一分钟时间听我说几句。

['lɪs(ə)n] , ['rəudə] ;

Listen	,	Rhoda	;
听	,	罗达	;

听着，罗达；

[ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ([hɪr] [hiː; hi] ['slaɪtli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz])

the	lady	whom	you	have	been	in	the	habit	(	here	he	slightly	averted	his	eyes	)
这	女士	谁	你	有	到过	在	这	习惯	(	这里	他	轻微地	避免了	他的	眼睛	)

[ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] ,

of	calling	Mademoiselle	de	Barras	,
的	呼叫	小姐	德	巴拉斯	,

你一直习惯称呼的那位女士（说到这里，他微微移开了视线），

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] ,

is	no	longer	so	;	she	is	married	;	she	is	my	wife	,
是	不	更长	所以	;	她	是	已婚	;	她	是	我的	妻子	,

情况已有所不同；她已结婚；她是我的妻子。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] " — [hiː; hi] [wʊd]

and	consequently	you	will	treat	her	with	the	respect	due	to	"	—	he	would
和	最后	你	将要	对待	她	和	这	尊重	到期的	到	"	—	他	会

[hæv; həv] [sed] " [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

have	said	"	a	mother	,
有	说	"	一个	母亲	,

因此，你会给予她应有的尊重”——他会说“一位母亲，

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [sə'pleɪd] [ðə; ði] [freɪz] [baɪ] ['ædɪŋ] , " [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] .

"	but	could	not	,	and	supplied	the	phrase	by	adding	,	"	to	that	relation	.
"	但	可以	不是	,	和	供应	这	短语	经过	添加	,	"	到	那	关系	.

但他无法做到，于是补充了这句话，“与那种关系有关”。

" ['rəudə] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]

"	Rhoda	was	unable	to	speak	,	but	almost	unconsciously	bowed	her	head	in
"	罗达	曾是	无法	到	说话	,	但	几乎	不知不觉	鞠躬	她	头	在

['toʊkən][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

token	of	attention	and	submission	,
令牌	的	注意力	和	提交	,

罗达无法说话，但几乎是下意识地低下了头，以示尊重和顺从。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [mɔːr] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

and	her	father	pressed	her	hand	more	kindly	,	as	he	continued	:	—
和	她	父亲	按下	她	手	更多的	亲切地	,	作为	他	持续	:	—

她父亲更加温柔地握了握她的手，继续说道：——

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] , ['rəudə] ,

"	I	have	always	found	you	a	dutiful	and	obedient	child	,	Rhoda	,
"	我	有	总是	成立	你	一个	尽职尽责的	和	听话	孩子	,	罗达	,

“我一直觉得你是个懂事听话的孩子，罗达。”

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [noʊ] ['ʌðər] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

and	expected	no	other	conduct	from	you	.
和	预期的	不	其他	执行	从	你	.

并且没有期望你做出其他任何行为。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rstən] [wɪl] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Marston	will	treat	you	with	proper	kindness	and	consideration	,
太太	.	马斯顿	将要	对待	你	和	恰当的	仁慈	和	考虑	,

马斯顿夫人会以应有的友善和体贴对待您。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] [,em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ki:p] ['strɪktli] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,

and	desires	me	to	say	that	you	can	,	whenever	you	please	,	keep	strictly	to	yourself	,
和	欲望	我	到	说	那	你	能	,	每当	你	请	,	保持	严格	到	你自己	,

并希望我转告你，你可以随时完全独处。

[ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t] , [ən'les] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [ə'tend] [ðə; ði] ['regjələr] [mi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

and	need	not	,	unless	you	feel	so	disposed	,	attend	the	regular	meals	of	the	family	.
和	需要	不是	,	除非	你	感觉	所以	处置	,	出席	这	常规的	餐	的	这	家庭	.

除非你愿意，否则不必参加家庭的日常用餐。

[ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [meɪ] [su:t][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dɪ'prest] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]['skru:p(ə)l] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

This	privilege	may	suit	your	present	depressed	spirits	,	and	you	must	not	scruple	to	use	it	.
这	特权	可能	套装	你的	展示	郁闷	烈酒	,	和	你	必须	不是	顾忌	到	使用	它	.

这项特权或许能缓解你目前低落的情绪，你务必毫不犹豫地使用它。

" ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mɔ:r] , ['mɑ:rstən] [wɪð'dru:] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃnz] ,

"	After	a	few	words	more	,	Marston	withdrew	,	leaving	his	daughter	to	her	reflections	,
"	后	一个	很少	字	更多的	,	马斯顿	退出	,	离开	他的	女儿	到	她	反思	,

“又说了几句话后，马斯顿便退下了，留下女儿独自沉思。”

[ænd; ənd] [bli:k] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

and	bleak	and	bitter	enough	they	were	.
和	苍凉	和	苦的	足够的	他们	是	.

它们确实足够凄凉和苦涩。

[sʌm; səm] [wi:ks] [pæst] [ə'weɪ] ,

Some	weeks	passed	away	,
一些	周	通过了	离开	,

几周过去了，

[ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][best] [kən'sʌlt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] - [i:z] [baɪ] ['sʌbstitju:tiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

and	perhaps	we	shall	best	consult	our	readers	'	ease	by	substituting	for	the	formal	precision	of	narrative	,
和	也许	我们	将	最好的	咨询	我们的	读者	-	舒适	经过	替换	为了	这	正式的	精确	的	叙述	,

或许我们应该为了读者的阅读舒适度而牺牲叙述的形式精确性。

[ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] ['rəudə] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [stɪl] [æt; ət]

a	few	extracts	from	the	letters	which	Rhoda	wrote	to	her	brother	,	still	at
一个	很少	提取物	从	这	信件	哪个	罗达	写道	到	她	兄弟	,	仍然	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

以下摘自罗达写给仍在剑桥的哥哥的信件。

[ðiːz] [wɪl] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'preʃəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz]

These	will	convey	her	own	impressions	respecting	the	scenes	and	personages
这些	将要	传达	她	自己的	印象	尊重	这	场景	和	人物

[ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [muːv] .

among	whom	she	was	now	to	move	.
之中	谁	她	曾是	现在	到	移动	.

这些文字将传达她对即将接触的场景和人物的个人印象。

" [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ,

"	The	house	and	place	are	much	neglected	,
"	这	房子	和	地方	是	很多	被忽视的	,

“这栋房子和这个地方年久失修，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ['sʌfərd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

and	the	former	in	some	parts	suffered	almost	to	go	to	decay	.
和	这	以前的	在	一些	部分	遭受	几乎	到	去	到	衰变	.

而前者在某些方面几乎走向衰败。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði][læst] [stɔːrm] , ['nɪrli] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər]

The	windows	broken	in	the	last	storm	,	nearly	eight	months	ago	,	they	tell	me	,	are
这	视窗	破碎的	在	这	最后的	风暴	,	几乎	八	几个月	前	,	他们	告诉	我	,	是

[stɪl] [ʌn'mɛndɪd] ,

still	unmended	,
仍然	未修改	,

他们告诉我，上次暴风雨中被打破的窗户，已经过去将近八个月了，至今仍未修好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] , [tuː] , [ˈʌnri'pɛəd] .

and	the	roof	,	too	,	unrepaired	.
和	这	屋顶	,	也	,	未修复	.

屋顶也年久失修。

[ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːrdn] , [nɪr] [ðə; ði] [wel] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪm] [triːz] ,

The	pretty	garden	,	near	the	well	,	among	the	lime	trees	,
这	漂亮的	花园	,	靠近	这	出色地	,	之中	这	酸橙	树木	,

井边，菩提树丛中，有个漂亮的花园。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] , [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'blɪtəreitid] [wɪð; wɪθ] [wiːdz]

that	our	darling	mother	was	so	fond	of	,	is	all	but	obliterated	with	weeds
那	我们的	亲爱的	母亲	曾是	所以	喜爱	的	,	是	全部	但	彻底摧毁	和	杂草

[ænd; ənd] [græs] ,

and	grass	,
和	草	,

我们亲爱的母亲非常喜爱的那片地方，几乎已被杂草完全掩盖了。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	since	my	first	visit	I	have	not	had	heart	to	go	near	it	again	.
和	自从	我的	第一的	访问	我	有	不是	有	心	到	去	靠近	它	再次	.

自从我第一次去过那里之后，我就再也不敢靠近它了。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [nuː] ['feɪsɪz] ['evriwer] .

All	the	old	servants	are	gone	;	new	faces	everywhere	.
全部	这	老的	仆人	是	已消失	;	新的	面孔	到处	.

老仆人全走了，到处都是新面孔。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] ['sevrəl] [taɪmz] , [θru:] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" I have been obliged several times , through fear of offending my father ,
" 我 有 到过 有义务 一些 时代 , 通过 害怕 的 犯罪 我的 父亲 ,

“由于害怕得罪父亲，我曾多次被迫这样做。”

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .
to join the party in the drawing room .
到 加入 这 派对 在 这 绘画 房间 .

加入客厅里的聚会。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'si:v] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [mædəmwə'zel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] [fɪld] [baɪ]
You may conceive what I felt at seeing mademoiselle in the place once filled by
你 可能 构想 什么 我 毛毡 在 看到 小姐 在 这 地方 一次 已填 经过
['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mæmə] ,
our dear mamma ,
我们的 亲爱的 妈妈 ,

您或许能想象我看到小姐坐在我们亲爱的妈妈曾经坐过的地方时的感受。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] , ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt]
I was so choked with sorrow , bitterness , and indignation , and my heart
我 曾是 所以 窒息 和 悲哀 , 苦味 , 和 愤慨 , 和 我的 心
[soʊ] ['pælpɪˌteɪtɪd] ,
so palpitated ,
所以 心悸 ,

我当时悲痛欲绝，满心都是痛苦、怨恨和愤慨，我的心脏怦怦直跳。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
that I could not speak , and I believe they thought I was going to faint .
那 我 可以 不是 说话 , 和 我 相信 他们 想法 我 曾是 去 到 头晕的 .

我当时说不出话来，而且我相信他们以为我要晕倒了。

[mædəmwə'zel] [lʊkt] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] , ['hev(ə)n]
Mademoiselle looked very angry , but my father pretending to show me , heaven
小姐 看起来 非常 生气的 , 但 我的 父亲 假装 到 展示 我 , 天堂
[noʊz] [wʌt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
knows what , from the window ,
知道 什么 , 从 这 窗户 ,

小姐看起来很生气，但我父亲假装从窗户里给我看，天知道是什么东西。

[led] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ri'vaivd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
led me to it , and the air revived me a little .
引领 我 到 它 , 和 这 空气 复活 我 一个 小的 .

它把我引到了那里，空气让我精神焕发了一些。

[mædəmwə'zel] ([fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [nu:] [neɪm]) [ɪz] ['ɔ:ltərd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
Mademoiselle (for I cannot call her by her new name) is altered a good deal
小姐 (为了 我 不能 称呼 她 经过 她 新的 姓名) 是 已修改 一个 好的 交易
— [mɔ:r] ,
— more ,
— 更多的 ,

小姐（因为我不能叫她新名字）变化很大——更多，

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .
however , in the character than in the contour of her face and figure .
然而 , 在 这 特点 比 在 这 轮廓 的 她 脸 和 数字 .

然而，这种特点更多地体现在她的性格上，而不是她的脸部和身材轮廓上。

['sɜːrt(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fʊlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [ɪz]

Certainly	**,**	**however**	**,**	**she**	**has**	**grown**	**a**	**good**	**deal**	**fuller**	**,**	**and**	**her**	**color**	**is**
当然	,	然而	,	她	有	生长	一个	好的	交易	更丰满	,	和	她	颜色	是

['haɪər] ;

higher	**;**
更高	;

不过，她的体态确实丰满了很多，脸色也更好了；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fænsi][ɔːr][nɑːt] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

and	**whether**	**it**	**is**	**fancy**	**or**	**not**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**,**
和	无论	它	是	想要	或者	不是	,	我	不能	说	,

至于它是否华丽，我无法评判。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz]

but	**certainly**	**to**	**me**	**it**	**seems**	**that**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**has**
但	当然	到	我	它	似乎	那	这	表达	的	她	脸	有

[ə'kwaɪrd] ['sʌmθɪŋ] [hə'bɪtʃuəli] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ,

acquired	**something**	**habitually**	**lowering**	**and**	**malicious**	**,**
获得	某物	习惯性地	降低	和	恶意	,

但在我看来，她脸上的表情似乎已经习惯性地流露出一种卑鄙和恶意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [in'spaiəz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [dred] .

and	**which**	**,**	**I**	**know**	**not**	**how**	**,**	**inspires**	**me**	**with**	**an**	**undefinable**	**dread**	**.**
和	哪个	,	我	知道	不是	如何	,	鼓舞人心	我	和	一个	无法定义的	恐惧	.

而不知为何，它却让我感到一种难以名状的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [siːmz] [kən'temptʃuəs]

She	**has**	**,**	**however**	**,**	**been**	**tolerably**	**civil**	**to**	**me**	**,**	**but**	**seems**	**contemptuous**
她	有	,	然而	,	到过	勉强可以接受	民用	到	我	,	但	似乎	轻蔑的

[ænd; ənd] [ruːd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	**rude**	**to**	**my**	**father**	**,**
和	粗鲁的	到	我的	父亲	,

然而，她对我还算客气，但对我父亲却显得轻蔑无礼。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['retʃɪd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌtʃ] [lʊks]

and	**I**	**am**	**afraid**	**he**	**is**	**very**	**wretched**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**exchange**	**such**	**looks**
和	我	是	害怕的	他	是	非常	可怜	,	我	有	已见	他们	交换	这样的	看起来

,

,
,

恐怕他处境非常悲惨，我曾亲眼目睹他们交换那样的眼神。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [sʌtʃ] [ɪn'tempərət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌɔːltə'keɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	**overheard**	**such**	**intemperate**	**and**	**even**	**appalling**	**altercations**	**between**	**them**	**,**
和	无意中听到	这样的	不节制的	和	甚至	令人震惊	争吵	之间	他们	,

并且无意中听到了他们之间如此激烈甚至骇人听闻的争吵，

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪl] - [wɪl] .

as	**indicate**	**something**	**worse**	**and**	**deeper**	**than**	**ordinary**	**ill**	**-**	**will**	**.**
作为	表明	某物	更糟	和	更深	比	普通的	患病的	-	将要	.

这表明其中蕴含着比普通恶意更严重、更深层次的原因。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'dɪʃənəli] ['retʃɪd] ,

This	**makes**	**me**	**additionally**	**wretched**	**,**
这	制作	我	此外	可怜	,

这让我更加痛苦。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔ:z] [i'neiblz] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

especially	as	I	cannot	help	thinking	that	some	mysterious	cause	enables	her	to
尤其	作为	我	不能	帮助	思维	那	一些	神秘	原因	启用	她	到

['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['tɪrəˌnaɪz] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] .

frighten	and	tyrannise	over	my	poor	father	.
吓唬	和	暴政	超过	我的	贫穷的	父亲	.

尤其是我不禁想到，某种神秘的原因使她能够恐吓和欺凌我可怜的父亲。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'tests] [hɜ:r; hər] ; [jet] , [ðoʊ] ['faɪəri] [ˌɔ:ltə'keɪʃənz] [ɪn'su:] ,

I	sometimes	think	he	absolutely	detests	her	;	yet	,	though	fiery	altercations	ensue	,
我	有时	思考	他	绝对地	厌恶	她	;	然而	,	尽管	火热	争吵	随之而来	,

我有时觉得他非常讨厌她；然而，尽管两人之间经常发生激烈的争吵，

[hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [səb'mits] [tu:; tə] [ðɪs] [bæd][ænd; ənd]['kru:əl] ['wʊmən] .

he	ultimately	submits	to	this	bad	and	cruel	woman	.
他	最终	提交	到	这	坏的	和	残忍的	女士	.

他最终屈服于这个邪恶残忍的女人。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃɑ:rlz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]

Oh	,	my	dear	Charles	,	you	have	no	idea	of	the	shocking	,	or	rather	the
哦	,	我的	亲爱的	查尔斯	,	你	有	不	主意	的	这	令人震惊	,	或者	相当	这

['terɪfaɪɪŋ] ,

terrifying	,
恐怖	,

哦，我亲爱的查尔斯，你根本不知道这有多么令人震惊，或者更确切地说，多么可怕。

[rɪ'prəutʃiz] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

reproaches	I	have	heard	interchanged	between	them	,
责备	我	有	听到	互换	之间	他们	,

我听到他们之间互相指责。

[æz; əz][aɪ] ['æksədəntli] [pæst] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] — [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [æz; əz][hæv; həv]

as	I	accidently	passed	the	room	where	they	were	sitting	—	such	terms	as	have
作为	我	意外地	通过了	这	房间	在哪里	他们	是	坐着	—	这样的	条款	作为	有

[sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,

sent	me	to	my	room	,
发送	我	到	我的	房间	,

当我无意中经过他们所在的房间时——正是这些话让我回到了自己的房间——

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [dri:m] ,

feeling	as	if	I	were	in	a	horrid	dream	,
感觉	作为	如果	我	是	在	一个	可怕的	梦	,

感觉就像身处一场可怕的噩梦中，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][kraɪ][ænd; ənd]['tremb(ə)l][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['æftər][aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] ... .

and	made	me	cry	and	tremble	for	hours	after	I	got	there	...	.
和	制成	我	哭	和	颤抖	为了	小时	后	我	得到	那里	...	.

到了那里之后，我哭了好几个小时，浑身颤抖.....

[aɪ] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['veri] ['seldəm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:] , [hi:; hi] [teɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

I	see	my	father	very	seldom	,	and	when	I	do	,	he	takes	but	little	notice	of
我	看	我的	父亲	非常	很少	,	和	什么时候	我	做	,	他	需要	但	小的	注意	的

[ˌem 'i:] ... .

me	...	.
我	...	.

我很少见到父亲，即使见到他，他也很少理睬我.....

[pʊr] ['wɪlɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Poor	Willett	,	you	know	,	returned	with	me	.
贫穷的	威利特	,	你	知道	,	返回	和	我	.

可怜的威尔利特，你知道，他跟我一起回来了。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpəniz] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [wɔːks] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪnts] [əˈbaʊt]

She	accompanies	me	in	my	walks	,	and	is	constantly	dropping	hints	about
她	伴随	我	在	我的	散步	,	和	是	不断地	下降	提示	关于

[mædəmwəˈzel] ,

mademoiselle	,
小姐	,

她陪我散步，并且不断地暗示关于小姐的事。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [ˈgæðər] ... .

from	which	I	know	not	what	to	gather	...	.
从	哪个	我	知道	不是	什么	到	收集	...	.

我不知道从中能得出什么结论……

" [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈeɪlmənt] .

"	I	often	fear	that	my	father	has	some	secret	and	mortal	ailment	.
"	我	经常	害怕	那	我的	父亲	有	一些	秘密	和	凡人	病痛	.

“我常常担心我父亲患有某种不为人知的致命疾病。”

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [lʊks] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ˈretʃɪdli] .

He	generally	looks	ill	,	and	sometimes	quite	wretchedly	.
他	一般来说	看起来	患病的	,	和	有时	相当	可悲地	.

他看起来总是病怏怏的，有时甚至非常憔悴。

[hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ˈleɪtli] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

He	came	twice	lately	to	my	room	,
他	来了	两次	最近	到	我的	房间	,

他最近两次来过我的房间，

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

I	think	to	speak	to	me	on	some	matter	of	importance	;
我	思考	到	说话	到	我	在	一些	事情	的	重要性	;

我想就一些重要的事情跟我谈谈；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈbroʊkən][ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt]

but	he	said	only	a	sentence	or	two	,	and	even	these	broken	and	incoherent
但	他	说	仅有的	一个	句子	或者	二	,	和	甚至	这些	破碎的	和	语无伦次

.

:
.

但他只说了一两句话，而且这两句话也断断续续、语无伦次。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈspɪrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi]

He	seemed	unable	to	command	spirits	for	the	interview	;	and	,	indeed	,	he
他	似乎	无法	到	命令	烈酒	为了	这	面试	;	和	,	的确	,	他

[gruː] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

grew	so	agitated	and	strange	,
生长	所以	激动	和	奇怪的	,

他似乎无法控制自己的情绪以进行面谈；事实上，他变得越来越激动和古怪。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [felt] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] ... .

that	I	was	alarmed	,	and	felt	greatly	relieved	when	he	left	me	...	.
那	我	曾是	惊慌	,	和	毛毡	非常	松了口气	什么时候	他	左边	我	...	.

我当时感到很惊慌，他离开后我才如释重负……

" [aɪ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ] [siː] , [dɪsˈgaɪz] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ;

"	I	do	not	,	you	see	,	disguise	my	feelings	,	dear	Charles	;
"	我	做	不是	,	你	看	,	伪装	我的	情怀	,	亲爱的	查尔斯	;

“你看，亲爱的查尔斯，我从不掩饰我的感情；

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]

I	do	not	conceal	from	you	the	melancholy	and	anguish	of	my	present
我	做	不是	隐藏	从	你	这	忧郁	和	痛苦	的	我的	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

我不会向你们隐瞒我目前处境的忧郁和痛苦。

[haʊ] [ɪn'tensli] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [ə'raɪv(ə)l] .

How	intensely	I	long	for	your	promised	arrival	.
如何	强烈地	我	长的	为了	你的	承诺	到达	.

我多么渴望你如约而至。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪk'sept] [pʊr]

I	have	not	a	creature	to	whom	I	can	say	one	word	in	confidence	,	except	poor
我	有	不是	一个	生物	到	谁	我	能	说	一	单词	在	信心	,	除了	贫穷的

['wɪlɪt] ;

Willett	;
威利特	;

除了可怜的威尔莱特，我没有一个可以信任的人可以跟我说一句话；

[huː] , [ðoʊ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['riːəli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm]

who	,	though	very	good	-	natured	,	and	really	dear	to	me	,	is	yet	far	from
WHO	,	尽管	非常	好的	-	自然	,	和	真的	亲爱的	到	我	,	是	然而	远的	从

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

being	a	companion	.
存在	一个	伴侣	.

他虽然性情温和，而且我真的很喜欢他，但离成为伴侣还差得很远。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [maɪ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['selfɪʃ] ;

I	sometimes	think	my	intense	anxiety	to	see	you	here	is	almost	selfish	;
我	有时	思考	我的	激烈的	焦虑	到	看	你	这里	是	几乎	自私	;

我有时觉得我如此迫切地想见到你，这几乎是一种自私的行为；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [əb'zɜːrvəbl]

for	I	know	you	will	feel	as	acutely	as	I	do	,	the	terrible	change	observable
为了	我	知道	你	将要	感觉	作为	急性	作为	我	做	,	这	糟糕的	改变	可观察的

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

因为我知道你会和我一样深刻地感受到，到处都出现了可怕的变化。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ,

But	I	cannot	help	longing	for	your	return	,	dear	Charles	,
但	我	不能	帮助	渴望	为了	你的	返回	,	亲爱的	查尔斯	,

但我还是忍不住盼望你的归来，亲爱的查尔斯。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['aʊərz] [tɪl] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ... .

and	counting	the	days	and	the	very	hours	till	you	arrive	...	.
和	计数	这	天	和	这	非常	小时	直到	你	到达	...	.

数着日子，数着小时，盼着你的到来.....

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Be	cautious	,	in	writing	to	me	,
"	是	谨慎	,	在	写作	到	我	,

"写信给我时要谨慎，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [siː] ;

not	to	say	anything	which	you	would	not	wish	mademoiselle	to	see	;
不是	到	说	任何事物	哪个	你	会	不是	希望	小姐	到	看	;

不要说任何你不想让小姐看到的话；

[fɔːr; fər] ['wɪlɪt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ɪg'zæmɪnz] ,

for	Willett	tells	me	that	she	knows	that	she	often	examines	,
为了	威利特	讲述	我	那	她	知道	那	她	经常	检查	,

威尔莱特告诉我，她知道自己经常进行检查，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'septs] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['wɪlɪt] [meɪ] [biː; bi]

and	even	intercepts	the	letters	that	arrive	;	and	,	though	Willett	may	be
和	甚至	拦截	这	信件	那	到达	;	和	,	尽管	威利特	可能	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

甚至还会截获寄来的信件；而且，尽管威尔莱特可能弄错了，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

and	I	hope	she	is	,	yet	it	is	better	that	you	should	be	upon	your	guard	.
和	我	希望	她	是	,	然而	它	是	更好的	那	你	应该	是	之上	你的	警卫	.

我希望她是，但你最好还是提高警惕。

['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [maɪ'self] ,

Ever	since	I	heard	this	,	I	have	brought	my	letters	to	the	post	office	myself	,
曾经	自从	我	听到	这	,	我	有	带来	我的	信件	到	这	邮政	办公室	我	,

自从听到这件事后，我就一直亲自去邮局寄信。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] ;

instead	of	leaving	them	with	the	rest	upon	the	hall	table	;
反而	的	离开	他们	和	这	休息	之上	这	大厅	桌子	;

而不是把它们和其他东西一起放在大厅的桌子上；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ... .

and	you	know	it	is	a	long	walk	for	me	...	.
和	你	知道	它	是	一个	长的	走	为了	我	...	.

你知道对我来说这是一段很长的路.....

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['wɪlɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	go	to	church	every	Sunday	,	and	take	Willett	along	with	me	.
"	我	去	到	教会	每一个	星期日	,	和	拿	威利特	沿着	和	我	.

“我每个星期天都去教堂，都会带上威尔利特一起去。”

[noʊ][wʌn][frʌm; frəm] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

No	one	from	this	seems	to	think	of	doing	so	but	ourselves	.
不	一	从	这	似乎	到	思考	的	正在做	所以	但	我们自己	.

除了我们自己，这里似乎没有人想到要这样做。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [mɝːvɪnz] [ðer; ðər] .

I	see	the	Mervyns	there	.
我	看	这	默文斯	那里	.

我看到梅尔文一家在那里。

['mɪsɪz] . ['mɝːvɪn] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [kaɪnd] ;

Mrs	.	Mervyn	is	particularly	kind	;
太太	.	默文	是	特别	种类	;

默文太太特别善良；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][æn; ən][ə'saɪləm][æt; ət] ['nuːtən] [pɑːrk] ;

and	I	know	that	she	wishes	to	offer	me	an	asylum	at	Newton	Park	;
和	我	知道	那	她	愿望	到	提供	我	一个	庇护所	在	牛顿	公园	;

我知道她想让我去牛顿公园避难；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʃiː; ʃi] [kən'veiz] [ðə; ði]

and	you	cannot	think	with	how	much	tenderness	and	delicacy	she	conveys	the
和	你	不能	思考	和	如何	很多	压痛	和	美味	她	传递	这

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

你无法想象她表达这个愿望时是多么温柔细腻。

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] [hɪnt] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] , ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'zaɪər]

But	I	dare	not	hint	the	subject	to	my	father	;	and	,	earnestly	as	I	desire
但	我	敢	不是	暗示	这	主题	到	我的	父亲	;	和	,	切实	作为	我	欲望

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我不敢向父亲提及此事；而且，尽管我非常渴望，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðer; ðər] , [nɑːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

I	could	not	but	feel	that	I	should	go	there	,	not	to	visit	,	but	to	reside	.
我	可以	不是	但	感觉	那	我	应该	去	那里	,	不是	到	访问	,	但	到	居住	.

我不禁觉得我应该去那里，不是去参观，而是去居住。

[ænd; ənd] [soʊ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

And	so	even	in	this	,	in	many	respects	,	delightful	project
和	所以	甚至	在	这	,	在	许多	尊重	,	愉快	项目

,

,
,

因此，即使在这个在很多方面都令人愉悦的项目中，

[ɪz] ['miŋgld] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ðæt] ,

is	mingled	the	bitter	apprehension	of	dependence	—	something	so	humiliating	,	that	,
是	混合	这	苦的	忧虑	的	依赖性	—	某物	所以	羞辱	,	那	,

其中还夹杂着对依赖的痛苦恐惧——这是一种如此屈辱的事情，以至于

['kaɪndli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz] [meɪd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə]

kindly	and	delicately	as	the	offer	is	made	,	I	could	not	bring	myself	to
亲切地	和	轻柔地	作为	这	提供	是	制成	,	我	可以	不是	带来	我	到

[ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

embrace	it	.
拥抱	它	.

尽管对方的提议非常友好和委婉，但我还是无法接受。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . " ...

I	have	a	great	deal	to	say	to	you	,	and	long	to	see	you	.	"	...
我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	,	和	长的	到	看	你	.	"	...

我有很多话想对你说，也很想见到你。

[ðiːz] [iks'trækts] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ækjərət] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

These	extracts	will	enable	the	reader	to	form	a	tolerably	accurate	idea	of	the
这些	提取物	将要	使能够	这	读者	到	形式	一个	勉强可以接受	准确的	主意	的	这

['dʒen(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] .

general	state	of	affairs	at	Gray	Forest	.
一般的	状态	的	事务	在	灰色的	森林	.

这些摘录将使读者能够对格雷福雷斯特的总体情况形成一个相当准确的了解。

[sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['ædɪd] .

Some	particulars	must	,	however	,	be	added	.
一些	细节	必须	,	然而	,	是	额外	.

但还有一些细节需要补充。

['mɑːrstən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

Marston	continued	to	be	the	same	gloomy	and	joyless	being	as	heretofore	.
马斯顿	持续	到	是	这	相同的	阴沉	和	悄	存在	作为	此前	.

马斯顿依然像以前一样阴郁、无精打采。

['sʌmtaɪmz] ['muːdi] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['weɪwərd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət]

Sometimes	moody	and	apathetic	,	sometimes	wayward	and	even	savage	,	but
有时	情绪化	和	冷漠的	,	有时	任性的	和	甚至	野蛮的	,	但

['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [iːz] ,

never	for	a	moment	at	ease	,
绝不	为了	一个	片刻	在	舒适	,

他有时喜怒无常、冷漠麻木，有时任性妄为、甚至残暴无情，但片刻也不得安宁。

['nevər] ['soʊʃ(ə)l] — [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] , [dɪs'deɪnfl] , ['ruːɪnd] [mæn] .

never	social	—	an	isolated	,	disdainful	,	ruined	man	.
绝不	社会的	—	一个	孤立	,	轻蔑的	,	毁坏	男人	.

他从不与人交往——他是一个孤僻、傲慢、颓废的人。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['rəudə] [seɪt] [ænd; ənd] [riːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kloʊsli] - [ˌintə'wəuvən]

One	day	as	Rhoda	sate	and	read	under	the	shade	of	some	closely	-	interwoven
一	天	作为	罗达	沙特	和	读	在下面	这	阴影	的	一些	密切	-	交织

['evəgriːnz] ,

evergreens	,
常绿植物	,

一天，罗达坐在几棵枝繁叶茂的常绿树荫下读书时，

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['pleʒər] - [graʊndz] , [wɪð; wɪθ]

in	a	lonely	and	sheltered	part	of	the	neglected	pleasure	-	grounds	,	with
在	一个	孤独	和	避难所	部分	的	这	被忽视的	乐趣	-	理由	,	和

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [meɪd] ['wɪlɪt] [ɪn] [ə'tendəns] ,

her	honest	maid	Willett	in	attendance	,
她	诚实的	女佣	威利特	在	出席	,

在荒凉僻静的游乐园角落里，她和她忠诚的女仆威利特在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [stʊd]

she	was	surprised	by	the	sudden	appearance	of	her	father	,	who	stood
她	曾是	惊讶	经过	这	突然	外貌	的	她	父亲	,	WHO	站立

[ʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

unexpectedly	before	her	.
不料	前	她	.

父亲的突然出现让她大吃一惊，他出乎意料地站在她面前。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['trʌbld]

Though	his	attitude	for	some	time	was	fixed	,	his	countenance	was	troubled
尽管	他的	态度	为了	一些	时间	曾是	固定的	,	他的	面容	曾是	麻烦

[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [peɪn] ,

with	anxiety	and	pain	,
和	焦虑	和	疼痛	,

虽然他的态度一时坚定，但他的脸上却满是焦虑和痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd] ['fretɪd] [geɪz] .

and	his	sunken	eyes	rested	upon	her	with	a	fiery	and	fretted	gaze	.
和	他的	凹陷	眼睛	休息	之上	她	和	一个	火热	和	有格纹的	目光	.

他那双深陷的眼睛带着炽热而焦虑的目光注视着她。

[hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tʌtʃɪŋ] ['wɪlɪt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn]

He	seemed	lost	in	thought	for	a	while	,	and	then	,	touching	Willett	sharply	on
他	似乎	丢失的	在	想法	为了	一个	尽管	,	和	然后	,	接触	威利特	尖锐地	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

他似乎陷入了沉思，过了一会儿，突然用力拍了拍威利特的肩膀。

[sed] [əˈbrʌptli] :
said **abruptly** **:**
说 突然 :

突然说道：

" [goʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] .
" **Go** **;** **I** **shall** **call** **you** **when** **you** **are** **wanted** **.**
" 去 ; 我 将 称呼 你 什么时候 你 是 通缉 .

“去吧；需要你的时候我会打电话给你。”

[wɔːk] [daʊn] [ðæt] ['æli] .
Walk **down** **that** **alley** **.**
走 向下 那 胡同 .

沿着那条小巷走下去。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi]
" **And** **,** **as** **he** **spoke** **,** **he** **indicated** **with** **his** **walking** **-** **cane** **the** **course** **he**
" 和 , 作为 他 辐 , 他 表明的 和 他的 步行 - 甘蔗 这 课程 他
[dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] .
desired **her** **to** **take** **.**
想要的 她 到 拿 .

“说话间，他用手杖示意她要走的路线。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['dɪstənt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
When **the** **maid** **was** **sufficiently** **distant** **to** **be** **quite** **out** **of** **hearing** **,**
什么时候 这 女佣 曾是 足够 遥远 到 是 相当 出去 的 听力 ,

当女仆走得足够远，完全听不见的时候，

['mɑːrstən] [seɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] ['rəudə] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] .
Marston **sate** **down** **beside** **Rhoda** **upon** **the** **bench** **,** **and** **took** **her** **hand** **in** **silence** **.**
马斯顿 沙特 向下 旁 罗达 之上 这 长椅 , 和 采取 她 手 在 沉默 .

马斯顿在罗达身旁的长椅上坐下，默默地握住她的手。

[hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
His **grasp** **was** **cold** **,** **and** **alternately** **relaxed** **and** **contracted** **with** **an**
他的 抓牢 曾是 寒冷的 , 和 交替 轻松 和 合同 和 一个
['ædʒɪteɪtɪd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,
agitated **uncertainty** **,**
激动 不确定 ,

他的手冰冷，时而放松时而紧握，带着一种焦躁不安的不确定感。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['mediteitiŋ] [haʊ]
while **his** **eyes** **were** **fixed** **upon** **the** **ground** **,** **and** **he** **seemed** **meditating** **how**
尽管 他的 眼睛 是 固定的 之上 这 地面 , 和 他 似乎 冥想 如何
[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
to **open** **the** **conversation** **.**
到 打开 这 对话 .

他的目光一直盯着地面，似乎在思考如何开启对话。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['revəri] , [hiː; hi] [sed] — " [juː; jʊ]
At **last** **,** **as** **if** **suddenly** **awaking** **from** **a** **fearful** **reverie** **,** **he** **said** **—** **"** **You**
在 最后的 , 作为 如果 突然 觉醒 从 一个 可怕 遐想 , 他 说 — " 你
[ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ? "
correspond **with** **Charles** **?** **"**
对应 和 查尔斯 ? "

最后，他仿佛突然从恐惧的梦境中醒来，说道：“你和查尔斯有通信吗？”

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [fɔːr'mæləti] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

"	Yes	,	sir	,	"	she	replied	,	with	the	respectful	formality	prescribed	by	the
"	是的	,	先生	,	"	她	回复	,	和	这	尊重	正式	规定	经过	这

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

usages	of	the	time	,
用法	的	这	时间	,

“是的，先生，”她用当时习俗所规定的恭敬语气回答道。

" [wiː; wi] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ['regjələrli] . "

"	we	correspond	regularly	.	"
"	我们	对应	经常	.	"

“我们定期通信。”

" [aɪ] , [aɪ] ; [ænd; ənd] , [preɪ] , [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

"	Aye	,	aye	;	and	,	pray	,	when	did	you	last	hear	from	him	?
"	是的	,	是的	;	和	,	祈祷	,	什么时候	做过	你	最后的	听到	从	他	?

“是，是；请问，你上次听到他的消息是什么时候？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	About	a	month	since	,	sir	,	"	she	replied	.
"	关于	一个	月	自从	,	先生	,	"	她	回复	.

“大概一个月前吧，先生，”她回答道。

" [hɑː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

"	Ha	—	and	—	and	—	was	there	nothing	strange	—	nothing	—	nothing
"	哈	—	和	—	和	—	曾是	那里	没有什么	奇怪的	—	没有什么	—	没有什么

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ?

mysterious	and	menacing	in	his	letter	?
神秘	和	威胁	在	他的	信	?

“哈——而且——而且——他的信里难道没有一点奇怪的——一点——一点神秘的、有威胁性的东西吗？”

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .

Come	,	come	,	you	know	what	I	speak	of	.
来	,	来	,	你	知道	什么	我	说话	的	.

来吧，来吧，你知道我说的是什么。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [geɪz] .

"	He	stopped	abruptly	,	and	stared	in	her	face	with	an	agitated	gaze	.
"	他	停止	突然	,	和	凝视	在	她	脸	和	一个	激动	目光	.

他突然停了下来，焦躁地盯着她的脸。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	indeed	,	sir	;	there	was	not	anything	of	the	kind	,	"	she	replied	.
"	不	,	的确	,	先生	;	那里	曾是	不是	任何事物	的	这	种类	,	"	她	回复	.

“不，先生，确实没有那样的事，”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ʃɑːkt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪn'senst] , " [sed] ['mɑːrstən] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	I	have	been	greatly	shocked	,	I	may	say	incensed	,	"	said	Marston	excitedly	,
"	我	有	到过	非常	震惊	,	我	可能	说	愤怒	,	"	说	马斯顿	兴奋地	,

“我感到非常震惊，或者说非常愤怒，”马斯顿激动地说。

" [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	by	a	passage	in	his	last	letter	to	me	.
"	经过	一个	通道	在	他的	最后的	信	到	我	.

“摘自他给我的最后一封信中的一段话。”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['eniθɪŋ] [spə'sɪfɪk] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɛn'reɪdʒəz]

Not	**that**	**it**	**says**	**anything**	**specific**	**;**	**but**	**—**	**but**	**it**	**amazes**	**me**	**—**	**it**	**enrages**
不是	那	它	说道	任何事物	具体的	;	但	—	但	它	令人惊叹	我	—	它	激怒

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

虽然它没有具体说明什么，但是——但是它让我感到震惊——它让我愤怒。

" [hiː; hi] [ə'gen] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['rəudə] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃɑːkt] ,

"	**He**	**again**	**checked**	**himself**	**,**	**and**	**Rhoda**	**,**	**much**	**surprised**	**,**	**and**	**even**	**shocked**	**,**
"	他	再次	已检查	他自己	,	和	罗达	,	很多	惊讶	,	和	甚至	震惊	,

[sed] , ['stæmərɪŋli] —

said	**,**	**stammeringly**	**—**
说	,	结结巴巴地	—

他再次确认了一下自己的言行，罗达非常惊讶，甚至震惊，结结巴巴地说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] ,

"	**I**	**am**	**sure**	**,**	**sir**	**,**
"	我	是	当然	,	先生	,

“我确信，先生，

[ðæt] [dɪr] [tʃɑːrlz] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fend] [juː; jʊ] . "

that	**dear**	**Charles**	**would**	**not**	**intentionally**	**say**	**or**	**do**	**anything**	**that**	**could**	**offend**	**you**	**.**	**"**
那	亲爱的	查尔斯	会	不是	故意	说	或者	做	任何事物	那	可以	得罪	你	.	"

亲爱的查尔斯绝不会故意说或做任何可能冒犯您的事。

" [ɑː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [tuː] .

"	**Ah**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**	**I**	**believe**	**so**	**,**	**too**	**.**
"	啊	,	作为	到	那	,	我	相信	所以	,	也	.

“啊，关于这一点，我也这么认为。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪgnənt] ; [noʊ] , [noʊ] .

But	**it**	**is**	**not**	**with**	**him**	**I**	**am**	**indignant**	**;**	**no**	**,**	**no**	**.**
但	它	是	不是	和	他	我	是	愤怒	;	不	,	不	.

但我并非对他感到愤慨；不，不。

[pʊr] [tʃɑːrlz] !

Poor	**Charles**	**!**
贫穷的	查尔斯	!

可怜的查尔斯！

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːt]

I	**believe**	**he**	**is**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**disposed**	**to**	**conduct**	**himself**	**as**	**a**	**son**	**ought**
我	相信	他	是	,	作为	你	说	,	处置	到	执行	他自己	作为	一个	儿子	应该

[tuː; tə][duː] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

我相信他正如你所说，会尽到儿子应尽的责任。

[rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] .

respectfully	**and**	**obediently**	**.**
尊敬	和	顺从地	.

恭敬而顺从。

[jes] , [jes] , [tʃɑːrlz] [ɪz] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][bæd][laɪf] ,

Yes	**,**	**yes**	**,**	**Charles**	**is**	**very**	**well**	**;**	**but**	**I**	**fear**	**he**	**is**	**leading**	**a**	**bad**	**life**	**,**
是的	,	是的	,	查尔斯	是	非常	出色地	;	但	我	害怕	他	是	领导	一个	坏的	生活	,

是的，是的，查尔斯身体很好；但我担心他过着不好的生活。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [laɪf] .

notwithstanding	**—**	**a**	**very**	**bad**	**life**	**.**
虽然	—	一个	非常	坏的	生活	.

尽管如此——生活非常糟糕。

[hiː; hi][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈinfluənsiz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [ˈvɪzɪt][ɔːr] [ˈtɔːrment] [ðə; ði] [gʊd] ; [bɪˈliːv]

He	is	becoming	subject	to	influences	which	never	visit	or	torment	the	good	;	believe
他	是	成为	主题	到	影响	哪个	绝不	访问	或者	折磨	这	好的	;	相信

[ˌem ˈiː] , [hiː; hi][ɪz] .

me	,	he	is	.
我	,	他	是	.

他正逐渐受到那些善良之人永远不会受到的诱惑和折磨；相信我，他确实如此。

" [ˈmɑːrstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

"	Marston	shook	his	head	,	and	muttered	to	himself	,	with	a	look	of
"	马斯顿	摇晃	他的	头	,	和	低声说道	到	他自己	,	和	一个	看	的

[ˈɔːlmoʊst][ˈkreɪv(ə)n][æŋˈzaɪəti] ,

almost	craven	anxiety	,
几乎	懦夫	焦虑	,

马斯顿摇了摇头，喃喃自语，脸上带着近乎怯懦的焦虑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] —

and	then	whispered	to	his	daughter	—
和	然后	低声说道	到	他的	女儿	—

然后他低声对女儿说——

" [dʒʌst] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] .

"	Just	read	this	,	and	then	tell	me	is	it	not	so	.
"	只是	读	这	,	和	然后	告诉	我	是	它	不是	所以	.

“请读读这篇文章，然后告诉我，难道不是这样吗？”

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] .

Read	it	,	read	it	,	and	pronounce	.
读	它	,	读	它	,	和	发音	.

读一遍，读一遍，然后读出来。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	As	he	thus	spoke	,	he	placed	in	her	hand	the	letter	of	which	he	had
"	作为	他	因此	辐	,	他	放置	在	她	手	这	信	的	哪个	他	有

[ˈspoʊkən] ,

spoken	,
说	,

“说着说着，他把刚才提到的那封信放在了她手里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈfoʊldɪd] [daʊn] .

and	with	the	passage	to	which	he	invited	her	attention	folded	down	.
和	和	这	通道	到	哪个	他	受邀	她	注意力	折叠	向下	.

然后，他邀请她注意的那段文字就折叠了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈfekt] : —

It	was	to	the	following	effect	:	—
它	曾是	到	这	下列的	影响	:	—

其内容大致如下：——

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

"	I	cannot	tell	you	how	shocked	I	have	been	by	a	piece	of	scandal	,
"	我	不能	告诉	你	如何	震惊	我	有	到过	经过	一个	片	的	丑闻	,

“我无法形容我对这起丑闻有多么震惊。”

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [kənˈveid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] ,

as	I	must	believe	it	,	conveyed	to	me	in	an	anonymous	letter	,
作为	我	必须	相信	它	,	传递	到	我	在	一个	匿名的	信	,

我相信这是一封匿名信中传达给我的信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,

and	which	is	of	so	very	delicate	a	nature	,
和	哪个	是	的	所以	非常	精美的	一个	自然	,

而且它的性质非常微妙，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [kə'mænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪts] [rɪ'saɪt(ə)l] .

that	without	your	special	command	I	should	hesitate	to	pain	you	by	its	recital	.
那	没有	你的	特别的	命令	我	应该	犹豫	到	疼痛	你	经过	它是	独奏会	.

若非您的特别指示，我绝不会犹豫将此事告知您，以免让您感到不快。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [fɔːls] .

I	trust	it	may	be	utterly	false	.
我	相信	它	可能	是	完全地	错误的	.

我相信这很可能完全是假的。

[ɪn'diːd] [aɪ] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] .

Indeed	I	assume	it	to	be	so	.
的确	我	认为	它	到	是	所以	.

我的确认为情况如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃər] ,

It	is	enough	to	say	that	it	is	of	a	very	distressing	nature	,
它	是	足够的	到	说	那	它	是	的	一个	非常	令人痛心	自然	,

仅需说明，这件事令人非常痛心。

[ænd; ənd] [ə'fekts; 'æfˌekts] [ðə; ði] ['leɪdi] ([mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs]) [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli]

and	affects	the	lady	(	Mademoiselle	de	Barras	)	whom	you	have	recently
和	影响	这	女士	(	小姐	德	巴拉斯	)	谁	你	有	最近

['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hænd] . "

honored	with	your	hand	.	"
荣幸	和	你的	手	.	"

这也会对您最近牵手的女士（巴拉斯小姐）产生影响。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , " [kraɪd] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] ['fɪrsnəs] ,

"	Now	you	see	,	"	cried	Marston	,	with	a	shuddering	fierceness	,
"	现在	你	看	,	"	哭	马斯顿	,	和	一个	颤抖	凶猛	,

“现在你明白了吧，”马斯顿带着颤抖的凶狠喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæntʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] — " [naʊ]

as	she	returned	the	letter	with	a	blanched	cheek	and	trembling	hand	—	"	now
作为	她	返回	这	信	和	一个	焯水	脸颊	和	发抖	手	—	"	现在

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

you	see	it	all	.
你	看	它	全部	.

她脸色苍白，手颤抖着把信还了回去——“现在你都明白了。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['stuːpɪd] ? — [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] — [eɪ] ?

Are	you	stupid	?	—	the	stamp	of	the	cloven	hoof	—	eh	?
是	你	愚蠢的	?	—	这	邮票	的	这	裂瓣	蹄	—	嗯	?

你傻吗？——蹄印——嗯？

" ['rəudə] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	Rhoda	,	unable	to	gather	his	meaning	,	but	,	at	the	same	time	,
"	罗达	,	无法	到	收集	他的	意义	,	但	,	在	这	相同的	时间	,

罗达无法理解他的意思，但与此同时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , ['stæməd] [ə; eɪ] [fjuː] ['fraɪt(ə)nd] [wɜːrdz] ,

with	a	heart	full	and	trembling	very	much	,	stammered	a	few	frightened	words	,
和	一个	心	满的	和	发抖	非常	很多	,	结结巴巴	一个	很少	害怕	字	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

and	became	silent	.
和	成为	沉默的	.

他心中充满激动，浑身颤抖，结结巴巴地说了几句害怕的话，然后就沉默了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;

"	It	is	he	,	I	tell	you	,	that	does	it	all	;
"	它	是	他	,	我	告诉	你	,	那	做	它	全部	;

“我告诉你，这一切都是他做的；

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃɑːrlz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] ,

and	if	Charles	were	not	living	an	evil	life	,
和	如果	查尔斯	是	不是	活的	一个	邪恶的	生活	,

如果查尔斯没有过着邪恶的生活，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [spred] [hɪz; ɪz][nets][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['viːəməntli] .

he	could	not	have	spread	his	nets	for	him	,	"	said	Marston	,	vehemently	.
他	可以	不是	有	传播	他的	网	为了	他	,	"	说	马斯顿	,	强烈地	.

“他不可能为他撒网，”马斯顿义愤填膺地说。

" [hiː; hi][kɑːnt][goʊ] [nɪr] ['eniθɪŋ] [gʊd] ; [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

"	He	can't	go	near	anything	good	;	but	,	like	a	scoundrel	,
"	他	不能	去	靠近	任何事物	好的	;	但	,	喜欢	一个	恶棍	,

“他无法接近任何美好的事物；但是，就像一个恶棍一样，

[hiː; hi] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,

he	knows	where	to	find	a	congenial	nature	;	and	when	he	does	,
他	知道	在哪里	到	寻找	一个	相投	自然	;	和	什么时候	他	做	,

他知道哪里能找到性格相投的人；而当他找到时，

[hiː; hi][hæz; həz] [skɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

he	has	skill	enough	to	practice	upon	it	.
他	有	技能	足够的	到	实践	之上	它	.

他有足够的技能来练习。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aːts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪlz] ; [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skaulz]

I	know	him	well	,	and	his	arts	and	his	smiles	;	aye	,	and	his	scowls
我	知道	他	出色地	,	和	他的	艺术	和	他的	微笑	;	是的	,	和	他的	皱眉

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪnz] ,

and	his	grins	,
和	他的	咧嘴笑	,

我非常了解他，了解他的艺术和笑容；是的，也了解他的怒容和笑容。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[hiː; hi][goʊz] , [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

He	goes	,	like	his	master	,	up	and	down	,	and	to	and	fro	upon	the
他	去	,	喜欢	他的	掌握	,	向上	和	向下	,	和	到	和	弗	之上	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他像他的主人一样，在地上上下下、来回走动。

[fɔːr; fər] ['siːsləs] ['mɪstʃɪf] .

for	ceaseless	mischief	.
为了	不停歇	恶作剧	.

持续不断的恶作剧。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][hiː; hi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] ,

There	is	not	a	friend	of	mine	he	can	get	hold	of	,
那里	是	不是	一个	朋友	的	矿	他	能	得到	抓住	的	,

他联系不上我的任何一个朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [sʌm; səm] [dæmd] ['slændər][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	he	whispered	in	his	ear	some	damned	slander	of	me	.
但	他	低声说道	在	他的	耳朵	一些	该死的	诽谤	的	我	.

但他却在他耳边低语了一些该死的诽谤我的话语。

[hiː; hi][ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

He	is	drawing	them	all	into	a	common	understanding	against	me	;
他	是	绘画	他们	全部	进入	一个	常见的	理解	反对	我	;

他正试图让他们联合起来反对我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [æn; ən]['æktʃuəl] ['pleʒər] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [goʊz][ɑːn] — [haʊ] ,

and	he	takes	an	actual	pleasure	in	telling	me	how	the	thing	goes	on	—	how	,
和	他	需要	一个	实际的	乐趣	在	讲述	我	如何	这	事物	去	在	—	如何	,

他很乐意告诉我事情的进展——如何，

[wʌn]['æftər][ðə; ðiː] ['ʌðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɜːrtɪd] [maɪ] [frendz] ['ɪntuː] [kən'spɪərətəz] [ænd; ənd] ['laibələ]

one	after	the	other	,	he	has	converted	my	friends	into	conspirators	and	libelers
一	后	这	其他	,	他	有	转换	我的	朋友们	进入	阴谋者	和	诽谤者

, [tuː; tə][blæst][maɪ] ['kærəktər] ,

,	to	blast	my	character	,
,	到	爆炸	我的	特点	,

他一个接一个地把我的朋友们变成了阴谋者和诽谤者，来诋毁我的人格。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðiː]['mɑːnstər] ['eseiz] [tuː; tə] [lʊr] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

and	take	my	life	,	and	now	the	monster	essays	to	lure	my	children	into	the
和	拿	我的	生活	,	和	现在	这	怪物	散文	到	饵	我的	孩子们	进入	这

['helɪʃ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] . "

hellish	confederation	.	"
地狱般的	联盟	.	"

夺走我的生命，现在这些恶魔又撰写文章引诱我的孩子加入这个地狱般的联盟。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['fɑːðər] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " ['fɔːltəd] ['rəudə] .

"	Who	is	he	,	father	,	who	is	he	?	"	faltered	Rhoda	.
"	WHO	是	他	,	父亲	,	WHO	是	他	?	"	犹豫不决	罗达	.

“父亲，他是谁？他是谁？”罗达结结巴巴地问道。

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [ri'tɔːtid] ['mɑːrstən] , ['stɜːrnli] .

"	You	never	saw	him	,	"	retorted	Marston	,	sternly	.
"	你	绝不	锯	他	,	"	反驳	马斯顿	,	严厉地	.

“你根本没见过他，”马斯顿严厉地反驳道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] ;

"	No	,	no	;	you	can't	have	seen	him	,	and	you	probably	never	will	;
"	不	,	不	;	你	不能	有	已见	他	,	和	你	大概	绝不	将要	;

“不，不；你不可能见过他，而且你可能永远也不会见到他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	if	he	does	come	here	again	,	don't	listen	to	him	.
但	如果	他	做	来	这里	再次	,	不	听	到	他	.

但如果他再次来到这里，不要听他的。

[hiː; hi][ɪz][hæf] - [fiːnd] [ænd; ənd][hæf] - ['ɪdiət] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊðɪŋ]

He	is	half	-	fiend	and	half	-	idiot	,	and	no	good	comes	of	his	mouthing
他	是	一半	-	恶魔	和	一半	-	笨蛋	,	和	不	好的	来	的	他的	嘴巴

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .

and	muttering	.
和	喃喃自语	.

他半个恶魔半个白痴，他的胡言乱语毫无益处。

[ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Avoid	him	,	I	warn	you	,	avoid	him	.
避免	他	,	我	警告	你	,	避免	他	.

我警告你，远离他，远离他。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ?

Let	me	see	:	how	shall	I	describe	him	?
让	我	看	:	如何	将	我	描述	他	?

让我想想：我该如何形容他呢？

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['bɜːkli] — [sɜːr] - ['bɜːkli] .
You remember — you remember Berkley — Sir Wynston Berkley .
你 记住 — 你 记住 伯克利 — 先生 - 伯克利 .

你还记得——你还记得伯克利——温斯顿·伯克利爵士。

[wel] , [hiː; hi] ['greɪtli] [rɪˈzemblz] [ðæt] [ded] ['vɪlən] : [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [grɪnz] , [ænd; ənd]
Well , he greatly resembles that dead villain : he has all the same grins , and
出色地 , 他 非常 类似 那 死的 恶棍 : 他 有 全部 这 相同的 咧嘴笑 , 和
[ʃrʌgz] ,
shrugs ,
耸肩 ,

嗯，他跟那个死去的恶棍长得非常像：他咧嘴笑的样子一模一样，耸肩的动作也一样。

[ænd; ənd] ['mʌŋki] ['ɛrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɑːr; ər] [laɪk] .
and monkey airs , and his face and figure are like .
和 猴 播出 , 和 他的 脸 和 数字 是 喜欢 .

他的姿态像猴子，脸和身形也像猴子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪmd] , ['rægɪd] , ['weɪstɪd] [piːs] [ʌv; əv][sɪn] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
But he is a grimed , ragged , wasted piece of sin , little better than a
但 他 是 一个 肮脏的 , 破烂不堪 , 浪费 片 的 罪 , 小的 更好的 比 一个
['begər] — [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ,
beggar — a shrunken ,
乞丐 — 一个 缩小 ,

但他却是一个肮脏、衣衫褴褛、颓废不堪的罪恶之徒，与乞丐无异——一个萎靡不振的……

[məˈlɪgnənt] ['laɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] .
malignant libel on the human shape .
恶性 诽谤 在 这 人类 形状 .

对人体形态的恶意诽谤。

[əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz] [stiːpt] [ɪn] [laɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] ,
Avoid him , I tell you , avoid him : he is steeped in lies and poison ,
避免 他 , 我 告诉 你 , 避免 他 : 他 是 浸泡 在 谎言 和 毒 ,

我劝你远离他，远离他：他满口谎言，满口毒药。

[laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrpənt] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ˌjuː ˈes] .
like the very serpent that betrayed us .
喜欢 这 非常 蛇 那 背叛 我们 .

就像那条背叛我们的毒蛇一样。

[bɪˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [geɪnz] [jʊr; jər] [ɪr] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈluːd] [juː; jʊ] ,
Beware of him , I say , for if he once gains your ear , he will delude you ,
提防 的 他 , 我 说 , 为了 如果 他 一次 收益 你的 耳朵 , 他 将要 妄想 你 ,

我说，要提防他，因为一旦他让你相信了他，他就会欺骗你。

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['vɪdʒɪləns] ; [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] , [ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrθ] ,
spite of all your vigilance ; he will make you his accomplice , and thenceforth ,
尽管如此 的 全部 你的 警觉 ; 他 将要 制作 你 他的 同案犯 , 和 此后 ,
[ɪnˈevɪtəbli] ,
inevitably ,
不可避免地 ,

尽管你百般警惕，他仍会让你成为他的同谋，从此以后，这一切都将不可避免地发生。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] ['heɪtrɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] !
there is nothing but mortal and implacable hatred between us !
那里 是 没有什么 但 凡人 和 冷酷无情 仇恨 之间 我们 !

我们之间只有无法化解的仇恨！

" ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [waɪld] ['læŋgwɪdʒ] , ['rəudə] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Frightened	at	this	wild	language	,	Rhoda	did	not	answer	,	but	looked	up	in	his
"	害怕	在	这	荒野	语言	,	罗达	做过	不是	回答	,	但	看起来	向上	在	他的

[feɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

face	in	silence	.
脸	在	沉默	.

罗达被这狂野的语言吓坏了，没有回答，只是默默地抬头看着他的脸。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [skaʊl] [soʊ]['lɪvɪd][ænd; ənd] [mə'naɪəkl] ,

A	fearful	transformation	was	there	—	a	scowl	so	livid	and	maniacal	,
一个	可怕	转型	曾是	那里	—	一个	皱眉头	所以	铁青	和	疯狂的	,

脸上出现了一种可怕的变化——一副凶狠而疯狂的表情，

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['veri] ['sensɪz] [si:md] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['terər] .

that	her	very	senses	seemed	leaving	her	with	terror	.
那	她	非常	感官	似乎	离开	她	和	恐怖	.

恐惧让她感觉五官都仿佛离她而去。

[pər'hæps][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [ðɪs] ['spektək(ə)l][soʊ]

Perhaps	the	sudden	alteration	observable	in	her	countenance	,	as	this	spectacle	so
也许	这	突然	改造	可观察的	在	她	面容	,	作为	这	奇观	所以

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] ,

unexpectedly	encountered	her	,
不料	遭遇	她	,

或许是她脸上突然出现的变化，因为她猝不及防地目睹了这番景象。

[ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ædɪd] , ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

recalled	him	to	himself	;	for	he	added	,	hurriedly	,	and	in	a	tone	of
召回	他	到	他自己	;	为了	他	额外	,	匆匆	,	和	在	一个	语气	的

['dʒentlər] ['mi:nɪŋ] —

gentler	meaning	—
更温和	意义	—

他回过神来；因为他急忙用更温和的语气补充道——

" ['rəudə] , ['rəudə] , [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .

"	Rhoda	,	Rhoda	,	watch	and	pray	.
"	罗达	,	罗达	,	手表	和	祈祷	.

“罗达，罗达，警醒祷告。”

[maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ] [tʃaɪld] !

My	daughter	,	my	child	!
我的	女儿	,	我的	孩子	!

我的女儿，我的孩子！

[ki:p] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪl] .

keep	your	heart	pure	,	and	nothing	bad	can	approach	you	for	ill	.
保持	你的	心	纯的	,	和	没有什么	坏的	能	方法	你	为了	患病的	.

保持心灵纯洁，任何邪恶都无法靠近你。

[noʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] !

No	,	no	;	you	are	good	,	and	the	good	need	not	fear	!
不	,	不	;	你	是	好的	,	和	这	好的	需要	不是	害怕	!

不，不；你是善良的，善良的人无需害怕！

" ['sʌd(ə)nli] ['mɑ:rstən] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] , [æz; əz][hi:; hi] ['endɪd] [ðɪs] ['sentəns] , [ænd; ənd] [wept] [lɔ:ŋ]

"	Suddenly	Marston	burst	into	tears	,	as	he	ended	this	sentence	,	and	wept	long
"	突然	马斯顿	爆裂	进入	眼泪	,	作为	他	结束	这	句子	,	和	哭泣	长的

[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

and	convulsively	.
和	痉挛地	.

“马斯顿说完这句话后，突然嚎啕大哭起来，嚎啕大哭，泣不成声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [muːv] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['siːst] ,

She	did	not	dare	to	speak	,	or	even	to	move	;	but	after	a	while	he	ceased	,
她	做过	不是	敢	到	说话	,	或者	甚至	到	移动	;	但	后	一个	尽管	他	停止	,

她不敢说话，甚至不敢动弹；但过了一会儿，他停了下来。

[ə'pɪrd] [ʌn'iːzi] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgri] ;

appeared	uneasy	,	half	ashamed	and	half	angry	;
出现	不安	,	一半	羞愧	和	一半	生气的	;

显得有些不安，既羞愧又愤怒；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [glæns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi]

and	looking	with	a	horrified	and	bewildered	glance	into	her	face	,	he
和	寻找	和	一个	惊恐万分	和	困惑	瞥一眼	进入	她	脸	,	他

[sed] —

said	—
说	—

他惊恐而困惑地看着她的脸，说道——

" ['rəudə] , [tʃaɪld] , [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ?

"	Rhoda	,	child	,	what	—	what	have	I	said	?
"	罗达	,	孩子	,	什么	—	什么	有	我	说	?

“罗达，孩子，我——我说了什么？”

[maɪ] [gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?

what	have	I	been	saying	?
什么	有	我	到过	说	?

我刚才说了些什么？

[dɪd] [aɪ] — [duː] [aɪ] [lʊk] [ɪl] ?

Did	I	—	do	I	look	ill	?
做过	我	—	做	我	看	患病的	?

我——我看上去病怏怏的吗？

[oʊ] , ['rəudə] , ['rəudə] , [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] [ðɪs] !

Oh	,	Rhoda	,	Rhoda	,	may	you	never	feel	this	!
哦	,	罗达	,	罗达	,	可能	你	绝不	感觉	这	!

哦，罗达，罗达，愿你永远不会感受到这种痛苦！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

"	He	turned	away	from	her	without	awaiting	her	answer	,
"	他	转向	离开	从	她	没有	等待中	她	回答	,

他没有等她回答就转身离开了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

and	walked	away	with	the	appearance	of	intense	agitation	,	as	if	to	leave	her	.
和	步行	离开	和	这	外貌	的	激烈的	搅动	,	作为	如果	到	离开	她	.

然后他神情激动地走开了，仿佛要离开她似的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [æz; əz] [deθ] , [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] —

He	turned	again	,	however	,	and	with	a	face	pallid	and	sunken	as	death	,	approached	her	slowly	—
他	转向	再次	,	然而	,	和	和	一个	脸	苍白	和	凹陷	作为	死亡	,	接近	她	缓慢地	—

然而，他又转过身来，脸色苍白凹陷，如同死人一般，缓缓向她走来——

" ['rəudə] , " [sed] [hi:; hi] , " [dəunt] [tel] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə] ['eniwʌn] — [dəunt] , [aɪ]['kɑ:ndʒər] [ju:; jʊ] ,

"	Rhoda	,	"	said	he	,	"	don't	tell	what	I	have	said	to	anyone	—	don't	,	I	conjure	you	,
"	罗达	,	"	说	他	,	"	不	告诉	什么	我	有	说	到	任何人	—	不	,	我	变戏法	你	,

“罗达,”他说，“不要把我说的话告诉任何人——千万别，我恳求你。”

['i:v(ə)n][tu:; tə] [tʃɑ:rlz] .

even	to	Charles	.
甚至	到	查尔斯	.

甚至对查尔斯也是如此。

[aɪ] [spi:k] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [mi:n] — [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] , ['ræmblɪŋ] ['hæbɪt] :

I	speak	too	much	at	random	,	and	say	more	than	I	mean	—	a	foolish	,	rambling	habit	:
我	说话	也	很多	在	随机的	,	和	说	更多的	比	我	意思是	—	一个	愚蠢	,	漫无边际	习惯	:

我说话太随意，常常说得比我想说的要多——这是一个愚蠢的、漫无边际的习惯：

[soʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][tu:; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['mɔ:rt(ə)l] .

so	do	not	repeat	one	word	of	it	,	not	one	word	to	any	living	mortal	.
所以	做	不是	重复	一	单词	的	它	,	不是	一	单词	到	任何	活的	凡人	.

所以，不要把其中的一个字重复出来，一个字也不要告诉任何一个活着的人。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['rəudə] , [mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['si:krɪts] .

You	and	I	,	Rhoda	,	must	have	our	little	secrets	.
你	和	我	,	罗达	,	必须	有	我们的	小的	秘密	.

罗达，你我之间肯定有一些小秘密。

" [hi:; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	He	ended	with	an	attempt	at	a	smile	,
"	他	结束	和	一个	试图	在	一个	微笑	,

他最后努力挤出一个笑容。

[soʊ] ['ɑ:bviəsli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [fɪr] - ['strɪkən] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] ,

so	obviously	painful	and	fear	-	stricken	that	as	he	walked	hurriedly	away	,
所以	明显地	痛苦	和	害怕	-	受打击的	那	作为	他	步行	匆匆	离开	,

他显然非常痛苦和恐惧，以至于匆匆走开了。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [gɜ:rl][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɪtər] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

the	astounded	girl	burst	into	a	bitter	flood	of	tears	.
这	震惊	女孩	爆裂	进入	一个	苦的	洪水	的	眼泪	.

震惊之下，女孩突然嚎啕大哭起来。

[wʌt] [wʌz; wəz] , [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

What	was	,	what	could	be	,
什么	曾是	,	什么	可以	是	,

过去是什么，未来会是什么

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [si:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ?

the	meaning	of	the	shocking	scene	she	had	then	been	forced	to	witness	?
这	意义	的	这	令人震惊	场景	她	有	然后	到过	强制	到	证人	?

她被迫目睹的那令人震惊的一幕意味着什么?

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	dared	not	answer	the	question	.
她	敢于	不是	回答	这	问题	.

她不敢回答这个问题。

[jet] [wʌn] ['gæstli] [daʊt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] — [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

Yet	one	ghastly	doubt	haunted	her	like	her	shadow	—	a	suspicion	that	the
然而	一	阴森	怀疑	闹鬼的	她	喜欢	她	阴影	—	一个	怀疑	那	这

[mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [laɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

malignant	and	hideous	light	of	madness	was	already	glaring	upon	his	mind	.
恶性	和	可怕	光	的	疯狂	曾是	已经	刺眼	之上	他的	头脑	.

然而，有一个可怕的疑虑像影子一样萦绕在她心头——她怀疑疯狂的邪恶和可怕的光芒已经照耀在他的脑海中。

[æz; əz] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [ə'tendənt] , [ʃiː; ʃi] [ri'træktid] [hɜːr; hər]

As	,	leaning	upon	the	arm	of	her	astonished	attendant	,	she	retracted	her
作为	,	倾斜	之上	这	手臂	的	她	惊讶	服务员	,	她	撤回	她

[steps] , [ðə; ði] [triːz] ,

steps	,	the	trees	,
步骤	,	这	树木	,

她倚着惊愕的侍从的手臂，退后了几步，树木也随之倒下。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔːl] - [dɔːr] , [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — ['evri] ['ɑːbdʒekt]

the	flowers	,	the	familiar	hall	-	door	,	the	echoing	passages	—	every	object
这	花朵	,	这	熟悉的	大厅	-	门	,	这	回声	段落	—	每一个	目的

[ðæt] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] — [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

that	met	her	eye	—	seemed	strange	and	unsubstantial	,
那	遇见	她	眼睛	—	似乎	奇怪的	和	不实质性的	,

鲜花、熟悉的门厅、回声阵阵的走廊——她目光所及的一切——都显得陌生而虚幻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [driːm] .

and	she	gliding	on	among	them	in	a	horrid	dream	.
和	她	滑翔	在	之中	他们	在	一个	可怕的	梦	.

她在一场可怕的梦境中滑行在他们之间。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] :

Time	passed	on	:
时间	通过了	在	:

时间流逝：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [dwelt] [soʊ] ['sensəbli] [ɪn][ðə; ði]

there	was	no	renewal	of	the	painful	scene	which	dwelt	so	sensibly	in	the
那里	曾是	不	续期	的	这	痛苦	场景	哪个	居住	所以	明智地	在	这

[ə'fraɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rəudə] .

affrighted	imagination	of	Rhoda	.
惊恐	想像力	的	罗达	.

罗达惊恐的想象中，那痛苦的场景再也没有重现。

['mɑːrstənz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [siːmd] [ʃaɪ] , [kaʊd] , [ænd; ənd]

Marston's	manner	was	changed	towards	her	;	he	seemed	shy	,	cowed	,	and
马斯顿	方式	曾是	已更改	向	她	;	他	似乎	害羞的	,	胆怯	,	和

[ʌn'iːzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

uneasy	in	her	presence	,
不安	在	她	在场	,

马斯顿对她的态度变了；在她面前，他显得羞怯、畏缩、不安。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [les] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	thenceforth	she	saw	less	than	ever	of	him	.
和	此后	她	锯	较少的	比	曾经	的	他	.

从此以后，她与他见面的次数比以往任何时候都少。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ,

Meanwhile	the	time	approached	which	was	to	witness	the	long	expected	,	and	,
同时	这	时间	接近	哪个	曾是	到	证人	这	长的	预期的	,	和	,

[baɪ] ['rəudə] ,

by	Rhoda	,
经过	罗达	,

与此同时，期待已久的时刻终于临近，而罗达也见证了这一刻的到来。

[ðə; ði] [ɪn'tensli] [preɪd] [fɔːr; fər][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

the	intensely	prayed	for	arrival	of	her	brother	.
这	强烈地	祈祷	为了	到达	的	她	兄弟	.

她期盼已久的哥哥终于到来了。

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Some	four	or	five	days	before	this	event	,	Mr	.	Marston	,	having	,	as	he	said	,
一些	四	或者	五	天	前	这	事件	,	先生	.	马斯顿	,	拥有	,	作为	他	说	,

在此事发生前四五天，马斯顿先生如他所说，

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] ['tʃestər] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðer; ðər] ,

some	business	in	Chester	,	and	further	designing	to	meet	his	son	there	,
一些	商业	在	切斯特	,	和	更远	设计	到	见面	他的	儿子	那里	,

他打算在切斯特处理一些事务，并计划在那里与儿子见面。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [greɪ] ['fɔːrɪst] , ['liːvɪŋ] [pʊr] ['rəudə] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]

took	his	departure	from	Gray	Forest	,	leaving	poor	Rhoda	to	the	guardianship	of
采取	他的	离开	从	灰色的	森林	,	离开	贫穷的	罗达	到	这	监护	的

[hɜːr; hər] ['gɪlti] ['stepmʌðər] ;

her	guilty	stepmother	;
她	有罪的	后妈	;

他离开了灰森林，把可怜的罗达留给了她有罪的继母监护；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	although	she	had	seen	so	little	of	her	father	,
和	虽然	她	有	已见	所以	小的	的	她	父亲	,

尽管她很少见到父亲，

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

yet	the	very	consciousness	of	his	presence	had	given	her	a	certain
然而	这	非常	意识	的	他的	在场	有	给定	她	一个	肯定

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,

confidence	and	sense	of	security	,
信心	和	感觉	的	安全	,

然而，仅仅是意识到他的存在，就给了她某种自信和安全感。

[wɪtʃ] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

which	vanished	at	the	moment	of	his	departure	.
哪个	消失了	在	这	片刻	的	他的	离开	.

在他离开的那一刻，一切都消失了。

[fɪr] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] , [ˌnevərðə'les] ,

Fear	-	stricken	and	wretched	as	he	had	been	,	his	removal	,	nevertheless	,
害怕	-	受打击的	和	可怜	作为	他	有	到过	,	他的	移动	,	尽管如此	,

尽管他生前饱受恐惧和痛苦，但他的离世，

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr]

seemed	to	her	to	render	the	lonely	and	inauspicious	mansion	still	more
似乎	到	她	到	使成为	这	孤独	和	不祥	大厦	仍然	更多的

['desələt] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

desolate	and	ominous	than	before	.
荒凉	和	不祥的	比	前	.

在她看来，这似乎让这座孤寂而又不祥的宅邸比以前更加荒凉和不祥了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tɪpəθi] , [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]['kɑːntækt][ænd; ənd]

She	had	,	with	a	vague	and	instinctive	antipathy	,	avoided	all	contact	and
她	有	,	和	一个	模糊的	和	本能	反感	,	避免	全部	接触	和

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɑːrstən] ,

intercourse	with	Mrs	.	Marston	,
交往	和	太太	.	马斯顿	,

她出于一种模糊而本能的反感，一直避免与马斯顿太太有任何接触和交往。

[ɔːr][æz; əz] , [fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋktnəs] [seɪk] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , " [mædəmwəˈzel]

or	as	,	for	distinctness	sake	,	we	shall	continue	to	call	her	,	"	Mademoiselle
或者	作为	,	为了	明显	清酒	,	我们	将	继续	到	称呼	她	,	"	小姐

, " [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ;

,	"	since	her	return	;
,	"	自从	她	返回	;

或者，为了区分起见，自从她回来后，我们将继续称她为“小姐”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˌækwiˈes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	she	on	her	part	had	appeared	to	acquiesce	with	a	sort	of
和	她	在	她	部分	有	出现	到	默许	和	一个	种类	的

[ˈskɔːnf(ə)l] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] ,

scornful	nonchalance	,
轻蔑的	漫不经心	,

而她本人则表现得带着一种轻蔑的漠然，似乎默认了这一切。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈtæsɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][ˈpjuːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]

in	the	tacit	understanding	that	she	and	her	former	pupil	should	see	and	hear
在	这	默契	理解	那	她	和	她	以前的	瞳孔	应该	看	和	听到

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .

as	little	as	might	be	of	one	another	.
作为	小的	作为	可能	是	的	一	其他	.

她和她以前的学生之间心照不宣地约定，应该尽量避免见面和交流。

[ˈmiːnwaɪl] [pʊr] [ˈwɪlɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Meanwhile	poor	Willett	,	with	her	good	-	natured	honesty	and	her
同时	贫穷的	威利特	,	和	她	好的	-	自然	诚实	和	她

[ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˈgɑːsɪp] ,

inexhaustible	gossip	,
取之不尽的	闲话	,

与此同时，可怜的威尔莱特，她为人善良诚实，却又爱嚼舌根，

[enˈdevəd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n]

endeavored	to	amuse	and	reassure	her	young	mistress	,	and	sometimes	even
努力	到	娱乐	和	保证	她	年轻的	情妇	,	和	有时	甚至

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpɑːrʃ(ə)l] [səkˈses] .

with	some	partial	success	.
和	一些	部分的	成功	.

她努力逗乐和安抚她的年轻女主人，有时甚至取得了一些小小的成功。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrstən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈtʃestər] .

We	must	now	follow	Mr	.	Marston	in	his	solitary	expedition	to	Chester	.
我们	必须	现在	跟随	先生	.	马斯顿	在	他的	孤	远征	到	切斯特	.

现在我们必须跟随马斯顿先生独自前往切斯特。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsteɪdʒkoʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

When	he	took	his	place	in	the	stagecoach	he	had	the	whole	interior	of	the
什么时候	他	采取	他的	地方	在	这	驿马车	他	有	这	所有的	内部的	的	这

[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

vehicle	to	himself	,
车辆	到	他自己	,

他坐进驿车后，车厢里空无一人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][ˈsɑːləteri] [ˈɑːkjəpənt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [maɪlz] .

and	thus	continued	to	be	its	solitary	occupant	for	several	miles	.
和	因此	持续	到	是	它是	孤	居住者	为了	一些	英里	.

因此，它独自一人占据了这片区域好几英里。

[ðə; ði] [koʊtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [heild] , [brɔ:t] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ]

The	coach	,	however	,	was	eventually	hailed	,	brought	to	,	and	the	door	being
这	教练	,	然而	,	曾是	最终	赞誉	,	带来	到	,	和	这	门	存在

['oʊpənd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dænvɝz] [gɑ:t][ɪn] ,

opened	,	Dr	.	Danvers	got	in	,
打开	,	博士	.	丹弗斯	得到	在	,

然而，教练最终还是被叫了过来，门打开后，丹弗斯博士走了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] .

and	took	his	place	opposite	to	the	passenger	already	established	there	.
和	采取	他的	地方	对面的	到	这	乘客	已经	已确立的	那里	.

他走到已经站在那里的乘客对面，坐了下来。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['bizid] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ]

The	worthy	man	was	so	busied	in	directing	the	disposition	of	his	luggage
这	值得	男人	曾是	所以	忙碌	在	导演	这	处置	的	他的	行李

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

这位可敬的先生正忙着从窗口指挥搬运行李，

[ænd; ənd][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndri] [smɔ:l] ['pɑ:rslz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] ,

and	in	arranging	the	sundry	small	parcels	with	which	he	was	charged	,
和	在	安排	这	杂项	小的	包裹	和	哪个	他	曾是	带电	,

以及安排他负责的各种小包裹时，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

that	he	did	not	recognize	his	companion	until	they	were	in	motion	.
那	他	做过	不是	认出	他的	伴侣	直到	他们	是	在	运动	.

直到他们动起来，他才认出同伴。

[wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['pleʒərəbl] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

When	he	did	so	it	was	with	no	very	pleasurable	feeling	;	and	it	is
什么时候	他	做过	所以	它	曾是	和	不	非常	令人愉悦的	感觉	;	和	它	是

['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['mɑ:rstən] ,

probable	that	Marston	,
可能	那	马斯顿	,

他这样做时并没有感到多么愉快；而且很可能马斯顿，

[tu:] ,

too	,
也	,

也，

[wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]

would	have	gladly	escaped	the	coincidence	which	thus	reduced	them	once	more	to
会	有	乐意	逃脱	这	巧合	哪个	因此	减少	他们	一次	更多的	到

[ðə; ði] ['tempərəri] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][teit] - - - [teit] .

the	temporary	necessity	of	a	Tate	-	à	-	Tate	.
这	暂时的	必要性	的	一个	泰特	-	-	-	泰特	.

他们本可以欣然避免这种巧合，因为正是这种巧合让他们再次陷入了暂时需要单独相处的境地。

[ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz] [i:tʃ] [felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ]

Embarrassing	as	each	felt	the	situation	to	be	,	there	was	,	however	,	no
尴尬的	作为	每个	毛毡	这	情况	到	是	,	那里	曾是	,	然而	,	不

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

avoiding	it	,	and	,
避免	它	,	和	,

尽管每个人都觉得这种情况令人尴尬，但却无法避免。

['æftər][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːrst] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ,

after	a	recognition	and	a	few	forced	attempts	at	conversation	,	they	became	,
后	一个	认出	和	一个	很少	强制	尝试	在	对话	,	他们	成为	,

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ,

by	mutual	consent	,
经过	相互的	同意	,

在彼此认出并几次勉强尝试交谈后，经双方同意，他们成为了.....

['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

silent	and	uncommunicative	.
沉默的	和	不善交际的	.

沉默寡言，不爱说话。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðoʊz] ['sloʊkoʊtʃ]

The	journey	,	though	in	point	of	space	a	mere	trifle	,	was	,	in	those	slowcoach
这	旅行	,	尽管	在	观点	的	空间	一个	仅仅	琐事	,	曾是	,	在	那些	慢性子

[deɪz] ,

days	,
天	,

虽然这段旅程在空间上微不足道，但在当时马车缓慢的年代，却是一段漫长的旅程。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fʊli] [faɪv] ['aʊərz] - [duː'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

a	matter	of	fully	five	hours	'	duration	;	and	before	it	was	completed	the
一个	事情	的	完全	五	小时	-	期间	;	和	前	它	曾是	完全的	这

[sʌn] [hæd; həd] [set] ,

sun	had	set	,
太阳	有	放	,

整个过程持续了整整五个小时；而还没结束，太阳就已经落山了。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] .

and	darkness	began	to	close	.
和	黑暗	开始	到	关闭	.

夜幕开始降临。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['twaɪlaɪt] [di'speld] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'streɪnt] ['ʌndər]

Whether	it	was	that	the	descending	twilight	dispelled	the	painful	constraint	under
无论	它	曾是	那	这	下降	暮	驱散	这	痛苦	约束	在下面

[wɪtʃ] ['mɑːrstən][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['leɪbər] ,

which	Marston	had	seemed	to	labor	,
哪个	马斯顿	有	似乎	到	劳动	,

或许是因为暮色渐沉驱散了马斯顿似乎一直承受的痛苦束缚，

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['dɪsɪpeɪtɪd]

or	that	some	more	purely	spiritual	and	genial	influence	had	gradually	dissipated
或者	那	一些	更多的	纯粹	精神	和	和蔼可亲	影响	有	逐步地	消散

[ðə; ði] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

the	repulsion	and	distrust	with	which	,
这	排斥	和	怀疑	和	哪个	,

或者说，某种更纯粹的精神和友善的影响逐渐消散了人们原本的厌恶和不信任感。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

at	first	,	he	had	shrunk	from	a	renewal	of	intercourse	with	Dr	.
在	第一的	,	他	有	缩小	从	一个	续期	的	交往	和	博士	.

['dænvɚz] ,

Danvers	,
丹弗斯	,

起初，他很抗拒与丹弗斯医生恢复性关系。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

he	suddenly	accosted	him	thus	.
他	突然	被骚扰	他	因此	.

他突然这样拦住了他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dænvɚz] ,

"	Dr	.	Danvers	,
"	博士	.	丹弗斯	,

丹弗斯博士，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ʌv; əv]

I	have	been	fifty	times	on	the	point	of	speaking	to	you	—	confidentially	of
我	有	到过	五十	时代	在	这	观点	的	请讲	到	你	—	保密	的

[kɔ:rs] — [waɪl] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

course	—	while	sitting	here	opposite	to	you	,
课程	—	尽管	坐着	这里	对面的	到	你	,

我曾五十次想要跟你私下谈谈——当然，是在你对面坐着的时候。

[wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][hɪnt][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] ;

what	I	believe	I	could	scarcely	bring	myself	to	hint	to	any	other	man	living	;
什么	我	相信	我	可以	几乎	带来	我	到	暗示	到	任何	其他	男人	活的	;

我认为，我几乎无法向任何其他在世的男人暗示这件事；

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n] , [tu:] , [ɔ:r][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][ɪt'self] .

yet	I	must	tell	it	,	and	soon	,	too	,	or	I	fear	it	will	have	told	itself	.
然而	我	必须	告诉	它	,	和	很快	,	也	,	或者	我	害怕	它	将要	有	讲述	本身	.

但我必须把它说出来，而且要尽快说出来，否则我担心它会自己显露出来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dænvɚz] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd][əd'vaɪz] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] ;

"	Dr	.	Danvers	intimated	his	readiness	to	hear	and	advise	,	if	desired	;
"	博士	.	丹弗斯	暗示	他的	准备就绪	到	听到	和	建议	,	如果	想要的	;

[ænd; ənd]

and
和

丹弗斯博士表示，如果需要，他愿意听取意见并提供建议；

['mɑ:rstən] [ri'zju:md] [ə'brʌptli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] —

Marston	resumed	abruptly	,	after	a	pause	—
马斯顿	恢复	突然	,	后	一个	暂停	—

马斯顿停顿了一下，随即又突然说道——

" [preɪ] , ['dɑ:ktər] ['dænvɚz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['eni] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] [kaɪnd] ;

"	Pray	,	Doctor	Danvers	,	have	you	heard	any	stories	of	an	odd	kind	;
"	祈祷	,	医生	丹弗斯	,	有	你	听到	任何	故事	的	一个	奇怪的	种类	;

“丹弗斯医生，请问您有没有听说过什么奇怪的故事？”

['eni] [sə'maɪziz] — [aɪ][dəunt] [mi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl][sɔ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ][hoʊld] ['veri] [tʃi:p] —

any	surmises	—	I	don't	mean	of	a	moral	sort	,	for	those	I	hold	very	cheap	—
任何	推测	—	我	不	意思是	的	一个	道德	种类	,	为了	那些	我	抓住	非常	便宜的	—

[tu:; tə][maɪ] ['predʒədɪs] ?

to	my	prejudice	?
到	我的	偏见	?

有没有人对我抱有偏见——我指的不是道德层面的偏见，因为我非常轻视道德偏见？

[ɪn'di:d] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['predʒədɪs] ; [aɪ] [mi:n] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

Indeed	I	should	hardly	say	to	my	prejudice	;	I	mean	—	I	ought	to	say	—	in	short	,
的确	我	应该	几乎	说	到	我的	偏见	;	我	意思是	—	我	应该	到	说	—	在	短的	,

的确，我很难说我带有偏见；我的意思是——我应该说——简而言之，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ['pi:p(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n] ['eni] ['fænsɪd] [ˌeksen'trɪsɪti:z] , [ɔ:r] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

have	you	heard	people	remark	upon	any	fancied	eccentricities	,	or	that	sort	of	thing	,
有	你	听到	人们	评论	之上	任何	幻想	怪癖	,	或者	那	种类	的	事物	,

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?

about	me	?
关于	我	?

你有没有听人说过我有什么古怪的癖好，或者类似的事情？

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['dɪfɪkəlti] ,

"	He	put	the	question	with	obvious	difficulty	,
"	他	放	这	问题	和	明显的	困难	,

他提出这个问题时明显很吃力。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æŋgri]

and	at	last	seemed	to	overcome	his	own	reluctance	with	a	sort	of	angry
和	在	最后的	似乎	到	克服	他的	自己的	不情愿	和	一个	种类	的	生气的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [self] - [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	excited	self	-	contempt	and	impatience	.
和	兴奋的	自己	-	鄙视	和	不耐烦	.

最后，他似乎克服了自己的不情愿，取而代之的是一种愤怒而兴奋的自轻自贱和不耐烦。

['dɑːktər] ['dænvɝz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətri] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] [rɪ'plaɪ]

Doctor	Danvers	was	a	little	puzzled	by	the	interrogatory	,	and	admitted	,	in	reply
医生	丹弗斯	曾是	一个	小的	困惑	经过	这	质询	,	和	承认	,	在	回复

,

,

,

丹弗斯医生对这番盘问感到有些困惑，并承认道：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] [drɪft] .

that	he	did	not	comprehend	its	drift	.
那	他	做过	不是	理解	它是	漂移	.

他没有理解它的走向。

" ['dɑːktər] ['dænvɝz] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] , " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ,

"	Doctor	Danvers	,	"	he	resumed	,	sternly	and	dejectedly	,	"	I	told	you	,
"	医生	丹弗斯	,	"	他	恢复	,	严厉地	和	沮丧地	,	"	我	讲述	你	,

“丹弗斯医生，”他语气严厉而沮丧地继续说道，“我告诉过你，

[ɪn] [ðə; ði] [tʃæns] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]

in	the	chance	interview	we	had	some	months	ago	,	that	I	was	haunted	by
在	这	机会	面试	我们	有	一些	几个月	前	,	那	我	曾是	闹鬼的	经过

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɪr] .

a	certain	fear	.
一个	肯定	害怕	.

在几个月前的一次偶然采访中，我透露自己一直被某种恐惧所困扰。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ɪts] ['neɪtʃər] .

I	did	not	define	it	,	nor	do	I	think	you	suspect	its	nature	.
我	做过	不是	定义	它	,	也不	做	我	思考	你	怀疑	它是	自然	.

我没有给它定义，而且我认为你也不会怀疑它的本质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi] .

It	is	a	fear	of	nothing	mortal	,	but	of	the	immortal	tenant	of	this	body	.
它	是	一个	害怕	的	没有什么	凡人	,	但	的	这	不朽	租户	的	这	身体	.

它并非恐惧凡人，而是恐惧这具躯体中不朽的生命。

[maɪ] [maɪnd] ; [sɜːr] , [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌem 'iː] [trɪks] ; [maɪ] [gaɪd] [mɔks] [ænd; ənd] ['terifaiz] [ˌem 'iː]

My	mind	;	sir	,	is	beginning	to	play	me	tricks	;	my	guide	mocks	and	terrifies	me
我的	头脑	;	先生	,	是	开始	到	玩	我	技巧	;	我的	指导	模拟	和	令人恐惧	我

.

:

.

先生，我的心智开始捉弄我；我的向导嘲笑我，恐吓我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ]

"	There	was	a	perceptible	tinge	of	horror	in	the	look	of	astonishment	with
"	那里	曾是	一个	可感知的	色调	的	恐怖	在	这	看	的	惊讶	和

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] ['lisnd] .

which	Dr	.	Danvers	listened	.
哪个	博士	.	丹弗斯	听着	.

“丹弗斯医生听着，脸上带着惊讶的神情，其中明显夹杂着一丝恐惧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['klɜːrdʒimən] ;

"	You	are	a	gentleman	,	sir	,	and	a	Christian	clergyman	;
"	你	是	一个	绅士	,	先生	,	和	一个	基督教	牧师	;

“先生，您是一位绅士，也是一位基督教牧师；

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪz] [kən'faidid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] ;

what	I	have	said	and	shall	say	is	confided	to	your	honor	;
什么	我	有	说	和	将	说	是	坦白	到	你的	荣誉	;

我所说和将要说的话，都只对您的荣誉保密；

[tuː; tə][biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

to	be	held	sacred	as	the	confession	of	misery	,
到	是	握住	神圣	作为	这	忏悔	的	苦难	,

被视为对苦难的忏悔，是神圣的象征。

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	hidden	from	the	coarse	gaze	of	the	world	.
和	隐	从	这	粗	目光	的	这	世界	.

并躲避世人的粗鄙目光。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'luːʒn] .

I	have	become	subject	to	a	hideous	delusion	.
我	有	变得	主题	到	一个	可怕	错觉	.

我患上了一种可怕的妄想症。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

It	comes	at	intervals	.
它	来	在	间隔	.

它隔一段时间就会发生。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] , ['meɪbi] , [maɪ] ['dɔːtər] ['rəudə] .

I	do	not	think	any	mortal	suspects	it	,	except	,	maybe	,	my	daughter	Rhoda	.
我	做	不是	思考	任何	凡人	嫌疑人	它	,	除了	,	或许	,	我的	女儿	罗达	.

我想除了我的女儿罗达之外，应该没有人会怀疑这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'gen] .

It	comes	and	disappears	,	and	comes	again	.
它	来	和	消失	,	和	来	再次	.

它来来去去，然后再次出现。

[aɪ] [kept] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] ,

I	kept	my	pleasant	secret	for	a	long	time	,	but	at	last	I	let	it	slip	,
我	保留	我的	令人愉快的	秘密	为了	一个	长的	时间	,	但	在	最后的	我	让	它	滑	,

我一直保守着这个美好的秘密，但最终还是不小心说漏了嘴。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

and	committed	myself	fortunately	,	to	but	one	person	,	and	that	my
和	坚定的	我	幸运的是	,	到	但	一	人	,	和	那	我的

['dɔːtər] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

daughter	;	and	,	even	so	,
女儿	;	和	,	甚至	所以	,

幸运的是，我只忠于一个人，那就是我的女儿；即便如此，

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

I	hardly	think	she	understood	me	.
我	几乎	思考	她	理解	我	.

我几乎不认为她理解我。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dis'kləʊzd] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kaɪ'mɪrə]

I	recollected	myself	before	I	had	disclosed	the	grotesque	and	infernal	chimera
我	回忆	我	前	我	有	披露	这	怪诞	和	地狱	奇美拉

[ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .

that	haunts	me	.
那	闹鬼的地方	我	.

我及时回过神来，才没有说出那个一直困扰着我的怪诞而可怕的幻想。

" ['mɑːrstən] [pɔːzd] .

"	Marston	paused	.
"	马斯顿	暂停	.

马斯顿停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stuːpt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

He	was	stooped	forward	,	and	looking	upon	the	floor	of	the	vehicle	,
他	曾是	弯腰	向前	,	和	寻找	之上	这	地面	的	这	车辆	,

他弓着身子，低头看着车厢地板。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

so	that	his	companion	could	not	see	his	countenance	.
所以	那	他的	伴侣	可以	不是	看	他的	面容	.

这样他的同伴就看不到他的脸了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɑːrstən] , [huː] [wʌns] [mɔːr] [ri'zjuːmd] .

A	silence	ensued	,	which	was	interrupted	by	Marston	,	who	once	more	resumed	.
一个	沉默	随后	,	哪个	曾是	中断	经过	马斯顿	,	WHO	一次	更多的	恢复	.

一阵沉默之后，马斯顿再次打破了沉默，继续说道。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] , [ɪn'tensli] [lɔŋd] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	know	not	why	,	but	I	have	longed	,	intensely	longed	,
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	知道	不是	为什么	,	但	我	有	渴望	,	强烈地	渴望	,

“先生，”他说，“我不知道为什么，但我一直渴望，非常渴望……”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['trʌstwɜːrði] [ɪr] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔːr] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['siːkrət] ; [waɪ] [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

for	some	trustworthy	ear	into	which	to	pour	this	horrid	secret	;	why	I	repeat	,	I	cannot	tell	,
为了	一些	值得信赖的	耳朵	进入	哪个	到	倒	这	可怕的	秘密	;	为什么	我	重复	,	我	不能	告诉	,

我需要找个值得信赖的人倾诉这个可怕的秘密；至于原因，我无法解释。

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][noʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [heɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] .

for	I	expect	no	sympathy	,	and	hate	compassion	.
为了	我	预计	不	同情	,	和	恨	同情	.

因为我不指望得到同情，而且憎恨怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] ['restləs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

It	is	,	I	suppose	,	the	restless	nature	of	the	devil	that	is	in	me	;	but	,
它	是	,	我	认为	,	这	不安	自然	的	这	魔鬼	那	是	在	我	;	但	,

我想，这大概是我体内那躁动不安的魔鬼本性作祟吧；但是，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]

be	it	what	it	may	,	I	will	speak	to	you	,	but
是	它	什么	它	可能	,	我	将要	说话	到	你	,	但

不管怎样，我都会跟你谈谈，但是

[tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .

to	you	only	,	for	the	present	,	at	least	,	to	you	alone	.
到	你	仅有的	,	为了	这	展示	,	在	至少	,	到	你	独自的	.

至少目前，只属于你一个人。

" ['dɑːktər] ['dænvɝz] [ə'gen] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'poʊz] [ðə; ði][moʊst][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns]

"	Doctor	Danvers	again	assured	him	that	he	might	repose	the	most	entire	confidence
"	医生	丹弗斯	再次	保证	他	那	他	可能	休息	这	最多	全部的	信心

[ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] .

in	his	secrecy	.
在	他的	保密	.

丹弗斯医生再次向他保证，他可以完全信任医生的保密工作。

" [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	human	mind	,	I	take	it	,
"	这	人类	头脑	,	我	拿	它	,

“我认为，人类的思维是……”

[mʌst; məst][hæv; həv] ['iːðər] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

must	have	either	comfort	in	the	past	or	hope	in	the	future	,	"	he	continued	,
必须	有	任何一个	舒适	在	这	过去的	或者	希望	在	这	未来	,	"	他	持续	,

“要么对过去感到满意，要么对未来抱有希望，”他继续说道。

" ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

"	otherwise	it	is	in	danger	.
"	否则	它	是	在	危险	.

否则它就有危险了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðə; ði][pæst][ɪz] [ɪn'tɑːlərəbli] [rɪ'pʌlsɪv] ; [wʌn] ['baʊndləs] , ['bærən] ,

To	me	,	sir	,	the	past	is	intolerably	repulsive	;	one	boundless	,	barren	,
到	我	,	先生	,	这	过去的	是	无法容忍地	丑恶	;	一	无边无际	,	荒芜	,

先生，对我而言，过去令人难以忍受地厌恶；一片无边无际、荒芜贫瘠的过去，

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['gɔlgəθə] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ; [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	hideous	Golgotha	of	dead	hopes	and	murdered	opportunities	;	the	future	,
和	可怕	墓地	的	死的	希望	和	被谋杀	机会	;	这	未来	,

[stɪl] [blækər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjʊriəs] ,

still	blacker	and	more	furious	,
仍然	更黑	和	更多的	狂怒	,

还有那可怕的髑髅地，死寂的希望和被扼杀的机会；未来，更加黑暗，更加残酷。

['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['menəs] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['ʌtər]

peopled	with	dreadful	features	of	horror	and	menace	,	and	losing	itself	in	utter
人	和	可怕	特征	的	恐怖	和	威胁	,	和	输	本身	在	说出

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

充满了恐怖和威胁的可怕景象，并消失在彻底的黑暗中。

[sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] .

Sir	,	I	do	not	exaggerate	.
先生	,	我	做	不是	夸大	.

先生，我并没有夸大其词。

[bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][aɪ][stænd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['prez(ə)nt] ;

Between	such	a	past	and	such	a	future	I	stand	upon	this	miserable	present	;
之间	这样的	一个	过去的	和	这样的	一个	未来	我	站立	之上	这	悲惨的	展示	;

在过去和未来之间，我脚踏在这悲惨的当下；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

and	the	only	comfort	I	still	am	capable	of	feeling	is	,	that	no	human	being
和	这	仅有的	舒适	我	仍然	是	有能力的	的	感觉	是	,	那	不	人类	存在

['pitiz] [ˌem 'iː] ;

pities	me	;
可惜	我	;

而我唯一还能感受到的安慰是，没有人会同情我；

[ðæt] [aɪ][stænd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi'pɔkrəsiz] [ʌv; əv]

that	I	stand	aloof	from	the	insults	of	compassion	and	the	hypocrisies	of
那	我	站立	超然	从	这	侮辱	的	同情	和	这	虚伪	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [mə'rælətɪ] ;

sympathetic	morality	;
交感神经	道德	;

我超脱于同情的侮辱和同情道德的虚伪之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['skaʊndrəlz] [ɪn] ['krɪsndəm] [tuː; tə]

and	that	I	can	safely	defy	all	the	respectable	scoundrels	in	Christendom	to
和	那	我	能	安全	违抗	全部	这	可敬	无赖	在	基督教世界	到

[ɪn'hæns] ,

enhance	,
提高	,

我可以毫无顾忌地挑战基督教世界所有体面的恶棍，让他们来增强这种信念。

[baɪ][wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] , [ðə; ði][loʊd] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ,

by	one	feather's	weight	,	the	load	which	I	myself	have	accumulated	,
经过	一	羽毛的	重量	,	这	加载	哪个	我	我	有	积累	,

我所承受的重担，比一根羽毛的重量还要轻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] ['aʊərli] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [sə'steɪn] .

and	which	I	myself	hourly	and	unaided	sustain	.
和	哪个	我	我	每小时	和	未受帮助	维持	.

而且这些费用是我本人每小时独自承担的。

" ['dɑːktər] ['dænvɝz] [hɪr] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Doctor	Danvers	here	introduced	a	word	or	two	in	the	direction	of	their
"	医生	丹弗斯	这里	介绍	一个	单词	或者	二	在	这	方向	的	他们的

['fɔːrmər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

former	conversation	.
以前的	对话	.

“丹弗斯医生在这里稍微提及了一下他们之前的谈话内容。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ['iːðər] , " [sed] ['mɑːrstən] , ['bɪtərli] ;

"	No	,	sir	,	there	is	no	comfort	from	that	quarter	either	,	"	said	Marston	,	bitterly	;
"	不	,	先生	,	那里	是	不	舒适	从	那	四分之一	任何一个	,	"	说	马斯顿	,	苦涩地	;

“不，先生，那边也得不到任何安慰，”马斯顿苦涩地说；

" [juː; jʊ][bʌt; bət][kæst][jʊr; jər] [siːdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['pærəbl] [tɜːrmz][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	you	but	cast	your	seeds	,	as	the	parable	terms	your	teaching	,	upon	the
"	你	但	投掷	你的	种子	,	作为	这	寓言	条款	你的	教学	,	之上	这

['bærən] [siː] ,

barren	sea	,
荒芜	海	,

“你们只不过是把你们的教导，正如寓言所说，撒在了贫瘠的大海上。”

[ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː] .

in	wasting	them	on	me	.
在	浪费	他们	在	我	.

浪费在我身上。

[maɪ] [feɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪz][æz; əz] [ɪ'revəkəbli] [fɪkst] ,

My	fate	,	be	it	what	it	may	,	is	as	irrevocably	fixed	,
我的	命运	,	是	它	什么	它	可能	,	是	作为	不可逆转地	固定的	,

我的命运，无论如何，都已无可挽回地注定了。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	though	I	were	dead	and	judged	a	hundred	years	ago	.
作为	尽管	我	是	死的	和	评判	一个	百	年	前	.

就好像我一百年前就死了，被人审判了一样。

" [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [driːm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ə'brʌptli] , " [ðæt] ['evrideɪ] [en'sleɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr]

"	This	cursed	dream	,	"	he	resumed	abruptly	,	"	that	everyday	enslaves	me	more
"	这	被诅咒的	梦	,	"	他	恢复	突然	,	"	那	每天	奴隶	我	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	more	,
和	更多的	,

“这个该死的梦，”他突然继续说道，“它每天都在奴役着我，而且越来越深。”

[hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] [ə'kɜːrəns] [ə'baʊt] - ['bɜːkli] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ]

has	reference	to	that	—	that	occurrence	about	Wynston	Berkley	—	he	is	the	hero
有	参考	到	那	—	那	发生	关于	-	伯克利	—	他	是	这	英雄

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

of	the	hellish	illusion	.
的	这	地狱般的	错觉	.

指的是温斯顿·伯克利的那件事——他是那场可怕幻觉的英雄。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [ðoʊ] [ded] ,

At	certain	times	,	sir	,	it	seems	to	me	as	if	he	,	though	dead	,
在	肯定	时代	,	先生	,	它	似乎	到	我	作为	如果	他	,	尽管	死的	,

先生，有时我觉得他虽然死了，但好像……

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spjʊriəs] [laɪf] ; ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [ɪk'sept]

were	still	invested	with	a	sort	of	spurious	life	;	going	about	unrecognized	,	except
是	仍然	投资	和	一个	种类	的	虚假的	生活	;	去	关于	未被识别的	,	除了

[baɪ][ˌem 'iː] ,

by	me	,
经过	我	,

他们仍然过着一种虚假的生活；除了我之外，没有人认出他们。

[ɪn]['skwɑːlər][ænd; ənd] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪm] [ænd; ənd][laɪf] ;

in	squalor	and	contempt	,	and	whispering	away	my	fame	and	life	;
在	肮脏不堪	和	鄙视	,	和	耳语	离开	我的	名声	和	生活	;

在肮脏和轻蔑中，我的名誉和生命被悄悄地消逝；

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [meʃiz]

laboring	with	the	malignant	industry	of	a	fiend	to	involve	me	in	the	meshes
劳动	和	这	恶性	行业	的	一个	恶魔	到	涉及	我	在	这	网格

[ʌv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'loʊn][aɪ] [ʃrɪŋk] ,

of	that	special	perdition	from	which	alone	I	shrink	,
的	那	特别的	毁灭	从	哪个	独自的	我	收缩	,

他与恶魔勾结，用邪恶的手段将我拉入那我唯一畏惧的特殊炼狱之中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['emɪseri] [ʌv; əv] [hel] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌpriː'destɪnd] [ˌem 'iː] .

and	to	which	this	emissary	of	hell	seems	to	have	predestined	me	.
和	到	哪个	这	使者	的	地狱	似乎	到	有	命中注定	我	.

而这位地狱使者似乎早已注定了我要遭受这样的命运。

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɪk'strævəgəns] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

Sir	,	this	is	a	monstrous	and	hideous	extravagance	,	a	delusion	,	but	,	after	all	,
先生	,	这	是	一个	滔天	和	可怕	奢侈	,	一个	错觉	,	但	,	后	全部	,

先生，这真是骇人听闻的奢靡之举，一种妄想，但归根结底，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ɪz]

no	more	than	a	trick	of	the	imagination	;	the	reason	,	the	judgment	,	is
不	更多的	比	一个	诡计	的	这	想像力	;	这	原因	,	这	判断	,	是

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

这不过是想象力的错觉；理性、判断力并未受到影响。

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [dæmd] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

I	cannot	choose	but	see	all	the	damned	phantasmagoria	,	but	I	do	not	believe
我	不能	选择	但	看	全部	这	该死的	幻象	,	但	我	做	不是	相信

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ,

it	real	,
它	真实的	,

我无法选择不去看所有这些该死的幻象，但我并不相信它们是真实的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪ] [keɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mædnəs] !

and	this	is	the	difference	between	my	case	and	—	and	—	madness	!
和	这	是	这	不同之处	之间	我的	案件	和	—	和	—	疯狂	!

这就是我的情况与——以及——疯狂之间的区别！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['tʃestər] , [ænd; ənd]['dɑːktər] ['dænvɝz] ,

"	They	were	now	entering	the	suburbs	of	Chester	,	and	Doctor	Danvers	,
"	他们	是	现在	进入	这	郊区	的	切斯特	,	和	医生	丹弗斯	,

“他们现在正进入切斯特郊区，丹弗斯医生……”

[peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪs'kloʊʒər] ,

pained	and	shocked	beyond	measure	by	this	unlooked	-	for	disclosure	,
痛苦	和	震惊	超过	措施	经过	这	未曾注意的	-	为了	披露	,

这一出乎意料的披露令他感到无比痛苦和震惊。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [rɪ'mɑːrk][ɔːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

and	not	knowing	what	remark	or	comfort	to	offer	,
和	不是	会心	什么	评论	或者	舒适	到	提供	,

不知道该说些什么或安慰些什么，

[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

relieved	his	temporary	embarrassment	by	looking	from	the	window	,
松了口气	他的	暂时的	尴尬	经过	寻找	从	这	窗户	,

他望向窗外，暂时缓解了尴尬。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

as	though	attracted	by	the	flash	of	the	lamps	,	among	which	the	vehicle
作为	尽管	吸引	经过	这	闪光	的	这	灯	,	之中	哪个	这	车辆

[wʌz; wəz] [naʊ] ['muːvɪŋ] .

was	now	moving	.
曾是	现在	移动	.

仿佛被闪烁的灯光吸引，车辆正行驶在灯光之中。

['mɑːrstən] , [haʊ'evər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

Marston	,	however	,	laid	his	hand	upon	his	arm	,	and	thus	recalled	him	,	for
马斯顿	,	然而	,	铺设	他的	手	之上	他的	手臂	,	和	因此	召回	他	,	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

然而，马斯顿把手放在他的胳膊上，就这样，他短暂地回过神来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	a	forced	attention	.
到	一个	强制	注意力	.

被迫关注。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ðɪs][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

"	It	must	seem	strange	to	you	,	Doctor	,	that	I	should	trust	this	cursed
"	它	必须	似乎	奇怪的	到	你	,	医生	,	那	我	应该	相信	这	被诅咒的

['siːkrət][tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ,

secret	to	your	keeping	,
秘密	到	你的	保持	,

“医生，您一定觉得很奇怪，我竟然会把这个见不得光的秘密托付给您保守。”

" [hiː; hi][sed] ; " [ænd; ənd] , [truːθ][tuː; tə][seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][tuː; tə][maɪ'self] .

"	he	said	;	"	and	,	truth	to	say	,	it	seems	so	to	myself	.
"	他	说	;	"	和	,	真相	到	说	,	它	似乎	所以	到	我	.

他说：“说实话，我自己也这么认为。”

[aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

I	cannot	account	for	the	impulse	,
我	不能	帐户	为了	这	冲动	,

我无法解释这种冲动。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['mɪstəri]

the	irresistible	power	of	which	has	forced	me	to	disclose	the	hateful	mystery
这	无法抗拒	力量	的	哪个	有	强制	我	到	透露	这	可恶	神秘

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

它那不可抗拒的力量迫使我将这令人憎恶的秘密向你揭露出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spek] , [ðɪs] [wʌn][aɪ'diːə][hæz; həz] ['grædʒuəli]

but	the	fact	is	this	,	beginning	like	a	speck	,	this	one	idea	has	gradually
但	这	事实	是	这	,	开始	喜欢	一个	斑点	,	这	一	主意	有	逐步地

['daːkənd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] ,

darkened	and	dilated	,
变暗	和	扩张	,

但事实是，这个想法最初就像一个微小的斑点，逐渐变得浓重而庞大。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɪld] [maɪ][ɪn'taɪər][maɪnd] .

until	it	has	filled	my	entire	mind	.
直到	它	有	已填	我的	全部的	头脑	.

直到它占据了我的整个大脑。

[ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæstəri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər]

The	solitary	consciousness	of	the	gigantic	mastery	it	has	established	there
这	孤	意识	的	这	巨大	精通	它	有	已确立的	那里

[hæd; həd] [groʊn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

had	grown	intolerable	;
有	生长	无法容忍	;

它所建立的巨大统治地位所带来的孤独感已经变得难以忍受；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	have	told	it	.
我	必须	有	讲述	它	.

我肯定告诉过他。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [dɪ'luːʒn] [wʌz; wəz]['ægəni] ,

The	sense	of	solitude	under	this	aggressive	and	tremendous	delusion	was	agony	,
这	感觉	的	孤独	在下面	这	挑衅的	和	巨大的	错觉	曾是	痛苦	,

['aʊərli] [deθ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] .

hourly	death	to	my	soul	.
每小时	死亡	到	我的	灵魂	.

在这种咄咄逼人、无比巨大的错觉之下，孤独感令人痛苦不堪，我的灵魂每时每刻都在遭受折磨。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] ['tɔːkətivnis] ;

That	is	the	secret	of	my	talkativeness	;
那	是	这	秘密	的	我的	健谈	;

这就是我爱说话的秘密；

[maɪ][soʊl][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [pleɪg] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk]

my	sole	excuse	for	plaguing	you	with	the	dreams	of	a	wretched	hypochondriac
我的	唯一	原谅	为了	困扰	你	和	这	梦境	的	一个	可怜	疑病症

.

:

.

我唯一的借口就是用一个可怜的疑病症患者的噩梦来折磨你。

" ['dɑːktər] ['dænvɚz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

"	Doctor	Danvers	assured	him	that	no	apologies	were	needed	,
"	医生	丹弗斯	保证	他	那	不	致歉	是	需要	,

丹弗斯医生向他保证，无需道歉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	only	restrained	from	adding	the	expression	of	that	pity	which	he
和	曾是	仅有的	克制	从	添加	这	表达	的	那	遗憾	哪个	他

['riːəli] [felt] ,

really	felt	,
真的	毛毡	,

他只是克制住了自己，没有将内心深处的怜悯之情表达出来。

[baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tempər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

by	the	fear	of	irritating	a	temper	so	full	of	bitterness	,	pride	and	defiance	.
经过	这	害怕	的	令人恼火的	一个	脾气	所以	满的	的	苦味	,	自豪	和	蔑视	.

害怕激怒一个充满怨恨、骄傲和反抗之心的人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪd] [wʌn]

A	few	minutes	more	,	and	the	coach	having	reached	its	destination	,	they	bid	one
一个	很少	分钟	更多的	,	和	这	教练	拥有	达到	它是	目的地	,	他们	出价	一

[ə'nʌðər] [ˌfer'wel] ,

another	farewell	,
其他	告别	,

又过了几分钟，马车到达目的地，他们互相道别。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

and	parted	.
和	分手了	.

然后就此分别。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mænʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]

At	that	time	there	resided	in	a	decent	mansion	about	a	mile	from	the	town
在	那	时间	那里	居住地	在	一个	体面的	大厦	关于	一个	英里	从	这	镇

[ʌv; əv] ['tʃestər] ,

of	Chester	,
的	切斯特	,

当时他住在离切斯特镇大约一英里远的一栋体面的宅邸里。

[ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ['dɑːktər] ['pɑːrks] .

a	dapper	little	gentleman	,	whom	we	shall	call	Doctor	Parkes	.
一个	衣着考究	小的	绅士	,	谁	我们	将	称呼	医生	帕克斯	.

一位衣着考究的小绅士，我们就称他为帕克斯医生吧。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd][soʊl] [prə'feʃən(ə)l] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət]
This **gentleman** **was** **the** **proprietor** **and** **sole** **professional** **manager** **of** **a** **private**
这 绅士 曾是 这 业主 和 唯一 专业的 经理 的 一个 私人的
[ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
asylum **for** **the** **insane** **and** **enjoyed** **a** **high** **reputation** **,**
庇护所 为了 这 疯狂的 和 享受 一个 高的 名声 ,

这位先生是一家私人精神病院的所有者兼唯一专业管理者，享有很高的声誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] ['kɔːlɪŋ] .
and **a** **proportionate** **amount** **of** **business** **,** **in** **his** **melancholy** **calling** **.**
和 一个 成比例的 数量 的 商业 , 在 他的 忧郁 呼叫 .

以及与其忧郁的职业相匹配的业务量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['skɛtʃt] ,
It **was** **about** **the** **second** **day** **after** **the** **conversation** **we** **have** **just** **sketched** **,**
它 曾是 关于 这 第二 天 后 这 对话 我们 有 只是 草图 ,
[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
that **this** **little** **gentleman** **,**
那 这 小的 绅士 ,

大约在我们刚才概述的对话发生后的第二天，这位小先生

['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['peɪʃnts] ,
having **visited** **,** **according** **to** **his** **custom** **,** **all** **his** **domestic** **patients** **,**
拥有 到访 , 根据 到 他的 风俗 , 全部 他的 国内的 患者 ,

他按照惯例，探望了所有在家接受治疗的病人。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'strɪktɪd] ['pleʒər]
was **about** **to** **take** **his** **accustomed** **walk** **in** **his** **somewhat** **restricted** **pleasure**
曾是 关于 到 拿 他的 习惯 走 在 他的 有些 受限制的 乐趣
[graʊndz] ,
grounds **,**
理由 ,

他正准备像往常一样在他那片略显狭小的休闲场地里散步，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
when **his** **servant** **announced** **a** **visitor** **.**
什么时候 他的 仆人 宣布 一个 游客 .

他的仆人宣布有访客来访。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [eɪ] ? "
" **A** **gentleman** **,** **"** **he** **repeated** **;** **"** **you** **have** **seen** **him** **before** **—** **eh** **?** **"**
" 一个 绅士 , " 他 重复 ; " 你 有 已见 他 前 — 嗯 ? "

“一位绅士，”他重复道，“你以前见过他——是吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [sɜːr] . "
" **No** **,** **sir** **,** **"** **replied** **the** **man** **;** **"** **he** **is** **in** **the** **study** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 , " 回复 这 男人 ; " 他 是 在 这 学习 , 先生 . "

“不，先生，”那人回答说，“他在书房里，先生。”

" [hɑː] ! [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] .
" **Ha** **!** **a** **professional** **call** **.**
" 哈 ! 一个 专业的 称呼 .

“哈！专业电话。”

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Well **,** **we** **shall** **see** **.**
出色地 , 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['grævəst] [lʊk] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

"	So	saying	,	the	little	gentleman	summoned	his	gravest	look	,	and	hastened	to
"	所以	说	,	这	小的	绅士	被召唤	他的	最严重的	看	,	和	加快	到

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] .

the	chamber	of	audience	.
这	房间	的	观众	.

“说完，这位小个子先生摆出一副最严肃的表情，匆匆走向觐见厅。”

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [drest] [wel] , [bʌt; bət] ['greɪvli] ,

On	entering	he	found	a	man	dressed	well	,	but	gravely	,
在	进入	他	成立	一个	男人	穿着	出色地	,	但	严重地	,

他进去后发现一个衣着体面但神情严肃的男人。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] .

having	in	his	air	and	manner	something	of	high	breeding	.
拥有	在	他的	空气	和	方式	某物	的	高的	选育	.

他举手投足间都透着一股高贵的气质。

[ɪn] ['kaʊntənəns] ['straɪkɪŋ] , [dɑːrk] - ['fitʃərd] , [ænd; ənd][stɜːrn] , ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

In	countenance	striking	,	dark	-	featured	,	and	stern	,	furrowed	with	the	lines	of
在	面容	引人注目	,	黑暗的	-	特色	,	和	船尾	,	沟壑	和	这	线条	的

[peɪn] [ɔːr] [θɔːt] ,

pain	or	thought	,
疼痛	或者	想法	,

他面容狰狞，五官黝黑，神情严肃，脸上布满痛苦或沉思的皱纹。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

rather	than	of	age	,	although	his	dark	hairs	were	largely	mingled	with	white	.
相当	比	的	年龄	,	虽然	他的	黑暗的	头发	是	很大程度上	混合	和	白色的	.

与其说是年纪大，不如说是头发花白，尽管他深色的头发中夹杂着很多白发。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [boʊd] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ; [hiː; hi] ,

The	physician	bowed	,	and	requested	the	stranger	to	take	a	chair	;	he	,
这	医生	鞠躬	,	和	请求	这	陌生人	到	拿	一个	椅子	;	他	,

[haʊ'evər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ,

however	,	nodded	slightly	and	impatiently	,
然而	,	点头	轻微地	和	不耐烦地	,

医生鞠了一躬，请陌生人坐下；然而，陌生人只是微微点头，显得有些不耐烦。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr]

as	if	to	intimate	an	intolerance	of	ceremony	,	and	,	advancing	a	step	or
作为	如果	到	亲密的	一个	不容忍	的	仪式	,	和	,	前进	一个	步	或者

[tuː] , [sed] [ə'brʌptli] —

two	,	said	abruptly	—
二	,	说	突然	—

仿佛暗示着对繁文缛节的厌恶，他向前迈了一两步，突然说道——

" [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , [ɪz]['mɑːrstən] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

"	My	name	,	sir	,	is	Marston	;	I	have	come	to	give	you	a	patient	.
"	我的	姓名	,	先生	,	是	马斯顿	;	我	有	来	到	给	你	一个	病人	.

“先生，我叫马斯顿；我来给您送来一位病人。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	The	doctor	bowed	with	a	still	deeper	inclination	,
"	这	医生	鞠躬	和	一个	仍然	更深	倾角	,

医生鞠躬的幅度更大了，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðʌs] [ɔː'spɪʃəsli]
and **paused** **for** **a** **continuance** **of** **the** **communication** **thus** **auspiciously**
和 暂停 为了 一个 继续 的 这 沟通 因此 吉利地
[kə'menst] .
commenced **.**
开始 .

于是，双方暂停交谈，继续进行这段吉祥的交流。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrks] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , " [sed] ['mɑːrstən] , [ɪn][ðə; ðɪ]
" **You** **are** **Dr** **.** **Parkes** **,** **I** **take** **it** **for** **granted** **,** **"** **said** **Marston** **,** **in** **the**
" 你 是 博士 . 帕克斯 , 我 拿 它 为了 的确 , " 说 马斯顿 , 在 这
[seɪm] [toʊn] .
same **tone** **.**
相同的 语气 .

“您是帕克斯博士，我理所当然地认为您是帕克斯博士，”马斯顿用同样的语气说道。

" [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'laɪt] [fɔːr'mæləti]
" **Your** **most** **obedient** **,** **humble** **servant** **,** **sir** **,** **"** **replied** **he** **,** **with** **the** **polite** **formality**
" 你的 最多 听话 , 谦逊的 仆人 , 先生 , " 回复 他 , 和 这 有礼貌的 正式
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
of **the** **day** **,**
的 这 天 ,

“您最忠诚、最谦卑的仆人，先生，”他用当时流行的礼貌客套语回答道。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [greɪv] [baʊ; boʊ] .
and **another** **grave** **bow** **.**
和 其他 严重 弓 .

还有另一把墓碑弓。

" ['dɑːktər] , " [dɪ'mɑːndɪd] ['mɑːrstən] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli]
" **Doctor** **,** **"** **demanded** **Marston** **,** **fixing** **his** **eye** **upon** **him** **sternly** **,** **and** **significantly**
" 医生 , " 要求 马斯顿 , 定影 他的 眼睛 之上 他 严厉地 , 和 显著地
['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrhed] ,
tapping **his** **own** **forehead** **,**
窃听 他的 自己的 前额 ,

“医生，”马斯顿厉声问道，目光严厉地盯着他，并意味深长地敲了敲自己的额头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
" **can** **you** **stay** **execution** **?**
" 能 你 停留 执行 ?

你能阻止处决吗?

" [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz]
" **The** **physician** **looked** **puzzled** **,** **hesitated** **,** **and** **at** **last** **requested** **his**
" 这 医生 看起来 困惑 , 犹豫了一下 , 和 在 最后的 请求 他的
['vɪzɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .
visitor **to** **be** **more** **explicit** **.**
游客 到 是 更多的 显式 .

“医生一脸困惑，犹豫了一下，最后要求来访者说得更清楚些。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [sloʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ,
" **Can** **you** **,** **"** **said** **Marston** **,** **with** **the** **same** **slow** **and** **stern** **articulation** **,**
" 能 你 , " 说 马斯顿 , 和 这 相同的 慢的 和 船尾 关节 ,

“你能吗？”马斯顿用同样缓慢而严肃的语气说道。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] — " [kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['mælədi] [juː; jʊ] [prə'fes]
and **after** **a** **considerable** **pause** **—** **"** **can** **you** **prevent** **the** **malady** **you** **profess**
和 后 一个 大量 暂停 — " 能 你 防止 这 弊病 你 宣称
[tuː; tə] [kjʊr] ?
to **cure** **?**
到 治愈 ?

经过一番长时间的停顿后，他问道：“你能预防你声称要治愈的疾病吗？”

— [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˌhæfˈweɪ] ?

—	can	you	meet	and	defeat	the	enemy	halfway	?
—	能	你	见面	和	击败	这	敌人	半	?

——你能否与敌人正面交锋并将其击败?

— [kæn; kən][juː; jʊ] [sker] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈæktʃuəl] [pəˈzeʃn] ,

—	can	you	scare	away	the	spirit	of	madness	before	it	takes	actual	possession	,
—	能	你	吓	离开	这	精神	的	疯狂	前	它	需要	实际的	拥有	,

——你能否在疯狂的邪灵真正占据你的身体之前，将其吓走?

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈoʊnli] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈθretnd] [ˈvɪktɪm] ? "

and	while	it	is	still	only	hovering	about	its	threatened	victim	?	"
和	尽管	它	是	仍然	仅有的	悬停	关于	它是	威胁	受害者	?	"

而它却仍然只是在它所威胁的受害者周围徘徊?

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz] — [ɪn] [ˈveri] [ˈmeni] , [ɪnˈdiːd] — [ðə; ði] [ˈenəmi] , [æz; əz]

"	Sir	,	"	he	replied	,	"	in	certain	cases	—	in	very	many	,	indeed	—	the	enemy	,	as
"	先生	,	"	他	回复	,	"	在	肯定	案例	—	在	非常	许多	,	的确	—	这	敌人	,	作为

[juː; jʊ] [wel] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

you	well	call	it	,
你	出色地	称呼	它	,

“先生，”他回答说，“在某些情况下——实际上是在很多情况下——敌人，正如您所称的，

[meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [met] , [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəli] [ˈwʊstɪdˌˈwɜːrstɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

may	thus	be	met	,	and	effectually	worsted	at	a	distance	.
可能	因此	是	遇见	,	和	有效地	最差	在	一个	距离	.

因此，可以在远处遭遇并有效地击败对手。

['taɪmli] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] , [ɪn] ['naɪnti] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ɪz] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [aɪ]

Timely	interposition	,	in	ninety	cases	out	of	a	hundred	,	is	everything	;	and	,	I
及时	插入	,	在	九十	案例	出去	的	一个	百	,	是	一切	;	和	,	我

[əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

及时干预，在一百个案例中，有九成都至关重要；而且，我向你保证，

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

I	hear	your	question	with	much	pleasure	,
我	听到	你的	问题	和	很多	乐趣	,

我非常乐意回答您的问题。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [əˈsuːm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

inasmuch	as	I	assume	it	to	have	reference	to	the	case	of	the	patient
因此	作为	我	认为	它	到	有	参考	到	这	案件	的	这	病人

[əˈbaʊt] [huːm] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː] ;

about	whom	you	desire	to	consult	me	;
关于	谁	你	欲望	到	咨询	我	;

鉴于我假设它与您想咨询我的那位病人的病情有关；

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [hoʊp] ,

and	who	is	,	therefore	,	I	hope	,
和	WHO	是	,	所以	,	我	希望	,

因此，我希望，他/她

[æz; əz] [jet] ['mɪrli] ['menəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

as	yet	merely	menaced	with	the	misfortune	from	which	you	would	save	him	.
作为	然而	仅仅	受威胁	和	这	不幸	从	哪个	你	会	节省	他	.

"

"

"

他目前还只是面临不幸的威胁，而你将拯救他脱离这种不幸。

" [aɪ] , [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ; " [jʊr; jər]
" I , myself , am that patient , sir , " said Marston , with an effort ; " your
" 我 , 我 , 是 那 病人 , 先生 , " 说 马斯顿 , 和 一个 努力 ; " 你的
[sər'maɪz] [ɪz] [raɪt] .
surmise is right .
推测 是 正确的 .

“先生，我本人就是那位病人，”马斯顿费力地说，“您的猜测是对的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ['menəst] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
I am not mad , but unequivocally menaced with madness ; it is not to be
我 是 不是 疯狂的 , 但 毫无疑问 受威胁 和 疯狂 ; 它 是 不是 到 是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

我没有疯，但我毫无疑问地受到了疯癫的威胁；这一点不容置疑。

[sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [gler]
Sir , there is no misunderstanding the tremendous and intolerable signs that glare
先生 , 那里 是 不 误解 这 巨大的 和 无法容忍 标志 那 强光
[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] . "
upon my mind . "
之上 我的 头脑 . "

先生，我脑海中浮现出的那些巨大而令人无法容忍的迹象，绝无任何误解。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] ,
" And pray , sir ,
" 和 祈祷 , 先生 ,

“先生，请祈祷。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sʌltid] [jʊr; jər] [frendz] [ɔːr][jʊr; jər]['fæməli][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [best] [tuː; tə][biː; bi]
have you consulted your friends or your family upon the course best to be
有 你 咨询 你的 朋友们 或者 你的 家庭 之上 这 课程 最好的 到 是
[pər'suːd] ?
pursued ?
追击 ?

你有没有就最佳方案咨询过你的朋友或家人？

" [in'kwaiəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrks] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɪntrəst] .
" inquired Dr . Parkes , with grave interest .
" 询问 博士 . 帕克斯 , 和 严重 兴趣 .

“帕克斯博士饶有兴趣地问道。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ;
" No , sir , " he answered sharply , and almost fiercely ;
" 不 , 先生 , " 他 回答 尖锐地 , 和 几乎 激烈地 ;

“不，先生，”他厉声回答，语气近乎凶狠；

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] [diː][luːnɑːtiːkoʊ]
" I have no fancy to make myself the subject of a writ de lunatico
" 我 有 不 想要 到 制作 我 这 主题 的 一个 写 德 疯子
[ˌɪnkwɪ'rɛndoʊ] ;
inquirendo ;
询问 ;

“我并不想让自己成为精神鉴定令的对象；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][maɪ] ['prɑːpərti] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
I don't want to lose my liberty and my property at a blow .
我 不 想 到 失去 我的 自由 和 我的 财产 在 一个 吹 .

我不想一下子失去自由和财产。

[ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] — [ɪz] [noʊn]
The 这 **course** 课程 **I** 我 **mean** 意思是 **to** 到 **take** 拿 **has** 有 **been** 到过 **advised** 建议 **by** 经过 **no** 不 **one** 一 **but** 但 **myself** 我 **—** — **is** 是 **known** 已知
[tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] .
to 到 **no** 不 **other** 其他 **.** .

我打算采取的行动方案，除了我自己之外，没有其他人知道——其他人也毫不知情。

[aɪ] [naʊ] [dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I 我 **now** 现在 **disclose** 透露 **it** 它 **,** , **and** 和 **the** 这 **causes** 原因 **of** 的 **it** 它 **,** , **to** 到 **you** 你 **,** , **a** 一个 **gentleman** 绅士 **,** ,
[ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪzər] ,
and 和 **my** 我的 **professional** 专业的 **adviser** 顾问 **,** ,

现在我向您，一位绅士，以及我的专业顾问，坦白此事及其原因。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] [maɪ] [spɑːn'teɪniəs]
in 在 **the** 这 **expectation** 期待 **that** 那 **you** 你 **will** 将要 **guard** 警卫 **with** 和 **the** 这 **strictest** 最严格的 **secrecy** 保密 **my** 我的 **spontaneous** 自发的
[ˌrevi'leiʃənz] ;
revelations 启示 **;** ;

我希望你能对我的自发性启示严格保密；

[ðɪs] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? "
this 这 **you** 你 **promise** 承诺 **me** 我 **?** ? **"** "

你答应过我吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən] ; [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
" " **Certainly** 当然 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Marston** 马斯顿 **;** ; **I** 我 **have** 有 **neither** 两者都不 **the** 这 **disposition** 处置 **nor** 也不 **the** 这 **right** 正确的 **to** 到
[wɪð'hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
withhold 扣压 **such** 这样的 **a** 一个 **promise** 承诺 **,** ,

“当然，马斯顿先生；我既没有意愿也没有权利拒绝这样的承诺。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" " **answered** 回答 **the** 这 **physician** 医生 **.** .

“医生回答道。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ] [prə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n]
" " **Well** 出色地 **,** , **then** 然后 **,** , **I** 我 **will** 将要 **first** 第一的 **tell** 告诉 **you** 你 **the** 这 **arrangement** 安排 **I** 我 **propose** 提出 **,** , **with** 和 **your** 你的 **permission** 允许
, [tuː; tə] [meɪk] ,
, , **to** 到 **make** 制作 **,** ,

“那么，首先，在征得您的同意后，我将告诉您我提出的安排方案，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ɔːl][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [oʊn] [keɪs] , " [ri'zjuːmd]
and 和 **then** 然后 **I** 我 **shall** 将 **answer** 回答 **all** 全部 **your** 你的 **questions** 问题 **,** , **respecting** 尊重 **my** 我的 **own** 自己的 **case** 案件 **,** , **"** " **resumed** 恢复
['mɑːrstən] , ['gluːmɪli] .
Marston 马斯顿 **,** , **gloomily** 阴郁地 **.** .

“然后，我将回答你们所有关于我自身情况的问题，”马斯顿沮丧地继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ker] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ,
" " **I** 我 **wish** 希望 **to** 到 **place** 地方 **myself** 我 **under** 在下面 **your** 你的 **care** 关心 **,** , **to** 到 **live** 居住 **under** 在下面 **your** 你的 **roof** 屋顶 **,** ,

“我愿接受您的照顾，住在您的屋檐下。”

[rɪ'zɜːrv] [maɪ] [fʊl] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

reserving	my	full	liberty	of	action	.
预订	我的	满的	自由	的	行动	.

保留我的一切行动自由。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][æz; əz][aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

I	must	be	free	to	come	and	to	go	as	I	will	;	and	on	the	other
我	必须	是	自由的	到	来	和	到	去	作为	我	将要	;	和	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

我必须有自由来去的权利；另一方面，

[aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən][ə'miːnəb(ə)l][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

I	undertake	that	you	shall	find	me	an	amenable	and	docile	patient	enough	.
我	承担	那	你	将	寻找	我	一个	易于相处	和	温顺	病人	足够的	.

我保证您会觉得我是一个足够顺从温顺的病人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

[aɪ] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ə'tempt] [wət'evər] [meɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]

I	stipulate	that	there	shall	be	no	attempt	whatever	made	to	communicate	with
我	规定	那	那里	将	是	不	试图	任何	制成	到	交流	和

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

those	who	are	connected	with	me	:
那些	WHO	是	连接	和	我	:

我郑重声明，不得以任何方式试图与我的亲属联系：

[ðiːz] [tɜːrmz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

these	terms	agreed	upon	,	I	place	myself	in	your	hands	.
这些	条款	同意	之上	,	我	地方	我	在	你的	双手	.

既然这些条件都已达成一致，我就把自己交到你们手中。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] ,

You	will	find	in	me	,	as	I	said	before	,	a	deferential	patient	,
你	将要	寻找	在	我	,	作为	我	说	前	,	一个	尊重	病人	,

正如我之前所说，你会发现我是一个彬彬有礼的病人。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] .

and	I	trust	not	a	troublesome	one	.
和	我	相信	不是	一个	麻烦的	一	.

而且我不信任任何麻烦的人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ædɪŋ] ,

I	hope	you	will	excuse	my	adding	,
我	希望	你	将要	原谅	我的	添加	,

希望您不介意我补充以下内容：

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [peɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜːrn] [hɪr] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ɪn]

that	I	shall	myself	pay	the	charge	of	my	sojourn	here	from	week	to	week	,	in
那	我	将	我	支付	这	收费	的	我的	旅居	这里	从	星期	到	星期	,	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

我将提前支付我在此地每周的住宿费用。

" [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ;

"	The	proposed	arrangement	was	a	strange	one	;
"	这	建议的	安排	曾是	一个	奇怪的	一	;

“这项提议很奇怪；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpɑːrks] [ˈdɪmli] [fɔːˈsɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [emˈbærəsmənts]

and	although	Dr	.	Parkes	dimly	foresaw	some	of	the	embarrassments
和	虽然	博士	.	帕克斯	依稀	预见	一些	的	这	尴尬

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [əˈraɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əkˈseptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	might	possibly	arise	from	his	accepting	it	,
哪个	可能	可能	出现	从	他的	接受	它	,

尽管帕克斯博士隐约预见到接受这份工作可能会带来一些尴尬，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði]

there	was	yet	so	much	that	was	reasonable	as	well	as	advantageous	in	the
那里	曾是	然而	所以	很多	那	曾是	合理的	作为	出色地	作为	有利	在	这

[prəˈpoʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

然而，该提案中仍有许多合理且有利之处。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	he	could	not	bring	himself	to	decline	it	.
那	他	可以	不是	带来	他自己	到	衰退	它	.

他实在不忍心拒绝。

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [əˈreɪndʒmənt] [kənˈkluːdid] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpɑːrks] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr]

The	preliminary	arrangement	concluded	,	Dr	.	Parkes	proceeded	to	his	more
这	初步的	安排	结束	,	博士	.	帕克斯	继续	到	他的	更多的

[ˈstrɪktli] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

strictly	professional	investigation	.
严格	专业的	调查	.

初步安排结束后，帕克斯博士继续进行更为严格的专业调查。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈniːdləs] [tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrstənz] [tɔːrˈmentɪŋ]

It	is	,	of	course	,	needless	to	recapitulate	the	details	of	Marston's	tormenting
它	是	,	的	课程	,	不必要	到	概括	这	细节	的	马斯顿	折磨

[ˈfænsis] ,

fancies	,
幻想	,

当然，无需赘述马斯顿那些令人痛苦的幻想的细节。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [səˈfɪʃntli] [əˈkweɪntɪd] .

with	which	the	reader	has	indeed	been	already	sufficiently	acquainted	.
和	哪个	这	读者	有	的确	到过	已经	足够	熟人	.

读者对此其实已经相当熟悉了。

[ˈdɑːktər] [ˈpɑːrks] , [ˈhævɪŋ] [əˈtentɪvli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,

Doctor	Parkes	,	having	attentively	listened	to	the	narrative	,
医生	帕克斯	,	拥有	认真地	听着	到	这	叙述	,

帕克斯医生认真听完叙述后，

[ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

and	satisfied	himself	as	to	the	physical	health	of	his	patient	,
和	使满意	他自己	作为	到	这	身体的	健康	的	他的	病人	,

他确信病人的身体健康状况良好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邪恶的客人(The Evil Guest)

[wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɔːl'redi]
was **still** **sorely** **puzzled** **as** **to** **the** **probable** **issue** **of** **the** **awful** **struggle** **already**
曾是 仍然 非常 困惑 作为 到 这 可能 问题 的 这 可怕 斗争 已经
[bʌt; bət] [tuː] ['ɑːbviəsli] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'strɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
but **too** **obviously** **commenced** **between** **the** **mind** **and** **its** **destroyer** **in** **the** **strange**
但 也 明显地 开始 之间 这 头脑 和 它是 驱逐舰 在 这 奇怪的
[keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
case **before** **him** **.**
案件 前 他 .

对于眼前这个奇怪的案例中，心灵与其毁灭者之间那场可怕的斗争的可能结果，他仍然感到非常困惑，尽管这场斗争已经明显地开始了。

[wʌn] [ˌsætɪs'fæktəri] ['sɪmptəm] [ʌn'kwestʃənəbli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][æz; əz] [jet] ['trænzətɔːri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
One **satisfactory** **symptom** **unquestionably** **was** **,** **the** **as** **yet** **transitory** **nature** **of**
一 令人满意的 症状 毫无疑问 曾是 , 这 作为 然而 短暂的 自然 的
[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ,
the **delusion** **,**
这 错觉 ,

一个令人满意的症状无疑是，这种妄想目前仍是暂时的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [tə'næsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [kən'tendid] [fɔːr; fər]
and **the** **evident** **and** **energetic** **tenacity** **with** **which** **reason** **contended** **for**
和 这 明显 和 精力充沛 韧性 和 哪个 原因 有争议 为了
[hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] [ə'sendənsi] .
her **vital** **ascendancy** **.**
她 必不可少的 优势 .

以及理性为争取其至关重要的地位而展现出的显而易见的、充满活力的韧性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ['sɔːrli] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ,
It **was** **a** **case** **,** **however** **,** **which** **for** **many** **reasons** **sorely** **perplexed** **him** **,**
它 曾是 一个 案件 , 然而 , 哪个 为了 许多 原因 非常 困惑 他 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
but **of** **which** **,**
但 的 哪个 ,

然而，这起案件由于诸多原因令他十分困惑，但其中，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] , ['weðər] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl]
notwithstanding **,** **he** **was** **disposed** **,** **whether** **rightly** **or** **wrongly** **the** **reader** **will**
虽然 , 他 曾是 处置 , 无论 没错 或者 错 这 读者 将要
['spiːdəli] [siː] ,
speedily **see** **,**
迅速地 看 ,

尽管如此，他还是决定这么做，至于这样做是对是错，读者很快就会明白。

[tuː; tə] [teɪk] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['gluːmi] [vjuː] .
to **take** **by** **no** **means** **a** **decidedly** **gloomy** **view** **.**
到 拿 经过 不 方法 一个 绝对地 阴沉 看法 .

绝非持悲观态度。

['hævɪŋ] [dɪs'bɜːrdənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['siːkrət] ,
Having **disburdened** **his** **mind** **of** **this** **horrible** **secret** **,**
拥有 卸下负担 他的 头脑 的 这 可怕 秘密 ,

卸下心中这个可怕秘密的重担后，

['mɑːrstən] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪ'leɪʃn] .

Marston	**felt**	**for**	**a**	**time**	**a**	**sense**	**of**	**relief**	**amounting**	**almost**	**to**	**elation**	**.**
马斯顿	毛毡	为了	一个	时间	一个	感觉	的	宽慰	金额	几乎	到	欣喜	.

马斯顿一时感到如释重负，甚至欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər]

With	**far**	**less**	**of**	**apprehension**	**and**	**dismay**	**than**	**he**	**had**	**done**	**so**	**for**
和	远的	较少的	的	忧虑	和	沮丧	比	他	有	完毕	所以	为了

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

months	**before**	**,**
几个月	前	,

与此前几个月相比，他现在的忧虑和沮丧情绪大大减少。

[hiː; hi] [ðæt] [naɪt] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

he	**that**	**night**	**repaired**	**to**	**his**	**bedroom**	**.**
他	那	夜晚	已修复	到	他的	卧室	.

当晚他回到了自己的卧室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , ['dɑːktər] ['pɑːrks] [bi'liːvd] ,

There	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**case**	**,**	**Doctor**	**Parkes**	**believed**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	他的	案件	,	医生	帕克斯	相信	,

帕克斯医生认为，他的箱子里什么也没有。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ['eni] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] ['mɑːrstənz] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi]

to	**warrant**	**his**	**keeping**	**any**	**watch**	**upon**	**Marston's**	**actions**	**,**	**and**	**accordingly**	**he**
到	保证	他的	保持	任何	手表	之上	马斯顿	行动	,	和	因此	他

[bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

bid	**him**	**good**	**-**	**night**	**,**
出价	他	好的	-	夜晚	,

为了确保他不会监视马斯顿的行动，他向马斯顿道了晚安。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wɜːrs] ,

in	**the**	**full**	**confidence**	**of**	**meeting**	**him**	**,**	**if**	**not**	**better**	**,**	**at**	**least**	**not**	**worse**	**,**
在	这	满的	信心	的	会议	他	,	如果	不是	更好的	,	在	至少	不是	更糟	,

完全有信心见到他，即便不会更好，至少也不会更糟。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

on	**the**	**ensuing**	**morning**	**.**
在	这	随后	早晨	.

第二天早上。

[hiː; hi] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] , [haʊ'evər] .

He	**miscalculated**	**,**	**however**	**.**
他	误算	,	然而	.

但他失算了。

['mɑːrstən][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [hɪm'self] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]

Marston	**had**	**probably**	**himself**	**been**	**conscious**	**of**	**some**	**coming**	**crisis**	**in**	**his**
马斯顿	有	大概	他自己	到过	有意识的	的	一些	未来	危机	在	他的

['hɪdiəs] ['mælədi] ,

hideous	**malady**	**,**
可怕	弊病	,

马斯顿本人可能早就意识到他那可怕的疾病即将出现某种危机。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['pɑːrks]

when	**he**	**took**	**the**	**decisive**	**step**	**of**	**placing**	**himself**	**under**	**the**	**care**	**of**	**Doctor**	**Parkes**
什么时候	他	采取	这	决定性	步	的	放置	他自己	在下面	这	关心	的	医生	帕克斯

.

.
.

当他采取果断措施，将自己置于帕克斯医生的治疗之下时。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Certain **it** **is** **,**
肯定 它 是 ,

的确如此。

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ]
that **upon** **that** **very** **night** **the** **disease** **broke** **forth** **in** **a** **new** **and** **appalling**
那 之上 那 非常 夜晚 这 疾病 打破 前进 在 一个 新的 和 令人震惊
[dɪ'veləpmənt] .
development **.**
发展 .

就在那晚，这种疾病出现了新的、可怕的发展趋势。

['dɑːktər] ['pɑːrks] , [huːz] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['mɑːrstən] ,
Doctor **Parkes** **,** **whose** **bedroom** **was** **next** **to** **that** **occupied** **by** **Marston** **,**
医生 帕克斯 , 谁 卧室 曾是 下一个 到 那 占领 经过 马斯顿 ,

帕克斯医生的卧室就在马斯顿的卧室隔壁，

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ,
was **awakened** **in** **the** **dead** **of** **night** **by** **a** **howling** **,**
曾是 觉醒 在 这 死的 的 夜晚 经过 一个 嚎叫 ,

半夜被一声嚎叫惊醒，

[mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,
more **like** **that** **of** **a** **beast** **than** **a** **human** **voice** **,**
更多的 喜欢 那 的 一个 兽 比 一个 人类 嗓音 ,

更像是野兽的声音，而不是人的声音。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sweld] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] [jel] ; [ðen] [keɪm] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd]
and **which** **gradually** **swelled** **into** **an** **absolute** **yell** **;** **then** **came** **some** **horrid**
和 哪个 逐步地 肿胀 进入 一个 绝对 叫喊 ; 然后 来了 一些 可怕的
['læftər] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ,
laughter **and** **entreaties** **,**
笑声 和 恳求 ,

声音逐渐演变成一声凄厉的叫喊；随后传来一阵可怕的笑声和哀求声。

[θɪk] [ænd; ənd]['fræntɪk] ; [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɜːrθli] [haʊl] .
thick **and** **frantic** **;** **then** **again** **the** **same** **unearthly** **howl** **.**
厚的 和 疯狂的 ; 然后 再次 这 相同的 超凡脱俗的 嗥 .

浓重而急促；然后又是一声同样诡异的嚎叫。

[ðə; ði] ['præktɪst] [ɪr] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['pɑːrks] ['rekəgnaɪzd] [bʌt; bət] [tuː] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]
The **practiced** **ear** **of** **Doctor** **Parkes** **recognized** **but** **too** **surely** **the** **terrific** **import** **of**
这 练习 耳朵 的 医生 帕克斯 认可 但 也 一定 这 了不起 进口 的
[ðoʊz] [saʊndz] .
those **sounds** **.**
那些 声音 .

帕克斯医生敏锐的耳朵立刻认出了这些声音的重大意义。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Springing **from** **his** **bed** **,** **and** **seizing** **the** **candle** **which** **always** **burned** **in** **his**
弹簧 从 他的 床 , 和 抓住 这 蜡烛 哪个 总是 烧伤 在 他的
['tʃeɪmbər] ,
chamber **,**
房间 ,

他从床上跳起来，抓起房间里一直燃烧的蜡烛，

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [i'mə:dʒənsiz] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	anticipation	of	such	sudden	and	fearful	emergencies	,	he	hurried	with	a
在	预期	的	这样的	突然	和	可怕	紧急情况	,	他	慌忙	和	一个

['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] ,

palpitating	heart	,
心悸	心	,

预料到可能会发生这种突发而可怕的紧急情况，他心跳加速，匆匆赶路。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [həˌbɪtʃu'eɪʃn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,

and	spite	of	his	long	habituation	to	such	scenes	as	he	expected	,
和	尽管如此	的	他的	长的	习惯化	到	这样的	场景	作为	他	预期的	,

尽管他早已习惯了这样的场景，但一切都如他所料。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌrɪstə'krætɪk] ['peɪʃ(ə)nt] .

with	a	certain	sense	of	horror	,	to	the	chamber	of	his	aristocratic	patient	.
和	一个	肯定	感觉	的	恐怖	,	到	这	房间	的	他的	贵族	病人	.

带着某种恐惧，他来到了他那位贵族病人的房间。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['mɑ:rstən][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ; [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wʌz; wəz]

Late	as	it	was	,	Marston	had	not	yet	gone	to	bed	;	his	candle	was
晚的	作为	它	曾是	,	马斯顿	有	不是	然而	已消失	到	床	;	他的	蜡烛	曾是

[stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ,

still	burning	,
仍然	燃烧	,

虽然时间已晚，但马斯顿还没有上床睡觉；他的蜡烛还在燃烧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] , [hæf] [drest] , [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	himself	,	half	dressed	,	stood	in	the	center	of	the	floor	,	shaking	and
和	他	他自己	,	一半	穿着	,	站立	在	这	中心	的	这	地面	,	摇晃	和

['lɪvɪd] ,

livid	,
铁青	,

他自己衣衫不整地站在房间中央，浑身颤抖，面色铁青。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [.pri:tə'hju:mən] [fairz][ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

his	eyes	burning	with	the	preterhuman	fires	of	insanity	.
他的	眼睛	燃烧	和	这	超人类	火灾	的	疯狂	.

他的双眼燃烧着非人的疯狂之火。

[æz; əz]['dɑ:ktər] ['pɑ:rks] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , [ə'nʌðər] [ʃaʊt] , [ɔ:r] ['ræðər] [jel] ,

As	Doctor	Parkes	entered	the	chamber	,	another	shout	,	or	rather	yell	,
作为	医生	帕克斯	进入	这	房间	,	其他	喊	,	或者	相当	叫喊	,

帕克斯医生走进房间时，又传来一声喊叫，或者更确切地说是一声怒吼。

['θʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'moʊniæk] ['efɪdʒi] ;

thundered	from	the	lips	of	this	demoniac	effigy	;
雷鸣	从	这	嘴唇	的	这	恶魔	人偶	;

从这恶魔般的雕像口中发出雷鸣般的声音；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæd] - ['dɑ:ktər] [stʊd] ['fri:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] ,

and	the	mad	-	doctor	stood	freezing	with	horror	in	the	doorway	,
和	这	疯狂的	-	医生	站立	冷冻	和	恐怖	在	这	门口	,

疯医生惊恐万分地站在门口，动弹不得。

[ænd; ənd] [jet] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn][ðə; ðɪ][veɪn]

and	yet	exerting	what	remained	to	him	of	presence	of	mind	,	in	the	vain
和	然而	施力	什么	剩余	到	他	的	在场	的	头脑	,	在	这	徒劳

[ɪn'devər] ,

endeavor	,
努力	,

然而，即便如此，他仍然竭尽全力保持清醒的头脑，尽管这一切都是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

in	the	flaring	light	of	the	candle	,
在	这	燃烧	光	的	这	蜡烛	,

在烛光摇曳中，

[tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪst] [aɪ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] .

to	catch	and	fix	with	his	own	practiced	eye	the	gaze	of	the	maniac	.
到	抓住	和	使固定	和	他的	自己的	练习	眼睛	这	目光	的	这	疯子	.

用他那双训练有素的眼睛捕捉并锁定疯子的目光。

['sekənd] ['æftər] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l]

Second	after	second	,	and	minute	after	minute	,	he	stood	confronting	this	frightful
第二	后	第二	,	和	分钟	后	分钟	,	他	站立	面对	这	可怕

[sleɪv] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

slave	of	Satan	,
奴隶	的	撒但	,

他一秒又一秒、一分钟又一分钟地站在那里，面对着这个可怕的撒旦奴隶。

[ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

in	the	momentary	expectation	that	he	would	close	with	and	destroy	him	.
在	这	瞬间	期待	那	他	会	关闭	和	和	破坏	他	.

一时之间，他以为他会和他决一死战，将他摧毁。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [briːf] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] ;

On	a	sudden	,	however	,	this	brief	agony	of	suspense	was	terminated	;
在	一个	突然	,	然而	,	这	简短的	痛苦	的	悬念	曾是	终止	;

然而，这种短暂的悬念煎熬突然结束了；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] ,

a	change	like	an	awakening	consciousness	of	realities	,
一个	改变	喜欢	一个	唤醒	意识	的	现实	,

一种类似觉醒的意识转变，让我们意识到现实的真相。

[ɔːr] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm]

or	rather	like	the	withdrawal	of	some	hideous	and	visible	influence	from
或者	相当	喜欢	这	退出	的	一些	可怕	和	可见的	影响	从

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

或者更确切地说，就像某种可怕的、显而易见的邪恶势力从内部撤退一样。

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [tens] [ænd; ənd] ['daːkənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] ; [ə; eɪ] [lʊk]

passed	over	the	tense	and	darkened	features	of	the	wretched	being	;	a	look
通过了	超过	这	紧张	和	变暗	特征	的	这	可怜	存在	;	一个	看

[ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [pər'pleksəti] ,

of	horrified	perplexity	,
的	惊恐万分	困惑	,

目光掠过那可怜人紧张阴沉的面容；那是一副惊恐困惑的神情。

[daʊt] , [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌsjuːpə'viːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd]

doubt	,	and	inquiry	,	supervened	,	and	he	at	last	said	,	in	a	subdued
怀疑	,	和	询问	,	继发	,	和	他	在	最后的	说	,	在	一个	低沉的

[ænd; ənd] ['sʌlən] [toʊn] ,

and	sullen	tone	,
和	忧郁	语气	,

疑虑和询问接踵而至，最后他用低沉而闷闷不乐的语气说道：

[tuː; tə]['dɑːktər] ['pɑːrks] :

to	Doctor	Parkes	:
到	医生	帕克斯	:

致帕克斯医生：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**,**	**sir**	**?**
"	WHO	是	你	,	先生	?

“先生，您是哪位？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

What	**do**	**you**	**want**	**here**	**?**
什么	做	你	想	这里	?

你来这里的目的是什么?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [seɪ] ? "

Who	**are**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**say**	**?**	**"**
WHO	是	你	,	先生	,	我	说	?	"

“先生，您是哪位？”我问道。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	**Who**	**am**	**I**	**?**
"	WHO	是	我	?

我是谁?

[waɪ] , [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ; ['dɑːktər] ['pɑːrks] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [sɜːr] , "

Why	**,**	**your**	**physician**	**,**	**sir**	**;**	**Doctor**	**Parkes**	**,**	**sir**	**;**	**the**	**owner**	**of**	**this**	**house**	**,**	**sir**	**,**	**"**
为什么	,	你的	医生	,	先生	;	医生	帕克斯	,	先生	;	这	所有者	的	这	房子	,	先生	,	"

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

replied	**he**	**,**
回复	他	,

“为什么呢，先生，您的医生；帕克斯医生；这房子的主人，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [jet] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spektər]

with	**all**	**the**	**sternness**	**he**	**could**	**command**	**,**	**and**	**yet**	**white**	**as**	**a**	**specter**
和	全部	这	严厉	他	可以	命令	,	和	然而	白色的	作为	一个	幽灵

[wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	**agitation**	**.**
和	搅动	.

他摆出一副严厉的表情，但脸色却像幽灵一样苍白，激动不已。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ðʌs] .

"	**For**	**shame**	**,**	**sir**	**,**	**for**	**shame**	**,**	**to**	**give**	**way**	**thus**	**.**
"	为了	耻辱	,	先生	,	为了	耻辱	,	到	给	方式	因此	.

“真是丢脸，先生，真是丢脸，竟然这样让步。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ðɪs] ['kɑːzləs] [ə'lɑːrm] ,

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**creating**	**this**	**causeless**	**alarm**	**,**
什么	做	你	意思是	经过	创建	这	无因	警报	,

你制造这种无端恐慌是什么意思?

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [æt; ət][soʊ] [ʌn'siːznəbl] [æn; ən] ['aʊər] ?

and	**disturbing**	**the**	**whole**	**household**	**at**	**so**	**unseasonable**	**an**	**hour**	**?**
和	令人不安	这	所有的	家庭	在	所以	反常的	一个	小时	?

而且在这么不合时宜的时间打扰全家人?

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [sɜːr] ; [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] ; [ʌn'dres] [jɔːr'self] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

For	**shame**	**,**	**sir**	**;**	**go**	**to**	**your**	**bed**	**;**	**undress**	**yourself**	**this**	**moment**	**;**	**for**	**shame**	**.**
为了	耻辱	,	先生	;	去	到	你的	床	;	脱衣服	你自己	这	片刻	;	为了	耻辱	.

先生，真是丢脸；回床上躺着；立刻脱掉衣服；真是丢脸。

" ['dɑːktər] ['pɑːrks] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Doctor**	**Parkes**	**,**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**was**	**reassured**	**by**	**the**	**arrival**	**of**	**one**	**of**	**his**
"	医生	帕克斯	,	作为	他	辐	,	曾是	放心	经过	这	到达	的	一	的	他的

['sɜːrvənt] ,

servants	**,**
仆人	,

“帕克斯医生说话间，一位仆人的到来让他安心了不少。”

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊndz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['frenzi] ; [hiː; hi] [saɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]

alarmed	**by**	**the**	**unmistakable**	**sounds**	**of**	**violent**	**frenzy**	**;**	**he**	**signed**	**,**	**however**	**,**	**to**
惊慌	经过	这	毋庸置疑	声音	的	暴力	狂热	;	他	签名	,	然而	,	到

[ðə; ði][mæn][nɑːt][tuː; tə]['entər] ,

the	**man**	**not**	**to**	**enter**	**,**
这	男人	不是	到	进入	,

他被那明显带有暴力狂热色彩的声音吓了一跳；但他还是示意那人不要进来。

['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .

feeling	**confident**	**,**	**as**	**he**	**did**	**,**	**that**	**the**	**paroxysm**	**had**	**spent**	**itself**	**.**
感觉	自信的	,	作为	他	做过	,	那	这	发作	有	花费	本身	.

他当时自信地认为，那阵阵狂喜已经过去了。

" [aɪ] , [aɪ] , " ['mʌtəd] ['mɑːrstən] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ʃiːpɪʃli] ; " ['dɑːktər] ['pɑːrks] , [tuː; tə][biː; bi]

"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**"**	**muttered**	**Marston**	**,**	**looking**	**almost**	**sheepishly**	**;**	**"**	**Doctor**	**Parkes**	**,**	**to**	**be**
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	马斯顿	,	寻找	几乎	羞怯地	;	"	医生	帕克斯	,	到	是

[ʃʊr] .

sure	**.**
当然	.

“是，是，”马斯顿咕哝道，看起来几乎有些不好意思；“当然是帕克斯医生。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	**was**	**I**	**thinking**	**of**	**?**
什么	曾是	我	思维	的	?

我当时在想什么?

[haʊ] ['kɜːrsɪdli] [əb'sɜːrd] !

how	**cursedly**	**absurd**	**!**
如何	可恶地	荒诞	!

真是荒谬至极!

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

And	**this**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**glancing**	**at**	**his**	**sword**	**,**
和	这	,	"	他	持续	,	瞥了一眼	在	他的	剑	,

“还有这个，”他继续说道，目光瞥向自己的剑，“

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

which	**he**	**threw**	**impatiently**	**upon**	**a**	**sofa**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
哪个	他	扔	不耐烦地	之上	一个	沙发	作为	他	辐	.

说话间，他不耐烦地把沙发扔到沙发上。

" ['fɑːli] — ['nɑːnsens] !

"	**Folly**	**—**	**nonsense**	**!**
"	蠢事	—	废话	!

“愚蠢——胡说八道！”

[ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] .

A	**false**	**alarm**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**doctor**	**.**
一个	错误的	警报	,	作为	你	说	,	医生	.

正如您所说，医生，这是虚惊一场。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

" [æz; əz]['mɑːrstən] [spoʊk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [tuː; tə] [ʌn'dres]

"	**As**	**Marston**	**spoke**	**,**	**he**	**proceeded**	**with**	**much**	**agitation**	**slowly**	**to**	**undress**
"	作为	马斯顿	辐	,	他	继续	和	很多	搅动	缓慢地	到	脱衣服

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“马斯顿一边说话，一边激动地慢慢脱掉自己的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [kə'menst] [ðə; ði] ['prɑːses] , [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

He	had	,	however	,	but	commenced	the	process	,	when	,	turning	abruptly	to
他	有	,	然而	,	但	开始	这	过程	,	什么时候	,	转弯	突然	到

['dɑːktər] ['pɑːrks] , [hiː; hi] [sed] ,

Doctor	Parkes	,	he	said	,
医生	帕克斯	,	他	说	,

然而，他才刚刚开始这个过程，就突然转向帕克斯医生说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] —

with	a	countenance	of	horror	,	and	in	a	whisper	—
和	一个	面容	的	恐怖	,	和	在	一个	耳语	—

他脸上带着惊恐的表情，低声说道——

" [baɪ] — — , ['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	By	—	—	,	doctor	,	it	has	been	upon	me	worse	than	ever	,
"	经过	—	—	,	医生	,	它	有	到过	之上	我	更糟	比	曾经	,

“医生，我的病情比以往任何时候都更加严重了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] — ['aʊərz] ,

I	would	have	sworn	I	had	the	villain	with	me	for	hours	—	hours	,
我	会	有	宣誓	我	有	这	恶棍	和	我	为了	小时	—	小时	,

我发誓我跟那个恶棍待了好几个小时——好几个小时，

[sɜːr] — ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dæmd] ['sniriŋ] [θrets] ; [tɪl] , [baɪ] — — , [aɪ][kʊd; kəd]

sir	—	torturing	me	with	his	damned	sneering	threats	;	till	,	by	—	—	,	I	could
先生	—	酷刑	我	和	他的	该死的	冷笑	威胁	;	直到	,	经过	—	—	,	我	可以

[stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

stand	it	no	longer	,
站立	它	不	更长	,

先生——用他那该死的嘲讽威胁折磨我；直到——我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [sɔːrd] .

and	took	my	sword	.
和	采取	我的	剑	.

他夺走了我的剑。

[oʊ] , ['dɑːktər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

Oh	,	doctor	,	can't	you	save	me	?
哦	,	医生	,	不能	你	节省	我	?

哦，医生，您不能救救我吗?

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

can	nothing	be	done	for	me	?
能	没有什么	是	完毕	为了	我	?

难道就没人能帮帮我吗?

" [peɪl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

"	Pale	,	covered	with	the	dews	of	horror	,
"	苍白	,	涵盖	和	这	露水	的	恐怖	,

“苍白，沾满了恐怖的露水，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [dɪ'sper] ,

he	uttered	these	last	words	in	accents	of	such	imploring	despair	,
他	说出	这些	最后的	字	在	口音	的	这样的	恳求	绝望	,

他用充满绝望的语气说出了这些最后的话。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gʌlf] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]['daiviːz][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]

as	might	have	borne	across	the	dreadful	gulf	the	prayer	of	Dives	for	that	one
作为	可能	有	出生	穿过	这	可怕	海湾	这	祷告	的	潜水	为了	那	一

[drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tʌŋ] .

drop	of	water	which	never	was	to	cool	his	burning	tongue	.
降低	的	水	哪个	绝不	曾是	到	凉爽的	他的	燃烧	舌头	.

就像迪夫斯祈求那滴永远无法冷却他灼热舌头的水，却能跨越可怕的深渊一样。

[wen] ['rəudə] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [greɪ] ['fɔ:rɪst] ,

When	Rhoda	learned	that	her	father	,	on	leaving	Gray	Forest	,
什么时候	罗达	学习	那	她	父亲	,	在	离开	灰色的	森林	,

当罗达得知她父亲离开灰森林时，

[hæd; həd] [fɪkst] [noʊ] ['defɪnət] ['pɪriəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

had	fixed	no	definite	period	for	his	return	,
有	固定的	不	定	时期	为了	他的	返回	,

他没有确定具体的返回日期。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] [soʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [ðæt] ,

she	began	to	feel	her	situation	at	home	so	painful	and	equivocal	,	that	,
她	开始	到	感觉	她	情况	在	家	所以	痛苦	和	模棱两可	,	那	,

她开始感到自己在家里的处境如此痛苦和矛盾，以至于

['hævɪŋ] ['teɪkən] ['ɑ:nɪst] ['wɪlɪt] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l] ,

having	taken	honest	Willett	to	counsel	,
拥有	已采取	诚实的	威利特	到	法律顾问	,

在向诚实的威尔利特寻求建议后，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)n] [kən'veid] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

she	came	at	last	to	the	resolution	of	accepting	the	often	conveyed	invitation
她	来了	在	最后的	到	这	解决	的	接受	这	经常	传递	邀请

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜ:vɪn] [ænd; ənd] ['sɒdʒɜ:n] ,

of	Mrs	.	Mervyn	and	sojourning	,
的	太太	.	默文	和	旅居	,

她最终决定接受默文太太多次转达的邀请，前往她那里居住。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [rɪ'tɜ:rn] , [æt; ət] ['nu:tən] [pɑ:rk] .

at	all	events	until	her	father's	return	,	at	Newton	Park	.
在	全部	活动	直到	她	父亲的	返回	,	在	牛顿	公园	.

无论如何，直到她父亲回来，都会在牛顿公园。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ,

"	My	dear	young	friend	,	"	said	the	kind	lady	,
"	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	说	这	种类	女士	,

“我亲爱的年轻朋友，”这位善良的女士说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['roʊdəz] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] ,

as	soon	as	she	heard	Rhoda's	little	speech	to	its	close	,
作为	很快	作为	她	听到	罗达的	小的	演讲	到	它是	关闭	,

她一听完罗达那段简短的讲话，就结束了。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] ;

"	I	can	scarcely	describe	the	gratification	with	which	I	see	you	here	;
"	我	能	几乎	描述	这	满足感	和	哪个	我	看	你	这里	;

“我简直无法形容看到你在这里我有多么高兴；

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['nu:tən] [pɑ:rk] ; [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,

the	happiness	with	which	I	welcome	you	to	Newton	Park	;	nor	,	indeed	,
这	幸福	和	哪个	我	欢迎	你	到	牛顿	公园	;	也不	,	的确	,

我非常高兴地欢迎您来到牛顿公园；而且，确实，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑ:nstəntli] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

the	anxiety	with	which	I	constantly	contemplated	your	trying	and	painful	position
这	焦虑	和	哪个	我	不断地	思考	你的	尝试	和	痛苦	位置

[æt; ət] [greɪ] ['fɔ:rɪst] .

at	Gray	Forest	.
在	灰色的	森林	.

我一直忧心忡忡地想着你在格雷福里斯特所处的艰难而痛苦的处境。

[ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] [ðɪs]

Indeed	**I**	**ought**	**to**	**be**	**angry**	**with**	**you**	**for**	**having**	**refused**	**me**	**this**
的确	我	应该	到	是	生气的	和	你	为了	拥有	拒绝	我	这

['hæpinəs] [soʊ] [lɔːŋ] ;

happiness	**so**	**long**	**;**
幸福	所以	长的	;

我确实应该生你的气，因为你这么久以来一直拒绝给我带来幸福；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'mendz] [æt; ət] [læst] ; [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	**you**	**have**	**made**	**amends**	**at**	**last**	**;**	**though**	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**was**	**impossible**
但	你	有	制成	修改	在	最后的	;	尽管	,	的确	,	它	曾是	不可能的

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] .

to	**have**	**deferred**	**it**	**longer**	**.**
到	有	延期	它	更长	.

但你最终还是弥补了过错；虽然，实际上也不可能再拖延下去了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['fænsi] , [haʊ'evər] ,

You	**must**	**not**	**fancy**	**,**	**however**	**,**
你	必须	不是	想要	,	然而	,

然而，你一定不喜欢这样。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] .

that	**I**	**will**	**consent**	**to**	**lose**	**you**	**so**	**soon**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**have**	**intended**	**.**
那	我	将要	同意	到	失去	你	所以	很快	作为	你	似乎	到	有	故意的	.

我甘愿接受失去你，正如你似乎预料的那样。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ,

No	**,**	**no**	**;**	**I**	**have**	**found**	**it**	**too**	**hard**	**to**	**catch**	**you**	**,**
不	,	不	;	我	有	成立	它	也	难的	到	抓住	你	,

不，不；我发现很难抓住你。

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [wɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [æz; əz] [wel]

to	**let**	**you**	**take**	**wing**	**so**	**easily**	**;**	**besides**	**,**	**I**	**have**	**others**	**to**	**consult**	**as**	**well**
到	让	你	拿	翼	所以	容易地	;	除了	,	我	有	其他的	到	咨询	作为	出色地

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	**myself**	**,**
作为	我	,

让你如此轻易地展翅高飞；此外，除了我自己，我还有其他人可以咨询。

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] , [tuː] ,

and	**persons**	**,**	**too**	**,**
和	人	,	也	,

还有人，

[huː] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] .

who	**are**	**just**	**as**	**anxious**	**as**	**I**	**am**	**to**	**make**	**a**	**prisoner**	**of**	**you**	**here**	**.**
WHO	是	只是	作为	焦虑的	作为	我	是	到	制作	一个	囚犯	的	你	这里	.

他们和我一样迫切地想要把你囚禁在这里。

" [ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['mɝːvɪn] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [lʊks] [soʊ][slaɪ] , [ænd; ənd]

"	**The**	**good**	**Mrs**	**.**	**Mervyn**	**accompanied**	**these**	**words**	**with**	**looks**	**so**	**sly**	**,**	**and**
"	这	好的	太太	.	默文	伴随	这些	字	和	看起来	所以	狡猾	,	和

['emfəsɪs] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

emphasis	**so**	**significant**	**,**
强调	所以	重要的	,

“善良的默文夫人说这番话时，眼神狡黠，语气意味深长。”

[ðæt] ['rəudə] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [blʌʃiz] ;

that	**Rhoda**	**was**	**fain**	**to**	**look**	**down**	**,**	**to**	**hide**	**her**	**blushes**	**;**
那	罗达	曾是	欣然	到	看	向下	,	到	隐藏	她	脸红	;

罗达很想低下头，掩饰自己的羞红；

[ænd; ənd] [kəm'pæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [kɔːzd] ,

and	compassionating	the	confusion	she	herself	had	caused	,
和	富有同情心	这	困惑	她	她自己	有	导致	,

她对她自己造成的混乱深表同情。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['leɪdi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrwərd] ,

the	kind	old	lady	led	her	to	the	chamber	which	was	henceforward	,
这	种类	老的	女士	引领	她	到	这	房间	哪个	曾是	从此以后	,

那位善良的老妇人领着她来到房间，从此以后，这间房间就成了她的房间。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

so	long	as	she	consented	to	remain	,	to	be	her	own	apartment	.
所以	长的	作为	她	同意	到	保持	,	到	是	她	自己的	公寓	.

只要她同意留下，把公寓当作自己的家。

[haʊ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fliːtli] [ɪts] ['aʊərz] [sped] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs]

How	that	day	was	passed	,	and	how	fleetly	its	hours	sped	away	,	it	is	needless
如何	那	天	曾是	通过了	,	和	如何	迅速地	它是	小时	加速	离开	,	它	是	不必要

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

那一天是如何度过的，时间又是如何飞逝而过的，无需赘述。

[oʊld] ['mɝːvɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [grɪm] ['æspekt] ;

Old	Mervyn	had	his	gentle	as	well	as	his	grim	aspect	;
老的	默文	有	他的	温和的	作为	出色地	作为	他的	严峻	方面	;

老默文既有温柔的一面，也有严肃的一面；

[ænd; ənd][noʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['tendər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	no	welcome	was	ever	more	cordial	and	tender	than	that	with	which
和	不	欢迎	曾是	曾经	更多的	亲切	和	投标	比	那	和	哪个

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['neɪbər] .

he	greeted	the	unprotected	child	of	his	morose	and	repulsive	neighbor	.
他	问候	这	未受保护	孩子	的	他的	忧郁	和	丑恶	邻居	.

他热情而温柔地迎接了他那阴郁而令人厌恶的邻居家那个没有保护的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ˌæsɪ'duːɪtiːz] [ænd; ənd]

It	would	be	impossible	to	convey	any	idea	of	the	countless	assiduities	and
它	会	是	不可能的	到	传达	任何	主意	的	这	无数	勤勉	和

[ðə; ði] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɝːvɪn] [ə'tendid] [ðer; ðər]['ræmbəlz] .

the	secret	delight	with	which	young	Mervyn	attended	their	rambles	.
这	秘密	喜	和	哪个	年轻的	默文	参加	他们的	漫谈	.

要表达年轻的默文在他们漫步时所表现出的无数的勤奋和内心的喜悦，是绝对不可能的。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət] ['sʌpər] .

The	party	were	assembled	at	supper	.
这	派对	是	组装	在	晚餐	.

晚宴上，大家齐聚一堂。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][dɪd] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] — [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] — ['gæðərɪŋ] , ['prez(ə)nt] , [ɪn]

What	a	contrast	did	this	cheerful	,	happy	—	unutterably	happy	—	gathering	,	present	,	in
什么	一个	对比	做过	这	快乐	,	快乐的	—	难以言喻	快乐的	—	采集	,	展示	,	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['rəudə] , [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ,

the	mind	of	Rhoda	,	to	the	dull	,
这	头脑	的	罗达	,	到	这	乏味的	,

在罗达的脑海中，这欢快、幸福——难以言喻的幸福——的聚会，与沉闷的氛围形成了多么鲜明的对比啊！

[drɪr] , ['fɪrf(ə)l] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [pæs] [æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] .

drear	,	fearful	evenings	which	she	had	long	been	wont	to	pass	at	Gray	Forest	.
凄凉	,	可怕	晚上	哪个	她	有	长的	到过	惯于	到	经过	在	灰色的	森林	.

她长期以来习惯在灰森林度过那些阴郁、可怕的夜晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [tə'geðər] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɪntərkɔːrs] , [ə; eɪ] [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]

As	they	sate	together	in	cheerful	and	happy	intercourse	,	a	chaise	drove	up	to
作为	他们	沙特	一起	在	快乐	和	快乐的	交往	,	一个	躺椅	驾驶	向上	到

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

the	hall	-	door	,
这	大厅	-	门	,

他们正欢快地交欢着，一辆马车驶到大厅门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] , [wen] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

and	the	knocking	had	hardly	ceased	to	reverberate	,	when	a	well	-	known
和	这	敲门	有	几乎	停止	到	回响	,	什么时候	一个	出色地	-	已知

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

voice	was	heard	in	the	hall	.
嗓音	曾是	听到	在	这	大厅	.

敲门声还没停，大厅里就传来一个熟悉的声音。

[jʌŋ] ['mɜːvɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['merəli] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] !

Young	Mervyn	started	to	his	feet	,	and	merrily	ejaculating	,	"	Charles	Marston	!
年轻的	默文	开始	到	他的	脚	,	和	兴高采烈地	射精	,	"	查尔斯	马斯顿	!

年轻的默文站起身来，兴高采烈地喊道："查尔斯·马斯顿！"

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] .

this	is	delightful	!	"	disappeared	,	and	in	an	instant	returned	with	Charles	himself	.
这	是	愉快	!	"	消失	,	和	在	一个	立即的	返回	和	查尔斯	他自己	.

"这真是太好了！"话音未落，查尔斯本人就立刻回来了。

[wiː; wi] [pæs] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz]

We	pass	over	all	the	embraces	of	brother	and	sister	;	the	tears	and	smiles
我们	经过	超过	全部	这	拥抱	的	兄弟	和	姐姐	;	这	眼泪	和	微笑

[ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	re	-	united	affection	.
的	关于	-	团结的	感情	.

我们略过了兄弟姐妹间所有的拥抱；重逢时的泪水和笑容。

[wiː; wi] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] ; [ðə; ði] [kaɪnd] [lʊks] ; [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

We	omit	the	cordial	shaking	of	hands	;	the	kind	looks	;	the	questions	and
我们	忽略	这	亲切	摇晃	的	双手	;	这	种类	看起来	;	这	问题	和

['ænsər] ; [ɔːl] [ðiːz] ,

answers	;	all	these	,
答案	;	全部	这些	,

我们省略了热情握手、友善的眼神、问答等所有环节。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

and	all	the	little	attentions	of	that	good	old	-	fashioned	hospitality	,
和	全部	这	小的	注意	的	那	好的	老的	-	造型	热情好客	,

以及所有那种老式热情好客的细微之处，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [ʌv; əv] [ɪts] ['welkəm] ,

which	was	never	weary	of	demonstrating	the	cordiality	of	its	welcome	,
哪个	曾是	绝不	厌倦	的	演示	这	亲切	的	它是	欢迎	,

它始终不遗余力地展现出热情好客的氛围。

[wiː; wi] [ə'bændən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['riːdər] .

we	abandon	to	the	imagination	of	the	good	-	natured	reader	.
我们	放弃	到	这	想像力	的	这	好的	-	自然	读者	.

我们把一切交托给善良的读者们的想象力。

[tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['mɜːvɪn] ,

Charles	Marston	,	with	the	advice	of	his	friend	,	Mr	.	Mervyn	,
查尔斯	马斯顿	,	和	这	建议	的	他的	朋友	,	先生	.	默文	,

查尔斯·马斯顿在他的朋友默文先生的建议下，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃestər] , ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind]

resolved	to	lose	no	time	in	proceeding	to	Chester	,	whither	it	was	ascertained
已解决	到	失去	不	时间	在	进行中	到	切斯特	,	往哪里去	它	曾是	已确定

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

his	father	had	gone	,
他的	父亲	有	已消失	,

他决定立即前往切斯特，据悉他父亲已经去了那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'klerd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

with	the	declared	intention	of	meeting	and	accompanying	him	home	.
和	这	声明	意图	的	会议	和	随同	他	家	.

明确表示要与他见面并陪他回家。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

He	arrived	in	that	town	in	the	evening	;
他	到达的	在	那	镇	在	这	晚上	;

他傍晚时分抵达了那个城镇；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dɑːktər] ['dænvɝz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

and	having	previously	learned	that	Doctor	Danvers	had	been	for	some	time	in
和	拥有	之前	学习	那	医生	丹弗斯	有	到过	为了	一些	时间	在

['tʃestər] ,

Chester	,
切斯特	,

并且此前得知丹弗斯医生已经在切斯特待了一段时间了，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lɑːdʒɪŋz] ,

he	at	once	sought	him	at	his	usual	lodgings	,
他	在	一次	寻求	他	在	他的	通常	住宿	,

他立即前往他常住的地方寻找他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] " [dɪʃ] " [ʌv; əv] [tiː] .

and	found	the	worthy	old	gentleman	at	his	solitary	"	dish	"	of	tea	.
和	成立	这	值得	老的	绅士	在	他的	孤	"	盘子	"	的	茶	.

于是，他发现这位可敬的老先生独自一人坐在他那“碟”茶旁。

" [maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] , " [sed] [hiː; hi] , ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [wɔːrmθ] ,

"	My	dear	Charles	,	"	said	he	,	greeting	his	young	friend	with	earnest	warmth	,
"	我的	亲爱的	查尔斯	,	"	说	他	,	问候	他的	年轻的	朋友	和	认真	温暖	,

“我亲爱的查尔斯，”他热情真挚地向他的年轻朋友打招呼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	rejoiced	beyond	measure	to	see	you	.
"	我	是	欣喜若狂	超过	措施	到	看	你	.

见到你，我无比高兴。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn] [taʊn] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]

Your	father	is	in	town	,	as	you	supposed	;	and	I	have	just	had	a
你的	父亲	是	在	镇	,	作为	你	据称	;	和	我	有	只是	有	一个

[noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

note	from	him	,
笔记	从	他	,

你父亲果然在城里；我刚刚收到他的一张便条。

[wɪtʃ] [hæz; həz] , [aɪ] [kən'fes] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] , [rɪ'fɜːrɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

which	has	,	I	confess	,	not	a	little	agitated	me	,	referring	,	as	it	does	,
哪个	有	,	我	承认	,	不是	一个	小的	激动	我	,	指	,	作为	它	做	,

坦白说，这让我颇感不安，因为它指的是.....

[tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪntrəst] ; [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

to	a	subject	of	painful	and	horrible	interest	;	one	with	which	,	I	suppose	,
到	一个	主题	的	痛苦	和	可怕	兴趣	;	一	和	哪个	,	我	认为	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] ,

you	are	familiar	,
你	是	熟悉的	,

谈到一个令人痛苦和恐惧的话题；我想，你对此应该很熟悉。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevər] [jet] ['spoʊkən] ['fʊli] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪk'septɪŋ]

but	upon	which	I	myself	have	never	yet	spoken	fully	to	any	person	,	excepting
但	之上	哪个	我	我	有	绝不	然而	说	完全	到	任何	人	,	除外

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊnli] . "

your	father	only	.	"
你的	父亲	仅有的	.	"

但除了你父亲以外，我从未向任何人完整地谈及此事。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ? " [in'kwaiəd] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt]

"	And	pray	,	my	dear	sir	,	what	is	this	topic	?	"	inquired	Charles	,	with	marked
"	和	祈祷	,	我的	亲爱的	先生	,	什么	是	这	话题	?	"	询问	查尔斯	,	和	标记

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“那么，亲爱的先生，请问您谈论的是什么话题呢？”查尔斯饶有兴趣地问道。

" [riːd] [ðɪs] [noʊt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

"	Read	this	note	,	"	answered	the	clergyman	,
"	读	这	笔记	,	"	回答	这	牧师	,

“读读这张纸条，”牧师回答道。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtɚz] [hænd] .

placing	one	at	the	same	time	in	his	young	visitor's	hand	.
放置	一	在	这	相同的	时间	在	他的	年轻的	访客	手	.

同时将其中一份放在年轻访客的手中。

[tʃɑːrlz] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Charles	read	as	follows	:
查尔斯	读	作为	跟随	:

查尔斯读道：

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	My	Dear	Sir	,
"	我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst]

"	I	have	a	singular	communication	to	make	to	you	,	but	in	the	strictest
"	我	有	一个	单数	沟通	到	制作	到	你	,	但	在	这	最严格的

['praɪvəsi] ,

privacy	,
隐私	,

“我有一件事要跟你说，但必须绝对保密，

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbʤekt] [wɪtʃ] , ['mɪrli] [tuː; tə] [neɪm] , [ɪz][tuː; tə][ə'weɪkən] ['fiːlɪŋz]

with	reference	to	a	subject	which	,	merely	to	name	,	is	to	awaken	feelings
和	参考	到	一个	主题	哪个	,	仅仅	到	姓名	,	是	到	觉醒	情怀

[ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ;

of	doubt	and	horror	;
的	怀疑	和	恐怖	;

仅仅是提及某个话题，就会唤起人们的怀疑和恐惧之情；

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] -

I	mean	the	confession	of	Merton	,	with	respect	to	the	murder	of	Wynston
我	意思是	这	忏悔	的	默顿	,	和	尊重	到	这	谋杀	的	-

['bɜːkli] .

Berkley	.
伯克利	.

我指的是默顿关于谋杀温斯顿·伯克利的供述。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [dɑːrk] ;

I	will	call	upon	you	this	evening	after	dark	;
我	将要	称呼	之上	你	这	晚上	后	黑暗的	;

今晚天黑后我会拜访你;

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt]

for	I	have	certain	reasons	for	not	caring	to	meet	old	acquaintances	about
为了	我	有	肯定	原因	为了	不是	关怀	到	见面	老的	熟人	关于

[taʊn] ;

town	;
镇	;

因为我有一些理由不想在城里偶遇老熟人;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ˌem 'iː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	if	you	can	afford	me	half	an	hour	,
和	如果	你	能	买得起	我	一半	一个	小时	,

如果你能抽出半个小时给我时间的话,

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [dɪs'kloʊʒər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] .

I	promise	to	complete	my	intended	disclosure	within	that	time	.
我	承诺	到	完全的	我的	故意的	披露	之内	那	时间	.

我承诺在规定时间内完成我计划披露的信息。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['strɪktli] ['praɪvət] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [prə'vaɪzoʊ] .

Let	us	be	strictly	private	;	this	is	my	only	proviso	.
让	我们	是	严格	私人的	;	这	是	我的	仅有的	但书	.

让我们严格保密;这是我唯一的要求。

" [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,

"	Yours	with	much	respect	,
"	此致	和	很多	尊重	,

谨致以最崇高的敬意,

" ['ritʃəd] ['mɑːrstən] "

"	Richard	Marston	"
"	理查德	马斯顿	"

理查德·马斯顿

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn] [maɪnd] , " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɜ-z] ,

"	Your	father	has	been	sorely	troubled	in	mind	,	"	said	Doctor	Danvers	,
"	你的	父亲	有	到过	非常	麻烦	在	头脑	,	"	说	医生	丹弗斯	,

"你父亲一直心事重重,"丹弗斯医生说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; " [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld]

as	soon	as	the	young	man	had	read	this	communication	;	"	he	has	told
作为	很快	作为	这	年轻的	男人	有	读	这	沟通	;	"	他	有	讲述

[ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

me	as	much	;
我	作为	很多	;

年轻人读完这封信后,立刻说道:"他已经告诉我了;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪ'liːvd]

it	may	be	that	the	discovery	he	has	now	made	may	possibly	have	relieved
它	可能	是	那	这	发现	他	有	现在	制成	可能	可能	有	松了口气

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['gɔːlɪŋ] [æŋ'zaɪətiz] .

him	from	certain	galling	anxieties	.
他	从	肯定	令人恼火	焦虑	.

他现在的发现或许能让他摆脱某些令人烦恼的焦虑。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ɔːr] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

The	fear	that	unjust	suspicion	should	light	upon	himself	,	or	those	connected	with
这	害怕	那	不公正	怀疑	应该	光	之上	他自己	,	或者	那些	连接	和

[hɪm; ɪm] , [hæz; həz] ,

him	,	has	,
他	,	有	,

他担心自己或与他有关的人会受到不公正的怀疑，这种恐惧一直存在。

[aɪ] [der] [seɪ] , ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

I	dare	say	,	tormented	him	sorely	.
我	敢	说	,	饱受折磨	他	非常	.

我敢说，这让他备受折磨。

[gɑːd][grænt] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]

God	grant	,	that	as	the	providential	unfolding	of	all	the	details	of	this	mysterious
上帝	授予	,	那	作为	这	天意	展开	的	全部	这	细节	的	这	神秘

[kraɪm] [kʌmz] [ə'baʊt] ,

crime	comes	about	,
犯罪	来	关于	,

愿上帝保佑，随着这起神秘罪案所有细节的逐步揭开，

[hiː; hi] ['meɪbi] [brɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] , [ɪn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['prɑːses] , [ðə; ði][hænd]

he	maybe	brought	to	recognize	,	in	the	just	and	terrible	process	,	the	hand
他	或许	带来	到	认出	,	在	这	只是	和	糟糕的	过程	,	这	手

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

或许，在公正而又残酷的过程中，他最终会认识到上天的旨意。

[gɑːd][grænt] , [ðæt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] ['sɔfənd] ,

God	grant	,	that	at	last	his	heart	may	be	softened	,
上帝	授予	,	那	在	最后的	他的	心	可能	是	软化	,

愿上帝最终软化他的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

and	his	spirit	illuminated	by	the	blessed	influence	he	has	so	long	and
和	他的	精神	照明	经过	这	蒙福	影响	他	有	所以	长的	和

[soʊ] ['stɜːrnli] [rɪ'dʒektɪd] .

so	sternly	rejected	.
所以	严厉地	拒绝	.

他的灵魂被他长期以来一直坚决拒绝的神圣影响所照亮。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðʌs] [speɪk] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɪm'bɑːlɪk] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] —

"	As	the	old	man	thus	spake	—	as	if	in	symbolic	answering	to	his	prayer	—
"	作为	这	老的	男人	因此	说	—	作为	如果	在	象征性的	回答	到	他的	祷告	—

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [fjuː'nɪriəl] [paɪl] [ʌv; əv] [klaʊdz]

a	sudden	glory	from	the	setting	sun	streamed	through	the	funereal	pile	of	clouds
一个	突然	荣耀	从	这	环境	太阳	流媒体	通过	这	葬礼	桩	的	云

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

which	filled	the	western	horizon	,
哪个	已填	这	西	地平线	,

“老人说着话——仿佛是为了象征性地回应他的祈祷——一道耀眼的夕阳穿透了西方地平线上厚重的云层，宛如一场葬礼。”

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	flooded	the	chamber	where	they	were	.
和	被淹	这	房间	在哪里	他们	是	.

水淹没了他们所在的房间。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] — " [ˌaɪ 'tiː]

After	a	silence	,	Charles	Marston	said	,	with	some	little	embarrassment	—	"	It
后	一个	沉默	,	查尔斯	马斯顿	说	,	和	一些	小的	尴尬	—	"	它

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,

may	be	a	strange	confession	to	make	,
可能	是	一个	奇怪的	忏悔	到	制作	,

一阵沉默后，查尔斯·马斯顿带着些许尴尬说道："这或许是一个奇怪的坦白，

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , ['hɑːrdli] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ]

though	,	indeed	,	hardly	so	to	you	—	for	you	know
尽管	,	的确	,	几乎	所以	到	你	—	为了	你	知道

然而，对你来说，情况却并非如此——因为你知道

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðə; ðɪ] ['gluːmi] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['juːnɪfɔːrmli] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]

but	too	well	the	gloomy	reserve	with	which	my	father	has	uniformly	treated	me
但	也	出色地	这	阴沉	预订	和	哪个	我的	父亲	有	均匀地	治疗	我

— [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['mɜːrtənz] [kən'feʃ(ə)n] ['nevər] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ;

—	that	the	exact	nature	of	Merton's	confession	never	reached	my	ears	;
—	那	这	精确的	自然	的	默顿的	忏悔	绝不	达到	我的	耳朵	;

但我父亲一贯对我冷漠疏离的态度，让我始终无法了解默顿忏悔的确切内容；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	once	or	twice	,	when	I	approached	the	subject	,	in	conversation	with	you	,
和	一次	或者	两次	,	什么时候	我	接近	这	主题	,	在	对话	和	你	,

而且有一两次，当我跟你谈起这个话题时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

it	seemed	to	me	that	the	subject	was	one	which	,	for	some	reason	,
它	似乎	到	我	那	这	主题	曾是	一	哪个	,	为了	一些	原因	,

我觉得这个话题不知为何总是……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] . "

it	was	painful	to	you	to	enter	upon	.	"
它	曾是	痛苦	到	你	到	进入	之上	.	"

进入其中对你来说是痛苦的。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

"	And	so	it	was	,	in	truth	,	my	young	friend	—	so	it	was	;
"	和	所以	它	曾是	,	在	真相	,	我的	年轻的	朋友	—	所以	它	曾是	;

"的确如此，我的年轻朋友——的确如此；

[fɔːr; fər] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['fɪrf(ə)l] [dauts] , ['pruːviŋ] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ]

for	that	confession	left	behind	it	many	fearful	doubts	,	proving	,	indeed	,	nothing
为了	那	忏悔	左边	在后面	它	许多	可怕	疑虑	,	证明	,	的确	,	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn][fækt] ,

but	the	one	fact	,
但	这	一	事实	,

因为那份供词留下了许多可怕的疑虑，实际上，它除了证明一个事实之外，什么也没证明。

[ðæt] , ['mɔːrəli] , [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] .

that	,	morally	,	the	wretched	man	was	guilty	of	the	murder	.
那	,	道德上	,	这	可怜	男人	曾是	有罪的	的	这	谋杀	.

从道德上讲，这个可怜的男人犯下了谋杀罪。

" [tʃɑːrlz] , ['ɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] , [ri'kwestid] ['draɪv, 'dɑːktɜ] .

"	Charles	,	urged	by	a	feeling	of	the	keenest	interest	,	requested	Dr	.
"	查尔斯	,	敦促	经过	一个	感觉	的	这	最热衷	兴趣	,	请求	博士	.

"查尔斯出于强烈的兴趣，请求博士……"

['dænvɝz] [tuː; tə] ['diːteɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][nə'reɪʃn̩næ'reɪʃn] .

Danvers	**to**	**detail**	**to**	**him**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**dying**	**man's**	**narration**	**.**
丹弗斯	到	细节	到	他	这	细节	的	这	垂死	男人的	旁白	.

丹弗斯向他详细讲述了垂死之人叙述的细节。

" ['wɪlɪŋli] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dænvɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gluːm] , [ænd; ənd]

"	**Willingly**	**,**	**"**	**answered**	**Dr**	**.**	**Danvers**	**,**	**with**	**a**	**look**	**of**	**gloom**	**,**	**and**
"	心甘情愿	,	"	回答	博士	.	丹弗斯	,	和	一个	看	的	愁云	,	和

['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] — " ['wɪlɪŋli] ,

heaving	**a**	**profound**	**sigh**	**—**	**"**	**willingly**	**,**
起伏	一个	深刻的	叹	—	"	心甘情愿	,

“我愿意，”丹弗斯博士回答道，脸上带着忧郁的神色，深深地叹了口气——“我愿意，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd]

for	**you**	**have**	**now**	**come**	**to**	**an**	**age**	**when**	**you**	**may**	**safely**	**be**	**entrusted**
为了	你	有	现在	来	到	一个	年龄	什么时候	你	可能	安全	是	受托

[wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] [ə'fektɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] ,

with	**secrets**	**affecting**	**your**	**own**	**family**	**,**
和	秘密	影响	你的	自己的	家庭	,

因为你现在已经到了可以放心地将涉及自己家庭的秘密托付给你的年纪了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

and	**which**	**,**	**although**	**,**	**thank**	**God**	**,**
和	哪个	,	虽然	,	感谢	上帝	,

谢天谢地，虽然

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

as	**I**	**believe**	**they**	**in**	**no**	**respect**	**involve**	**the**	**honor**	**of**	**anyone**	**of**	**its**	**members**	**,**
作为	我	相信	他们	在	不	尊重	涉及	这	荣誉	的	任何人	的	它是	成员	,

因为我相信它们在任何方面都不涉及任何成员的荣誉。

[jet] [maɪt] ['diːpli] [ɪn'vɑːlv] [ɪts] [piːs] [ænd; ənd][ɪts] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [veɪg]

yet	**might**	**deeply**	**involve**	**its**	**peace**	**and**	**its**	**security**	**against**	**the**	**assaults**	**of**	**vague**
然而	可能	深	涉及	它是	和平	和	它是	安全	反对	这	袭击	的	模糊的

[ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]['slændər] .

and	**horrible**	**slander**	**.**
和	可怕	诽谤	.

但这可能与其和平和安全，以及免受模糊而可怕的诽谤攻击密切相关。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['nærətɪv] : ['mɜːrtn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

Here	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**narrative**	**:**	**Merton**	**,**	**when**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**approach**
这里	,	然后	,	是	这	叙述	:	默顿	,	什么时候	他	曾是	有意识的	的	这	方法

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	**death**	**,**
的	死亡	,

事情的经过是这样的：默顿意识到死亡临近时，

['kwɑːlɪfaɪd] , [baɪ][ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['steɪtmənt] ,

qualified	**,**	**by**	**a**	**circumstantial**	**and**	**detailed**	**statement**	**,**
合格的	,	经过	一个	间接的	和	详细的	陈述	,

根据具体情况和详细陈述，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['sʌlənli] [meɪd] .

the	**absolute**	**confession**	**of**	**guilt**	**which**	**he**	**had**	**at**	**first**	**sullenly**	**made**	**.**
这	绝对	忏悔	的	有罪	哪个	他	有	在	第一的	闷闷不乐地	制成	.

他起初闷闷不乐地承认了自己的罪行，如今却彻底认罪了。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['oʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] —

In	this	he	declared	that	the	guilt	of	design	and	intention	only	was	his	—
在	这	他	声明	那	这	有罪	的	设计	和	意图	仅有的	曾是	他的	—

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɪt'self][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

that	in	the	act	itself	he	had	been	anticipated	.
那	在	这	行为	本身	他	有	到过	预期	.

他宣称，只有策划和意图上的罪责是他的——至于他实施的行为本身，是别人预料到的。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] ,

He	stated	,
他	声明	,

他表示：

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [sɜːr] - ['sɜːrvənt][hæd; həd] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

that	from	the	moment	when	Sir	Wynston's	servant	had	casually	mentioned	the
那	从	这	片刻	什么时候	先生	-	仆人	有	随意地	提及	这

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

circumstance	of	his	master's	usually	sleeping	with	his	watch	and
环境	的	他的	硕士学位	通常	睡眠	和	他的	手表	和

['pɑːkɪtbʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

pocketbook	under	his	pillow	,
袖珍书	在下面	他的	枕头	,

从温斯顿爵士的仆人随意提及主人通常把手表和钱包放在枕头底下睡觉的那一刻起，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	idea	of	robbing	him	had	taken	possession	of	his	mind	.
这	主意	的	抢劫	他	有	已采取	拥有	的	他的	头脑	.

抢劫他的念头占据了他的脑海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm] (['ʌndər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

With	the	idea	of	robbing	him	(	under	the	peculiar	circumstances	,
和	这	主意	的	抢劫	他	(	在下面	这	奇特	情况	,

怀着抢劫他的念头（在特殊情况下），

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'lɑːrm] ['biːɪŋ] , [ɪn]

his	servant	sleeping	in	the	apartment	close	by	,	and	the	slightest	alarm	being	,	in
他的	仆人	睡眠	在	这	公寓	关闭	经过	,	和	这	丝毫	警报	存在	,	在

[ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

all	probability	,
全部	可能性	,

他的仆人睡在附近的房间里，稍有惊动，很可能就会引起注意。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]) [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [baɪ]

sufficient	to	call	him	to	the	spot	)	the	idea	of	anticipating	resistance	by
充足的	到	称呼	他	到	这	点	)	这	主意	的	预期	反抗	经过

['mɜːrdər][hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] .

murder	had	associated	itself	.
谋杀	有	联系	本身	.

足以把他叫到现场）预料到抵抗就会杀了他的想法已经产生了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tendid] [ə'genst] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

He	had	contended	against	these	haunting	and	growing	solicitations	of	Satan	,
他	有	有争议	反对	这些	令人难忘	和	生长	征集	的	撒但	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['ægəni] .

with	an	earnest	agony	.
和	一个	认真	痛苦	.

他曾以无比的痛苦与撒旦这些挥之不去的诱惑作斗争。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	had	intended	to	leave	his	place	,
他	有	故意的	到	离开	他的	地方	,

他原本打算离开那里。

[ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hiː; hi]['wɑːntɪd] ['pəʊər][tuː; tə]

and	fly	from	the	mysterious	temptation	which	he	felt	he	wanted	power	to
和	飞	从	这	神秘	诱惑	哪个	他	毛毡	他	通缉	力量	到

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

他想要逃离那种神秘的诱惑，因为他觉得自己需要力量去对抗它。

[bʌt; bət]['æksɪdənt][ɔːr] [feɪt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] .

but	accident	or	fate	prevented	him	.
但	事故	或者	命运	阻止	他	.

但意外或命运阻止了他。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gæstli] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][sɜːr]

In	a	state	of	ghastly	excitement	he	had	,	on	the	memorable	night	of	Sir
在	一个	状态	的	阴森	激动	他	有	,	在	这	难忘	夜晚	的	先生

- ['mɜːrdər] ,

Wynston's	murder	,
-	谋杀	,

在温斯顿爵士遇害的那个令人难忘的夜晚，他处于一种可怕的兴奋状态。

[prə'siːdid] , [æz; əz][hæd; həd] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['evɪdəns] , [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ster] [tuː; tə][ðə; ði]

proceeded	,	as	had	afterwards	appeared	in	evidence	,	by	the	back	stair	to	the
继续	,	作为	有	然后	出现	在	证据	,	经过	这	后退	楼梯	到	这

[-] ['tʃeɪmbər] ;

baronet's	chamber	;
男爵的	房间	;

后来证据显示，他从后楼梯前往男爵的房间；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːftli] ['stoʊlən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	had	softly	stolen	into	it	,	and	gone	to	the	bedside	,	with	the
他	有	轻轻	被盗	进入	它	,	和	已消失	到	这	床头	,	和	这

['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

weapon	in	his	hand	.
武器	在	他的	手	.

他悄悄潜入，走到床边，手里拿着武器。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [stroʊk] ,

He	drew	his	breath	for	the	decisive	stroke	,
他	画	他的	气息	为了	这	决定性	中风	,

他屏住呼吸，准备打出决定性的一击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'riːv] [ðə; ði] ([sə'poʊzɪdli]) ['sliːpɪŋ] [mæn][ʌv; əv][laɪf] ,

which	was	to	bereave	the	(	supposedly	)	sleeping	man	of	life	,
哪个	曾是	到	丧亲	这	(	据说	)	睡眠	男人	的	生活	,

这本应是让（据称）沉睡的生命之人失去生命，

[ænd; ənd] [wen] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd]['ʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] , [ˌaɪ 'tiː]['restɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ,

and	when	stretching	his	left	hand	under	the	clothes	,	it	rested	upon	a	dull	,
和	什么时候	伸展	他的	左边	手	在下面	这	衣服	,	它	休息	之上	一个	乏味的	,

[koʊld] [kɔːrps] ,

cold	corpse	,
寒冷的	尸体	,

当他把左手伸到衣服下面时，摸到了一具冰冷僵硬的尸体。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

and	,	at	the	same	moment	,	his	right	hand	was	immersed	in	a	pool	of
和	,	在	这	相同的	片刻	,	他的	正确的	手	曾是	沉浸式	在	一个	水池	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

与此同时，他的右手浸入了血泊中。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] , [rɪˈkɔɪld] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr][soʊ] .

He	dropped	the	knife	,	recoiled	a	pace	or	so	.
他	掉落	这	刀	,	反冲	一个	步伐	或者	所以	.

他扔掉刀，后退了一小步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [haʊ'evər] ,

With	a	painful	effort	,	however	,
和	一个	痛苦	努力	,	然而	,

然而，经过一番痛苦的努力，

[hiː; hi] [ə'gen] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]

he	again	grasped	with	his	hand	to	recover	the	weapon	he	had	suffered
他	再次	抓住	和	他的	手	到	恢复	这	武器	他	有	遭受

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

他再次伸手去抓他逃跑时丢失的武器。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

and	secured	,	as	it	afterwards	turned	out	,
和	安全	,	作为	它	然后	转向	出去	,

事后证明，它确实安全了。

[nɑːt][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['medɪˌteɪtid] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

not	the	knife	with	which	he	had	meditated	the	commission	of	his	crime	,
不是	这	刀	和	哪个	他	有	冥想	这	委员会	的	他的	犯罪	,

不是他用来策划犯罪的那把刀，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	dagger	which	was	afterwards	found	where	he	had	concealed	it	.
但	这	匕首	哪个	曾是	然后	成立	在哪里	他	有	暗	它	.

但后来在他藏匿匕首的地方找到了它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

He	was	now	fully	alive	to	the	horror	of	his	situation	;
他	曾是	现在	完全	活	到	这	恐怖	的	他的	情况	;

他现在完全意识到自己处境的可怕之处；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔmprəmaizd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['veri] [diːd] ['drɪvn] [hoʊm][ðə; ði]

he	was	compromised	as	fully	as	if	he	had	in	very	deed	driven	home	the
他	曾是	受损	作为	完全	作为	如果	他	有	在	非常	契据	驱动	家	这

['wepən] .

weapon	.
武器	.

他完全丧失了行动能力，就好像他真的把武器开进了枪膛一样。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

To	be	found	under	such	circumstances	,
到	是	成立	在下面	这样的	情况	,

在这种情况下被发现，

[wʊd] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] ['fɪfti] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] .

would	convict	him	as	surely	as	if	fifty	eyes	had	seen	him	strike	the	blow	.
会	定罪	他	作为	一定	作为	如果	五十	眼睛	有	已见	他	罢工	这	吹	.

这会让他有罪，就像五十只眼睛亲眼看到他出手一样确凿无疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [flaɪt] ;

He	had	nothing	now	for	it	but	flight	;
他	有	没有什么	现在	为了	它	但	航班	;

他现在除了逃亡别无选择；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [frʌm; frəm]

and	in	order	to	guard	himself	against	the	contingency	of	being	surprised	from
和	在	命令	到	警卫	他自己	反对	这	应急措施	的	存在	惊讶	从

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

the	door	opening	upon	the	corridor	,
这	门	开幕	之上	这	走廊	,

为了防范走廊门突然打开时自己被吓一跳，

[hiː; hi]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

he	bolted	it	;
他	螺栓连接	它	;

他把它锁上了；

[ðen] [grəupt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['məːdəd] ['mænz] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['feɪtəli]

then	groped	under	the	murdered	man's	pillow	for	the	booty	which	had	so	fatally
然后	摸索	在下面	这	被谋杀	男人的	枕头	为了	这	赃物	哪个	有	所以	致命的

['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascinated	his	imagination	.
着迷	他的	想像力	.

然后，他摸索着在死者的枕头下寻找那件曾让他魂牵梦萦的战利品。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Here	he	was	disappointed	.
这里	他	曾是	失望的	.

他在这里感到失望了。

[wʌt] ['fɜːrðər] ['hæpənd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

What	further	happened	you	already	know	.
什么	更远	发生	你	已经	知道	.

之后发生的事情，你们都知道了。

" [tʃɑːrlz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

"	Charles	listened	with	breathless	attention	to	this	recital	,	and	,	after	a	painful
"	查尔斯	听着	和	喘不过气	注意力	到	这	独奏会	,	和	,	后	一个	痛苦

['ɪntərv(ə)l] , [sed] —

interval	,	said	—
间隔	,	说	—

查尔斯屏息凝神地听着这场演奏，过了好一会儿才说道——

" [ðen] [ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːrdərər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ˌʌnæsə'teind] .

"	Then	the	actual	murderer	is	,	after	all	,	unascertained	.
"	然后	这	实际的	凶手	是	,	后	全部	,	未确定	.

那么，真正的凶手毕竟还没有被确定。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['hɔːrəb(ə)l] ;

This	is	,	indeed	,	horrible	;
这	是	,	的确	,	可怕	;

这确实太可怕了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ]

it	was	very	natural	that	my	father	should	have	felt	the	danger	to	which	such
它	曾是	非常	自然的	那	我的	父亲	应该	有	毛毡	这	危险	到	哪个	这样的

[ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

a	disclosure	would	have	exposed	the	reputation	of	our	family	,
一个	披露	会	有	裸露	这	名声	的	我们的	家庭	,

我父亲自然会意识到，这样的披露会给我们家族的名誉带来危险。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] ,

yet	I	should	have	preferred	encountering	it	,	were	it	ten	times	as	great	,
然而	我	应该	有	首选	遭遇	它	,	是	它	十	时代	作为	伟大的	,

但我宁愿去遇见它，哪怕它现在大十倍。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈpruːd(ə)ns] [ʌv; əv] [səˈpresɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrdər]

to	the	equivocal	prudence	of	suppressing	the	truth	with	respect	to	a	murder
到	这	模棱两可	谨慎	的	抑制	这	真相	和	尊重	到	一个	谋杀

[kəˈmɪtɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] . "

committed	under	my	own	roof	.	"
坚定的	在下面	我的	自己的	屋顶	.	"

“这种模棱两可的谨慎做法，是为了掩盖发生在我家屋檐下的谋杀案的真相。”

" [hiː; hi][hæz; həz] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [əˈraɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] [nuː] [kənˈklʊʒənz] , " [sed]

"	He	has	,	however	,	it	would	seem	,	arrived	at	some	new	conclusions	,	"	said
"	他	有	,	然而	,	它	会	似乎	,	到达的	在	一些	新的	结论	,	"	说

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈdænvɜ-z] ,

Dr	.	Danvers	,
博士	.	丹弗斯	,

“不过，他似乎已经得出了一些新的结论，”丹弗斯博士说。

" [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [ˌʌnænˈtɪsɪpeɪtɪd] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

"	and	is	now	prepared	to	throw	some	unanticipated	light	upon	the	whole
"	和	是	现在	准备	到	扔	一些	意外	光	之上	这	所有的

[trænˈzækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

“现在准备对整个交易做出一些意想不到的解释。”

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ,

"	Even	as	they	were	talking	,	a	knocking	was	heard	at	the	hall	-	door	,
"	甚至	作为	他们	是	说	,	一个	敲门	曾是	听到	在	这	大厅	-	门	,

“就在他们说话的时候，有人听到大厅门口传来敲门声。”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ðæt] ,

and	after	a	brief	and	hurried	consultation	,	it	was	agreed	,	that	,
和	后	一个	简短的	和	慌忙	咨询	,	它	曾是	同意	,	那	,

经过简短而仓促的磋商，双方达成一致意见：

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [strɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪzɪt][baɪ]['mɪstər] . ['mɑːrstən]

considering	the	strict	condition	of	privacy	attached	to	this	visit	by	Mr	.	Marston
考虑	这	严格的	状况	的	隐私	随附的	到	这	访问	经过	先生	.	马斯顿

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

考虑到马斯顿先生本人对此次访问附加的严格隐私条件，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['tempər] ,

as	well	as	his	reserved	and	wayward	temper	,
作为	出色地	作为	他的	预订的	和	任性的	脾气	,

以及他内向任性的脾气，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['prezəntɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn]

it	might	be	better	for	Charles	to	avoid	presenting	himself	to	his	father	on
它	可能	是	更好的	为了	查尔斯	到	避免	呈现	他自己	到	他的	父亲	在

[ðɪs] [əˈkeɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

查尔斯最好不要在这个时候去见他父亲。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrstən] ['entərd]

A	few	seconds	afterwards	the	door	opened	,	and	Mr	.	Marston	entered
一个	很少	秒	然后	这	门	打开	,	和	先生	.	马斯顿	进入

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

几秒钟后，门开了，马斯顿先生走进了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [pleɪst] ['kændlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

It	was	now	dark	,	and	the	servant	,	unbidden	,	placed	candles	upon	the	table	.
它	曾是	现在	黑暗的	,	和	这	仆人	,	未邀请的	,	放置	蜡烛	之上	这	桌子	.

天色已黑，仆人主动将蜡烛放在桌子上。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] - ['griːtɪŋ] , ['mɑːrstən][sæt] [daʊn] ,

Without	answering	one	word	to	Dr	.	Danvers	'	greeting	,	Marston	sat	down	,
没有	回答	一	单词	到	博士	.	丹弗斯	-	问候	,	马斯顿	卫星	向下	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] [æb'strækʃn] .

as	it	seemed	,	in	agitated	abstraction	.
作为	它	似乎	,	在	激动	抽象	.

马斯顿没有回应丹弗斯博士的问候，而是坐了下来，似乎心事重重，神情恍惚。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['sʌd(ə)nli] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ðɪs] [slaɪt] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

Removing	his	hat	suddenly	(	for	he	had	not	even	made	this	slight	homage	to
移除	他的	帽子	突然	(	为了	他	有	不是	甚至	制成	这	轻微	尊敬	到

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi]) ,

the	laws	of	courtesy	)	,
这	法律	的	礼貌	)	,

他突然摘下帽子（因为他甚至没有做出这最基本的礼节性举动），

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] - [wɔːrn] , ['faɪəri] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['kaʊntənəns] ,

he	looked	round	with	a	care	-	worn	,	fiery	eye	,	and	a	pale	countenance	,
他	看起来	圆形的	和	一个	关心	-	磨损	,	火热	眼睛	,	和	一个	苍白	面容	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

他环顾四周，眼神疲惫而充满怒火，脸色苍白，说道——

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] — [noʊ][wʌn] ['eniwer] [nɪr] ?

"	We	are	quite	alone	,	Dr	.	Danvers	—	no	one	anywhere	near	?
"	我们	是	相当	独自的	,	博士	.	丹弗斯	—	不	一	任何地方	靠近	?

“丹弗斯博士，我们现在孤身一人——附近没有人吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

"	Dr	.	Danvers	assured	him	that	all	was	secure	.
"	博士	.	丹弗斯	保证	他	那	全部	曾是	安全的	.

丹弗斯医生向他保证一切都很安全。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [pɔːz] , ['mɑːrstən] [sed] —

After	a	long	and	agitated	pause	,	Marston	said	—
后	一个	长的	和	激动	暂停	,	马斯顿	说	—

经过长时间焦躁不安的沉默后，马斯顿说道——

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɜːrtənz] [kən'feʃ(ə)n] .

"	You	remember	Merton's	confession	.
"	你	记住	默顿的	忏悔	.

你还记得默顿的忏悔吗?

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] ['bɜːkli] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	admitted	his	intention	to	kill	Berkley	,	but	denied	that	he	was	the
他	承认	他的	意图	到	杀	伯克利	,	但	否认	那	他	曾是	这

['æktʃuəl] ['mɜːrdərər] .

actual	murderer	.
实际的	凶手	.

他承认自己有杀害伯克利的意图，但否认自己是真正的凶手。

[hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] — [noʊ][wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

He	spoke	truth	—	no	one	knew	it	better	than	I	;	for	I	am	the	murderer	.
他	辐	真相	—	不	一	知道	它	更好的	比	我	;	为了	我	是	这	凶手	.

他说的是实话——没有人比我更清楚这一点；因为我就是凶手。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

"	Dr	.	Danvers	was	so	shocked	and	overwhelmed	that	he	was	utterly
"	博士	.	丹弗斯	曾是	所以	震惊	和	不堪重负	那	他	曾是	完全地

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

unable	to	speak	.
无法	到	说话	.

“丹弗斯博士震惊不已，完全说不出话来。”

" [aɪ] , [sɜːr] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] , [ðə; ði]

"	Aye	,	sir	,	in	point	of	law	and	of	morals	,	literally	and	honestly	,	the
"	是的	,	先生	,	在	观点	的	法律	和	的	德	,	字面上地	和	诚实地	,	这

['mɜːrdərər] [ʌv; əv] - ['bɝːkli] .

murderer	of	Wynston	Berkley	.
凶手	的	-	伯克利	.

“是的，先生，从法律和道德的角度来看，毫不夸张地说，他是温斯顿·伯克利的凶手。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	resolved	you	shall	know	it	all	.
我	是	已解决	你	将	知道	它	全部	.

我决心让你知道一切。

[meɪk] [wʌt] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

Make	what	use	of	it	you	will	—	I	care	for	nothing	now	,
制作	什么	使用	的	它	你	将要	—	我	关心	为了	没有什么	现在	,

你想怎么用就怎么用吧——我现在什么都不在乎了。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][diː] — — [diː] , [ˌʌnsə'steɪnəbl] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʌn] .

but	to	get	rid	of	the	d	—	—	d	,	unsustainable	secret	,	and	that	is	done	.
但	到	得到	摆脱	的	这	d	—	—	d	,	不可持续	秘密	,	和	那	是	完毕	.

但要摆脱这个该死的、不可持续的秘密，这件事就做到了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

I	did	not	intend	to	kill	the	scoundrel	when	I	went	to	his	room	;
我	做过	不是	打算	到	杀	这	恶棍	什么时候	我	去	到	他的	房间	;

我去那个恶棍的房间时，并没有打算杀他；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	with	the	just	feelings	of	exasperation	with	which	I	regarded	him	,
但	和	这	只是	情怀	的	恼怒	和	哪个	我	认为	他	,

但我对他却怀着恰如其分的恼怒之情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][hæd; həd][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə]

it	would	have	been	wiser	had	I	avoided	the	interview	;	and	I	meant	to
它	会	有	到过	更明智	有	我	避免	这	面试	;	和	我	意思是	到

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

have	done	so	.
有	完毕	所以	.

如果我避免接受采访，那会更明智；而且我本来也打算这么做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went]

But	his	candle	was	burning	;	I	saw	the	light	through	the	door	,	and	went
但	他的	蜡烛	曾是	燃烧	;	我	锯	这	光	通过	这	门	,	和	去

[ɪn] .

in	.
在	.

但他的蜡烛还在燃烧；我透过门缝看到了灯光，就走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [streɪn] [ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] [ɪm'pɜːrtnəns]

It	was	his	evil	fortune	to	indulge	in	his	old	strain	of	sardonic	impertinence
它	曾是	他的	邪恶的	财富	到	放纵	在	他的	老的	拉紧	的	讽刺的	无礼

.

:

.

他不幸地重拾了以往那种讽刺挖苦的傲慢态度。

[hiː; hi] [prə'vəukt] [ˌem 'iː] ;

He	provoked	me	;
他	挑衅	我	;

他激怒了我；

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dægər] [aɪ] [stæbd]

I	struck	him	—	he	struck	me	again	—	and	with	his	own	dagger	I	stabbed
我	击	他	—	他	击	我	再次	—	和	和	他的	自己的	匕首	我	刺伤

[hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] .

him	three	times	.
他	三	时代	.

我打了他——他又打了我——我用他自己的匕首刺了他三刀。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	know	what	I	had	done	;	I	could	not	believe	it	.
我	做过	不是	知道	什么	我	有	完毕	;	我	可以	不是	相信	它	.

我不知道自己做了什么；我简直不敢相信。

[aɪ][felt] ['niːðər] [rɪ'mɔːrs] [nɔːr] ['sɑːroʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ,

I	felt	neither	remorse	nor	sorrow	—	why	should	I	?	—	but	the	thing	was	horrible	,
我	毛毡	两者都不	悔恨	也不	悲哀	—	为什么	应该	我	?	—	但	这	事物	曾是	可怕	,

[ə'staʊndɪŋ] .

astounding	.
惊人	.

我既没有感到懊悔，也没有感到悲伤——我为什么要感到懊悔呢？——但这件事太可怕了，令人震惊。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fiːndɪʃ] [smaɪl]

There	he	sat	in	the	corner	of	his	cushioned	chair	,	with	the	old	fiendish	smile
那里	他	卫星	在	这	角落	的	他的	缓冲	椅子	,	和	这	老的	邪恶的	微笑

[ɑːn] [stɪl] .

on	still	.
在	仍然	.

他坐在带软垫的椅子角落里，脸上依然挂着那副邪恶的笑容。

[sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [ʃeɪp] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['dredf(ə)l] .

Sir	,	I	never	thought	that	any	human	shape	could	look	so	dreadful	.
先生	,	我	绝不	想法	那	任何	人类	形状	可以	看	所以	可怕	.

先生，我从未想过人类的外形竟能如此可怕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] , ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

I	don't	know	how	long	I	stayed	there	,	freezing	with	horror	and	detestation	,
我	不	知道	如何	长的	我	入住	那里	,	冷冻	和	恐怖	和	憎恶	,

我不知道自己在那里待了多久，恐惧和厌恶让我瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .

and	yet	unable	to	take	my	eyes	from	the	face	.
和	然而	无法	到	拿	我的	眼睛	从	这	脸	.

然而，我的目光却无法从那张脸上移开。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] ?

Did	you	see	it	in	the	coffin	?
做过	你	看	它	在	这	棺材	?

你在棺材里看到它了吗?

[sɜːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌdaɪə'bɑːlɪk][ænd; ənd]

Sir	,	there	was	a	sneer	of	triumph	on	it	that	was	diabolic	and
先生	,	那里	曾是	一个	冷笑	的	胜利	在	它	那	曾是	魔鬼般的	和

[prə'fetɪk] .

prophetic	.
预言	.

先生，那笑容中带着一种邪恶而又预言般的得意冷笑。

" ['mɑːrstən][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Marston	was	fearfully	agitated	as	he	spoke	,
"	马斯顿	曾是	恐惧地	激动	作为	他	辐	,

“马斯顿说话时显得惊恐不安，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][koʊld] [swet] [ðæt] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

and	repeatedly	wiped	from	his	face	the	cold	sweat	that	gathered	there	.
和	反复	擦拭	从	他的	脸	这	寒冷的	汗	那	聚集	那里	.

他不停地擦去脸上积聚的冷汗。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [sterz] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	I	could	not	leave	the	room	by	the	back	stairs	,	"	he	resumed	,
"	我	可以	不是	离开	这	房间	经过	这	后退	楼梯	,	"	他	恢复	,

“我无法从后楼梯离开房间，”他继续说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['tʃeɪmbər] .

"	for	the	valet	slept	in	the	intervening	chamber	.
"	为了	这	代客泊车	睡着了	在	这	介入	房间	.

“因为男仆睡在中间的房间里。”

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːld] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

I	felt	such	an	appalled	antipathy	to	the	body	,
我	毛毡	这样的	一个	震惊	反感	到	这	身体	,

我对身体感到无比厌恶。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	could	scarcely	muster	courage	to	pass	it	.
那	我	可以	几乎	鼓起	勇气	到	经过	它	.

我几乎鼓不起勇气通过它。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] [kaʊd] — [aɪ] ['mæstərd] [ðɪs] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

But	,	sir	,	I	am	not	easily	cowed	—	I	mastered	this	repugnance	in	a	few	minutes
但	,	先生	,	我	是	不是	容易地	胆怯	—	我	精通	这	厌恶	在	一个	很少	分钟

— [ɔːr] , ['rædər] ,

—	or	,	rather	,
—	或者	,	相当	,

但是，先生，我并非轻易被吓倒——我只用了几分钟就克服了这种厌恶感——或者更确切地说，

[aɪ]['æktɪd] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ;

I	acted	spite	of	it	,	I	knew	not	how	;
我	行动	尽管如此	的	它	,	我	知道	不是	如何	;

尽管如此，我还是采取了行动，但我并不知道该怎么做；

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] [ðə; ði][bed] ,

but	instinctively	it	seemed	to	me	that	it	was	better	to	lay	the	body	in	the	bed	,
但	本能地	它	似乎	到	我	那	它	曾是	更好的	到	躺	这	身体	在	这	床	,

但凭直觉，我觉得最好还是把尸体放在床上。

[ðæn; ðən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃəʊ] , [æz; əz][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] ,

than	leave	it	where	it	was	,	shewing	,	as	its	position	might	,
比	离开	它	在哪里	它	曾是	,	显示	,	作为	它是	位置	可能	,

而不是让它留在原地，正如它的位置可能显示的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

that	the	thing	occurred	in	an	altercation	.
那	这	事物	发生	在	一个	争吵	.

这件事是在一场争执中发生的。

[soʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

So	,	sir	,	I	raised	it	,	and	bore	it	softly	across	the	room	,
所以	,	先生	,	我	提高	它	,	和	钻孔	它	轻轻	穿过	这	房间	,

于是，先生，我把它举起来，轻轻地端着它穿过房间。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [swei]

and	laid	it	in	the	bed	;	and	,	while	I	was	carrying	it	,	it	swayed
和	铺设	它	在	这	床	;	和	,	尽管	我	曾是	携带	它	,	它	摇摆

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

我把它放在床上；当我抱着它的时候，它向前摇晃了一下。

[ðə; ði][ɑːrmz][glaidid] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

the	arms	glided	round	my	neck	,
这	武器	滑翔	圆形的	我的	脖子	,

手臂环绕住我的脖子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærədi] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['brʌðərli]

and	the	head	rested	against	my	cheek	—	that	was	a	parody	upon	a	brotherly
和	这	头	休息	反对	我的	脸颊	—	那	曾是	一个	戏仿	之上	一个	兄弟般的

[ɪm'breɪs] !

embrace	!
拥抱	!

他的头靠在我的脸颊上——那是对兄弟拥抱的拙劣模仿！

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	do	not	know	at	what	moment	it	was	,	but	some	time	when	I	was
"	我	做	不是	知道	在	什么	片刻	它	曾是	,	但	一些	时间	什么时候	我	曾是

['kæriɪŋ] - ,

carrying	Wynston	,
携带	-	,

“我不知道具体是什么时候，但大概是在我抱着温斯顿的时候，”

[ɔːr] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrstən] ,

or	laying	him	in	the	bed	,	"	continued	Marston	,
或者	躺下	他	在	这	床	,	"	持续	马斯顿	,

“或者把他放在床上，”马斯顿继续说道。

[huː] [spoʊk] ['ræðər] [laɪk] [wʌn] [pər'sʊ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['revəri] ,

who	spoke	rather	like	one	pursuing	a	horrible	reverie	,
WHO	辐	相当	喜欢	一	追求	一个	可怕	遐想	,

说话的语气就像是在陷入可怕的梦境中，

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][mæn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][fækts][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪsənər] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [tred] ,

than	as	a	man	relating	facts	to	a	listener	,	"	I	heard	a	light	tread	,
比	作为	一个	男人	相关	事实	到	一个	听众	,	"	我	听到	一个	光	踏	,

与其说像一个人向听众讲述事实那样，“我听到轻微的脚步声”，

[ænd; ənd][sɔːft] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	soft	breathing	in	the	lobby	.
和	柔软的	呼吸	在	这	大厅	.

大厅里传来轻柔的呼吸声。

[ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [wʊd] [hæv; həv] [stʌnd] [ˌem 'iː] [les] [ðæt] ['mɪnɪt] .

A	thunderclap	would	have	stunned	me	less	that	minute	.
一个	霹雳	会	有	目瞪口呆	我	较少的	那	分钟	.

一声雷鸣都比这更能让我瞬间昏迷。

[aɪ] [muːvd] ['sɔːftli] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	moved	softly	,	holding	my	breath	,	to	the	door	.
我	已搬	轻轻	,	保持	我的	气息	,	到	这	门	.

我屏住呼吸，轻手轻脚地走向门口。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [men] [hɪr] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər]

I	believe	,	in	moments	of	strong	excitement	,	men	hear	more	acutely	than	at	other
我	相信	,	在	时刻	的	强的	激动	,	男人	听到	更多的	急性	比	在	其他

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

我认为，在情绪激动的时候，男人的听力会比其他时候更敏锐；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

but	I	thought	I	heard	the	rustling	of	a	gown	,	going	from	the	door	again	.
但	我	想法	我	听到	这	沙沙声	的	一个	袍	,	去	从	这	门	再次	.

但我好像又听到了从门口传来的长袍窸窣声。

[aɪ] ['weɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ; [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

I	waited	—	it	ceased	;	I	waited	until	all	was	quiet	.
我	等待	—	它	停止	;	我	等待	直到	全部	曾是	安静的	.

我等了一会儿——它停止了；我等到一切都安静下来。

[aɪ] [ðen] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [greʊpt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

I	then	extinguished	the	candle	,	and	groped	my	way	to	the	door	;
我	然后	熄灭	这	蜡烛	,	和	摸索	我的	方式	到	这	门	;

然后我熄灭了蜡烛，摸索着走向门口；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

there	was	a	faint	light	in	the	corridor	,
那里	曾是	一个	头晕的	光	在	这	走廊	,

走廊里透着一丝微弱的光线。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] , [nekst][tuː; tə]

and	I	thought	I	saw	a	head	projected	from	the	chamber	-	door	,	next	to
和	我	想法	我	锯	一个	头	预计	从	这	房间	-	门	,	下一个	到

[ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] — [mædəməzɛlz] .

the	Frenchwoman's	—	mademoiselle's	.
这	法国女人的	—	小姐的	.

我好像看到一个头从房门里伸出来，就在法国女人——小姐——的头旁边。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɔːftli] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt] [kwaɪt] ['nɔɪzləsli]

As	I	came	on	,	it	was	softly	withdrawn	,	and	the	door	not	quite	noiselessly
作为	我	来了	在	,	它	曾是	轻轻	撤回	,	和	这	门	不是	相当	无声

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

我进来时，门轻轻地缩了回去，并没有完全无声地关上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] ['æftərwərd] .

I	could	not	be	absolutely	certain	,	but	I	learned	all	afterward	.
我	可以	不是	是	绝对地	肯定	,	但	我	学习	全部	之后	.

我当时无法完全确定，但后来我都了解了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][sɜːr] - ['mɜːrdər] .

And	now	,	sir	,	you	have	the	story	of	Sir	Wynston's	murder	.
和	现在	,	先生	,	你	有	这	故事	的	先生	-	谋杀	.

先生，现在，您听到的是温斯顿爵士被谋杀的故事。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænvɚz] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] , ['biːɪŋ] [rʌŋ] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

"	Dr	.	Danvers	groaned	in	spirit	,	being	wrung	alike	with	fear	and	sorrow	.
"	博士	.	丹弗斯	呻吟	在	精神	,	存在	拧干	同样	和	害怕	和	悲哀	.

丹弗斯博士内心发出呻吟，恐惧和悲伤交织在一起。

[wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] , [ænd; ənd] [hed] [boʊd] [daʊn] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtər] ['ægəni] [ʌv; əv]

With	hands	clasped	,	and	head	bowed	down	,	in	an	exceeding	bitter	agony	of
和	双手	紧握	,	和	头	鞠躬	向下	,	在	一个	超过	苦的	痛苦	的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

双手紧握，低垂着头，灵魂承受着极度的痛苦，

[hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['oʊnli][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] — " [lɔ:rd] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ;

he	murmured	only	the	words	of	the	Litany	—	"	Lord	,	have	mercy	upon	us	;
他	低声说道	仅有的	这	字	的	这	连祷	—	"	主	,	有	怜悯	之上	我们	;

[kraɪst] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ;

Christ	,	have	mercy	upon	us	;
基督	,	有	怜悯	之上	我们	;

他只是喃喃自语地念着祷文——“主啊，怜悯我们；基督，怜悯我们；

[lɔ:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

Lord	,	have	mercy	upon	us	.
主	,	有	怜悯	之上	我们	.

主啊，怜悯我们吧。

" ['mɑ:rstən][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['laʊərɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] ['glu:mi] [self] - [pə'zeʃn]

"	Marston	had	recovered	his	usual	lowering	aspect	and	gloomy	self	-	possession
"	马斯顿	有	恢复	他的	通常	降低	方面	和	阴沉	自己	-	拥有

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

in	a	few	moments	,
在	一个	很少	时刻	,

“片刻之后，马斯顿恢复了他惯常的低垂神情和阴郁的沉着冷静。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd]

and	was	now	standing	erect	and	defiant	before	the	humbled	and	afflicted
和	曾是	现在	常设	直立	和	桀骜不驯	前	这	谦卑	和	受苦的

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑ:d] .

minister	of	God	.
部长	的	上帝	.

现在，他昂首挺胸，傲然地站在那位卑微而痛苦的上帝的仆人面前。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] — ['ɔ:lmoʊst] [sə'blaɪm] .

The	contrast	was	terrible	—	almost	sublime	.
这	对比	曾是	糟糕的	—	几乎	升华	.

对比非常强烈——几乎令人惊叹。

['dɑ:ktər] ['dænvɜ-z] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['si:krət] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tu:; tə]

Doctor	Danvers	resolved	to	keep	this	dreadful	secret	,	at	least	for	a	time	,	to
医生	丹弗斯	已解决	到	保持	这	可怕	秘密	,	在	至少	为了	一个	时间	,	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

丹弗斯医生决心至少暂时保守这个可怕的秘密。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɪn'flɪkt][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel]

He	could	not	make	up	his	mind	to	inflict	upon	those	whom	he	loved	so	well
他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	造成	之上	那些	谁	他	喜爱	所以	出色地

[æz; əz] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['rəudə] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] ;

as	Charles	and	Rhoda	the	shame	and	agony	of	such	a	disclosure	;
作为	查尔斯	和	罗达	这	耻辱	和	痛苦	的	这样的	一个	披露	;

他无法下定决心，将这种羞辱和痛苦强加给他深爱的查尔斯和罗达。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]['mɜːrsi]

yet	he	was	sorely	troubled	,	for	his	was	a	conflict	of	duty	and	mercy
然而	他	曾是	非常	麻烦	,	为了	他的	曾是	一个	冲突	的	责任	和	怜悯

,

,

,

但他内心十分苦恼，因为他面临着责任与仁慈之间的冲突。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

of	love	and	justice	.
的	爱	和	正义	.

爱与正义。

[hiː; hi][toʊld] [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] , [wen] ['ɝːdʒd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

He	told	Charles	Marston	,	when	urged	with	earnest	inquiry	,
他	讲述	查尔斯	马斯顿	,	什么时候	敦促	和	认真	询问	,

在查尔斯·马斯顿的追问下，他告诉了马斯顿：

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ,

that	what	he	had	heard	that	evening	was	intended	solely	for	his	own	ear	,
那	什么	他	有	听到	那	晚上	曾是	故意的	仅	为了	他的	自己的	耳朵	,

他当晚听到的内容原本只打算让他自己听见。

[ænd; ənd]['dʒentli][bʌt; bət] [pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnd] ['telɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] ,

and	gently	but	peremptorily	declined	telling	,	at	least	until	some	future	time	,
和	轻轻地	但	专断地	拒绝	讲述	,	在	至少	直到	一些	未来	时间	,

他温和但断然地拒绝透露，至少在未来的某个时候才会透露。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

the	substance	of	his	father's	communication	.
这	物质	的	他的	父亲的	沟通	.

他父亲来信的内容。

[tʃɑːrlz] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Charles	now	felt	it	necessary	to	see	his	father	,
查尔斯	现在	毛毡	它	必要的	到	看	他的	父亲	,

查尔斯现在觉得有必要去见见他的父亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [rɪ'spektɪŋ] "

for	the	purpose	of	letting	him	know	the	substance	of	the	letter	respecting	"
为了	这	目的	的	出租	他	知道	这	物质	的	这	信	尊重	"

[mædəmwə'zel] " [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

mademoiselle	"	and	the	late	Sir	Wynston	which	had	reached	him	.
小姐	"	和	这	晚的	先生	-	哪个	有	达到	他	.

目的是让他了解他收到的关于"小姐"和已故温斯顿爵士的信件的内容。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['dɑːktər] ['dænvɝz] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Accordingly	,	he	proceeded	,	accompanied	by	Doctor	Danvers	,	on	the	next	morning	,
因此	,	他	继续	,	伴随	经过	医生	丹弗斯	,	在	这	下一个	早晨	,

于是，第二天早上，他便在丹弗斯医生的陪同下出发了。

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] ['mɑːrstən][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

to	the	hotel	where	Marston	had	intimated	his	intention	of	passing	the	night	.
到	这	酒店	在哪里	马斯顿	有	暗示	他的	意图	的	通过	这	夜晚	.

前往马斯顿曾暗示打算过夜的酒店。

[ɑːn][ðer; ðər][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['potər] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [pər'plekst]

On	their	inquiring	for	him	in	the	hall	,	the	porter	appeared	much	perplexed
在	他们的	查询	为了	他	在	这	大厅	,	这	搬运工	出现	很多	困惑

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	disturbed	,
和	不安	,

当他们在走廊里询问门房时，门房显得十分困惑和不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [bɪ'keɪm] [kən'flɪktɪŋ]

and	as	they	pressed	him	with	questions	,	his	answers	became	conflicting
和	作为	他们	按下	他	和	问题	,	他的	答案	成为	冲突

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

and	mysterious	.
和	神秘	.

随着他们不断追问，他的回答变得前后矛盾、扑朔迷离。

['mɪstər] . ['mɑːrstən][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðer; ðər] [læst] [naɪt] ;

Mr	.	Marston	was	there	—	he	had	slept	there	last	night	;
先生	.	马斯顿	曾是	那里	—	他	有	睡着了	那里	最后的	夜晚	;

马斯顿先生在那里——他昨晚在那里睡了一夜；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

he	could	not	say	whether	or	not	he	was	then	in	the	house	;
他	可以	不是	说	无论	或者	不是	他	曾是	然后	在	这	房子	;

他无法确定自己当时是否在房子里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	he	knew	that	no	one	could	be	admitted	to	see	him	.
但	他	知道	那	不	一	可以	是	承认	到	看	他	.

但他知道没有人能来看他。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [send] [ðer; ðər][kɑːrdz][tuː; tə] ([nɑːt]['mɪstər] .

He	would	,	if	the	gentlemen	wished	it	,	send	their	cards	to	(	not	Mr	.
他	会	,	如果	这	先生们	希望	它	,	发送	他们的	牌	到	(	不是	先生	.

['mɑːrstən] , [bʌt; bət]) [ðə; ði][prə'praɪətər] .

Marston	,	but	)	the	proprietor	.
马斯顿	,	但	)	这	业主	.

如果这两位先生愿意，他会将他们的名片寄给（不是马斯顿先生，而是）店主。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðəm'selvz] [siː] " [ðə; ði]

And	,	finally	,	he	concluded	by	begging	that	they	would	themselves	see	"	the
和	,	最后	,	他	结束	经过	乞讨	那	他们	会	他们自己	看	"	这

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

最后，他恳求他们亲自去见见“店主”，

" [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	dispatched	a	waiter	to	apprise	him	of	the	circumstances	of	the
"	和	已派出	一个	服务员	到	通知	他	的	这	情况	的	这

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

然后派了一名服务员去向他说明来访的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪnɪstər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] ,

There	was	something	odd	and	even	sinister	in	all	this	,	which	,
那里	曾是	某物	奇怪的	和	甚至	险恶	在	全部	这	,	哪个	,

这一切之中透着一丝诡异甚至邪恶的气息，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] ,

along	with	the	whispering	and	the	curious	glances	of	the	waiters	,
沿着	和	这	耳语	和	这	好奇的	眼神	的	这	服务员	,

伴随着服务员们的窃窃私语和好奇的目光，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz]

who	happened	to	hear	the	errand	on	which	they	came	,	inspired	the	two	companions
WHO	发生	到	听到	这	差事	在	哪个	他们	来了	,	灵感	这	二	同伴

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [.mis'giviŋz] ,

with	vague	misgivings	,
和	模糊的	疑虑	,

碰巧听到他们此行目的的人，让两位同伴心中产生了一种莫名的不安。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] ['mjuːtʃuəli] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

which	they	did	not	care	mutually	to	disclose	.
哪个	他们	做过	不是	关心	相互	到	透露	.

他们彼此都不愿意透露这些信息。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌp] [sterz] , [wer] [ðə; ði]

In	a	few	moments	they	were	shown	into	a	small	sitting	room	up	stairs	,	where	the
在	一个	很少	时刻	他们	是	所示	进入	一个	小的	坐着	房间	向上	楼梯	,	在哪里	这

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

片刻之后，他们被领进楼上的一间小客厅，店主在那里：

[ə; eɪ] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [rɪ'siːvd]

a	fussy	little	gentleman	,	and	apparently	very	uneasy	and	frightened	,	received
一个	挑剔的	小的	绅士	,	和	显然	非常	不安	和	害怕	,	已收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一位挑剔的小绅士，显然非常不安和害怕，接待了他们。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mɑːrstən] , " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɝz] ,

"	We	have	called	here	to	see	Mr	.	Marston	,	"	said	Doctor	Danvers	,
"	我们	有	称为	这里	到	看	先生	.	马斯顿	,	"	说	医生	丹弗斯	,

“我们来这里是为了拜访马斯顿先生，”丹弗斯医生说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [hæz; həz] [rɪ'fɜːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	and	the	porter	has	referred	us	to	you	.	"
"	和	这	搬运工	有	指	我们	到	你	.	"

“门房把我们介绍给了你。”

" [jes] , [sɜːr] , [ɪg'zæktli] — [prɪ'saɪsli] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['fɪdʒɪt] [ɪk'sesɪvli] ,

"	Yes	,	sir	,	exactly	—	precisely	so	,	"	answered	the	little	man	,	fidgeting	excessively	,
"	是的	,	先生	,	确切地	—	恰恰	所以	,	"	回答	这	小的	男人	,	坐立不安	过度	,

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	as	it	seemed	,
和	作为	它	似乎	,

“是的，先生，正是如此——完全如此，”矮个子男人回答道，他坐立不安，似乎……

['groʊɪŋ] ['peɪlər] ['evri] ['ɪnstənt] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][hæz; həz]

growing	paler	every	instant	;	"	but	—	but	,	in	fact	,	sir	,	there	is	,	there	has
生长	肤色较浅	每一个	立即的	;	"	但	—	但	,	在	事实	,	先生	,	那里	是	,	那里	有

[bɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

been	—	in	short	,
到过	—	在	短的	,

脸色每时每刻都变得更加苍白；“但是——但是，事实上，先生，有，一直有——总之，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði]['æksɪdənt] ?

have	you	not	heard	of	the	—	the	accident	?
有	你	不是	听到	的	这	—	这	事故	?

你没听说过那起事故吗?

" [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wen] [hiː; hi]

"	He	wound	up	with	a	prodigious	effort	,	and	wiped	his	forehead	when	he
"	他	伤口	向上	和	一个	惊人	努力	,	和	擦拭	他的	前额	什么时候	他

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

“他最终付出了巨大的努力，完成后擦了擦额头。”

" [preɪ] , [sɜːr] , [biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] : [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɪr] [frendz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mɑːrstən] ; [ɪn] [fækt] , [sɜːr] ,

"	Pray	,	sir	,	be	explicit	:	we	are	near	friends	of	Mr	.	Marston	;	in	fact	,	sir	,
"	祈祷	,	先生	,	是	显式	:	我们	是	靠近	朋友们	的	先生	.	马斯顿	;	在	事实	,	先生	,

“先生，请您明确说明：我们与马斯顿先生是挚友；事实上，先生，

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [sed] ['dɑːktər] ['dænvɜ-z] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən] ;

this	is	his	son	,	"	said	Doctor	Danvers	,	pointing	to	Charles	Marston	;
这	是	他的	儿子	,	"	说	医生	丹弗斯	,	指向	到	查尔斯	马斯顿	;

“这是他的儿子，”丹弗斯医生指着查尔斯·马斯顿说；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [in'kwaiəriz] [hæv; həv]

"	and	we	are	both	uneasy	at	the	reserve	with	which	our	inquiries	have
"	和	我们	是	两个都	不安	在	这	预订	和	哪个	我们的	查询	有

[bɪn] [met] .

been	met	.
到过	遇见	.

“我们对所得到的答复的缄默态度都感到不安。”

[duː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [seɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

Do	,	I	entreat	of	you	,	say	what	has	happened	?	"
做	,	我	恳求	的	你	,	说	什么	有	发生	?	"

请告诉我到底发生了什么事?

" [waɪ] — [waɪ] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Why	—	why	,	"	hesitated	the	man	,
"	为什么	—	为什么	,	"	犹豫了一下	这	男人	,

“为什么……为什么？”那人犹豫着问道。

" [aɪ] ['riːəli] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

"	I	really	—	I	would	not	for	five	hundred	pounds	it	had	happened	in	my	house	.
"	我	真的	—	我	会	不是	为了	五	百	磅	它	有	发生	在	我的	房子	.

“我真的——就算给我五百英镑，我也不会让它发生在我家。”

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] , [ɪn] [ʃɔːrt] —

The	—	the	unhappy	gentleman	has	,	in	short	—
这	—	这	不开心	绅士	有	,	在	短的	—

简而言之，这位不幸的先生——

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [tʃɑːrlz] ,

"	He	glanced	at	Charles	,
"	他	瞥了一眼	在	查尔斯	,

他瞥了查尔斯一眼，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

as	if	afraid	of	the	effect	of	the	disclosure	he	was	on	the	point	of
作为	如果	害怕的	的	这	影响	的	这	披露	他	曾是	在	这	观点	的

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

仿佛害怕即将说出真相所带来的后果，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪdli] [sed] — " [hiː; hi][ɪz] [ded] , [sɜːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	then	hurriedly	said	—	"	He	is	dead	,	sir	;	he	was	found	dead	in	his	room
和	然后	匆匆	说	—	"	他	是	死的	,	先生	;	他	曾是	成立	死的	在	他的	房间

, [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

,	this	morning	,
,	这	早晨	,

然后他急忙说道："先生，他死了；今天早上人们发现他死在自己的房间里。"

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

at	eight	o'clock	.
在	八	点钟	.

八点钟。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [maɪ'self] ['evər] [sɪns] .

I	assure	you	I	have	not	been	myself	ever	since	.
我	保证	你	我	有	不是	到过	我	曾经	自从	.

我向你保证，从那以后我就再也找不回自己了。

" [tʃɑːrlz] ['mɑːrstən][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Charles	Marston	was	so	stunned	by	this	sudden	blow	,	that	he	was	upon	the
"	查尔斯	马斯顿	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	突然	吹	,	那	他	曾是	之上	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .

point	of	fainting	.
观点	的	昏厥	.

"查尔斯·马斯顿被这突如其来的打击吓得几乎昏厥过去。"

['rælɪɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,

Rallying	,	however	,	with	a	strong	effort	,
集结	,	然而	,	和	一个	强的	努力	,

然而，经过一番努力，他们奋起反击。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] .

he	demanded	to	be	conducted	to	the	chamber	where	the	body	lay	.
他	要求	到	是	实施	到	这	房间	在哪里	这	身体	躺	.

他要求被带到停放尸体的房间。

[ðə; ði][mæn] [ə'sentid] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	man	assented	,	but	hesitated	on	reaching	the	door	,
这	男人	同意	,	但	犹豫了一下	在	到达	这	门	,

那人同意了，但走到门口时却犹豫了。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['dænvɜ-z] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]

and	whispered	something	in	the	ear	of	Doctor	Danvers	,	who	,	as	he	heard
和	低声说道	某物	在	这	耳朵	的	医生	丹弗斯	,	WHO	,	作为	他	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后他对着丹弗斯医生的耳朵低语了几句，丹弗斯医生听到了，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

raised	his	hands	and	eyes	with	a	mute	expression	of	horror	,	and	turning
提高	他的	双手	和	眼睛	和	一个	沉默的	表达	的	恐怖	,	和	转弯

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [sed] —

to	Charles	,	said	—
到	查尔斯	,	说	—

他举起双手，睁大眼睛，脸上满是惊恐，然后转向查尔斯，说道——

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	My	dear	young	friend	,	remain	where	you	are	for	a	few	moments	.
"	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	保持	在哪里	你	是	为了	一个	很少	时刻	.

"我亲爱的年轻朋友，请稍等片刻。"

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wət'evər] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] .

I	will	return	to	you	immediately	,	and	tell	you	whatever	I	have	ascertained	.
我	将要	返回	到	你	立即地	,	和	告诉	你	任何	我	有	已确定	.

我会立即回来告诉你我所查明的一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

You	are	in	no	condition	for	such	a	scene	at	present	.
你	是	在	不	状况	为了	这样的	一个	场景	在	展示	.

你现在的状态并不适合参加这样的活动。

" [tʃɑːrlz] , [ɪn'diːd] , [felt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] , [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] , ['sʌfərd]

"	Charles	,	indeed	,	felt	that	the	fact	was	so	,	and	,	sick	and	giddy	,	suffered
"	查尔斯	,	的确	,	毛毡	那	这	事实	曾是	所以	,	和	,	生病的	和	头晕	,	遭受

查尔斯确实觉得事实如此，他感到恶心和头晕，痛苦不堪。

['dɑːktər] ['dænvɚz] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

Doctor	Danvers	,	with	gentle	compulsion	,	to	force	him	into	a	seat	.
医生	丹弗斯	,	和	温和的	强迫症	,	到	力量	他	进入	一个	座位	.

丹弗斯医生用温和的强迫语气，强迫他坐下。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['klɜːrdʒimən] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] .

In	silence	the	venerable	clergyman	followed	his	conductor	.
在	沉默	这	可敬	牧师	随后	他的	导体	.

这位德高望重的牧师默默地跟在指挥身后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɛ'seɪd]

With	a	palpitating	heart	he	advanced	to	the	bedside	,	and	twice	essayed
和	一个	心悸	心	他	先进的	到	这	床头	,	和	两次	尝试

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

to	draw	the	curtain	,
到	画	这	窗帘	,

他心跳加速地走到床边，两次试图拉上窗帘。

[ænd; ənd] [twaɪs] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði]

and	twice	lost	courage	;	but	gathering	resolution	at	last	,	he	pulled	the
和	两次	丢失的	勇气	;	但	采集	解决	在	最后的	,	他	拉	这

['dreɪpəri] [ə'saɪd] ,

drapery	aside	,
布料	旁边	,

他两次失去勇气；但最终还是下定了决心，拉开了帷幔。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['mɑːrstən] .

and	beheld	all	he	was	to	see	again	of	Richard	Marston	.
和	观看	全部	他	曾是	到	看	再次	的	理查德	马斯顿	.

他再次看到了理查德·马斯顿的一切。

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [soʊ][æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [maʊθ] .

The	bedclothes	were	drawn	so	as	nearly	to	cover	the	mouth	.
这	床上用品	是	绘制	所以	作为	几乎	到	覆盖	这	嘴	.

被子拉得很紧，几乎盖住了嘴。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wuːnd] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn] ,

"	There	is	the	wound	,	sir	,	"	whispered	the	man	,
"	那里	是	这	伤口	,	先生	,	"	低声说道	这	男人	,

“先生，伤口在那里，”那人低声说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [ə'fɪʃəsnəs] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]

as	with	coarse	officiousness	he	drew	back	the	bedclothes	from	the	throat	of
作为	和	粗	爱管闲事	他	画	后退	这	床上用品	从	这	喉	的

[ðə; ði] [kɔːrps] ,

the	corpse	,
这	尸体	,

他粗鲁而又傲慢地从尸体的喉咙处扯下被子。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [gæʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['nɪrli] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	exhibited	a	gash	,	as	it	seemed	,	nearly	severing	the	head	from	the
和	展出	一个	伤口	,	作为	它	似乎	,	几乎	切断	这	头	从	这

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

身上有一道裂口，似乎几乎将头与身体分离。

[wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] ['hɔːrər] ['dɑːktər] ['dænvɝz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l] .

With	sickening	horror	Doctor	Danvers	turned	away	from	the	awful	spectacle	.
和	令人作呕	恐怖	医生	丹弗斯	转向	离开	从	这	可怕	奇观	.

丹弗斯医生惊恐万分，转身背对着这可怕的景象。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

He	covered	his	face	in	his	hands	,	and	it	seemed	to	him	as	if	a
他	涵盖	他的	脸	在	他的	双手	,	和	它	似乎	到	他	作为	如果	一个

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

他双手捂住脸，感觉好像有柔软的东西，

['saːləm] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːrdz] , " ['huːsəu] [ʃɛdɪθ] ['mænz] [blʌd] ,

solemn	voice	whispered	in	his	ear	the	mystic	words	,	"	Whoso	sheddeth	man's	blood	,
庄严	嗓音	低声说道	在	他的	耳朵	这	神秘	字	,	"	谁	谢德斯	男人的	血	,

一个庄严的声音在他耳边低语着神秘的话语："凡流人血的，

[baɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] .

by	man	shall	his	blood	be	shed	.
经过	男人	将	他的	血	是	棚	.

他的血必被人所流。

" [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] , [ˌʌnsə'spektɪd] , [kən'saɪnd] [ə; eɪ]

"	The	hand	which	,	but	a	few	years	before	,	had	,	unsuspected	,	consigned	a
"	这	手	哪个	,	但	一个	很少	年	前	,	有	,	意想不到的	,	寄售	一个

['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

fellow	-	mortal	to	the	grave	,
同伴	-	凡人	到	这	严重	,

"就在几年前，这只手在毫无预兆的情况下，将一位同胞送入了坟墓。"

[hæd; həd] [ɪt'self] [ə'vendʒd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] — ['mɑːrstən][hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

had	itself	avenged	the	murder	—	Marston	had	perished	by	his	own	hand	.
有	本身	复仇	这	谋杀	—	马斯顿	有	遇难	经过	他的	自己的	手	.

马斯顿最终为自己报了仇——他自杀了。

['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] ,

Naturally	ambitious	and	intriguing	,
自然	雄心勃勃	和	引人入胜	,

天生雄心勃勃，引人入胜，

[ðə; ði] ['perələs] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [mædəmwə'zel] [diː] ['bærəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

the	perilous	tendencies	of	such	a	spirit	in	Mademoiselle	de	Barras	had	never	been
这	危险的	倾向	的	这样的	一个	精神	在	小姐	德	巴拉斯	有	绝不	到过

[skuːld] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

schooled	by	the	mighty	and	benignant	principles	of	religion	;
受过教育	经过	这	强大的	和	仁慈的	原则	的	宗教	;

巴拉斯小姐身上这种危险的倾向，从未受到宗教强大而仁慈的原则的教化；

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæksə'dent(ə)l] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] ['ruːən] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - ['bɝːkli] , [ænd; ənd]

of	her	accidental	acquaintance	at	Rouen	with	Sir	Wynston	Berkley	,	and
的	她	偶然	熟人	在	鲁昂	和	先生	-	伯克利	,	和

[hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

her	subsequent	introduction	,
她	随后的	介绍	,

她在鲁昂偶然结识了温斯顿·伯克利爵士，并随后被介绍给他。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [greɪ] ['fɔːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] .

in	an	evil	hour	,	into	the	family	at	Gray	Forest	,	it	is	unnecessary	to	speak	.
在	一个	邪恶的	小时	,	进入	这	家庭	在	灰色的	森林	,	它	是	不必要	到	说话	.

在邪恶的时刻，来到灰森林的家中，无需多言。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɑːrstən] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [sə'dʒestɪd] , [ɪn]

The	unhappy	terms	on	which	she	found	Marston	living	with	his	wife	,	suggested	,	in
这	不开心	条款	在	哪个	她	成立	马斯顿	活的	和	他的	妻子	,	建议	,	在

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

their	mutual	alienation	,
他们的	相互的	异化	,

她发现马斯顿和他妻子生活在一起的糟糕状况，暗示着他们彼此疏远。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːv]

the	idea	of	founding	a	double	influence	in	the	household	;	and	to	conceive
这	主意	的	创立	一个	双倍的	影响	在	这	家庭	;	和	到	构想

[ðə; ði][aɪ'diːə] ,

the	idea	,
这	主意	,

在家庭中建立双重影响力的想法；以及构思这个想法，

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] , [ðə; ði] [seɪm] .

and	to	act	upon	it	,	were	,	in	her	active	mind	,	the	same	.
和	到	行为	之上	它	,	是	,	在	她	积极的	头脑	,	这	相同的	.

在她活跃的头脑中，采取行动是一回事。

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə't'rækʃnz] , [ænd; ənd]

Young	,	beautiful	,	fascinating	,	she	well	knew	the	power	of	her	attractions	,	and
年轻的	,	美丽的	,	迷人	,	她	出色地	知道	这	力量	的	她	景点	,	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

年轻貌美，魅力四射，她深知自身魅力的力量，并且意志坚定。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['lɪtərəl] [prə'praɪəti] ,

though	probably	without	one	thought	of	transgressing	the	limits	of	literal	propriety	,
尽管	大概	没有	一	想法	的	违规	这	限制	的	文字	礼	,

虽然他可能丝毫没有想过要越过字面意义上的礼仪界限，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] , [rɪ'taɪərd][ruː'eɪ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

to	bring	them	to	bear	upon	the	discontented	,	retired	roué	,	for	whom	she
到	带来	他们	到	熊	之上	这	不满	,	退休	鲁埃	,	为了	谁	她

[kɛəd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

cared	absolutely	nothing	,
关心	绝对地	没有什么	,

把这些手段用在那个心怀不满、隐退的浪荡子身上，而她对他根本毫不在意。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːmz] .

except	as	the	instrument	,	and	in	part	the	victim	of	her	schemes	.
除了	作为	这	乐器	,	和	在	部分	这	受害者	的	她	方案	.

除了作为她的工具，以及部分作为她阴谋的受害者之外。

[ðʌs] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [swei] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi]['grætɪfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði]

Thus	yielding	to	the	double	instinct	that	swayed	her	,	she	gratified	,	at	the
因此	屈服	到	这	双倍的	本能	那	摇摆	她	,	她	满意	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

于是，她顺从了左右她的双重本能，同时满足了……

[hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['paʊər] .

her	love	of	intrigue	and	her	love	of	power	.
她	爱	的	阴谋	和	她	爱	的	力量	.

她既喜欢阴谋诡计，又渴望权力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] ,

At	length	,	however	,
在	长度	,	然而	,

然而，最终，

[keɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

came	the	hour	which	demanded	a	sacrifice	to	the	evil	influence	she	had
来了	这	小时	哪个	要求	一个	牺牲	到	这	邪恶的	影响	她	有

[ˌhɪðər'tu:] ['wə:ʃip] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['i:zi] [tɜ:rmz] .

hitherto	worshipped	on	such	easy	terms	.
迄今为止	崇拜	在	这样的	简单的	条款	.

时机已到，她必须向她之前轻易崇拜的邪恶势力献祭。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] .

She	found	that	her	power	must	now	be	secured	by	crime	,	and	she	fell	.
她	成立	那	她	力量	必须	现在	是	安全	经过	犯罪	,	和	她	跌倒	.

她发现自己必须通过犯罪来巩固权力，于是她堕落了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sɜ:r] - — [hɪz; ɪz]['mɜ:rdər] — [hɜ:r; hər] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ]

Then	came	the	arrival	of	Sir	Wynston	—	his	murder	—	her	elopement	with
然后	来了	这	到达	的	先生	-	—	他的	谋杀	—	她	私奔	和

['mɑ:rstən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɪlti] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] ['traɪʌmf] .

Marston	,	and	her	guilty	and	joyless	triumph	.
马斯顿	,	和	她	有罪的	和	悄	胜利	.

然后是温斯顿爵士的到来——他的谋杀——她与马斯顿私奔，以及她充满罪恶感和痛苦的胜利。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] [bloʊ] , [lɔ:ŋ] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] , [wɪtʃ] ['ʃætərd] [ɔ:l]

At	last	,	however	,	came	the	blow	,	long	suspended	and	terrific	,	which	shattered	all
在	最后的	,	然而	,	来了	这	吹	,	长的	暂停	和	了不起	,	哪个	破碎	全部

[hɜ:r; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [ski:mz] ,

her	hopes	and	schemes	,
她	希望	和	方案	,

然而，最终，酝酿已久的沉重打击还是来了，它粉碎了她所有的希望和计划。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	drove	her	once	again	upon	the	world	.
和	驾驶	她	一次	再次	之上	这	世界	.

于是，她再次踏上了这片土地。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

The	catastrophe	we	have	just	described	.
这	灾难	我们	有	只是	描述	.

我们刚才描述的那场灾难。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] .

After	it	she	made	her	way	to	Paris	.
后	它	她	制成	她	方式	到	巴黎	.

之后她前往了巴黎。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] ,

Arrived	**in**	**the**	**capital**	**of**	**France**	**,**
到达的	在	这	首都	的	法国	,

抵达法国首都，

[ʃi:; ʃi] ['spi:dəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wət'evər] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

she	**speedily**	**dissipated**	**whatever**	**remained**	**of**	**the**	**money**	**and**	**valuables**	**which**	**she**
她	迅速地	消散	任何	剩余	的	这	钱	和	贵重物品	哪个	她

[hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [greɪ] ['fɔ:rɪst] ;

had	**taken**	**with**	**her**	**from**	**Gray**	**Forest**	**;**
有	已采取	和	她	从	灰色的	森林	;

她迅速挥霍掉了从灰森林带回来的剩余的钱财和贵重物品；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['mɑ:rstən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [staɪld] [hɜ:r'self] ,

and	**Madame**	**Marston**	**,**	**as**	**she**	**now**	**styled**	**herself**	**,**
和	夫人	马斯顿	,	作为	她	现在	风格	她自己	,

还有马斯顿夫人，正如她现在自称的那样。

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməli] .

was	**glad**	**to**	**place**	**herself**	**once**	**more**	**as**	**a**	**governess**	**in**	**an**	**aristocratic**	**family**	**.**
曾是	高兴的	到	地方	她自己	一次	更多的	作为	一个	家庭教师	在	一个	贵族	家庭	.

她很高兴能再次成为贵族家庭的家庭教师。

[soʊ][fɑ:r][hɜ:r; hər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [pri'veɪld] [ɪn] [ə'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [bʌt; bət] [tu:] [wel]

So	**far**	**her**	**good**	**fortune**	**had**	**prevailed**	**in**	**averting**	**the**	**punishment**	**but**	**too**	**well**
所以	远的	她	好的	财富	有	最终获胜	在	避免	这	惩罚	但	也	出色地

[ɜ:rnd] [baɪ][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] .

earned	**by**	**her**	**past**	**life**	**.**
获得	经过	她	过去的	生活	.

到目前为止，她的好运让她免于惩罚，但这惩罚是她过去的生活应得的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .

But	**a**	**day**	**of**	**reckoning**	**was**	**to**	**come**	**.**
但	一个	天	的	清算	曾是	到	来	.

但清算之日终将到来。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər] [fræns] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd][,kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

A	**few**	**years**	**later**	**France**	**was**	**involved**	**in**	**the**	**uproar**	**and**	**conflagration**	**of**
一个	很少	年	之后	法国	曾是	涉及	在	这	骚动	和	大火	的

[,revə'lu:ʃ(ə)n] .

revolution	**.**
革命	.

几年后，法国卷入了革命的动荡和战火。

['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] , ['begə] , ['desə,meɪtid] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'pendənts] ,

Noble	**families**	**were**	**scattered**	**,**	**beggared**	**,**	**decimated**	**;**	**and**	**their**	**dependants**	**,**
高贵	家庭	是	疏散	,	穷困潦倒	,	被摧毁	;	和	他们的	受抚养人	,

贵族家庭四散流离，家道中落，人口锐减；他们的家眷也随之凋零。

['ɔ:f(ə)n] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ə'bɪs] ,

often	**dragged**	**along**	**with**	**them**	**into**	**the**	**flaming**	**abyss**	**,**
经常	拖拽	沿着	和	他们	进入	这	炽盛	深渊	,

常常被他们一起拖入燃烧的深渊，

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['sʌfərd] [ðə; ði] [læst] ['daɪər] [iks'tremitis] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪl] .

in	**many**	**instances**	**suffered**	**the**	**last**	**dire**	**extremities**	**of**	**human**	**ill**	**.**
在	许多	实例	遭受	这	最后的	可怕的	四肢	的	人类	患病的	.

在许多情况下，他们遭受了人类疾病的绝症。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['pɪriəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]

It	was	at	this	awful	period	that	a	retribution	so	frightful	and	extraordinary
它	曾是	在	这	可怕	时期	那	一个	报应	所以	可怕	和	非凡的

[ˌoʊvər'tʊk] ['mædəm] ['mɑːrstən] ,

overtook	Madame	Marston	,
超越	夫人	马斯顿	,

正是在这段可怕的时期，马斯顿夫人遭遇了极其可怕和非同寻常的报复。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['nærətɪv]

that	we	may	hereafter	venture	to	make	it	the	subject	of	a	separate	narrative
那	我们	可能	此后	风险投资	到	制作	它	这	主题	的	一个	分离	叙述

.

:

.

我们或许会在日后把它作为另一个故事的主题。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Until	then	the	reader	will	rest	satisfied	with	what	he	already	knows	of	her
直到	然后	这	读者	将要	休息	使满意	和	什么	他	已经	知道	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

在此之前，读者会对他已经了解的她的过往经历感到满意；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [bɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [tɜːrn] [aʊt] ,

and	meanwhile	bid	a	long	,	and	as	it	may	possibly	turn	out	,
和	同时	出价	一个	长的	,	和	作为	它	可能	可能	转动	出去	,

与此同时，竞价很高，而且结果可能也确实如此，

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs]

an	eternal	farewell	to	that	beautiful	embodiment	of	an	evil	and	disastrous
一个	永恒	告别	到	那	美丽的	实施例	的	一个	邪恶的	和	灾难性的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

向那个美丽却邪恶、充满灾难性影响的化身永远告别。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptər] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [briːf] ,

The	concluding	chapter	in	a	novel	is	always	brief	,
这	总结	章	在	一个	小说	是	总是	简短的	,

小说的最后一章总是很简短。

[ðoʊ] ['seldəm] [soʊ] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

though	seldom	so	short	as	the	world	would	have	it	.
尽管	很少	所以	短的	作为	这	世界	会	有	它	.

虽然很少像世人所希望的那样短暂。

[ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] " ['waɪndɪŋ] [ʌp] " [mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɔːrʃənətli] [kən'træktɪd] .

In	a	tale	like	this	,	the	"	winding	up	"	must	be	proportionately	contracted	.
在	一个	故事	喜欢	这	,	这	"	绕线	向上	"	必须	是	按比例	合同	.

在这样的故事中，“收尾”部分必须相应缩短。

[wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['nɑːvəlɪst] [meɪ]

We	have	scarcely	a	claim	to	so	many	lines	as	the	formal	novelist	may
我们	有	几乎	一个	宣称	到	所以	许多	线条	作为	这	正式的	小说家	可能

['ɑːkjupaɪ]['peɪdʒɪz] ,

occupy	pages	,
占据	页面	,

我们几乎没有资格像传统小说家那样占据那么多篇幅。

[ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ,
in **the** **distribution** **of** **poetic** **justice** **,**
在 这 分配 的 诗意的 正义 ,

在诗意正义的分配中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tæbloʊ] [ə'pɑːn]
and **the** **final** **grouping** **of** **his** **characters** **into** **that** **effective** **tableau** **upon**
和 这 最终的 分组 的 他的 人物 进入 那 有效的 画面 之上
[wɪtʃ] , [æt; ət] [læst] ,
which **,** **at** **last** **,**
哪个 , 在 最后的 ,

最终，他将笔下的人物组合成一幅生动的画面，最终，

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['greɪsfəli] [dɪ'sendz] .
the **curtain** **gracefully** **descends** **.**
这 窗帘 优雅地 下降 .

帷幕缓缓落下。

[wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [briːfə] ,
We **,** **too** **,** **may** **be** **all** **the** **briefer** **,**
我们 , 也 , 可能 是 全部 这 简报 ,

我们也可以尽量言简意赅。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['daʊtləs] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]
inasmuch **as** **the** **reader** **has** **doubtless** **anticipated** **the** **little** **we** **have** **to** **say**
因此 作为 这 读者 有 毫无疑问 预期 这 小的 我们 有 到 说
.
:
.

想必读者已经预料到我们要说的话不多。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] , [ðen] , [tuː; tə] [ðɪs] : — [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wiː; wi]
It **amounts** **,** **then** **,** **to** **this** **:** **—** **Within** **two** **years** **after** **the** **fearful** **event** **which** **we**
它 金额 , 然后 , 到 这 : — 之内 二 年 后 这 可怕 事件 哪个 我们
[hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
have **just** **recorded** **,**
有 只是 记录 ,

因此，结论是：——在我们刚才记录的这起可怕事件发生后的两年内，

[æn; ən] [ə'laɪəns] [hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðər] , [ɪn] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] ['juːniən] ,
an **alliance** **had** **drawn** **together** **,** **in** **nearer** **and** **dearer** **union** **,**
一个 联盟 有 绘制 一起 , 在 更近 和 更贵 联盟 ,

一个联盟将人们聚集在一起，形成更紧密、更亲密的联盟，

[ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv] [greɪ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['nuːtən] [pɑːrk] .
the **inmates** **of** **Gray** **Forest** **and** **Newton** **Park** **.**
这 囚犯 的 灰色的 森林 和 牛顿 公园 .

格雷福雷斯特和牛顿公园的囚犯。

['rəudə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [jʌŋ] ['mɝːvɪn] ,
Rhoda **had** **given** **her** **hand** **to** **young** **Mervyn** **,**
罗达 有 给定 她 手 到 年轻的 默文 ,

罗达把手交给了年轻的默文。

[ʌv; əv] [ʌl'tɪriər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wiː; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns] .
of **ulterior** **consequences** **we** **say** **nothing** **—** **the** **nursery** **is** **above** **our** **province** **.**
的 后方 结果 我们 说 没有什么 — 这 苗圃 是 多于 我们的 省 .

对于可能产生的其他后果，我们什么也不说——托儿所不属于我们的管辖范围。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [ðɪs] ['krɪsməs] ['dʒɜːrni] [θruː] ['sʌmwʌt] [stɜːrn][ænd; ənd]

And	now	,	at	length	,	after	this	Christmas	journey	through	somewhat	stern	and
和	现在	,	在	长度	,	后	这	圣诞节	旅行	通过	有些	船尾	和

['gluːmi] ['siːnəri] ,

gloomy	scenery	,
阴沉	风景	,

而现在，终于，在经历了这段穿越略显严峻阴郁景色的圣诞之旅后，

[ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [wiː; wi][bɪd] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ə; eɪ]

in	this	long	-	deferred	flood	of	golden	sunshine	we	bid	thee	,	gentle	reader	,	a
在	这	长的	-	延期	洪水	的	金的	阳光	我们	出价	你	,	温和的	读者	,	一个

[fɑːnd] [ˌfer'wel] .

fond	farewell	.
喜爱	告别	.

在这久违的金色阳光中，我们向你，亲爱的读者，致以深切的告别。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[[-] [noʊt] : " [teit] - - - [teit] " [ɪz] [[sɪk]] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .]

[	Transcriber's	note	:	"	Tate	-	à	-	Tate	"	is	[	sic	]	twice	in	the	original	book	.	]
[	转录员的	笔记	:	"	泰特	-	-	-	泰特	"	是	[	原文如此	]	两次	在	这	原来的	书	.	]

[转录者注：原文中"Tate-à-Tate"出现了两次。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神